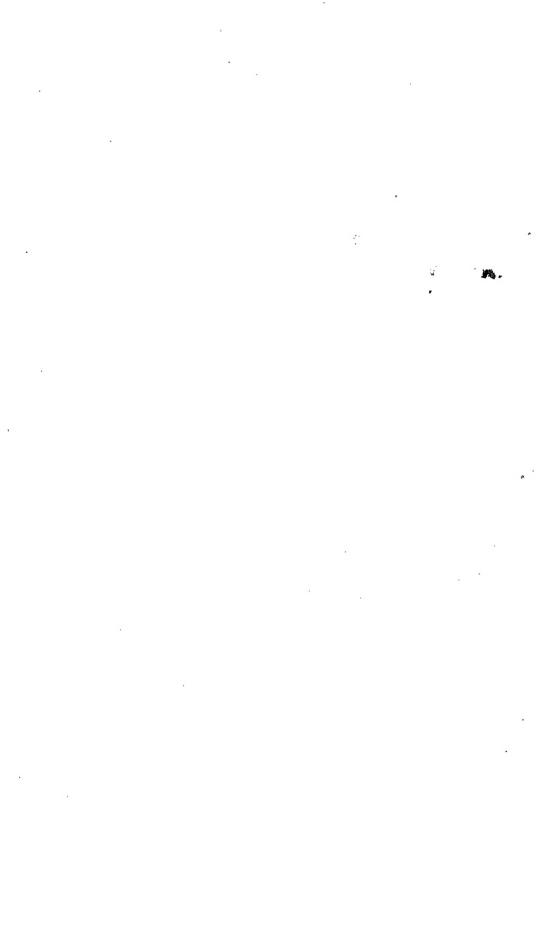
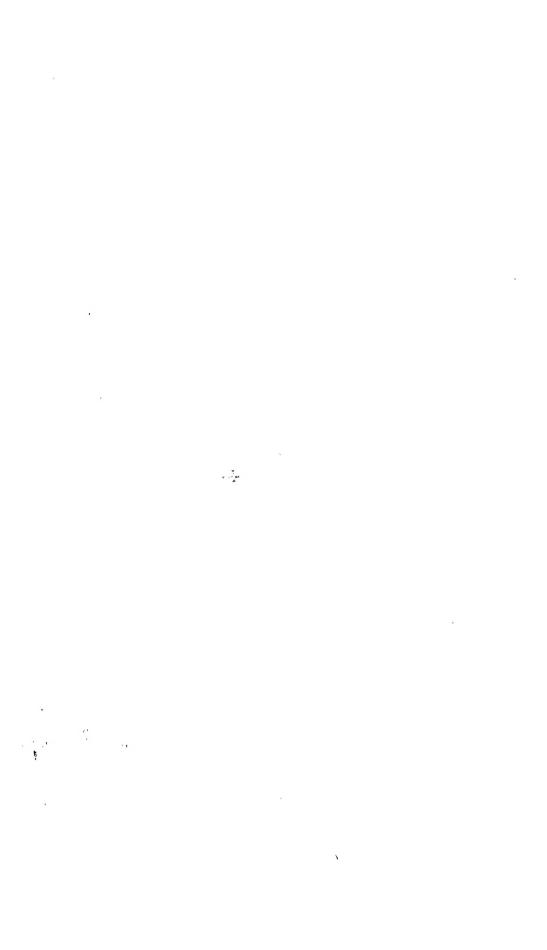
GOVERNMENT OF INDIA DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GLASS	2029	()	
Ac.	285	95	

D.G.A. 79.







н. н. поппе

МОНГОЛЬСКИЙ СЛОВАРЬ мукаддимат ал-адаб

Часть І—П

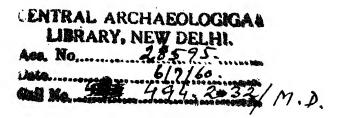
ТРУДЫ ИНСТИТУТА ВОСТОВОВЕДЕНИЯ

xiv

is a - Filel

894.203 80

Ответственный редактор издания академик В. В. Струве



Технический редактор О. Г. Давидович

Сдано в набор 4 ноября 1935 г. — Подписано к печати 3 мая 1938 г.

452 cmp. -- I -- IV

Формат бум. 72 × 110 см. — 281_{|2} печ. л. — 25.47 уч..-авт. л. — 4**0**880 тип. зн. — Тираж 850 Ленгорлит № 1906. — РИСО № 543. — АНИ № 609. — Заказ № 2897

Цена 20 руб., переплет 2 руб. 50 коп.

Первая часть нашей работы «Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб» представляет собой исследование фонетических и морфологических особенностей заключающихся в словаре материалов по монгольскому языку. Следующая часть содержит монгольско-тюркский словарь.

Словарь «Мукаддимат ал-Адаб» является четырехъязычным — арабско-персидско-тюркско-монгольским. Свое исследование мы ограничиваем, однако, рамками только монгольского материала, языковых особенностей тюркского материала не касаемся и характера тюркского языка точнее пока не определяем, предполагая это сделать в будущем в специальной работе. Тюркский языковый материал в настоящей работе нами все же принят во внимание постольку, поскольку в словаре, образующем вторую часть, наряду с монгольскими словами и фразами приводятся также их тюркские эквиваленты.

Наша работа носит монголоведный характер, и предпринята она нами исключительно в интересах монгольского языкознания. Мы считаем необходимым указать, что тюркологическая часть работы является незаконченной и представляет собой на данной стадии лишь материал для исследования, притом материал окончательно не обработанный. В частности, транскрипция тюркских слов нуждается еще в уточнениях и исправлениях.

Издание памятника, вроде нашего, и исследование его языковых особенностей представляет собой дело, отнюдь не простое. Это ясно более или менее каждому, кто знаком с современным состоянием монгольского, да и тюркского языкознания. Мы сами признаем в нашей работе наличие ряда недочетов, к устранению которых мы будем стремиться в дальнейшем, ибо полагаем, что к изучению нашего памятника придется возвращаться еще не раз. Ряд недочетов мы попытались устранить еще в процессе печатания нашей работы. В результате появились приложение I, в котором даются дополнения и исправления к монгольским словам и фразам словаря, и приложение III, содержащее такие же дополнения и исправления к тюрк-

ским словам и фразам. При пользовании нашей работой мы усиленно рекомендуем учитывать эти дополнения и исправления.

Словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит не только отдельные слова, но также множество фраз, как монгольских, так и тюркских. Нахождение вошедших в их состав слов без специальных указателей невозможно. Указатели слов — монгольских и тюркских — выйдут в свет, в качестве приложения к нашей работе, особым выпуском.

В заключение настоящего предисловия мы выражаем нашу глубокую признательность акад. И. Ю. Крачковскому за разъяснение ряда арабских слов, являющихся переводом монгольских и С. Е. Малову, ознакомившемуся с частью работы в корректуре и разъяснившему смысл многих тюркских слов.

Н. Поппе.

20 III 1938.

buck ducker

Введение

Монгольские племена, вышедшие в начале XIII ст. на широкую историческую арену, неизбежно пришли вскоре после их объединения в соприкосновение с более культурными народами Китая и Туркестана. Походы монголов на восток и на запад далеко отодвинули границы монгольской империи, в состав которой вошли богатейшие области Китая и обширные царства уйгурского идикута, хорезмшаха и других могущественных владетелей.

В покоренных монголами областях возникли со временем новые государства с высокоразвитой городской жизнью. Правда, монгольская империя просуществовала сравнительно недолго, тем не менее монгольские завоевания имели для покоренных стран крупные последствия, сказавшиеся вскоре после первого же появления в них монголов.

В результате этих войн и походов, совершенно естественно приведших к гибели весьма многочисленных материальных и культурных ценностей, были, хотя бы на некоторое время, объединены многие области, прежде слабо связанные между собою или даже полностью разобщенные. Это обстоятельство отразилось на экономическом положении соответствующих стран и создало, между прочим, предпосылки для развития торговых сношений их, отныне не встречавших препятствий, стоявших раньше на путях торговых караванов, которым приходилось испытывать различные помехи при переходе границ многочисленных мелких, более или менее самостоятельных феодальных владений, не объединенных в единое целое, где в разных областях господствовали разные законы и где были приняты различные меры. Эти торговые сношения, однако, еще не дают объяснения весьма сложного и еще недостаточно изученного процесса образования монгольской империи, вследствие чего мы упоминаем о них лишь между прочим.

Общие изменения в экономике и общественной жизни завоеванных монголами областей, обнаружившиеся вскоре после включения их в монгольскую империю, отразились и на умственной жизни этих стран. Ряд наук, которые и раньше стояли высоко в странах с арабской культурой (каковыми по существу являлись многие области из числа вновь завоеванных монголами), как напр., астрономия, география, история и языкознание, продолжали развиваться. Перед этими отраслями науки открылись новые горизонты и прежде не затронутые ими области. Пробудился в частности большой интерес к монголам, к их истории, к вопросу об их происхождении и, наконец, к их языку или, вернее, к многочисленным наречиям отдельных монгольских племен. Этот интерес, с которым ученые исследователи отнеслись к монголам, к их истории и языку, хорошо понятен, так как все более и более развивавшиеся сношения естественно должны были стимулировать такие исследования и, если не непосредственно, то во всяком случае через запросы тогдашнего образованного общества, направлять интересы ученых. С другой стороны, изучение истории, языков и т. д. поощрялось монгольскими же владетелями. В наши цели не входит здесь давать очерк состояния науки в целом в западных странах, покоренных монголами. Поэтому мы ограничиваемся лишь упоминанием имени Рашид эд-Дина, являющегося наиболее блестящим представителем дворцовых историографов своего времени.

Как известно, языкозпание занимает в истории арабской науки весьма видное место. Арабским ученым и ученым, воспитанным на арабской науке, принадлежит значительное количество ценнейших трудов не только по арабскому языку, но также по другим языкам, как напр., тюркским. К числу наиболее блестящих тюркологов принадлежит Махмуд Кашгарский (ХІ ст.), вслед за которым можно было бы упомянуть еще ряд имен весьма заслуженных авторов трудов о разных тюркских языках. В новой обстановке, в период образования общирной монгольской империи, перед учеными исследователями языков встали новые задачи: монгольские наречия приобрели большое практическое значение, в значительной степени направившее интерес исследователей по линии изучения языка новых завоевателей.

В настоящее время мы располагаем уже довольно значительным количеством материалов по разговорной монгольской речи XIII—XIV ст., собранных представителями арабской науки.

Наиболее древним арабским трудом о монгольском языке является анонимное сочинение сочинение сочинение содержит наряду с материалом по монгольскому языку очень интересный материал по одному изтюркских языков XIII ст. Последний был собран, повидимому, в Египте среди тамошних мамлуков. Монгольский языковый материал представляет собою два небольших глоссария — один монгольско – персидский и другой арабско-монгольский, с общим количеством слов около 600-

Сообщение подробностей об этом труде здесь излишне, так как он уже издан.¹

Следующим, более крупным, сочинением является труд Ибн-Муханны, относящийся к началу XIV ст. и содержащий наряду с большим исследованием одного тюркского языка довольно богатый монгольский глоссарий. Имя автора долгое время было неизвестно, и лишь одна недавно открытая рукопись этого труда содержит указание имени автора.²

Помимо сочинений, посвященных специально изучению монгольского языка, имеется также ряд трудов по истории монголов и по географии, содержащих, между прочим, также некоторые материалы по языку в виде небольших монгольских глоссариев. Один из таких глоссариев дает в космографической части своего труда, озаглавленного Нузхат ал-кулюб, историк и географ Хамдаллах б. Абу-Бекр Мустауфи Казвини (1339 г.). Глоссарий обнимает свыше сорока монгольских названий животных, а также ряд монгольских же названий растений.

Довольно многочисленные отдельные монгольские слова встречаются в тексте труда Рашид эд-Дина—Джами ат-теварих (оконч. в 1310—11 гг.).

Таковы наиболее замечательные из известных до недавнего прошлого трудов, солержащих материалы для исследования монгольских наречий XIII—XIV ст. Нас завело бы слишком далеко перечисление всех сочинений, которые в различной степени заслуживают внимания с интересующей нас точки зрения, и, ограничиваясь упомянутыми, мы отсылаем к нашей статье по поводу работы акад. Р. Pelliot, в которой содержатся еще некоторые дополнительные сведения по занимающему нас вопросу. 5

¹ N. Poppe. Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. Известия Академии Наук СССР 1927, стр. 1009—1040, 1251—1274; 1928, стр. 55—80. Ср. М. Тh. Houtsma. Ein türkisch-arabisches Glossar. Leiden, 1894.

² См. П. Мелиоранский. Араб филолог о монгольском языке. Зап. Вост. отд. Русск. Арх. Об-ва, т. XV, СПб., 1904, стр. 75—171. Его же. Араб филолог о турецком языке. Изд. Факультета вост. яз. СПб. ун-та. СПб., 1900. Издание по вновь открытой рукописи выпущено в свет муаллимом Риф'атом в Стамбуле в 1921 г. Тюркологическая часть этого издания вышла в исследовании С. Малова. Ибн-Муханна о турецком языке. Зап. Кол. вост., т. III, Лгр., 1928, стр. 221 и сл. Монгольский языковой материал этого издания помещен в приложении IV ко второй части настоящей работы.

³ О нем см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, ч. П. Исследование. СПб., 1900, стр. 51.

⁴ Н. Поппе. Монгольские названия животных в труде Хамдаллаха Казвини. Зап. Кол. вост., т. I, Лгр., 1925, стр. 195 и сл.; Р. Pelliot. Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'l-ķulūb. Bull. of the School of Oriental Studies, Vol. Vl, Part 3, 1931, стр. 555 и сл.

⁵ Рец. на P. Pelliot. Les mots à h initiale, aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-е et XIV-е siècles. Зап. Кол. гост., т. III, Лгр., 1928, стр. 576.

Каково бы ни было громадное значение упомянутых сочинений XIII—XIV ст., нельзя все же не согласиться с тем, что сообщаемый ими материал но монгольскому языку сравнительно невелик. Давая много таких слов, которые во всех этих источниках повторяются, что весьма важно, так как дает возможность отделить ошибочные написания от правильных и восстановить действительную картину состояния того живого монгольского языка, который изучался авторами этих трудов, авторы вместе с тем в значительной степени дублируют друг друга и дают мало таких слов, которые не повторялись бы во всех источниках. В результате этого мы располагаем, благодаря этим трудам, довольно незначительным количеством неповторяющихся или редко повторяющихся монгольских слов. Другим недостатком прежде изученных материалов по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст. является то обстоятельство, что за редчайшими исключениями они содержат только отдельные слова вне контекста, что совершенно не дает никакой возможности составить себе представление о грамматической стороне разговорного языка того времени. Конечно, значение этих трудов настолько велико, поскольку это единственные памятники менно разговорного монгольского языка XIII—XIV ст., что этот недостаток в значительной степени компенсируется их исключительной важностью для монгольского исторического языкознания, но тем не менее он делает эти материалы несколько односторонними.

В 1926 г. стало известно о незадолго до того найденных рукописях хорошо известного в истории арабской науки труда ал-Замахшари, озаглавленного Muqaddimat al-Adab. Труд ал-Замахшари представляет собою, как известно, словарь арабского языка. Из других языков он касается еще персидского языка. Известны также рукописи этого труда, содержащие, помимо материала по арабскому и персидскому языкам, также материал по языку среднеазиатских тюрков. До недавнего прошлого не было известно, содержат ли какие-нибудь экземпляры этого труда также материал по другим языкам кроме арабского, персидского или среднеазиатскотюркского. Однако, в Бухаре, в библиотеке имени Ибн-Сина (Авиценны) сохраняются два экземпляра этого труда, из которых один содержит, помимо арабского и персидского материала, также материал по тюркскому (среднеазиатскому литературному языку, в известный период своего развития приобревшему название «чагатайского» языка) языку и еще по одному, который предположительно определялся как монгольский.

¹ Cm. J. G. Wetzstein. Samachscharii lexicon arabicum persicum. Lipsiae, 1850.

² Cm. W. Barthold. Eine Zamahšarī-Handschrift mit alttürkischen Glossen. Islamica, vol. II.

Монгольский языковой материал, заключающийся в этом рукописном: экземпляре труда ал-Замахшари, несомненно должен быть теперь признан самым ценным из всех доселе дошедших до нас аналогичных памятников нетолько со стороны количественной, но и качественной. Прежде всего достаточно указать на то, что этот труд содержит несколько тысяч монгольских. слов и притом, как правило, не изолированных, но в составе целых фраз. Хотя одни и те же слова и здесь очень часто повторяются, все же разных неповторяющихся слов здесь насчитывается во всяком случае большетысячи. С другой стороны, важно отметить, что эти слова, даваемые в различных сочетаниях с другими в разных грамматических формах, представляют собою значительный интерес в морфологическом отношении. Таким образом, в противоположность другим источникам по разговорному монгольскому языку XIII—XIV ст., этот материал дает нам не только гораздо больше слов, но чрезвычайно ценен также как грамматический материал. Что же касается синтаксической стороны сообщаемых монгольских предложений, то к ней нужно относиться с большой осторожностью, так как порядок слов, точносовпадающий в них с порядком слов соответствующих тюркских предложений, одинаково неестественен как для монгольского, так и для тюркских языков, и объясняется такой неестественный порядок слов, вероятно, тем, что оригинал переводился на монгольский и тюркский языки дословнои подстрочно.

Настоящая работа представляет собою издание монгольских и тюркских материалов, содержащихся в труде ал-Замахшари. Работа распадается на две части: первую часть образует исследование монгольского языка, представленного в труде ал-Замахшари; вторая часть представляет собою издание монгольского и тюркского словарей. Как подробнее сказанов начале второй части, материал дается не в той последовательности, в которой он помещен в подлиннике, но расположен по особому, оговариваемому нами там, принципу.

В виду того, что громадное значение имеет для нас выяснение древности нашего материала и других подробностей, связанных с трудом ал-Замахшари, необходимо прежде всего обратиться к вопросу о происхождении монголоведной части этого труда.

Ал-Замахшари умер в 1143 г. и написал свой труд, как утверждают некоторые источники, для хорезмшаха Атсыза (ум. в 1156 г.).

Согласно введению к одному из бухарских экземпляров этого сочинения, дело, однако, обстоит несколько иначе, так как там довольно ясно сообщается, что ал-Замахшари получил от хорезмшаха Атсыза предложе-

ние написать для его библиотеки один экземпляр ранее составленной им книги مقلمة, из чего явствует, что труд первоначально еще не был носвящен лично Атсызу. Как бы то ни было, естественным является, что монгольский лексический материал был помещен в интересующее нас сочинение не самим автором сочинения, но является несомненно более поздним включением, так как ал-Замахшари умер задолго до появления монголов на западе и, более того, задолго до проникновения туда первых сведений о них. Говорить об авторстве ал-Замахшари монголоведной части этого труда, таким образом, не приходится, в то время как вполне возможным является, что тюркская часть была включена самим ал-Замахшари после получения им приказа представить один экземпляр своего труда в библиотеку хорезмшаха Атсыза.

Библиотека имени Авиценны в Бухаре располагает двумя рукописными экземплярами сочинения ал. Замахшари. Первый экземпляр был переписан катибом Хамид Хафизом в 705 г. гиджры (т. е. в 1305 г. нашего летосчисления). В этом экземпляре полностью сохранились все пять отделов труда ал. Замахшари (имена, глаголы, частицы, склонение и спряжение), но перевод на персидский язык основного арабского текста дан лишь для первых двух отделов, т, е. для отделов имени и глагола. Ни тюркского, ни монгольского языкового материала эта рукопись не содержит.

Второй рукописный экземпляр труда ал-Замахшари, переписанный катибом Дервиш Мухаммедом, датирован 898 г. гиджры (т. е. 1492 г. нашей эры). Экземпляр содержит лишь первые две части труда ал-Замахшари, и последние три в нем вовсе отсутствуют. В этом экземпляре арабские слова снабжены переводом на персидский, тюркский (среднеазиатский литературный язык, так называемый «чагатайский») и на монгольский языки, из которых последний, как сказано выше, не сразу был определен работниками библиотеки имени Авиценны как монгольский. Для нашей работы таким образом была использована эта рукопись 898 г. гиджры. В качестве подробности об этом экземпляре мы знаем, что в 977 г. гиджры он был завещан и передан в какую-то библиотеку Кул-Баба Кöкельтэш'ем, одним из крупных беков узбекского Абдулла-хана (провозглашен ханом в 1583 г., фактическим главой узбеков был с 1557 г., умер в 1598 г.).

Таким образом можно с несомненностью установить лишь то, что монгольская часть этого труда была кем-то составлена во всяком случае до 1492 г., так как 1492-ым годом датирует свою рукопись переписчик. Самый материал может быть безусловно несколько более древним, чем 1492 г., ибо совпадает с данными языков XIV ст., что доказывается

значительным количеством языковых особенностей его, характерных именно для начала и середины XIV ст. Интересно все же отметить, что еще в конце XV ст. монгольский язык в Средней Азии продолжал сохранять некоторое значение, ибо иначе вряд ли стали бы переписывать подобного рода словари.

Особенностям того монгольского языка, который отражает сообщаемый нашим экземпляром материал, будет посвящено довольно много места. Здесь мы ограничиваемся поэтому лишь определением места, которое занимает этот язык в ряду прочих языков того времени и нашей современности.

Прежде всего можно установить, что по общему характеру своему этот язык является очень типичным представителем монгольской речи периода XIII—XIV ст., ибо наш материал, точно так же, как все прочие известные нам памятники XIII—XIV ст., характеризуется сохранением начального h, сочетаний au и $e\ddot{u}$ на месте $a\gamma u$ и $eg\ddot{u}$ письменного монгольского языка и т. д. Определяя более точно отношение этого языка к другим, мы можем заметить, что особую близость он обнаруживает к языку афганских моголов. Достаточно привести следующие примеры:

baqa'ūr 'nates' = мог. buyār id.,
yama 'нечто' = мог. jem id.,
kü'ūn 'ребенок' = мог. köшn id.,
qadār 'узда' = мог. qadār id.,
qōba 'высох' = мог. quana 'сохнет',
orčiba 'ушел' = мог. orčina 'уходит',
sisegeż 'войлок' = мог. sisyeż id.,
ügibe 'ударил' = мог. шдушпа 'бьет',
dürekči 'продающий' = мог. dшrana 'продает' и т. д.

Некоторые из перечисленных форм, правда, засвидетельствованы во многих языках, не только в могольском, но весь перечисленный ряд слов в целом особенно характерен для могольского языка. Не лишним будет указать, что из этих форм огсі- 'уходить', ügi- 'ударять', düre- 'продавать' засвидетельствованы именно только в могольском. Конечно, это обстоятельство еще не дает нам права заключать о том, что язык нашего памятника является более древней стадией развития могольского. Вернее всего будет предположить, что могольский язык XIII—XIV ст. и язык нашего памятника суть языки или наречия одной и той же группы, на которых говорили, между прочим, упоминаемые в истории монголь-

ские роды джалаир и барулас, владевшие в половине XIV ст. уделами в Мавераннахре. 1

* * *

Остается сказать несколько слов о самом издании интересующего нас памятника. Узнав об открытии его, автор настоящей работы еще в 1926 г. обратился в библиотеку имени Авиценны с просьбой об оказании содействия в получении фотографической копии с рукописи. В условиях Бухары изготовление фотоснимков оказалось, однако, весьма затруднительным, вследствие чего от этого пришлось отказаться. Получить рукопись в Ленинград для временного пользования тоже было невозможно. Тогда оставалось лишь просить об изготовлении копии хотя бы от руки. Последнее было вполне осуществимо. В 1928 г. тогдашний Азиатский музей Академии Наук СССР получил во временное пользование снятую незадолго до того копию с этого памятника, в точности воспроизводящую оригинал, которая тогда же была сфотографирована. Эти фотографические снимки (количеством около 500, причем каждый снимок воспроизводит по две страницы) послужили автору для обработки издаваемого материала.

Копия очень точно воспроизводит оригинальные написания слов и фраз. При обработке оказалось, что пунктуация подлинника не всегда правильна: вместо одной точки над или под буквой часто две и наоборот, вместо точки под буквой имеется точка над ней и т. д. Такие очевидные описки нами псправлены без оговорок.

Вообще же мы стремились к тому, чтобы представить материал в том самом виде, какой он имеет в подлиннике. Единственное в чем мы позволили себе сделать отступление от подлинника, это изменение порядка слов и фраз. Как многие восточные словари, так и наш, является не алфавитным, но тематическим: слова расположены в нем не в порядке алфавита, но разбиты тематически по группам. Мы этот принцип расположения нарушили и дали все слова в порядке латинского алфавита, подчинив этому принципу и фразы, расположенные нами в порядке алфавита первого слова. При этом мы всюду указываем страницы подлинника. Даваемый нами указатель слов, занимающих второе, третье место и т. д. в предложении, облегчит отыскание их.

Относительно транскрипции мы здесь никаких разъяснений не делаем, так как она не отличается от транскрипции, обычно применяемой в монголоведных лингвистических исследованиях. Укажем лишь, что мы стреми-

¹ В. В. Бартольд. История культурной жизни Туркестана. Ленинград, 1927, стр. 91.

лись транскрибировать монгольские слова по возможности точно, вернее даже транслитерировать их, вследствие чего одно и то же слово иногда оказывается транскрибированным по-разному в зависимости от оригинального написания его. Мы не считаем это недостатком, так как требования, предъявляемые к филологическому изданию текста, обязывают нас к тому, чтобы был учтен каждый вариант того или иного написания. Не ограничиваясь транскрипцией, мы даем все слова и фразы также в оригинальном написании, что даст другим исследователям возможность подойти к нашей работе максимально критически.

В заключение укажем, что наша работа была предпринята еще в 1929 году и потребовала от нас много времени. Когда работа находилась еще в начальной стадии, нам во многом помог своими указаниями покойный Ф. А. Розенберг, о котором мы не можем не вспомнить с чувством глубокой признательности.

Июнь 1934 г.

.

÷

•

ЧАСТЬ І

ФОНЕТИКА И МОРФОЛОГИЯ

PARTI

PHONETICS & MORPHOLDSY

		4		
			·	
٠				
	•			

Thomase decolorate you have and

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА ПАМЯТНИКА

І. ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ

Долгие гласные, как это хорошо известно, имеют вторичное происхождение и в большинстве случаев представляют собою дальнейшее развитие таких комплексов как $a\gamma a$, $a\gamma u$, ege, $eg\ddot{u}$ и т. п., напр., $qa\gamma al\gamma a > \chi \bar{a} l q \bar{a}$ 'ворота'; $qa\gamma ura\dot{i} > \chi \bar{u} r \dot{a} \dot{e}$ 'сухой'; $degere > D\bar{e}r\breve{e}$ 'наверху'; $seg\ddot{u}l > s\overline{u}l$ 'хвост' и т. д. Это не значит, конечно, что каждому сочетанию гласного $+\gamma$ (g) +гласный соответствует теперь долгий гласный. Имеется множество слов, в которых γ (g) сохранился, напр., $aya\gamma a$ 'чашка', $ba\gamma a$ 'маленький' и т. д. В ряде случаев можно наблюдать разнообразные развития: так напр., $degel \sim debel$ 'шуба' дает $D\bar{e}l$, но наряду с этим встречается degel, $niru\gamma un$ 'спина' дает $nur\bar{u}$, но наряду с этим встречается degel, $niru\gamma un$ 'спина' дает $nur\bar{u}$, но наряду с этим встречается dural u и т. п.

Как установлено, формы с γ (g) в таких случаях являются более древними.

Древнейшая доступная нашему познанию стадия развития, которую мы соответственно называем архаической стадией, характеризуется, между прочим, тем, что тогда внутри многих слов в положении между гласными существовал заднеязычный согласный — более задний (велярно-заднеязычный и притом, вероятно, это был спирант) *γ и более передний (менее задний) *g. В настоящее время встречаются лишь единичные формы с сохранением этих согласных, типа йигүйд 'спина' < пітичип, хибйүйд 'налец' < дигични и т. д. Такого языка, в котором эти согласные как правило сохранялись бы, мы не знаем теперь, и единственным языком, где γ (g) наличествует во всех случаях, о которых идет речь, является язык письменности, единственный представитель древнейшего типа или единственный дошедший до нас язык, типологически относящийся к архаической стадии. Нам известно, что язык письменности в прошлом, как и теперь, являлся языком господствующего класса монголов, а поэтому не должен рассматриваться как язык, в прошлом одинаково распространенный среди всех мон-

гольских племен хотя бы периода возникновения монгольской империи и всюду совпадавший с их разговорной речью. Ведь в самом деле могло бы оказаться (а это было бы вполне естественно), что в отношении γ и gязык письменности занимает особое положение и что в разговорной речи даже древнейшего периода на месте γ и g никаких согласных не было-По этому поводу уместно вспомнить, что письменность была введена среди монголов при Чингис хане в начале XIII века вскоре после разгрома найманов и кереитов, и имеется достаточно оснований полагать, что язык письменности вместе со всей системой ее был воспринят именно у кереитов, как полагал Б. Я. Владимирцов (см. Монгольские литературные языки. Записки Института Востоковедения, І, стр. 6), что вполне вероятно. В связи с этим можно высказать предположение, что специфические особенности языка письменности, что стоящие особняком черты его представляют собою именно кереитские элементы. Сюда относятся, например, такие форманты как суффикс instrumentalis $-bar \parallel -iyar$ pro $-\bar{a}r$, которому закономерно соответствует - үаг в составе письменного үаүсаүаг в 'одиночку', gotulayar 'повсеместно' и т. п. Ср. к ним gan'c'ar в более поздней живой речи и т. д.

В отношении своей внешней формы язык письменности является, да. и являлся еще в начале XIII ст., языком до известной степени архаичным и даже искусственным. Однако, он в отношении внешней своей формы не был целиком искусственным языком и в целом базировался на одном изреально существовавших языков, притом на таком, который стоял как разна архаической стадии своего развития. Для архаической стадии характерным моментом являлись формы с интервокальным γ или g, и что последние были свойственны ей, доказывается спорадически сохранившимися формами. типа degěl 'туба', хиѓатал 'палец' и т. п. Это с одной стороны. А с другой стороны можно указать, что в языки ряда граничащих с монголами народностей, по языку не относящихся к монголам, проникло множество форм с д в положении между гласными. При этом языки эти принадлежат бесписьменным в недавнем прошлом народностям, ни в каком случае не могшим заимствовать эти слова через монгольскую письменность и получившим их непосредственно из живой речи монголов, притом в отдаленные времена. Таковы, напр., солонск. $ima\gamma \bar{q}$ 'коза', эвенкийск. (Баргузинск.) imagan id.; солонск. dagari 'ссадина на спине лошади'; солонск. оубт 'ступка' и т. н. Несомненно, что эти слова проникли в языки эвенкийцев в период, когда в разговорной речи части монголов существовал у. Другими словами, эти слова проникли из языка архаической, древней стадии.

В живой речи монголов согласный (γ resp. g) в положении между гласными в случаях, о которых идет речь, удержался недолго. Как показывают данные XIII-XIV ст., эти согласные к тому времени (точнее к середине XIII ст.), пройдя стадию разных типов спирантов, редуцировались и исчезли. По всей вероятности, этот процесс исчезновения γ (g) в случаях, которые мы имеем в виду, начался еще в XII ст. Точнее время начала этого процесса мы пока определить еще не можем и можем лишь. констатировать, на основании словарей и других материалов типа нашего памятника, что в XIII ст. никакого ү (g) в разговорной речи не было. К этой стадии, в монгольском историческом языкознании условно называемой средне-монгольской, относятся такие памятники, как выше цитированный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны и др. К этой же стадии относится и язык письменности, созданной указом юаньского императора Хубилая, известной под названием квадратной письменности. Сюда же относятся китайско-монгольские иероглифические словари начального периода минской эпохи типа Хуа-и-и-юй, монгольский текст известного сочинения Юань-чао би-ши («Сокровенного сказания»). Словом, к этой стадии языкового развития относится ряд книжных памятников — материалов по разговорной речи. Стадиально сюда же относятся языки моголов и дагуров.

После этих разъяснений переходим к рассмотрению данных нашего памятника.

Языковой материал словаря Мукаддимат ал-Адаб является весьма типичным образчиком обиходной речи XIII—XIV ст. Наблюдая трактовку

комплексов ауа, ауи, еде, еді и т. д., мы можем установить в основном следующее: $\gamma(g)$ или другой согласный (напр., m в некоторых, очень редких случаях, вроде $k\ddot{u}m\ddot{u}n$ 'человек' $>\chi \overline{u}u$, $gem\ddot{e}$ 'говорить' >ge) отсутствует, но оба гласных, между которыми находился данный согласный, в громадном количестве случаев еще сохранились, т. е. $a\gamma u > a^{\gamma}\ddot{u}$ и т. д.

В виду того, что рассмотрение истории этих комплексов удобнее вести, разбив все случаи на отдельные группы, мы в дальнейшем обратимся к изучению интересующего нас вопроса на основе исследования отдельных групп случаев.

Таких групп мы устанавливаем четыре: 1) гласные двоеслога одинаковы, напр., $a\gamma a$, 2) $i+\gamma+$ не i (т. е. $i\gamma a$, ige, $i\gamma u$ и т. п.), 3) $u\gamma a$, uge, $o\gamma a$, oge, 4) $a\gamma u$, $eg\ddot{u}$.

Первая группа

(гласные двоеслога одинаковы)

В качестве общего замечания следует указать, что в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдаются двоякие случаи: в одних случаях оба гласных двоеслога образовали один долгий гласный, в других же случаях они еще не слились в один гласный и образуют два смежных слога, напр., . čālsun 'бумага', но ўa'ān 'слон'. Эти двоякие случаи могут быть объяснены по-разному: либо такие написания как čālsun جا آن бумага' и ja'ān جا الله و 'бумага' и ja'ān جا слон' являются результатом неустойчивой системы транскрипции и плодом неумения со стороны записавшего эти слова унифицировать свою запись, либо все эти колебания находят объяснение в диалектах периода составления нашего словаря. В виду того, что дальше мы неоднократно будем сталкиваться с чисто письменными формами, не исключена также возможность того, что $ja'\bar{a}n$ и тому подобные формы суть не что иное, как формы, подогнанные под стандарт письменности или просто формы языка письменности. Нужно впрочем, указать, что в языке памятников квадратного письма мы имеем только а'а, е'е и т. д., и наш намятник может поэтому отражать несколько неустойчивое произношение того времени.

Как сказано, в языке памятников квадратного письма мы имеем в таких случаях $a^{3}a$ (или $a^{3}\bar{a}$?). Данные живой речи, данные диалектологии мало интересны в таких случаях, ибо здесь мы наблюдаем только \bar{a} и т. п., напр., могольск. $ul\bar{o}n$ 'красный'. Таким образом, если наше предположение о том, что формы типа $ja^{3}\bar{a}n$ отражают действительное произношение определенной эпохи, являвшееся неустойчивым и допускавшее факульта-

тивные варианты $a'\bar{a} \sim \bar{a}$ и т. п., правильно, то наш материал должен быть признан весьма интересным для истории некоторых двоеслогов первой группы.

1. *aya

Как правило \bar{a} , реже $a^{\dagger}\bar{a}$.

а) Примеры на \bar{a} :

савии 'бумага',

dāri 'ссадина на спине животного;

место, протертое седлом',

bāsun 'ехстетептит',

temürün bāsun 'железный шлак',

dāqa 'жеребенок',

dāqi 'свалявшаяся шерсть',

dāraba 'мерз',

jāraba 'торопился',

mājiba 'скреб',

māraba 'блеял',

nādun 'нгра',

nātba 'нграл',

qābalar 'закрыли',

qāna 'где',

яда 'доил',
ядіўчай 'сорока',
ядіўчай 'сорока',
ядіўчай 'сорока',
tālaba 'любил',
tatāl 'арык',
qijār 'край',
jayāba 'создал',
jayātu 'счастливый',
qatāba 'сушил',
sitāba 'зажег',
talāba 'дал ограбить',
hulān 'красный',
huyāsa 'повязка',
jobāba 'измучил'.

б) Примеры на а'ā:

ўа'ān 'слон', unda'ān 'молочный напиток, айран', ўиўа'ān ~ ўиўān 'толстый', ima'ān 'коза', na'ālduqu (см. ниже) 'приклеиться'.

2. *ege

Как правило \bar{e} , реже $e'\bar{e}$.

а) Примеры на ё:

nēbe 'открыл',

ükēri 'мертвеца' (accusativus),

kēr 'степь',

kēr 'темногнедой',

dēl 'шуба',

dēsün 'веревка',

čēr 'отвращение',

Н. Н. Поппе.

čēji 'грудь',
dēdü 'верхний',
dēre 'наверху',
jēren 'антилопа',
kēli 'брюхо',
temēnēse 'с верблюда',
emēl 'седло'.

б) Примеры на е'ё:

ide'ēni ~ idēni 'пищу',

 $ne^*\bar{e}ksen$ 'открывшийся' $\sim n\bar{e}be$ 'открыв.

3. *070 (< *07и и *07а)

Как правило \bar{o} , реже $o^*\bar{o}$.

а) Примеры на б:

jōnu 'спины' (genitivus), tōriba 'кружился', čōqur 'пегий', bōba 'душил', bōl 'paб', hōli 'мотыга', qōlai 'горло', tōlaba 'считал'.

б) Примеры на о'б:

bо' $ar{o}q$ san 'душивший' $m{\sim}bar{o}ba$ 'душил',

bo'orlaba 'перерезал горло'.

4. *uyu

Как правило \bar{u} , реже $u^*\bar{u}$.

а) Примеры на й:

adūsuni 'скотину',
nirūn 'спина',
sū 'подмышка',
qurūn 'палец',
hūrul 'губа',
būrul 'седой',
amūlan 'отдых',

turū 'копыто',

urū 'вниз',

burū ere'ū 'грех',

ūba < *чучва 'пил',

ūča 'спина',

ūraba 'положил',

ūta 'мешок'.

6) Примеры на $u^*\bar{u}$: $adu^*\bar{u}sun \sim ad\bar{u}sun$ 'животное', $yabu^*\bar{u}lba$ 'нустил',

qu'urlar 'скрипки' (pluralis).

5. *üqü

Как правило \ddot{u} , \ddot{u} , реже \ddot{u} .

а) Примеры на й:küjűtű 'имеющий шею'.

hübe 'вонял'.

б) Примеры на \ddot{u} $\dot{\bar{u}}$:

 $k\ddot{u}\ddot{j}\ddot{u}'\ddot{u}n \sim k\ddot{u}\ddot{j}\ddot{u}n$ 'шея', $\ddot{u}\ddot{j}\ddot{u}'\ddot{u}r$ 'конец',

hü'üksen 'сгнивший', bü'ürge 'седельная лука'.

6. *ögö <*ögü

Единственным примером является интересная форма $\bar{o}l\bar{u}n \sim \bar{o}l\bar{v}n$ 'зимы' (gen.). Как известно, в языке квадратной письменности этому слову соответствует $\bar{u}bulun$ 'зимы', а в рукописях, восходящих по языку к XIV ст., встречается часто $\bar{o}b\bar{u}l$. В то время как дагурск. $uug\bar{u}l$ сохраняет свой g, здесь мы имеем форму со стяжением.

Вторая группа

(гласные двоеслога не одинаковы)

В качестве общего замечания необходимо указать на то, что язык нашего памятника в отношении развития таких комплексов, как * $o\gamma a$, * $a\gamma u$, * $i\gamma a$, * $i\gamma$

История этого вопроса хорошо разработана в монголоведной лингвистической литературе и конкретные примеры здесь излишни. В частности, данные словаря Мукаддимат ал-Адаб совпадают с данными исследованного нами Лейденскаго глоссария (см. Известия Академии Наук СССР, 1927, стр. 1017 и сл.).

Рассмотрим все относящиеся сюда случаи подробнее и начнем с комплексов $i+\gamma+$ гласный иного качества, чем i. Такие двоеслоги, как $i\gamma a$, $i\gamma w$ и т. п., замещаются в словаре Мукаддимат ал-Адаб сочетаниями $i'\bar{a}$, $i'\bar{w}$. В параллель сказанному уже выше можно заметить, что вместо $i'\bar{a}$, $i'\bar{w}$ можно было бы писать i'a, i'w. Однако, по тем же соображениям, что

и раньше, мы предпочитаем транскрибировать $i'\bar{a}$, $i'\bar{u}$, так как это больше соответствует данным истории языка. Возможно, что эти сочетания $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ произносились как $i\bar{a}$, $i\bar{u}$ ($i\bar{a}$, $i\bar{u}$). Вместо $i'\bar{a}$ и $i'\bar{u}$ порою наблюдаются в памятнике $iy\bar{a}$ и $iy\bar{u}$, где y может рассматриваться либо как особенность манеры транскрибирования, либо как вторичный элемент, возникший в интервокальном положении между i и \bar{a} и т. д. Что касается реликтовых языков этой же стадии развития, то как раз в могольском мы встречаем комплекс $i\bar{o} < *iya$. На новейшей стадии развития мы имеем уже только долгие гласные, т.-е. $\bar{a} < *iya$, с палатализацией предшествующего согласного, являющейся следом *i, или, что более обычно, без палатализации (ср. $dol'\bar{o}$ - 'лизать' $|| pol\bar{o}$ - id. < doliya- < *doliya-).

Как мы увидим дальще, в языке нашего памятника наблюдаются случаи «перелома» i первого слога, заключающегося в проникновении гласного следующего слога в первый слог и в ассимиляции *i первого слога тласному следующего слога. Это обстоятельство сильно повлияло и на развитие двоеслогов $*i\gamma a$ и т. д.: в словах, в которых к моменту исчезновения $*\gamma$ гласный i еще не подвергся «перелому», мы имеем сохранение сочетаний $i'\bar{a}$ и т. п., но в тех словах, в которых «перелом» произошел, мы имеем уже не $i'\bar{a}$, но $a'\bar{a}$ или дальнейшую стадию его \bar{a} (полное стяжение без каких бы то ни было следов *i).

1. *iya

Комплексу $*i\gamma a$ или его дальнейшему развитию iya соответствует: а) как правило, в частности в первом слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\gamma a$, где i принадлежал к первому слогу, — $i'\bar{a}$; б) во втором слоге, т. е. в слоге, образовавшемся из $*i\gamma a$, где i принадлежал ко второму слогу, а гласный a к третьему слогу, часто имеем \bar{a} , обычно в положении после γ или шипящих.

- a) Примеры на i'ā:
 ni'āba ~ niyāba 'прикленл',
 taqi'ā 'курица',
 jari'ā 'еж',
 joqi'āba 'сочинил',
 ači'ātu 'беременная',
- б) Примеры на ā:
 иуāqu 'мыть',
 иуāqči 'моющий',
 аёānu 'вьюка',

suni'āqu 'потягиваться', tari'ān 'посев', quri'āba 'собрал', ari'ā 'клык'.

 $alj\bar{a}stu$ 'ошибке', $dol\bar{a}ba$ 'лизал', $j\bar{a}ba<*ji\gamma aba$ 'обещал'.

В ряде случаев, как было указано выше, произошел «перелом» *i, т. е. ассимиляция i первого слога гласному следующего слога, в результате чего из $*i\gamma a$ получилось $*a\gamma a > a'\bar{a}$, напр., $na'\bar{a}lduqu < *na\gamma alduqu < *ni\gamma alduqu 'прикленться'; <math>\check{j}a'\bar{a}r \sim \check{j}\bar{a}r < *\check{j}a\gamma ar < *\check{j}i\gamma ar$ 'мускус' и т. д.

Возможно, что в основе $ni'\bar{a}ba \sim na'\bar{a}lduqu$ лежат диалектические различия.

2. *ige

Наблюдается i' \bar{e} $(iy\bar{e})$ и \bar{e} .

- a) Примеры на i'ē: kejiyē ~ kejē 'когда', šiyēbe ~ šēbe 'urinam reddere', keri'ē ~ keriyē 'ворона', qong keri'ē 'ворон',
- б) Примеры на ē:
 inēbe 'смеялся',
 elē < *eliye 'дьявол',
 tülēn 'дрова',

üneyēn < *üniyēn 'корова', öriyēn ~ örēn 'сам', šini'ēkü < *sinigekü 'зевать', güri'ēr < *güriβēr 'камнем'.

berēdebe < *beriyedebe 'наказал', hülēbe < *hüliyebe 'дул', güjēni 'брюха'.

3. *iyu

Как правило $i^2\bar{u}$, реже (особенно после шипящих) \bar{u} .

а) Примеры на *i'ū:*

qari'ūlba 'вернул',
qali'ūn 'бобр',
ni'ūr 'лицо',
ari'ūn 'вепорочный',
ni'ūba — niyūba 'скрыл',
qaši'ūrār 'скребницей',

bari'ūr 'ручка', qari'ū 'ответ', horči'ūlba 'перевернул', orci'ūlba 'вертел', tōri'ūlba 'вертел'.

б) Примеры на й:
 qarū ~ qari'ū ~ qariyū 'ответ',
 γašūn 'горький',

bišūn 'смышленный'.

4. *igü

Как $i'\bar{u}$ или \bar{u} .

a) Примеры на *i'ā:* ši'ār 'метла', ni'āli 'грех' (accusativus),

 $tar{o}ri'ar{u}lbe$ 'сбил с пути', $seri'ar{u}n$ 'прохладный'.

б) Примеры на й:
 serün ~ seri'ün 'прохладный',
 šūbe < * sigübe 'профильтровал',

delūn 'селезенка'.

Переходя теперь к рассмотрению комплексов *оуа, *öge, *uya, *üge, можно заметить, что в довольно многочисленных случаях первым двум отвечают двоеслого $o'\bar{a}$ и $\ddot{o}'\bar{e}$. Выше уже шла речь об *оуо < *оуа. Как мы видели, *оуо дал \bar{o} н $o'\bar{o}$. Объясняется такое развитие тем, что к моменту перехода * $\gamma > 0$ (нуль) второй гласный двоеслога ассимилировался уже первому, и получилось $o'\bar{o}$. В противоположность этим случаям те, в которых a не ассимилировался, после исчезновения интервокального γ еще был a, вследствие чего получилось $o'\bar{a}$, что можно наблюдать в живой речи моголов. Что касается * $u\gamma a$, то все относящиеся сюда случаи нам дают * $u\gamma a$, в котором u принадлежал ко второму, а гласный a к третьему слогу. Эгот комплекс представлен всюду как \bar{a} , и лишь в виде исключения мы имеем в словаре Мукаддимат ал-Адаб несколько примеров с сохранением $u'\bar{a}$. Последний нигде больше не засвидетельствован, кроме памятников квадратной письменности, и в настоящее время мы имеем везде только один долгий гласный.

5. *oya

Как $o'\bar{a}$, реже \bar{o} .

а) Примеры на о'ā:

 $qo'\bar{a}sun \sim q\bar{o}sun$ 'сухой', $to'\bar{a}n$ 'число',

 $bo'\bar{a}l \sim b\bar{o}l$ 'pa6' < *boyal, $bo'\bar{a}lliq \sim bo'\bar{o}lliq$ 'pa6ctbo'.

б) Примеры на ö:

tōlaba 'считал', tōndu ~ to'āndu 'при счете', $q\bar{o}b$ α 'высох'.

6. *öge

Как $\ddot{o}'\bar{e}$, в ряде случаев $\ddot{o}'\ddot{o} \sim \ddot{o}$. Такое двоякое развитие получилось в силу того, что во многих случаях второй гласный двоеслога \ddot{o} , т. е. гласный e, ассимилировался первому, в результате чего из \ddot{o} сперва получилось \ddot{o} , а потом уже $\ddot{o}'\ddot{o}$ или \ddot{o} . В настоящее время в могольском наблюдается $\ddot{o}'\dot{a} < \ddot{o}$, больше мы никаких аналогичных данных не имеем.

а) Примеры на о'е:

 $k\ddot{o}$ 'ēs $\ddot{u}n \sim k\ddot{o}s\ddot{u}n$ 'пена', $t\ddot{o}$ 'ēne $\sim t\ddot{o}$ 'ē' \ddot{e} ' \ddot{u} ne $<*t\ddot{o}$ gene 'прижига—
ние моксой', $)\ddot{o}$ 'ēn $<*\dot{o}$ gen 'левый'.

jö'ēlen ~ jö'ōlen ~ jōlen 'мягкий', bö'ēsün 'вошь', kö'ērkebe 'хвастался'.

б) Примеры на \ddot{o} ' $\ddot{\bar{o}} \sim \ddot{\bar{o}}$:

čöken 'маленький',
cön 'малый',
öčön 'мало',
öčöken 'маленький',
čönlen < *öcögenlen 'мало',
köbe 'распух',
jö'öskebe < *jögeskebe 'остудил',
körge 'барабан',
öre ügei 'глупости',

törik güri 'жернов' < *tögerig güri,
töriksen 'заблудившийся',
jöbe 'приобрел',
mörebe 'мычал',
bö'öljiksen 'такой, которого тошнило',
örēn 'сам',.
böljibe 'вытошнило',
tölebe 'мерил пяденями'.

7. *uya

Как правило \bar{a} , реже $u'\bar{a}$ и в единичных случаях \bar{o} .

По поводу этих соответствий следует заметить, что на новейшей стадии языкового развития мы имеем только \bar{a} и в единичных случаях \bar{o} без лабиализующего влияния со стороны гласного предшествующего слога. Что касается развития $u'\bar{a}$, то оно представляет собою наиболее близкое к языку письменности и, вероятно, являет нам стадию развития обиходного языка XIII—XIV ст.

а) Примеры на \bar{a} :

hirār < *hiruyar 'корень', jiryān 'шесть', $toy\bar{a}n$ 'котел', $dol\bar{a}n$ 'семь'.

б) Примеры на $u'\bar{a}$ и \bar{o} :

jiryu'ān ~ jiryān 'шесть',

 $hiru'\bar{a}r\bar{a}sa$ 'с основания' $\sim hir\bar{a}r$ 'корень' $\sim hir\bar{o}r\bar{a}sa$ 'с основания'.

8. *üge

Как \bar{e} , после i первого слога $\bar{\ddot{o}}$.

а) Примеры на ё:

 hirēr 'добро' = пам. квадр. письма
 tölēndü 'в уплату',

 hirü'ēr 'благопожелание',
 görēsün 'дикая коза'.

 örēle 'половина' (лица),

б) Пример на \bar{o} :

kirö 'пила' < *kirüge.

9. *ayu

Теперь мы переходим к наиболее интересному комплексу, к *аүи.

На новейшей стадии языкового развития мы на месте этого двоеслога. наблюдаем долгий гласный \bar{u} . Примеров мы приводить не будем, так как этот вопрос в лингвистической литературе хорошо разработан. Укажем лишь, что даже в современных учебниках даются правила «чтения на разговорный лад», согласно которым ачи должно, применительно к существующему произношению, читаться как \bar{u} (см. Н. Н. Поппе. Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 45. Ср. там qayurai 'сухой' > $\chi \bar{u}r\dot{a}\dot{e}$). Так обстоит дело с новейшим развитием *аүи. Однако, на той стадии языкового развития, к которой относятся памятники типа нашего, напр., Лейденский глоссарий, труд Ибн-Муханны, китайско-монгольские словари минской эпохи вроде Хуа-и-и-юй, а также известные реликтовые языки, наблюдается еще двоеслог: ср. $a'\bar{u}$ в словаре Мукаддимат ал-Адаб, $\ddot{o}u$ в могольском или ай в дагурском. Если рассмотреть подробнее все относящиеся сюда случаи в последнем, то нетрудно установить, что ай наблюдается лишь в качестве первого слога в первоначально трехсложных словах, а также в первоначально двухсложных, но с закрытым вторым слогом, напр.:

> ацій 'ropa' < *ayula, хац'с'іў 'древний' < *qayucin, ацт 'гнев' < *ayur, ацт'к'й 'легкое' < *ayuški < *ayuski, раційшёт 'окончание' < *dayusburi, пацт 'озеро' < *пауит.

В словах первоначально двухсложных с открытым вторым слогом, равно как во всех словах в непервом слоге, мы там наблюдаем \bar{o} , напр.:

 $m\bar{o}$ 'дурной' $<*ma\gamma u,$ $s\bar{o}$ - 'сидеть' $<*sa\gamma u$ -, $B\bar{o}$ - 'спускаться' $<*ba\gamma u$ -.

В языке нашего памятника мы наблюдаем тоже двоякое развитие: с одной стороны $*a\gamma u > a'\bar{u}$, а с другой стороны, $*a\gamma u > \bar{u} \sim u'\bar{u}$. Рассмотрим эти случаи порознь.

а) Примеры на а'й:

a'ūški 'легкое', a'urlaba 'разгневался', $a'\bar{u}r\check{c}uq < *ayur\check{c}ay$ 'веретено', $a'\bar{u}$ 'пространный', $a'\bar{u}r\check{c}iqu < *ayur\check{c}iqu$ 'взять полный por', ba'ūlyaba 'спустил', da' $\bar{u}n$ 'голос', $da'\bar{u}sba$ 'кончился', ja'ūn 'cro', ja' $\bar{u}ba$ 'укусил', ma' \bar{u} 'зло'. qa'ūljar 'глотка', $qa'\bar{u}rba$ 'поджарил', sa'ūba 'сидел', $sa'\bar{u}l\gamma a$ 'cocy χ' , šiba'ūn 'птица', $qa'\bar{u}lba < *qayulba$ 'был содран', bara'ūn 'правый',

б) Примеры на $\bar{u} \sim u'\bar{u}$:

ўйга 'между',
 йгbа ~ u'йгbа ~ a'йгbа 'положил',
 ўйbа ~ ўа'йbа 'укусил',
 й ~ a'й 'пространный',
 mй ~ ma'й 'плохой',

baga'ūr 'nates' (ср. Лейденский глоссарий $baya'\bar{u}r$), $bula'\bar{u}$ 'дубина', $orta'\bar{u}t < *ortayut$ 'купец', $ba'\bar{u}ra'\bar{u}lba$ 'уменьшил', $\check{c}a'\bar{u}rba<*\check{c}a\gamma urba$ 'продырявил', qata'ū 'жестокий', qala'ūčaqu 'лихорадить', jala'й 'молодой', $sarta'\bar{u}l$ 'no-туркестански', ora'ūlba 'заставил притти', durala'ūlba 'сделал довольным', hija'ūrtu 'к концу', huila'ūlba 'довел до плача', $hurba'\bar{u}lba$ 'отвернул', marta'ūlba 'заставил предать забвению', qara'ūl 'дозор', qoya'ūla 'вдвоем'.

ūla 'ropa',
 ūljaba 'встретился',
 qūčin 'древний',
 dūlaba ~ du'ūlaba 'nea' ~ da'ūn 'ro-лос',

 $q\bar{u}ra\dot{u}$ 'напильник', $bu'\bar{u}ba$ 'спустился' $\sim ba'\bar{u}l\gamma aba$ 'спустился', $qat\bar{u} \sim qata'\bar{u}$ 'твердый', $\sin\bar{u} \sim \sin^2\bar{u}$ 'земля',

кажется сомнительным.

jalū ~ jala'ū 'молодой', γaljūraba 'взбесился', иjūr 'начало', burū 'трехлетний телец'.

Относительно форм с $\bar{u} \sim u'\bar{u}$ следует заметить, что в действительности, вероятно, и здесь следует читать $a'\bar{u}$. Так напр., написания y_j $\bar{u}la$ или y_j $u'\bar{u}la$ 'гора' допускают также чтение $a'\bar{u}la$, где y_j очевидно вместо y_j или y_j . На это указывает также чередование таких форм с формами с явным $a'\bar{u}$. Только стремление быть в транслитерации возможно ближе к подлиннику заставляет нас писать в таких случаях \bar{u} , хотя у нас нет никаких сомнений насчет того, что и здесь мы имеем $a'\bar{u}$. Точно также и $m\bar{u}$ $_{o}$ 'плохой', вероятно, должно пониматься как $_{o}$. Не следует забывать того, что различные диакритические значки в рукописях, подобных нашему словарю Мукаддимат ал-Адаб, часто опускаются.

Что и в приведенных с $\bar{u} \sim u'\bar{u}$ случаях следует читать $a'\bar{u}$, доказывается формами, засвидетельствованными в источниках, современных или близких по времени написания к словарю Мукаддимат ал-Адаб. Так напр., в Лейденском глоссарии мы находим $\frac{1}{2}\int_{0}^{1}a'\bar{u}la$ 'гора', которому в нашем намятнике соответствует $\frac{1}{2}\int_{0}^{1}$, что вероятно следует понимать как $\frac{1}{2}\int_{0}^{1}$. Важным указанием является и то обстоятельство, что в памятниках квадратного письма мы имеем a'ula 'гора' (Эдикт Буянту хана). В названных последними памятниках мы на месте *ayu всюду встречаем только a'u, напр., ba'ut'uqayi 'пусть останавливаются!', qala'un 'горячий', ma'uni 'зло' (accusativus) и т. д.

О таких формах, как $l\bar{u}sa$ 'мул', $\bar{u}ba$ 'пил', $bur\bar{u}$ 'трехлетний телец' следует заметить, что $l\bar{u}sa$ является китайским заимствованием и что в основе его не лежит форма с *ayu. Слово $\bar{u}ba$ 'пил' < *uyuba, ибо такова орфография его в более древней письменности. Что же касается $bur\bar{u}$ < *birayu 'трехгодовалый телец', то здесь произошла ассимиляция a среднего слога гласному u последнего слога еще до исчезновения γ , хотя возможно, что и здесь следует читать $bira'\bar{u}$, т. е. ... Последнее, однако, нам

10. *egü

Как $e'\vec{u}$, в других случаях как \vec{u} или $\vec{u}'\vec{u}$. Относительно этого двоякого развития можно сказать в общем то же самое, что об $a'\vec{u}$ и \vec{u} , т. е., что более вероятным является, что везде следует читать $e'\vec{u}$, что подтверждается в частности могольским, где наблюдается \ddot{o} .

а) Примеры на $e'\bar{u}$:

 $e'\ddot{u}den$ 'дверь', *je'ūn* 'игла' ~ jūndü 'игле', $\ddot{u}ge'\ddot{u} \sim \ddot{u}g\ddot{u}$ 'бедный', se'üder 'тень', se'ūrel~sūrel 'pubes', se'ūlēn 'свой хвост' (accusativus) ~ $s\ddot{u}$ ' $\ddot{u}l$ 'XBOCT'. $de'\bar{u}$ 'младшая сестра' $\sim a\gamma a$ $d\bar{u}$ 'братья', kele'in 'язычок' < *kelegin, $ele'\ddot{u}r$ 'здоровый', $ere'\bar{u} \sim er\bar{u}$ 'грех' (ср. письм. $ereg\bar{u}$ 'мучение'), $erke'\bar{u}n$ 'христианин' (ср. пам. квадр. письм. erk'e'ud 'xpuстиане'),

e'ūlen ~ ūlen 'туча',
e'ūr 'гнездо',
e'ūlge < *egūlgc 'награда',
e'ūskel < *egūskel 'основа',
ge'ūn 'кобыла',
kere'ūr 'ссора',
kebte'ūlbe 'уложил',
kökere'ūlbe 'заставил зазеленеть',
ne'ūče 'шалаш' от *negū- 'кочевать',
neile'ūlbe 'смешал',
öngere'ūlbe 'простил',
örge'ūlbe 'заставил поднять',
töre'ūlbe 'родила'.

б) Примеры на $\bar{\ddot{u}} \sim \ddot{u}'\bar{\ddot{u}}$:

nūresün 'уголь',
nūbe 'кочевал',
bilū < *bilegü 'точильный камень',
sūjin 'таз',
erūn < *eregün 'нодбородок',
kü'ūrge < *kegürge ~ *kögerge 'мост',
gü'ūndü 'кобыле',
üküni'ēr 'жиром' от *egükün,

tūbe 'собирал' (ягоды и т. п.),
bürkūr 'покрывало',
bütū 'закрытый',
dūreng ~ dūren 'полный' ~ dü'ūrbe 'наполнил',
ülen ~ e'ūlen 'туча',
tūni 'ero' < *tegüni,
dūlibe 'скакал'.

Формы с $\bar{u} \sim \dot{u}' \bar{u}$, вернее соответствующие написания их, следует вероятно понимать как формы с $e'\bar{u}$. На это указывает чередование $\bar{u} \sim e'\bar{u}$, напр., $\bar{u}len \sim e'\bar{u}len$ 'туча', $s\bar{u}rel \sim se'\bar{u}rel$ 'pubes' и т. д., а с другой стороны

этимологическая связь между словами, передаваемыми — одно с \bar{u} , другое с $e'\bar{u}$, напр., $s\bar{u}jin$ 'таз' — $se'\bar{u}l\bar{e}n$ 'свой хвост' — $se'\bar{u}der$ 'тень' (все от первичной основы $se'\bar{u} < *seg\bar{u}$).

В заключение об *аүи и *едії следует отметить, что аналогичное *аүи и *едії развитие получили группы *а β и *е β : ср. $ta'\bar{u}la\bar{u}$ (=письм. $ta\bar{u}la\bar{u}<$: * $ta\beta la\bar{u}$ =на новейшей стадии $t'\bar{u}la\bar{u}$ и его варианты); ср. далее $ke'\bar{u}n \sim k\bar{u}'\bar{u}n$ 'ребенок', $ke'\bar{u}t$ 'дети', $k\bar{u}ken$ 'ребенок' в языке нашего памятника ($<<*ke\beta$, * $ke\beta ken$)= письм. $ke\bar{u}ken$ 'ребенок', $ke\bar{u}ser$ 'бездетная' (первичная основа * $ke\bar{u}$); чему в языке памятников квадратного письма соответствует k'e'un 'сын', а на новейшей стадии языкового развития $\chi\bar{u}$ 'сын'.

Особое развитие получил *oa<? *ua в слове * γoa , ср. письм. γoa , а в нашем памятнике γo 'a ~ γowa 'красивый', $\gamma \bar{o} \dot{c} i$ id. Ср. еще дальше письм. $\dot{c} inua$ 'волк' (> \dot{c} 'onŏ, šоnŏ, могольск. $\dot{c} in\bar{o}$), чему в нашем памятнике соответствует $\dot{c} in\bar{a}$ (или $\dot{c} ina$?); письм. irua 'предзнаменование' = Мукаддимат ал-Адаб ira, а на новейшей стадии развития jor \ddot{o} ; *odoa = Мукаддимат ал-Адаб $od\bar{o}$ 'теперь' (ойратск. $od\bar{a}$, ср. еще на новейшей стадии с прогрессивной лабиализацией $od\bar{o}$ id.).

В интервокальном положении исчез не только *y или *g, но в некоторых случаях также *m и *b. Сюда относятся в нашем словаре следующие формы: $k\ddot{u}'\ddot{u}n < *k\ddot{u}m\ddot{u}n$ 'человек' (в языке памятников квадратного письма k'u'un 'человек', на новейшей стадии языкового развития χuun id.); gebe < *gemebe 'сказал' (в языке письменности $keme-\sim geme-$, на новейшей стадии ge-, ge-и т. д. 'говорить'); $\ddot{v}r\ddot{e}n$ 'сам' = письм. \ddot{v}

Кроме приведенных выше случаев сохранения обоих гласных с hiatus'ом между ними, наблюдается несколько случаев, в которых *g > h. Таковы: $deh\bar{e}re \sim d\bar{e}re$ 'на', $keh\bar{e}r$ 'гнедой', $k\ddot{o}h\bar{e}$ 'панцырь' (ср. $\chi\bar{c}$ $\chi ujj\breve{a}k$ id.), $k\ddot{o}h\bar{e}s\ddot{u}ni$ 'пенку'.

В некоторых случаях можно наблюдать в положении после губных гласных вторичный w, напр., $t\ddot{o}w\bar{e}$ \ddot{e} 'пядь' $<*t\ddot{o}ge>t'\ddot{o}$, ср. дальте $t\ddot{o}lebe$ 'мерил пядями'; $b\ddot{o}w\bar{e}s\ddot{u}ni$, ее вощь' (accusativus) от $b\ddot{o}w\bar{e}s\ddot{u}ni$ $<*b\ddot{o}ges\ddot{u}ni$.

В слове $u\gamma raq$ 'молозиво' сохранился γ , как в языке письменности: ср. письм. $u\gamma ura\gamma$ id. То же самое наблюдается в $u\gamma ur$ 'ступка' (в яз. письменности uur) и в $asa\gamma \bar{u}qsan$ 'спросивший' $\sim asaqba$ 'спросил' (ср. в яз. письменности $asa\gamma u-\sim asa\gamma$ - 'спросить'). В baran 'правый' <*baran отсутствует суффикс*- γun , что находит полное соответствие местами на новейшей стадии развития языка.

В wruqa 'петля' отсутствует долгота. Бесследно исчез *g в $b\ddot{o}ld\ddot{u}rge$ 'петля ногайки' (ср. письм. $b\ddot{o}g\ddot{u}ld\ddot{u}rge$).

hirid mad i

II. ГЛАСНЫЙ *i ПЕРВОГО СЛОГА

В монгольском языкознании хорошо известно сильно распространенчое явление так называемого «перелома i». Этот «перелом» сводится к тому,
что *i первого слога ассимилировался гласному следующего за ним слога.

Гласный следующего слога проник в первый слог или антиципировался,
так как надставная труба приняла положение, необходимое для произнесения этого гласного еще до образования согласного, находящегося между i
и следующим гласным. Соответствующая литература вопроса хорошо
известна, а поэтому, не ссылаясь на нее, перейдем непосредственно к рассмотрению результатов этого «перелома».

Практическим результатом «перелома і» является то, что на новейшей стадии языкового развитня *miqan 'мясо' дает тахха, таху, *nilbusun 'слеза' дает пиlmäs и т. д. Таким образом на месте *i мы имеем теперь гласный того качества, которое имел гласный следующего слога к моменту начала «перелома».

Некоторым следом гласного *і является в известных группах говоров палатализация предшествующего согласного, напр., интуйу 'спина' < *niru-·yun, ńüdĕŋ 'глаз' < *nidün и т. д.; сохранение шипящего характера ряда согласных, давших в положении перед гласными иного качества, чем *i, свистящие, напр., č'u $l\bar{u}$ 'камень' $<*\check{c}il\bar{u}<*\check{c}ilayun, \check{s}ar\ddot{\bar{a}}$ 'лицо' $<*\check{c}irai,$ напр., јата 'коза' < *ітатар и т. д. Не везде мы находим палатализованные согласные, и монгольским языкознанием установлены фонологические системы согласных, в которых противопоставление палатализованных согласных фонем непалатализованным не имеет места, другими словами, в таких фонологических системах нет тембровой корреляции. В таких -фонологических системах согласный, находящийся перед $\dot{*}i,$ является непалатализованным, напр., $ma\chi\chi\ddot{a}$ 'мясо' или $ma\chi\ddot{n}$ id. $<*miq_on,\ nuddĭr\"ug$ "кулак" < *nidurya и т. п. И там, где это наблюдается, т. е. там, где нет палатализованных согласных, спорадически вместо палатализации согластного наблюдается появление «скользящего» i, т. е. glide'а, напр., $m^i ang reve{a}$ *тысяча' < * minyan, но весьма непоследовательно.

Там, где наличествуют палатализованные согласные, наблюдается то, что палатализованным не всегда является предшествующий *i согласный, но иногда и последующий, напр., $zot' \breve{o} \gamma \breve{o}$ 'ножик' $< *kituya, od' \breve{o} \gamma \breve{o}$ 'шаманка' < *iduyan (ожидалось бы $jud\breve{a} \gamma \breve{a} \eta$ или $jod\breve{o} \gamma \breve{o} \eta$) и т. д, что составляет довольно

характерную особенность соответствующих говоров (см. Материалы Комиссии по исследованию Монгольской и Тувинской Народных Республик, вып. 11, стр. 32).

С другой стороны, часто оказывается, что несмотря на наличие следующего *i, шипящий развился в свистящий, напр., $\mathit{gayas} \parallel \mathit{gayahay}$ 'рыба' < *jiyasun. Наконец, можно наблюдать весьма разнообразные развития, ср., напр., biaru 'теленок' < *biaru < *biarayu < *birayu, но buru id. < *biru < *birayu, где приобретенное гласным *i различное качество обусловлено исключительно тем, какой гласный был во втором слоге к моменту начала «перелома»: здесь он был еще *a, а там уже *u < *ayu. Так как «перелом» *i происходил не всюду одновременно, но в разное время и притом в одних словах до начала стяжения $*ayu > \bar{u}$ и т. п., а в других после того, как процесс стяжения уже закончился, появились в разных языках столь разные формы. Вообще, нужно заметить, история гласного *i первого слога является одной из интереснейших страниц истории языка.

В различной степени явление «перелома» наблюдается всюду на новейшей стадии языкового развития: тут оно носит характер более последовательный, а там — менее последовательный, но не избежали его даже во многом консервативные и в смысле внешней формы отсталые языки, пережиточные языки, относящиеся к средней стадии развития.

Речь менголов XIII—XIV ст. тоже обнаруживает явление «перелома», правда, в очень ограниченных размерах. Так, напр., Рашид эд-Дин обратил внимание на то, что «нож» по-ойратски называется хидуа عند в то время как другие племена его называют kituya (Березин. Введение, стр. 79). Это свидетельство для нас очень важно, так как оно является доказательством того, что в части наречий племен XIII ст. гласный *i в этом и, вероятно, в других словах ассимилировался следующему гласному. Но все же такие случаи представляют собою меньшинство. В большинстве случаев *i сохраняется. Об этом свидетельствует и прежде изданный нами Лейденский глоссарий и интересующий нас теперь словарь Мукаддимат ал-Адаб.

Обращаясь к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы можем установить, что а) в большинстве случаев *i сохранился, но б) в меньшем количестве случаев он все же подвергся «перелому». Это обстоятельство еще лишний раз подтверждает, что период XIII—XIV ст. следует считать периодом начавшегося «перелома» i.

а) Примеры на i:

hildü 'meq'. hirōrāsa 'с основания', inag 'Besup', jida 'конье', jidkübe 'старался', *jiyasun* 'рыба', jiran 'шестьдесят'. iiryu'ān 'mectb'. nilbuba 'плюнул', nilbusun 'слеза', nilga 'новорожденный', nirūn 'спина', qilbar 'легкий', qimusun 'Hofoth' ginaba 'мучил' giryaba 'crpur', qituya 'нож', šibar 'глина', šiba'ūn 'птица', šibüge 'muлo', šiduryu 'честный', šidün 'зуб', šilam sara 'месяц Рамазан', šimūl 'myxa', šinaya 'поварешка', šinagsan 'испытавший', šira 'желтый',

širaba 'жарил', šira'ū 'земля', širya 'соловый', širūn 'шероховатый'. šitübe 'oпирался', žilabči 'блюдо', $ima'\bar{a}n - im\bar{a}n$ 'Ko3a', jilyas 'пади' (pluralis), šiyaidu 'до лодыжки', čiderlebe 'стреножил', šitagsan 'горевший', činagu 'печь'. čitquba 'сыпал', jiruqsan 'нарисованный', jisübe 'нарезал на тонкие ломти', jitür 'ревность', mingan ~ mingan 'тысяча', migan 'MACO', nidün 'глаз', nilaba 'оштукатурил', čimadu 'тебе', čidaba 'mor', činā (или čina) 'волк', čiraį 'лицо', čisun 'кровь', minā'ār 'кнутом'.

6) Примеры на *i, ассимилировавшийся гласному следующего слога:

nücügün 'голый',
nücügelebe 'оголил',
juruba 'строгал',
juri'ātu 'полосатый',
nuquba 'месил',
nudurqa 'кулак',
nuduryalaba 'дал пощечину',
šütü'ēn 'заступничество',

 $camadu \sim cimadu$ 'тебе', $bur\bar{u} < *birayu$ 'трехлетний телец', $ja'\bar{a}r \sim j\bar{u}r < *jayar < *jiyar$ 'мускус', $na'\bar{a}lduqu < *nayalduqu < *niyalduqu$ 'приклеиться', $ja'\bar{a}qsan < *jayaqsan < *jiyaqsan$ 'указанное' (время), $n\bar{u}ji < *nu'\bar{u}ji < *nuyuji < *niyuji$ 'тайно' ('скрываясь').

В единичных случаях, как в *jürüken* 'сердце', *ü* вероятно является не вторичным, но первоначальным. В языке письменности *i* является в этом слове лишь орфографической особенностью (см. нашу работу о Лейденском глассарии в Изв. Академии Наук СССР 1927, стр. 1024).



ІІІ. ГЛАСНЫЙ *е ПЕРВОГО СЛОГА

Гласный *e в первом слоге в положении перед *ü следующего слога и перед *b или *m развился на новейшей стадии в ö или его дальнейшие соответствия. В языке монгольской письменности гласный *e в названных положениях сохранился; ср. письм. tegüs 'совершенный', edüi 'еще не', elgü- 'вешать', ergü- 'поднять', ebesün 'сено', ebedčin 'болезнь', ebčigün 'грудь', temür 'железо' и т. д. На новейшей стадии языкового развития *e в этих положениях дал, как 'сказано, ö или его дальнейшие развития, напр., ö и даже ш, напр., t'ögös 'совершенный', ödü' 'еще нет', ölgö- 'вешать', örgö- 'поднять', öwös 'сено', öwö'č'i, 'болезнь, öß'č'ш 'грудь', t'ömör 'железо' и т. д.

В отношении соответствия $e = \ddot{o} \; (\ddot{o}, \; w)$ в монголоведной лингвистической литературе нет полной ясности. Б. Я. Владимирцовым было на этот счет высказано мнение, что при номощи знака для е в монгольской письменности передавался какой-то гласный, средний между е и ö. Этот гласный, по мнению Б. Я. Владимирцова, прозносился с минимальной губной работой и представлял собою нелабиализованный о (Сравнительная грамматика, стр. 151). В свете наших исследований этого вопроса дело обстоит, однако, иначе, и наше мнение таково, что знаком для е передавался в языке письменности древнейшего периода, т. е. в XIII-XIV ст., именно гласный е. Доказывается это прежде всего тем, что в языке памятников квадратной письменности мы в соответствующих словах находим только е и даже е, напр., евестіп болезнь (надпись на Цзюй-юн гуаньских воротах), edu'e 'теперь', t'egus 'совершенный' и т. д. Между тем квадратный алфавит является очень точным, и для целого ряда даже факультативных вариантов гласных в нем предусмотрены особые знаки. Далее, Б. Я. Владимирцов не обратил внимания на то, что е в этих положениях сохранился в могольском и в дагурском, напр., мог. ebasun 'сено'. ebātuna 'болит', ebčun 'грудь', ebulā ~ ubulā 'зимою' и т. д.; даг. eus 'сено', етй 'передний', ещ ре- 'болеть', ет с'ти 'грудь' и т. д.

Что касается разговорной речи XIII—XIV ст., то для нее характерным является сохранение е. На этой стадии развития стоит язык Лейден-

ского глассария и словаря Мукаддимат ал-Адаб. Однако, и здесь мы обнаруживаем довольно многочисленные формы с губным гласным на месте *e.

а) Примеры на е:

ebesün 'ceнo', ebüljebe 'зимовал', eberleji kibe 'обожал' < *ebürleji kibe,

temür 'железо', e'cütü 'имеющий грудь', ebecin 'больной', emüne 'впереди'.

б) Примеры на \ddot{o} :

ömüne ~ emüne 'впереди', öbüdük 'колени', öbügen 'старик', öbül 'зима', örgübe 'поднял',

ömüskebe 'заставил надеть',
ölgübe 'повесил',
örüke 'дымовое отверстие',
öcüge ödür 'вчера' < *ecüge edür,
ödür 'день'.

Как известно, во многих словах губной гласный на месте *e засвидетельствован уже в древнейших памятниках. Таковы, напр., слова öbül 'зима' и ödür 'день', засвидетельствованные в этих формах в рукописях XIV ст., которые даже в языке памятников квадратной письменности имеют губной гласный ü: ср. там übulun 'зимы', üdürč'in 'целый день'.

ту востав органия вушемь, то гласные непервых слогов

Для новейшей стадии языкового развития характерным моментом является утрата гласными непервых (неударенных, морфологически слабых) слогов своей первоначальной артикуляции и приобретение ими весьма неопределенного качества. В языке монгольской письменности в непервых слогах наблюдаются те же гласные, что и в первом слоге, и все эти гласные различаются фонемологически. В разговорной речи монголов мы, за редкими исключениями, имеем в настоящее время очень ограниченное количество гласных неполного образования, редуцированных и качественно неопределенных и фонемологически между собою не различающихся. В разговорной речи гласные непервых слогов стремятся качественно приблизиться к гласному первого слога. В результате этого стерлись, напр., фонетические различия таких слов, как ими— 'ехать верхом' и има- 'упасть', которые в языке письменности дифференцированы и по правилам

традиционной орфографии передаются — первое с и во втором слоге, а второе с а во втором слоге. В разговорной речи оба эти слова произносятся как ипй- или как ипй- и различаются только в контексте. Таково общее положение, знающее, конечно, в разных частных случаях исключения. Мы констатируем, таким образом, уменьшение количества гласных фонем неударенных слогов и серьезную перестройку всей фонологической системы гласных. В большинстве случаев мы наблюдаем теперь фонологическую систему кратких гласных непервых слогов, обнимающую только три фонемы: одна из них задняя типа а (р), другая — передняя типа очень краткого e (∂) и третья—типа редуцированного i (i). Реализуются они следующим образом: p как \check{a} , \check{o} или \check{u} в зависимости от характера гласного предшествующего слога (т. е. от $a,\ o,\ u$); ∂ — как $\check{e},\ \check{o}$ или \check{u} в зависимости от того, какой гласный содержится в предшествующем слоге (т. е. от e, \ddot{v}, w); i — как \check{i} . Процесс этот зашел в единичных случаях еще дальше, и все неударенные гласные там просто на-просто либо исчезли вовсе, вызвав себе на смену слогообразующие согласные, либо превратились в сверхкраткие и совершенно неясные гласные, напр., хигу собрание, $\chi u d^u \underline{k}$ 'колодец'.

Такова общая картина на современной стадии языкового развития. Имеются, однако, единичные исключения, и в единичных словах гласные непервых слогов сохраняют свою отличную от качества гласного первого слога артикуляцию, напр., Šine barya — гауйййу 'рыба' < *jiyasun. Но это лишь единичные исключения. Наблюдаются, далее фонологические системы гласных непервых слогов, содержащие краткие фонемы всех тех качеств, которыми характеризуются гласные фонемы первого слога, т. е. a, o, u и т. д. как фонемы. Такова ордосская система, ср. напр., $mede^k\chi u$ 'знать', $jawu\chi u$ 'итти', una- 'падать', unu- 'ехать верхом' и т. д. (по A. M o s ta e r t. Textes огаих). Таким образом, на основании современных данных можно было бы без особого труда восстановить вокализм неударенных слогов, даже если бы мы не имели никаких письменных памятников.

Для языковой стадии развития XIII—XIV ст. характерно, что вокализм неударенных слогов в основном совпадает с данными языка письменности: в подавляющем большинстве случаев вокализм сохраняется в совершенно незатронутом виде, но все же в довольно многочисленных случаях и здесь наблюдается утрата гласными неударенных слогов первоначальной артикуляции. Повидимому XIII—XIV ст. являлись уже периодом частичного разложения фонологической системы гласных непервых слогов.

. Первая группа

(гласный непервого слога сохранил свою артикуляцию).

dora 'под', mören 'mope', süme 'xpam', *jobaba* 'измучился', arasun 'кожа', unaba 'упал', ипива 'ехал верхом', duran 'сердце, душа', ... qora 'яд', qotan 'загородка', поуап 'правитель, бек', olan 'mhoro', olja 'пленник', otaći 'Bpaq', ċola 'победа', dalu 'спинная лопатка', qoimar 'пола', 'почетное место в доме', üker 'бык'. идипа 'козел', үоүа 'крюк', büse 'nonc', bolbasun 'спелый', boljal 'cpok', böke 'сильный'. bökse 'nates', künesüni 'пищевые припасы' (асcusativus), qura 'дождь', alquba 'mагал', ari'ā 'клык', ariqsan 'испорченный', патит 'осень', nasun 'жизнь',

oldaba 'нашелся',

опдаса 'лодка', ипауап 'осленок', uitan 'vэкий', qulusun 'тростник', qabusun 'кора, шелуха', tutači 'штаны', аўігуа 'жеребец', $dane < d\bar{a}ne$ (перс.) 'зерно', bolba 'сделался', bosqaba 'поднял', nomugan 'смирный', noxtalaba 'взнуздал', qola 'далеко', songina 'AYK', sogtaba 'опьянел', toqtaba 'остановился', köke 'небо', jö'elen 'мягкий'. ortay 'компания', tōlaba 'считал', tone 'mokca', qoyar 'два', qoina 'позади', qučaba 'лаял', ötegü 'старый', ötege 'медведь', örgesün 'терновник', öngerebe 'прошел мимо', ömüne 'напротив', gabur 'весна', dabusun 'coль', balyasun 'стена', атиг 'покой', amun 'npoco'.

Как видно, во всех приведенных случаях наблюдается то же самое, что в языке письменности. Количество примеров можно было бы без труда удесятерить.

• Переходим к рассмотрению форм, в которых вокализм непервых слогов испытал изменения.

Вторая группа

(гласный непервого слога нового качества)

1.
$$*a > i$$

. Под влиянием непосредственно предшествующего y или \check{c} гласный *a дает i.

Примеры:

bayisqaba 'обрадовал',
qalčiyai — qalčayai 'плешивый',
ačiraba — ačaraba 'принес',

čačir 'чадра',

arci 'можжевельник'.

$2. *\alpha > u$

Под влиянием предшествующего u и один раз под влиянием b (?) гласный *a непервого слога дает u.

Примеры:

sudusun — sudasun 'жила', būrul 'седой',

qulyuna 'мышь', qalbuya 'ложка'.

tunqulan (pro tugralar) 'прозрачный',

3. *e > i

Это развитие наблюдается в слове $sini \sim sine$ 'новый', чему в языке письменности соответствует sine 'новый'. В данном случае наблюдается развитие *e > i не только под непосредственным влиянием i первого слога, но и того, что n мог быть палатализованным: палатализация его вызвана предшествующим i. Таким образом развитие это может быть обусловленным сразу двумя факторами.

4. *
$$e > \ddot{o}$$

Это развитие произошло под влиянием \ddot{o} первого слога в слове $\ddot{k}\ddot{o}k\ddot{o}yi$ чебо' (accusativus) $\sim k\ddot{o}ke$ 'небо'.

5. *
$$e > \ddot{u}$$

Под влиянием предшествующего \ddot{u} наблюдается развитие $*e > \ddot{u}$ в $h\ddot{u}r\ddot{u}n \sim h\ddot{u}ren$ 'семя' к $\ddot{u}re$ языка письменности, что там имеет значение 'семя, потомство'.

6. *
$$i > a$$

Развитие это произошло под влиянием предшествующего a в формах $a\ddot{c}a'\ddot{a}n$ 'вьюк' $<*a\ddot{c}iyan$ и $qaltaraq\ddot{c}i$ 'скользящий' $\sim qaltariba$ 'поскользитися'.

7. *
$$i > u$$

Развитие это произошло преимущественно под влиянием предшествующего губного гласного — о или и.

Примеры:

joqustu ~ joqistu 'подобающий' < *joqistu,
joqulduba ~ joqilduba 'был согласен' < *joqilduba,
noyur (нли noyor?) 'сон' < *noyir < *noßir,
mūluri 'зло' (ассизатічиз) < *maruliri,
ruluri 'муку́' < *ruliri, ср. мог. rulur 'мука',
qaburrayīn 'ребра́' ~ qabirra 'ребро' < *qabirra,
qaburra 'доска' к письм. qabirra 'ребро', ср. там qabtasun 'доска',
ruiruči 'нищий' < *ruirinči.

8. *
$$i > \ddot{u}$$

Развитие это наблюдается в слове hirtincīn 'мира' (genitivus), ср. письм. yirtincü. Оно обусловлено вероятно конечным \ddot{u} , метатезированным в силу необычности сочетания ti.

$$9. *i >$$
нуль

Исчезновение *i наблюдается в слове $\dot{c}abdar$ 'игреневый конь' = письм. $\dot{c}abidar$ id.

10. *
$$u > i$$

Развитие это произошло под влиянием непосредственно предшествующего y или \dot{c} .

 Π римеры: ayil 'страх' <*ayul,

 $sa\dot{c}iba \sim \dot{c}a\dot{c}iba$ 'высыпал' $<*sa\dot{c}uba.$

11. u > a

Это наблюдается как результат влияния предшествующего a, кроме того, после u первого слога в силу того, что гласные u и a непервых слогов перестали уже быть фонемами.

Примеры:

qanaba 'насытился' < *qanuba,

qabaduqsan — qabuduqsan 'pacпухший' < *qabuduqsan,
yaraba 'вышел' < *yaruba,
sunaba 'вытянулся' < *sunuba,
nuyasun 'утка' < *nuyusun — *niyusun > цонгольск. п'оүбэб,
yuyaba — үшiba 'просил' < *үшуиba,
quqaraqu 'ломающийся' — ququlba 'сломал' << *quyur — 'сломаться', *quyul'сломать'.

12. * $\ddot{u} > i$

Развитие это наблюдается лишь в одном слове, да и то в таком, в котором одинаково возможны $\ddot{u} \sim i$, а именно в слове debisker 'тю ряк', ср. письм. debisker \sim debüsker 'подстилка'.

13. *
$$\ddot{u} > e$$

Наблюдается под влиянием гласного первого слога в словах *šilen* 'суп' (ср. письм. *silün*), *dēsen* 'веревка' < *degesün, nemele 'попона' (ср. письм. nemürge 'накидка').

Переходим теперь к рассмотрению некоторых особых случаев, интересных для истории языка.

Как известно, гласный о первого слога в разговорной речи оказывает очень сильное влияние на гласный следующего слога, превращая его в o. Это наблюдается даже в языке письменности. Эта особенность соответствующих разговорных языков была принята во внимание при составлении правил орфографии новых литературных языков, согласно которым за слогом с гласным o или \bar{o} пишется не a, но o; не \bar{a} , но \bar{o} и т. д. Правила эти хорошо известны и сообщаются в соответствующих практических пособиях, что освобождает нас от необходимости приводить их здесь. Позволим себе лишь привести таблицу, иллюстрирующую правила сингар-

монизма,	данную в	в нашем	учебн и ке	(Учебник	монгольского	языка.	Лгр.,
1932, ст	p. 27).						

За слогом с вокализмом				Следует слог с вокализмом				
a	ā	и	\bar{u}		ă	ã	\bar{u}	
e	$ar{e}$	ш	\overline{u}		ĕ	$ar{e}$	\overline{u}	
0	\bar{o}				\breve{o}	ō	\bar{u}	
ü	ä				v	õ	\overline{u}	

Сюда в таблицу не вошли i, $\bar{\imath}$ и дифтонги, так как первые два стоят вне правил сингармонизма, а дифтонги подчиняются тем же правилам, что гласные, качественно соответствующие слоговому компоненту дифтонга, т. е. $a\bar{\imath}$ и его развития как a, дифтонг $o\bar{\imath}$ и его развития как o и т. д.

Примеры:

хойо 'далеко' < *qola, рого 'внизу' < *dora, торог 'деревом' $< *mod\bar{a}r < *modu\beta ar,$ огой 'войдя' < *orad < *oruyad и т. д.

В языке нашего памятника мы наблюдаем обратное, а именно сохранение α в положении после o первого слога, а в ряде случаев, может быть, даже переход иного качества гласного в α .

Примеры:

olang < *olan 'подпруга',
doramjilaba < *doramjilaba 'оскорбил' к dora 'внизу' (ср. письм.
dora, но doromjila-),
bora < *bora 'серый',
ojaqu < *ojaqu 'целовать',
onqača < *oŋyača 'лодка',
oqar < *oqar 'короткий',
onaba < *onaba 'думал',
qočarba < *qočarba 'остался',
qolbaba < *qolbaba 'соединил',
botayan < *botayan 'верблюженок',

osal < *osal 'ошнбка', 'ленивый',
qorayai < *qoraqai 'червь',
moqadaq < *moqaday 'туной',
donqatba < *dogyadba 'кричал',
oqtalba < *oqtalba 'отрезал',
bosaya < *bosuya 'норог',
oraba < *oruba 'вошел',
soqar ~ soqur < *soqur 'сленой',
oran < *orun 'место',
oyaba < *oyuba 'шил',
olalduba < *olulduba 'встретился',
sonasba < *sonusba 'слышал'.

Нетрудно заметить, что в тех приведенных случаях, где гласным второго слога был *a, в языке письменности наблюдается o, что является именно результатом, и притом сравнительно поздним, влияния гласного o первого слога на гласный следующего слога.

Наоборот, мы наблюдаем *a>o в слове $mon\gamma ol < *mon\gamma al >$ письм. $mong\gamma ol$: наиболее древнее произношение этого слова засвидетельствовано у Рубрука moal и у Плано Карпини mongal.

Аналогично тому, как в положении после o встречается в словаре Мукаддимат ал-Адаб в весьма значительном количестве случаев a, после \ddot{o} наблюдается там же e.

Примеры:

nöker < *nöker 'друг',
nökečekči 'оказывающий помощь',
kölesün < *kölesün 'наемная плата',
önečini < *önečini 'сироту',
ösegei < *ösügei 'пятка',
ölegei < *ölügei *колыбель',

körenge < *körünge 'закваска', böketür < *bökütür 'горбатый', sönebe ~ sönibe < *sönübe 'погас', öleskü < *ölüskü 'голод', törekü < *törekü 'родиться', ködelbe < *ködelbe 'двигался'.

И здесь нетрудно заметить, что в отношении случаев e < *e наш намятник более консервативен, чем язык письменности.

Говоря о развитиях кратких гласных непервых слогов, следует еще упомянуть, что в слове *šira* 'ве́ртел' мы наблюдаем развитие гласного второго слога (о или и ?) в а: ср. письм. *šoro* и т. д. В словах *belbüsün* 'вдова' и *delbükü yama* 'веер' (последнее в нашем словаре переводится соответствующим ему *yelpüküc* 'веер') мы наблюдаем й вместо более обычного е и i: ср. письм. *belbesün* ~ *belbüsün* 'вдова' и *debigür* 'веер'.

В слове gedergü 'назад' имеется на конце ü вместо часто наблюдающегося e: ср. письм. gederge ~ gedergü. Форма с ü более правильна орфографически: ср. письм. esergü, tesergü и т. п. формы с конечным -gü.

В отношении спигармонизма гласных язык изучаемого памятника не отличается от языка письменности. Что хотелось бы особенно отметить, это отсутствие влияния на долгие \bar{a} и \bar{e} непервых слогов со стороны гласных o и \ddot{o} первого слога. Как было сказано выше, на новейшей стадии развития это влияние очень сильно на востоке, а отсутствие его характерно для разговорной речи западных монголов. Так напр., известно, что к modn 'дерево' формой instrumentalis там является $mod\bar{a}r$ (не $mod\bar{o}r$ или $mod\bar{o}r$), а к $\ddot{o}dr$ 'день' этой же формой является $\ddot{o}dr\bar{e}r$ (не $\ddot{o}dr\bar{o}r$ или $\ddot{o}dr\bar{o}r$). Эту черту,

присущую, между прочим, могольскому языку, хотелось бы особенно отметить в отношении языка нашего памятника, имеющего с последним ряд. сходных элементов: ср. могольск. morinar 'конем'.

Как долгие гласные, относятся, как сказано выше, и і-дифтонги. Переходим к данным нашего памятника.

Примеры:

dolān 'семь'. bo' $\bar{a}l$ 'pao', $boy\bar{a}r \sim boy\bar{o}r$ 'сужеребая', toyāndu 'в котле', dolāba 'лизал', $qolb\bar{a}$ 'касыда, стихотворение',

körbēbe 'повалялся', horai 'вершина', подай 'собака', тоуаі 'змея', bökeibe 'согнулся'.

I In Some premiorities of Vocation

V. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОКАЛИЗМА

Под влиянием \dot{c} и \dot{j} наблюдается развитие *a > i в словах $\dot{ciyan} \sim$ čayān 'белый' и jiyayi 'воротник' (accusativus). То же самое можно наблюдать и в современной письменности в некоторых районах: гласный і вместо обычного a в положении после \check{c} и \check{j} является характерным для южномонгольских рукописей и даже ксилографов. Особенность эта там объясняется влиянием разговорной речи (см. Б. Я. Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Pañcatantra, стр. 53).

В слове ečiksenēse 'от ходьбы' наблюдается своеобразное развитие o>e, что опять таки является характерным для южно-монгольского. В языке письменности $e\check{c}i$ - соответствует $od-\sim o\check{c}i$ -, по в южно-монгольских изданиях часто наблюдается eči-, в частности эта форма характерна для языка Γ есериады (см. нашу Geserica, стр. 193). Насколько *oči- > ečiявляется древним, видно из того, что форма converbi finalis ečire этого глагола засвидетельствована в недавно найденной Золотоордынской рукописи XIV ст., писанной на бересте.

Из переднего ряда в задний перешли слова čiqin 'yxo' (cp. čiqindan 'в свои уши' = письм. čikin-degen) и nis- 'летать' (ср. nisqaba 'заставил. летать' = письм. niske-id.).

Развития u>i и $\ddot{v}>i$ наблюдаются в словах $bi\ddot{s}i$ 'другой' = письм... busu, письм. XIV ст. busi, квадр. письм. buši id., разг. bišši id.; $bil\bar{e}$ 'был' =письм. $b\ddot{o}l\ddot{u}ge$, разг. $Bil\ddot{e}$, $b\dot{e}l\ddot{e}$ и т. п.; $bid\ddot{u}n$ 'толстый' = письм. $b\ddot{o}d\ddot{u}g\ddot{u}n_*$. разг. В \overline{u} р \overline{u} , ср. могольск. $beid\overline{u}n$ id.

Развитие *o > a мы наблюдаем в daram jilaba 'презирал' = письм. dorom jila-, которое является вероятно контаминированным из doram jila- и daru- 'угнетать'; $namayan \sim namuyan$ 'смирный' = письм. nomuqan id., ср. однако письм. nam 'покой, тишина', namqara- 'утихать'. Ср. еще aqar 'короткий' = письм. $aqur \sim oqor$, разг. $a\chi\chi \ddot{u}r \sim o\chi\chi \ddot{o}r$ id.

В слове $m\ddot{u}te$ 'словно, подобно' наблюдается \ddot{u} вместо более обычного в языке письменности e, являющегося, однако, более поздним; ср. письм. $met\ddot{u}$, но даг. $mu't'\ddot{e}$ id. Аналогичное развитие наблюдается в $g\ddot{u}t\ddot{u}lk\ddot{u}$ 'переправиться', $g\ddot{u}t\ddot{u}lbe$ 'переправился' = письм. $get\ddot{u}l$ -. Очевидно $*e > \ddot{u}$ обязано влиянию губного согласного m в $m\ddot{u}te$ и следующего \ddot{u} в $g\ddot{u}t\ddot{u}l$ -.

Слово «земля» встречается в формах $\check{sira'\bar{u}} \sim \check{sir\bar{u}}$ 'земля' — $\check{siroidu}$ 'в земле' — письм. siroi 'земля, пыль'. Форма $\check{sira'\bar{u}}$ подтверждается данными старинных монгольских рукописей, где имеем sirayu 'земля, пыль'.

Метатез *i наблюдается в $h\ddot{u}il\bar{e}be \sim h\ddot{u}l\bar{e}be$ 'дул' = письм. $\ddot{u}liye$ - 'дуть'. Аналогию мы находим в могольском: ср. там $\dot{u}^in\ddot{a}$ 'корова' < * \ddot{u} niye.

На дифтонг оканчиваются некоторые слова из числа тех, которые обычно оканчиваются на краткий гласный, а именно: tolui 'зеркало' = письм. toli id., borbai 'ножное сухожилие' = письм. borbi id., camcai 'рубашка' = письм. camcai id.

В слове $m\ddot{o}ri$ 'плечо' (ср. еще $m\ddot{o}ri'\ddot{e}se$ 'с плеч') произонью $*\ddot{u}>i$.

Особого внимания заслуживают в языке Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдающиеся случаи непосредственного соседства двух гласных, принадлежащих двум соседним слогам. Как известно, долгий гласный суффикса в настоящее время поглощает конечный краткий гласный основы, но если основа оканчивается на долгий гласный или дифтонг, между ними возникает «вставной» согласный, заполнитель hiatus'a. По большей части таким заполнителем hiatus'a является $\gamma(\sim g)$. В языке же нашего памятника hiatus остается часто ничем не заполненным. Это естественно в виду сохранения в нем таких сочетаний, как $a'\bar{u}$, $u'\bar{a}$, $e'\bar{u}$ и т. д.

Примеры:

- ·cidaqu'ārān 'по мере своей возможности',
- minā'ār 'кнутом',
- ..ere'ü'ese 'от греха' и т. д.

Часто наблюдается все же заполнитель hiatus'a, каковым является y после i, а после $u(\ddot{u})$ — w, напр., $tengriy\bar{e}se$ 'от тенгри', $aiquw\bar{a}sa$ 'из страха', $hild\ddot{u}w\bar{e}r$ 'мечом' и т. д.

И ОТ ДИФТОНГИ

На новейшей стадии языкового развития дифтонги развились в долгие гласные (обязательно иотированные), напр., $*ai > \bar{a}, *oi > \bar{o}$ и т. д.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб дифтонги сохраняются, и в этом отношении наблюдается то же, что в языке письменности.

Примеры:

čисајјі 'сидя на задних лапах', arbai 'ячмень', aiba 'боялся', dabirqai 'смола', оіra 'близко', qoina 'позади', irjaiba 'ощерил зубы', süike 'серьги', düilebe 'брил',

keibür 'дротик',
nekei 'овчина',
keisbe 'дул' (о ветре),
kei 'ветер',
hein ~ ein 'эдак',
teyin 'так',
buila 'верблюжий повод',
küisün 'пупок',
uilaba 'плакал'.

В некоторых случаях дифтонги передаются, по общим правилам орфографии монгольской письменности, сочетаниями гласного +y+i, напр., tayilaba 'pacпустил', sayin 'xopomuŭ', jayitba 'связал узлом'.

Формам с дифтонгом языка письменности в ряде случаев соответствуют формы с кратким гласным, напр., qaranqu — qaranqui 'тыма' = письм. qarangyui id.; qanču—qančun 'рукав' (ср. qančuni 'рукава') = письм. qanču—qančui id.; muru—murun—mura (?!) 'кривой' = письм. murui id. Как известно, дифтонг чередуется с гласным иногда и в языке письменности, напр., malayai—malaya 'шапка'.

В некоторых случаях мы наблюдаем соответствие дифтонга краткому гласному языка письменности, напр., ċamċai 'рубашка' = письм. ċamċa id.; tolui 'зеркало' = письм. toli id.; kömürkei или kömürgei 'футляр' = письм. kömürge 'кладовая'.

Как сказано выше, особенностью языка словаря Мукаддимат ал-Адаб, является наличие дифтонга ai в положении после o первого слога, напр., $q\bar{o}laidu$ 'в горле', $dorait\bar{u}lqu$ 'расслабляющий', noqai 'собака' и т. д., что представляет собою черту, присущую речи западных монголов.

Особое развитие $\ddot{u}\dot{z}>\bar{\imath}$ наблюдается в $b\bar{\imath}$ 'есть' = письм. $bu\dot{z}$, на новой стадии $b\bar{\imath}$ и т. п.

Перед гласным суффикса конечный дифтонг основы сокращается, напр., dabirqayi <*dabirqaiyi 'смолу'.

VII. СПИРАНТ h В НАЧАЛЕ СЛОВА

Для языка XIII—XIV ст., как для разговорного, так и для базирующегося на одном из наречий того времени языка квадратной письменности, является характерным наличие в начале многих слов, начинающихся в языке монгольской письменности, использующей уйгурскую графику, на гласный, спиранта h. Об этом спиранте нам теперь известно довольно много, и памятников, в которых засвидетельствованы такие слова, теперь имеется значительное количество.

Труды по разговорной речи монголов XIII—XIV ст., принадлежащие арабским авторам, — в том числе по рождению и не арабам — сплоть содержат материал, характеризующийся наличием в начале слова h. Таковы анонимный Лейденский глоссарий 1245 г., труд Ибн-Муханны начала XIV ст., глоссарий Хамдаллаха Казвини 1339 г. Формы с начальным h в изобилии приводятся также в труде Рашид эд-Дина — Джами ат-теварих 1310—1311 г. Наконец, их много также в словаре Мукаддимат ал-Адаб. Такие же слова содержатся в глоссариях не арабских ученых, напр., у армянского ученого Киракоса и в многочисленных трудах китайских ученых, как напр., в словаре Хуа-и-и-юй минской эпохи. Множество слов с начальным h встречается в монгольском тексте «Сокровенного сказапия». Язык квадратной письменности, как сказано, относится сюда же.

На новейшей стадии языкового развития этот h уже не наблюдается и сохранился лишь в языках, относящихся стадиально к упомянутым памятникам. Сюда принадлежат материалы, собранные в разное время по широнгольскому и шираёгурскому, в частности, материалы Потанина. Сюда же следует отнести и материалы A. Mostaert, обработанные им в статьях «The Mongols of Kansu and their language» и «Le dialecte Monguor parlé par les Mongols du Kansu Occidental» и др.

По вопросу о начальном h существует в настоящее время довольно большая литература. Не вдаваясь в подробности, укажем лишь, что впервые вопрос об этом спиранте в начале слова подвергся исследованию со стороны Γ . И. Рамстедта, показавшего, что h развился из $f(*\varphi)$ или p (Ein anlautender stimmloser Labial, стр. 10), что впоследствии получило подтверждение со стороны материалов, собранных A. Моstaert, обнаружившим в монгорском сохранение в известных положениях этого f (см. вторую из цитированных его работ, стр. 805).

Особенно ценный для исследования языка XIII—XIV ст. материал был привлечен P. Pelliot в его работе «Les mots à h initiale,

aujourd'hui amuie, dans le mongol des XIII-e et XIV-e siècles», в которой приводится значительное количество слов, начинавшихся на h. Сравнение использованного им материала с данными нашего словаря Мукаддимат ал-Адаб приводит к очень интересным результатам.

Говоря о качестве спиранта, условно передаваемого в транскрипции знаком h, следует заметить, что в трудах арабских ученых он передается всегда знаком арабского алфавита p, напр., p harban 'десять'. Знаком p передается гортанный спирант h. В квадратной письменности этот спирант передается знаком, возникшим из знака тибетского алфавита p, каковым тоже передается гортанный спирант p. Однако, там, где спирант сохранился в настоящее время, он является задиеязычным, т. е. p p Возможно, что в произношении его произошли известные сдвиги, но возможно, что кое-где он и раньше так произносился, хотя это мало вероятно, так как в арабском алфавите имеется для p знак p точно так же, как в квадратном алфавите для p имеется то же особый знак.

Переходя к рассмотрению данных словаря Мукаддимат ал-Адаб, мы увидим, что условно передаваемый знаком h спирант наличествует в громадном количестве слов. В числе их мы находим ряд прежде незасвидетельствованных с h.

Примеры:

heber 'por', hüilēkü 'дуть', hirār 'основа' (Pelliot hiru'ār), hümeri 'мрачный', hümeribe 'нахмурил лицо, сморщился', huyāsa 'повязка' (Pelliot huya- 'привязать'), $hirt \ddot{u}n \ddot{c} in$ 'мира' (вторичный h?), horangai 'закрученный', horaba 'вертелся' (Pelliot horga-'окружить'), hü'üksen 'сгнивший' (Pelliot hüsün 'гной'), hürgübe 'стал дик' (о коне), hünegen 'nuca' (Pelliot hünegen), hümekei 'вонючий' (Pelliot hümegei), hüjebe 'смотрел', hüdeši 'вечером', hōli 'мотыга', huryuba 'взощло солнце', huilaba 'плакал', huila'ūlba 'довел до плача', hudāba 'заставил опоздать', hö'ö/jin 'удод' (в названии одного месяца), horyuba 'сбежал', *honi* 'зарубка на стреле', *hirgeni*ї 'народа', hirēr 'награда' (Pelliot и кв. письм. hirü'ēr 'молитва'), hilebe 'послал', hanisha 'mopran' (Pelliot hanisqa 'ресницы'),

hüngübe 'тер' (письм. ünggü- 'гладить землю'), hija'urtu 'к концу' (Pelliot huja'ur 'корень'), hamisqu 'дыхание', hildü 'меч'. hünir 'благовония' (Pelliot hünir id.), haran 'человек' (Pelliot и кв. письм. haran id.), hulāni 'подводу', hündüsün 'корень', honu 'года' (Pelliot hon 'год'), ha'ūr 'гнев', hergibe 'вертелся' (Pelliot hergi-'вертеться'), $hergi'\bar{u}r$ 'колодезное колесо' (см. предыдущее), hücükendü 'малому',

hülebe 'прибавился' (Pelliot hüle-'остаться в излишке'), hulajba 'покраснел' (Pelliot hula'ān 'красный'), haryal 'apran', ha'ūlqudu 'когда мчался' (Pelliot $ha'\bar{u}l$ - 'мчаться на коне', höngere'ülbe ~ öngere'ülbe 'провел', hödün 'оперение стрелы', hurbaqsan 'повернувшийся' (Pelliot hurba- 'повернуться'), hibebe 'оказал покровительство' (кв. письм. 'ihe'en 'покровительство'), huni quri'ān 'вдыхая' (Pelliot hüni 'дым'), herbēkei 'бабочка' (Pelliot herbegei), $ha'\bar{u}r\bar{i}n$ 'могилы' $\sim hu'\bar{u}r$ 'могила' (письм. ayurqai 'яма'), hein эдак'. •

Очень интересное развитие в начале слова h в s наблюдается в sisägei \sim sisegei 'войлок' (ср. могольск. sisgei, монгор. $sa\bar{e}$ id.). Здесь развитие h > s произошло, очевидно, через *y и *s или *s'.

Как видно, словарь Мукаддимат ал-Адаб содержит значительное количество слов, начинающихся на h, из которых здесь приведены нами лишь наиболее интересные. Но, на ряду с этим, мы наблюдаем также наличие многочисленных слов с утратой этого h из числа таких, которые в других памятниках, современных нашему, начинаются на h. Имеется также ряд слов, даваемых то с h, то без него. Возможно, что это объясняется диалектическими различиями или тем, что формы с h представляют собою разговорные формы XIII—XIV ст., а формы без h отчасти принадлежат языку тогдашней письменности, который, как мы дальше еще увидим, представлен в словаре Мукаддимат ал-Адаб довольно сильно.

Примеры слов без h и с $h \sim 0$:

hecebe ~ ecebe 'устал' (Лейденск. глоссарий hecebe id.), urbaba ~ hurbaba 'повернулся',

öndür ~ höndür 'высокий',
uja'ūrtu 'имеющий происхождение' ~
hija'ūr 'конец' ~ ujūr 'начало',

'связывающий' ~ huyāsar uyaqu 'повязка', ulān ~ hulān 'красный'. eligen 'печень' (ср. numuni eligen . 'внутренняя поверхность лука, ср. Лейденск. глоссарий helegen 'печень'), игуива - huryива 'взошло' (солнце), irgen ~ hirgen 'Hapog', ünegen 'лиса' (Pelliot hünegen), ūta 'memor' (Pelliot huguta), 'ладоныо' (Лейденск. alagani'ār глоссарий halaga 'ладонь'),

итй ~ hитй 'вниз' (Pelliot huru'й id.),

итазип 'нитка' (Pelliot hudasun id.),

йтегіве ~ hümeribe 'нахмурился',

ісёзйп 'нва' (Pelliot hiсезйп),

ескеквеп ~ heckeksen 'перерезанный'

(Лейденск. глоссарий heckebe 'перерезал'),

отущаяті 'беглеца' ~ hотушва 'сбежал',

одат 'короткий' (Лейденск. глоссарий hogar).

В заключение следует указать, что в двух словах наблюдается совершенно необычное соответствие h спиранту s: hulatqaba 'опустел' (письм. suladqa- 'ослабить, освободить') и herenglebe 'имел подозрение' (письм. serengle- 'быть подозрительным, осторожным'). Объясняется это соответствие опиской перенисчика.

VIII. ЗАДНЕЯЗЫЧНЫЕ

В области заднеязычных согласных обращают на себя внимание несколько особенностей. Прежде всего следует указать, что заднеязычным языка письменности q и k в словаре Мукаддимат ал-Адаб соответствуют смычные q и k. Как известно, на новейшей стадии языкового развития на месте q и k по большей части наблюдается лищь спирант χ , напр., χ ата черный \star черный \star черный \star черный \star черный, обнаруживает большую стойкость, нежели d, ибо кое где он сохранился, как напр., в западной группе.

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб мы имеем всегда q и k. Примеров мы приводить не будем, так как их можно найти массами в соответствующих разделах словаря. Укажем лишь, что некоторые слова все же и в нашем намятнике даются с χ , а не с q, напр., $\chi ur\bar{u}n \sim qur\bar{u}n$ 'палец', $\chi \bar{u}ntu$ 'имеющий хана', $\chi atundu$ 'женщине', $\chi ur\chi iraba$ 'храпел и т. д. Это обстоятельство указывает несомненно на то, что q и χ как отдельные фонемы уже не различались в XIII—XIV ст. и могли рассматриваться как. варианты одной фонемы.

Различали ли монголы того времени h(z) в арабских словах и произносили ли они его так, как произносят его литературно-образованные арабы, сказать, конечно, трудно. В транскрипции мы его, конечно, различаем и обозначаем знаком h.

Одной из особенностей языка нашего памятника, как, впрочем, и других хронологически близких памятников, является наличие q и γ в положении перед i. Как известно, теперь перед i не встречаются велярно-заднеязычные, как не встречаются и в языке более новой письменности (рукописи после XVI ст.). Только в могольском языке мы имеем сочетание qi, напр., $qil\gamma asun$ 'волос', qimsun 'ноготь', qitqei 'ножик' и т. д. В старых рукописях, в сохранившихся копиях рукописей, восходящих к XIV ст., мы имеем много примеров с qi или γi . В языке нашего памятника сочетания эти в словах заднего ряда весьма обычны.

Примеры:

orqiqčilar 'бросающие',
qiryaba 'стриг',
qir 'грязь',
qimusun 'ноготь',
qilyasun 'волос',
qilbar 'легкий',
qumaqi 'несок',
čiqin 'ухо',
anqilčaqāba ~ anqličayāba 'ржал'
(письм. inčaya- 'ржать'),
qiralaqu 'забрезжить' (о заре),
rirčang 'репіз',
bulanqir 'мутный',

qijār 'край',
čaqilba 'сверкал',
dulanqir 'парша',
saqiba 'охранял',
qoqiraba 'засох' (о дереве),
dāqi 'свалявшаяся шерсть',
sonqina 'лук',
joqiba 'подходил, годился',
joqi'āba 'сочинил',
janqi 'узел' (письм. janggiya id.),
jalyiba 'проглотил',
dayi 'еще',
yilyi 'замша' и т. д.

Как известно, велярно-заднеязычный согласный, относящийся к концу основы, сохраняет в письменном языке свой характер перед суффиксальным *i*. Естественно, что в нашем памятнике дело обстоит так же, напр., *bayīn* 'сада', *quduyīn* 'колодца', *quduyī* 'колодец' (аккузатив) и т. д.

В языке нашего памятника часто наблюдается чередование k-q и $g-\gamma$ перед i в словах с гласпыми заднего ряда, напр., $cakiba-\check{c}aqiba$ 'высек огонь' и т. д.

Интересной особенностью языка, дошедшего до нас в памятниках .XIII—XIV ст., аналогичных изучаемому, т. е. в словарях и др. работах

арабских ученых, является постоянное смешение q и γ , наблюдающееся в начале слова, а также внутри его, в тех случаях когда письменно-монгольскому γ ныне соответствует заднеязычный же согласный (не нуль со стяжением гласных в один долгий).

а) Примеры на смешение q и у в начале слова:

qajarāsa 'от земли', qajar 'земля' ~
yajar id. < *yajar,
yurūt 'сыр' < *qurud,
yonin ~ qonin 'овца' < *qonin,
qartān 'себе на руку' < *yar,
yuduya ~ quduya 'сосуд' < *qunduya,

yorayai 'червь' < *qoraqai,
yudalqu 'продавать' < *qudal-,
yijār ~ qijār 'край' < *qijayar,
yuča 'баран' < *quča,
yora 'нд' < *qora,
yalbuya 'ложка' < *qalbaya.

б) Примеры на смещение q и у внутри слова:

 $bal\gamma asun - balqasun$ 'ropog' <*balyasun, onqača 'лодка' < *onyača, ...bosaqa 'косяк' <*bosuya, γ о γ а 'крюк' < * γ о γ а, doqulan 'xpomo" < *doqulan, $\check{c}a\gamma\bar{a}n \sim \check{c}a\eta\bar{a}n$ 'белый' < * $\check{c}a\gamma an$, quqaraba 'сломался' < *quyur-, $ta\gamma ani$ 'подкову' < *taqa, alagan 'ладонь' <*alayan, сича (жаркий (о солнце: ср. письм. сидау 'неурожайный'), wryuyu 'восходить' < *uryuqu, γ arqaba 'удалил' $< *\gamma$ аг γ а-, soyuryal 'вознаграждение, пожалование' < *soyurqal, үаiqaba 'удивлялся' ~ үаiүатši 'удивительный' $< *\gamma aiqa$ -, $toy\bar{a}ni$ 'котел' (accusat.) $\sim toq\bar{a}n$ 'котел' < *loγиγаn,

 $u\gamma \bar{a}ba$ 'мыл' $\sim uq\bar{a}qci$ 'моющий' < $*u\gamma iya - < *u\gamma i\gamma a -,$ nudurqa 'кулак' — nuduryalaba 'ударил' < *nidurya,о γar 'короткий' < *oqar, qabirya ~qabirqa 'ребро' < *qabirya, qabtaqai ~qabtayai 'плоский' <*qabtayai, qayacaba 'pасстался' ~ qaqacaqsan $^{\circ}$ отделенный $^{\circ} < ^{*}$ $qa\gamma a\check{c}a$ -, $qaranyu \sim qaranqu$ 'темный' < *qaraŋγui, jiγayi 'воротник' (accusativus) < *jaqa, jiqasuni 'рыбы' (genit.) < *jiγasun, jolqaba 'встретился' < *jolya-, torqa 'шелк' < *torya, turyan ~ turqan 'тощий' < *turyan, $tunq\bar{a}ba$ 'процедил' $<*tuŋ\gamma a-$, jabqaba~jabqaba 'потерял' < *jabqaит. д.

Наблюдающееся в языке словаря Мукаддимат ал-Адаб смешение q и γ в начале слова, как видно из приведенных примеров, не имеет ничего общего с последовательным развитием q > q в начале слова в южной группе, н. н. поппе.

отмеченным A. Моstaert'ом, где это развитие произошло в силу диссимиляции $*q > \chi$ со следующим сильным смычным или аффрикатом или глухим спирантом, напр., $go^*t^*\check{o}$ 'город' $<*qota, gur^*\check{c}^*\check{a}$ 'острый' $<*qur\dot{c}a$ и т. д. (примеры взяты из Textes oraux. Ср. его же Le dialecte des Mongols Urdus, § 57).

Это же развитие в середине слова не имеет ничего общего с развитием $^*q > \gamma$ в дагурском, где оно носит вполне последовательный характер, ср. там $no\gamma \ddot{o}$ 'собака', $m'a\gamma \ddot{a}$ 'мясо', $a\gamma \ddot{a}$ 'старший' и т. д. В языке нашего памятника q и γ в начале и в середине слова являются, повидимому, факультативными варианты одной фонемы и наблюдаются беспорядочно.

В суффиксе -lik - -liq согласные k и q передуются особенно часто, напр., and alik - andaliq 'дружба', dusmanlik - dusmanliq 'вражда' и т. д.

В конце слога $*\gamma$ дает часто χ , что наблюдается теперь в разговорной речи, напр., $a\chi ta$ 'мерин', $no\chi talaba$ 'взнуздал недоуздком' и т. д.

В форме $\ddot{o}k\ddot{u}$ 'дать' налицо наблюдающееся в разговорной речи выпадение g: ср. письм. $\ddot{o}gk\ddot{u} > \ddot{o}\chi\ddot{o}$ 'дать'.

Числительное نیکان 'один' мы в транскрипции передаем через niken, хотя можно читать نیکان и как nigen. Однако, форма niken более вероятна в виду могольской nikan 'один'.

IA. O HEROTOPHIA PASBITINA & N T

В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб часто наблюдается перекрестное соответствие d и t этим же звукам языка письменности: а) письменному d часто в начале слова соответствует t, б) письменному t изредка соответствует d.

а) Примеры на t:

 $tut\bar{u}$ 'меньше' < $*duta\gamma u$, $tuta'\bar{u}lba$ 'убавил' < $*duta\gamma ul$ -, tutaba 'уменьшился' < *duta-, $tut\bar{a}ba$ 'обратился в бегство' < *du- $ta\gamma a$ -,

tusuba 'капал' < *dusu-, totara 'внутрп' < *dotura, totar 'подкладка' < *dotur, totaraqi 'внутренний < *doturaqi.

Как видно, развитие *d < t в начале слова произошло в тех случалх, когда следующий слог начипается на сильный смычный t или глухой спирант s. Развитие это является результатом своеобразной ассимиляции на расстоянии и представляет собою обратное той диссимиляции в силу

14150

которой *t в начале слова развился в $\mathfrak D$ там, где вместо $\chi o't'\check{o}$ 'город' произносится $go't'\check{o}$ и т. и., о чем речь была выше в связи с q и γ .

б) Примеры на d:

tūni dulada ~ tulada 'ради этого' < *tulada, domaba 'сучил' < *toma- 'сучить веревку'.

Примеров этих слишком мало, чтобы можно было вывести из них кикие либо закономерности.

Вместо d наблюдается t внутри следующих слов: getesün 'брюхо, тонкие кншки' (ср. могольск. gesin); qatasun 'кол', qatasundu 'к колу' (письм. $\gamma adasun$); $\gamma utusun \sim qutusun \sim qudusun$ 'сапог' (письм. $\gamma utusun \sim \gamma utul$). Об этих интересных формах мы уже имели случай высказаться (Труды Монгольской Комиссии, № 8, стр. 16-17) и, считая лишним повторять сказанное там, укажем лишь, что *d развился здесь в t в силу диссимиляции с начальным слабым смычным γ (кстати развитие *d>t наблюдается только в перечисленных словах, начинающихся на γ), хотя, может быть, и наоборот *t>d в языке письменности в силу ассимиляции с начальным слабым γ .

В слове $qad\bar{u}ni$ 'его жестокость' (= письм. $qata\gamma u\ inu$) наблюдается: $^*t>d$. Пример этот является единственным.

I aspirete S

Х. О СПИРАНТЕ ў

В языке монгольской письменности знак для s в положении перед i читается как š, и в разговорной речи мы в таких случаях имеем всегда š. Как показывает, однако, сравнительно-исторические изучение соответствующих слов, š развился в таких случаях из *s (Владимирцов, Сравнительная грамматика, стр. 374). В настоящее время только могольский язык сохраняет s в положении перед i и то только в словах с передним вокализмом. В виду того, что примеров этого там, в общем, очень мало, трудно решить, является ли этот s сохранением *s, ибо возможно, что примеры со спирантом s в положении перед i там носят случайный характер. Возможно и обратное, а именно, что s является там вторичным и возник из š.

Что касается словаря Мукаддимат ал-Адаб, то слов с s перед *i в нем очень немного, и притом в большинстве своем эти же слова в других местах

этого труда даются с ў. Поэтому возможно, что это неправильно написанные слова, с опущенными диакритическими точками при ش.

а) Примеры на s:

 $s\bar{u}be \sim s\bar{u}be$ 'процедил, фильтровал', ср. $si'\bar{u}k\bar{u}$ 'фильтр' (ср. письм. $sig\bar{u}$ - 'цедить'),

sinaqsan - šinaqsan 'непытавший', ср. sinaba 'непытал',

singen 'жидкий', ср. singebe 'переварилась пища в желудке' (ср. письм. singgen 'жидкий', singge- 'впитаться'),

 $sire'\bar{u}n - sir\bar{u}n$ 'суровый, шероховатый' (ср. письм. sirugun id.), sitaba 'горел' (ср. письм. sita- 'гореть, зажечься'), sire 'стекло' (< тюркск.).

Подавляющее количество примеров дает нам в.

б) Примеры на ў:

šēsün 'urina' < *sigesün,

šēkü saba 'писуар',

šibar 'глина' < *sibar,

šidün 'зуб' < *sidün,

šibekčin 'рабыня' < *sibegčin,

šibüge 'шило' < *sibüge,

šilam (или šilem) sara 'месяц Рамазан',

 šilan (или šilen) 'пост',

 šilbidü 'к голени' < *silbi 'го-лень',</td>

 šilen 'бульон' < *silün,</td>

 ši'ür 'метла' < *sigür,</td>

 šine 'новый' < *sine,</td>

 šira 'желтый' < *sira и т. д.</td>

В положении перед *i* спирант *s* встречается, как известно, лишь там, где *s* принадлежит к основе, а гласный *i* к суффиксу. То же самое наблюдается и в нашем словаре.

В конце слова š тоже не встречается. В конце слога он наблюдается только перед слогом ki, напр., письм. ayuški 'легкие', biškigūr 'флейта', giški- 'ступать', где ški < *ski, т. е. i здесь через k повлиял на s, развившийся в š. Конечный š при заимствовании, как известно, дает s, но в нашем намятнике š наблюдается и на конце слова и на конце слога, напр., miš 'кошка' (письм. mis), jimiš 'плод' (письм. jimis < тюрк. yemiš), bišlaq 'сыр' (письм. bislaq) и т. д.

XI. O PASBUTUM y > j

Ряд слов, которые обычно начинаются на y, в словаре Мукаддимат ал-Адаб даются с \tilde{j} .

Примеры:

ўāraba 'торопился' (письм. уауага-), ўaradu 'в рану' — уага 'рана' (письм. уага), ўarmaq 'деньги' < тюрк. yarmaq id., ўat 'чужой' < тюрк. yat id., ўeken 'камыш' < тюрк. yeken (ср. впрочем письм. ўekesün) id., ўirmač 'разрез рукава' < тюрк. yïrmač id.

Как видно, в ряде случаев тюркский у в заимствованиях передается через j, что, вероятно, объясняется заимствованием соответствующих слов из j-языка типа казахского. Ряд тюркских слов в языке памятника все же сохраняет свой y, напр., $yaraq \ddot{u}ge\dot{u}$ 'не подходящий' < тюрк. $yaraq\ddot{v}\ddot{u}s$ id.

хи тонечный п

По вопросу о конечном *n основы можно ограничиться немногими словами, так как в соответствующей литературе он неоднократно подвергался рассмотрению.

Конечный *n реализуется теперь далеко не везде как n, но дал во множестве случаев g, т. е. заднеязычный носовой и в известных положениях настолько ослаблен, что на месте его наблюдается лишь легкая назализация конечного гласного, напр., письм. sayin 'хороший' > $h\bar{a}^i y$ id., $s\dot{a}\dot{g}_i$ id. (Рамстедт, Фонетика, стр. 33; Владимирцов, цит. соч., стр. 351 и сл.).

Как переднеязычный *n*, этот согласный сохранился, между прочим, в западной группе: ср. *modn* 'дерево', *usn* 'вода' и т. д.

В языке нашего памятника конечный *n сохраняется как n.

Примеры:

aman 'por', numun 'лук', naiman 'восемь', naran 'солнце', modun 'дерево', adūsun 'скотина', miqan 'мясо', hulān 'красный' и т. д. Таким образом *n и *g на конце слова в словаре Мукаддимат ал-Адаб различаются в противоположность фонетическим системам, в которых *n и *g в этом положении смешались. Единственное, что можно заметить в отношении словаря Мукаддимат ал-Адаб, это ряд слов с конечным n вместо g, напр., bayasqulan 'радость', budan 'туман', jobalan — jobalang 'страдание', catqulan 'сытый', $du'\bar{u}ren$ 'полный' и т. д.

По всей вероятности n вместо g объясияется небрежностью переписчика и к языковым особенностям, повидимому, не относится.

Как известно, в монгольском (напр., в языке письменности) существительные и прилагательные внешне не дифференцированы, а на основании новейших наблюдений можно даже утверждать, что монгольской морфологической системе существительное и прилагательное, как особые отличные друг от друга части речи, вообще чужды и что имена делятся не на существительные и прилагательные, но на имена предметные и качественные, причем как те, так и другие, в качестве определения, функционируют как прилагательные, а в роли других членов предложения функционируют как существительные (Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 50-51), будучи в обеих функциях морфологически, кт. е. внешне не дифференцированными, напр., письм. modun 'дерево' — modun qayir čay 'деревянный ларец'. Как нами, однако, было показано в другом месте, в разговорной речи части монголов, легкая дифференциация имен в этих двух функциях все же уже намечается, но она касается лишь основ, оканчивающихся на n: с носовым на копце имена функционируют как прилагательные, а без него как существительные, напр., торой 'дерево' — торой, хает с'ак 'леревянный ларец' (см. нашу статью «Основы, оканчивающиеся на n»). Но, если эта черта является характерной местами на востоке и там принадлежит даже к весьма распространенным явлениям, то западной группе она чужда, и имена, оканчивающиеся на и там сохраняют свой и в номинативе всегда. напр., modn 'дерево' и 'деревянный'.

С другой стороны известно, что конечный n, даже там, где он, как правило, в номинативе сохраняется, в некоторых косвенных падежах исчезает. В качестве примера возьмем слово modn 'дерево':

Nominativus modņ Genitivus modnā Dativus-Locativus modņdn Comitativus I modnlā Accusativus modīg Instrumentalis modār Comitativus II modīā

Как видно, конечный и основы в одних формах наличествует, а в других отсутствует, что является характерным, между прочим, для западно-

монгольского, откуда взят пример. Любопытно, однако, что *п* сохраняется во всех падежах в могольском, где, напр., слово *morin* 'лошадь' склоняется следующим образом:

Nominativus morin Genitivus morinī Accusativus morinī Dativus-Locativus morindu Ablativus morināsa Instrumentalis morinār Comitativus morinlei

В словаре Мукаддимат ал-Адаб наблюдаем следующее.

В номинативе имена и в роли существительных и в роли прилагательных свой конечный *п* сохраняют всегда. Случаев его отпадения очень немного.

Примеры отпадения и:

 $m\ddot{o}ng\ddot{u}$ 'серебро', $\ddot{c}e\ddot{j}i \sim \dot{c}e\ddot{j}in$ 'грудь' (здесь наблюдается даже «лишний» n), $\ddot{j}\ddot{u}d\ddot{u}$ 'сон' (ср. accusat. $\ddot{j}\ddot{u}d\ddot{u}ni$),

kölesü ~ kölesün 'наем', köke ~ köken 'сосок', dabusu ügetü 'с едкими речами', qadāsu 'гвоздь'.

Вообще же, в номинативе n очень устойчив и наблюдается иногда даже в таких словах, в которых в языке письменности этого n нет, напр., $h\ddot{u}le'\ddot{u}n$ 'излишнее', $\gamma olumtan$ 'очаг', uridun qura 'прежний дождь' (м. б. uridun — форма genitivi от urid?).

Вполне закономерное исчезновение n в различных сочетаниях наблюдается в следующих словах: amta $\ddot{u}ge\dot{u}$ 'безвкусный' к amtan 'вкус'; ama $b\ddot{u}rkc'\ddot{u}rt\ddot{u}$ 'имеющий крышку на носике' к aman 'рот' (ср., однако, aman $b\ddot{u}t\ddot{u}n$ 'с закрытым устьем').

Отпадает *п* изредка в безсуффиксном аккузативе, напр., *tosu kikü* 'делать масло'.

Такое же вполне закономерное отпадение *п* наблюдается в *amitu* "обладающий душой' к *amin* 'душа'. Неожиданное исчезновение *п* в аблативе мы констатируем в *nim nikēse* 'друг от друга'.

В общем же *п* сохраняется даже в таких формах, в которых отпадение его происходит по всем правилам и в языке письменности, напр., *amin ügei* 'бездушный', *amin abuqči ferište* 'ангел смерти' (досл. 'ангел, берущий жизнь'), *amantu* 'имеющий рот', *üsüntü* 'волосатый', *sainlaba* 'одобрил', *nidüntü* ~ *nidütü* 'имеющий гляза' и т. д.

В отделе склонения и словообразования к вопросу о конечном n основы придется еще раз вернуться.

Milder Surveyor and the second

XIII. KOHEYHЫE lenes OCHOBЫ

Конечные lenes в настоящее время являются глухими, напр., $\chi o \underline{\varphi}$ 'мусор', $g u \mathcal{W} \underline{w} \underline{k}$ 'источник', $g o \mathcal{W} \underline{\partial} t$ 'сталь' и т. д. В разных положениях степень оглушения различная: в конце односложных слов они полузвонкие $(\underline{\varphi}, \alpha, B, D)$, но в конце двух- и многосложных слов они глухие (\underline{k}, k, p, t) не аспирированные). Попадая в положение между гласными при наращении суффиксов, такие глухие (resp. полуглухие) lenes озвончаются, напр., $g o \partial^{\circ} D$ 'сталь' $\sim b o \partial d \bar{u} r$ 'сталью', $\chi u d^{u} \underline{k}$ 'колоден' $- \chi u d^{u} \gamma \bar{u} r$ 'колодцем' и т. д.

Язык нашего памятника в основном не отличается от того, что здесь было сказано. Конечные d, γ , g дают сдесь t, q, k (точнее это $D \sim t$, $k \sim g$, $k \sim g$), напр., et 'товар', ebetbe 'хворал', catba 'насытился', quduq 'колодец', $uruq\dot{s}i$ 'вперед'. Лишь в единичных случаях наблюдается на конце γ , напр., $orta\gamma \sim ortaq$ 'компанион, купец'. Попадая в положение между гласными, эти согласные и здесь озвончаются, напр., $n\bar{a}tba$ 'играл' — $n\bar{a}dun$ 'игра', qabutba 'распух' — qabuduqsan 'распухший', $\ddot{u}iletbe$ 'сделал' — $\ddot{u}iled\ddot{u}nem$ 'делает', quduq 'колодец' — $quduy\bar{a}sa$ 'из колодца', $u\check{c}maq$ 'рай' — $u\check{c}ma\gamma\bar{i}n$ — $u\check{c}ma\gamma un$ 'рая' и т. д.

В немногочисленных случаях глухой смычный остается таковым, даже попадая в положение между гласными, что объясняется уже выше показанным смешением $^{\circ}q$ и γ и не всегда четким различением t и d в середине слова.

Примеры:

jarliqi 'указ' (accusativus), quduqīn 'колодца', sainliqi'ār 'добром', qabaqun 'тыквы' (genitivus),

bislaqīn 'сыра', subuti 'жемчуг' (accusativus), subutīn 'жемчуга' (genitivus), ebečitün ger 'больница' и т. д.

XIV. O HEKOTOPIIX EJUHUYHIX OCOFEHHOCTAX

XIV. О НЕКОТОРЫХ ЕДИНИЧНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОНСОНАНТИЗМА

Соответствие согласного d аффрикату $\check{\jmath}$ языка письменности и дальнейшим развитиям $\check{\jmath}$ (> \jmath , \jmath и т. д.) наблюдается как в середине слова, так и в начале. В середине слова это соответствие наблюдается в следующих словах: $qad\bar{a}r$ 'узда', $qad\bar{a}ri$ 'узду', $qad\bar{a}rlaba$ 'взнуздал', ср. еще $qad\bar{a}l$ 'узда' = могольск. $qad\bar{a}r$, монгор. qadar id., нисьм. $qa\check{\jmath}a\gamma ar$ id. (> $\chi az\bar{a}r$, $\chi az\bar{a}r$ и т. д.); $kid\bar{a}lan$ 'двухлетний жеребенок' = письм. $ki\check{\jmath}a\gamma alang$ id. Здесь

d= письм. j объясняется чередованием $*a \sim *i$ второго слога: $qad\bar{a}r < *qada\gamma ar \sim *qadi\gamma ar > *qaji\gamma ar >$ письм. $qaja\gamma ar$; $kid\bar{a}lan < *qida\gamma alaŋ \sim *qidi\sim \gamma alaŋ >$ письм. $kija\gamma alang$. (Ср. по этому поводу нашу статью «Über einen Vokalwechsel im Mongolischen», стр. 114, 118).

В начале слова это соответствие наблюдается в dergelebe 'сравнялся' = письм. jergele- 'сравняться'. Такие единичные случаи чередования $d \sim j$ в начале слова наблюдаются, напр., письм. $joliy \sim doliy$ 'выкуп' и т. п. Чередование dergele- $\sim jergele$ - очень интересно тем, что подтверждает связь между письм. dergede 'около' и jerge 'ряд'. Причины этого чередования нам, однако, неясны.

Исчезновение начального у наблюдается в слове orciba 'ушел, пошел' = квадр. письм. yorc'i- 'шествовать, странствовать', письм. yorci- id., что сближает эту форму опять с могольской, в качестве каковой нам известно orcina 'уходит, удаляется'.

Исчезновение n в середине слова в положении перед переднеязычным смычным наблюдается в ituba 'советовался', itulduba id., ituldubalar 'совещались' = письм. intu- 'советоваться'; quduya 'сосуд, кувшин' = письм. qunduya 'чара, кубок'.

Исчезновение l наблюдается и в начале слова и в середине. Слову $l\ddot{u}b\dot{c}i$ 'вооружение' в словаре соответствует $\ddot{u}b\dot{c}in$ id. В середине слова l исчез в tabiba 'пустил, ноложил' — talbiba id., ср. tabiqsan 'отпущенный' = нисьм. talbi- (в разговорной речи же более обычным является $t'\dot{a}w\ddot{i}$ -, $t\ddot{a}w\dot{i}$ -, id.).

Исчезновение b в сочетании bt наблюдается в слове ketebe 'дежал', $kete\check{j}i$ 'дежа', $kete\check{k}iy\bar{\imath}n$ 'дежания' = письм. kebte-. Такое же исчезновение этого согласного наблюдается в положении после m в слове $\check{c}eme$ 'сукно' = письм. $\check{c}embe$ $\sim \check{c}engme$ id.

Отсутствие конечного слога -ya наблюдается в следующих словах: janqi 'узел', janqiyi id. (accusativus) = письм. janggiya id.; aralji 'мена' = письм. araljiya id. Возможно, что здесь не приходится говорить об отпадении конечного слога, ибо можно предполагать отсутствие суффикса $-ya < -\gamma a$, т. е. другое совершенно образование, чем в письменно-монгольском. Такое же отсутствие конечного слога наблюдается в qudaldu 'торговля', qudalduyi 'торговлю' = письм. qudalduya id. Следует, впрочем отметить, что в старых монгольских рукописях это слово вообще чаще встречается в форме qudalduya. И здесь мы имеем, по всей вероятности, иное образование, чем письм. qudalduya. Попутно укажем, что глагол 'торговать' засвидетельствован в форме qudal-, ср. qudalque 'торговец'.

Сочетание ml в языке нашего памятника сохраняется в то время, как чаще дает теперь mn, напр., qomlaba 'наложил потник' = письм. qomla-(разг. zomnŏ-) 'седлать потником'; samlaba 'причесал' = письм. samla- samna- (разг. samnŏ-, hamnŏ- и т. д.) 'причесать'. На расстоянии же m-l дают m-n, напр., $min\~a$ 'нлеть' = письм. milaya id.; menekei 'лягушка' = письм. menekei menekei id.; $manay\=ar$ 'завтра' = письм. manayar id., maryasi < manayarsi id., ср. panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi id., ср. panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi 'завтра' panayarsi | panayarsi

Сочетаниям nd и md языка письменности соответствуют nd и md, напр., $endebe \sim emdebe$ (диссимиляция?) 'ошибся' = письм. ende- 'ошибиться'; dunda 'середина' = письм. dumda id.; $\ddot{e}md\ddot{u}gen$ (диссимиляция) 'яйцо' = письм. $\ddot{o}ndegen$ id.

Сочетание ls языка письменности здесь сохраняется как таковое, ср.: $\check{calsuni}$ 'бумагу' = письм. $\check{caralsun} - \check{carasun}$ 'бумага'; $m\ddot{o}ls\ddot{u}n$ 'лед' = письм. $m\ddot{o}ls\ddot{u}n - mos\ddot{u}n$ id.

В языке письменности, как известно, в некоторых словах чередуется $b \sim m$. В языке нашего памятника b в таких случаях преобладает, напр., bečin 'обезьяна' = письм. bečin — mečin id.; qabar 'нос' = письм. qabar — qamar id.; sorbisun 'ресницы' = письм. sormisun id.

В языке письменности наблюдается чередование r-l в положении после слога с r, которое объясняется как факультативная диссимиляция r-r>r-l. В языке словаря Мукаддимат ал-Адаб наблюдается r-r, что же касается r-l, то в таких случаях оно не встречается, ср. $kere'\bar{u}r$ 'ссора', $kere'\bar{u}ri$ 'ссору', $kere'\bar{u}rt\bar{u}$ 'в ссоре' = письм. $kereg\bar{u}r-kereg\bar{u}l$ 'ссора'; $hir\bar{e}r$ 'благодеяние' = письм. $ir\bar{u}ger-ir\bar{u}gel$ 'благопожелание'; $er\bar{u}rlik$ 'здоровье' = письм. $ereg\bar{u}l$ 'здоровье' = письм. $ereg\bar{u}l$ 'здоровье".

Перестановка, метатезис согласных наблюдается в следующих словах: edelebe 'был мят, выделываем' (о коже) = письм. elde- 'мять кожу'; ilgirji 'постоянно' = письм. irgilji id.; qoimartu 'имеющий кайму' = письм. qormai 'подол' (qoyimar в яз. письм. обозначает почетную часть в юрте); maqalai 'шапка' = письм. malayai (ср., однако, даг. mayal и ойрат. maxlai id.). Из двух возможных вариантов $yulir \sim yuril$ мы имеем здесь только yulir 'мука'.

Развитие *n > m в начале слова наблюдается в слове muqursun 'спинной мозг' = письм. niqursun id. Пример этот единственный.

Диссимиляция mb>nb встречается в слове unbaba 'плавал' = письм. umba- 'плавать'.

Письменно-монгольскому \check{j} соответствует \check{z} , звук больше не встречающийся ни в одном слове, в слове $\ddot{u}\check{z}\ddot{u}k$ 'калам' = письм. $\ddot{u}\check{j}\ddot{u}g$ id.

Согласный z, как известно, языку письменности не свойственен и встречается лишь в некоторых новых языках в качестве дальнейшего развития j. В языке нашего памятника имеется ряд слов с z, являющихся заимствованиями из тюркского. Таковы, напр., bilez ik 'браслет' < тюрк. bilez ik id.; bezgek 'лихорадка' < тюрк. bezgek id.; kibcz 'хлопок' < тюрк.?; jamiz 'пах' < тюрк. yamiz id. и т. д. Интересно, однако, что в словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствован ряд слов, в которых наблюдается соответствие r тюркскому z, причем таких слов, которые другим памятникам совершенно неизвестны. Таковы следующие: $jamir \sim jamiz$ 'брюхо', ср. $jamir \bar{a}sa$ 'от брюхи' = тюрк. yamiz 'пах': $b\bar{o}rlaqudu$ 'при умершвлении' = тюрк. boyuzlayanda id. В виду того, что эти формы встречаются довольно часто, трудно предположить, чтобы здесь, по небрежности переписчика, были опущены точки при z (т. е., что вместо z) следует читать z).

Соответствие $\check{c}k$ сочетанию $\check{s}k$ языка письменности обнаруживают следующие примеры: $gi\check{c}kibe$ 'попирал ногами' = письм. $gi\check{s}ki$ - id.; $e\check{c}keksen \sim he\check{c}keksen$ 'нарезанный' = письм. eske- 'кроить'.

Геминацию l мы наблюдаем в kelle 'говори!', kellebe 'говорил', kelleni 'слово' (accusativus) = письм. kele- 'говорить'. Удвоение это объясняется тем, что kelle 'говори!' восходит к kelele, каковую форму мы часто встречаем в старых монгольских рукописях.

В начале слова появляется «лишний» n в словах $nari'\bar{a}$ 'клык' = письм. araya id., ср. письм. ariyatan 'хищники'; $ni\bar{s}i$ 'рукоятка' = письм. esi id.

Переходим теперь к рассмотрению отдельных интересных слов.

Слово «рассказ» в словаре Мукаддимат ал-Адаб по-монгольски дается как onatqan, чему в языке письменности соответствует onisqa 'загадка'. Фонетически близкую к onatqan форму представляет собою ontōxō 'былина, героическое эпическое произведение', которое реально существует и теперь (см. нашу статью «К словарному изучению», стр. 333). Таким образом наше onatqan может служить примером старого чередования t < *d - *s, как напр., $n\bar{u}$ $- n\bar{a}$ 'играть', письм. emüs- 'надевать' $- em\ddot{u}$ d \ddot{u} n 'штаны' и т. п.

Приводим еще без объяснений следующие слова: qobdu 'отделение в колчане для стрел' = письм. qobdu id.; $tayiq\dot{c}i$ 'чтящий' = письм. tayi"приносить жертву'; $inqil\dot{c}aq\bar{a}ba$ 'ржал' = письм. $in\dot{c}a\gamma a$ - 'ржать'; $t\bar{u}ba$ "название стихотворного размера', $t\bar{u}qu\dot{g}$ 'стих' = письм. ? $tu\gamma u\dot{g}i$ 'повесть'.

Magnistical frankishing to have agreed

морфологические особенности языка

ХV. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ИМЕННЫХ ОСНОВ

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных суффиксов образования, в частности весьма значительное количество образования именных основ. Излишним является перечисление всех их. Мы ограничиваемся лишь наиболее характерными суффиксами.

1. Суфф. $-q \sim -k$ образования отглагольных основ имен, напр., $\ddot{c}g\ddot{u}k$ 'налог' к $\ddot{o}gbe$ 'дал'; $t\ddot{o}lek$ 'уплата' к $t\ddot{o}lebe$ 'уплатил'.

Суффикс этот хорошо известен (см. напр., Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 94; N. Poppe. Die Nominalstammbildungs-suffixe im Mongolischen. Keleti Szemle XX, стр. 92).

2. Суфф. -čaq образования отыменных основ, напр., olamčaq 'подпруги' к письм. olum id.

И этот суффикс хорошо известен (см. Рорре, цит. соч., стр. 93).

3. Суфф. -й образования отглагольных основ, напр., tutū 'меньше' к tutaba 'уменьшился'; qabudū 'распухший' к qabudba 'распух'.

В языке письменности соответствует -уи, напр., qatayu 'твердый' к qata- 'твердеть' (см. Поппе, цит. соч., стр. 102; Рорре, цит. соч., стр. 95).

4. Суфф. -lang ~ -leng (-lan ~ -len) образования отглагольных именных основ, напр., jobalang ~ jobalan 'страдание' к jobaba 'страдал'.

Суффикс этот широко распространен (см. Поппе, цит. соч., стр. 100).

5. Суфф. -qulan — -külen образования отглагольных именных основ, напр., undāsqulan 'жажда' к unda'āsba 'имел жажду'; bayasqulan 'радость' к письм. bayas- 'радоваться'; öleskülen — ölesküleng 'голод' к öles 'голодай!' и т. д.

Суффикс этот сложный и состоит из вышеназванного -lang (-lan) и суффикса nominis futuri -qu (ср. Рорре, цит. соч., стр. 96).

6. Суфф. -nki образования отглагольных именных основ, напр., soqtanki 'пьяный' к soqtaba 'опьянел'.

Известен в письменном языке (ср. там же, стр. 97).

- 7. Суфф. - $n\gamma u$ образования отглагольных именных основ, напр., $yadan\gamma u$ 'слабый' к yadaba 'не мог'.
- 8. Суфф. -үап образования отглагольных именных основ, напр., yabuүап 'пеший' к yabuba 'шел'.
- Распространен широко, ср. письм. *yabuyan* 'пеший' (ср. там же, стр. 97).
- 9. Суфф. $-\bar{a}n \sim -\bar{e}n$ образования отглагольных именных основ, напр., $qatquld\bar{a}n$ 'битва' к qatqulduba 'сражался'; $ide'\bar{e}n$ 'пища' к idebe 'ся'; $tari'\bar{a}n$ 'посев' к tariba 'сеял'; $t\ddot{u}l\bar{e}n$ 'дрова, топливо' к $t\ddot{u}lebe$ 'сгорел'; $t\ddot{o}le'\bar{e}n$ 'уплата' к $t\ddot{o}lek$ id. к письм. $t'l\ddot{u}$ 'платить' и т. д.
- В языке письменности этому суффиксу соответствует -γan ~-gen (см. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 95).
- 10. Суфф. -ši образования отглагольных именных основ, напр., ideši 'чища' к idebe 'eл'; kebteši (в kebtešidēn 'к своему логовищу') 'логовище' к kebtebe 'лежал'.

Суффикс этот хорошо известен (ср. там же, стр. 97).

11. Суфф. -l образования отглагольных именных основ, напр., eril (в erili 'просьбу') 'просьба' к erim 'просит'; oyal (в $oyal\bar{a}r$ 'швом') 'шов' к oyaba 'шил'; boljal 'срок' к письм. bolja- 'условиться' и т. д.

Суффикс этот принадлежит к распространенным (см. там же; стр. 99).

12. Суфф. $-\bar{u}l$ образования отглагольных основ, напр., $qa\gamma a\check{c}a'\bar{u}l$ 'щель' к $qa\gamma a\check{c}aba$ 'отделился'.

Суффикс этот сложный и состоит из -l и суффикса образования глагольной основы $-\bar{u}-<*-\gamma u-$. В языке письменности ему соответствует $-\gamma ul$ (ср. Рорре, цит. соч., стр. 101; Поппе, Грамматика, сгр. 93).

13. Суфф. $-\bar{a}l \sim -\bar{e}l$ образования отглагольных основ, напр., $tat\bar{a}l$ 'арык' к tataba 'тянул'; $bel\check{c}\bar{e}l$ (ср. $bel\check{c}e'\bar{e}ld\ddot{u}$ 'на пастбище') 'пастбище' к письм. $bel\acute{c}i$ - 'пастись'.

В языке письменности соответствует $-\gamma al \sim -gel$. Суффикс этот состоит из того же l и суффикса образования глагольной основы $-\gamma a-$ (см. Рорре, цит. соч., стр. 101).

14. Суфф. -lya образования отглагольных именных основ, напр., oralya 'водопой' к oraba 'вошел'.

Распространен широко (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 99), напр., письм. qayalya 'ворота' к qaya- 'запирать' и т. д.

15. Суфф. -ma ~-m образования отглагольных именных основ, напр., daqama 'menses' к письм. daqa- 'следовать'; kürüm 'насколько хватает' к письм. kür- 'хватать'.

Суффикс этот широко распространен, и при помощи его образуется nomen descriptionis (Ramstedt, Konjugation, стр. 37, 94—95).

16. Суффикс -mal образования отглагольных именных основ, напр., čidamal 'способный' к čidaba 'мог'; qaimal 'стремящаяся к верблюду' (верблюдица) к *qai-.

При помощи этого суффикса, широко распространенного, образуется nomen exacti (Ramstedt, Konjugation, стр. 38—39, 97—99).

17. Суфф. -*r* образования отглагольных именных основ, напр., *boljar* 'срок' к письм. *bolja*- 'условиться'.

В языке письменности и в разговорной речи встречается довольно много основ на -r (Рорре, цит. соч., стр. 103).

18. Суфф. -*тии* образования отъименных именных основ уменьшительных цвета, напр., *hulāmtur* 'красноватый' к *hulām* 'красный'.

. Суффиксу этому соответствует в языке письменности -btur и его дальнейшие развития -в't'ăr и т. д. (см. Попне, Грамматика, стр. 107).

19. Суфф. $-\bar{u}r \sim -\bar{u}r$ образования отглагольных именных основ, напр., $qatq\bar{u}r$ 'колючка' к письм. qadqu- 'колоть'; $b\ddot{u}rke'\ddot{u}r$ 'покрывало' к $b\ddot{u}rkebe$ 'покрыз'; $bari'\bar{u}r$ 'ручка' к bariba 'схватил'.

В состав этого сложного суффикса входит, как и в состав суффикса -btur, тот же -r. В языке письменности ему соответствует - γ ur (> дальше - \bar{u} r, напр., χ a $D\bar{u}$ r 'cepn', \bar{v} l $g\bar{u}$ r 'вешалка' и т. д.), напр., письм. qadu γ ur 'cepn' к qadu- 'косить, жать'.

20. Суфф. -sar ~-sa образования отглагольных именных основ, напр., *wyāsar* ~ *wyāsa* 'повязка' к *wyaba* 'связал'.

В языке письменности, а также за пределами его, мы такого суффикса не знаем. Возможно, что таковыми является -sur в составе письм. оуоѕиг 'тесьма', но мы не знаем, что здесь является основой. По значению в языке письменности подходит -sun, напр., письм. uyasu(n) 'повязка' к uya- 'связывать', каковое близко к -sa в uyāsa (или uyasa ?). Что же касается суффикса -sar, то от объяснения его происхождения пока придется воздержаться.

21. Суфф. -ri образования отглагольных именных основ, напр., $n\bar{u}ri$ 'кочевка' к $n\bar{u}be$ 'кочевал'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. там же, стр. 96).

22. Суфф. -qai ~ -gei образования именных основ, напр., keltegei 'кривой' к письм. kelteyi- 'скривиться, покоситься'; tamturqai 'рваный' к tamturaba 'разорвался'; ququrqai 'сломанный' к ququraba 'сломался'; kelterkei 'покосив-шийся' к kelterebe 'покосился'; oqtarqai 'отрезанный' к oqtaraba 'был отрезан'.

В письменном монгольском языке этому суффиксу соответствует -qai (ср. там же, стр. 102).

23. Суфф. -qi — -ki образования отыменных именных основ, напр., jūraqi 'находящийся в промежутке' к письм. jarura 'промежуток'; törelki soqar 'слепорожденный' к письм. törül 'рождение, родня'; orčinqi 'окружный' к письм. orčin — orčim 'окружность, окрестность'; doraqi 'нижний' к dora 'низ, внизу'; dotaraqi 'внутренний' к dotara 'внутренность, внутри'; erteki 'ран-ний' к erte 'рано'.

Чаще всего этот суффикс присоединяется не к основе, но к форме локатива, напр., balyasundayi 'находящийся на стене' к balyasun; yajartayi 'находящийся на земле' к yajar 'земля'; getesündeki 'находящийся в животе' к getesün 'живот'; gerteki 'домашний' к ger 'дом'; ödürteki 'дневной' к ödür 'день'; modundayi 'находящийся на дереве' к modun 'дерево'.

Как видно, здесь $q \sim \gamma$. В редких случаях суфф. -qi присоединяется к форме датива-локатива на -a, напр., $hir\bar{o}raqi$ 'находящийся на дне' к $hir\bar{o}r$ 'дно'.

В письменном монгольском языке соответствует -ki, который точнотак же присоединяется к форме локатива (ср. там же, стр. 110).

24. Суфф. -čі или -čіп образования отъименных именных основ, напр., qajarčі 'проводник' к qajar 'страна, земля'; изиčі 'водонос' к изип 'вода'; зитиčі 'делающий стрелы' к зитип 'стрела'; qudalčilar 'лжецы' к qudal 'ложь'; noqačin 'псарь' к noqaž 'собака'; je'ūnči 'игольщик' к je'ūn 'игла'; jiyasuči — jiyasunči 'рыболов' к jiyasun 'рыба'; altači 'золотых дел мастер' к altan 'золото'; onqačači 'лодочник' к onqača 'лодка' и т. д.

В письменном языке соответствует -сі (ср. там же, стр. 106).

25. Суфф. $-\bar{a}\dot{c}i$ образования отглагольных именных основ, напр., $bi\dot{c}\bar{e}\dot{c}i$ 'писарь' к $bi\dot{c}ibe$ 'писал'.

Суффикс этот сложный. В состав его входит вышеназванный суфф.. $-\dot{c}i$ и суффикс образования отглагольных имениых основ $-\bar{a}<-^*\gamma a$ (ср. Рорре, цит. соч., стр. 111).

26. Суфф. - $b\check{c}i$ образования отъименных основ, напр., $qur\bar{u}b\check{c}i$ 'наперсток' к $qur\bar{u}n$ 'палец'; $erkeb\check{c}i$ 'наперсток' к письм. $erekc\check{i}$ 'большой: палец'.

В письменном языке соответствует то же самое (ср. Поппе, Грамматика, стр. 106).

27. Суфф. -tu образования отъименных основ, напр., $k\bar{u}lu$ 'имеющий ребенка' к $k\bar{u}$ n 'ребенок'; jidatu 'вооруженный копьем' к jida 'копье'; $juri'-\bar{a}tu$ 'полосатый' к * $juri'\bar{a}$ 'полоса'; paqčatu 'одиночный' к письм. paqča 'единственный'; pamatu 'имеющий вещь' к pama 'вещь, нечто'; papatu 'солончак' к papatu 'соль'; papatu 'близкий' к papatu 'близость, близко'; papatu 'имеющий лицо' к papatu 'близкий' к papatu 'богатство' к papatu 'богатьый'; papatu 'имеющий вино' к papatu 'вогатство' к papatu 'вогатство' к papatu 'вогатый'; papatu 'вогатство' к papatu 'вогатство'

Суффиксу этому в письменном языке соответствует -tu (ср. там же, стр. 111).

- 28. Суфф. -tai ~ -tei образования отъименных основ. Засвидетельствована лишь форма генитива *ürteyīn noyir* 'сон на заре', где *ürteyīn* от *ürtei* к письм. *ür* 'заря'.
 - О суфф. -tai см. там же, стр. 111.
- 29. Суфф. -tuq образования отъименных основ. Засвидетельствован лишь в одном случае jarimtuq ~jarimtu 'недожаренный' к письм. jarim 'половина'. Возможно, что jarimtuq тюркское заимствование.
- 30. Суфф. -tan ~ -ten образования отъименных основ собирательных, напр., moritan 'конные' к morin 'конь'; jebeten 'копьеносцы' к письм. jebe 'копье'.
 - В письменном языке соответствует $-tan \sim -ten$ (ср. там же, стр. 112).
- 31. Суфф. -qan образования отъименных уменьшительных, напр., $siba'\bar{u}qan$ 'птичка' к письм. sibayun 'птица'.

В письменном языке соответствует -qan (ср. там же, стр. 107).

32. Суфф. -liq ~ -lik, -luq образования отъименных основ, напр., qu-dalčiliq 'лицемерие' к qudalčilar 'лжецы'; mūliq 'зло' к mū 'злой, дурной'; sainliq 'добро' к sain 'хороший'; jala'ūliq 'молодость' к jala'ū 'молодой'; bayasqulanliq 'веселый' к bayasqulan 'радость'; amiduliq ~ amiduluq 'жизнь' к письм. amidu 'живой'; qaranquluq 'темнота' к qaranqu id.; andalik 'дружба' к anda 'друг'.

В письменном языке соответствует - $li\gamma \sim -lig$ (ср. там же, стр. 105—106).

33. Суфф. -qčin образования отъименных основ, обозначающих самок животных, напр., qaljaqčin 'самка дикой козы' к письм. qaljan 'лысый'.

В письменном языке соответствует $-\gamma\dot{c}i(n) \sim -g\dot{c}i(n)$. Ср. там же, стр. 112.

34. Суфф. -du образования отъименных основ, напр., $\gamma ad\bar{a}du$ 'внешний' к письм. $\gamma adana$ 'снаружи'; $\ddot{o}m\ddot{u}ned\ddot{u}$ 'передний' к письм. $em\ddot{u}ne$ 'перед, впереди'; doradu 'нижний' к dora 'низ'; amidu 'живой' к письм. amin 'жизнь'; dundadu 'средний' к письм. dumda 'середина'.

В письменном языке соответствует -du.

35. Суфф. -dai образования отъименных основ, напр., amidai 'тезка' к письм. amin 'жизнь, сам'.

Суфф. -dai имеется в письменном языке.

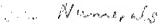
36. Суфф. -qši образования основ, играющих роль русских наречий, напр., doraqši 'вниз' к dora 'низ'.

В письменном языке соответствует $-\gamma si \sim -gsi$.

Особые суффиксы, не засвидетельствованные больше нигде, суть: $-\dot{c}i$ в $\dot{c}ina\dot{c}i$ $\ddot{o}d\ddot{u}r$ 'послезавтра' (ср. письм. $\dot{c}inaysi$ 'в ту сторону'?); $-k\ddot{u}$ в $\dot{s}i'\ddot{u}rk\ddot{u}$ 'метла' к $\dot{s}i'\ddot{u}r$ id. (может быть тюркское заимствование?, ср. $sip\ddot{u}rki$ 'метла'); -qai в oraqai 'кровля' (ср. письм. oryoi 'шаманский головной убор' к письм. oroi 'макушка'); -n в boron 'серый' = письм. boro id.

Тюркский абессивный суффикс -siz засвидетельствован в dabusiz 'без соли, не имеющий соли' к dabusun 'соль'.

Отсутствие обычных суффиксов наблюдается в следующих словах: $qari \sim qari'\bar{u}$ 'ответ' = письм. qariyu id.; aralji 'обмен' = письм. araljiya id.; bayas 'радость' = письм. bayasqulang id. к bayas- 'радоваться'.



XVI. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

1. Количественные

Количественные числительные в пределах первого десятка суть:

1 — niken	6 — žiryu'ān ~ žiryan
2 - qoyar	$7 - dol\bar{a}n$
3 — qurban ~ yurban	8 — naiman
4 — dörben	9 — yisün
5 - tabun	10 - harban

Из этих числительных обращают на себя внимание следующие: niken, которое мы транскрибируем именно так в виду наличия такой формы с k в могольском; $qurban \sim \gamma urban$, где чередование $q \sim \gamma$ объясняется обычным чередованием глухого и звонкого заднеязычного в языке нашего намятника; $jir\gamma u'\bar{a}n \sim jir\gamma\bar{a}n$, где мы имеем форму с неполным стяжением;

harban, где наблюдается обычный для этого числительного в языке XIII——XIV ст. h в начале слова.

Для сравнения приводим таблицу числительных Лейденского глоссария, памятников квадратного письма, языка монгольской письменности и могольского языка.

Числитель- ные	Мукаддимат ал-Адаб	Лейденский глоссарий	Язык квадрат- ной письмен- ности	Могольский язык	Язык монголь- ской письмен- ности
1	niken	niken	nik'en	nikán	nigen
2	qoyar	qoyar	qoyar	$qojar{o}r$	qoyar
. 3	qurban ~ yurban	qurban ~ yurban	qurban	$\gamma urbar{o}n$	yurban
4	dörben	$d\ddot{o}rben$	dö rben	durbōn	dörben
5	tabun	tabun	tabun(a)	tabun	tabun
6	jiryu'ān ~ jiryān	jirγān ~ jurγān	žirqo'an(a)	**************************************	jiryuyan _.
7	dolān	$dolar{a}n$			doluyan
8	naiman	naiman	nayiman(a)		naiman
9	. yisün	yisün	***********	-	yisün
10	harban	harban	harban	_	arban
1					

В качестве примечания к таблице укажем, что в памятниках квадратной письменности не все числительные засвидетельствованы, а в могольском обычный счет вообще доходит только до пяти. В скобки заключенный а форм языка квадратной письменности является суффиксом dativi-locativi.

Анализа числительных мы не даем, так как о них существует довольно большая литература (G. J. Ramstedt, Über die Zahlwörter der altaischen Sprachen; H. H. Поппе, Монгольские числительные; W1. Kotwicz, Contributions aux études altaïques I—III, стр. 23 и сл.).

Как известно, в большинстве случаев на новейшей стадии языкового развития конечный носовой числительных наблюдается лишь в тех случаях, когда числительное употребляется при имени, являясь его определением. В остальных случаях, т. е. когда числительное не сопровождается именем, оно свой конечный носовой согласный теряет. Точно так же конечный

носовой исчезает в различных сочетаниях, напр., *qurwăŋ nahătē* значит 'трое старых', но *qurwă nahătē* означает 'трехлетний'. Нечто подобное изредка наблюдается и в языке нашего памятника, ср. *yisü nasutu* 'девятилетний'.

Числительные выше десяти суть следующие:

11 — harban niken	16 — harban jiryu'ān
14 — harban dörben	17 — harban dolān
15 — harban tabun	18 — harban najman

Образованы они совершенно нормально.

Десятки по сравнению с письменным языком ничего нового не дают. Десятки суть:

20 — <i>qorin</i>	40 — döčin
22 — qorin qoyar	50 — $tabin$
24 — qorin dörben	60 — žiran
26 — qorin jiryu'ān	70 — $dalan$
27 — qorin dolān	80 — nayan
30 — yučin	90 — yiren

Cто — $\check{j}a$ ' $\bar{u}n$ = письм. $\check{j}a\gamma un$.

Сотни образованы нормально:

100 — ja'ūn
200 — qoyar ja'ūn
300 — qurban (~ yurban) ja'ūn
400 — dörben ja'ūn
500 — tabun ja'ūn
700 — dolān ja'ūn
900 — yisün ja'ūn

Тысяча — minqan = письм. $ming\gamma an$.

Тысячи образованы тоже нормально:

1 000 — minqan	30 000 — yučin minqan
3 000 — yurban minqan	40 000 — döčin mingan
4 000 — dörben minqan	60 000 — jiran minqan
5 000 — tabun mingan	70 000 — dalan mingan
7 000 — dolān mingan	90 000 — yiren minqan
17 000 — harban dolān mingan	100 000 — ja'ūn mingan
20 000 — gorin mingan	300 000 — үшгbап ўа'ūп minqan и т. д.
	5*

Склоняются числительные нормально, напр., qoyarīn 'двух'; qoyarlā 'вдвоем, с двумя'; qurbanāsa harbana kürtele 'от трех до десяти'; nim nikēse 'друг от друга'; nim nikenēn 'друг друга'; nim nikenlē 'друг, с другом'; nikene nikene 'раз—раз', 'то..., то....'; nikeni 'одного'; nikendür 'одному'; nikendēn 'одному своему'; yirendü 'к девяносто'; ja'ūndu 'к сотне'.

2. Порядковые

Образуются от количественных при номощи суффиксов - $\ddot{c}i$ или - $\ddot{c}in$ - $d\bar{a}r$ и - $t\bar{a}r$, -tu и -ta.

При помощи суффикса $-\check{c}i$ образованы $tabun\check{c}i$ 'пятый' и $dol\bar{u}n\check{c}i$ 'седьмой'. Суффикс $-\check{c}in$ наблюдается в $qoyar\check{c}in$ 'второй'. В письменном языке такие формы не наблюдаются. В тюркском мы имеем $-n\check{c}i$, напр., $ilin\check{c}i$ 'второй' и т. д. Возможно, что формы $dol\bar{u}n\check{c}i$ и т. п. появились под тюркским влиянием.

Суффиксы $-d\bar{a}r$ и $-t\bar{a}r$ наблюдаются в $d\ddot{v}t\bar{e}r$ 'четвертый', $tabut\bar{a}r$ 'пятый', $jir\gamma ud\bar{a}r$ 'шестой', $naimand\bar{a}r$ 'восьмой', $yis\ddot{u}d\bar{e}r$ 'девятый'. В письменном языке суффиксу $-d\bar{a}r$ соответствует $-du\gamma ar$. Особенно интересен суффикс $-t\bar{a}r$, которому в письменном языке соответствует $-ta\gamma ar$ в $\gamma uta\gamma ar$, $d\ddot{v}t\ddot{v}$, $tabta\gamma ar$; в дагурском $-t\ddot{v}$ в tagtar, $tabta\gamma ar$; в дагурском tagtar в tagtar tagta

Суффикс -tu, тот же, что в образовании именных основ типа moritu "конный" и т. д., наблюдается в $\gamma urbantu$ "третий", harbantu "десятый" и т. д. Обращает на себя внимание сохранение n основы. В письменном языке таких форм нет.

Суффикс -ta наблюдается в jiryānta 'шестой'. Форма эта повидимому есть форма множительного числительного и лишь по недоразумению переведена как 'шестой'.

Наконеп, часто количественные употребляются в значении порядковых, напр., qoyar 'второй', yisiin 'девятый', dörben ödür 'среда' ('четвертый день').

3. Собирательные

Образуются при помощи суффикса $-\bar{u}la$, которому в письменном языке соответствует $-\gamma ula$. Засвидетельствована лишь форма $qoya'\bar{u}la$ 'вдвоем' = письм. $qoya\gamma ula$ id.

4. Распределительные

Образуются при помощи суффикса $-\bar{a}t$, как в современной разговорной речи, которому в письменном языке соответствует $-\gamma ad$. Засвидетельствованы формы $nij\bar{e}t$ 'по одному' и $qos\bar{a}t$ 'по два' = письм. nijiged, $qosiya\gamma ad$.

5. Множительные

Образуются при помощи суффикса $-ta \sim -te$, как в письменном языке: nikete 'зараз', 'один раз'; qoyarta 'два раза', 'во второй раз'.

6. Дроби

Дроби выражаются такими сочетаниями, как в современной разговорной речи, напр., dolān qubi'āsa niken qubi 'одна седьмая', dörben qubi'āsa niken qubi 'четверть', үштвап qubi'āsa niken qubi 'треть'.

В заключение о числительных следует упомянуть некоторые производные от них или от их корней.

От dörben 'четыре' образовано dörbeljin 'четырехугольник'. От корней үи и dö образованы үипап 'трехлетнее животное', dönen 'четырехлетнее животное', От корня јі ныне неупотребительного числительного 'два' образовано jitür 'побочная жена' = письм. jitüger 'взаимное название разных жен того же человека'.

XXII Ph Physic recorder

XVII. МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

От основ, оканчивающихся па гласные, множественное число образуется при помощи суффикса -s.

Примеры: quras 'дожди', jilyas 'пади', üges 'слова', emes 'женщины' (ср. emesīn генитив, emesdür датив), eres 'мужчины' (ср. eresün генитив, erestür датив), hildüs 'мечи', elēs 'ястреба'.

Суффиксу этому точно соответствует в языке письменности -s, мог. $-s \sim -z$.

От основ, оканчивающихся на n, и двухсложных на r, множественное число образуется при помощи суффикса -t, перед которым конечный согласный основы исчезает.

Примеры: yabuyat 'пешие' к yabuyan 'пеший'; хаtut 'женщины' к zatun; e'ület 'тучи' к e'ülen; kü'üt 'дети'; temēt 'верблюды'; qijāt 'грашицы, горизонты' к qijār; siba'ūt 'птицы' к siba'ūn; ejet 'хозяева' к ejen; buryasut 'ветви' к buryasun; nöküt 'товарищи' к nökür; küketni 'их дети' к küken 'литя'.

· Попадая в положение между гласными, согласный t этого суффикса озвончается и дает d, напр., $qur\bar{u}d\bar{\imath}n$ 'пальцев', $qonid\bar{\imath}n$ 'овец', moridun'лошадей', erke'üdün ~ erke'üdin 'христиан' к erke'ün 'христианин'.

Интересно, что суффикс этот в одном случае наблюдается при основе, оканчивающейся на гласный, а именно hajidun 'паломников' к haji. Такие случаи известны в письменном языке, но редко.

Имя деятеля на $-\check{c}i$ образует множественное число тоже при помощи суффикса -t, напр., $tabuq\check{c}it$ служащие' от $tabuq\check{c}i$.

От основ, оканчивающихся на иные согласные, чем n или r, множественное число образуется при помощи суффикса $-\bar{u}t$, напр., $bay\bar{u}t$ 'связки' к bay и $yarib\bar{u}dun$ 'чужеземцев' к yarib.

В отношении суффиксов -t и $-\bar{u}t$ следует заметить, что им в точности соответствует то же самое и в письменном языке современности.

В ряде случаев наблюдается тюркский суффикс множественного числа -lar не только при именах, но и при глаголах.

Примеры: kelekčiler 'pассказывающие', dēlleri 'шубы' (аккузатив), jūrūken ügeiler 'трусливые', abalabalar 'охотились', andayārlaldubalar 'взаимно клялись'.

XVIII Sumple declensin XVIII. CKJOHEHUE ПРОСТОЕ

В области склонения больше всего обращает на себя внимание наличие значительного количества письменно-монгольских падежных форм, численно не уступающих формам разговорного языка времени возникновения нашего ламятника. Разберем все падежные формы.

1. Genitivus

При помощи суффиксов -u и -i генитив образуется от основ, оканчивающихся на n. Из них -u является суффиксом письменного языка, а -i суффиксом разговорного языка.

Примеры на -и: sünü 'молока', ireksenü 'прихода', ingenü 'верблюдицы', čisunu 'крови', čayanu 'скорпиона', čējinü 'груди', usunu 'воды', honu 'года', küjūnü 'шен', kūnü 'ребенка', jürükenü 'сердца', šiba'ūnu 'птицы', balyasunu 'стены', amanu 'рта', arasunu 'кожи', qomunu 'потника' и т. д.

Интересно отметить, что в остальном приведенные формы отнюдь не являются письменно-монгольскими.

 Π римеры на -i: $toyāni \sim toyānu$ 'котла', $g\ddot{u}j\bar{e}ni \sim g\ddot{u}j\bar{e}n\ddot{u}$ 'брюха', $s\ddot{u}ni$ 'молока', amani 'рта', $c\bar{a}lsuni$ 'бумаги'.

При помощи суффикса -un, являющегося письменно-монгольским, образуется генитив от основ, оканчивающихся на остальные согласные (кроме n).

Примеры на -un: borun 'вина', šibarun ~ šibarīn 'глины', saqalun ~ saqalīn 'бороды', үаўагип 'страны', ni'ūrun 'лица', öbüdügün 'колен', qaburun 'весны' gerün 'дома', defterün 'книги', dēlün 'шубы', dotarun 'внутренностн', čerigün 'войска', bazārun 'базара', kērün 'степи', γагип 'руки', malun 'скота', ҳаtundun ~ ҳаtundīn 'женщин' (sic! с сохранением п основы) и т. д.

Следует указать, что изредка этот суффикс наблюдается также после n основы и дифтонга: manqlag'un 'лба' (sic!), qa'unun 'дыни' (к $qa'\bar{u}n$), $\chi atunun$ 'женщины', $\dot{c}isunun$ 'крови'.

При помощи суффикса $-\bar{\imath}n$, являющегося суффиксом разговорного языка, генитив образуется от основ, оканчивающихся на гласные и на все согласные кроме n.

Примеры на -in: $taqi'\bar{a}'in$ 'курицы', olangin 'подируги', qaburin 'весны', $ger\bar{i}n$ 'дома', $\check{c}ubal\bar{i}n$ 'муравья' (от $\check{c}ubal\bar{i}n$), $defter\bar{i}n$ 'книги', $m\ddot{o}r\bar{i}n$ 'дороги', $\check{c}e\check{c}eg\bar{i}n$ 'цветка', $ber\bar{i}n$ 'невесты', $em\bar{i}n$ 'лекарства', $ba\gamma\bar{i}n$ 'сада', $alta\check{c}\bar{i}n$ 'ювелира' и т. д.

При помощи суффикса -yīn, являющегося суффиксом письменного языка, образуется генитив от основ, оканчивающихся на гласные.

Примеры на $-y\bar{\imath}n$: $ere'\bar{u}y\bar{\imath}n$ 'греха', $ketey\bar{\imath}n$ 'огнива', $quru'y\bar{\imath}n$ 'пальцев', $erey\bar{\imath}n$ 'мужчины', $abay\bar{\imath}n$ 'охоты', $tengriy\bar{\imath}n$ 'тенгрия', $ar\check{c}iy\bar{\imath}n$ 'можжевельника', $amiduy\bar{\imath}n$ 'жизни', $s\ddot{o}niy\bar{\imath}n$ 'ночи' и т. д.

От основ, оканчивающихся на дифтонги, генитив образуется, как в современной разговорной речи, при помощи суфф. -n.

 Π римеры: buydain 'пшеницы', $\gamma aqain$ 'свины', $q \bar{o} lain$ 'горла'.

Суффиксы -ai и $-\bar{a}n$ засвидетельствованы каждый лишь по одному разу: $\gamma ajarai$ земли, $namur\bar{a}n$ осени. Суффиксы эти являются разговорными.

Таким образом в нашем памятнике засвидетельствованы суффиксы письменного языка -u, -un, -yin и суффиксы живой речи -i, -in, -n, -ai, $-\bar{a}n$.

2. Accusativus

Аккузатив образуется при помощи суффиксов -і и -уі.

Примеры на -i: rali 'огонь', dēli 'шубу', etmegi 'хлеб', gerlcri 'дома', emi 'лекарство', quduri 'колодец', rajari 'страну', keleni 'новость', arasuni 'кожу', idēni 'пинцу', usuni 'воду', šēsüni 'штіпат', tarani 'нодкову', miqani 'мясо'.

Важно отметить, что конечный n основы сохраняется как в могольском.

Примеры на -yi: $\ddot{u}geyi$ 'слово', moraiyi 'змею', abayi 'охоту', $\ddot{s}iba'\ddot{u}yi$ 'птицу', $qolb\ddot{u}yi$ 'касыду', $ere'\ddot{u}yi$ 'грех', $\ddot{u}ileyi$ 'работу', gereyi 'свидетеля'.

Помимо указанных способов образования аккузатива следует упомянуть еще один чрезвычайно характерный для современной разговорной речи, а именно образование без суффикса путем отбрасывания конечного n основы, напр., $k\ddot{u}nes\ddot{u}$ 'продовольствие', $id\bar{e}$ 'пишу', ora 'место', onatqa 'рассказ', $s\ddot{u}$ 'молоко'.

На ряду с этим наблюдаются формы casus indefinitus в роли аккузатива письменного языка, с сохранением n, напр., kelen 'язык', aman 'рот', silan 'noct' и т. д.

3. Dativus-Locativus

Датив-локатив образуется при помощи суффиксов -du, -tu, -da, -dur, -tur, -a.

Суффиксы -du, -tu, -da являются суффиксами разговорного языка, причем -du и -tu общие и для письменного языка. Суффикс -da является чисто разговорным. Суффиксы -dur, -tur, -a являются исключительно письменно-монгольскими.

Суффикс -du наблюдается при основах, оканчивающихся на гласные, n, ny, m, l. После остальных согласных основы согласным суффикса является t. Так же зависит от конечного согласного основы согласный суффикса $-dur \sim -tur$.

Примеры на $-du \sim -tu$: ečigedů 'отцу', onqačadu 'в лодку', abadu 'охоте', amidudu 'в жизни', amandu 'во рту', balyasundu 'в городе', jobalangdu 'в страдании', miqandu 'к мясу', üżledü 'делу', aljāstu 'ошибке', qajartu 'по земле', yartu 'на руку', idētü (sic!) 'к пище'.

 Π римеры на -da: šir \bar{u} da 'в землю', šiba' \bar{u} nda 'детям', \ddot{u} ilede 'для работы'.

Примеры на $-dur \sim -tur$: arudur 'на спину', orundur 'на месте', kiküdür 'в делании', hondur 'на год', eredür 'мужчине', kü'йndür 'человеку', tabadur 'на сковороде', emedür 'женщине', emesdür 'женщинам', erestür 'мужчинам', čaqtur 'во время'.

Суффикс -a является, как сказано, чисто письменным и образует локатив. Вообще он свойственен более старому письменному языку.

Примеры на -a: $\gamma ajara$ 'на земле', 'в местности', $ide'\bar{e}ne$ 'к пище', $k\bar{e}re$ 'в степь', $k\bar{u}sere$ 'в земле', $ni'\bar{u}ra$ 'к лицу', $qur\bar{u}na$ 'пальцу'.

4. Ablativus

Аблатив образуется при помощи суффикса $-\bar{a}sa \sim -\bar{e}se$. Конечный гласный основы иной, чем гласный суффикса, т. е. i, u, \ddot{u} сохраняется и не сливается с долгим гласным суффикса. Изредка, в положении после конечного u основы, между ним и гласным суффикса возникает слогоразделяющий w. В положении после конечного i основы появляется такой же y. Особенно важно отметить, что между конечным долгим гласным или дифтонгом основы и гласным суффикса никакого слогоразделяющего элемента в виде γ и т. п., как в современной разговорной речи, не наблюдается.

Суффикс $-\bar{a}sa \sim -\bar{e}se$ характерен для разговорной речи: ср. там $-\bar{a}s$ ($-\bar{o}s$, $-\bar{e}s$, $-\bar{o}s$), $-\bar{a}s \sim -\bar{e}s$ и т. д.

Примеры: amanāsa 'изо рта', setkilēse 'от сердца', andalirāsa 'из дружбы', ertēse 'издавна', qabarāsa 'из носа', öleskülengēse 'от голода', erēs: \sim erēse 'от мужчины', ebcčinēse 'от болезни', usunāsa 'из воды', dušmanāsa 'от врага', öndürēse 'с высоты', čarāsa 'от меры', yarāsa 'от ранения', žūrāsa 'из промежутка', kölēse 'от ноги', qubi'āsa 'от части', tengriyēse 'от тенгрия', otačiyāsa 'от врача', jalbariquyāsa 'из повиновения преднисаниям религии' (от jalbariqui), aiquwāsa 'нз страха', soyurqaquwāsa 'от соизволения', qaiquwāsa 'от горя', ere' \ddot{u} 'ēse 'от греха', yüji'ēse (sic!) 'от желудка', sai'āsa 'из балки' (от sai).

Один раз суффиксом аблатива является -sa: qaiqusa 'от печали', что, вероятно, описка.

5. Instrumentalis

Instrumentalis или орудный (творительный) падеж образуется при помощи суффиксов $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$ и $-i^{2}\bar{a}r$ ($-iy\bar{a}r$) $\sim -i^{2}\bar{e}r$ ($-iy\bar{e}r$). Из них $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$ характерен для современной разговорной речи (ср. $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$, $-\bar{a}r$, $-\bar{e}r$, $-\bar{o}r$, $-\bar{c}r$ и т. д.).

Примеры на $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$: $\gamma ar\bar{a}r$ 'рукой', $qij\bar{a}r\bar{a}r$ 'краем', $bal\bar{a}r$ 'медом', $kirbič\bar{e}r$ 'кприичом', $huy\bar{a}sar\bar{a}r$ 'повязкой', $tayar\bar{a}r$ 'посохом', $d\bar{e}l\bar{e}r$ 'шубою', $k\ddot{o}l\bar{e}r$ 'ногой', $qabar\bar{a}r$ 'носом', $\check{s}ibar\bar{a}r$ 'глиной', $\ddot{o}b\ddot{u}d\ddot{u}g\bar{e}r$ 'коленом', $dor\bar{a}ra$ ''низом', $dur\bar{a}r$ 'свободою', $ner\bar{e}r$ 'именем', $altan\bar{a}r$ 'золотом', $m\ddot{o}ng\ddot{u}n\bar{e}r$ 'серебром', $miqan\ddot{u}r$ 'с мясом', $kelen\bar{e}r$ 'языком', $qalqan\bar{a}r$ 'щитом', $\check{j}\bar{u}n\bar{e}r$ 'иглой'.

Как видно, суффикс $-\bar{a}r \sim -\bar{e}r$ присоединяется как к основам, оканчивающимся на согласные, так и на гласные. Особенно интересно сохранение конечного n основы, как в могольском.

Между долгим гласным суффикса и конечным долгим гласным основы никакого разделяющего слоги согласного элемента нет, напр., $min\ddot{a}'\ddot{a}r$ "кнутом".

В положении после конечного u (\ddot{u}) основы часто появляется w, напр., $wrtuw\bar{u}r$ 'по длине', $hild\ddot{u}w\bar{e}r$ 'мечом', $k\ddot{o}s\ddot{u}w\bar{e}r$ 'кочергой' (от $k\ddot{o}s\ddot{u}<$ тюрк.), $ere^{\imath}\ddot{u}w\bar{e}r$ 'грехом'.

Примеры на -i'ār (-yār, -iyār): eskegi'ēr 'щипцами' от eskek, setki-li'ēr 'мыслью', joqisi'ār 'как следует', qudali'ār 'ложью', idēni'ēr 'пищей', usuni'ār 'водою', biligi'ēr 'разумом', rari'ār 'рукою', moduni'ār 'деревом', möngüni'ēr 'серебром', qalqani'ār 'щитом', hüniri'ēr 'запахом', mali'ār 'ммуществом', hildüyēr 'мечом', küčiyēr 'силой', emiyēre 'лекарством', olang-giyār 'подпругами', γаqčayār 'в одиночку'.

Как видно, письменно-монгольский суффикс $-i'\bar{a}r$, $-iy\bar{a}r$, $-y\bar{a}r$ присоединяется к основам, оканчивающимся на гласный и согласный. Письменно-монгольского суффикса -bar (-ber) наблюдать не приходится.

6. Comitativus-sociativus

Совместный падеж образуется чаще всего при помощи суффикса $-l\bar{a}$ \sim $-l\bar{e}$, которому в точности соответствует письм. $-lu\gamma a$, мог. $-ls\dot{z}$. Как и в могольском, он часто несет функцию орудного падежа.

Примеры на $-l\bar{a} \sim -l\bar{e}$: $\ddot{u}gel\bar{e}$ 'со словом', $huy\bar{a}sarl\bar{a}$ 'повязкой', $m\ddot{o}n-g\ddot{u}l\bar{e}$ 'с серебром', $ta\gamma al\bar{a}$ 'с подковой', $min\bar{a}l\bar{a}$ 'с кнутом', $k\ddot{o}ll\bar{e}$ 'с ногой', $etmekl\bar{e}$ 'с хлебом', $qalqanla'\bar{a}$ 'щитом', $\ddot{y}\ddot{u}nl\bar{e}$ 'иглой', $\ddot{y}idal\bar{a}$ 'копьем', $tosunl\bar{a}$ 'маслом', $k\ddot{u}'\ddot{u}nl\bar{e}$ 'с человеком', $tengril\bar{e}$ 'с тенгрием'.

Почти так же часто совместный падеж образуется при помощи суффикса $-l\bar{a}r \sim -l\bar{e}r$, представляющего собою соединение выше названного $-l\bar{a}$ и суффикса орудного падежа $-\bar{a}r$. Этот суффикс в настоящее время довольно широко распространен: в языке более новой письменности ему соответствует $-lu\gamma a -bar$, в некоторых рукописях, копиях с рукописей XIV ст., — -lar

 $(-l\bar{a}r)$, в разговорной речи $-l\bar{a}r$ и т. д. (ср. Поппе, Грамматика письменномонгольского языка, стр. 61).

 Π римеры на $-l\bar{a}r \sim -l\bar{e}r$: mall $\bar{a}r$ 'имуществом', emel $\bar{e}r\bar{e}n$ 'со своей женой'.

Интересно отметить в языке нашего памятника обратную комбинацию суффиксов -lā и -ār — -ārlā, -i'ārlā: ekegi'ērlē 'напильником', nādunārlā 'c игрою', nikeni'ērlē 'одним', kezligiērlē 'перочинным ножом', usuni'ārlā ^еводою'.

Отмечена также комбинация -i, $\bar{a}rl\bar{a}r < -i$, $\bar{a}r + -l\bar{a}r$ в составе hoduni, – ārlār 'звездою'.

Этот составной суффикс представляет собою специфику языка нашего памятника и больше нами нигде не был отмечен.

7. Terminativus-Comparativus

Предельно-сравнительный падеж употребляется на вопросы «докуда» и «словно что». Образуется он при помощи суффикса $-\check{c}a \sim -\check{c}e$. Эта падежная форма относится к редким, и в языке письменности и в разговорной речи образуется лишь от некоторых именных основ. В языке письменности соответствует суфф. - $\check{c}a\gamma a \sim$ - $\check{c}ege$ (ср. Poppe, Geserica, стр. 27—28).

Примеры: čisuča 'до крови', narča 'словно гранаты', töwēče 'с одну издь'.

ХІХ ОКЛОНЕНИЕ С ВОЗВРАТНЫМ ПРИТЯЖАНИЕМ

Притяжанием является $-\bar{\alpha}n \sim -\bar{e}n$, наращаемое на соответствующий падежный суффикс, причем $-\bar{a}n \sim -\bar{e}n$, наращаясь на основу, само-по-себе образует аккузатив или генитив с притяжанием.

1. Genitivus n accusativus

Как сказано, показателем генитива и аккузатива с притяжанием является $-\bar{a}n \sim -\bar{e}n$. Если основа окончивается на гласный, вместо $-\bar{a}n \sim -\bar{e}n$ наблюдается $-y\bar{a}n \sim -y\bar{e}n$. Такой же $-y\bar{a}n \sim -y\bar{e}n$ или $-i'\bar{a}n \sim -i'\bar{e}n$ наблюдается часто и после согласных.

Примеры на $-\bar{a}n \sim -\bar{e}n$: šēsünēn 'urinam suam', šidünēn 'свои зубы', ni'ūrān 'свое лицо', amanān 'свой рот', hekinēn 'свою голову', qabarān 'свой нос', үагап 'свою руку', hurūlan 'свои губы', dotaraqinan 'свою тайну', kölén 'свою ногу', ereligén 'свою сперму', үаšūnān 'свою горечь' (все аккузатив).

Примеры на $-y\bar{a}n \sim -y\bar{e}n$ и $-i^{\gamma}\bar{a}n \sim -i^{\gamma}\bar{e}n$: $\dot{s}id\ddot{u}y\bar{e}n$ 'свои зубы', $\dot{c}iqiy\bar{a}n$ 'свои уши', $qaiquy\bar{a}n$ 'свое горе', $e\dot{c}igey\bar{e}n$ 'своего отца', $\dot{c}iray\bar{a}n$ 'свое лицо', $b\ddot{v}tekey\bar{e}n$ 'свой зоб', $keley\bar{e}n$ 'свой язык', $beyey\bar{e}n$ 'себя', $emey\bar{e}n$ 'свою жену', $erey\bar{e}n$ 'своего мужа', $getes\ddot{u}ni'\bar{e}n$ 'свой желудок', $setkili'\bar{e}n$ 'свое намерение', $k\ddot{u}\ddot{v}\ddot{u}ni'\bar{e}n$ 'свою шею', $\gamma uri'\bar{a}n$ 'свои руки', $a'\bar{u}\dot{c}i'\bar{a}n$ 'свою горсть', $mali'\bar{a}n$ 'свое имущество' (все аккузатив), $anday\bar{a}n$ 'своего друга' (генитив).

Этим суффиксам соответствуют в языке письменности -yuran - -yiigen или -iyan - -iyen (accusativus и genitivus), в могольском $-j\bar{a}n - -\bar{i}j\bar{a}n$.

2. Dativus-Locativus

Дательно-местный падеж с притяжанием имеет показателем $-d\bar{a}n \sim -d\bar{c}n$ ($-t\bar{a}n$). Наблюдаются также письменно-монгольские формы с $-duri^{2}\bar{a}n \sim -diri^{2}\bar{c}n$.

Примеры на $-d\bar{u}n \sim -d\bar{e}n$: aradān 'у себя сзадн', amandān 'в своем рту', emedēn 'своей жене', ügcdēn \sim ügede'ēn 'своему слову', durandān 'в своей памяти', beldēn 'себе за талию', če'ējidēn 'на своей груди', hekindēn 'по своей голове', oindān 'в своем уме', qabartān 'в свой нос', čiqindān 'в свои уши'.

. Примеры на $-duri'\bar{a}n \sim -d\bar{u}ri'\bar{e}n$: $erdemd\bar{u}ri'\bar{e}n$ 'в своей учености', $du\check{s}manduri'\bar{a}n$ 'своему врагу', $uruqturi'\bar{a}n$ 'к своим родственникам'. .

В языке письменности этим суффиксам соответствуют -duriyan или -daran — -degen. Дальнейшими развитиями последнего являются суффиксы разговорные $-D\bar{q}$ ($-D\bar{e}$ $-D\bar{Q}$, $-D\bar{C}$), $-d\bar{u}n$ — $-d\bar{e}n$, $-d\bar{u}$ ($-d\bar{e}$, $-d\bar{o}$, $-d\bar{o}$) и т. д. В могольском языке характерным суффиксом является -dunān.

3. Instrumentalis

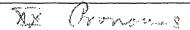
Орудный падеж с притяжанием имеет показателем -ārān. Ему соответствует в могольском -ārijān, в письм. -iyar-iyan.

Примеры: $nar\bar{a}r\bar{a}n$ 'своим солнцем', $toqay\bar{a}r\bar{a}n$ 'своим локтем' (от toqai), $\check{c}idaqu'\bar{a}r\bar{a}n$ 'по силе своей возможности'.

4. Comitativus-sociativus

Совместный падеж с притяжанием имеет показателем $-l\bar{a}r\bar{u}n \sim -l\bar{e}r\bar{e}n$, который находит точное соответствие в западной группе (ср. там $-l\bar{a}rn < *-lura-bar-iyan$). В могольском ему соответствует $-l\bar{e}j\bar{a}n$, в языке письменности -lura-ban.

 Π р и м е р ы (единственные): $erel\bar{e}r\bar{e}n$ 'со своим мужем', $emel\bar{e}r\bar{e}n$ 'со своей женой'.



хх. местоимения

1. Личные местоимения

Nom.	bi ' \mathfrak{n} '	$\check{c}i$ 'Tbl'
Gen.	mini - minu	čini ~ činu
Acc.	namaj — minayi	čimayi
DatLoc.	nadu	čimadu
Abl.	$nadar{a}sa$ \sim $nidar{a}sa$	
Com.	$nadalar{a}$	$\check{c}imalar{a}$

Из этих форм minu и $\dot{c}inu$ являются письменно-монгольскими, а остальные разговорными. Обращает на себя внимание форма аккузатива minayi, которая, возможно, представляет собою искажение $*nimayi > \dot{n}amai$. Интересна форма $nid\bar{a}sa$, из которой по всей вероятности в результате «перелома» i произошла форма $nad\bar{a}sa$.

Nom.	bida 'мы'
Gen.	bidani - bidanu
DatLoc.	bidandu ~ bidandur
Abl.	$bidanar{a}sa$
Com.	$bidanlar{a}$

Огласовка a нами дана в виду мог. bida, даг. b^iab . Формы bidanu и bidandur — письменно-монгольские.

Местоимением второго лица множественного числа является ta 'вы'. Косвенные падежи этого местоимения не засвидетельствованы.

2. Указательные местоимения

Nom.	епе 'этот'	tere 'tot'	tede 're'
Gen.		tar u ni	$tedeni$ \sim $tedenii$
Acc.	eneni	tün i	tedeni
DatLoc.		$t\bar{u}nd\ddot{u} \sim t\bar{u}nd\ddot{u}r$	$tedend\ddot{u}$
Abl.	$ar{u}$ n $ar{c}$ s e	tū̃nēs e	$tedenar{e}se$
Com.	BRIDGE TO T	tar u n lar e	

Местоимения эти употребляются также в значении личных местоимений третьего лица «он» и «они». Из этих форм tündür и tedenü суть формы языка письменности; остальные — чисто разговорные. Как видно, «основой склонения tere является tün- < *tegün- = письм. tegün-, разговорн. $t\ddot{u}n$ -. Accusativus от ene — eneni образован от основы enen-, как в настоящее время местами в разговорной речи.

Аблатив $\bar{u}n\bar{e}se$ образован от основы $\bar{u}n-<*eg\bar{u}n-$, письм. $eg\bar{u}n-$, разговорн. (под влиянием письменности?) $\bar{u}n-$.

К указательным местоимениям принадлежат еще следующие:

hein 'эдак' = письм. eyin, $t\bar{\imath}m$ 'такой' = письм. $teyim\ddot{u}$, разг. $t'\bar{\imath}m$, $t\bar{\imath}m$, $t'\bar{\imath}m\breve{e}$ и т. д., $t\bar{\imath}m$ 'так' = письм. teyin, разг. $t'\bar{\imath}_{\iota}$, $t\bar{\imath}m$ и т. д., $ted\bar{u} \sim t\ddot{o}d\bar{u} =$ письм. $ted\ddot{u}_{\iota}$, разг. $t'\ddot{\upsilon}D^{u}\bar{\imath}$ и т. д., $m\ddot{o}n$ 'именно тот самый' = письм. $m\ddot{o}n$, разг. $m\ddot{o}\eta$ и т. д.

3. Вопросительные местоимения

ken 'кто' (ср. $kend\ddot{u}$ 'кому', $ken\ b\bar{\imath}$ 'кто такой?') = письм. $ked\ddot{u}n$ 'сколько' = письм. $ked\ddot{u}n$, ali 'который' = письм. ali,

yan 'какой' (ср. yan anda bī ere 'какой друг мужчина!', yan öter 'какой быстрый!', yan yama 'какая вещь') = Лейденский глоссарий yan, монгор. yān, письм. yayun id.,

уат 'что' (ср. уат $b\bar{\imath}$ 'что такое?', уат $bil\bar{e}$ 'что было?'), уатаг 'какой' = письм. уатаг, разг. $jam \check{a}r$, уеkin 'зачем' = письм. уа $kin \sim yarakin$.

Из этих форм особенно обращают на себя внимание yan и yam, засвидетельствованные лишь в наиболее архаичных языках.

4. Неопределенные местоимения

Nom. yama 'Hetto' Acc. yamayiDat.-Loc. $yamadu \sim yamadur$ Abl. $yam\bar{a}sa$ Com. $yamal\bar{a}$

Местоимение yama употребляется часто в значении «вещь». В могольском ему соответствует jema, в монгорском $y\ddot{a}ma$. Больше оно нигде не засвидетельствовано и в письменном языке такой формы тоже нет. По значению в языке письменности соответствует yayuma, разг. $jum \sim jum$ 'вещь, нечто' (корень ya-).

5. Определительные местоимения

bar 'все' (ср. bari аккузатив),

bügüde 'все' (ср. bügüdedīn 'всех', bügüdedü 'всем', bügüdēsēn 'от всех своих') = письм. bügüde id.,

biši 'другой' (ср. bišini 'другого' — аккузатив, $bišiy\bar{e}se$ 'нз других') = яз. . квадр. письм. buši, письм. busu, разг. biši, bišši, bešši и т. д.

6. Возвратное местоимение

Местоимение «сам» имеет форму $\ddot{o}r\bar{e}n=$ письм. $\ddot{o}beriyen$, разг. $\ddot{o}r\ddot{a}$. Склоняется оно следующим образом:

Nom örēn (по происхождению это форма accusativi с притяжанием), .

Gen. $\bar{b}rin$ (от основы $\bar{b}r$ без притяжания),

Acc. $\bar{\ddot{o}}riy\bar{e}n$ (от основы $\bar{\ddot{o}}r$ с притяжанием),

Dat.-Loc. $\bar{v}rt\bar{e}n$ (от основы $\bar{v}r$, ср. разг. $\bar{v}rt^{\epsilon}\bar{n}$) — $\bar{v}rend\bar{e}n$ — $\bar{v}rend\bar{u}$ (от основы $\bar{v}ren$ или $\bar{v}r\bar{e}n$?, т. е. $\bar{v}r$ притяжание),

Abl. $\overline{\ddot{o}}rn\bar{e}se \sim \overline{\ddot{o}}ren\bar{e}se$ (от основы $\overline{\ddot{o}}rn \sim \overline{\ddot{o}}ren$).

Основа $\ddot{o}r$, т. е. основа без притяжания или первоначальный номинатив, встречается в $\ddot{o}r$ $\check{j}\bar{u}ra$ 'промеж себя' и $\ddot{o}r\ddot{v} \sim \ddot{o}re$ 'отдельно' (ср. письм. $\ddot{o}gere$ 'другой, особый', разг. $\ddot{o}r\ddot{v}$ 'отдельный, иной').

Формой множественного числа является $\bar{o}sed\bar{e}n \sim \bar{o}sedi'\bar{e}n =$ письм. $\bar{o}bes\bar{u}diyen$, разг. $\bar{o}s\bar{u}d\bar{o}$, $\bar{o}h\bar{e}d\bar{o}h$ 'camu' и т. д.

7. Лично-притяжательные суффиксы

Энклитически присоединяясь к основе или падежной форме, формы генитива личных местоимений становятся как бы суффиксами, напр., čini йса čini 'твоя спина', mini ekeyīn mini 'моей матери'.

Наряду с этим имеются подлинные суффиксы притяжания. Суффиксом притяжания первого лица является -m, ср. andam 'мой друг'. Кроме этого единственного примера имеется много случаев употребления суффикса притяжания третьего лица обоих чисел. Таковым является -ni.

Примеры: amiduni 'ero жизнь', γarni 'ero рука', a'ūškini 'ero гнев', durani 'ero сердце', dundani 'посреди его', jujānni 'толщина его', ereni 'ee муж', γajarni 'ero место', andani 'ero друг', kökeni 'ee грудь', nekeini 'ero овчину', ečigeni 'ero отец', ni'ūrni 'ero лицо', da'ūnni 'ero голос', kūketni 'ero дети', malni 'их имущество', nökerni 'ero спутник', qaburγani 'ero бок', qurūni 'ero пальцы', qačarni 'ero щеки'.

Встречаются формы аккузатива и датива-локатива, напр., erelini 'его просьбу', qaltariquyini 'его скольжение', gertüni 'к нему в дом', setkildüni "в его сердце", küjūndüni ча его шею".

Изредка притяжанием является -in, напр., mörin 'ero дорогу', eberin "ero pora', küjūnin 'ero шея'.

Суффиксу -ni соответствует разг. -n, - \acute{n} ~ - $\bar{\imath}\acute{n}$ и т. д., в языке старой письменности -ni - -i. Письменному языку вообще более свойственно местоимение inu (генитив от *i), которое засвидетельствовано также в нашем намятнике, напр., hurūl inu 'ero губы', čimek inu 'ero украшение', sctlil inu 'ero душа', küjūni inu 'ero шею'.

XXI. СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ОСНОВ

Здесь мы приводим лишь наиболее интересные суффиксы.

- 1. Побудительные глаголы образуются при помощи следующих суф-· ФИКСОВ:
- а) Суфф. ūl- от основ, оканчивающихся на краткие гласные, в виде исключения иногда от оканчивающихся на долгие гласные.

Примеры: yabu'ūlba 'нустил' к yabuba 'шел', uda'ūlba 'заставил опоздать' к udaba 'опоздал', sundula'ūlba 'посадил сундалой' (т. е. вдвоем на одну лошадь) к sundulaba 'сел супдалой', qoli'ūlba 'смешал', jāra'ūlba 'заставил спешить' к järaba 'спешил', ha'ūrla'ūlba 'разгневал к ha'ūrlaba 'разгъевался', durala'ūlba 'сделал доверенным' к duralaba 'имел желание', belbüsüle'йlbe 'выразил соболезнование', cče'йlbe 'утомил' = письм. ečege-id., $in\bar{e}$ ' $\bar{u}lku$ 'смешной' = письм. iniyelge- 'смешить'.

б) Су Φ Ф. $-\bar{a}$ - \sim $-\bar{e}$ - от многих основ, оканчивающихся на краткие гласные.

Примеры: sönēbe 'ногасил' к sönebe 'погас', šitāba 'зажег' к šitaba 'горел', quri'āba 'собрал' к quriba 'собрался', jobāba 'измучил' к jobaba 'мучился', еčеве 'утомил' = письм. еседе- id. к есе- 'утомиться', dusāba 'капал' к письм. dusu- 'капать'.

в) Суфф. -lya-~-lge- от основ, оканчивающихся на долгие гласные или дифтонги.

Примеры: geilgebe 'осветил' к geibe 'сверкал', güyilgebe 'заставил бежать', bayilyaba ~ bailyaba 'заставил стоять' к baiba 'стоял', bi keilgebe 'coгнул' к b "keibe 'coгнулся', ayilyaba - ailyaba 'пугал' к aiba 'боялся'.

г) Суфф. -уа- от основ, оканчивающихся на l, r, и суфф. -qa- \sim -keот основ, оканчивающихся на s и t. Один раз наблюдается -qa- вместо -ya(по общим законам чередования $q - \gamma$ в языке нашего памятника) от основы, оканчивающейся на гласный, отбрасываемый ею перед суффиксом.

Примеры: bučalyaba 'кипятил' к bučalba 'кипел', tonilyaba 'спас' к tonilba 'спасся', suryaba 'учил' к suruqsan 'учившийся', olyaba 'вручил' к olba 'нашел', gütülyebe 'переправил' к gütülbe 'переправился', dü'ürgebe 'наполнился', ködelgebe 'двигал', adalitqaba 'сделал похожим', bayasqaba 'радовал' к bayasba 'радовался', bosqaba 'поднял' к bosba 'встал', beletkebe 'приготовил' к beletbe, batutqaba 'укрепил', ömüskebe 'заставил надеть' к ömüsbe 'надел', geskebe 'расплавил' к gesbe 'растаял', keiskebe 'развевял' к keisbe 'развевался', jöletkebe 'сделал мягким' к jöletbe 'гразмягчился', qanqaba 'удовлетворил' к qanaba 'пасытился'.

Все перечисленные суффиксы образования побудительных глаголов совпадают с тем, что дает нам письменный язык, где им соответствуют - γul -, - γa - - $l\gamma a$ -, - γa - и -qa-.

2. Страдательные глаголы образуются при помощи суффиксов - γda -(или -qda-) от основ, оканчивающихся на гласные, и -da- от основ, оканчивающихся на l. В письменном языке мы имеем то же самое.

Примеры: üğegdebe 'показался' к üğebe 'видел', tatalaqdaba 'был таскаем', huyaydaba 'был связан' к huyaba 'связал', bariydaba 'был схвачен' к bariba 'схватил', alaqdaba 'был убит' к alaba 'убил', oldaba 'нашелся' к olba 'нашел'.

3. Средние (а иногда и страдательные) глаголы образуются при помощи суффикса -ra-. В письменном языке соответствует -ra-.

Примеры: oqtaraba 'был отрезан' к oqtalba 'отрезал', qaqaraba 'рас-кололся' к qaqalaba 'расколол', jabqaraba 'потерялся' к jabqaba 'потерял', ebderebe 'сломался' к ebdebe 'сломал', delgerebe 'распространился' к delgebe 'распустил, постлал', asqaraba 'пролился' к asqaba 'пролил', aldaraqsan 'распустившийся'.

От многих именных основ образованы при номощи суффикса $-ra-\sim -re$ -средние глаголы, напр., belbüsüreksen 'находившаяся в трауре' к belbüsün 'вдова', kükereksen 'зазеленевший' к kike 'зеленый, голубой', $juj\bar{u}raba$ 'утолстился' к $juj\bar{u}n$ 'толстый'.

4. Совместно-взаимные глаголы образуются при помощи суффиксов –ldu- и –lča- (= письм. -ldu- и -lča-).

Примеры на -ldu-: yabulduba 'шел вместе' к yabuba 'шел', üğeldübe 'взаимно смотрели' к üğebe 'смотрел', tatalalduba 'ташили друг друга', kil-dübeler 'взаимно делали друг другу', oiralalduba 'сблизился', sa'ūldubalar 'сидели друг у друга', mörgüčeldübe 'бодались' к mörgübe 'бодал', joqilduba

'coгласовался' к joqiba 'был подходящим', inēldübe 'пересменвался' к inēbe 'смеялся', ireldübe 'пришли вместе' к irebe 'пришел', orčilduba 'вместе ушли' к orčiba 'ушел', üldubalar 'вместе пили' к ūba 'пил'.

Пример на -lča-: abulčabalar 'взяли друг у друга' к abuba 'взял'.

5. Уменьшительные глаголы образуются при помощи суффикса -msi-(= письм. -msu-).

 Π ример: $in\bar{e}msibe$ 'усмехнулся' (= письм. iniyemsügle-) к $in\bar{e}be$ 'смеялся'.

6. Глаголы состояния образуются при помощи суффикса -na- (= письм. -ni-).

Пример: атипава 'отдохнул' к атива.

7. Интенсивные глаголы образуются при помощи суффикса -l— (= письм. -l-).

Примеры: tatalba (или tatalaba) 'вытянул, вытянули' к tataba 'та-щил', tasulba 'разорвал' к tasuraba 'разорвался'.

8. Отъименные глаголы на -la- (= письм. -la-) с разными значениями.

Примеры: qararlaba 'показался' к qarar, yekelebe 'увеличил' к yeke 'большой', juljayalaba 'ощенилась' к juljayan 'детеньш', eligeleji 'лежа на брюхе' к eligen 'печень', hildülebe 'ударил мечом' к hildü 'меч', ekeklebe 'пилил напильником' к ekek 'напильник', ömdegelekči 'кладущая яйца' к ömdegen 'яйцо', ebesülebe 'пасся' к ebesün 'сено', emēllebe 'оседлал' к emēl 'седло', a'ūrlaba 'разгневался' к a'ūr 'гнев', abalaba 'охотился' к aba 'охота'.

9. Отъименные глаголы на -da- (= письм. -da-).

Примеры: turqadaba 'отощал' к turqan 'тощий', minādaba 'бил кну-том' к minā 'кнут', aryadaba 'перехитрил' к arya 'хитрость'.

10. Отъименные глаголы на -t- (= письм. -d-) со значением становления тем, что выражается данной именной основой.

Примеры: tübšitbe 'выровнялся' к tübšin 'ровный', oiratuba 'сблизился' к oira 'близкий', amtatuba 'пристрастился' к amtan 'вкус', berketbe 'стал крепким' к berke 'крепкий'.

11. Отъименные глаголы на -ča- (= письм. -ča-).

Примеры: nökečekči 'оказывающий помощь' к nöker 'спутник' (ср. письм. nöküče- 'сдружиться'), qala'йčaba 'лихорадил' к qala'йп 'горячий'.

12. Отъименные глаголы на -ji- (= письм. -ji-).

Примеры: öbüliibe 'зимовал' к öbül 'зима', bayajiba 'разбогател' к bayan 'богатый'.

В области образования глагольных основ обращают на себя внимание основы на -q-, которым в письменном языке чаще соответствуют основы на $-\gamma u$ -, напр., qulaqba 'украл' = письм. $qula\gamma u$ - 'украсть', asaqba 'спросил' = письм. $asa\gamma$ - $\sim asa\gamma u$ - 'спросить'.

XXII. CHPAREHUE FJAFOJOB

В словаре Мукаддимат ал-Адаб засвидетельствовано значительное количество различных глагольных форм. Ниже мы их перечисляем.

1. Imperativus

Совпадает с основой глагола. Отрицанием при нем является вй.

Примеры: $j\bar{a}ra$ 'торопись!', setki 'думай!', neile 'смещайся!', $t\bar{u}$ 'собирай!', sulat 'освободись!', ai 'бойся!', bol 'будь!', öles 'голодай!', $b\bar{u}$ ki 'не делай!'.

В письменном языке и в разговорной речи наблюдается то же самое.

2. Benedictivus

Образуется при помощи су $\Phi\Phi$. -qtun. Ему соответствует письм. - γtun . Пример: bariqtun 'держите!'.

3. Concessivus

Образуется при номощи су Φ . -tuyai — -tuyai. Ему соответствует письм. -tuyai.

Примеры: saqituyai 'да хранит!', öktügei 'пусть даст!', šingetuyai 'да впитается!', kürgetügei 'пусть доставит!', boltuyai 'да будет!', ülü boltuyai 'да не бүдет!' (ülü при этой форме в языке письменности необычно).

4. Optativus

Образуется при помощи хорошо известного разговорного суффикса $-\bar{a}sa$ (Poppe, Geserica, стр. 167—168).

Пример: ungši'āsa 'кабы читали!'.

5. Praesens imperfecti

Форма эта имеет значение настоящего и будущего времени. Образуется она двояко: 1) при помощи суффикса -nam = письм. -nam и 2) суфф. -m = письм. -m ~ -mui (ср. Поппе, Грамматика письменно-монгольского языка, стр. 118, 120).

Примеры на -nam: jūranam 'спешит', jalyinam 'глотает', tatanam 'тянет', mūlanam 'хулит', kelcnem 'говорит', kinem 'делает', üįledünem 'делает', šingēnem 'впитает', odunam 'отправляется', duralanam 'имеет склонность', keleldünem 'рассказывает'.

Примеры на -m: ögüm 'дарит', jurbam 'строгает', bolum 'сделается', kelem 'говорит', šitüm bi 'я верю', örgüm 'поднимает', ha'ūrlam 'гневается', joqim 'подходит', kim 'делает', kürüm 'достигает', ölgüm 'повесит', kürüm 'достигнет', medem 'знает', yirem 'придет', orčim 'уйдет', erim 'просит', bolum 'делается, сделается', ülü ögüm 'не дает' и т. д.

Как при praesens imperfecti, так и при других индикативных формах наблюдается употребление энклитически присоединяемых личных местоимений, напр., bi kürgem bi 'я доставлю'.

Praesens imperfecti c глагольной формой $bil\bar{e}$ имеет значение сослагательного наклонения, напр., $k\bar{u}r\bar{u}m$ $bil\bar{e}$ 'был бы достаточен'.

6. Praeteritum perfecti

Образуется при помощи су $\Phi\Phi$. -ba, которому в языке письменности и в разговорной речи соответствует то же самое.

 Π римеры: irebe 'пришел', sulatba 'освободился', abuba 'взял', kibe bi 'я сделал' и т. д.

7. Praeteritum imperfecti

Образуется при помощи су. ϕ . $-\bar{a}$ = письм. $-\gamma a$, разговорн. $-\bar{a}$ и т. д. Единственный пример этой формы свидетельствует о том, что она употреблялась как предикат, т. е. что она относилась к индикативным формам, а не к именным, как в письменно-монгольском языке.

Пример: йў ё сітауі ві 'я тебя видел'.

8. Nomen perfecti

Образуется при помощи су Φ . $-qsan \sim -ksen =$ письм. $-\gamma san \sim -qsen$.

Примеры: ireksen 'пришедший', yaruqsan 'вышедший', güyüksen 'бежавший', ebdereksen 'разрушенный', ebedüksen 'захворавший', tabiqsan 'пущенный', endeksen 'ошибавшийся', setkiksen 'задуманный', delgeksen 'распущенный', keleksen 'сказавший', öğüksen 'дававший', dusuqsan 'канавший', oqtaluqsan 'отрезанный', amuqsan 'отдохнувший', aqsuqsan 'взявший в долг', alaqsan 'убивший'.

Засвидетельствованы многочисленные падежные формы от этого причастия: ireksendü 'когда пришел', üküksendü 'умершему', alaqsandur 'убившему', alaqsanāsa 'от убившего', töreksenēse 'от рожденного', ükükseni 'умершего' (асс.), erikseni 'просимое' (асс.), danqlaqsani'ān 'свое отданное в залог' и др.

9. Nomen futuri

Образуется при помощи суфф. $-qu - k\ddot{u} =$ письм. $-qu - k\ddot{u}$, разговорн. $-\chi \ddot{a} - \chi \ddot{e}$ и т. д.; суфф. $-qu\dot{i} =$ письм. $-qu\dot{i}$; -qun = письм. -qun.

Примеры на $-qu \sim -k\ddot{u}$: $deletk\ddot{u}$ үаўаг 'место, где быют', $irek\ddot{u}$ 'ммеюний притти', $m\ddot{o}rg\ddot{u}k\ddot{u}$ 'бодать', $ebesulek\ddot{u}$ 'пасущийся', $e\ddot{o}k\ddot{u}rk\ddot{u}$ 'преклонить колени', bolqu 'будет', $k\ddot{o}kek\ddot{u}$ 'сосущий', duralaqu 'иметь желание', bosqu 'встать', $qa\ddot{u}laqu$ 'кричать', $kik\ddot{u}$ 'сделать', $idek\ddot{u}$ уата 'вещь, которую едят', baiqu уаўагі 'место, где находится', abalaqu $siba'\ddot{u}n$ 'охотничья птица' и т. д.

Засвидетельствованы разные падежные формы: $idek\ddot{u}yi$ 'еду', asaquyi 'спрашивание' (асс.), qatqulduquyin 'сражения', qudalduqudu 'в торговле', qarbuqudu 'при стрельбе', $t\bar{o}laqudu$ 'при счете', $d\bar{u}laqudu$ 'в нении', $kelek\ddot{u}d\ddot{u}$ 'при говорении', yabuqudu 'при ходьбе', $k\ddot{u}rk\ddot{u}'\bar{e}r$ 'по мере достижения'.

Примеры на -qui: uilaquidu 'в плаче', duta'ūlqui 'снижение', ire-küini 'его приход', tataquya 'чтобы тянуть', bučalquyāsa < bučalqui +-āsa 'от кипения', čidaquyār < čidaqui +-ār 'по мере сил', čidaquyārān 'по мере своей возможности'.

Примеры на -qun: niken ūqun usun 'один глоток воды', irekün hon 'наступающий год'.

10. Nomen actoris

Образуется при помощи су Φ . $-q\check{c}i \sim -k\check{c}i =$ письм. $-\gamma\check{c}i \sim -g\check{c}i$.

Примеры: düilükči 'стригущий', mūlagči 'хулящий', kelekči говорящий', ködelükči 'движущийся', irekči 'приходящий', medekči 'звающий', ebedekči 'хворающий', saqiqčilar 'стерегущие', uyāqči 'моющий', ni'āqči 'прилепляющийся', tuilaqči 'лягающий', qiryaqči 'стригущий', kikčīn 'делающего', yaryaqčīn 'вытаскивающего', deledükčīn 'бьющего', üle irekči 'не приходящий'.

11. Converbum imperfecti

Образуется при помощи суфф. $-ji \sim -\check{c}i =$ письм. $-\check{j}u \sim -\check{c}u$, разговорн. $-\check{j}\check{i} \sim -\check{c}\check{c}\check{i}$.

Примеры: $j\bar{a}raji$ 'спеша', keteji 'лежа', yabuji 'идя', eberleji kibe 'обожал', qudalduji abuba 'выкупил', endeji 'ошибаясь', setkiji 'думая', $\ddot{u}jeji$ 'видя', oraji 'войдя', $n\bar{a}t\dot{c}i$ 'играя', $ung\dot{s}iji$ 'читая', hergiji 'вертясь', daldalaji 'спрятавшись', quruji 'собираясь', seriji 'просыпаясь', qolbaji 'соединяя', $\gamma ar\gamma aji$ 'вытащив', $ni'\bar{u}ji \sim n\bar{u}ji$ 'скрываясь', $ab\dot{c}i$ 'взяв', aqsuji 'беря в долг'.

12. Converbum modale

Образуется при помощи суфф. -n = письм. -n, разговорн. -n, -g и т. д. Примеры: $\ddot{u}\dot{g}en$ $s\bar{u}ba$ 'смотря сидел', oqtalun 'отрезая', $\ddot{o}b\ddot{u}d\ddot{u}klel$ - $d\ddot{u}n$ 'сидя колено к колену', $\ddot{u}l\ddot{u}$ $\dot{e}idan$ 'не будучи в состоянии'.

13. Converbum terminale

Образуется при помощи суфф. $-tala \sim -tele =$ письм. $-tala \sim -tele$. Примеры: qabutala 'так что распух', $k\ddot{u}rtele$ 'до' (пока достиг').

В заключение о спряжении глагола следует упомянуть неполный глагол *bi- < * $b\ddot{o}$ -, от которого засвидетельствованы $b\bar{\imath}$ 'есть' = письм. $bu\dot{\imath}$, разговорн. $b\bar{\imath}$, $b\ddot{\imath}$, $b\bar{\imath}$; $bil\ddot{e}$ 'был' = письм. $b\ddot{o}l\ddot{u}ge$, разговорн. $bil\ddot{e}$ и т. д.

XXIII. YACTUHЫ

1. Частица ай

Употребляется в обращениях, напр., ai eme 'о женщина!'. В письменном языке ему соответствует a.

2. Союзы

Из союзов засвидетельствованы dayi (tayi) 'и' и ja 'или' (ср. irebe ja horčiba 'пришел или ушел'). Оба союза имеют немонгольское происхождение: dayi заимствовано из тюркского, ja — через тюркское посредство из персидского.

3. Усилительная частица

Таковая представляет собою первый слог слова, к которому относится. Слог этот оканчивается всегда на b и в одном случае на m (если слово начинается на носовой согласный), напр., nim nikeni 'друг друга' ('один одного'), čab čayān 'совсем белый', hub hulān 'совсем красный', $k\ddot{o}b$ $k\ddot{o}ke$ 'совсем синий', šib šira 'совсем желтый'.

4. Отрицания

- а) При повелительной форме (imperativus) таковым является $b\ddot{u}=$ письм. $b\ddot{u}$, напр., $b\ddot{u}$ ki 'не делай!'.
- б) Отрицание *ülü* или *üle*. Употребляется при следующих формах: praesens imperfecti, praeteritum perfecti, nomen actoris, nomen futuri, converbum modale и один раз при форме concessivi.

Примеры: üle barim 'не держит', ül sengerem 'я не обращаю внимания', üle örgüm 'не поднимает', üle joqim 'не подходит', üle kürüm 'не достигнет', ülü ögüm 'не дает', üle bolba 'не был согласен', ülü sonasuqči 'не слушающий', üle üjekči 'не видящий', üle irekči 'не приходящий', üle kölerkü 'не потеющий', üle oldaqu 'не находимый', üle töre'ülkü 'не рожающая', üle yabuqu 'не идущий', üle medeküyēr 'по незнанию', üle medeküdü 'в незнании', ülü medeküyīn tula 'по незнанию', ülü čidan 'не будучи в состоянии', ülü boltuyai 'да не будет!'.

Этому отрицанию соответствует письм. ülü (употребляется при изъявительных формах, nomen futuri, nomen actoris и истинно-конвербиальных формах).

в) Отрицание ese. Употребляется при praeteritum perfecti, nomen perfecti и converbum imperfecti. Ему соответствует письм. ese (при изъявительных формах, nomen perfecti и converbum conditionale).

Примеры: ese kelebe 'не сказал', ese kibe 'не сделал', ese sunaba 'не вытянулся', ese qočarba 'не остался', ese jāraba 'не спешил', ese talbiba 'не оставил' ese kürüksen 'не достигший', ese barālyaqsan 'не испытал', ese kiksen 'не сделанный', ese keleksen 'не сказавший', ese hečkeksen 'не обрезанный', ese töreksen 'не родной', eše setkiji ungšiba 'читал не думая', ese uriji oraba 'вошел, не будучи приглашенным', ese üjeji qudalduji abuba 'купил не видев'.



содержание

		Стр.
Предисло	вие	\mathbf{III}
Введение		1
Часть І. Ф	онетика и морфология	11
Фонетические	особенности языка памятника	13
I.	Долгие гласные	13
. II.	Гласный *і первого слога	29
III.	Гласный *е первого слога	32
	Гласные непервых слогов	33
	О некоторых особенностях вокализма	41
	Дифтонги	43
	Спирант h в начале слова	44
	Заднеязычные	47
	О некоторых развитиях d и t	50
	С спиранте в	51
	O развитин $y > j$	53
	Конечный п	53
	Конечные lenes основы	56
	О некоторых единичных особенностях консонантизма	56
Морфологичес	жие особенности языка памятника	60
	Суффгисы образования именных основ	60
XVI.	Числительные	65
XVII.	Множественное число	69
	Склонение простое	70
	Склонение с возвратным притяжанием	75
	Местоимения	77
	Суффинсы образования глагольных основ	80
	Спряжение глаголов	83
	Частицы	86

часть п

МОНГОЛЬСКО-ТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

PARTI

Mongolian - Turkish & thomas



Слова и фразы расположены в следующем алфавитном порядке, соблюдаемом не только в отношении первого слова фразы, но и в отно-. шении также второго и всех последующих слов фраз:

В виду того, что многие фразы в отношении первого, а часто также и второго и третьего слов буквально совпадают, совпадающие слова в транскрипции полностью не выписываются, но обозначаются начальные звуки их. При этом следует иметь в виду следующее: если, напр., вторая фраза имеет с первой общим первое слово, то взамен первого слова второй фразы ставится лишь первая буква ero, напр., kü'ün प. o. tutti ani باريبه توني cbii! | k. bariba tūni اوغل प. oyul كوون взял его в сыновья' 1002, где k. во второй фразе означает, что نوتتى انى это есть сокращение первого же слова предыдущей фразы или предыдущего единственного слова, т. е. в данном случае это kü'ün. Если теперь за второй фразой следует третья, опять имеющая первое слово общим с первой и второй, это слово опять дается сокращенно, напр., к. ügeż (что означает kü'ün ügei) إغلسيز – ч. оүulsüz اوغلسيز бездетный' 791. Если следующая фраза имеет уже два общих слова по сравнению с третьей фразой, то оба совпадающие слова обозначаются сокращенно, напр., к. й. bolba (что значит kü'ün ügei bolba) بولبه — ч. о. (что значит oyulsiz) boldi стал бездетным'. Следующая фраза, имеющая по сравнению с предыдущей (т. е. четвертой) фразой три общих слова, передается соответственным образом так: k. ü. b. eme العام (что значит kü'ün ügei bolba eme) ч. о. b. датип خاتون (что значит oyulsiz boldi датип) 'женщина стала бездетной'. Таким образом каждая следующая фраза расшифровывается предыдущей, а последняя, в том случае, если она состоит из слов, обозначаемых сокращенно, расшифровывается ей предшествующей и т. д. Это сделано в целях экономии места и едва ли создаст неудобства, так как фразы даются в последовательности нарастания слов, из коих лишь новые, в предшествующей фразе отсутствующие или имеющие там иную фонетическую

оболочку, даются полностью. То же самое нужно иметь в виду в отношении тюркского перевода, сокращения которого расшифровываются тюркским переводом предшествующей фразы.

Рядом со словом или фразой в транскрипции дается оригинальное начертание его. Если это слово пишется во всех последующих фразах, подобранных по алфавиту, таким же образом, то написание арабскими буквами не повторяется, и даются лишь написания слов, в предшествующих фразах отсутствующих.

Условные обозначения.

Цифры обозначают страницы подлинника.

- [] Заключенный в квадратные скобки знак транскрипции добавлен по смыслу.
- -- Слова, (в переводе) имеющие перед собою знак -- имеются либо только в монгольской, либо только в тюркской фразе, напр. «сказал» -- тюрк. «женщине» значит, что в монгольской фразе слова «женщине» нет, и что оно имеется лишь в тюркской фразе, совпадающей в остальном с монгольской и имеющей на это одно слово больше, чем монгольская.
- || Отделяет фразы, совпадающие в отношении своей первой части.
- (?) Сомнительная форма или значение.
- ~ означает, что такие-то написания чередуются.

accusat. — accusativus.

genit. — genitivus.

- id. значение то же, что в предыдущем.
- (м.) в приложении II означает, что слово, помещенное в столбец тюркских слов, на самом деле монгольское или имеется в монгольском языке.

монг. — монгольский яз.

п. — персидский яз.

ч. — тюркский.

aba آباً — ч. ай آو охота 429. abači اوجی ч. айсі اوجی охот-

abadan bolba balyasun ger ابادان ع. abadan boldi بوليه يالغاسون كر— يوليه saraį آبادان بولدي سراي дворец стал благоустроенным 641 $\parallel a$. b. местность стала يير ч. а. b. yer يير местность стала благоустроенной s91 $\parallel a.\ boltuyai\ \check{c}ima$ du بولتوغاي جساده على جساده على جساده . abadanliq bolsun sanga آبادانليق بولسون سانقا да будет тебе благоустройство! $328 \parallel a$. $\gamma ajar$ -благо آبادان بير ч. abadan yer — غاجار устроенная страна зо 632 | a. kibe ere کیبه ایره ایسدرکی ebderkei yajari عاجاري. a. gildi er zarab yerni -мужчина благо قیلری ایر خراب پیرنی устроил опустошенную страну $449 \parallel a.k.$ tūni ere liü'ūn تونى ايره كوون — ч. a. q. $ani\ er\$ мужчина благоустроил ее $642\parallel a.$ -благо قىلغوجى ч. а. qīlүuċi كيكجي благо устраивающий 642 || a. kiksen – كيكسان ч. a. qilyan قىلغان благоустроивший 642. abadanlaba asbabān آسادان لاسه عبار imar qildi asbabni بسامان сделал имущество قیلری اسباب نی благоустроенным 585 $\|a.tar{u}ni$ - tech

ч. 'imaret qildi ani عبارت قبلدی انی сделал его благоустроенным 1026.

abadu suruqsan ابادو سوروفسان ч. auqa ögrengen اوقعه اوكرانكان обученный охоте 832.

آولادي على على على على على الله على ال охотился 429 || a. abači šiba'ūn šiba'ūyi اباجی شیباوون شیباووی yi یا بادی شیباووی auči gušlar auni اوجى قوشلار اونى охотничьи птицы охотились на дичь اونى q. a. auni ابايى ع بايى ع عده الم 539 ||a.на дичь охотился ч. а. kelesni کلسنی охотился на ящериц 636 | а. тоүаіуі موغایی ч. а. susarni سوسارنی охотился на кунид (монг. на змей) 539 $\|a.t\overline{u}ni$ охотился на него انی ч. а. апі تونی 338 555 590.

abalabalar ابالابدلار ч. auladilar اولادي لار охотились.

abalaqu šiba'ūn ابالاقو شيبارون ч. aular quš اولار قرش охотничья птица 299.

abalduba tūnlē باللوبه تونله ч. körešti aning birle کوراشتی انینک боролся с ним 515.

abaldubalar اوصوني اورين غارار -प. köreš ابالدوبه لار प. aučladi suni tiler كوراشتى لار боролись 1009.

abayīn baigu γajari endebe اباين प. yerni xata بابقو غاجاري ايندابه qïldi يىرنى خطا قىلىي ошибся в отношении места (монг. -- охоты) 448.

abči orčiba tūni keyēr آنجى اورجيبه آلتی ۹. elt[t]i ani γul تونی کیبر і степной дух унес его 722 \parallel a.o.t. morin مورين ٩. e. a. at ايلني лошадь унесла его 853.

- ابجورجيبه تونى abčorčiba tū̃ni ч. elt[t]i ani ایلتی آنی унес его 919.

abuba yali dayi surba biligi أبوبه प. aldi otni خالی داغی سور به بیلیکی dayi bilikni ögrendi الدى اوتنى аного пява но свы ный взял огонь и изучил мудрость 538 \parallel a. mali \longrightarrow ч. а. malni مالنى взял имущество 349 || a. tūnēse mūliyi توناسه موليغي a. keterdi andin yamanliqni کیناردی удалил от него зло آندین بانلیقنی 9. aldi andin لورى 4. öri اورى взял у него آلىي اندين بورجني воrčnī ссуду 348 | а. t. qaiүи قايغو ¬ ч. keterdi andin qaiyu کیتاردی آنڈین قایغو удалил от него заботу $\parallel a.$ t. yamaا آلدی اندین ۹. aldī andīn neme بامه взял у него вещь з $43 \parallel a. \ t. \parallel$ yamayi يامەيى ع. a. a. nemeni

آور جلادی سونی اور ایلیک öz elik birle بير $oldsymbol{\mathsf{Z}}$ зачерпнул воду своей рукой 441 $\parallel a$. tūni amanāsa لوكايي توني ügeyi اماناسه ع. aldi sözni aning ayzidin взял с него سوزنی انینک آغریدین обещание 595 || а. уатауі ____ ч. а. петепі نیبهنی взял вещь 432 794 1020.

- ابولجابالار اولجابي abulcabalar oljayi a. ülešdiler oljani اولاشدېلار اولجاني распределили добычу 548.

abuqsan ابوقسان - ч. qabul qilyan согласившийся 794.

aburi قيليق عاتم عليق عابري — ابري xapaĸтер 154 155 || a. surba سوربه— ч. adap -одгенді ادب اوکراندی изучил благо нравие 580 | a. suryaba tündü سورغابه اُوکَراتتی انقه ۹. a. ögretti anqa ستوندو преподавал ему учтивость 451.

ادبليق ع. aburitu ابريتو - المريتو - ادبليق учтивый 749.

. aca'ān اجَالَن ч. yük يوك выок اجاآن آووربه $a. \ a'\bar{u}rba \ onqacadu$ اجاآن آووربه سالني ع. y. saldi kemege سالني положил поклажу в лодку 966 $\parallel a$. örgübe اجالن اوركوبه - y. köterdi поднял поклажу 681. کوتاردی

اجرابه توندو acaraba tündü yamayi یامهیی - ч. keltürdi anqa nemeni نیمهنی id. هاه $a. t \bar{u} n i$ تونی принес ему ruf qīldī anga تونى завла- вещь 930 || а. tūni تصرف قبلدى انكا не ч. k. anī дел им 594 $\|a$. usuni $\bar{o}r\bar{i}n$ $\gamma ar\bar{a}r$ λ Гіодивел его 607.

ačānu örēle اجانو اوراله один из пары sīnqarī يوك سينقارى один из пары

ači'ātu eme بالجياتو ايبه — ч. yüklük қаtun يوللول خاتون беременная женщина 643 || а. kibe хиттауіп тоduni بينه خرماين مودوني — ч. y. qildi хитта yiyačini قيلنى خرما ييغاجينى сделал Финиковое дерево нагруженным 620.

ačiba tūndü اجيبه نوندو ч. yūkledi anga يوكلادى انكا навьючил на него 1011 || a.t. üżle[y]i ويلاى — ч. у. anga išni انقه ايشنى возложил на него работу 478 || a. tūni نونى — ч. у. anï انى навьючил его.

ačira کیل تور ч. keltür کیل принеси! 326 || a. tere yamayi تیره یامه یی ч. k. ol nemeni کیلتور اول نیمه یی принеси ту вещь! 1065.

ačiraba ideküyi جیرابه ایداکویی ч.kėltürdi yegülükni کیلتوردی ییکولوکنی принес пищу в40.

 $a\check{c}iram$ کیلتورور - ч. $kelt\"{u}r\ddot{u}r$ принесет 607 \parallel a. $t\ddot{u}ni$ - ч. k. $an\ddot{u}$ принесет его 612.

adali اوقشاش ч. oqšaš اوقشاش 165, oqšayan اوقشاغان похожий 957 | а. bolba kölesün بولبه كولاسون ч. layīq boldī ter بولبه كولاسون заработная плата стала соответствовать 1035 | а. b. tūndü وقشادى ч. oqšadī anga نونو قشادى 515, mengzedi anqa مينكزادى 515 tēl انقا 515 стал похож на него.

اداليتقابه ابچيكا دو adalitqaba ečigedii ч. mengzedi atasiya مونكزادي (sic!) стал похожим на своего отца 997 || a. ereyi ečigedii | ايروبي ابجيكادو — ۱. ogšat/t] i erni atasiya اوقشاتي ايَّرني сделал мужчину похожим на его отца з75 || a. tūni تونى — ч. mengzedi anga стал похожим на него 530 ||a|. t. ečigedü ایجکادو – ۹. ogšatti ani ataсделал его لوقشانتی انی اتاسیغا похожим на его отца $354 \parallel a.\ t.\ tere$ yamadu تيره يامهدو - ч. o. a. ol ne теде اول نیمه که сделал его похожим на ту вещь 481 || a. t. tūndü – ч. delit -при دلیل توتنی آنی انقه при دلیل توتنی вел его в доказательство тому 1034 $\| \alpha$. مینکزادی ۹. mengzedi angà سنکزادی tūnlē انكا 518, mengzetti aning birle 521 сделал похожим مینکزاتتی انینک بیرلا ч. niyet qildi nemeni nemege запроектировал нечто по отношению к вещи 341.

adalitqabalar ادالیتقابه الار ¬ч. mengzeštiler مینکزاشتی الار стали похожи друг на друга 1011 || а. nim nikeni نیم نیکانی ¬ч. oqšat[t]īlar bir birige اوفشانیلار بیر بیریکا сравнили друг с другом 1013.

adasun idekü yama اداسون ابراکو کالا ییر نیمه بر ۹. kele yer neme کالا ییر نیمه нечто, что ест скотина 543.

adina ödür آدینه اودور ¬ч. adina küni ادینه کونی пятница 16. adinayīn mesjidi آدينهين مسجل пятничная adina mesjidi وينه مسجلي пятничная

адизип ادوسون — ч. kele كالا скотина 597 а. baiqu үаўаг بايقو غاجار —
ч. k. turur yer تورور ير место,
где стоит скотина 91 а. idekü ebesün
— ч. k. yer ot сено, которое ест скотина 281 а. oraqsan usun
— ч. к. kirgen su
вода, в которую вошла скотина 45 а. üўekči sayin üўebe كبركان سو
اوجائجى علام قيلرى كالانى تالانى علام قيلرى كالانى تالوجى
Тюрк. настух лечил скотину;
монг. смотрящий за скотиной хорошо
смотрел 1055.

аdūsuni bazār كالا بازار кеle bazar للا بازار скотский рынок во || а. qoyar čiqin ўūra ügibe قويار ч. kelening eki qulayī — ч. kelening eki qulayī arasīnda urdī بالانينك ايكى قولاغى ударил между обонми ущами животного 1055 || а. talbiba اوتلاغالى отпустил скотину (тюрк. — чтобы паслась) 379 || а. ūča dāri bolba أوبياك اوجاسى الوجاسى بولبه ч. кеlening učasī yayīr boldī ياغير بولىي دريابولى спина животного получила ссадину 767.

adu'ūsun ادووسون - ч. kele كالا - ч. kele

аiba قورقتی Ч. qorqti آیبه боялся 788 820 825 || a. tengriyēse بننکری یاسه боялся прия قرین آیب боялся прия 564 || а. tūnēse توناسه 94. q. an-din اندین боялся его 386 828 945 || а. (?) tūni üiledü اندین آنی ایش اوجون ні indedi anī iš üčün ایندادی آنی ایش اوجون нозвал его на работу 375.

ailburaqsan kelen ایلبوراقـسان ч. til تیل пустомелющий язык 912.

айуава tūni ايلغابه تونى ч. qorquttī anī قورقونتى آنى испугал его 452 940 1022 || a. t. tere üiledü — ч. q. а. filān iš birle فلان ايش بيرله испугал его таким-то делом 965 || a. t. üile بويله — ч. q. a. iš ايش работа испугала его 940.

aiqsan ايقسان ч. qorq[q]an قورقان ч. qorq[q]ап قورقان 766, qorqqan قورقان а. eme قورقان ч. qorq[q]an хаtип исиу-

aiqu قورقاق ч. qorqmaq قورقاق бояться 547, qoruqmaq قصوروق، бояться 564.

аўіва آيرى пазви— ч. airï آيرى разви— лина 66.

аўirya morin اجيرغا مورين ч. aiyīr at آىغير آط жеребец 249.

.4- الأبه بوواسوني alaba böwēsüni убил اولدوردي بيتني gldürdi bitni вошь 882 | a. ōri'ēn ريان — ч. ö. özini لوزینی сам себя убил 864 | a. qurbanu $tem[\bar{e}]n$ آلابه قوربانو تهن-اولتوردي I. öltürdi qurban tewesini -убил жертвен قوربان تیروسینی ного верблюда 620 $\|a.\ tar{u}ni\|$ тесь. vбил lell-irdi ani اولدوردي اني убил его 355 $971 \parallel a$. t. sumun qarbuquduप. ö. a. oq — سـومـون قـاربـوقـودو аtmaqda اوق اتباقد، убил его при стрельбе стрелой $928 \parallel a$. t. tengriبينكري — ч. öltürdi (~ öldürdi) anī #тенгри убил его 612 1003 تینکری tengri الم. t. tere kü'ün čisun tulada تيرو ع. ق. a. filān kiši سون تولادم agani ücün فلان كيشي قاني اوجون

такой-то человек убил его за кровь 972.

alaqan آووج . بالاقان аиč ладонь 139 || а. deletbe ديلاتبه ч. qars игді وردى рукоплескал 501. alaqanu قارس لوردى ч. ayanin ايانين дадони (genit.) 605 || а. dotar حوتر внутренняя поверхность ладони 139.

alaqči moyai روغای باقجی موغای प. öl-türgüči yilan لولتورکوجی ییلان смерто-носная змея 295.

alaqdaba tūni tula alaqči الاقترابه قلم قلاقعی بوله آلاقعی بول تولی توله آلاقعی اولان و تونی توله آلاقعی اولان و تونی انینک اوجون youna был уоит (тюрк. уоил) вследствие того 858.

alaqsan الأقسان – الأقسان ölgen монг. убивший, тюрк. умерший 419.

alaqsanāsa öčēnē (?) abuba bi بروبه بـى ٩٠ الاقـساناسه اوجانه ابوبه بـى öčüm aldīm öldürgendin اولدوركاندين я отомстил за убий-ство 858.

alaqu الأقو ٩٠٠ تا الماقو ٩٠٠ تا الماقو ٩٠٠ تا ولاورما كالمات و ٩٠٠ تا الماتو و ٩٠٠ تا الماتو و عامل الماتو و

albaru (?) usun البارو اوصون – ч. taqir su ناقر سو горькая вода 45.

albliq kibe البليق كيبه ч. alp—ч. alplīq gīldī البليق قيلار совершил геройство 592.

اولدادي ع. oldadi — الدابه обманул 644 $\parallel a.\ tar{u}ni$ تونی — ч. $aldad\ddot{i}$ ani الرادي آني обманул ero 511 514 517 – قود الدوقودو a. t. qudalduqudu = قود الدوقودو ч. а. а. satiqda ساتيق د обманул его в торговле 657.

aldabalar nim nikeni الدابهلار نيم الراشتيلار q. aldaštīlar الراشتيلار обманули друг друга 1013.

aldagsan الداقسان - aldayan التراغان обманувший 689 865 || а. yildurum آلداقسان يلدوروم-4. a. y"ilduит ألراغان يلاوروم обманчивая молния 372.

aldaraba jangi الدارابه جانتي — الدارابه جانتي yseл раз- ييشيلري توكون уseл развязался 573 | а. üsün وسون ч. у. вго волосы распустились 777. - الدار اقسان يوجي aldaraqsan büči ч. yešilmiš baq ييشيلش باق распустившаяся завязка 49 $\|a$. üsün روسون ч. yešilyan sač ييشيلغان سام распустившиеся волосы 777

alyū yabuqu آلغو يابوقو -ч. ahiste yürimek آهسته يوريک медленно хо-ДИТЬ 726.

آهسته ليق ع. ahisteliq الغور alyūr الغور медленность 554 1002 | a. bol .ч. ahiste bol آهسته بول будь тих! 325 || а. يىرلادى ع. g. a. yirladi جولابه пел тихо 601 a. keleldübe tünlē

alda رازلاشتی انینک بیرلا ا сажень رازلاشتی انینک بیرلا монг. говорил с ним тихо, тюрк. взаимно с ним раскрывали свою тайну 528 || a. kibe كيبه ч. ahisteliq qildi آهستهليق قيلري делал промедление 554 582 || а. к. üżledü اویلادو ч. а. q. išde проявил медленность в работе 1002 | a. ungšiba qurāni لونكشيبه آهسته q. ahiste oqudi qurani قراني -читал тихо коран | a. un اوقودی قر آنی quba انقوبه - ч. a. osurdi اوسوردي leniter pedebat 734 || a. yabuba yabuqudu يابوبه يابوقودو س. a. yüridi yürimekde يوريدي يوريكده в ходьбе шел тихо 726.

ali bidanāsa bügüde eres الى بيرەناسە - प. qaisi alar barča eren بوكك ايرس قايسي الأر بارجا ايران لأردين lerdin который из нас (тюрк. тех) всех мужчин 324 | a. ете لیمه -чин 324 | д. д. хатип. которая женщина 324 325 | а. еге который мужчина اير ч. q. er ايره اليجوك أوربيبه a. yük orčiba morin اليجوك هرين ۹. her qayan bardi at лошадь пошла по всем قیان باردی آن направлениям $340 \parallel a$. $teden\bar{e}se$ $b\bar{u}g\bar{u}d\bar{e}$ emes تيك وناسه بوكك ايس ع. gajsī alardin barča xatunlar قايسى الأردين которые из иих все بارجا خاتون لار женщины $324 \parallel a.\ t.\ qoyar\ eme$ قویار ایکی خانون - q. q. a. eki xatun آیمه которые из них обе женщины 324 a. t. q. ere ايرو ٩. q. a. e. er ايرو которые из них оба мужчины $324\,|_1^1$ प. razlašti aning birle | a. tere qoyar eme کلل دو به تونله — بیره قویال ایم eki ҳatun اول ایکی خاتون монг. которые те две женщины, тюрк. те две женщины 332.

aljāstu adalitqaba tūni الجاستو ч. yangīlīšqa nisbet gīldī يانقليشقه نسبت قيلنى приписал его ошибке 481.

مانقدى ع. manqdi القوبه maran 736.

alququ القوقو ٩٠. manqïš مانقيش عابية الماء

altači التاجى ч. altanči آلتانجى эолотых дел мастер 717.

التاجين هويلاكو altačīn hüilēkü tütük التونجي (q. altunči tütük (sic!) توتوك кузнечные мехи ювелира 199. 36 آلتون q. altun التان altan 245 золото || a. deledükči آلطون سوغوجي ٩. a. soyuči — ديلادوكجي монетчик 246 || a. deletkü үаўаг ديلات كو يارماق عاجار عاجار . yarmaq soqar ew монетный двор 79 || а. ўing آلطون ترازوسي ٩. altun tarazusi — جنگ весы для золота 247 || a. möngü منگو ч. а. kümiš کومیش золото и серебро 172 a. sürčibe büsedü سـورجيبه بـوسُرلو — يالدوز لادي قورغه q. yalduzladi qurya покрыл пояс позолотой 451 $\|a$. ušaq-30 آلطون اوشاغی ۹. a. ušayï اوشاق лотые опилки 246.

altanār čimebe musḥafni التانار به على عمديني عمديني عمديني musḥafni التون بيرله بيزادي مصحفني украсил том золотом 919. ama bürkü'ürtü ibriq اما بوركوورتو ч. arïzï tuwaqlïq ïbrïq اغزى кувшин с крышкой на носике 479.

алап بوتو غوزه بوت pot 132 إلا а. būtū γиzе بوتو غوزه чиzе بوتو غوزه чиzе بوتو غوزه норо-бочка хлончатника с закрытым устьем бочка хлончатника с закрытым устьем نيبه شيلان постившийся ностившийся ностивший ностившийся ностивший ностившийся ностивший ностивший

aman eribe tūnēse امان ايريبه ч. aman tiledi andīn امان просил у него пошады 1031.

amanat talbiba tūni dergede امانت بركاده ч. amanat qoidī anīng qatīda المانت قويدى انينك قاتيده доверил ему 967.

amanār ūba usuni امانار اوبه اغیز ۹. arīz birle ičti suni اوصونی اعیر пил воду ртом 428.

amanāsa usun tusuba اماناسه اوصون ч. ayīzīndīn su tamdī عيزيندين سو تامدى вз его рта канала вода 581.

amandān usun ködelgebe امان دان عرب الكابه به عرب الكابه عرب المان الكابه عرب الكابه عرب الكابه المان الكابه المان الكابه الكابه المان الكابه الكابه

redi آغزیده سونی تیبرادی приводил воду в своем рту в движение 1050.

amandu orkiba emi آماندو اوركيبه ч. ariziqa qoidi daruni اغزيقا ноложил лекарство قويدى دارونى в свой рот 677 | а. talbiqu em قويار ч. arizya qoyar daru آغزغا قويار некарство, которое кладут в рот 678.

amani qijārār kelebe امانى قىجارار بارار بارار بارار باراد عندى ئىلىد باراد عندى ئىلىد المانى ئىلىدى المانى ئىلىدى ئىلىد

атапи hünir امانو عونير - प. ayiz idi اغيز ايدى آغيز ايدى запах рта $= 132 \parallel a$. изип вода для вода для рта $= 132 \parallel a$. йўй $= 132 \parallel a$. иčі регод рта $= 132 \parallel a$. угол рта $= 132 \parallel a$.

amanūr kikü em امان اور کیکو اغزی ч. ayïzï birle töker daru اغزی лекарство, которое льют в рот 815.

amasar اماسار — arīz آغز отверстие (сосуда) 186.

' amidai اتاش ч. ataš امیدای тезка 166.

 тенгри воскресил мертвеца 396 | a. k. tūni tengri نونی تینکری — ч. t. anī tengri — ч. t. anī tengri انی تینکری тенгри воскресил его 449 | a. talbība tūni تونی انی отнустил его живым 1045.

amiduliq اميدوليـق ч. tiriklik نيريكليك жизнь 511 || a. kibeler nim nikendü يريكليك ч. t. qil-dilar bir biriye قيلار بير بيريكا они дали друг другу жизнь 1007.

amiduluq öģbe čimadu tengri میلولوق اوکبه جیمادو تینکری ۹. tiriklik تیریکلیک بیردی سنقا berdi sanqa tengri تینکری тенгри дал тебе жизнь 505.

amidutu آمیلوتو प. tiriklik بولبه به اه اه اه ۱۲۵ (a. bolba تریکلیک سردانه علایت) به در تاکلیک میریلی

– امیں وین ساین لیق amiduyīn sainliq ط. tirililikning yaxšīlīqī تیریک لیک مینک یخشی لیقی نیزیک شکلت شکلت نخشی لیقی

amin abuqči ferište أمين أبوقبى — ч. ўап аlqučī ferište فرشته — ч. ўап аlqučī ferište فرشته ангел, берущий душу 113 || а. ta-taqu تارتباق — ч. ў. tartmaq تارتباق усердствовать 121 || а. tula hekin tula усердствовать 121 || а. tula hekin tula منيم باشيم جانيم بولسون ч. теміт вазіт ўапіт воІзип ради души, ради головы; тюрк. да будет моя голова и моя душа! зар || а. ügei إدانسيز باليم إيا — اوكاى ўапзіг бездушный 120.

آمین amin kelebe tūni hirēkūdü مسن عیبه تینکری اوکوکسانی tengri ölükni کیبه تینکری اوکوکسانی و tengri ölükni کلبه تونی هیراکوده

انيروبه TPABA 59 || a. irebe amandu مين ايتي انينک دعاسيقه сказал аминь к его молитве 480.

آمينو قوجهر وقسان aminu qočaruqsan — ч. jan baqisi جان باقیسی остаток души 123.

-obaa جانليق g. janliq اميتو amitu дающий душой 120.

المراق بولبه amraq bolba yamadu امراق ع. amraq boldi nemege سيامهدو полюбил вещь 429.

amsaba idēni امسابه ايداني — ٩. nonpoбовал пищу تاتتی اشنی اشنی 9. t. nemeni يامه يي q. t. nemeni иопробовал вещь 718.

تاتباق عساقو عساقو amsaqu آمساقو вкусить 220.

- امتا اوکای یامه amta ügei yama ч. mezesiz neme مزوسيز نيهه безвкусная вещь 805.

_ متان اولبه تونله amtan olba tūnlē لمتان اولبه مزه تابتی meze tapti aning birle مزه нашел вкус с ним 604 a. ügei yama لوکلی یامه — ч. mczesiz пете مزهسيز نيمه безвкусная вещь 806.

جوجو ک عائد ع. čüčük امتانو сладкий 215 222, mezeliq مزوليق вкусный 811 | a. bolba usun بولبه لوصون ч. č. boldi su بولنى سو вода стала сладкой 1023 || а. в. уата پامه — ч. č. b. пете نيمه вещь стала сладкой 1046 a. b. y. tūni amandu توني اماندو — انینک لفزیفا aring ariziya انینک لفزیفا вещь стала сладной для его рта 1044 || a. ebesün يباسون — ч. č. ot сладкая | ереsün تونى موليغاسه — ч. č. ot сладкая

تاتليق بالسان ي بالساني بالسا вкусное пришло в рот اولبه ايره a. olba ere yamayi اولبه اير مزولیق تابتی ایر نیمهنی .۳ یامهیی mezeliq tapti er nemeni мужчина нашел вещь вкусной $811 \parallel a$. o. $t \bar{u} n i$ нашел его آنی ч. т. t. anï تونی вкусным 551 $\parallel a$. $\ddot{u}gei\ bolba\ t \ddot{\bar{u}}nd\ddot{u}\ ami-$.u. اوكاى بولبه توندو اميدوليق duliq مزوسيز بولاري mezesiz boldi anga tiriklik жизнь сделалась ему انکا تیریکلیک несладкая 590 $\parallel a$. \ddot{u} . kibe $t \ddot{\bar{u}} n i$ amiduni کیبه تونی آمیلونی - ۹. m. qildi قىيلىي انىيىنىك aning tiriklikini -сделал его жизнь не تیریکلیکینی сладкой | а. yama عامه ч. tatliq neme вкусная вещь 742.

атtatutuba $t \overline{u} n i$ — ч. - upu جوجوکسادی اندین пристрастился от того к сладкому (?) 1044.

ایکلندی عسسه ۹. eglendi ایکلندی имел удовольствие 336, tindi تيندي отдохнул 883 1035 1038 1063 | a. morin лошадь отдохнула اط ч. t. at مورين عغور ۹. t. yamyur قوره 671 🖟 a. qura дождь перестал 940 $\parallel a.\ tar{u}nar{e}se$ — توناسه q. amīr tuttī andīn امير توتتي اندين отдохнул от него 475 500 $\parallel a.$ t ar u n l ar eتينري عا r. tindi aning birle تينري отдохнул с ним 1041.

amuyūlba tūni mūliyāsa اموغولبه

yamanliqdin ایمن قیلای انی بمان لیقدین orpaдил ero от зла 955.

amumaba (?) امومابه ч. tindī تيندي отдохнул 1059.

قاريغ ع. عاريغ просо 53.

amınaba (?) tūnēse امونبه توناً ч. amīr tuttī andīn امير تونتى آندين отдохнул от него 728.

amuqči تىنقوجى ч. tīnqučī سوقجى отдыхающий 883.

атиqsan آمـوقـسـان ч. tinyan بنغان отдохнувший 422 683 1068, tinтаq اليمه отдохнуть 972 (а. ете اليمه отдохнуть 972 تنغان و در тиуап хаtun ينغان خاتون отдохнувшая женщина 683.

атиqи اموقو - ч. tīnmaq تينماق отдохнуть 612 1088.

amur ügei امور اوکای ч. sabïrsïz — ч. sabïrsïz مبرسیز нетерпеливый 782 || а. ü. bolba ч. s. boldï стал нетерпеливым 782.

amu'ūlba tiini امووولبه تونى дал ему تينكوردى الن дал ему отдохнуть 1049 | a. t. ečiksenēse اموولبه — ч. t. a. barmaqdin — تونى الجيكسناسه дал ему отдохнуть от ходьбы 972.

amūlba adūsuni مولبه آدوسونی дад نیندوردی کالانی дад نیندوردی طلانی дад животному отдохнуть 963 | а. tūni— ч. t. anï تین دوردی انی дал ему отдохнуть 481 491 | а. t. amalāsa مالاسه освобация его (— монг. от ?).

مسولقسو تونی amūlqu tūni tengri تینکری تیندورقای ч. tindurqai tengri تینکری тенгри даст ему покой 1038.

anaq (?) وزير ч. wezir وزير везир 678.

anbar ögbe үаўаг انبار اوکبه غاجار ч. anbar berdi yerge انبار بیردی ییرکه дал стране житницу.

| Apyr 170 | ایش eš انده друг 170 a. bariba tūni باريبه توني. ٩. dost tuttī апт دوست توتتی آنی взял его в друзья 702 | a. kibe tū̃ni imān كىيىبىـ تىونى قىلىي عى الله عالم بال عندى بالنان يالن بالنان بال قى ايان вера сделала его другом 482. - प्राया انت प्राया انت प्राया انت व. andayār Ba 955 || a. ögbe tündü وکبه تونلو — ٩. а. berdi anga بيردي انقه дал ему клятву 471, a. ičürdi anga ايجوردي انكا заставил дать ему клятву 1028 $\| \alpha. \ \ddot{o}. \ t.$ tengridü تینکری دو — ۹. a. berdi anga بيردى انقه تينكري tengri birle dausï üčün он дал ему клятву он дал ему клятву именем тенгрия вследствие своей тяжбы 942 || а. tengridü تينكري دو — ч. а. tengrige تینکریکا клятва тенгрию з29 || а. ūba ایجدی ч. а. ičdi ایجدی дал клятву 562 | a. ū. tengrilē كينكري — ۹. a. ičti tengri birle ایجتی تینکری дал клятву именем тенгрия 438 955 987 | a. ūbalar tengriyin nerēr أوبه لأر प. a. ičištiler tengri تينكريين نيرار ایجیشتیلار تینکری اتی بیرلا ati birle они произнесли взаимно клятву именем

тенгрия 1013 || a. ūldubalar اولى وبه لار - ч. a. ištiler ایشتیلار они дали взаимно клятву 1009.

andayārlalduba tūnlē انداغارلالدوبه ч. antlaštī anīng birle انتلاشتی связался с ним взаимной клятвой 516.

andayārlaldubalar انداغارلالدوبهلار ч. 'ahd qīlīštīlar عهد قيليشتيلار взаимно обязались 1006.

andayārtu اندراغارتو ч. antlīq باندليق 166, andlīq انتاليق 438 клятвенный || а. bariqsan باريقسان связан чатца tutulyan انتقا توتولغان связан-

andalalduba tiinle اندالالدوبه تونله عاندالالدوبه تونله على المناك q. dostlašti aning birle دوستلاشتی انینک عبرله 516, dostlaništi aning birle بیرله 530 подружился с ним.

andaliyāsa ögbe tūndii yamayi برده يامهيي — ч. dostlīqdīn berdi anya neme دوست ليق دين дал ему из дружбы вещь 920.

andalik kibe tūnle اندالیک کیبه ч. dostliq qildi aning birle تونله алда вігіе ч. дозгід діді алда адана адана заключил с ним дружбу 522.

andaliq انداليق بع. dostlašmaq دوست ع. مانداليق بيراليق Аружба 516, dost دوست Аружба 516, dost دوست بيريد عروبه ميريد ميريد ميريد بيريد جوره بيريد جوره بيريد بيريد جوره دوستليق سالدي kisin ing arasinda

между обоими 657 || а. kibe tünlē дружбу дель обоими 657 || а. kibe tünlē дель обоны 657 || а. kibe tünlē дель обоны об

anjasunu šidün انجاسونو شيدون ч. amač tiši آماج تيشى зубья сохи 65.

anqani qoʻzna qoʻzuruqsan morin qoʻzna qoʻzuruqsan morin ч. ч. еng keyinki qalran at اینک کیین کی оставшаяся совсем позади дошадь 255.

anqilčaqāba morin انتیاجاقابه مورین лошадь بدن آت ч. kišnedi at پشنادی آت экала 644.

anqličarāba morin انقلجاغابه باغابه باغابه باغابه باغابه باغابه باغابه باغابه باغابه باغابه المائدى مورين باغابه باغابه

aqar qabartu جافار قابارتو ч. qïsqan burunluq قيسقان بورون لوق коротконосый 772.

aqsuji انتوع إلى القسوجى إلى القسوجى التوع التوع التوي التو

взаймы 1042 | а. е. уатауі بأمهبى — ч. 'āriyet tiledi nemeni عاریت نیلادی نيمهنى просил вещь взаймы 1040 $\|a$. ögbe tündü اوكبه توندو – ٩. ö. berdi anga بیردی انکا дал ему в долг 527 $\parallel a$. ö. t. altan التان — ч. ö. b. a. yarmaqlar یارماقلار дал ему в долг денег 943 || a. ö. t. altani التانى - q. ö. tiledi diremlerni монг. дал ему в долг денег, тюрк. просил в долг денег 1028.

انتوم ع. آفسوقسان aqsuqsan انتوم

آرا سارا ara sara آزا سارا — بر -одиннадца ماه ذوالقعده перс ابي тый месяц магометанского года 13.

رویان ۹. ru yan ارادان монг. сзади, тюрк. поверхность 218.

aral ارال остров 46. aralji ögbe tündü soyurqaba آرالجي ه عندو سيورقابه - اوكب توندو سيورقابه - اوكب anga baxislamaqda للييش بيردى дал ему предмет взамен انقا بخشلاماتى ده при одаривании 493.

araljiba ارالجيبه - ٩. alīšdī anī обменял его 556 || a. tūnēse اليشدي اني آلیش تیلادی q. ališ tiledi andin توناسه просил у него взамен 1040 a. tūni تونى ٩. alištī anga آلىشتى обменял его 714 $\|a.\ t.\ aiguv\bar{a}sa$ ع. bedel berdi anga qorqunč ايقو واسه дал ему بدل بیردی انقا قورقونجدین дал ему из страха замену $\|a$. t. altanlaالتان لا — y. ališti anga yarmaqlarni |

деньги 948 || a. yamayi yamadu يامهيى نيهه ي عامه و على على على على على على المعاري على المعاري العام المعاري العام العام العام العام العام العام ال сменял вещь на вещь 597 1029. агазип نيرى ч. teri اراسون кожа 126 729 || a. öbčiksen او بجيكسان — ч. t. soiyan سويغان содравший кожу 857 || а. تيريسي عان ع. terisi soildi حاوولبه qa'ūlba его шкура была содрана 568. arasuni ürčibe (öbčibe?) اراسوني q. terini soidi содрал اورجيبه шкуру 588.

arasunu dotar اراسونو دونار - ٩. teri ій تیری ایجی внутренняя сторона кожн 125 || a. γadar غدار ч. t. tašī внешняя сторона кожи 125.

arbaba tūni آربابه تونی—٩. arbadī апі آربادی آنی заколдовал его въб. آریا ۹. arpa آربی آربّی arbai ячмень 53 245.

arči رجى — ч. arči آرجى можжевельник 624.

arčiba altan ارجيبه التان ع. arittī altun ارتتى آلطون очистил золото 640 a. hildüyi saiqalar عيلاويي صيقلار — عيلاويي اريتي قيليج q. arītī gīlīč saigalī birle вычистил меч политурой صيقلي بيرلا 714 || a. ide'ēni ايسالنسي — ч. arītī аšnī آرتی اشنی очистил пищу 442 | а. öriyēn اورىيان — ٩. aritti qildi özini очистил себя آرتتی قبلدی اوزینی (sic!) 9. aritim قبودوغي quđuyi قبودوغي - п очистил коло اريتيم قودوقني я очистил коло

дең 746 || а. šidüni ارتتی تیشلارینی вычистил зубы 697 || а. tüni تونی ч. ariti ani برینی انی очистил его 502 || а. t. tengri تینکری тенгри очистил его 466.

arčilaba tede jūra ارجيلابه تيكه ч. určiladi alar arasida وره они заступились между ними 624.

arčilaquyi eribe tūnēse ارجيلاقويي प. šefaʿat tiledi andin ايريبه توناسه просил его о заступничестве 1028.

arčiqsan altan möngü ارجیقسان ч. arïtqan altun kümüš ч. arïtqan altun kümüš очищенное اریتقان الطون کوموش золото и серебро 640.

arčiyīn modun ارجیین مودوں ч. arča yïγačï ارجه بیغاجی можжевельник 68.

агүа kibe tündü ارغه کیبه تونلو ч. mekr qildi anqa مکر قیلری انقه устроил ему хитрость 484 || а. к. tüni بونی применил это в качестве хитрости 332 || а. к. tünlē انینک بیرلا ч. т. q. aning birle انینک بیرلا устроил с ним хитрость 526.

aryadaba qoyar büri ارغادابه قویار प. aldadī ekilesini الدادی обманул обоих 503 а. tūni ایکی لاسینی ч. а. anī قونی اوریان جول он обманул ого в свою пользу 524.

ari'ā sidün اريه سيدون — ч. azīq tiš آزق تيش клык 133.

ari'ātu آريانو — ۹. azīqlīq آريانو имеющий клыки 325.

ariqsan اریقسان ч. агуап испор—ченный 787.

ari'ūn اريق чистый لريون чистый 836 || a. andaliq kibe tūnlē انداليق كيبه بونله ع. a. dostluq qildi aning birle ваключил دوستلوق قيلدى انينك بيرله с ним чистую дружбу 513 | a. bolba ч. а. boldi стал чист — آرى وون بولبه 893 || a. b. eme — q. aridi zatun آريدي يارسا عامية 393, parsa boldi xatun يارسا 905 женщина стала благочестивой $\|a.\ b.\ \gamma a jar$ честивой $\|a.\ b.\ \gamma a jar$ اریق بولدی پیر ع*g. arīq boldī yer*=غاجار страна стала чистая sos | a. bor ار يوون ¶ чистое вино 205 جاغير ч. а. čayir بور благочестивая женщина 905 956 || a. γažar آري وون غاجار — q. ariq yer священное место вов || a. kibe طة بيوون كيبه ديلي dēli اريوون كيبه ديلي — ٢. a. qīldī -сделал шубу чи قیلری تون نی tonnï стой | a. k. tūni amidudu _ تونى آميل ودو ч. xalis qildi ani tiriklik ičinde خالص сделал قیلری انی تیریکالیک ایجینان его чистым в жизни 513 $\|a. k. t.$ tengri-4. arıq qıldı tengri üčun тенгри آریق قیلدی تینکری اوجون сделал его чистым, тюрк. сделал чистым ради т. 936 || a. usun آريون اوصون —

اريوون يامه ал чистая вода || а. yama سو — ч. arīŢ neme اريق نيمه чистая вещь

ari'unlik kibe اریونلیک کنیه ч. arīq qīldī ريق قيلري сделал чнстым 595.

آريـق प. ariyūn آرييـون — प. ariy чистый 740 | a. bī tengri — بى تىنكرى ч. a. tengri свят тенгри з29 || a. kibe tūni قیلاری آنی ۹. a. qildi ani کیبه نونی сделал его чистым $\|a.\ tengri$ — ч. a.tengri святой тенгри.

ارسلان بايقو arslan bajqu rajar ارسلان q. arslan turur yer غاجار || место, где находится лев 82 توروريير a. hodun مودون عالم عودون عالم عودون عالم a. hodun созвездие льва 22.

arslanu küčük ارسلانو كوجو ч. arslan balasi ارسلان بالاسي детеныш льва 290 || a. qimusun قيموسون ч. a. tīrnayī تىرناغى львиный коготь 290.

_ ارتوق بولبه جنگ artuq bolba jing ___ ч. artuq boldi tarazu ارتوق بولدى весы показали больше 722.

arudur örgüksen آرودور yama ۹. arga kötergen وركوكسان بامه поднятая на آرقا کهتارکان نیمه спину вещь 206.

arzutu bolba sündü آرزوتو بولبه عبون دو — ۹. arzumand boldi sütke имел сильную آرزومند بولدی سوتکه потребность в молоке $347 \parallel a$. b. сил друга своего посетить 1039.

آرزوليق tūndü — ч. arzulīq boldī anqa возымел желание к нему 9. arzuluq xatun ليمه - اليمه - q. arzuluq желающая женщина آريزولوق خاتون

asabaqūr لوجا — ٩. uča لوجا Kpeстеп 140.

السابقوري نيكان asabaqūri niken jük ال جانبنگ q. učaning bir yani جوگ одна сторона крестца 141.

- اسابقورین دونده asabaqūrīn dunda -cepe اوجانینک او رئاسی cepe اوجانینک او رئاسی дина крестца 141 || a. mončaq مونجاق ч. uča mončaqi لوجا مونجاقى украшение на нижней части спины 141.

asayūqsan الماغوقسان — ч. suryan спросивший 874.

asaqba keleni ساقبه کیلانی - ۹. surdï спрашивал но- سوردی خبرنی вости 604 | a. tūnēse tere yamayi توناسه اندين q. s. andin nemeni نيره يامهيي спросил у него ту вещь 874 a. tūni انی спросил انی спросил о нем 586 | a. usuni رصونی — ч. s. sunï спросил о воде 594.

asaqbalar שוה אואר - ד. suruštïlar спрацивали друг سوروشتيلار 1011.

asaquyi eribe tünēse اساقویی ایریبه - بوناسه — ٩. ziyaret gilmaq tiledi dostin زیارت قیلهاق تیلادی دوستیندین din монг. просил его спросить, тюрк. проаsaraba önečini اسرابه او ناجینی окач. asradī yetimni اسرادی ییتانی оказал спроте нопеченпе 419 а. tūni
نونی — ч. а. апі ان оказал ему попеченпе 428 455, saxladī anī ساخلادی انی охранял его 540 а. yamayi بامه یی охранял его 540 а. yamayi تربیت قیالی воспитал нечто 428, asradī nemeni نیمه نیمه ای воспитал нечто 428, asradī nemeni نیمه نیمه ای وران 948 он заготовил вещь. asbayul hūren اسبغول هوران ч. азвауш игшүї رغی نیمه ای семена Асбагула 54.

asiq اسيق ч. asiq اسيق выгода 709 || а. abuba ere ابوبه ايره ч. а. aldī ег ابوبه ايره мужчина получил прибыль 982 || а. bolba tūnēse بولبه توناسه ч. а. taptī andīn تابتی آندين получил от того прибыль 542 || а. kibe ييد ч. а. qīldī قيلدى сделал прибыль 759 924.

asqaba تيرى . ч. اسقابه tedi сказал 632 || a. tūnēse توناسه ч. surdī andīn سوردى آندين спросил его 453.

asqaba amandu emi توکتی ч. tökti ayiziqa daruni توکتی ед. tökti ayiziqa daruni توکتی вылил лекарство в рот вылил лекарство в рот 966 || а. čisuni اغزیقا دارونی пролил его кровь 640 || а. nilbu-sun قانینی ч. töküldi yaš توکولدی пролились слезы 571 574 || а. nil-busuni الله با باشی пролились слезы 421 || а. qu-maqi توکولی یاشنی пролил слезы 422 || а. qu-maqi قوماقی песок просынался 998 || а. quiri

طعיו čisun قورى داغى جيسون пролиуатүшт tayï qan عغور تاغى قان пролились дождь и кровь 660 || a. tūndü usuni توكدى — ч. tökdi anqa su توندو اوصونى Вылил на него воду 701 || а. tūni — ч. t. апі пролил его 428 686 || а. изип قوكتى — ч. tökti suni سونى قوكتى пролил воду 372, töküldi su пролил воду 372, töküldi su пролил воду 372, töküldi suni توكولدى سونى вода пролилась 343 566 572 596 || а. изипі توكدى سونى — ч. tökdi suni توكدى سونى بونى المونى المونى

asqaqči اسقاقجى ٩. tökülyüči توكولكوجى выливающийся 649.

asqaraba nilbusun توكولىدى ч. töküldi yaš توكولىدى ч. töküldi yaš توكولىدى ч. töküldi yaš ياش слезы пролились 577 (а. изип пролилась вода 570. аstina kibe andayāri اندافارى (без перевода) сделал клятву...? 486.

aškara kibe setkili اشكار اكببه بيتكيلى بيتكيلى بيتكيلى بيتكيلى بيتكيلى مرّنى открыл тайну (монг. • мысль) 985 || а. k. tūni tere yamalā بيلى بيره يامهله بيره يامهله birle انى اول نيمه بيرله познакомил его с той вещью 860.

atiz آتيز ¬ч. atiz آتيز гряда, орошаемая искусственным образом 65. $a'\bar{u}$ \tilde{u} — ч. keng \tilde{u} пространный 751.

a'ūči'ān abuba tūnēse اوجيان ابوبه ч. aučni aldi andīn اوج نى الدى взял у него горсть 549, aučladī اندين тюрк. взял горсть воды, монг. взял горсть его 548.

a'ūr bayasqaba tūni آوور باياسقابه ч. kötergen sewindürdi anī — تونی гнев радовал كوتاركان سيوندوردي آئي его 949.

a'ūrčiba šileni آوورجيبه شيلانى ч. au[r]tladī šorbanī اووتلادى شوربانى взял полный рот супу 784.

a'určiqu آوورجيقو ч. aurtlamaq اورتلاماق рэять полный рот 784.

a'ūrčuq kikčīn kömürgei اوورجوق ч. ik yonyučīnīng اسكيكجين كوموركى ايك يونغوجىنينك صندوقى ящак строгателя веретен 211.

a'ūrčuqtu اوورجوقتو — ч. iklik имеющий веретено 211.

a'ūrlaba a'ūrtu kü'ūn ورلابه اوورتو Ч. ačiylandī ačiylīq kiši — ч. ačiylandī الجيفلاندى آجيفليق كيشى المجيفلاندى آجيفليق كيشى المجيفلاندى آجيفليق كيشى — ايرو век рассердился 1052 а. еге وندو мужчина гневался 997 а. tūndū انقه разгневался на него 506 532 556 581 778 а. t. еге ايرو ч. ačiqladī anga er آجيقلادى мужчина разгневался на него 410.

a'ūrlaqsan اوورلاقسان ч. ačiylayan اجيغلاغان разгневанный 778. a'ūrla'ūlba اوورلاوولبه ч. асёү — ч. асёү монг. разгневал, тюрк. гнев эзэ || а. tūni — ч. acërlandurdi ani разгневал его эзв.

a'ūrtu آورٽو — ч. ačiyliy اجيغ ليغ гневный 913 || a. bolba — ч. a. boldī стал гневен 918.

a'ūški لوبكه ч. öpke لووشكى легкое 145.

axtalaba tūni اختالابه تونی — ч. ахtаladī anī آختهلادی آنی кастрировал ero 355.

ахит qadāsun آخورين قداسون ч. ахит qazuyī آخور قازوغی кол в конюшне 280.

ауаүа اياق чана بياغه чана اياق чана اياق чана بور ча па. а. dūreng bor دورنك بور чана чана нолная вина tola čayīr توله جاغير чана полная вина 206.

ayil اييل ч. qorqunči قورقونجى страх 984 || a. setkilēse yarba سيتكيلاسه ч. qorqunč köngülidin čiqti خربه страх ноки- веде ведерацие.

ayildu ūrba tūni اییلدو اور به تونی ч. qorqunčqa saldi ani قورقونی قه سالدی поверг его в страх 968.

ayilyaba tūni ايبلغابه تونى — ч. qor-quttī anī قورقوتتى الى иснугал его 604 قورقوتتى الى иснугал его 604 قررة يامه пугал его из-за той вещи 971. اوجون нугал его из-за той вещи 971. ауіlуади أو — ч. qorqunčlar قورقو جلار пугающийся 723, qorqutur قورقوتور пугающий 965.

a. qorqunčluq qildi yolni قورقونج لوق сделал путь страшным 975 $\|a.\ k.\ t ar{u} n d \ddot{u}$ توندو — ч. $q.\ q.\ сде$ лал боящимся того 495.

ayiqsan ایہقسان q. qorqqan испуганный 564 787 825. azad bolba bōl آزاد بولبه بول—

pao آزاد بولری قول ۹. azad boldī qul آیلتو کیبه موری pao стал свободным 812 | а. ете ميا ч. а. хаtun خاتون свободная женщина 167 $\parallel a.~kibe~bar{o}li$ كيبه بولى -4. $a.~q\ddot{i}ld\ddot{i}$ qulnī قيلرى قولنى освободил раба 484.

azar huyaba آزار عويابه — q. azar bayladi آزار باغلادی обида связала 535

садовая калитка 73 $\parallel b. \ tulya$ — \mid b. tiregi تيراكي садовая колонна 72. bajba adūsun بأيبه ادوسون ч. durdi kele دوردی کالا животное رالغاسون тояло 725 || b. balyasun gertü بالغاسون توردی اسرایده ۹. turdî sarajda سرایده был во дворце $888 \parallel b$. čisun dayi nilbusun جيسون داغي نيلبوسون - ٩٠. t. qan dayī yaš قان داغی یاش стояли кровь и слезы 844 || b. γajara عاجاره ч. $t.\ yerde$ стоял на земле 977 $\parallel b.$ orun-اورین دا ۹. t. orinda اورون دور стоял на месте $657 \parallel b$. $qoyar \ b\"{o}l\ddot{u}k$ ایکی بولک ۹. t. eki bolük ویار بولک стояли два отряда 1015 || b. šehertü -был в го شهرده тоыл в го شهرتو — ч. t. šeherde роде 842 | b. toyān bučalyuyāsa توغان y. t. qazan qainardin котел перестал кипеть 845 $\parallel b. \ t ar{ar{u}} n l ar{e}$ место нахождения 724. т. aning birle انبنک بیرلا ч. t. aning birle تورور بیر

bay $\bar{\imath}$ n balyasun balyasun — ч. | был с ним 523 || b. usun — ч. t. suتاغی садовая стена 72 سو || была вода 723 || b. и. tayi kei سو || садовая стена 72 e. e'ūden ايودان ٩. b. ešigi ايشيكى على اليشيكى ٩. b. e'ūden ايودان لا مناعى يل были вода и ветер 382 b. üileyīn tulada الويلاين تولاده— توردي ايش اوجون u. turdi iš üčin был ради работы 724 $\parallel b$. $\ddot{u}\dot{l}led\ddot{u}$ -был на ра ایشله был на ра اویلادو боте 992 || b. üilēse ويلاسه ч. t. išdin перестал работать 437 1011 || b. yamāsa يامهسه — ч. t. išdin перестал работать 941.

bailyaba jidayi جيدايي — بايلغابه جيدايي a. turyuzdi süngüni تورغوزدي سونكوني поставил копье 630 $\|b$. $k\"{o}del\"{u}k\'{c}i[yi]$ q. turquzdï tepretküčini — كودالوكجي -остановил дви تورقوزدى تبرت كوجىنى гающего 957 $\parallel b.\ t \bar u n i$ - iпоставил его 395 || b. t. oran اوران ч. t. a. yerde بيرده оставил его на месте 960.

bajqu yajar بايقو غاجار - प. turur

bajrilaba balyasun gertü بايرى لابه بايرى الهاسون كيرتو بالغاسون كيرتو بالغاسون كيرتو بالغاسون كيرتو расположился во расположился во расположился на земле || b. γajartu اورنادى ييرده расположился на земле || b. γajartu جاجارتو بالمادة بالمادة بالمادة الله المادة ا

balār jasaqsan gül بالار جاساقسان ч. bal bile yasaqan gül بال بله ч. bal bile yasaqan gül بال بله розы, приготовленные с медом 205.

balyasuči بالغاسوجي ч. рахsači سوجى мастер, возводящий глинобитые стены 85.

تام على الغاسون balyasun تام على الغاسون стена 85 || b. bosqaqči ustad بوسقاقجى قوبارور q. t. qobarur ustad ستاد мастер, воздвигающий стены 85 \parallel b. ger dergede $b\bar{\imath}$ میر دیرکده بی-سرلي ع. sarai ewning yaninda durur находится около ايونينك يانينده دورور дворца 788 || b. gerīn dēre کیرین دیره ч. saraj üsti سراى اوستى верх дворца 87 || b. g. doradu ger حورادو کیر ч. s. asti استى подвальное помещение дворца вт $\parallel b.~g.~dotar$ с $_{i\check{c}i}$ لیجی внутренность дворца 416 $\|b.$ g.اورتاسی ۹. s. ortasi دندا dunda середина дворца sə $\parallel b.$ gertü sa' \bar{u} qsan $k\ddot{u}'\ddot{u}n$ کیرتو ساووقسان کوون q.~sa-سراى دا تورغان كيشي raida turyan kiši человек, живший во дворце 86 || b. ge-rün dēreki abxana كيرون ديره كي الميان الميان

بالغاسون palyasundayi šiba'ūnu ger بالغاسون ч. tamdayi quš ęwi سامداء تامداغی شیباوونو کیر птичий домик, нахо- تامداغی قوش ایوی дящийся на стене 82.

balyasundu بالغاسوندو ч. šeherde بالغاسوندو в городе з44 || b. yarba غربه взошел на стену 994.

balyasuni keltelükseni boliba بالغاسونى بوليبه ч. tamning ketükini bütkerdi تامنينك كيتوكينى исправил повреждения стены 652.

balyasunu jūra talbiqu modun بالغاسونو جوره تالبيقو مودون ч. tam arasīnda qoyar yīyač تام اراسينده قويار дерево, которое ставят между стенами s5 || b. niken kesek نيكان ч. tamdīn bir kesek

один кусок стены 86 || в. qijā[r] قيجا — ч. tamning qiriyi край стены 87.

 $bal\gamma asutu\ ba\gamma$ بلغاسوتو باغ - ч. tamliq $ba\gamma$ تاملیق باغ сад, обнесенный стеной cc

bali tūbe بالی توبه ч. balnī terdi بالنی تیردی собирал мед 712.

balqasun بالقاسون ч. kent بالقاسون город 74 || b. ger dunda كير دوندا ч. sarai ortasi سراى اورتاسى середина дворца 84 || b. gerīn oran كيرين место дворца 84.

balun ari بالون آری ч. bal arïsï بال آریسی медоносная пчела 298.

baq baq kibe körčiken بىق بىق كىيبە ч. baq baq qildi köwerč-پورجكان голубь باق باق فىلارى كوورجكان голубь ворковал 1051.

ha- كوت ع. köt بقاوور na- tes 147.

baqa'ūrīn qačar باقاوورين قاجار ч. köt tegresi عبكراسى задние цеки 146 || b. tüngelik بقاووريان ч. k. tešükining tegresi بقاليك مدينيك تيكراسى окружность заднего прохода 147.

baqa'ūrun dotar بقاوورون دونار ч. köt iči کون ایجی внутренность паtes 147.

baqiba (?) tūni dušman dergede باقيبه تونى دشمن دركك، ч. čaytī (?) anī dušman qatīnda جاغتى انى دشمن دركاه باغتى انى دشمن ero около врага 880. baqir بقير ч. baqir بقير медь зб. baqlan qurayan بقلان قوراغان жирный ягненок 284.

baqtaba širūda باتتى توبراققا ч. battī topraqqa باتتى توبراققا по-грузился в землю عالله b. usundu باتتى سوغه ч. b. suya باتتى سوغه по-грузился в воду з72 573.

baqtaqsan بافتاقسان — ч. batqan ناتقان погрузившийся 787.

boqtāba tūni باقتابه تونى ч. baturdī anī بانوردى الى ногрузил его 474 || b. t. γajara بانوردى الى عاجاره - ч. sïγurdī anī yerge погрузил его в землю 819.

توكندي u. tökündi جاربه кончился 647, tökel boldi توكال بولدي id. 894 || b. dēl ديل — פ. tökündi ton шуба пришла к концу توكتى تون 406 || b. künesüni كوناسوني q. töketti кончил провизию توکاتتی از وغنی агиүпі 448 || b. mali Ы— ч. töketi malnï || расточил имущество 929 توکانی مالنی تىم ع. tamam qildi ani تونى — ч. tamam qildi ani кончил это 477, *töketti anī* قيلىي انى id. 486 951 1035 || b. üżle تمام بولدي ۹. tamam boldi iš اويله работа кончилась 575 || b. yama بامه - بامه 1012 توكال بولدي نيمه tökel boldi neme вещь кончилась.

baran γar بران غار प. ong eliki بران غار правая рука 137 || b. qaz

- برانقار جوک اورجیبهلار r. on qol sari bardilar اون قول ساری они пошли по направлению باردی لار направо 1015.

baraqsan باراقسان ч. tökengen نوكال пришедший гедиц вэ4. к концу 894.

bara'ūn jü'ūn براوون جوون جورا направо направо налево 151 || b. jūk jū'ūn jūk جورون جول المالية إلى المالية إلى المالية الما

bariba andayīn γari غرى باريبه انداين الله انداين الله وقتى وقتى وقتى وقتى إلى الله وقتى إلى الله وقتى اله وقتى الله وقتى ال

bariydaba tüni kelen باریغدابه باریغدابه باریغدانه باریغدانه ч. tutuldü aning tili و تولدی انینک تیلی его «язык» (т. е. пленный) был схвачен 596.

barilduba γal باريلىوبه غال ч. tutaštī ot توتاشتى اوت огонь загорелся 677 || b. tūnlē تونله ч. ulaštī anīng birle اولاشتى انینک بیرلا соединился с ним 524 || b. yama پامه вещь загорелась 674.

harildu'ūlba irgendü باریلدوولبه اولاشلیق ч. ulašliq qildi elge برکاندو -установил связь с наро قیلری ایلکا -дом 682.

bariqdaba andarārtu باریفدابه باریفدانه باریفدانه و ч. tutuldī antīga توتولدی ч. tutuldī antīga انتیقه был связан клятвой 756 || b. sara انتیقه месяц был захва-чен 438.

hariqdayu باریقداغو ч. tutqan توتقان пойманный 214.

باریق اقسان bariqdaqsan kelen باریق اقسان عیلن ч. tilning tutulүanï تیلنینک поимка шпиона 646.

bari'ūr بارى ور لوكاى ч. tutqa بارى ور لوكاى ручка 211 | b. ügei aruq باريوور لوكاى корзина без ручки 209 | b. ü. үидиүа غودوغه кувшин сөз ручки 106.

barxurdar ere ית בפתרות ועם פ. a. barxurdar er ית בפתרות счастливый мужчина 470.

بسه أبوبه (?) basa abuba tangulayi ينه ٩٠ yana aldi tabuyni ينه ∥ опять взял службу 697 آلدي تابوغني b. baila بايبه - ٩. y. turdi نوردي опять был $541 \parallel b$. moduni buryasut प. davi yiyačning -- مودونی بورغاسوت داغى ييغام نينك بوتا غلارى butarlari опять ветви дерева 599 || b. qoina bolba ينه عوينه بولبه س. yana keyin boldi در بولري د снова стал назад 633 || b. tal-تالبيبه لوريان biba ūri'ān balyasundu ع. y. goidi öčesini (?) tam опять قویدی اوجاسینی تام ساری sari положил свой гнев (?) на стену 927 || داغي ع. dari iške اويلادو b. üiledü داغي снова работе 867.

batil kibe yamayi باطل كيبه ч. bātil qildi nemeni باطل باطل сделал вещь Фальшивой قيلنى نيهنى

batu - ч. bexil خیل скупой 661, börk (?) بيرك 905, berk بيرك кренкий 909 || b. bolba بولبه – ч. b. boldi стал крепок 593 895 || b. b. biliktü بيليكتو — ч. $b.\ b.\ ilimde$ стал крепок в науке 857 || b. b. küči کوجی ٩. b. b. küči کوجی его сила стала крепкой 1033 $\parallel b.$ b. temür jidadu تيمور جيدادو — ч. berke بیرکه بولدی تیمور boldi temür süngüge стал крепок для железного سونكوكا копья 581 || b. b. üile ويله – ч. berk pабота стала بيرك بولدي ايش работа стала прочной 909 || b. b. yama ما — ч. b. b. пете نیمه вещь стала крепкой 1036 b. γajar يير ч. b. yer غاجار крепкая земля 935 || b. kibe كيبه — ч. b. qildi сделал крепким 453 || b. k. tūni ч. b. q. ani сделал его кренким 484 || b. k. üileyi لويلايي ع. b. q. išni ریشنی сделал работу крепко 952 $\|b.$ k.yamadu Jast — q. bexilliq qildi neпроявил بخيلليق قيلدي نيمهكه троявил скупость к вещи 661 | b. morin ч. berk at [] . сильная лошадь 489 | b. tedbirtii bolba تك ببرتو بوليه برك تربيرلىق بولدى q. b. tedbirlig boldi стал с твердой рассудительностью 905 || b. t. ere — ч. b. t. er мужчина твердой рассудительности 906 $\parallel b.$ uyaba $e^*\ddot{u}deni$ ع. b. bayladi ešikni إويابه إيوداني — بر кренко завязал дверь باغلادي ایشیکنی

batulik بانولیک ч. berklik بیرکلیک прочность 593. стал кренок 376.

باتوتقابه batutqaba setkili'ēn üiledü प. berke qildi سيتكيليان اويلادو بیرکه قیلدی نیتینی ایشکا niyetini iške сделал твердым намерение к делу 653.

- باوولغابه توني ba'ūlyaba tūni ч. tüğürdi ani توشوردي لني спустил его -9. endürdi ani qor تونى غورغاناسه randin ایندوردی انی قورغاندین спустил его с крепости 1030 $\parallel b$. t. nutuqtu9. tüšürdi anï — باوولغابه تونی نوتوقتو yurtqa توشوردی انی یورتقه заставил его расположиться на месте жительства 490.

y. tüšür با وقو نو توق qu nutuq با وقو ушт تُشور يورت страна, в которой располагаются 43.

باوراووليم ba'ūra'ūlba kešigini اوكسونى ع. v. öksüti ülüšini كيشيكينى уменьшил его долю 665.

baxt ügei بغت اوكاي - بغت الكاي baxt ügei несчастный 775.

ayağiba باياجيبه - باياجيبه عنق الم разбогател ззо.

_ بايالاروبه ترنله bayalduba tünlē جور وشدى انينك q. turušdi aning birle стоял вместе с ним 529.

bayan بای ч. bai بایان богатый 838 967 984 | b. bolba — ч. b. boldi стал богат 984 | b. b. ere — ч. b. b. er мужчина стал богат 967 || b. kibe tüni سبه

-сде فیلاری انی ч. berkidi — ч. berkidi تونی _{ا ب}یرکیدی сде — با توبه сде — با توبه сде лал его богатым 445 $\parallel b$. k ar u n — \sim ч. b. kiši کیشی богатый человек 171.

سيوندي ع. عيوندي ع. عياسيه Jayasba جاياسيه радовался 388 583 823 || b. tere yamaduاول نيمه كه q. s. ol nemege تيره يامهدو радовался той вещи 930 $\parallel b.$ t ar u n di ar vрадовался ему انكا ч. s. anga توندو تونى 583 583 759 || b. tūni jobalanqdu تونى ч. s. anïng emgegige جبوبالأنتقاب радовался его страданиям 755 $\| \, b. \, t ar u n l ar e \,$ т. s. aning birle انینک بیرلا радовался с ним 1025 || b. üiledü اویلادو – ч. s. iške радовался работе 791.

الماسقادة bayasqaba tūndü dušman g. sewindürdi anqa düšman—توندو دشمرن враг обрадовал سيوندوردي لنقه دشهن его 922 $\parallel b.$ $t \bar{u} n i - q.$ s. a n i обрадовал ero 689 920 قيلىي آنى 200 kg qïldï anï id. 920 || b. t. biši kūn بيشى प. sewindürdi ani özge kiši — کون -ero oбра سیوندوردی انی اوزکه کیشی довал другой человек 930 $\|b.\|$ t. tere yamalā تيرَو يامهله -٩. s. a. ol ne обрадовал его тою لول نيبه که вещью.

- باياسقابهتو (sic!) bayasqabatu ч. хоšnudliq خشنودليق радостный 920. bayasqulan باياسقولان ч. sewinč سيونكان радость 689 1025, sewingen سيونج обрадованный 791 $\parallel b.eme-$ ч. sewingen| хаtun обрадованная женщина 791 || b.

kelen kürgebe tündü عيلن كوركبه 9. sewinč zaber berdi anqa принес ему радо-принес ему радо-принес ему радо-стную весть во йуве оды принес радостную весть звт. вауазqulik المالية وليك радостный звз.

bayasuqsan باياسوقسان ¬ч. sewingen باياسوقسان обрадованный 555 757 759 هيونكان — دشين دريان обрадованый алай و ماي د ماي الله عند منه و ماي له ماي له و ماي له ماي له و ماي

baya'ūlba (?) tengri ūleni بایاوولبه ч. bürütti tengri bulutnī بوروتتی تینکری بولوتنی тенгри покрыл тучу 982.

bayilyaba ağiryayi gü'ün lü باییلفابه ч. sikirti aiyirni qisraq اسیکرتی آیغیرنی فیسراق покрыл жеребцом кобылу 984.

bayilqaba tūni باييلقابه تونى — ч. tur— тиzdī anī تورغوزدى آنى заставил его стоять 681.

تورماق ч. turmaq باييقان тоять.

bayiqsan باییقسان ч. tek turqan باییقسان смирно стоявший 755 || b. γaўara غاجاره ч. turγan yerde на месте, где он был на месте, где он был ومون на месте, где он стоя-вшая вода 693.

bayisqaba tūni باییسقابه تونی ч. sewindürdi anï سیون دوردی آنی обрадовал его 435.

bazar olba et بازار اولبه ایت -- بازار اولبه ایت ч. bazar taptī raxt بازارتابتی رخت товар нашел рынок 413.

bazarun noyan بازارون نویان — ч. bazar begi بازار بیکی заведывающий рынком 170.

bāba بابه чепражнился 995 || b. oqaqudu اوقاقو دو ч. čičqaq sikerde بدينجقاق سيكارده испражняющийся in coitu 1057 || b. o. ere—ч. čišti er sikerde اير سيكارده мужчина испражнился in coitu 1057.

bādur بادر ч. bahadur بادر герой 765 ·772 || b. bolba — ч. b. boldü сгал героем 764 772.

bādurtu tōba tūni بادرتو طوبه تونى. ч. bahadurluqqa nisbet qildi ani باهدورلوقه نسبت قیلدی انی приписал это героизму.

bāsun بوق ч. boq باسون испра— жнение 246 747.

bečin بيجـن — ч. maimun ميمون обезьяна 292.

beder (?) بيدر ч. taxta تخته доска

beke abuba dewitēse بيكه ابوبه ч. qara aldī dewitdin قرا взял чернила из чернильницы 1032.

- بیکینکبه یامهبی bekitkebe yamayi 956, بيركيتي نيمهني osi, herketti n. بيركاتتى 953 укрепил вещь b. y. biligi'ēr بيليكيار — q. berkiti ne-بىدركىتى نىيمەنى meni biliklik birle ары Далы укрепил вещь разу-MOM 956.

بيلبوسو لأوولبه belbüsüle'ülbe tündü عـونـد و ۹. taʻziye yetkürdi anqa выразил ему свое تعزية يتكوردي انقه соболезнование 502.

- بيلبوسون بولبه belbüsün bolba ч. tul boldi تول بولدى стала вдовой 998 || b. dēl حيل عنية - q. ta'ziye tonï تعزية تونى траурная одежда 959 $\parallel b.~eme$ ч. tul ҳatun تول خاتون вдова 159.

-q. ta' بيلبوسوني ديل belbüsüni dēl ziye toni نعزية تونى траурная одежда 581 | b. d. ömüsbe eme as | ____ تون کیدی atun تون کیدی женщина надела траурную خاتون одежда 581.

بيلبوسو راكسان belbüsüreksen eme بيلبوسو راكسان تعزية q. ta'ziye tutqan xatun تعزية женщина, находившаяся توتقان خاتون в трауре 971.

61 اوتلاغ علم و بياجل belčil بياجل - بياجل 61 otlaq اوتلاق вто пастбище.

roтовый انوق готовый – بيلان - بولبه دشمن تو b. bolba dušmantu بولبه دشمن تو طبولدى لار دشهن كه ط.a. boldīlar düšmange tulada اويلا تولاده - d. a. boldi iš üčün

работы 996 || b. kibe سببه — ч. a. qildi сделал готовым 959.

belenlik بدلان لسك ع. anugluq готовность 959. انوقلوق

ьeletbe بيلاتبه — ч. anuti آنوتي приготовия 497 || b. yamayi _______ انوق قيلري نيمهني anuq qildi nemeni приготовил вещь 927.

بىلاتكيە يامەيى beletkebe yamayi приготовил вещь 953.

بيلايان مويابه belcyēn huyaba üiledü بيلايان بيلين ٩. belin bayladi iške اويلاد подвязал поясницу для باغلادی ایشکا работы боо.

belge kibe gurbani temēn and alla بانی نیمن — ч. belgülük qildi qurban بیلکولوک قیلدی قربان قیلور qilur монг. жертвенный верблюд принес знамение, тюрк. устраивающий жертвоприношение сделал явным 932 ||b. kik g. belgü کیکسان غاجار q. belgü qilqan yer بيلكو قيلقان ير место, где сделана цель $85 \parallel b$. qarbuqu sumun بوتا q. buta atar og قاربوقو سومون стрела для стрельбы в цель آثار اوق 967 || b. qurban فوربان - 4. b. qurbanï жертва знамени (२) 932 | b. ügeż قرباني v. belyüsiz boldü وکلی بولبه стал неясным 568 | b. ü. rajar بيلكا اوكاي غاجار — بيلكا уег بملكوسيز يير страна, не имеющая признаков 32 || b. ü. kibe balyasun ger -- بیلکه اوکای کیبه بالغاسو*ن کیر* стал готов для ч. b. boldi saraj монг. сделал дворец

стал неимеющим признаков 739 $\|b.\|\ddot{u}.$ kibe keleni - كيبه كيلان - ٩. b. qildi sözni сделал речь незаметной قیلری سوزنی 1052 | b. ü. k. kei balyasun geri ع. لا بالغاسون كري — بالغاسون كري — بالغاسون كري ветер сделал дворец незаметным 739 $\|b, \ddot{u}, yama - 4, b, neme$ неприметная вещь 309.

بيلكادو كوربه belgedü kürbe sumun بيلكوكا u. belgüge yetti oq بيلكوكا стрела достигла цели 334.

بيلكولول ع. belgetii بيلكولول ع. belgetii بيلكولول обладающий признаками 426 || b. bolba ч. belgürdi بيلكوردي обозначился зэв b. b. setkil بنتكسل aškara boldi raz اشکارا بولری راز тайна раскрылась 735 || b. b. tere yamalā تيره يامه له— نشان ليق nišanlīg boldī ol neme birle نشان ليق он стал обозначен بولري اول نیمه بیرلا тою вещью 554 || b. b. üile — ч. bu belgürdi iš بو بیلکوردی ایش это открылась работа 426 $\|b.b.yama$ — ч. belgürdi neme вещь обозначилась 730 | b. kelebe ügeyi کلابه اوکایی ¬ч. belgü-بيلكولوك سوزلادي lük sözledi sözni سوزنی говорил речь открыто 693 $\parallel b.\, kar e r$ بيلكولوك ٩: belgülük yaban كير пустыпя, имеющая признаки за || b. kibe ḥagqi كيبه حق قى عبه - عبه على - عبه على - عبه على الله ع qīldī hagnī بيلكولوك قيلاي حق ني сделал истину ясной $961 \parallel b$. k. setkili

не имеющим признаков, тюрк. дворец | тайну 980 || b. k. yamayi ______ ч. в. д. петепі сделал вещь обозначенной 983.

> بسلكودية belgüdebe orta'ūt dēli - باورتاووت دىلى — باورتاووت دىلى — باورتاووت دىل بیلکودادی بازرکان توننی gan tonni купец отметня (?) шубу 422 $\parallel b.$ $t\overline{u}ni$ tere üilēse تونى تسره لويلاسه - تونى تسره لويلاسه - u. b. anī filan išde لنى فلان لشدا отметил (?) его в такой-то работе 421.

> belgürbe tündü üjledü niken duran - بىلكورىه تونى اوىلەدو نىكان دوران بيلكوردي q. belgürdi anqa išde bir reį بيلكوردي ему открылось в работе одно мнение 730 || В. уата يامه ч. в. пете открылась вещь 707.

> - بیردبه ایروتویی berēdebe erūtüyi u. ta'zir urdi yazuqluqni تعزير أوردي يازوقلوقنى наказал грешника $\parallel b. \ t \ddot{u} n i$ رق خان π. qamčiladi ani sultan قىجىلادى آنى سلطان султан бичевал его 616.

بركت الريسة bereket eribe tunese برکت q. bereket tiledi andin توناسه יישל בא Просил у него благословения 597 || b. ögbe tengri čimadu وكبه q. b. bersün tengri تینکری جیمادو renrpn بيرسون تينكري سنقا sanga дал тебе благословение, чорк. да даст тебе т. благословение! 517 || в. йдей اوکای کیبه تینکری kibe tengri asigči سيقجى — ч. bereketsiz qildi tengri برکتسین قیلدی تینکری اسیق نی открыя | asigni رازنی ч. b. q. razni — سیتکیلی

тенгри сделал барышника без прибыли, тюрк. т. сделал прибыль безприбыльной 873.

berkit (?) kibe tūni ميركيت كيب توتىقان ع. tutqan qildi ani تونى сделал его... (?) звэ.

u. ke-بیریکان بیری bcrigen beri lin we yenge کیلین وینکه младшая невестка и жена старшего брата 164.

berimlebeler بيرم لابه لار س. berimlediler איע יא לריביע, 'дали взятку 497. - بيرين قوريم لوكبه berīn qurim 'ögbe a. kelin toyi berdi کیلن تویی بیردی

дал невестин пир 968.

y. berkedi بيركيتبه стал кренким 784 || b. balyasuni بيركادى بيركاتتي g. berketti tamni بالغاسوني укрения стену 692 || b. уатауі يامهيى — ч. berketti nemeni сделал вещь крепкой 922.

beteken (ötken?) bal بتكان بال - v. qoyuq bal قويوق بال густой мед 927. beye بوی ч. boi بوی тело 122 229. بييادو كوربه beyedü kürbe küken प. yetilmeke yaušuptur oylan کوکان ребенок يبتيلماكا باووشوبتور اوغلان достиг зрелости 516.

-y. boj بيهين كالبر beyeyīn kelber ning kelberi بوىنىنىك كالبرى مىrypa тела 123 || b. sudasun — ч. boi tamuri بوی ناموری жилы тела 138. bi → ч. теп من я зіз || b. dü'ürgebe tiini بيزيم بيرلا – ٩. m. toldur دووركبه نونى с нами 320.

я его наполнил نوللورديم آنی я его – کورکم بی تونله b. kürgcm bi tünlē کورکم 4. küdenük men aning birle کودانوک من انینک بیرله (значение?) s61 || b. mar-مرخل بولوم تيره xal bolum tere yamadu प. men bezilliq gilurmen filan يامه دو من بغيلليق قيلورمن فلان nemege я скуп на такую-то вещь توناسه b. tūnēse nökčibe bi توناسه سوکیبهیی — q. m. andin bizar dur men וنטين بيزار دورمن я имею отвращение к нему 735.

يجاوولبه biče'ūlbe tūndu urtu golbāyi प. bitütürdi anga — توندو اور تو قولبایی -acra بیتو تو ردی انقه قصیده نی заста вил написать его касыду 921.

بيتيانى نائنان بيجيبه bičibe بيجيبه инсал 362 $\parallel b.$ $bi\check{c}\check{e}\check{c}i$ يجنجى — ч. b. bi $tik\check{c}i$ بينيكجى инсец писал 484 $\parallel b.\ tere$ تيرو-ч. b. ol тот писал $694 \parallel b.$ $tar{u}$ ni - تونی نیرایی دفتردو nereyi deftertii انینک انینی ع. b. aning atini diwanda ديوانده написал его имя в диване 922.

bičik 🛴 –ч. bitik Гіці письмо 623, kitab کتاب книга 857.

|| MDI 818 بيز MDI 818 - بيدا MDI 818 b. qurimdu bilē قوريم دو بيلا мы были на свадебном шру 948.

יبيداندور u. bizlerya нам 314.

प. bizim بيداني بول bidani bōl qulumis بيزيم قولوميز наш раб 315.

bidanlā بيدانلا ع. bizim birle

— بیدانو دیرکده bidanu dergede — بیدانو دیرکده около нас з19.

bidūn بيلون — ч. уиүап بوليه بوليه بوليه بولي. bolba tari'ān بولي بولين الله بولين الله بولين اله الله بولين اله ب

bijil (?) bolba بجل بولبه ч. теfluj boldi بولدی был разбит параличом 911 || b. bolиqsan بولوی ч. т. bolyan разбитый параличом 911. bilčirqai بينز ч. bez بياجيرقای железа 124.

بیلازوک ч. bilezük بیلازوک – بیلازوک – بیلازوک – بیلازوک – кольцо 40 || b. baiqu rajar بایقو غاجار – в. b. turar yer تورار ییر место нахо-ждения кольца 138 || b. u'ūrba γartu – اووربه غارتو – в. saldī elikige – الوربه الماليكيكه надел на руку кольцо 492.

bilē tere üile tere čaqtur איל יינע אינער אייער אינער אייער אינער אייער אינער אייער אינער אינער

bilik iigei الماليك اوكاى ч. bilik-siz بيليك اوكا безрассудный 168 والماليكسين безрассудный 168 والماليكسين ч. öküt aldi andin اوكوت آلدى اندين монг. от него шла мудрость, тюрк. получил от него совет 546.

بيليك بيليكتو بيليكتو بيليكتو بيليكتو بيليكتو بيليكتو אيليكتو אוليكتو און אוואר און אוואר אוואר און אוואר און אוואר און אוואר און אוואר אוואר און אוואר און אוואר אוואר און אוואר אוואר

biryan bolba miqan بریان بولبه ч. biryan boldi et بریان بولدی мясо стало жареным 575.

biši aburi bariba باريبه باريبه قيليق تون تى باريبه قيليق تون تى ч. özge qīlīq tuttī وزكا قيليق تون تى усвоил иной нрав 596 || b. irgen ese irebe باركان اسه ايرابه باركان اسه ايرابه باركان اسه ايرابه прочие люди не приням 860 || b. kildūbe tūnlē بيشيك لروبه قيلشتى باركان مان ويائة аругой делал вместе с ним выбы уата— ч. ö. пете другая вещь 332.

bišlaqīn körenge بیشلاقین کورانکه ч. bišlaq mayasi بیشلاق مایهسی сырная закваска 226.

bišūn بيشون — ч. čalak — расторопный 761 || b. bolba — ч. č. boldï стал расторопным 761. biti (?) ügei بينى اوكلى ч. yoq tur üzük بوقتور اوزك пера нет з46.

bizar بيز ار отвращение 746 || b. bolba tilnēse بولبه توناسه ч. b. boldī andīn بولبی آندین нмел отвращение к нему 579 || b. b. t. öri tulada اوری تولاده ч. b. b. a. borč üčün стал пабегать его из-за долга 746.

bizgek bariba ereyi بیزکاک باریبه ч. bizgek tuti erni بیزکاک пихорадка схватила муж-чину 915 || b. ebečin ایجین горячка 916.

bo'alliq kibe tengridii بــوال لـــق ч. qulluq qildi tengri- کیبه تینکری دو был рабом богу 377.

bo'ārlaba qonini بو ار لابه قونینی — ч. boyuzladī qoinī بوغوزلادی قوینی задушил овцу 850.

boyani qağar بوغانی قاجار ч. ušaq yer يير мелкая земля за.

— بوغار بولبه ایه ایه ایه ایه ایه بوغار بولبه ایه ای اینکان بوغاز بولدی خاتون ненщина забеременела 643 || b. b. ingen تیشی تیوه ای اینکان ده وی ده اینکان اینکان اینکان اینکان اینکان اینکان تیشی تیوه نی اینکاک تیشی تیوه نی اینکاک تیشی تیوه نی اینکاک تیشی تیوه نی اینکاک اینکاک تیشی تیوه نی اینکاک اینکا

boyur morin يوغور مورين – ч. boyuz at مورين сужеребая лошадь 251.

bolba hon بولبه هون ч. tamam yil год прошел 478 || b. jimiš بیشدی اوزوم ч. pišdi üzüm جیمیش виноград соэрел 969 || b. yama — ч. pišti neme بیشتی نیمه вещь доспела 759.

- بولباسون ميقان bolbasun miqan بيشكان ايت поспевшее (готовое) мясо 220.

bolyaqsan kirbič بربج рišiq kirpič بشيق كيريبج обожженый кирпич 191.

rpok بولجال v. boljal بولجال cpok 952 || b. kibe öridü كيبه أوريدو ч. b. berdi borčni بیردی بورج بی установил срок займу 918 $\|b.$ eribe $t \ddot{u} n \bar{e} s c$ ع. b. tiledi andin || просил его о сроке 1026 نیلادی لندین b. ögbe اوكبه ч. b. berdi назначил срок 398 || b. ö. aqsuqsani — — lēmeēmlis ч. b. b. öntüčlükke انتوجلوككه дал срок должнику 952 $\parallel b$. \ddot{o} . $tengrit \ddot{u}ni$ nasunduч. b. b. tengri تینکری تونی ناسوندو апінд уазіуа تىنكرى انىنك باشغه тенгри дал срок длительности его жизни 445 || \vec{b} . \vec{o} . $t\vec{u}$ n $d\vec{u}$ — ч. b. b. anga дал ему cpok 477 || b. ö. t. niken čaq نيكان קּלְּהָ.— א. wa'de berdi anga bir čay назначил ему وعده بيردى انكا بير جاغ сроком некое время 523.

boljalduba tūnlē بولجالدوبه تونله. ч. qarar qildi aning birle قرار قيلدى заключил с ним условие 521.

boljar kibe tündü بولجار کیبه توناو ч. boljar qoidü anqa بولجار قویادی انقا ноставил ему срок 475 487.

bolturai, čimadu بولتوغای جیمادو. и. bolsun sanga بولسون سانقا да будет тебе! 328.

boluqsan بولوقىسان ч. pišken بيشكان готовый (посневший) بيشكان b. jimiš جيميش ч. p. üzüm اوزوم ч. p. üzüm ووزوم

بووللابه بالووللابه ч. dadeklendi küngni برووللابدى كونكنى сделал служанку рабыней зъо || b. tūni — ч. qulundi andin قولندى آنىيىن получил его в рабы 585.

— بوول لیق کیبه bo'ōlliq kibe tengridü بوول لیق کیبه ч. qullïq qildï tengrige ч. qullïq qildï tengrige قبوللیق قبیلدی تینکریکا был богу 'рабом 597.

bo'ōqsan بـووقـسـان ч. boyqan — ч. boyqan

bo'ōrlaba ingeni بوغور لابه اینکانی boyuzladi tiši teweni بوغور لادی تیشی перерезал верблюдице горло 862.
— بوور لالدوبهلار repepe-vo'ōrlaldubalar بوغور لاشتیلار перере-чо воуuzlaštīlar بوغور لاشتیلار

зали друг другу горло 1005.

bo'ōrlaqu بوورلاقو - ч. boyuzlamaq перерезать горло 502.

boqa'ūlaba tūni بوقاولابه تونى ч. boqauladī anī بوقاولادى آنى заковал его в кандалы 497. boqtatu хогоз بوقتاتو خروس ч. хогоз yüpügi خروس يوبوكى монг. петух с гребешком, тюрк. петушиный. гребень зоб.

bora بوز ч. boz بوز серый 576 || b. bolba morin بولبه مورين ч. b. boldä at лошадь стала серой 576 578 || b. yar-luyač قارلوغام ч. b.qarluyač قارلوغام серая ласточка 302.

borči بورجى ч. čarirči جاغير جى винодел 204.

bori بورى ч. ča;ïrnï باغىيرنى вино (accusativus) 473.

borīn jimiš بورين جيميش – ٩. čaγïr· yemiši جاغير پيشي виноград 205.

bortu ayaya بورتو اياغه ч. čarïrlīq ayaq جاغيرليق اياق чаша с вином 205.

boron بورون ч. qïrγïl قيرغيل сероватый 778.

borun ger بورون كير— ч. čarir ewi винный погреб 77. bosba بوسبه Ч. qopti قوبتی встал встал вергал вергал вороди ازدو ч. q. патага встал на намаз 977. В. огапава встал на намаз 977. В. огапава верго встал со своего места 631. В. tōnan (?) встал со своего поднялась поднялась вороди верго верг

قوباردی برسقابه سومهابه bosqaba بوسقابه поднял 1047 || b. γajara غاجاره ч. q. yerdin ييردين монг. поднял на землю, тюрк. поднял с земли 566 $\parallel b.\ ke$ re'üri dayi mūluyi كيراووري داغي q. urušni dari fitneni مولوغي - ٩. q. поднял ссору لوروشني داغي فتنهني и смятение ззб $\parallel b.$ kei $ar{u}leni$ \sim يل بولوتني ٩. q. yel bulutni ولاني ветер поднял тучу 918 $\parallel b.$ saraiyiвоздвиг سراینی воздвиг - سرایی дворец 563 $\|b.\ t\bar{u}ni$ — ч. $q.\ an\ddot{i}$ поднял ero 497 935 1032 $\parallel b.$ t. kebteksen yajara عاجاره بيتاكسان غاجاره على عاجاره على عاجاره yerdin یانقان پیردین подняя его с места, где он лежал 849 | b. t. kere'iirtii حير اوورتو ٩٠ q. a. urušqa ноднял его на ссору $\parallel b.$ t. qatqulduqudu قتقولدوقودو - u. q. a. sanподнял его на сражение سأنجيشقه 485 || b. t. üjle tulada اويلا تولاده поднял его أيش أوجون поднял его для работы 1027 || b. t. üiledü – поднял его на работу 685.

bosqa'ālba بوسقاوولبه — ч. qobarīldī قوباريلري был поднят 566.

bosugsan بوسوقسان ч. gorggan بوسوقسان монг. вскочивший, тюрк. испугавшийся 781.

- بوتاغلابه اینکان botayalaba ingen بوتهلادی تیشی تیوه ч. botaladī tiši tewe بوتهلادی تیشی تیوه верблюдица принесла верблюжонка 614.

- بوتا با botayan بوتاغان ч. bota بوتاغان верблюжонок 273 || b. ačaya اجرآ привести کیلتورها کا привести

botayanu keb بوتاغانو كيب - ч. кер كيب чучело верблюжонка 273.

верблюжонка 614.

 $bar{o}ba$ بوغولىی ч. boyuldi بوغولىی был задушен 570 $\|b.$ $tar{u}ni$ ч. boydi ani بوغىي انى Душил его.

bōčiba irgeni بوجيبه ايركاني — ч. qabadīlar anī فابادى لار آنى монг. окружили (?) народ, чюрк. окружили его 944.

bōčiqiba kijūni بوجيقيبه کوجونی ч. tolqadi boinini تولقادی بيوينيني свернул ему шею збі.

لا раб 174 640 قول ч. qul قول раб 174 640 كالا b. adūsun ادوسون ч. q. kele كالا рабское животное 172 || b. bolba—ч. q. boldī стал рабом 889 || b. kibe tengride بينكرىده ч. qulluq qildī tengrige كيبه تينكرىده стал поклоняться тенгрию 585.

bōllaba tūni بولابه تونى - ч. qullandī anī قوللاندى انى получил его в рабы 1034. bōllatha bōli بوللاتبه بولى ч. qullandī qulnī قوللاندى قول نى получил раба в рабы 962.

bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بورلاقسان bōrlaqsan qonin bo'ōrlaba بوغونلادی ч. boruzlaqan qoi بوغوزلاقان قوی بوغوزلادی веререзал горло овце, у которой было перерезано горло вьо.

bö'ēsün بیت ч. bit بولسون вошь — ч. bit بولسون این вошь 296 || b. eribe hekindü dayi dēldü — بو وهسون ایریبه هیکین دو داغی دیلاری ч. b. tiledi bašida dayi tonida تیلادی искал вшей на голове и в шубе 358.

bö'ēsütü bolba بورَه بولبه ч. hitlik boldi بيت ليک بولدی обовіпінвел 784 794.

böğibe بوجببه ч. biğidi يجيدى илясал 403.

höke بوكه сильный 326.

ایکیلری — ч. egildi ایکیلری согнулся з46 535, lökeidi id. 1045 | b. öbügen و کولری قاری — ч. böküldi qari بوکولری قاری старик стал согбенным 1063 | b. erüdü بودو سال سال و واللی درودو склонился к греху 1009 | b. moduni ایکیلری درازوقه согнул дерево 440 | b. tündü — ч. egildi anga ایکیلری انکا нагнулся к нему 454 1043 | b. tünlē ایکیلری انکا нагнулся к нему 454 1043 | b. tünlē تونله ۳۰ е. anga склонился к нему 527.

ينى تولدوردى طاووق durdī ta'uq بوكايلكبه تونى تولدوردى طاووق ч. egdi anī ايكرى آنى согнул его зы. курица наполнила свой зоб 1055.

böketü بوکری ч. bögri بوکری горбатый 750 ∥ b. bolba — ч. b. boldï стал горбатым 750.

بوکاتور بولیه böketür bolba ötegü بوکری ч. bögri boldü qari اوتاکو старик стал горбатым 403.

böke'ūtii بوكاوتو – ч. tuaqliq تو اقليق с копытами 474.

bökeyiksen بوكاييكسان ч. egilgen ايكيلكان согнувшийся 440.

bökse yeke bolugsan eme بوکسه ییکه ч. böksesi uluy bolyan хатип بوکساسی اولغ بولغان خاتون женщина, у которой nates стали большини 772.

böldegen بولداكان ٩٠. yumurtqa يورتقه testiculi 148.

- بولداکانی آراسون Döldegeni arasun بولداکانی آراسون. yumurtqa terisi عورتقه تیریسی scrotum 148.

bölük irgen بولک ایرکان ч. bölük el بولوک ایل толпа людей 116.

bö'ölyebe بوولجابه — ч. qustī قـوسـتـى блевал ззз.

bö'öljeksen بو ولجكسان ч. qusqan قوسقان блевавший 635.

bö'ölje'ülbe tüni بوولجاوولبه تونى довел و диsdurdi ani قوسد وردى الى довел его до рвоты 497.

bötekeyēn dü'ürgebe šiba'ūn بوتاكايان ч. bötekesini tol-طurdī ta'uq دوركابه شيباوون курица наполнила свой зоб 1055. bözčīn ger بوزجين كير ч. bözčining ewi بوزجى نىينىگ ايبوى помещение ткача 77.

bözīn arqaq بوزين ارقاق— ч. böz arqayī بوز آرقاغی утбк 226.

bōğibe بولجيبه ч. qusti قوستى блевал 996.

bučalaba (?) nilqa بوجالابه نيلقه — ч. qalinladi yaš قالين لادى ياش младенең стал толст 552.

— بوجالبه توغان виčalba toyān بوجالبه توغان котел ч. qainadī qazan قاينادى قزان котел кипел 358 665, q. yazan غازان id 713. bučalyaba toyāni بوجالغابه توغانى ч. qainattī qazannī

budan יפכאי - א. tuman דערוי ту-

вскипятил котел 988.

buduba dēli بودوبه دیلی нькрасил тубу — ч. boyadī tonnī بویادی توننی выкрасил тубу выкрасил тубу весу фаста фаста фаста вы выкрасил кончики нальцев 451 || b. tūni — ч. b. anī вы-красил его 496.

بودوقسان به buduqsan unqasun اونقاسون بویاغان ۹. boyayan yüng بویاغان выкрашенная шерсть 287.

buduqtu bolba بودوقتو بولبه — ч. boyaqliq boldi بوياقليق بولارى стал окрашенным 996.

بوياماق ч. boyamaq بودوقو красить 608.

buydai بوغدای بوغدای ч. buydai بوغدای пшеница 53 || b. hekin سیکین ¬ч. b. bašī باشی колос пшеницы 53 || b. öngetü bolba باشی بولند بولند بولند بولندی пшеница приобрела окраску 796 || b. qudalduqči ساتقوجی торговец пшеницей 53.

بوغداین هیکین buydain hekin hodun ودون بوغدای ч. buydai basi yuldus ودون созвездие птеничного باشی یولدوز колоса 22.

buyuyīn tuyul بوغوين توغول ч. buyunīng buzauï بوغونينگ بوزاوی теленок оленя 289.

buila بروندوق верблюжий повод 652 || b. taqiba teтепdü تافتی تین دو ч. b. taqti tewege القیمه تافتی تیوها привязал к верблюду бурундук 699, b. taydi teweni تافنی نیوانی id 651.

builaba temēn بويلابه تيمن — ч. bosladī tewe بوزلادى تيوه верблюд ревел 737.

کومدی ч. kömdi بولابه bulaba کومدی - تونی کوساره зарыл 657 || b. tūni küsere

 ч. k. ani körge الى كوركه зарыл его

 в могилу 933 || b. t. usun

 ч. baturdi ani su باتوردى آنى سو вода покрыла его 394 || b. t. usundu الوصوندو ногрузил его в воду

 ч. b. a. suqa اوصوندو تونى погрузил его в воду

 634 || b. usundu tūni بوغه آنى погрузил его

 ч. b. suya ani سوغه آنى погрузил его

 в воду 946.

bulangir bolba usun بولانقير بولبه بولغانجاق प. bulyančaq boldī su بولغانجاق вода стала мутной 785, bul-yančuq boldī su بولغانجوق بولدى سو id. بولغانقان प. b. usun لوصون प. bulyančaq su мутная вода 786, bulyanqan su بولغانقان мутная вода 45.

bula'ū بولاو ч. čumaq جوماق ду-

- بولاود ابه بيللني bula'ūdaba bidani بولاود ч. urdi bizlerni اوردى بيزلارنى ударил Hac 317 | b. biigiide emes بوكده أيس — عا تونلار بارجه zatunlar barča urdilar خاتونلار بارجه все женщины били $316 \parallel b.~\check{c}i$ emeyi , جي ايمه ع. urdi sen xatunni побил тебя, женщину اوردىسى خاتوننى 317 || b. namai | Juli - q. urdi meni ا побил меня 317 || b. ta bügiide emeyi تا بوكله ايمهيى بـ ч. и. siz سيز بارجه خاتون لأرني barča xatunlarni побил вас всех женщин 317 || b. ta qoyar emeyi تا قويار ايمهيي ع. u.s. eki xatunni ایکی خاتوننی побил вас двух женщин 317 || b. tede bügüde emeyi побил الار بارجه خاتون لارني хаtunlarni всех тех женщин 317 ||b.| t. b. ereyiч. и. a. b. erenlerni побил тех всех мужчин 317 ||b.t.qoyar emeyi-ч.u.a.eki zatunni побил тех двух женщин 317 ||b.| t. q. ere — q. u. siz eki erni монг. он побил тех двух мужчин, тюрк. он побил вас двух мужчин 317 $\|b.\ t.\ q.$ ereyi — ч. и. alar eki erni он побил тех двух мужчин 317 $\parallel b$. tere emeyi اول ع. u. ol xatuni سيرو ايمهيي خاتونی побил ту женщину $317 \parallel b.\ t.\ ere$ — اوردي سيني اي q. urdī seni ai er kiši он побил тебя, о мужчина ایر کیشی 317 $\parallel b.$ t. ereyi— ч. u. ol erni побил того мужчину 317.

buhı'an كيش ч. kiš كيش со-

اسوس الروقسان (؟) بوقویاروقسان ч. yīydī anī ييغنی آني скопня его в кучу 864.

burčaq بورجاق بـ بورجاق بـ بورجاق بـ بورجاق بـ بورجاق ropox 54.

buryasut بورغاسوت ч. yapraqlarnï يابراقلارنی листья (accusativus) 685.

bursu بورسو река 14.

burtaq بورتاق — q. arīqsīz برتاق — нечистый 770 773 774 887 || b. bolba — q. a. boldī стал нечистым 886 || b. b. usun — q. a. b. su вода стала грязной 774 || b. b. yama — q. a. b. neme вещь стала грязной 770 || b. kibe tūni — q. a. qīldī anī сделал его нечистым 938 || b. yama — q. a. neme грязная вещь 775.

burtaqtu adalitqaba altani بورتاقتو ч. qalpqa oqšattī yar-قلبقه اوقشاتتی یارماقلارنی он принял деньги за фальшивые 498.

burunturun dēsün بـرونتوغـون - ч. burun bari برون باغی - ч. burun bari веревка бурундука 652.

burū بورو - ч. torbaq تورباق трехлетний телец 282.

burū ere'ū بورُو ايرُو ايرُو ч. yanqïliš yazuq يانقليش يازوق ошибка-грех 180 || b. kibe tūndū—ч. egrilīq qïldī anqa ايكرىليق قيلاى انقا совершил по отношению к нему несправедливость 340.

burūdu adalitqaba tūni بورودو ч. ҳataqa nisbet qildi ani خطاقه نسبت قیلری آنی приписал это проступку.

buriyai oqtaluqsan بـورياى ק. buriyai kesyen بورياى كيسكان резавший камыш баз || b. unaqsan بورياى - ч. b. yïqïlqan وناقسان камыш упал 869.

وتابه جيبيشين פיז بوتابه جيبيشين יו بوتادى تا كين الني обрезал виноградные лозы 452 الله الله مودونى الله مودونى الله بونى الله

butadu kiirbe sumun بوداتو كوربه стрела достигла (чит. بوتادو?) стрела достигла цели.

butaraba بوترادی ч. butradi بوترادی распался 592 658 681 || b. mör مور ч. b. yol يول дорога развалилась 566 || b. üile يول работа развалилась 604.

butarabalar بوترابهلار ч. butradïlar بوترادی لار развалились 603.

butaraldubalar بوترالدوبه у. butradilar بوترادی لار развалились 596.

butaraqsan بوتراقسان ч. butrayan بوتراغان рассыпанный 659.

butara'ūlba tedeni rüzgār بنر اوولبه ч. butratti alarni rüzgār بوتر اتنى الأرنى روزكار судьба разнесла их 602.

bu'ūba öndürēse qoina بو وبه اوندوراسه ч. endi biyiklikdin songrai وینه دین سونکرای спуспу- دین سونکرای спу- стился с высоты назад 573.

bu'ūlyaba tūni بوولغابه تونى — ч. endūrdi anī ينل وردى آنى спустил его 938.

buyan ögbe tengri tündü dusmanāsa
— بویان اوکبه تینکری توندو دشیناسه

ч. dewlet berdi tengri anqa düsmaniсерт на ему благо от врага 976 ||
b. tündü bolba — ч. d. anqa boldü ему совершилось благо 720.

 стился во дворец 697 $\|b.t\bar{u}ndu-4$. endi anqa спустился к нему 964.

būlyaba iigeyi بولغابه اوكاي ч. tefsirledi sözni تفسيرلادي سوزني комментировал слово 1049.

būra'ūlba noyani moji'āsa بوراوولبه ч. ma'zul qīldī bekni 'emeldin معزول قبلدى بيكنى عملدين отрешил бека от должности 645.

būrul بورول ч. čal جال седой 127 — بورول 154 || b. bolba — ч. qïrγïl boldï قيرغيل стал серым 679 778, čal boldï id. 547.

bübük بوبو — ч. bübiš بوبيش потатуйка (название птицы) во4.

büčibe tere γajara بوكتى ч. bükti filan yerde غاجاره بوكتى остнул на таком-то месте 427. büčiksen γajar بوكان يير место, где بوكان يير место, где согнуто 427.

büribe sün بوریبه سون — ч. uyudī süt молоко свернулось 390 || b. süni اویونتی — ч. uyuttī sütni اویونتی проквасил молоко 491.

bürke (?) üles (?) ч-ч-ч-ч-ч-ч-ч-сильные свидетели 784.

bürke'ür بوركاوور ч. tuwaq توولق женская шапочка 98.

bürkü اورتر ч. örtür بوركو покрой! 76.

المناسلات - ч. yapīldī بوركوبه нокрылся 423, yaptī يابتى нокрылся 423, yaptī بوركاندى нокрыл 536 إلى المناسلات الم

يابتي પ. yapti özige tonlarni جيللاري. накинул на себя اوزیکه نون لارنی пубы 1043 || b. tengri ч. $y.\ tengri$ тенгри закрыл 464 $\parallel b.\ t.\ tar u$ ni ralımetlā توني رحبت لا ع - u. y. anï tengri آنی تینکری رحمت بیرلا rahmet birle -тенгри покрыл его милосердием 585 $\parallel b$. toyāni hekin توغاني هيكين — ч. y. qazan bašini قازان باشینی покрыл верхушку котла 965 $\parallel b$. $t \ddot{\bar{u}} n d \ddot{u}$ — ч. y. anga покрыл $emy \parallel b$. t. tere yamayi-10 اول نيمهني 4. y. a. ol nemeni يامهيي крыл ему ту вещь 985 || b. t. üżle ويله u. yapīldī, anga iš يابيلىي انقا ايش работа ему исполнилась 538 550 $b. t \bar{u} n i$ – ч. yapt i ani покрыл его зэо b. t. $d\bar{e}l\bar{e}[r]$ ديله — ч. y. ani ton birle нокрыл его шубой $\|b$. tūndū yamayi يامەيى - ч. y. anga filan пете انقا فلان نيمه таная-то вещь для него исполнилась $847 \parallel b$. совершил ایشنی ч. у., išni لویلایی работу 952 | b. ülen kököyi اولان بولوت y. bulut kökni وکویی туча покрыла небо 946.

بوركوكسان bürküksen bolba tündü üile بوركوكسان ч. yapilyan boldü anga iš يابيلغان بولدى انقا رايش работа была ему совершена sэъ.

bürkükü بوركوكو ч. yapilmaq покрываться 835.

یابوق ч. yapuq بورکور а́юкрывало 701.

bürlügen بورلوكان ч. bürlügeč بورلوكام калина 62.

bürünček ömüskebe tündü برونجک اوموسکبه توندو ч. bürünček kejdürdi مروسکبه توندو надел на нее фату 469 || b. ömüsbe eme کیدی خاتون ч. b. kejdi хатип کیدی خاتون женщина надела фату 586 593.

büse بيل باغ ٩٠. bel bay بيل باغي ٩٠. bel bayi بيل باق 41, bel bay بيل باق 232, وور 41, bel bay قور 271 пояс.

bütēbe osal kiksen üileyi بوتابه اوصال ч. bütkerdi osal — ч. bütkerdi osal bolyan išni بوتكاردى اوصال بولغان денивый закончил работу 1029 || b. tūni — ч. b. кончил это 483 || b. üi-leyi اویلایی — ч. b. išni кончил работу 1020.

bütēküyi eribe balyasun بوتاكويى بوتاكوي. ч. bütkermek tiledi tamni بوتكارماك تيلادى تامنى хотел закончить стену 1035.

bütübe tiini dergede üile بوتوبه تونی اویلا. bütün boldi aning و بوتون بولدی انینک قاتینده اویلا بوتون بولدی انینک قاتینده работа была около него соверинена 989 в. üile ایش ч. bütti iš بوتوبه تینکری دو работа закончилась 342. bütübe tengridü بوتتی ایش بوتوبه تینکری دو با уповал ч. inandi haqya ایناندی حقفا уповал на бога 703 в. tüni ügedü بوتیکه верил его слову 955.

bütüksen üile بوتوكسان اويله — | ный $661 \parallel b.\ bolba$ — ч. $b.\ bold$ \ddot{i} стал зач. b. qur بوسه ныполненная конченным 661 || b. büse بوتكان ايش — ч. b. qur работа 888.

- اوصون цельный пояс 326 || b. usun قور bütün بوتون пель- ч. auč su آوج سو пригоршня воды 441.

آباة، совершенно белый зот.

čabčiba tūni hildüwēr جابجيبه توني प. čapti ani gilič birle جبلدوور — هبلدوور -рубил его ме جابتی انی قیلیج بیرلا

čabdar morin جابدار مورين – q. čabdar at جابدار آط ргреневый конь 252. čača نينک بينک pabho-

мерный 883 \parallel č. bolba — ч. t. boldi стал равным 883.

- čačaq جاجاق ع. sačaq ساجاق бахрома 949.

جاجاقتو كيب د čačaqtu kibe kiyizdü سجاق ليق ع. sačaqliq qildi kilimge كييزدو сделал бахрому к коврику 949 | č. kiyiz حيـز - ч. sačayliq kilim коврик с бахромой.

čača'ūlalduba tūnlē جاجاً ولالسوبه تينك لاشتى ع. tenglešti aning birle -تونله сравнялся с ним 508.

čačiba emi جاجبيه ليهدى (sic!)— -Bы ساجاشتي داروني ع. sačašįi daruni лекарство 552 | č. emiyērē сыпал سيبدى ع. sepdi daruni ايميارا دارونی брызгал лекарством 688 $\parallel \check{c}.\,h\ddot{u}$ -ساجتی ۹. sačti urugni ساجتی сыпал семена 387. н. н. попле

čačilba miswakin hekin a سواكين هيكين — عسواكين هيكين - u. sačaylandi mis-ساجاغلاسي مسواك باشي wak baši кончик зубочистки растрепался 583.

čačiqu em جاجيقو ايم ع. sebir daru лекарство, которое сыплют 658.

čačir جاجر عاجر عرب чадра سجاجر او باقعي ٢٠. č. tikküči جادیر تیککوجی سьющий чадру 108 | č. ömüsbe وموسبه — ч. č. kejdi надела чадру 1059 | č. ömüs-جاجير اوموسكبه kebe üküksendü प. čadur keidürdi ölükke اوكوكساندو — اوكوكساندو надел на جادور گیل وردی اولو که мертвеца чадру 500.

جاجيرابه ميلاو čačiraba hildü yarāsa جاجيرابه يارلسه - ٩. sačiradi qilič yaradin меч выскочил سأجيرادى قيليج يارهدين из раны 727.

-Baha توتوك ع. tütük جادور zahaвеска 201 | č. bosqaba γažara بوسقابه جادر عاجاره با عاجاره با عاجاره عاجاره با عاجاره поставил шатер на земле 998 | č. deletbe ч. tütük urdî تونو ک اوردی закинул занавес 623.

čadurīn dēsün جادریسن دیسون веревка налатки 108 || č. niken kesek نیکان ч. čadurnīng bir kesek (sic!) جادرنینک بیر کیسا کیسای один кусок налатки 109.

- جادرون قتاسون čadurun qatasun جادرون ч. čadur qazuqï جادر قازوقی кол шатра 108.

جاغان بوره bora morin -бело آق بوز آط ч. aq boz at مورين серый конь 252 || č. e'ūlen ايولن ч. $a.\ bulut$ بولوط белое облако 25 $\parallel \ddot{c}.\ \gamma u$ rar ut غروت ч. a.~qurut غروت белый сыр 225 || č. hekitü morin صيكيتو مورين ч. а. baš at باش آط белоголовая лошадь عونين ٩٠. a. bašliq ونين عا t. a. bašliq дой باشلیق قوی белоголовая овца اوزوم ٩٠ a. iiziim جيميش 285 🖟 č. jimiš белый виноград 72 \parallel č. morin — ч. birдошадь, у ко- بير قولي آق آط дошадь, у которой одно плечо белое 252 | č. ürgesün اوركاسون ع. a. tiken белый шиповник 63 | č. ötmek — اوتما ال ч. а. etmek ايتمال белый хлеб 224 č. qačir قجير ч. а. qačir قجير белый дошак зоі | č. širbüsün شيربوسون ч. a. singir سينكير белое сухожилие 124. جَاعَاً مِن čayāsa öngere'ūlbe üileyi جاغاً प. haddidin اونكاراوولبه اويلابي ašurdī išdin (sic!) حديدرين آشوردي произвел работу сверх меры 938, haddidin kečti išde حريدين كيجتى id. 943.

čarātu اقليق ч. aqlīq جاغانو имеющий белое 578.

čaįba اقاردى ч. agardi إقاردى белел 578.

čalak bolba جالاك بولبه ч. čalak boldi—جالاك بولبه стал провор-

čalaklik kibe جيلا كيبه ч. čalak boldi جالاك بولني стал проворным 585.

čamčai حبجای ч. könglek کونکلک рубишка 1049 || č. ömüskı be وموسکبه ч. k. kejdürdi بردی надел рубашку 1049.

jamirāsa tatagu olang جاميراسه подпруга, подтягиваемая под брюхом 257.

čaq جاق ч. čaq جاق время 10 č. bolba čimadu tere üjleyi kikü بولبه به سجیتهادو تیره اویلابی کیکو-۳. $\check{c}.$ boldiبولدي سانقا فلان sanga filan išni gilsang настало время тебе ليشنى قيلسانك делать такую-то работу з60 || \check{c} . b. tereuileyi kikü نیره اویلایی کیکو - ۳. waqt boldi sanga filan išni qilsang فت -Ha بولدی سنقا فلان ایشنی قیلسانیک стало время тебе делать такую-то работу s47 || č. talbiba tengri namazi - عازى غازى عازى عازى عازى عازى قویدی تینکری نمازقه gri namazga бог положил время для намаза 674 č. ügeż ūrba اوكاي اوربه — بر waytsïz -бросил безвре وقتسيز سالري saldī менно 613.

— جاقان سقال بولبه čaqān saqal bolba جاقان سقال بولدی ч. aq saqal boldi بولدی сделалась белия борода зз4.

čaqiba tūni جاقيبه تونى ч. čaqtī anī جَقتى آنى высек его заз, čaqïšturdī anī جاقيشتوردى آنى заставил вместе с ним высекать огонь 984.

čaqilba yašin باشين ч. yašardī (?) yašīn يشاردى ياشين молния сверкала 967.

čar جار чаша весов 54.

تويدى насы- ч. toidi تويدى насы- тился 780 || č. tūnēse توناسه ч. t. an- dīn насытился от того 816 || č. idēndü اشرین насытился пищей 559.

čatqulan eme جاتقولر: ایمه ч. toq || сытая женщина 780 توق خاتون č. ere — ч. t. er сытый мужчина 780.

ča'ūlba yajari جاوولبه غاجاری ч. tešti yerni تیشتی ییرنی сделал отверстие в земле 686 \parallel č. $t\bar{u}$ ni — ч. t. anī продырявил его 369.

ča'ūrba tūni جاووربه تونى ч. tešdi anī بشدى انى продырявил его 484.

čālsuči جالسوجى ч. кауагсі كاغانجى выделывающий бумагу 93.

čālsun جالسون ٩. kayaz كاغن 6yмага 184.

خالسونی نیکان بالسونی نیکان بالسونی نیکان بالسونی نیکان بالسونی کاغدانیک بالسونی کاغدانیک بالسونی در بالسونی میلانیک میلانیک میلانیک میلانیک میلانیک میلانیک میلانیک در بالسونیک کاغدانیک میلانیک در بالسونیک کاغدانیک بالسال میلانی انسینک بیبر کیبه تونله میلانی انسینک بیبر السال میلانی انسینک بیبرالا بی

čečegīn ūt[a] جيجاكين اوط ч. čeček qabi جيجاك قابى коробочка цветка 58. čečeglebe modun جيجاك قابى ч. čečeklendi yïyač چيجاك لاندى يىغام дерево цвело 493.

čečektü ч. čečeklik ч. čečeklik ч. čečeklik ч. čečeklik преты 911 | с. bolba – ч. č. boldi стал с цветами 911. č. bariba tündü tere yamayīn tulada -باريبه توندو نيره يامهين نولاده ч. č. bitidi anqa filan neme üčün написал ему بیتیدی انقا فلان نیمه او جون условие относительно той вещи 696.

čeküč چاکو (sic!)— ٩. čeküš "молоток 198 جا كهش

- جيلباكين توغان čelbegīn toyān q. čelbek tabasi جَيلبك تابهسى сковорода для блинов 98.

repe-جيليك repe-جيلك čelik جيلك шительный 201.

خنكيلدابه čengeldebe temür qadāsu प. čengeldedi temür تيمور قاداسو желез- جنگیلدادی تیمور قاز,ق железный гвоздь согнулся 670.

reon. ايرينك reon.

čerigi jasaba qatqulduquyin tula -جيبريكى جاسابه قتقول وقوين توله 4. čerik yasadilar sančišda جبريك выстроили войско باسادى لار سانجيشده для сражения 592.

. Čerigün noyan جيريكون نويان ٠٠٠ čerik begi جيريک بيکی военачальник 176.

čerik eribe جريك ايرييه ч. čerik čeigen nātba جوكان ناتبه ¬ ч. čeijgen oinadi جوکان اوینادی пграл в поло 733.

ček جا условие 696 الجينده شيشوق ا опухоль внутри в груди الجادة 215 || č. yeke bolba سيكمه بولبه ч. k. uluq boldi اولوق بولدى грудь стала большой 773 | *č.yeke* ч. — ч. -большегру كوكسى أولغ кöküsi uluy дый 774.

> čējin کو کوس ч. köküs و کوس грудь باغي ٩. k. bari لوياسر ٢٠٤ — عالم грудная повязка 40.

> čējinü čogur جيجينو جوقور ч. köküs иятнистость کوکوس جوقوری čoquri груди 143 ¦ č. dunda دونده — ч. k. ortasï اورناسی середина груди 148 č. jūk — ч. k. yani بای бока груди 143 || č. yasun ياستون ч. k. süyük грудная кость 143.

- جير کيبه توني čēr kibe tūni ابكريندوردي اني g. igrendürdi ani ابكريندوردي вызывал в неч отвращение 963.

či شرط договор. شرط договор.

či eme جى ايمه - ч. sen xatun سن ты женщина зіз || č. emeyīn bōl प. s. xatunning quli — ایسهین بول ты раб женщины خاتوننینک قولی 315 | č. ere ایره ч. s. er ایر ты мужчина 313 || č. eredür ايرهدور – ч. s. erge ты мужчине з14 || č. ereyīn bōl ایرنینک ۹. s. erning quli ایره بن بول – ۱ просил войско 1040. ایرنینک تیلادی ты раб мужчины 315.

> -vcnpa جيشتى vcnpa جيجيبه жнялся 747.

- بيدابه توندو čeži totaraqi qabudar جيجي توناراقي – ۲. čidaba tūndi جيدابه توندو - ۲. če . Mor emy 975 جيدادي انقه dadi anga کوکوس به به و ۳۰۰ به ۳۰۰۰ باز eidamal bolba جيدامال بولبه ч. čidamal boldi جيدامال بولدی стал способным 573 | č. b. üżledü – اويلادو стал способным к работе 602.

čidagu bolba جيداقو بولبه ч. čīdamal boldī جيدامال بولدى стал способным 541.

čidaqu'ārān kibe جيداڤوران کيبه ч. čīdayanīča qīldī جيداغانيجه قيلدى сделал по силе возможности 1024.

čidaquyār جيداڤويار — ч. jehd qilγanča جهد قيلغاجه по мере сил 761.

جيدافوياران تامتورياران عالم بيدافوياران عالم بيدافاني بيدافاني بيدافاني بيدافاني بيدافاني بيدافاني بيدافاني بيدافويارلا كسان делал по мере возможности 1028. خيارلا كسان ч. könišken كونى شكان согласившийся 829.

čiftleldübeler جفت لالروبه الروبه به ч. čift-lešdiler العقال ال

خيفانى تاكنون قائله الدارولية توندو بيفانى प. yedürdi مولانله الدارولية توندو مومة agni qizil birle بيرله بيرله بيرله накормил его белым с красным 920.

čilbuq bolba nidün جيلبوق بولبه ч. čilbuq boldī közi جيلبوق его глаза стали гноеточивыми 776.

čilek nātba جلک ناتبه ч. čilek ojnadī جلک او بنادی играл в мишень 744. čimalā جیماله ч. senin/ birle с тобою 319.

čimebe dēli بيزادى توننى украсил шубу з6з || č. үагāп بيزادى توننى украсил шубу з6з || č. үагāп بيزادى توننى украсил свою руку 68з || č. qasidayi قصيدهنى — ч. b. qasid ni قصيدهنى украсил касыду || č. tūni — ч. b. anī украсил его з4з || č. t. altan möngüni ēr украсил его з4з || č. t. altan möngüni ēr التان مونكونيار — ч. b. a. altun suyī ya kümüš suyī birle سويى ياكوموش украсил его позолотой и серебрением 496 || č. yamayi سويى بيرله — يامهيى украсил его позолотой ч. b. петепі نيمهنى украсил вещь 461 466.

čimektü perde جيماكتو پرده вышитый вышитый занавес 237.

inā بورى ⊌ - ч. böri بورى волк 290 || ا č. bajqu rajar بايقو غاجار ٩. pöri turur yer پوری تورور پر место, где находятся волки 82.

čināči ödür جيناجي اودور ٩. aį kün ای کو послезавтра.

خينابن كوجوك čināyīn küčük ч. böri balasï بورى بالاسى волчонок 291.

мерил 463 | č. γajari غاجارى у. činedi yerni جینادی پیرنی мерил землю 856 č. tayani tayalā تفاني تفاله— ٩. ölčedı taqani taqaya اولجادي تقاني تقاغه мерил нодкову подковой 732 \parallel č. tari $\bar{a}ni\ saul$ wyā تاریانی ساولوغه به بریانی ساولوغه به ساولوغه keil birle جینادی اشلیقنی کیل بیرلا мерил хлеб мерою $846 \parallel \check{c}. \ t \ddot{u} n d \ddot{u} \ y a m a$ йейне ч. č. anga nemeni мерил ему вещь 979 $\| \check{c}. t \bar{u} n i$ — ч. $\check{c}. an \ddot{i}$ 336, ölčedi anī 524 мерпл его∥č. üileyi جینادی ایشنی ۹. činedi išni لویلایی работу з62 || č. zurmayi измерил мерил خرمانی ч. č. хигтапі خرمایی ФИНИКИ 401 \parallel č. yamayi-- ч. $q\"iyas\ q\"ild\"i$ петепі قیاس قیلری نیبهنی соразмерил вещь 574 || č. yilүi ييلغى ч. ölčedi adīmnī اولجادی ادیمنی монг. мерил замшу, чюрк. мерил шаги 410.

خينابه لار توني činēbeler tūni ا ولجاكلادي اني olčekledi ani мерили его 557.

измерить 611, ölček اولجاك мера 627. с другом 521.

čini kikseni sonasuqči bi جيني -я слушаю о сде کیکسانی سناسو^قجی بی ланном тобою 328.

ن نولوی čini toluį جيني تولوي -u. čini китайское зеркало 111.

خينو امين činu amin tula hekin tula प. sening bašing تولا عيكين تولا سنينك باشينك جانينك سنينك باشينك ради жизни твоей и головы 329 || č. tulada تولاده ч. s. üčün أوجون ради тебя 329.

čiq تيز заросли кустарника 62.

خىقىلا يە čigčilaba yajari moduni'ār प. čiqčadi yerni خاجاری مودونیا ر بيقجادي يرني ييغام بيرلا yïyač birle ковырял землю деревом 377.

∦ yxo 128 فلاق yxo 128 — جيقين ب vxo 128 č. bariba tūni باريبه توني ч. q. tuttī прислушивался к нему توتتی انته 923 || č. b. t. jük — ч. q. t. aning прислушивался к нему انینک ساری 986 | č. imleksen qonin إيملاكسان قونين a. qulaqi inegen qoi قولاقى ايناكان قوّى овца, у которой мечены уши 286.

خيقين دو كوركو čiqindu kürkü üsün جيقين دو волосы, доходящие до ушей بيتار ساج

جيـقـيـرن لالـدو به čiqinlalduba tūnlē سونله — q. qulaylašti aning birle . činēkü قولاغلاشتي انينك بيرله جيناماك д. činemek جيناكو ўранились друг

ت عينو هيرار d. gulag بينو عينو عيرار čiginu hirār tozi قلاق توزى места за ушами 128|| č. žölen migan جولان ميقان ¬q. qulaq-قلاق نينك عشاق ايني ning yimšag eti ушная мочка 128 || č. kir — ч. gulaq kiri قـــلاق كــيــرى ушная грязь 128 | č. nüken نـوكان — ч. q. tešügi تيشوكى ушное отверстие 128 || č. qijār oqtaluqsan qonin قيجار प. q. qiriyi kesük — اوقنالوقسان قونين дой قریغی کیسوک قوی овца, у которой обрезаны края ушей 286.

جيراي هومري čirui hümeri bolba ero جيرابي جيتي ت*irayi čiti* جيرابي جيتي лицо было мрачным 684.

- جيرايان هو مريبه cirayān hümeribe ч. čīrayī čīttī جيرايي جيتني нахмурнл свое лицо звт | č. h. — ч. čirajni čiti || нахмурил свое лицо звл č. hümeri' ūlbe هومريو ولبه - ч. č. č. нахмурил свое лицо 589 600.

čisu [nu] üne جيسو لونه – q. qan baha дена крови 646.

cisun قان ч. qan قان кровь 123 | č. irebe qubarāsa ايدابه قباراسه a. q. keldi burunidin کیلدی بورنی دین пошла кровь носом 408 i. ireksendü ايراكسان دو توراكسان töreksen küken ч. q. kelürde toqqan oylan дитя, родившееся, когда пошла кровь 775.

- جيسونلو قتقوبه čisundu gutguba ч. qanya bulyašti قانغه بولغاشتی сме- ayusi جیان آغو سی яд скорпиона 294.

шался с кровью 837 | č. qutquqsan - ب قو تقوقسان - ۹. qanqa bulyašqan neme нечто смешанное قانقه بولغاشقان نيمه с кровью 837.

جيسوني ابوبه čišuni abuba tūnēse قانینی ۹. qanini aldi andin توناسه || пустил ему кровь 961 الدى اندين č. nilbusuni čačaraqsan نيلبوسوني عاجاراقسان – ٩. qanning dayi yasning قاننینک داغی باشنینک sačragani пролитие крови и слез 691 || č. une ögbe alaqsandur اونه اوکبه - الأفسان دور — u. qan baha berdi öldürдой قان بها بیردی اول و رکوجی убийца заплатил цену крови з62 $||\check{c}.|$ $\ddot{c}.$ \ddot{c} . платить بيرمك ч. q. b. bermek اوكو цену крови 363.

čisunu üne ögbe üküksendü جيسونو ع. qan baha اونه اوکیه اوکوکسانل فان بها بیردی اولکانکا berdi ölgenge заплатил за мертвеца цену крови 646 خيسونون اونه une (إلا (الاعتارة isunu (الاعتارة الاعتارة العتارة العارة العتارة العلى العارة العا - ч. q. bahasi بهاسي цена крови 312.

جيسوتويي الابه čisutuyi alaba قانلية في اولروردي بي ganligni öldürdi убил кровавого 552.

جيتـقوبـه قوماقي čitguba gumagi ч. tökdi qumni توكدى قومنى сынал песок з46 \parallel č. qura قوره - ч. $t\"{o}k\ddot{u}ldi$ уатүиг توكولدي يامغور лил дождь 681 952 | č. tari'āni ترياني - ٩. tökdi ašlīgnī сыпал хлеб з46.

čiyanu yora جيانو غوره — ч. čayan

— جوبان ادالاقبى čoban adalaqči ч. čoban aldayuči جوبان الداغوجى тряcoryska sos.

čola eribe tengriyēse dušmandu جوله чіве tengriyēse dušmandu الريبه تينكرىياسه دشمن و ч. гаfer tiledi tengridin düšmanīya طفر تيلادى проспл тенгрия проспл тенгрия подаровании победы над врагом 1023 |

č. olba tere yamalā إلى المهامة على المهامة على المهامة على المهامة على المهامة полу-чил победу над тем-то 713.

eoluq bolba yarni جولاق بولبه غرنی ч. čolaq boldi qoli جولاق بولدی قولی рука его стала искалеченная женč. eme — ч. č. хатип искалеченная женщина 815.

 $\check{co}qur$ $nid\ddot{u}t\ddot{u}$ جبوقتور نبیدوتو пестроч. $\check{co}qur$ $k\ddot{o}zl\ddot{u}k$ جوقور کور لوک пестроглазый 82: $\|\check{c}$. n. bolba— ч. \check{c} . k. $bold\ddot{u}$ стал пестроглазым 825.

čökebe temēn جوگابه تیمن Ч. čökdi tewe هجوگادی تیمون верблюд опустился на колени 413 || č. temēni جوگاردی Ч. čökerdi teweni جوگاردی заставил верблюда стать на колени 972.

خوکترکتو غاجار rajar خوکترکتو غاجار ч. čökerür yer جوکارور ییبر место коленопреклонения 972.

46. ч. čöl جول ч. čöl جول ч. čöldü irebe irgen جـول دو ايـر ابـه ч. čölye kirdiler el جول ч. čölye kirdiler el جول هـ ч. čölye kirdiler el جول که ч. тустыны в пу-

جون لان تولابه čönlen tölaba yamayi جون لان تولابه ч. az sanadi nemeni از سانا دی сосчитал вещи мало 1034.

čubali جو بەلى - ч. qamursqa قمورسقا муравей 296.

čubalīn ger جو به لین کبر ч. qamursqa tešügi قبورسقا تیشوکی муравейник 83 || č. ömdügen لوملوکان ч. qamursqanīng yumutqasi муравьиные яйца 296.

جوجابجی سوبه čučajji sūba noqaį جوجابجی جومالوب ч. čumalup olturdi it اولتوردی ایت -собака сидела на задних ногах 986.

خوغاق بولبه ناران čuyaq bolba naran جوغاق بولبه ناران ч. künes (küneš?) boldī künmiž کونس наше солнце стало жарким 633 || č. naran ناران ч. k. kün کون жаркое солнце 633.

čuyasunu čeček جوغاسونو جبجاك. ч. čuyasun čečegi جوغاسون جبجاكى название какого-то цветка 58. ero تیشیلای تیریسی بریسی v. čuxladi xilāl birle به است. بار سریسی ero مودونیار буравил зубочисткой 989. кожа продырявилась 604.

- جورابه اراسون čūraba arasun جورابه اراسون — جورابه

d

اقاووغى تاشليق بولدى اير tašlīq boldī er мужчина стал иметь камни в мочевом пузыре 916 || d. güritü – کـوري تـو ч. $q.\ t.$ его пузырь с камнями 916. dabyuli دابغولى желвак 215.

ساققيز عq. saggïz – دابيرقاي 217, šilim شلم 218 смола.

dabšiba adu'ūsuni qoyar kölēse nike-دابشيبه آدووسوني قويار كولاسه ni'ērlē प. dapšīdī keleni eki نيكَن يارله دابشیری ayaqidin bir ayaqi birle ударял كالأنى ايكي اياق دين بير اياقي بيرلاً лошадь одной из своих обеих ног 417 || d. temēni kölēr تيماني كولار -q. d. teweni ayaqi birle تيواني اياقي بيرلا пнул верблюда ногой 403.

dabusiz (sic!) دابوسيز — ٩. tuzsïz без соли 761.

-q. tuz دابوسو اوكاتو -q. tuz حابوسو монг. с соле- توزلوك سوز لار lük sözler ными речами, тюрк. соленые слова 888.

соль نوز ч. tuz دابوسون соль ا الاعقاط الاعقاط الاعقاط الاعقاط الاعقاط العقاط العلم العقاط العلم العلم العقاط العلم العقاط العقاط العقاط العقاط العقاط العل бросить соль 615 $\parallel d.~qudaldug\check{c}i$ ساتقوجي ع. t. satquči حقودالدوقجيي

dabasun قاووق продавец соли зв $\parallel d.$ u $\bar{u}rba$ to $\gamma \bar{a}ndu$ мочевой пузырь 145 | d. gürisün bolba | ووربه تفاندو — ч. t. saldü үаzanqa | бросил соль в котел 615 سالىي غازانقا | 9. дашиүг سالىي غازانقا | ч. дашиүг سالىي d. ūrum سالور ع. t. salur سالور 6poсает соль $615 \parallel d$. iigei bolba taʻam пища стала несоленой 760.

> توزلاق q. tuzlaq دابوسوتو dabu utu солончак 38, tuzluy توزلوغ соленый 103, tuzlük توزلو id. sss | d. bolba – ч. t. bold $\ddot{\imath}$ стал соленым $888 \parallel d$. kibeu. tuzluq eti ani حيبه تونى -сделал ero соле توزلوق ایتی انی ным 1023.

> - داد ایریبه خناسه dad eribe xanāsa الله علادي dad tiledi sultandin داد تيلادي. просил султана о правосулии 1042.

> dadni ögbe دادنی او کبه س. dadini berdi دادینی بیردی дал правосудие 983. dayi čisun داغی جیسون — ٩. dayï qan داخی قان еще кровь $566 \parallel d.\ e$ $\ddot{u}den$ еще дверь ایشیک -ч. d. ešik ایودان 964 || d. kūken كـوكان ч. d. oylan اوغلان еще ребенок 643 $\|d.$ $toy\bar{a}ni$ يوغانى -9. d. γ azann غازاننى -9. فازاننى ويب котел 925 $\parallel d$. qoyar morin قویار مورین еще две лошади 621.

| || Bpar 165 يافي عبور - داين - حايين dain d. kibe tūni کیبه تونی - q. y. qildi ani сделал его врагом 986.

dalaba tūndü دالابه توندو -4. iša ret qildi anqa اشارت قيلري انقه подал ему знак 448 $\| d. t \bar{u} n i - q. i. q. a. id.$ 630 $\|d.$ t. $qur\bar{u}n\bar{a}r$ قــورونــار- - - i. q. a. barmaq birle بارماق بيرله подал ему знак пальцем 973.

دالای بولبه dalai bolba erdemdü ايردمدو — q. tengiz boldï 'ilm ičinde стал велик تینکیز بولای علم لیجینده в науке 586.

ييتهيش q. yetmiš دالان семьдесят 239 | d. minqan ч. y. ming مینک семьдесят тысяч 241.

- دالده باریبه خان dalda bariba xan ч. tutuq tutti ҳап توتوق توتتي خان хан держал втуне 531.

دالدادو daldadu ačaraba yamayi بامهيي — q. daldaya keltürdi принес دالداغه كيلتوردي نيمهني принес вещь в скрытое место 935.

-conn ياغرين ٩. yarrin ياغرين conn ная лопатка 137.

. 205 ? صراحي . ٣- دامين damin

dane دانه ч. dane دانه зерно 52. dang دانک данг (весовая единица около ¹/₄ диргема) 179.

dang talbiba tūndü tere yama tulada ـ دانـک تالبيبه توندو تيره يامه تولاده

положил назад из-за لوجون той вещи 956.

دانقلاقسانیان danglaqsani'ān eribe دانقلاقسانیان q. amanat qoiqanni tiledi ايريبه просил об отланиом в залог 1036.

- دار ایریبه توناسه dar eribe tünese دار تيلادي آندين آندين q. dār tiledi andin просил его о жилище 601.

- دارامجي لابه توني daramžilaba tūni ч. zorladi ani خوارلادي اني презирал ero.

دارتو اولكوبه dartu ölgübe irgeni دارغه q. darya asti kišilerni ايركاني повесил людей на استى كيشىلارنى виселицу $452 \parallel d$. ölgükü — ч. астад اساماق повесить на висе-אוואן 608 $\parallel d$. \ddot{o} lgüm $t \bar{u}$ ni בעס تونی ч. d. asadur ani أسادور آنى вешает его на виселицу 608.

- داروبه دوشینی daruba dušmani -пода باستى دشىن نى подавил врага 698.

- داقامه ایر اکسان dagama ireksen ч. beli kelgen بيل كيلكان менструировавшая 918 | d. irebe emeyi ايرابه كىلى ع. b. keldi zatunning كىلدى женщина менструпровала اوله ايركجي d. üle irekči eme اوله كيلس خاتون عدي عليه عليه عليه اليه اليه اليه не менструирующая женщина 384.

طastār دستار ع. čalma ال بستار тюрч. kerü qoidi ol neme üčün کیرو قویدی бан 227 || d. qučiba قوجیبه — ч. destar

 čulyandi دستار جولغاندی тюрбан был завернут 990, d. čulyadi он навернул тюрбан 553 || d. q. tūndū he-kindū و المناب المناب

dastārīn cacaq دستاريىن جاجاق ч. destar sačayī دستار سأجاغى кисть

destur bolba tündü üüle حستور بولبه ч. destur boldü anga iš متوندو اویله работа была ему разрешена 556.

da'ūn داوون — ч. iin اول голос باریه — ч. iin tutuldī — ч. iin tutuldī و باریه — ч. iin tutuldī و باریقسان захватило голос віо و باریقسان — ч. ii. tutulyan — ч. ii. tutulyan توتولغان — ч. ii. tutulyan توتولغان — اوکبه قوره такой, у которого пронал голос віо و الله قوره و باریقسان такой, у которого пронал و نامغور — ч. iin berdi yamyur اون بیردی یامغور باره قورو و الله قورو و باره قورو و الله و تامغور باره تامغور باره و تامغور و تامغور الله تامغور و تامغور و تامغور و تامغور الله تامغور و تامغور الله تامغور تامغور الله تامغور ال

da'āsba خاروسبه ч. tökendi خاروسبه مرکندی و ماندی میناندی می

da'ūtu ūlen داوتو اولان — ч. ünlük bulut اون لوک بولوت громовая туча 705.

dāyan تاى ч. tai تاى жеребенок 249.

طق بولبه اوسون ч. yapayu boldi sači ساجی ч. yapayu boldi sači باباغو بولنی ساجی его волосы свалялись віч الله « usüntü بابوغو уариуи sačlik بابوغو со свалявшимися волосами віч.

dāraba دارابه ч. tungdi تونقلی мерз 914.

dāri kikči emēl اجل کیکجی ایل ч. yayīr qïlyučī eyer یاغر قیلغوجی ایر седло, делающее ссадины 626.

dārū - ḥalwāyīn yalbuya دارو علوايين غالبوغه علوانينگ کنجهسی ложка кеfjesi دارو حلوانينگ کنجهسی для сластей 101.

clin bolugči ere دایم ایبهجین ч. dayīm ebečin bolugči ere بولوقجی ایره мужчина, постоянно دایم اغریق بولور ایر мужчина, постоянно делающийся больным 777.

debisker دِبِيسـکر ¬ч. töšek توشا – دِبِيسـکر

defter jūra tere yama bī دفتر جوره ч. kitab ičinde filan سسه عناب البجينده فلان نيسه بار в книге есть такая-то вещь 923. defterde oraba tere yamayi دفترده المورد و بامه المهيي على على المهيي على المورد المول المه المهيي المهيد المهيد

de/teri biši yamalā دفتری بیشی ч. kitabnī özge birle کتابنی ч. книгу с другою вещью 518. اوزکا بیرله сефеті ўиўānni اوزکا بیرله ч. kitabnīng qalīnlīq (sic!) کتابنینگ толщи а книги 183.

defterün horčin دفترون هورجين ч. kitab qïraγï کناب قراغی край книги 183.

defün bul دُفون بول ч. defning bulï колокильчик бубна 201.

deilebe tiini دیبلبه تونی ¬ч. yengdi anī یینکدی انی победил его 858 959. delenbür (?) دیلانبور ¬ч. bürkendi покрылся 593.

del the adūsuni sāri minā'ār ديلاتبه — ч. urdī kelening الوردى كالانينك — ч. urdī kelening sayrīsīnī qamčī birle لوردى كالانينك бил лошадь по опине кнутом вті || d. altani الماني والماني والماني والماني والماني والماني والماني чеканил монеты вто || d. bi — ч. urdum men الوردوق н бил ва الوردوق الماني والماني والماني الماني الما

اوردونک ع. urdung sen er جی ایره || ты, мужчина, ударил зіб سن اير d. eme ni'ūrān ايمه نيوران - q. urdī اوردی خاتون یوزیکان zatun yüzigen женщина ударила себя по лицу 654 d. jürüken جوروكان ع. u. yüreki يوراكى его сердце билось 674 $\parallel d$. ni'ūrā[n] يوزنى ٩. u. yüzni نيورا (σu. yüzni по лицу 696 | d. sudasun ч. tamur urdi نامور اوردی пульс бился 1432 || d. temüri barzγani'ār (?) تيموري urdi temürni barzya (?) بار زغانیار -yaa اوردی تیمورنی بارزغه بیرلا birle рял железо... (?) 412 $\parallel d$. $t\bar{u}ni$ ч. yaidi ani بای دی آنی развернул (?) ero 404 $\parallel d$. t. filan yamala فلان -бил его такой لوردي اني فلاپ نيمه بيرلا то вещью 608 $\parallel d.~t.~k\"{o}ll\={e}$ — 2eч. и. a. ayaqi birle لياقي بير لا ударил его ногой 633.

delgebe tengri rajari حلکيبه تينکری يرني يايدی عاجاری و بين و بينکری يرني توнгри развернул землю عاجاری و بينکری يرني و بينکری يايدل و بينکری ساع و волосы распустились 659. و بينکرکسان اوسون распу- уауїlqап sač ياييلتان ساع распу- щенные волосы 756.

طیلکارابه کیلن delgerebe kelen دیلکارابه کیلن известие
ч. yayïldï ҳaber بایلنی خبر известие
распространилось 1040 || d. qolbasan
yama قولباسان یامه ч. у. tizgen neme
نیزکان نیمه нанизанная вещь распу-

تینکوشتوردی نیمه türdi neme nemege شیناقسان стилась 537 | d. šitaqsan γal تینکوشتوردی نیمه загорев- کو بار اوت ۹. y. köyer ot غال шийся огонь распространился 1040.

— دیلتوین کوجو ک delţüyīn küčük 9. deltü balasi ديلتو بالاسي - n. حيلتو بالاسي летеныш гиены 291.

delān تلاق ч. talaq تلاق селезенка 145.

dengeče'ülbe دينكاجاو وليه ع ع. uruš--вызвал на соревно أوروشتوردي вызвал на вание 518 || d. defteri tere deftere ع. u. kitabni özge دفتري تيره دفتره - دفتري تيره دفتره كتابني لوزكا كتاب بيرله kitab birle сравнил книгу с другой книгой قوياري d. qoyari nim nikendü قوياري יيم نيكاندو — ч. teng qïldï ekelesini bir تىنىك قىلىى ايكەلاسىنى بىر biri birle сравнял обоих друг с другом 530 || d. tere yamayi tūnlē u. tengeštirdi ol nemıni يامهي تهنله تنکشتردی اول نیمهنی اول ol nemege сравнял ту вещь с тою 498.

cere talbiba ebečindu ديرو نالبيبه -положил боль ياستوق قويدي آغريققه ному подушку 619 $\parallel d$. t. $t \overline{u} n d u$ ч. у. q. апра положилему подушку 488.

 $der[\bar{e}]se$ dora $s\bar{u}ba$ ديرسه دوره قويى ع. qoyi olturdi yastuqdin سوبه -сидел ниже по اولتوردي ياستوقدين душки 988.

yamadur dergeče'ūlbe yama кусок шубы 695. تون نینک کیساکی е. tengüš- seki بامه یامه یامه یامه دور

сравнял вещь с вещью 644.

قاتبدا ۹. qatimda دیرکدا около меня вія $\parallel d$. ke'tebe судань يانيده ياتني عاتني عبنابه بانيده ياتني و بانيده ياتني лежал около него 515.

- ديـركالأبـه تونله dergelebe tünlē u. tengešti aning birle تينكاشتي انينك сравнялся с ним 518.

derzīn tubara (?) בرزين توبره — -Me درزي قابجوغي ۳. derzi gapčuyi шочек портного 210.

دويتين üžügi kömürkeį dewitin۹. dewit qalam اوژوکی کومورکی оутляр для دویت قلم صندوق sanduq чернильницы и пера 186.

ريد و بوساغه σ. üstün ديد و بوساغه верхний косяк اوستون بوساقه ворхний 94 || d. hurūl čayān morin هورول جاغان ч. yoqariyi erini aq at -лошадь, у кото يوقاريغي ايريني آق آطَ рой верхняя губа белая 251.

иуба 226 تون ч. ton تون шуба 226 774 || d. mühre • - ч. t. mühresi مهرهسي шарик шубы 206 $\parallel d$. qoimariعوبماري اورکوبه g. t. etek[i]ni кöterdi ایناکنی کوناردی поднял полу одежды 587 $\parallel w \gamma ar{a} q ar{c} i$ وغاقجى — ч. t. yיז γ uci يغوچى прачка 206.

تون بير لا q. ton birle ددلار шубою 1001.

мубу نون ني ч. tonni ديلي тубу 472 || d. kesek کیسا ک q. tonning kedēlün 'alem دیلون علم — ч. ton 'alemi تون علی оторочка шубы 196||

d. qoimari qoyar үчуауіп ўйгаза үагүаўі beldēn dürübe قوباری قوباری قوباری قوباری قربای — ч. tonning etel:[i]ni eki butining arasindin

старатр belige suqti تون نینک اراسیندین جقاریب بیلیکا
ایکی بوتینینک اراسیندین جقاریب بیلیکا

طقار الوستون ч. üstün دیره на-верху 87 зів || d. yarba onqača غربه غربه элека опqača عربه ч. уоqari sari čiqti keme ونقاری ساری جیقنی کیه подка вышла наверх 927 || d. ү. qajarāsa قاجاراسه вверх ч. у. s. č. yerdin ييردين пошел вверх от земли 927 || d. örgübe jimišīn modun осесі на регісь تاكارنی تاكالارنی الارنی под-нял виноградные лозы 466.

dēsün ديسون — ч. ip ايب веревка ايب неревка ايب ايب كيساك — ч. i. ke-seki ايب كيساكل кусок веревки 278 ايب كيساكى кусок веревки 278 الله ويساكى — ч. i. satruči ساتغوجى продавец веревок 196.

dēsünči ديسونجى ч. ipči еревочник 278.

diwin ečige ديوين ابجيكه — ч. diwler atasi ديولار آتاسى отец дивов (демонов) 119.

dobtnība qoyar ere ليره دوبتولبه قويار ч. tepindiler eki erkek اليكى ليركا بيكى ليركار اليكى ليركار اليكى ليركار اليكى ليركار два сачца мчались 1017 || d. tūndū — ч. t. anqa помчались к нему 486 || d. t. minālā قبحى بيرله ч. t. a. qamčī birle ميناله мчался к нему с кнутом 976 || d. tūni ökkü تونى لوكو номчался штүаlī الي اورغالي الي اورغالي номчался к нему, чтобы побять 717.

dobtulqu دوبتولقو мчаться 1006.

dolāba ayayayi دولابه ایافایی чалай ауадпі پالادی ایافایی лизал чанку 774 || d. hurūlān kelenēr هورولان ч. у. erini tili birle ایرینی пизал свои губы языком 592.

"dolān ja ūn تیلی بیرلا باوون ч. уеті уйз بیوز عانی دوسه семьсот 240 || d. minqan بی یوز عانی семь тысяч 240 || d. nasutu üker بالی یاشتار اوی ч. у. yašar иі یاشتار اوی емыетняя рогатая скотина 282 ||

رینکن ч. yetigen اوبوکت семизвездие (Большая медведица) 24

d. qubi'āsa niken qubi قوبياسه نيكان

لولوش دين ع. y. ülüšdin bir ülüš ويي – قويي

одна седьмая 244.

dolānči bolba irgendü دولانجی بولبه ч. yetinči boldī elge بیتنجی ч. yetinči boldī elge بیتنجی стал народу седьмым 867.

domaba dēsüni دومبه دیسونی сучил ве-ч. ešdi ipni ایشانی ایبنی сучил ве-ревку 979.

دونقاتبه اوت کون dongatba ötkün ч. ünledi ötkün اونلادى اونكون кричал произительно 1053.

اقساق q. aqsaq دوقولان doqulan хромой 758.

اقسادي ٩. aqsadi حرقو لبه хромал 758.

97 | d. bariba tūni باريبه توني – ٩. öksük

dora دوره ч. astin внизу

держал ero اوکسوک توتی آنی держал ero недостаточно 622 $\parallel d.$ kibe $t \ddot{u} n i$ y a b u q u- عيبه توني يابوقو — عيبه توني يابوقو мек ضعیف قیلدی پوروما ل хожление ослабило его 943 $\parallel d$. \overline{u} ruba yamayi प. qoyu saldi nemeni لوروبه يامهيي бросил вещь вниз 430. - دورادو بوساقه doradu bosaga ч. astin bosaqa آستين بوساقه нижний косяк 94 $\parallel d$. hur $\bar{u}l$ inu — a_{e} cч. töben erini توبن ليرنى его нижняя губа 800 ||d. h. čayān morin جاغان آلين q. alin erini aq at سورين -дошадь, у которой ниж ليرني آق أط

- دورای کیبه تونی dorai kibe tūni ч. 'ājiz qildi ani عاجز قيلري آني ослабил его 935.

няя губа белая 251.

- دوراى تولقو اويله doraitūlqu üile ч. 'ājiz qildi ani عاجز قيللي нонг. работа, которая расслабляет, тюрк. сделал его слабым 935.

ع. xor tutti حور راجيلابه doramžilaba

ч. х. qildi ani قيلني اني оскорбил его 486 1028.

آستينراق ٩. astinraq د و روره ص ниже 318.

dotar nökčibe دو تاره نو کجیبه — ч. iči ötti ایجی اوتتی проник ему в ну-TDO 1029.

प. ički دو تراقی اوکار dotaragi üker Öküz ایکی اوکوز внутренний бык 65. -دونارون قابوسون dotarun gabusun ч. ič qabuyï ایج قابوغی шелуха внутренности зот.

döčin قيرق — ч. qirq قيرق сорок عنقان ع. q. ming: عنقان - ч. q. ming: \sim сорок тысяч 241 $\parallel d$. $m\"{o}ng\ddot{u}$ сорок диргем درم ч. q. direm منكو

dönen üker دونان اوکر - q. dönen иі دونان اوی че гырехлетний бык 282. دونكابه كيبه döngebe kibe üileyi واجب قبلدي ۹. wajib qildi išni ويلايي сделал работу необходимой ч. w. q. anqa iš сделал работу ему необходимой 964 $\parallel d$. $t \overline{u} n i$ $\ddot{u} i l e d \ddot{u}$ ع. wekil qildi ani iške -сделал ero по وكيل قيلاري اني ايشله веренным для работы 489.

دوربان dörben batman sa'ūlya دوربان y. tört batmanlig باطمان ساوولغه сосуд вме- تورت بطمان ليق ساغو сосуд вместимостью в 4 батмана 248 $\parallel d$. dabqurоскорбил 1042 $\|d.$ $t \overline{u} n i$ $- |d \overline{e} s u n|$ خوار توتی - ч. t. qat ip

قات ایب веревка в 4 ряда 278 $\parallel d.~d\ddot{o}r$ ben — ч. t. $t\ddot{o}rt$ четырежды четыре يوز q. yüz جاوون q. yüz يوز четыреста 240 $\parallel d$. j. minqan — ч. t. y. ming четыреста тысяч 242 $\parallel d.jiqatu$ yama جيقتو يامه - بيقتو يامه - بيقتو يامه - بيقتو يامه || четырехгранная вещь بورج لوق نيمه d. köl čayān morin كول جاغان مورين ч. t. ayaqi aq at ايافي آق آط конь, у которого все четыре ноги белые 251 $\| d$. كولتو تامتولوقجي költü tamtulugči kebtebe प. t. ayayliq yirtquči yatti سنابه — كيستابه четырехногий ایاغلق پیرتقوجی یاتتی разрывающий лежал 430 $\parallel d$. minqanчетыре مینک *— ч. t. ming* منقان тысячи 240 || d. möngü منگو – ч. t. dang - دالک четыре данг (данг = 1/4 дир rema) 245 $\parallel d$. mör $\bar{\imath}$ n hekin مـور يكـن يول نينك ع. t. yolning baši سيكين باشی начало четырlphaх дорог 43 $\parallel d.$ nasutu qonin ناسوتو قونين ч. t. yašar четырехгодокалая овца بشارقوی уор 985 || d. ödür أودور – d. čaršembe küni среда 16 || d. ödür nikete چارشنبه کونی - اود ور نيكاته قلاووجاقو qala'ūčaqu र प. t. künde bir tutar isitmaq کوندا بیر лихорадка, являющаяся توتار ایسیتماق каждые четыре дня 214 $\parallel d$. qubi $\bar{a}sa$ niken qubi قوبياسه نيكان قوبى - 4. t. اولوش دين بير اولوش ülüšdin bir ülüš одна четверть 244.

döši دوشى наковальня 198. دوتر بولبه dötēr bolba irgendü دوتر بولبه ч. törtenči boldī elge بركاندو тым народу $865 \parallel d$. тогіп тетверч. törtinči at اورتنجى الط четвертая потадь $255 \parallel d$. $\dot{s}idin$ تورنجى - ч. t. $\dot{t}i\dot{s}$ четвертый зуб 133.

dulanqir دولانقبر ч. qotur قوتور парша 750 || d. bolba— ч. q.boldi стал паршивым 750.

dulba (?) keż دولبه کی ¬ч. yel yamrurnï یل یامغورنی ветер и дождь (асcusat.) 960.

dunda ورنه والم الماتو والماتو والما

dundadu qurūn دندادو قرون — ч. orta barmaq اورتا بارماق средний излец 139.

اورتاسی ч. ortasi دندانی q. ortasi جغان средина его 76 d. čayān qonin جغان ч. beli aq qoi بيلي آق قوی овпа, у которой средняя часть туловища белая 286.

dura ügei kibe tüni yamāsa دوره ч. köngülsiz — ч. köngülsiz کونکلسیز قیلای انی вселил в него нелюбовь к вещи.

duraji(?) abuba bori دوراجی ابوبه سابقون ч. satqun aldī čayīrnī سابقون құпил вино 844.

duralaba دورالابه — ч. köngül sindi ونكل سيندى — возымел желание 745 || d. tündü — ч. köngül[l]ik bo di anqa возымел к нему возымел к нему желание 751 || d. üiledü ويلادو — ч. raybet qildi iške ايشكا про- явил желание к работе 778 || d. yamadu ويام به المام به ا

duralalduba tünlē دور الألسروبـ عشقبارىليق ч. išiqbariliq qildi عشقبارىليق были влюблены друг в друга 518.

duralanam دورالانم ч. köngül sïnadur كونكل سينادور имеет склонность 615.

duralaqu دور الأقسو иметь желание 615.

durala'ūlba tūni دورالأوولبه تونى — دورالأوولبه تونى انى сдеч. razi qīldī anī رازى قيلرى انى сделал его довольным 985.

duran abuba tünese setkil tere yamāsa حوران ابوبه توناسه سیتکیل تیره عبره -q. emin boldi andin filan ایمن بولدی اندین فلان ایشکه iške

мысль была в безопасности от такой-то вещи sos || d. amuba ere kü'ün сесі ع. emin boldi er اموبه ایره کوون мужчина امین بولدی ایر کیشی мужчина успокоился 803 | d. bariba üiledü بار سه قرار توتتی ۹. qarar tutti iš برار توتتی остановился в работе 604 || d. eribe ایش tūnēse ابريبه توناسه — ч. raj tiledi an--просил мне رای تبیلادی آندین просил мне ч. köngül köterdi کونکل کوتاردی поднял настроение $500 \parallel d$. \ddot{o} . $tere yam \ddot{a}sa$ ч. k. k. filan nemedin تيره يامهسه поднял настроение от فلان نیمهدین такой-то вещи 730 $\parallel d$. sailaba t ar u niyamāsa سايلابه توني يامهسه - u. mazur معذور توتتی انی tutti ani nemedin і извинил его в чем-то $625 \parallel d.~s.$ Приветствовал его 478 $\parallel d$. talbibaečigeyēn تالبيبه اليجيكيان — ٩. azarladī oropana ازارلادی اناسینی atasini своего отца 696 || d. t. üiledü , . . — . — . — مونکول قویدی q. köngül qojdi iške Вложил душу в работу 489 ایشکه d. ügei bolba او کای بولیه – ۱ بولیه - ۳. raybet -не имел же رغبت سيز بولري ве имел же лания 762 $\parallel d$. $\ddot{u} l\ddot{u}$ $\ddot{o} g\ddot{u} m$ $h \dot{c}$ $k\ddot{u}$ $\ddot{u} m$ n. egilmes hič — اولو اوکوم هیج کوون he имеет ایکیل ماس میج کیشیکا не имеет склонности ни к одному человеку з68.

دوران دان على الله ع

запомнил коран 1026. - دورانی قوتقوبه durani gutquba ч. köngüli bulyandi كونكلي بولغاندى его душа была расстроена 350.

duratu دوراتو - ч. raybetliq имеющий желание 778 $\|d$. بولبه اويلادو bolba üiledü بولبه اويلاد — ч. eslik стал ایس لیک بولدی ایشد boldī išde l разумным в работе 426 $\parallel d$. kibe tüni - کیبه تونی تیره یامه دو tere yamadu я. āšīq qīldī anī filan nemege عاشق ваставил его قیلدی انی فلان نیمه که любить такую-то вещь 967 $\| d. k. t.$ yamadu — q. raybetliq qildi ani neтеде رغبت ليق قيلاني آني نيمه که сделал его желающим вещь 452 $\|d$. kiksen عاشق قيلفان عاشق قيلفان به عاشق قيلفان بيكسان влюбленный 967 $\parallel d.\ modun$ — -دار ... — اوزلیک یغاجی ۳. özlik yïrači бревно 206. چوب

durār دورار — ч. azad آزاد свободный 633.

- دورى اوموسبه ömüsbe - دورى ч. yekteini keidi ییکتاینی کیدی надел летнее одеяние 1058.

دوصابه اوصوني dusāba usuni amandu امان دو – u. tamizdurdi suni ayiziya капнул воды تأميز د وردى سونى اغزيغه себе в рот 933.

دوسوبه كيراسه dusuba gerēse usun دوسوبه تامدي ع. tamdi ewdin su اوصون || вода капала с дома 681 أيودين سو $d. \ t \overline{u} n d \overline{u} \ usun$ ייע איז - ч. t. אין враждовали друг с другом 1008.

anga su انكا سو вода капала на него 604 || d. usun اوصون — ч. t. su вода капала 443 568.

dusuči دوسوجي — ч. tamquči капающий 443.

- دوسوقسان اوصون dusuqsan usun ч. tamyan su تامغان سو капавтая вода 752.

دشسن dušman bariba eme ereyi प. düšman tuttī باریبه اجه ایرهیی دشین توتتی خاتون ایرنی xatun erni женщина была враждебно настроена к мужчине 789 $\parallel d.~bariba~$ šeheri باریبه توتنى ع. d. tutti šeherni شهرى شهرنی враг захватил город 564 $\parallel d.~b.$ $t \bar{u} n i$ — ч. d. t. $an \ddot{i}$ враг схватил его 9. d. t. išni لويلايي d. b. üileyi لويلايي − q. d. t. išni ایشنی возненавидел работу 778 $\|d.$ n. d. tutar باريقو ايمه bariqu eme женщина, которую توتار خاتون захватит враг 430 $\parallel d.$ kibe t ar u ni $k \ddot u f r$ प. d. qildi ani küfr کیبه تونی کفر неверие сделало ero قیلای آنی کفر Bparom 482 || d. kiksen ч. d. tutyan تونغان враждебный 893.

دشين لالروبه dušmanlalduba tūnlē تونله — ч. düšmanlaštī aning birle враждовал دشهن لاشتى انسينك بيرله с ним 508.

dušmanlaldubalar nim -q. düšman دشين لالدوبه لأرنيم نيكاني دشن لاشتيلار بير laštīlar bir birini dušmanlik kibe tūnlē دشهن لیک کیبه عبر دشهن لیک ۲. dūšmanlīg qīldī دشهن لیق враждовал с ним 521.

dušmanliq üže'ūlbe دشمنالیق المیان و عالی علی المیان الم

dušmanliqni دشمن ليق بي ч. dūšmanlīyī دشمن ليغي ero вражда 516.

dušmantu دشين تو ч. düšmanlīq دشين ليق враждебный 528 893.

طرار Ч. dušwar دشوار — ч. dušwar دشوار трудный 894 || d. bolba üile بولبه اویله работа стала بولری ایش работа стала трудной 760 || d. üile اویله — ч. müš-kül iš مشکل ایش трудная работа 556.

duta'ūlqui eribe malun üneyi
دوتاوولقوی ایریبه مالون اونایی
ع. öksütmek tiledi raxtning pahasini
اوکسوتهاک تیلادی رخت نینک بهاسینی
просил о снижении цены на вещи 1033.

dutū irebe žing دوتو ایرابه جینک ч. öksük keldi tarazu اکسوک کیلدی весы потянули недостаточно 721.

du'ūlaba jasaqu yama ذُو ولابه جساقو ч. ünledi yasanur neme اون لادى украшение издавало звуки يسانور نيهه украшение издавало звуки

duzaxtuyīn үоүа دوزخ توین غوغه диzaxlīqlarnīng irqaqī دوزخ لیقالارنینک крюк адских существ 189.

du'āyīn qurūn حما بن قورون ч. du'ā barmaqï دعا بارماقی молитвенный палец 139.

ميرلادى ч. yirladi ديرلادى пел 503 || d. ere dayi kö'örčeken qailaba ايره داغى كوورجكان قايىلابا ч. y. er ya köwerčken čarladi اير يا мужчина пел и голубь ворковал 867.

dūlaqči دو لاقجى ч. yīrlaγučī بير لاغوجي певец 200.

düilbe hekinēn دویلبه هیکینان ч. qërqtilar bašlarni قیرقتی لار باشلارنی стригли свои головы.

dülei kibe tüni دولای کیبه تونی ч. saqir qildi ani سقیرقبلدی ان сдедал его глухим 964 || d. k. t. qata'ū da'ūn فتاوو دآوون ч. saqir qildi ani qatiq ün ساغر قبلدی انی قاتیق او ساغرقبلای انی قاتیق او به жестокий голос оглунил его 686 || d. qulyuna قولغونه заҳтаҳ ѕҡсҳап سغراو ساجقان глухая мышь 296.

طق المال ا

dü'üren ayaya حووران ایاغه ч. tola ayaq توله ایاق полная чаша 945 ||

10*

d. mören مور ان - 4. t. tenggiz ا تينككيز полное море 431.

dü'ürgebe ayayayi دوورکبه ایاغایی تولد وردى اياقني براين بردي اياقني بردي اياقني بردي اياقني بردي اياقني بردي اياقني наполнил чашу 944 $\parallel d.\ sabadu$ — — ч. t. edišni ايريشنى наполнил сосуд ايديشنى ٩٠٤ إd. ي. صبايى 954 إd. ومبايى наполнил \cos д 939 $\| d$. $tat\bar{a}li$ ч. t. ariyni اریغiی наполнил арык 635d. tulumi قولومى ع. tolturdi tulumni تولومى панолнил تولتوردي تولومني 9. anqa toldurdi تونلو — ч. anqa toldurdi наполнил его 735.

- دوييلبه هيكين طiyilbe hekin دوييلبه lüdi bašnī يولودي باشني брил голову فيرقنى آنى anï عايا الله عليه عليه 444 ال стриг его 730.

باكى (?) q. baki — دو يولبور düyüll.ür бритва 209.

دولاللوبه نيم dūleldübe nim nikeni علني _ عاني _ sekirištiler bir birige прыгали друг سیکریشتیلار بیر بیریکا на друга 1015.

 $d\overline{u}libe$ دو ليبه - ч. sekirdi سيکير دی скакал воз | d. dayi nātba morin داغی יו ساتبه مورین — ч. sekridi dayî vinadî at سیکرینی داغی اوینادی آت лошадь скакала и играла 658 $\parallel d$. $d \epsilon h ar{e} r e \ \check{\jmath} \ddot{u} k$ ч. sekirdi yoqari sari тенгри наполнил море 391.

прыгнул вверх سیکیردی یوقاری ساری 624 | d. morini dēre مورینی دیره ч. sekridi atning učasiya سيكريدي вскочил اتنينك اوجاسيفه на коня 720 $\parallel d$. $tar{ar{u}}ndar{u}$ — ч. s. angaпрыгнул на него 711 $\| d$. $uquna\ imar{a}ndu$ تكه q. s. teke öčküge لوقونه ايباند و козел вскочил на козу 783.

dūlikü دوليکو س. sekrimek Прыгать 614 d. cbečin سيكرير علت q. sekrir illet — ايبهجين прыгающая болезнь 733.

dūlin dūlin horčiba tušāyār دولين प. sekri sekri حولين هورجيبه توشاغار سکری سکری بردی bardi kišeni birle побежал вскачь с путами کشنی بیرلا يابوبه d. d. yabuba kūken taqi'ā يابوبه ч. s. s. yürüdi tawuү کوکان تاقیه -цыпленок шел подпры يورودي تاووغ гивая 642.

dūrbe saba دوربه صبا - ч. toldī ediš تولىي ايديش сосуд наполнился 748.

лолный تولا ч. tola تولا полный

ده رکسیه dürgebe tengri möreni प. toldurdi tengri نینکری مورانی تول وردی تینکری تینکزنی tengizni

стену 493 || e. gerleri کرلاری – ч. b. ewni | нарушил ночет || e. qoitu üge uridu

ebdebe balyasuni ايبدابه بالغاسونى — | сломал дома 480 | e. kündüleküyi ч. buzdī tamnī بوزدی تامن разрушил مزتنی Разрушил — كندولا كوبی

قويتو اوكه اوريدو قويار goyar ügeyi اوكايي — ч. b. songi sözi burungu sözini سونقى سوزى بورونقو سوزيني монг. последующее слово нарушило предыдущие два слова, тюрк. его последующее слово нарушило предшествующее слово его 513 \parallel e. qudalduquyi قودالدوقویی س. b. satīqnī -yничтожил торговлю 857 || *е. qu* ساتيقن*ي* -ч. b. s. уничто قودالروبي -ч. b. s. жил торговлю 977 | e. saraiyi ______ ч. b. saraini سرای نی разрушил дворец 9. Xarab q'ildi ani تونى — ч. Xarab q'ildi ani || разрушил ero 451 خراب قیلای انی e. yamayi يامهيي ٩. b. nemeni نيبهني сломал вещь 430.

ebderebe ايبدارابه ч. buzuldī بوزولى — ч. buzuldī بوزولى сломался 540 591 || е. defter بوزولى ч. кітав ebter حاب ابتر книга сломана 459 || е. qudaldu عودالدو торговля развалилась 567.

ebdereksen ایبداراکسان – ч. buzqan بوزقان разрушенный 655 || e. balyasunu belge بیلکه — ч. buzulqan بالفاسونو بیلکه saraining belgüsi بزولقان سراینینک иризнак разрушенного дворца ва.

ebderekü kibe elē tedeni jūra ايبداراكو ч. buzuqlīq بن وقاليق قبلدى ц. buzuqlīq qīldī diw alar arasīnda بن وقاليق قبلدى дьявол вызвал среди них разрушение 437. ebderkei ایبدرکی ч. ҳarab خراب ч. ҳarab ایبدرکی разрушенный 451 || e. ҳajar عاجار ч. buzuq yer بوزوق ییر разрушенная страна 30.

ebcčin اببعين 796 البعين 796 البعين ч. аүriq آغريق болезнь || e. alaba ebečini يبهجين الأبه ايبهجينى — ч. ëldürdi الدوردي اغريقني اغريق اغريق ayriqni ayriq болезнь убила больного 935 ||e.|| оlba ч. $ayr\ddot{i}q\ bold\ddot{i}$ стал болен 777 ||e.b.ereч. а. b. er мужчина заболел 553 | e. kibe ليكليك u. iklik qildi ani كيبه توني tūni اغریق ۱۹۵۶, ayriq qildi ani قیلری آنی || 937 953 сделал его больным قملني آني e. k. t. ide'ēn ايداآن — ч. a. q. a. tu'm пища причинила ему болезнь 694 $\parallel e$. k. t. üile اويله ¬ч. ayriliq qildi anqa работа اغرليق قيلدي انقه اني ايش работа причинила ему болезнь 964 е. йдей alaba temēni لوكاى الأبه تيههنى — प. ayrigsiz boyuzladi teweni اغريق سين -убил небольного вер بوغو زلادي تيوهني блюда 435.

ebečini asaqba ایبهجینی اسافیه ч. ayriqni surdi آغریقنی سوردی спросил о больном 709.

ebečitü إيكليك بيهجيتو ч. iklik ايكليك больной вів || e. bolba — ч. i. boldī стал больным вів 991 || e. b. dotar دوتر ч. zahmet boldī ič زحمت بولدى ايج внутренности разболелись збз || e. kibe tūni كيبه تونى — ч. ayriqliq qildi anī قفريق ليق قيلدى آنى

ایکلیک قیاری آنی انکالیک قیاری آنی انکالیک انکالی انکالی انکالیک انکالیک انکالیک انکالیک قیاری

ebečitün ger ايباجيتون كير ч. arrīqlarnīng ewi قاغريق لأرنينك ايوى больница 79.

ebedckči البهديكجى хворающий 797.

ebedüksen البهدوكسان ч. аүгідап ч. аүгідап
захворавший 831 || е. підіп
كوز ч. а. ког البادوكسان نيدون
больной глаз 762.

eber ügei bolba ruča ایبار اوکای بولیه بولی ایبار اوکای بولی بولی مونکوزسیز ۹. müngüzsiz boldi qočqar مونکوزسیز баран стал безрогим віб. وberi'ēr mörgükü بولری قوجقار بیباریار مورکوکو ۱. müngüzi bile süsmek مونکوزی بیلا бодать рогами 616 || e. mörgünem سوسار ۹. m. b. süser مورکونم бодается рогами 616.

eberin qoʻna horanqa' qonin ایبارین برایی قونین برایی و به برانقی قونین برانقی قونین برانقی و به برانقی قونین و لفش المونکوزی کبین تولقش و баран с назад закрученными ротами 286 (с. uruqši horanqa' qonin برانقی قونین برانقی قونین баран و اوروقشی هورانقی قونین баран و ایلکاری تولقش قوی баран و вперед закрученными рогами 286. و و ایبرلاجی و ایبرلاجی و ایبرلاجی نیسان نیسانی نیسانی فلان نیسانی میادت قبلری فلان نیسانی میادت قبلری فلان نیسانی میادت قبلری فلان نیسانی و ایباری و ایباری فلان نیسانی و ایباری فلان نیسانی و ایباری فلان نیسانی و ایباری و ایباری فلان نیسانی و ایباری و

ebesele قالبه ولبه البه ولبه والبه والبه والبه البه والبه البه والبه البه والبه البه والبه البه والبه والبه

ebesüle'vülbe adūsuni ايبهسولاوولبه ٩. otlatti keleni ادوسونى اوتلاتتى ٩. otlatti keleni كالاني ايرتلاتتى пустил скотину па траву 977.

шиеся скотины 724.

ebesün ايباسون п ايباسون ч. ot сено 52 281 552 918 || e. bolba үаўаг u. otluq boldi — ايبهسون بولبه غاجار уег اونلوق بولدى يير земля покрылась травой 941 | e. erikü ч. ot tilemek اوت تيلاما просить сена 541 | e. yaryaba yağar غرغابه اوتلاغ بولىي 4. otlay boldi yer اوتلاغ بولى земля покрылась травой 918 | e. idekii بير - ایباسون ایداکو اونوکون imigin ч. ot. yer oylaq اوت ير اوغلاق козленок, едящий сено 280 $\parallel e$. $\ddot{o}gbe$ $adu^{\circ}\bar{u}$ -- ايبهسون اوكبه آدووسوندو sundu ч. o. berdi keleqa بيردى كلفقا дал скотине сена 441 \parallel e. $\bar{u}rba$ toy $\bar{a}ndu$ tسالىي عاندو عاندوا . o. saldï qazanga توغاندوا бросил сено в котел 1056.

ebesütü bolba үаўаг ايبهسوتو بوليه ч. otluq boldī yer اونـلـوق ч. otluq boldī yer غاجار 921 1045, otluy boldī yer بولدى يير 949 земля покрылась травой || e. үаўаг غاجار ч. otluq yer нокрытая травою земля 921.

ebetbe nidün ایبتبه نیدون его глаза боrīdī közi آغریدی کوزی его глаза болели 762 е. tīinēse tere yama نوناسه ч. a. andīn fīlan такая то вещь заболела от того 831.

ebkebe bičigi ایبکابه بجیکی ч. türdi bitikni بدردی بیتیکنی э28, bükti bitikni وکتی بیتیکنی в66 сложил

ebüljebe tere rajara ابولجابه تیره प. gïšladī ol yerde قیش لادی перезимовал в той местности اول بیرده перезимовал в той местности

ečebe اردى ч. ardï اردى 759 834, hardï هاردى 567 1025 утомился.

ečeksen ایجیکسان 567 621 ایجیکسان 567, harqan 1677 — ч. harqan هارغان 677 утомив-677 утомив-671 ارغان 677 утомив-

eče'ūlbe tūni üilēse ايجاوولبه تونى ч. harquzdī anī išdin ويــلاســه сделал его уставшим от работы 449.

eč[ē]be tūni biši kū'ūn ايجبه تونى بيشى كوون ч. arquzdī anī özge kiši آرقوزدى آنى اوزكا كيشى другой человек 759.

ečigeni arabi morin ایجبکانی عربی اتاسی عربی ч. atasï arabi at مورین ero отец — арабский конь 249.

ečkeksen ḥalwa البحكيكسان حلوا bičma ḥalwa المحكود нарезанная халва وكرا ч. ügre بودان ч. ügre الوكرا нарезанная вермпшель 221 || е. tusma يعما نونمام ч. bičma tutmač يعما نونمام нарезанная лапша 221.

edelebe nekei ایرلابه نیکای ч. eilendi teri ایلندی تیری овчина была мята 570 || e. nekeini ایدالابه نیکاینی برینی дубил ч. eiledi terini ایلدی تیرینی дубил

cgeči de'ii ایکاجی دیو — ч. egeči ya singli اکاجی یا سینکلی старшая и младшая сестра 163. egūlbe (?) adu'ūsun ايكولبه скоч. yitti kele يينتى كاله скотина потерялась 851.

eğelebe üileyi ايجهلابه اويلايى 882, ч. i,eledi išni ايالادى ايشنى 882, п. iyeledi išni ايالادى ايشنى обладавший 882.

eke الكه ч. ana آنا мать 161.

ekebe temüri ایکابه تیموری — ч. ekedi temürni ایکادی تیمورنی пилил железо 701.

ekeklebe temüri ekegi'ērlē ایکا کلابه ч. ekekledi بایککلادی تیمورنی ایکهکیارله ایککلادی تیمورنی пилил железо напильником 381.

ekilebe tere üileyi kiküdür ایکیلابه به مقاب به ایکیلودور به اویلایی کییکودور به افغان ایشنی فلان اویلایی کییکودور باشلادی فلان начал делать такую-то работу 873 و. üileyi ایشکا начал работу вай iške اوغرادی ایشکا начал работу 585.

el ايل человек 114. — ايلجى اوكبه توندو — ايلجى اوكبه توندو ч. elči berdi anga ايلجى بيردى انكا дал ему посланца 1029.

elčitii اياجىلىق п. elčilīq اياجيتو — ч. elčilīq اياجىلىق имеющий посланца 950.

elebe dēl ایلابه دیل ч. eskirdi ton ایلابه دیل т. eskirdi ton ایسکیردی تون. е. ger کیر ч. е. еw کیر дом износился 390.

eleksen dēl ايلاكسان ديل поношенная шуба 659. ton ايلاور بولبه поношенная шуба 659. ايلاور بولبه ele'ūr bolba ebečinēse ايلاور بولبه ч. saq boldī ayrīqdīn ساق выздоровел от бо-

ele'ürlik ögbe tündü ebečinēse — ایلاوورلیک اوکبه توندو ابجیناسه طاقلیق a. saqlīq berdi anga ayrīqdīn باقلیق — дал ему выздо ровленне от болезни зъб.

— ایلکابه غولوری elgebe yuluri ч. elgedi unni ایلکادی اوننی просеял муку 420.

eligen ايليكان ٩. barir باغير باغير ٩. ايليكان ١٤٩٠

eljigen ایاجیکان ۹. ešek ایشاک ایشاک

eljigenü palan ایاجیکانو پالان ослич. cšek palani بالانی ослиное вьючное седло 281 || e. yirčang با ослиный е. čüki جوکی ослиный репіз 253 || e. qorayai وراغای ослиный червь 297 || e. šiдит قورت ч. е. čibini قورت ч. е. čibini شیمول ная муха 299.

ет ايم ч. merhem مرهم лекарство — كيبه قابارتو ч. merhem كيبه قابارتو

ч. daru qoidi buruniya دارو قويدي положил ему в нос лекарство 404 | e. k. yaradu يرادو ч. d. qildi yarani قيلدي ياربني положил в рану лекарство 783 | e. qudal $qu\check{c}i$ قود القوجى بانقوجى بانقوجى بانقوجى بانقوجى بانقوجى سانقوجى продавец лекарства 211 || e. talbiba jaradu تالبيبه جارادو - u. merhem qoidï yaraqa مرهم قویدی یاراقه положил в рану лекарство 618 $\parallel e.~t.~\ddot{u}$ k \ddot{u} ksend \ddot{u} بانيو. ع. d. sačti ölükke кропил лекарство на мертвеца || e. talbiqu үаўаг место, قويار بر ч. d. qoyar yer غاجار куда кладут лекарство 105 \parallel e.~tuladaдля лекар اوجون ч. d. йсйп تولاده ства 991.

emdebe tōlaquidu ایبدابه تولاقویدو ч. yanqildi sanarda یانقیلای سانارده ошибся в счете 820.

ч. х. bašini satqun aldi abišqasidin -жен باشینی سانقون الدی ابیشقاسیدین щина выкупила у своего мужа свою голову 541 || e. ima'ān ايماآن — ч. tiši öčkü تیشی اوجکو коза 284 је. keklik א کاکلیک عادلیک ч. t. keklik کاکلیک куропатка 303 | e. körčken كُوورجكان - q. t. köwerčken کے ورجکان голубка 302 e. lūsa قاجير ¬ч. t. qačīr قاجير самка мула 279 | e. malun ejen مالون ایجان ч. mal esi ҳatun مال ایس خاتون женщина — хозяйка скота 324 || e. miš تىشى موشوك q. tiši möšük مش кошка 293 | e. ögbe tūndü – اوکبه توندو طاتون بيردي انقا بيردي انقا عام بيردي انقا 4. xatun berdi anga дал ему жену 948 | e. öriyēn jasaba женщина нарядилась ئىشى ч. tiši qoi قونىن عاسى عالى 583 الله —قونقوزوك овца 283 || e. qonquzuk قوى ч. t. qonquz قونقوز самка жука 298 || e. qošni قىوشنى — ч. xatun qalīšī соседка 167 | e. qulan خاتون قالشي дикая تېشى قولان ч. tiši qulan تېشى قولان ослица 280 $\parallel e$. $taqi^{\flat}\bar{a}$ — ч. t. tawuq طاووق курпца воб ∥ e. taulai -عاولاي عاد ناوشقان عمية عند باولاي عند عنولاي عند عنولاي عند عنولاي عنولاي عنولاي عنولاي عنولاي عنولاي عنولاي чиха 289 | e. temēn نيمن — ч. t. tewe ыерблюдица 273 $\parallel e.\ tob \check{e}i$ تيوه -ч. ilgük ایلکو пуговичная петля ي با e. unayan لوناغان با e. unayan لوناغان — ч. tiši xödük самка-осленок 280, *tiši* نیشی خاروک самка 249 || е. ügei اوكاى — ч. хаtunвіг خاتونسيز без женщины 885 || е. ü. bolba — ч. х. boldi стал без жены 885 || е. ünegen وناكان — ч. tiši tülkü — ч. tiši tülkü пены تبشى تولكو Козленок اوغلاق козленок اوغلاق козленок самка 285.

emedēn kelebe čini ūča čini mini ekeyīn mini ūčadu adali bī جينى اوجه جينى مينى ايكاين منى اوجادو جينى مينى ايكاين منى اوجادو بي وجادل بي الله عنه الله عنه

emes malun eğe[n] ايس مالون الجا ч. хаtunlar mal egesi خاتون لار مال خاتون لار مال женщины — хозяева скота 324. етеуёп saqiba öriyèn ايكاسى خاتوننى ч. хаtunni saqladi özi ورييان خاتوننى сам защищал свою жену 948.

етеуі ایمهیی женщину 491.

 bolba جرگانی سوتو بولبه ч. х. emčegi sütlük boldî ایمجاکی سوتلوک بولدی груди женщины наполнились моло-ком | e. sürel سورل ч. хаtun tem-düki خاتون تمدوکی женские pubes 148.

em [ē]l اير ч. eyer اير седло 256 و. dāri kibe adūsuni دارى كيبه ч. e. yarīr qīldī keleni ياغر ч. e. yarīr qīldī keleni ياغر седло причинило живот-ному ссадно 625.

em[ē]llebe adūsuni ايمل لابه اهوسوني оседч. eyerledi keleni اير لادى كالانى оседлал лошадь 924.

em[ē]lün oran ايملون اوران–٩. eyer orunï اير اورني место седла 253.

emīn hirār ايمين هبرار ч. darunīng tübi دارونينك توبى лекарственный корень 211.

emlebe tüni ایم لابه تونی ч. ilāj gīldī anīng ikdin علاج قیلی انینک اینک علاج علاج قیلی اینک اینک лечил его от его болезни 507. emlik morin ایملیک مورین необъезженная ч. emlik at ایملیک آط необъезженная лошадь 250. emtekei bolba šidün متاكى بولبه امتاكى بولبه بينون — ч. ketük boldī tiš كيتوك 3yб стал обломанным 762.

emüne baiha بايبه стоял перед ним 419 е. irebe tündü üile ايربه ч. ileالمين المين ال

ende بانکه - ч. munda موندا здесь

endebe dūlaqudu باندابه دولاقو دو ч. yanqīldī yīrqalada يانقيلىي ييرقالاده ч. yanqīldī yīrqalada يانقيلىي ييرقالاده بانقيلىي ييرقالاده в пении в в речи в түн е. mörin سوزده в речи в түн в түн в тура заблудился в пути в тура заблудился в пути в тура заблудился в счете права права в счете в тура в тура

endeži ungšiba ḥarfi انداجی اونکشیبه ч. yanqiliš oqudi ḥarfni حرفی прочитал букву рочитал букву

endekči ere اینداکجی ایره ч. уапqïlquči er یانقیلقوجی ایر ошибающийся мужчина 876. endeksen اینداکسان ч. yoqlaqan بوفلاقان потерявший 670 е. үаўаг خطأ قیلفان ч. хата qïlyan уст غاجار место, в отношении которого промасила ошибка 448.

ene بو ع. bu بو ع. bu بنه ع. bu بينه ع. و ع. bu بينه مىنكزلش соотношение 375, b. mengizeš это похоже 518 $\|e.$ ad \overline{u} sun ačiraqsan - ع. b. kele keltür ادوسون اجير اقسان деп کلا کیلتورکان это привединй ско-They 607 || e. aman nēkü ide'ēn امان روزه ٩. b. ruze ačar tu'm نیکو ایداآن это пища, раскрывающая рот 933 || e. amūlan امولان — q. b. rahat это отдых 379 | e. arzutu آرزوتو ч. b. arzulug آرزولوق это желательно 347 || e. aχtalaqsan اختالاقسان – ч. b. aχtalayan آخته لاغار это кастрированный 955 || e. bariqsan باریقسان - ч. b. tut-∦ это схваченный эвэ توتقون e. bayas باياس ч. b. sewinč سيونج это радость звя e. bayasqulan üge خبر y. b. s. xaber باياسقولان اوكه это радостная весть 387 | e. bayasqu-- u. b. se باياسقو لان ليق ايره - u. b. se winčlik er سيونج ليك اير это веселый мужчина 388 | e. bi eme بى ايم مونك من خاتون mung men xatun مونك это я женщина 322 | e. bi ere بى ايره ч. т. т. ег اور это я мужчина 321 e. bičik Lzu - y. bu zat bi 97 oto письмо 391 || e. bičiksen bičik

بيتكان Jugu- u. b. bitken bitik بيجيك это написанное письмо 623 || e. bida bügüde eres بيدا بوكده ايرس – مونىك بيز u. mung biz barča erenler مونىك بيز это мы все мужчины بارجه ابران لار $| e. b. \ qoyar \ eme$ قويار ايمه - ч. m. b.eki даtun ایکی خاتون это мы две женщины $322 \parallel e. \ b. \ q. \ ere - ч. \ m. \ b.$ $e.\,er$ это мы два мужчины $322 \parallel e.\,\,b\ddot{o}l\ddot{u}k$ emes بولك ايمس ع. bu bölük xarpynna بوبولک خاتون لار عra rpynna женщин 321 || e. b. eres ايرس ч. b.b. erenler וيران لار эта группа женщин 921 || e. b. eres ايرس — ч. b. b. erenler эта группа мужчин за I || e. buди بوياق ч. b. boyaq بودوق эта краска 406 e. buydai öngetü بوغداى بوغداي بوغداي بوغداي بوغداي بوغداي بوغداي بوغداي بوغداي та пиценица имеет цвет لونكلوك بوكن، بوك e. bügüde bölük eres يرس — q. b. bölük erenler barča эта вся группа بولک ایران لار بارجا мужчин 320 | e. čayān sagal حافان ото آق سقال ч. b. aq saqal سقال это белая борода 334 \parallel e. čeme 4. b. berek بيراك это сукно з48 || e. či eme مونك ع. mung sen xatun جي ايمه ייن خاتون это ты женщина $322 \parallel e.\ \check{c}i$ er[e] جي اير ч. т. s. er это ты мужчина 322 || e. helal ч. bu bi'at بوبیعت это присяга на верность عنا كو عناكو عن عناكو عن عناكو عن 341 || 527 e. činekii

лицо 397 \parallel e. $\check{co}[n]$ yamatu ere = = =آز نیهه لیک ۹. b. az nemelik er ایره это мужчина, имеющий немного اير вещей 405 || e. daqama ireksen eme baiba حاقامه ایراکسان ایهه بایبه - 4.b. بیلی کیلکان beli kelgen xatun turdi ото была женщина, у ко- خاتون توردي торой наступила менструация з78 || e. debisker دبیسکر — ч. b. töšek это тюфяк 401 || e. delgeksen یایغان ۹. b. yaiyan دیل ککسان это разложено 404 \parallel e. $dar{e}l$ $\ddot{u}le$ $oldsymbol{ ilde{j}}oqim$ nadu ديل اوله جوقيم نادو -4. b. ton تون ياراشمس منقه yarašmas manga эта шуба мне не подходит 871 || e. ečekэтот ارقان этот – ч. b. argan ایجکسان утомившийся 759 \parallel e. ele' $\bar{u}r$ $k\bar{u}$ ' $\bar{u}n$ ساق كيشى ع. saq kiši — ليلاووركوون это здоровый человек збо $\|e.$ ете эта жен- بو خاتون ч. ви хатип بو خاتون щина 321 || e. emtü ايم تو ч. b. daruгот обладающий лекарством 404 $\|$ *e. ere* — ч. *b. er* этот мужчина 320 e. ereyēn dušman bariqsan - ایرهیان دشمن باریقسان ایمه eme ч. b. erini düšman tutyan xatun ايرينى это женщина, دشمن توتغان خاتون враждебная к своему мужу 790 | e. er-ايركليك q. b. erklik ايركاتو этот сильный 627 | e. γaqčayār setkiksen غاقجەيار سىنكىكسان mūliq saqiba tūni - عوليق ساقيبه توني — ٩. b. yalyuz sayīn e. čiraį جيراي ٩. b. čiraį جيراي عالغوز عراي عيراي عسماي عالغوز

ساغينغان يمانليق ساخلادي اني его охраняло только это задуманное عارار e. γarār gübiksen غارار u. b. elik birle silikken کوبیکسان -этот поте ابلیک بیرلاً سیلکان ший рукой 404 || e. hirtünčīn čimek inu प. b. dünyaning حرتون حين جيما كينو украшение دونینیک بیزاکی украшение этого мира 19 | e. huyāsa موياسه ч. b. bend بنى это повязка зэт || e. ḥāzīr ч. b. hazir حاضر этот готовый سےاضر 389 || e. ile اشكارا ч. b. aškara ايله это явно 347 || e. ireksen ايراكسان -ч. b. kel gen كىلكان это пришедший $342 \parallel e.\ da$ —داقامه ایراکسان qama ireksen ч. b. beli kelgen ببلی کیلکان это менструировавшая з42 | e. jabqaraqsan ولغان это пютерянный ззы је. *ўarimtu* boluqsan جاريم تو بولوقسان ч. b. ya-ياريم جوق بيشكان ايت rīmčuq pišken et это педожаренное мясо 749 | e. jarliq ото указ حكم это указ — جا رليق جوقو ستو e. joqustu bī tere üiledü جوقو ستو بى تىرە اويلادو — بى تىرە اويلادو петеде لايق تورور اول نيمه که это годно для той работы ss1 || e. jölen جولان ч. b. yumšaq يومشاق это мягко з49 || e. kelin yaryaqči ، ogaż كيلان غرغاقجى تيليني ع. b. tilini čiqaryan it نوفاي это собака, высовывающая язык 757 | e. kerek ügci کیرک это не-

нужно 629 || d. keteyīn güri كتاين جقهاق تأش q. b. čaqmaq taš کوري это кремень 607 || e. keliksen كيليكسان ч. b. sürgen سوركان гнавший звз || e. kirbičēr bosqaqsan quduq كيربيجار y. kirpič birle بوسقاقسان قودوق كبرييج بيرلا قوبارغان qobaryan quduq сооруженный из кирпича колодец 377 || e. köšige کوشکه ч. b. perde يرده это занавес зяі $\parallel e$. küğü'.iin ese - كوجوون ايسه سوناقسان sunagsan D. boin sunmayan بوین سونماغان это тот, у которого шея не вытянута 384 || e. kü'ün tör kü yajar کوون توراکو کیشی عاجار س. b. kiši toyurur yer غاجار это страна, производящая نوغوروريير людей 404 || e. kü³ūn üküksen ere كوون प. b. erning oyli ölgen اوکؤکسان ایره -монг. это муж ایرنینک اوغلی اولکان чина, чей сын умер; тюрк. сын этого мужчины умер 791 || e. mal ügei JL -не имею مالسيز ч. b. malsiz اوكاي щий имущества 370 | e. muru مورو ч. в. хауапат خيانت это измена зы || mörīn hekin مورين هيكين ч. b. yol bašī بول باشى это начало пути 382 | e. mu مو - ч. b. yaman يمان это дурно 384 \parallel e. m. boluqsan — ч. b. y. вограп это стало плохим 384 е. паmāz kikü نماز کیکو س. b. namazliq это сотворение намаза 383 || e. naran uryuyu yajar ناران اورغوغو كون توغار ٩. b. kün toyar yer غاجارا это место восхода солнца 405 || е. па-

rin getesün نارين كيتاسون – ч. b. inčke дагіп اینجکا قارین это тонкие кишки ناردو e. nardu adali köketü ökin ناردو س. b. nar ök ادالي كوكهنو اوكين emčeklik giz نار ول ایسجا ک لیک قبر это девушка с грудями, подобными гранату 375 || e. nöker boluqči نوكر بولوقجى ч. b. yārī bergüči يارى بيركوجي монг. этот становящийся другом, тюрк. этот оказывающий помощь зэт e. nüken -уч. b. tešüli تيشو то отверстие 369 || e. onatqan ч. b. čürček جورجا то рассказ 391 || e. ogar qolbā اوقار قولبه - ч. b. qësqa gaside قىسقا قصىرە это короткая касыда зээ || e. ödür او دور ч. b. kün لودورون ceroghs 14 | e. ö ürün ertc کون كوننينك q. b. künning ertesi كوننينك cerодня утром 15 || e. öleskü ч. b. ać آج это голод 372 || e. öleskülengēse getesüni narin boluq-اولاسكولانكاسه كيتاسوني نارين san بولوقسان — ٩. b. ačligdin inčke garin-آجليق دين انجكا فارين ليق كيشي liq kiši монг. это его живот сделался тонким от голода, тюрк. это человек с тонким от голода животом 402 $\|e.\ \ddot{o}.\ g.\ n.\ b.$ eme — ч. b. a. i. q. Хатип это женщина с тонким от голода животом 402 || — او مدا کلاکیی ömdegelekči يومورتقالاقوجي q. b. yumurtqalaquči это кладущая яйца зъз || e. örgüksen کوتورکان q. b. kötürgen اورکوکسان

ч. $b.\ borreve{e}$. е. o[r]ta $\overline{u}t$ بازركان ч. b. bezirgan بازركان эго купец 388 || е. qai;и قايفو ч. в. qaiqu это горе зта | e. qariqlasan үајаг طریقلسان غاجار — قاریقلسان غاجار — عاریقلسان عاجار это место, куда вернулся یانغان پیر 893 | e. qariqsan ülü medeküyīn tula -q.b. yan - قاريقسان اولو مدا كوين تولا بانغان بيلمس ليقى دين yan bilmesliqidin этот вернулся по незнанию 578 || е. garmaqsan قارماقسان — ч. b. датадап قاماقان сгребенный в кучу قــوينـه e. qoina qočaruqsan قــوينـه это оставшийся позади 407 || e. q. q. sain ساين - ч. b. k. q. уахšі يخشى этот позади оставшийся. хороший 407 | e. qola kim tūni аёды ييراق q. b. yïraq qïlur anï کيم نوني это его делает далеким قصيلور آني 929 || e. golbaba قولبابه — ч. b. gošug монг. он соединил, тюрк. это стихотворение зээ || e. qoliqsan قوليقسان ч. qatïšturγan قاتیش تورغان это смешанное 379 | e. qoyar eme قويار ليمه ч. b. eki хаtun ایکی خانون эти две женицины 321 || e. q. ere — ч. b. e. er эти два мужчины з20 || e. ququluqsan -это сло سيغان ч. b. siyan قوقولوقسان манное 378 | e. q. je 4. у. b. s. ahd это нарушенное обязательство 378 || e. sain - μ. μ. b. yaχšī

это хорошо зво || e. s. üġledükĕi | 1010 || e. tariʾān تريان — ч. b. ekin ب اويـــلادو^كجـــى — اويـــلادو^كجـــى ото хорошо работающий работающий 995 | c. sagiqči ساقىقجى - u. b. sag гот сторожащий ساقدلاقوجي петепі نیمهن этот нечто сторожащий يا قيقجي لار e. saqiqčilar الهجي لار يا. b. -מאנסקסדם חדב سأخلاقو جي لأر этп сторожа щие 399 || e. sarayīn hekin سراین هیکین a. b. aining bašī turur آينينگ باشي это начало месяца 1034 || e. setkiksen yajar ستكسان غاجار - ستكسان غاجار - y. b. oro نت قىلقان ير عro علقان يى преднамеренное место зсв|e. $\ddot{s}ine$ $s\ddot{u}n$ تازه سوت ۹. b. taze süt شینه سون это свежее молоко $\|e.$ š. üile \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow b. yangī iš يانكى ايش это новая работа 377 | e. šini kökereksen نازه ۹. b. taze yašargan خازه это свеже зазеленевшее 397 | е. šoχ شوخ ч. b. šoχ شوخ это шут-تا بوكله Hur 392|| e. ta bügüde emes س بيس – q. mung siz barča zatunlar это вы все مونك سيز بارجه خاتون لار женщины 322 | e. t. b. eres الرس — ч. m.s.b. erenler ایران لار это вы все мужчины 322 || e. t. qoyar eme – قويار المه ч. т. s. eki харип ایکی خاتون это вы две женщины $322 \parallel e.t.q.ere$ — ч. m.s.e. er это вы два мужчины 322 || e. taniqsan bī تانيقسان بى — ч. bu tanïqan то узнавший sen jimis تورور это узнавший sen jimis تانیقان تورور - ч. b. ter-

יבאין это посев 377 || e. tede bügüde emes تيدا بوكده ايمس - u. mung biz مونک بیز بارجه barča xatunlar это мы (монг. те) все женщины 322 || e. t. b. e. — ч. m. alar barča Atunlar الأر بارجه خاتون لار To Bce те женіцины 323 | e. t. qoyar ere قويار это те ایکی ایر ч. т. а. eki er ایره два мужчины 322 || e. tegirmeni čeküč प. b. tegirmen teše نیکیرمانی جاکوم то мельнина ото толот = تينكرين دين الله e. tengrīn din T. b. tengri dini تنکری دینی عندی религия бога 407 | e. tere eme од مونال إلى q. mung ol xatun ايمه вот та женцина 322 || e. t. ere ч. т. о. ет вот тот мужчина зага e. t. qoyar eme قويار ليمه - ٩٠ قويار ليمه - ٩٠ قويار الم eki ҳаtun الأرايكي خاتون вот те две ч. b. tirit تریت название кушанья из хлеба, размоченого в супе зві || e. tüb-- توبشین مور اولوقسان šin mör oluqsan ч. b. tüz yol tapqan توزيول نابقان этот нашедший прямой путь 382 || e. töriksen توريكسان ع. b. azyan этот заблудившийся зат [[آزغان c. tülen yal barildulugei تولان غال سباريل و لوقجي س. b. otun ot tutušturчист اوتون اوت توتوشتورغوجي эти дрова — зажигающие огонь 677 \parallel $e.~t\ddot{u}$, $\ddot{u}k$ -

gen mīwe تيركان ميوه это собранные | зтз || е. üžük qailaqsan Фрукты 361 || e. tūni andani bī نونى انینک ۹. b. aning dosti اندانی بی دوستى. это его друг 702 \parallel e. t. $bar{u}qu$ γ ayarni $b\bar{\imath}$ بوقو غاجارنی بی — ч. b.~a.Tiser yeri turur توشار بیری تورور عنوشار بیری место, где он спускается 878 $\parallel e.\ t.\ son$ quqsani $b\bar{\imath}$ بونقوقسانی بی — ч. b. a.tanlayani turur تانلاغاني تورور это есть выбранное им 529 \parallel e. t. šabi $b\bar{\imath}$ شاکردی ۹. b. a. šakirdi turur بی это его ученик 454 || e. t. ügedü v. b. a. لوكادو كوروكسان ч. b. a. goliya yetken قوليفا بيتكان монг. этот достигший его слов, тюрк. этот достигший его руки 971 || e. uitan اوبتن ч. b. tar نار это узко в45 | е. игида это укрюк توزاق это укрюк — ч. b. tuzaq اور وقىشى e. uruqši orčiqči اور وقىشى ايلكاري प. b. ilgeri barruči — أورجيقجي اا этот идущий внеред 405 بارغوجي e. üge سوز ч. b. söz اوکه это слово رقسوز 4. b. yogsuz إ ي 528 || e. ügei этот бедный зээ | e. ügeyi ese sonasba те слышал этих سوزنی ایشیتهاس ве слышал слов 355 e. üile qaiyutu kibe namai - u. b. iš gai لو يله قايغو تو كيبه ناماي - 4. b. ايش قايغولوق قيلور ruluq qilur meni эта работа сделала (тюрк. делает) меня печальным 424 e. üileyin köl ч. b. išning ayaqī اويلاين كول это конец работы первый из всех 332.

اوژو ک قلم qalem čarlaqan قايلاقسان— ч. b. qalem этот калам скрипел 664 || e. zalife aili — 4. b. zalife aili 200 халиф 407 || e. yabuqči onqača "цев يوروركمي u. bu yürür kemi ونقاجه это едуцая лодка з52 $\parallel e.\ yama\ t\ddot{u}r\ddot{ar{u}}$ يامه تورو اونادو اوله ünedü üle kürüm 9. b. neme tegmes bu pahaya эта вещь не достигает этой цены 530 $\parallel e.$ yara meyidü - يارا مييدو كوروكسان kiiriiksen u. b. meyige yetken yara میییکا ییتکان эта рана, достигающая до мозга اولغ q. b. ulur بيكه 699 || e. yeke этот большой 385.

eneni setkildü bariqsan اينهن प. liönggülde سيتكيلرو باريقسان کونککولده توتنی نیبهنی tutti nemeni держал нечто в мыслях 534.

eneribe لینهریبه был сострадателен 987 || e. tūndū توندو — q. mihribanlïq $ec{qildi}$ anga مهربانليق قيلدى انقه نقه oĸaзал ему сострадание 945, raķim qildi anga رحم قيلني انقه id. 987, šefqat id. 750 1051. شفقت قيلاري انقا id. 750 1051. eneriksen اینهریکسان милосердный 945.

епетікіі اینه ریکو милосердствовать 945.

eng uridu bügüdedin (sic!) اينك - u. eng burun bar لوريدو بوكدهدين camый اینک بورون بارجهدین самый

engeske على النكليك - u. englik النكليك румяна 218.

engrobe all III - 4. engrondi -cronaπ 1001 | e. ebečin (be live) اینکراندی e. arriy ايبهجين ايبهجيناس u. e. arriy agrīqīdīn اغريق اغريقى دين больной стонал от боли 740 || с. eme temēn – ایمه تیمن ч. e. tiši tewe تیشی تیوه верблюдица cтонала 672 $\parallel e$. qata $^{\imath}\overline{u}$ = - 1 $^{\imath}$ $^{\iota}$ $^{\iota}$ $^{\iota}$ ч. е. qatiq قاتيق жестоко стонал 628 || e. tūnēse انكرابه توناسه — ч. e. andīn . و crohal of foro 797.

engrenbe استكرانيه — q. engrendi стонал 964.

enilib be tüni لينيكلابه تونى — لينيكلابه ч. enikledi ani اینیک لادی انی жаловался на исто 699.

erdem וير בא наука 542 || c. kibe qaty. hüner کیبه قتقولت وقو دو 'y. hüner on منر قبلري سانعيشره on стал искусным в фехтовании 988.

erdemtii bolba ايردمتو بولبه стал ученым 542.

ere ایره ч. er ایره мужчина 114, erkek ايركار самец 120 || e. bečin سجين — ч. tiši er تيشي اير монг. самец обезьяны, тюрк. самка и самец 292 || e. čü'ürtken جـوورتكان ч. erkek čeürtke ایرکاک جا ورتکا самец саранчи اير ثيشي ٩. cr tiši إ 298 و عام ي гермафродит 148 || e. e. burtaq. بورتاق ч. e. zatun ğünüb خاتون جنب мужская и женская нечистота 884 || e. ērebe qan-

н. н. Поние.

. rkek tiledi tiši it dari tiši - المه ایرکک تیلادی تیشی ایت داغی mösül: самен хотел суку ч. erkek kek ik ابر كاك كاكليك тетерев يايقوش e. keye ميك ч. e. baiguš بايقوش самец совы 304 | e. körčken — Z ч. c. köwerčken کوورجکان самец толубя 302 | e. kūken کوکان ч. ег оуlan اير لوغلان мальчик 152 || e. qon-اير كاك عنوز ع. erkek gonguz قونقوز قونقوز самең жука 297 $\parallel e$. $qul\gammauna$ ايركاك سيجقان ٩٠ erkek sičgan ولغونه - قولو سون самец мыши 295 || c. qulusun قولو سون ч. е. qamiš قاميش мужской тростинк 92 || e. salbar سالبار ч. e. salbar سالبار самец салбар (название хищной سالبار итицы) 305 || e. šira šiba'ūn شيره ساريق قوش y. c. sariq quš سيباوون самец Филина 305 | е. taqi'й ناقیم петух 306 | e. t. toriba eme taqi'adu توريبه -u. xoros tezgendi maki ليمه تاقيهدو aniga خروس تیزکاندی ماکنانکا netyx новернулся к курице 1051 e. taulai ايىركاك u. erkek taysyan تولاي самец зайца 289 | e. temēn самен верблюда نيوه ч. e. tewe تيمن - با وش ع 173 274 ⊈e. t. quš توش ч. e. t. quš ي самец страуса 304 е. toydaj самен توغداق т. е. tordaq توغدای дрофы зоз | e. töre' ūlkü eme نوراو ولكو تغورور q. er toyurur xatun ايمه čiq noqai eme خانون الرابه قانجيق نوقاى женщина, рождающая мужчину 158 | e. ипаүап اوناغان — ч. е. qulun قولون самец-жеребенок 249 | е. йуей السقاسيز — ч. авизуазіз إو. й. ете — ч. етзіг қанип البيز البيز

eredēn huyaqsan kü'ūn אייברוט. יער פוט יער פוט יער איים. abušqasiqa baq-קי היים אופער איין איינערט אוני איינערט איינערט איינערט איינער איינער איינערט איינערט איינערט איינערט איינערט א дитя, привязанное к ее мужу 162.

ereligēn asqaba oqaqči ايرهليكان برهليكان ч. erlik suyī tüšürdi اسقابه اوقاقجى اليرليك سويى توشوردى sikkūči ميككوجى دobepшающий coitus про-

erelik asqaba ايروليک آسقابه ч. erlik suyini tökti ايرليک سويينی пролил сперму 446 | e. usun توکنی сперма — ч. e. suyi سویی сперма — ч. e. suyi بر ومون — ч. erliksiz اوکای не имеющий спермы 913 | ايرليکسيز не имеющий спермы 913 | ч. й. bolba — ч. e. boldi стал импотентом 913.

ērelini ögbe ایرهلینی اوکبه ч. tilekni berdi تیلاکنی بیردی исполнил его просьбу 920.

ereni emeyēn ilebe gertüni ایرهنی ایرانه کیرتونی ч. abušqasī تربشقاسی اویدکه wyige yiberdi kelinni آبشقاسی اویدکه муж нослал свою жену муж послал свою жену

eres malun eğe[t] — нем алым алым — ч. erenler mal egesi мужчины хозяева скота э24.

ercsün sū[qu] үаjar ابرسن سو غاجار q. erenler olturur yer ايران لأر او لتورور место, где сидят мужчины 79.

eretü eme ايروتو ايمه ч. abïšqalīq хаtun آبيشقاليق خاتُون замужняя женщина 163.

ere'ū libe ايرهوو كيبه ч. уагид — ч. уагид gildi يازوق قيلدى совершил грех 747

ere' trēse γarba ايرهواسه غربه — ч. yazuqdīn čīqtī يازوقدين جيقتى освободился от греха 600.

ere'ūrū šitkeksen andarār ايرهوورُو ع. yazuq taba سيتكاكسان انداغار يازوق تابا تورغان آندى ero клятва, решившаяся к греху 634.

ere ūyi örgübe اوركوبه ч. yazuqni köterdi يازوقنى كوتاردى сиял грех 702.

ere'iiyīn qurayi tengri tedendii — ایرهوین قورایی تینکری تیداندو ч. azab yamruri tengri yardurdi alar-عذاب یعفوری تینکری یغدوردی га عذاب یعفوری تینکری یغدوردی на них дождь му-чений 984.

ereyēn tālagu eme ماليان ايرويان تالاقو ч. t. a. ḥagīnī ماليان ايرويان تالاقو ע. abušqasini sewer xatun женщина, любя- آبشقاسی سور خاتون щая своего мужа 158.

ايىرەيىن ereyīn bara'ūrīn qijār 4. erning köt بىغاووريىن قىجار ایرنینک کوت نیکراسی tegresi окружность ani мужчины 146 $\| e$. dergede دركن - u. er qatinda около мужчины зія || e. köken мужской ابسجاكي мужской cocoк 143 || e. qabarāsa usun urusha - ایرهین قاباراسه اوصون اوروسبه y. erning burunidin su aqti ايرنينك из носа мужчины بورنی دین سو آقتی текла вода 673 || e. uja'ur | — ч. elning asil ايلنبنك اصل происхождение людей 884 | e. üile bütübe اويله ايرنينک u. erning iši būtti بوتوبه -работа мужчины вынол ایشی بوتتی нилась 888.

- ايريبه ايبهسوني eribe ebesüni ч. tiledi otni تتلادي اوتني искал сена ايريبه abqaqsan adusuni ايريبه प. tiledi itken جابقاقسان ادوسوني нскал ноте تیلادی ایتکان کالانی искал ноте рявшуюся скотину 385 || e. keleni искал ново- خبرنی ч. t. хавегпі خبرنی стей 602 || e. tūnēse توناسه — ч. t. anī просил у него 466 е. t. aqsuqsan деппі اندين انتوج بيركانني взыскал с него данное в долг 506 $\|e.t.mali'\bar{a}n\|$ بير искал вместе с ним 525.

просил у него свой скот, тюрк. просил цену 560 $\|e.\ t.\ mali\ _{\bullet}$ ч. $t.\ a.$ malni مالني просил у него скота 873 e. tūni це ч. t. ani цикал его 190 356 525 690 $\|e.t.t\bar{u}n\bar{e}se$ — ч. t.a. andin просил у него то з $73 \parallel e$. \ddot{u} $gel\bar{e}$ tereyamayi اوكاله نره يامهيى -4. t. sözسوز بيلا اول فلان bi e ol filan nemeni سوز بيلا он просил о такой-то вещи словесно 362 | e. üileyi ويلايي — ч. t. išni искал работы 827 | е. уатауі ايسش ني . ч. t. nemeni нскал вещь 584 — ч. t. петепі

erike ابر سکه - y. munčag منجاق OHE-- قود ال دوقي , релье 38 41 || e. qudaldugči ч. торговец ожерельями зв.

eriksen yama ایریکسان یامه – u. tiвещь, которую تيلاكان نيمه просил 874.

erikseni ögbe ايريكساني اوكبه ч. tilekni berdi تیلاکنی بیردی исполнил просьбу 935.

erikü Lul-4. tilek Jui просьба 975 || е. үаўаг غاجار ч. tiler yer نیار بر место, которое ищет 690.

ايسرى كسويسى eriküyi öčibe tündü u. tilekni ötündi anqa أوجيبه توندو он обратил к нему تیلکنی اوتندی آنقا свою просьбу 383.

erildübe tünle ايريلروبه نونله n. tilešdi aning birle تيلاشري انبنك

eriltüler וيريلتولار – ч. tilekler имеющие просьбу 750.

eri'ūn kibe tengri ایریـوون کـیبـه قینکری бог сотворил грех 455.

erke u'ūrba ušaq güri'ēr ايركه أووربه ч. fal urdī ušaq taš فال أوردى أوشاق تاش ببرلا birle أوردى أوشاق تاش ببرلا وردى المشاق تاش ببرلا сил жребий мелким камнем 412.

erkedü bolba irgendü ایــرکادو ۹. erklik boldü elge بولبه ایـرکانــرو - стал могуще ایرکلیـک بولــدی ایـلکا - ственным для народа 589.

erketii ایرکانی — ч. erklik ایرکانی — ایرکانی — بایرکانی و بولی ایرکانی و بولی ایرکانی — ч. erklik boldi er elge — ч. erklik boldi er elge — ч. erklik boldi er elge мужчина стал мужчина стал силен людям 1056 || е. b. tündü — ч. е. b. anga 582 626 1045, bolušti anga isə номог ему 582 || е. b. t. elē — ч. erklik boldi anga saitan — ч. erklik boldi anga saitan стал ему силен 1039 || е. b. уатади — ч. е. b. петеде осилил вещь 566 || е. kibe tüni tere dergede کیبه تونی تیره е. kibe tüni tere dergede و ایرکلیک بولی اینکا — ч. еrklik qildi ani aning istüge ایرکلیک اینکا دیرکله ایرکلیک اینکا ایرکلیک اینکا و ستوکه ایرکلیک اینکا دیرکله ایرکلیک اینکا دیرکله ایرکلیک و ویرکله ایرکلیک و ویرکله ایرکلیک ویرکله ایرکلیک ویرکله ایرکلیک ویرکله ایرکلیک ویرکله ایرکلیک اینکا دیرکله ایرکلیک اینکا دیرکله ایرکلیک ویرکله ویرکله ایرکلیک ویرکله ویرکله ایرکلیک ویرکله ویرکل

ورکاو دین بیر م erke'üdin bajram تر سالار بیر امی ч. terseler bajrami تر سالار بیر امی праздик христиан 188 || e. dašman раздик христианский ученый 188 || e. medekči مفتی سی — ч. t. müftisi مفتی سی Тури — ч. t. müftisi مفتی «христианский судья 188 || e. zahidin زاهلی христи— ч. t. zahidi زاهلی христи— ч. t. zahidi واهلین христи— ч. t. zahidi

erke'ūdūn kilise ايركاوودون كيليسا ч. terselerning sawma'ayi ترسالارنينك христианский монастырь 78. و معميى христианин монастырь 78. ا христианин 177 ايركاوون c. bolba— ч. terse boldi ترسا بولدى стал христианином 588.

erke'ūnü mesjid ایرکاوونو مسجد ч. terselerning mesjidi ترسالارنینک христианская церковь 79. erlikni türgen bolba ایرلیکنی تورکان ч. šühret itik holdi شهرت ч. šühret itik holdi ایتیک بولیی его слава стала быстрой 786.

e. bor uba بور اوبه ч. erte بور اوبه е. bor uba بور اوبه ч. e. čarir ičti براية ч. e. čarir ičti بور اوبه нил утром вино 533 || e. bosba قوبتی встал рано || е. irebe برایی ч. e. keldi کیلای рано пришел 924 || е. i. tūndü — ч. е. k. апда рано пришел к нему 509 528 || е. orčiba باردی — ч. e. bardī اورجیبه باردی ушел рано 388 || е. untaba باردی рано лег спать 588 || е. уаtī باردی рано лег спать 588 || е. usundu irebeler اورجیبه е. usundu irebeler

ч. е. suya keldiler سوغه کیلری لار рано пришли по воду.

erteki ايرتاكى ч. erteki إيرتاكى ранний 903 || e. bolba — ч. e. boldī стал ранним 903.

erteyīn ايرتاين — ч. erte ايرتاين ранний 853 || е. hodun ووون ч. tang yulduz والدوز утренняя звезда ايرتا — ч. erte aš ايرتا — ч. erte aš ايرتا ранняя транеза 220 || е. ideyēn آشنى بيردى انقا ранняя тейне آش ч. е. ašnī berdi anga آشنى بيردى انقا дал ему завтрак 501 || е. namazi qaranqūdu kibe مازى قرانقودو كيبه عازى قرانقودو كيبه عازى قرانقودو كيبه عازى قرانقود وكيبه عارتى قرانقوده قيلنى مانيات عارتى قرانقوده قيلنى он сотвория ранний намаз в темноте.

ertēse bilē tūnlē andaligni ايرتاسه ч. ertedin bar بيلا توندو انداليقنى ايرتهدين بارايدى انقه издавна имел с ним дружбу 986.

e. kibe يازوق ч. yazuq يازوق грех 180 — ايرو е. kibe بيازوق ч. y. qïldï совериил грех 394 532 704.

er[ii]l üyei bolba tünēse ايرل اوكاى برل اوكاى ч. mungsiz boldi andin مونكسيز بولدى آندين دولدى آندين الفله от того 1044.

erūlebe tūni ايرولابه تونى ч. yazuqlīq qīldī anī يازوقليق قيلرى آئى сделал его грешным 1002.

eriin اینکاک ч. engek ایرون подбородок 135.

erūrlik cribe ايرورليک ايريبه ч. sarlīq tiledi ساغليق تيلادى просил здоровья 1043.

rrūtū ايروتو اي ч. yazuq!uq ايروتو يازوق грешный 758, yazuq qïlүan يازوق يازوق совершивший грех 796.

es ügei ايـس اوكاى - ч. essiæ неразумный 806 895, es öksük слабоумный 913 | es ü. bolba — ч. esi öksük boldü стал слабоумным 913 | es ü. eme — ч. essiz хатип неразумная женщина 906.

ese abalaba auci رجي الابه الهجالية المجالات ч. aylamadi ayci , جراوجر охотник не охотился 945 | e. baraqsan quduq -u. tamam bolma باراقسان قودوق -не кон تمام بولماغان قودوق рам quduq чившийся колодец 50 | e. bajba vajara تورمادي u. turmadi yerde بايبه غاجاره يرده не стоял на земле 727 $\|e.bolba\ tar uni$ ч. ипатані ينامادي был недоволен 591 | e. b. t. üiledü , בי او. u. aning išini انتک ایشنی был недоволен его работой 999 || e. ekilebe (?) المكلية (?) المكلية (?) المكلية الأس не начал работу ایتانمادی ایشنی 453 | e. esleldübeler ايسلالدوبه لار y. eslemei qildilar ايسلاماي قيلري لأر не обращали друг на друга внимания 1013 || e. hečkeksen عيجكا كسان — ч. хütnesiz ختنه سيز не обрезанный (не под-

вергшийся обрезанию) 148 $\parallel e.$ jančiqsanيانجيلهقان y. yančilmaqan يانجيلهقان не битый 55 $\parallel e.$ jasaqsan š $irar{e}$ جاساقسان ساماغان q. yasamayan xawan سسره неукрашенный стол 103 || c. jāraba خوان uilaquidu جارابه اويلاقويدو - u. sabir صبر قیلای تعزیهدا gildi taziyeda был терпелив при соболезновании 624 || e. joqilduba eme eredü جوقيلرو به ايمه ايره دو — ч. yarašmadi xatun erige жена не ياراشهادي خاتون ايريكه подошла своему мужу 631 |e. jogul-جوقولروبه ايهه duba eme erelērēn ابر الراآن - ч. yarašmadi zatun eri -men یار اشهادی خاتون ایری بیر لا birle ицина была не в ладах со своим мужем جوقولى قسان e. joqulduqsan eme جوقولى женщина, бывшая не в ладах ور کسان غوزه c. kürüksen yuze حکور کسان غوزه ستىلمىكان غوزە عيور، u. yetilmegen неспелая коробочка хлопка $57 \parallel e. \ k.$ y. y. yurma کوروکسان خرما - u. y. yurma песпелый финик 70|| e. qalba (?) šibekćindii عندو اد مادی yadumadi (?) dadekke دادا که ... (?) служанке 645 | e. sen--y. esle سر کارابه توناسه عوناسه - yerebe tünēse medim andin וيسلاماديم آندين я не обратил на него внимания $684 \| c. sct$ ستكجى اونكشيبه kiji ungšiba xutbayi . sarinmai oqudi zutbani خطبهي

не думая 546 $\parallel e.$ sinaqsan $\ddot{u}\dot{u}le$ bolbaسناقسان لويلا بوليه __ u. sinamayan. работа سناماغان بولري ایش работа не была испыт**а**на 664 $\parallel c.~s.~\ddot{u}$ ilet \ddot{u} ere ار لاتو ايره اس. s. išlik er мужчина с не испытанной работой s90 $\parallel e.$ $\emph{singebe}$ -- شينكابه ايدان توندو idēn tūndu سنکمادی انکا آش q. singmedi anga aš пища у него не переварилась 554 || e. šingeksen شينككسان - ч. singme gen سنكهاكان не переваревный 214, sinqilmegen سنكىلياكان непереваренный 820 | e. š. olba idēni إ820 | — سنكماكان تابتى singmegen taptī ašnī سنكماكان اشنى нашел непереваренную пищу سوناسبه e. sonasba qadi gereyi سوناسبه -кади не слушал свиде قادي كبرايي теля 850 || e. talbiba tūni tengri u. qoimadi tengri seni تونی تینکری тенгри не قبویسادی تسنکری سنی оставил его, тюрк. т. не оставил тебя ч. tanīmadī anī نانیادی آنی не знал ero 771 || e. tenglebe qoyar yama تننگ y. tengišmedi eki المنه قوار المنه пете تینکشیادی لیکی نیمه две вещи пе были одинаковы 1014 | e. töreksen ecige توراكسان ابجسكه q. ögci ata отчим 163 || c. t. eke — ч. ö. ana мачеха 163 || e. t. ekcyīn ke'ūt اليكاين u. ö. ananing orlanlari كاووت — علووت сыновья мачехи انانینک اوغلانلاری читал молитву, 163 | e. t. eme — ч. torurmas zatun

не рожавшая женщина 158 || е. t. kūken كوكان — ч. ögeż
orlan اوكاى اوغلان пасынок 163 || е. t.
ökin اوكس ب. ö. qïz падчерица 163 ||
e. wriji oraba ūqsani irgeni dergede
indemeż kirdi icküciler qatiqa اينداماى вощел к пьюاينداماى вощел к пьюним без приглашения 682 || е. üjeji
qudald ji abuba tere yamayi
اوحاجى — ч. selem
satqun aldī filān nemeni الى فلان نيمنى
монг. он кунил ту
вещь не видев, тюрк. он купил такуюто вещь, дав задаток 948.

estü bolba ايس تو بولبه -ч. aqilliq boldi عقيل ليق بولدى стал умным 804 е. b. kūken كوكان — ч. eslik boldi oylan дитя стало разумным 872 || е. ете—ч.е. хатип умная женщина 905.

et قماش ч. qumaš قماش товар тор- торец товаром 226.

etmek činagu ger إلى المناقوكير taxtasī وكبر ч. etmek pišürür ew 94, ešik yanī 94, ešik yanī ويانى пекарня 91 || е. idebe yamalā الدابه 94 || е. temür 94 || е. temür уама ін ключ 94 || е. туре ін ключ 94 || е. туре ін ключ 94 || е. туре ін цуре ін цуре

etmeklē idebe sirkeyi ایناکلا ایرابه ۹. etmek birle yedi sirkeni برکای و ۹. etmek birle yedi sirkeni ایتاک بیرالا ییلی سرکهنی و ۹. و ۱۹۵۲ ایتاک بیرالا ییلی سرکهنی و ۹. و ۱۹۵۲ ایتاک و ۱۹۵۲ ۱۹۵۳ و ۱۹۵۰ و ۱۹۵۳ و ۱۹۳ و ۱۹۵۳ و ۱۹۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۹۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳۳ و ۱۳۳ و

e^vūden ايشيک ч. ešik ايودان дверь 94.

e'üdenči ایشیکجی ¬q. ešikći ایشیک ایشیک ایستان ای

e'ūdenēse oraji baigu rajar ايوداناسه عامار عند العرب عند عالمار عند عالمار عند عالمار عند عالم المراجى بايقو غامار المستكدين كريب نورور ير место, где стоят по выходе из двери 90.

و بنودانو کول بردانو کول بردانو کول بردانو کول بردانو کول بردانو کول بردانی дверной припяток و بردانو کولین نوکان дверной припяток برد و برد و

e'ülen ايولان بولوط بي عبير بولوط بي عبير بولوط بي عبير بي الولان و'ülenēse se'üder kibe ايولان بي الأرغاب بي ولا كه قيلتى الأرغاب от тучп بلوطدين كولاكه قيلتى الأرغاب от тучп на них бросало тень 486 || e. s. k. tengritedendü — ч. b. k. q. a. тенгря бросал на них от тучн тень 486.

e'ūlye eribe tūnēse اوولكه ايريبه ч. in'am tiledi andīn انعام просил его о милости تيلادی اندین

e'iir kibe šiba'un اوور كيبه ч. ew yasadi quš ايو ч. еw yasadi quš ايو нтица устроила гнездо 484. ويسكل основа 85.

f

falizun nirūn فاليزون نيرون - ч. faliz arqasi فاليز آرقاسى задняя часть огорода 55.

fanjir (?) bolba فانجير بولبه без перевода зо4.

faqih medekëi ere فقیه میں اکجی ایره ч. taqih boldi er فقیه بولدی ایر мужчина стал законоведом 807.

fariy bolba فارغ بولبـ ч. fariy boldi فارغ بولدی стал свободен 598.

farz kibe tengri namāzi فرض کیبه farz kibe tengri namāzi بری غازی عازی است. بینکری غازی namazni فریضه قیلدی تینکری غازنی бог сделал намаз предписанием 431.

farize kibe tengri namāzi فریضه

fasiq kelebe tüni — فاسق کلبه تونی ч. fasiq ajti ani فاسق ایتی انی говория о нем зло 474.

faxir kibe nim nikendii فخر كيبه نيم ايكاندو ч. faxir qilištilar bir birige بيريكا они взаимно вед другом 1021 || f. qilalduba tūnlē قيلالدوبه تونله f. qilišti aning birle قيليشتى انينك хвалился перед ним 511.

feriyadtu kürbe فریادتو کوربه ч. feriyadiya yetti فریادیغا بیتتی дошел до крика отчаяния 925 || f. yetiksen (sic!) پتکان ч. f. yetken پتکسان дошедший до крика отчаяния 925.

fereži ömüsbe فرخى لوموسبه ч. fereži keidi فروجى كيلى надел плащ 592.

فتوا ليريبه fetwa eribe danišmanāsa فتوا ليريبه ٩. fetwa tiledi danišman— دانشهناسه

din فتوا تیلادی دانشمندین просил муд- рого о решении 1042.

fetwī ögbe xojam فتوى اوكبه خو اجم ч. fetwi berdi ālim فتوى بيردى عالم ученый дал решение 982. feda ögbe tiindii فدا او کبه توندو ч. feda berdi anga فداً بيردى انكا дал ему выкуп 528.

firqiraba elğigen فرقيربه اياجيكان — firqirdi ešek فرقردى اشاك осел

g

gebe bismillāh كيبه بسم الله — q ajtī ايتى بسم الله bismillāh مايتى بسم الله сказал бис-

gedergü unayāba tūni كيدركو اوناغابه ч. arqan yïqdī anī ارقان ييقدى ارقان ييقدى повалил его назад 1060.

ياروقلوق عياروقلوق ع. yaruqluq كيكان светлый 24 $\parallel g$. bolba— ч. y. boldiстал светлым 1040 $\|g.\ b.\ ni^*\overline{u}r$ ч. у. в. уйг بوز лицо стало ясным 945 | g. hodun مودون - 4. y. yulduz яркая звезда 23 || g. nidün ясные глаза کوز ч. у. köz تیدون 664 || g. ni'urtu bolba نيورتو بولبه -اجوق يوزلو ك u. ačuq yüzlük boldi ولري стал с ясным лицом 813 898 || g. ödür کون ч. а. kün لودوں ясный день 898 $\parallel g$. ögbe naran اوکبه ناران-ياروقليق بيردى u. yaruqliq berdi kūn ياروقليق کوون солнце давало свет 945 $\|g.$ söniясная اجوق كنجه ч. ačug keče اجوق كنجه ночь 898 || g. ügeż bolba naran led بولبه ناران — y. yaruqsiz boldi kün солице померкло یاروقسیز بولدی کون 493.

gegēntü كيكان تو ч. yaruqluq ياروقلوق светлый 24.

gegēsün (?) ni'ūrtu كيكاسن نيور تو п. ačuq yüzlük آجوق يوزلو со светлым лицом 898.

كېيبه هودون geibe hodun hoduni'ārlār - عو دو نيار لار — q. yarudi yulduz yaruq يارودي بولدوز باروقلوغي Iuyi birle звезда спяла своим блеском 843 || g. jula جراغ ٩٠٠ تا. y. čiray جوله صهدو. CBETHI S59 || g. nidüni tünle كيبه نيلوني انینک y. aring birle közi انینک его глаза сияли с ним 1. y. yüzi نيبورني q. y. yüzi بوزى его лицо сияло 931 $\parallel g.$ yamaيامه — ч. у. пете вещь блестела 974. geilyebe tūni biši kü'ūn کیپلکبه تونی ч. yarutti ani özgc kiši بيشي كوون его осветил یار ونتی انی اوزکه کشی другой человек 974 || д. уатауі ч. у. петепі заставил вещь блестеть 1036.

geğ subaba geri حج سوبابه کیری ч. geğ suwadi evni کج سووادی ایونی оштукатурил дом известью 485.

gejige ciyān morin كيجيكه جيفان اينكساسى آق آط ч. engsesi aq at مورين лошадь с белым загривком 251.

gežiyēr subaba balyasuni كجىيار بالغاسونى بالغاسونى عنوبابه بالغاسونى بالغاسونى عنوبابه بالغاسونى عنوبابه بالغاسونى مسووادى تامنى оштука-турил стену известью 497.

 ч. k. k. b. ol kiši внезанно пришел к нам тот человек 845 || g. irgeni he-kindü irebe ايركاني هيكيناو ايربه ايركاني هيكيناو ايربه нам се bašīqa keldi ايل باشيقه كيلاي вне-запно пришел к власти над народом 406.

gen talbiba mali كنج نالبيبه مالى ч. gen qoidi malni كنج قويدى مالنى положил имущество в качестве клада 631.

ger كير ч. ew. ايو дом 86 || g. baribalar تونتى الر ч. e. tuttilar باريبه الر строили дом 993 || g. dēre ger ديره كير ч. öcükde ew اوجكرا ايو балкон на крыше дома 93.

gere عانوق ч. tanuq عانوق свидетель 181 763 || g. bariba tūni tere üiledü ч. t. tuttī باريبه تونى تيره اويلادو взял его в свидетели в том деле 9:7.

gerelik eribe tünēse كيراليك ايريبه ч. tanuqluq tiledi andin تانوقلوق تيلادى آنىين просил у него свидетельских показаний 1024 || д. ögbe tere kü'ündü اوكبه تيره كووندو ч. t. berdi filān kišige ييردى فلان дал свидетельские показания такому-то человеку 763.

اليونين كولاسون дегіп kölesün abuba وواسان اوكا дегіп kölesün abuba كيرين كولاسون كولاسون дегіп kölesün abuba كيرين كولاسون كولاسون дегіп kölesün abuba كيرين كولاسون дегіп kölesün abuba كيرين الوي بيران демінде дегіп kölesün abuba يونينكا демінде дегіп kölesün abuba дегіп көлекін демінде дегіп kölesün abuba демінде дегіп kölesün abuba демінде дегіп kölesün abuba демінде дегіп көлекін демінде дегіп kölesün abuba демінде дегіп кölesün abuba демінде дегіп дег

ابو تیکراسی ч. ew tegresi ariq اریق ابو تیکراسی канал в окружности дома 48. уегlebe ابولاندی ч. ewlendi کیر لابه женился 642.

gersün (?) كيرسون — ч. yaqïn يقين близкий 195.

gerteki mal كبرتاكى مال ٩. üideki raxt برتاكى رخت домашнее имущество 95.

gertü oraba görēsün کیرنو اورابه ч. ewige kirdi keyik اویکا дикая коза вошла в жи-

gesbe mölsün كىسبە مولسون ч. eridi muz باردى موز дед растаял 704. وايريتى ч. eriti كىسىكبە дезеңеве ايريتى расплавил 970.

geskebe semejīn tosun كيتسكابه ويت المجين توسون ч. sīzyurdī ic yayini مينغوردى ايج ياغينى растонил внутренний жир 860.

geskeksen baqir کیسکاکسان بقیر pacч. eritken baqir ایریتکان بقیر pacплавленная медь зб.

getesiin čayān morin مورين كياسون — ч. qarīnī aq at كاربي آق آلا إلى و بيان و بياسون — ч. qarīnī aq at إلى أو آلا إلى و ألى الله و بيسون — ч. ičegü tola qan و بيسون — ч. ičegü tola qan الباكو تولا قال — ч. qarīnī iklik و ألى الله الله و ألى الله و أله

getesündeki küken وحيتاسونداكى قارينداغى ч. qarindayi oylan قارينداغى ребенок, находящийся в утробе 152.

getesünēse yaruqsan عاروقسان بيناسوناسه بيناسوناسه و ч. qarindin ciqqan عاروقسان вышедший из жи-

getesüni čayān qonin كيناسونى جغان - ч.qarïnï aq qoi قارينى آق قوى бельбрюхая овца 286.

getesüni'ē[n] sulatgaba قارنىنى قارنىنى ч. qarinini bošatti قارنىنى онорожнил свой желудок 991. وطائتى ودوتر онорожнил свой желудок 991. والمناسونو دوتر внутренности 144 الج البجاكونينك ياغى внутренний жир 145. وورنساق внутренний жир 145. ورئينك ياغى ورئيساق ч. qïsraq قيسراق ч. qïsraq كاوون кобыла 249.

ياشيندي يولدوز u. yašīndī yuldus звезда блистала 369.

gilečikii hodut كيلاجيكو هودوت u. yaltiraqan yulduzlar يلتراقان олистающие везды 635.

إتيبانكو ع. tebengü كولمه **КИЖИМ 257.**

كىيىك y. keyik كوراسون görēsün дикая коза 288 $\|g.\ baiqu\ \gamma ajar$ بايقو تورور ير u. k. turur yer خاجار место, где есть дикие козы 82.

_ كوراسونو كوكان görēsünü köken 4. keyik emček (sic!) ايسك ايسجا ل вымя дикой козы 288 $\|g.uruqa\|$ ч. к. tuzayi توزاغی силок для диких oxdownلونـوكـون inügün اونـوكـونoxdownч. козленок дикой لوغلاغي нозленок дикой козы 288.

- كوهر قود الدوقعي gewher qudalduqei ч. geroher satquëi کوهر ستقوجی продавец жемчуга зо.

gülile moduni كوبيبه مودوني - ч. rpac سیلکدی پیغاجنی Tpac дерево 404 || g. nalčini qonin tulada - بنا بجبنى قونين تولاده - بنا بجبنى قونين تولاده سىلكتى يابرلقنى ragni qoilari ücün тряс листья для овец

güibe morin کویبه مورین प. yügürdi at بکوردی آت лошадь бежала 351 $\parallel g$. $temar{e}n$ تيمن -4. yeldi teweييلىي تيوه верблюд бежал g. te-1mēt تيوه العصاب вер- правился через арык 525.

gilčibe hodun کیلجیبه عودون блюды бежали 680 | д. yabuqudu س با بو قودو . ч. yügürdi yürümek ičinde он бежал یوکوردی یوروماک ایجینده при ходьбе 566.

> дійісье كويجيبه был совершенен 934, — كويجان غوه ايمه güjčen 70'a eme يته كورلوك خاتون 4. yete kör[k]lük xatun يته совершенно красивая женщина 159.

> güjeni aca'ān كوجاني لجاآن ч. qarin yüki قارین یوکی брюшной выок 643.

> — كوجانو اوياس yüğenü uyāsar ч. qarin bari فارين باغى брюшная повязка 278.

> - كورون سودوسون gürün sudusun ч. kürün tamur كورن تامور тейпан артерия 134.

_ كستاخ كبراوورتو güstāx kere'ūrtu प. güstāz urušda کستاخ اوروشره дерзкий в ссоре 955.

güstāxi kibe tündü كستاخى كىبىـه ч. güstāxlīq qīldī anga сделал ему дерзость 1007.

Zustāxliq kibe tūndii كستاخ ليق كيبه сделал ему дер- كستاخ ليق قيلدى انقا ЗОСТЬ 581.

__ كوتولبه ساياسه gütülbe saj'āsa ___ ч. kečti sajdin אַבּיט سועטעי переправился через балку зэз $\parallel g$. $tat\bar{a}li$ -nepe اریقدین ۳. k. ariqdin اریقدین —کوتولکبه تونی gütülgebe tüni -n. kecürdi ani کیجور دی آنی перепра вил его 501 $\|g.t.$ usunāsa — ч. k. a. sudin سودين переправил его через воду 974.

gütülkü كوتولكو ч. kečmek переправляться 974.

ч. yügürti atni توكورتي لطني заставил лошадь бежать 1025.

güyüksen کو یو کسان — ۲. yügürmek бежавиніі 931.

güyülgebe a ūsuni كيوبولكسية يوكورتي ٩. yügürti keleni لدوسوني güyilgebe morini کالانی | - کوییلکبه مورینی заставил лошадь бежать 968.

yadādu dēl غدادو ديل— u. tašqī ton تاشقی تون верхняя одежда 237 γ. kü'ün کوون ч. rustayī kiši -селянин 152 || ү. qabu روستایی کیشی تاشقى ч. tašqi qapuvi قابوسون внешняя кора 307 || 7. üker внешний бык 65. او کو ز ч. t. öküz او کر غفلت تو raflettu adalitqaba ere ч. γafletqa nisbet gildi اداليتفابه ايره -мужчина припи غناتقه نسبت قيلني сал беспечности.

yaiyamši üile اويلا اعاى غامشى اويلا - با tang iš تانک ایش удивительная работа 754.

aiqaba tiini tere qoyar jura عيقابه y. mütcḥayyir نوني تيره قويار جوره سيره متحير بولدي boldi cki neme arasinda удивлялся между ایکی نبه اراسنده двумя вещами 499 $\|\gamma$. $\ddot{u}ileyi$ зівінь зіда تانكلادى ع. tangladi išdin بـ اويلايي. изумлялся работе 753 || r. yamayi يامەيى ч. tanladi nemeni изумлялся вещи 997.

yairaba (yaigaba?) qoyar üile totar عايرابه قويار اويله توتر $- rac{1}{2} - rac{1}{2} - rac{1}{2}$ كنكس قالدي ايكي ايش arasīda كنكس изумлялся между двух работ

961 يىر ,29 ير ع. yer غاجار 95 يىر ,96 земля | 7. bariba šchertii — بأريبه شهر تو ч. y. tuttī šcherde ٽونتي شهرده поселился в городе 992 || γ. cligcleўi orciba šiba-ايليكالاجي اورجيبه un basa e'ālen ايليكالاجي 4. y. barirlap سيباوون باسه ايولان باغير لاب باردي bardī quš dayī bulut -итица и туча уле قوش داغی بلوت тели, лежа животом к земле 961 y. ködelüksen كو دالوكسان 4. zelzele землетрясение 408 / 7. изип территория 64. اوصون — ч. у. su سو территория غاجاره yajara yajarāsa orčiba tūni غاجاره प. yerdin غاجاراسه اورجيبه توني yerge elti ani ییر دین یبرکا ایلتی انی вел его с места на место 420 | 7. kürbe -- كوربه قربان تيهن qurban temēn y. yerge yetti qurban tewesi ييركا يينتى жертвенный верблюд قربان تيومسي достиг места 669 || γ. šingebe usun | ч. yerde singdi su |
вода впиталась в землю 388.

γαἤανāsa غاجاراسه Ψ. yeridin οτ его места 575 || γ. usuni سونی بیردین Ψ. sunī yerdin سونی بیردین воду из земли 938.

ې بارى دوراقى ېمېمېن doraqi ger عاجارى دوراقى بىر سىيداكى بىر سىي

раўагіп doraqīn širu غاجارين دوراقين ч. yerning altindari topraq شيرو ныль, нахопыль, нахо- ييرنينك آلتينداغى توبراق – نيور уг. ni'ūr بيربوزى ч. yer yüzi ييربوزى лицо земли зо.

קמjartayi šiba'ūnu ger غاجارتاغی ч. yerdayī quš ewi برداغی قوش ایوی гнездо птицы, паходящееся на земле 82.

чаўагип belge عاجارون بيلكه ч. yerning belgüsi بيرنينك بيلكوسى прызнак земли ва | ү. dolān qubi'āsa niken qubi ووبى وياسه نيكان قوبى ч. у.
ует ülüšdin bir ülüš بيتى اولوشرين одна седьмая часть земли зо | ү. doradu qoyar e'ūdetü ger ورادو قويار ч. у. astīdaki eki ešiklik ew ايوداتو كير وداتو كير подземный ход с двумя дверями 90 | ү. ni'ūrtaki širū بيورتاكى شيرو العالى بيورتاكى شيرو тодземный ход с двумя дверями 90 | ү. ni'ūrtaki topraq نيورتاكى توبراق ч. ует уйгіпдекі торгар на поверхности земли 29.

yaldiraba tegirmen غالىدىدرابه ч. yaldiradi tegirmen بادى تىكرمان мельница сотрясалась 1051.

raldu urqu hünir عاللو او رقو هونير. ч. otqa salur id بالور ايل благо-вония, которые бросают в огонь 203.

уаli اوتنى ч. otnï اوتنى огоны (accusat.) 958.

γaljūraba nogai علجورابه نوقای प. bu quturγan it بو قوتورغان ایت это бешенная собака 754.

γaltaiba غلتایبه—ч. yïltïradî يیلتیرادی блестел 679.

altu bolba keteyī[n] güri عالتو بولبه ч. otlur boldī caqmaq مناين كورى ч. otlur boldī caqmaq اوتلغ بولى جقماق تاش кремень стал с огнем заз ү. kibe creyi ايسرهيى بوتلوق ч. otluq qildi erni لوتلوق

قيل و сделал мужчину пламен- | 965 || 7. tede bügüde emes قيل ايرنى ным 935 || ү. k. keteyi يتايى ч. otlïg ال تلتق قبلري جقهاق ني gildi čagmagni сделал огниво огненным 446.

yalun kürek عالون كورك — u. ot китеді اوت کوراکی лонаточка для огня 101 || γ. güri کوری - ч. čaqmaq taš кремень 101 || 7. güri'ēse جقاق تاش - باسه شراكو غال širekii yal كورياسه شراكو جقهاق دین ساجبر از magdin sacirar ot огонь, возникающий от кремня 101.

-غنیت باریمه yanimet bariba ч. γanimet tutdi غنيت توتلي схватил добычу 538.

تنقوز ч. tonquz غافاي γαqaį свинья 292.

-غاقاین قیلغاسون γaqain qilγasun ч. tonquz qili تونقوز قيلى свиная щетина 253.

γадčа عاقعه ч. yalyuz يالغوز одинокий 676 928 $\| \gamma$. bi ... — ч. y. menтолько я ззо || γ. bida بدا — ч. у. biz بيز только мы вво || ү. bolba üiledü بولدى ٩. y. boldi iške — بولبه لويلادو стал единственным для работы $| \gamma . b .$ | y . b . $| \gamma . y . b .$ fikrige نكر كا стал единственным для мнения 991 | γ. či ere جى ايره ч. y. sen er سن اير ты один мужчина عيبه تونى γ. kibe tūni بيبه تونى - ч. y. qīldī апа قيلدى اني сделал его одиноким 928 | ч. е. ačuq er نيكسان ايره — ч. е. ačuq er

سيسا) — q. y. alar barča zatunlar только те все женщины взо $\|\gamma$. ta bügüde emes tبــــــــــ - ч. y. siz barča xatunlar только вы все женицины эзо $\|\gamma$. tedebügüde ere—ч. y. alar eki er монг. только те все мужчины, тюрк. только те два мужчины эзо | 7. tede büyüde eres ч. y. alar barca erenler только те все мужчины взо || ү. t. qoyar ere ч. y. siz eki er монг. только те два мужчины, тюрк. только вы два мужчины 330 / ү. tere eme — ч. у. хаши монг. только та женщина, тюрк. только одна женщина $sso \parallel \gamma$. $t \bar{u} ni \ bolba \ yama$ ч. у. aning boldi neme تونى بولبه يامه вещь стала единственно его 402.

yaqčaliq غاقجالية — q. yalquzluq одиночество 546.

yaqčatu عاقغ عن yalyuzluq одиночество 605.

7. deletbe tundu ديلاتبه نوندو ч. e. urdī anga اوردى انكا рукой ударил по нему 548 | γ. dora دوره ч. eligi astīn ایلیکی استین под рукой 171 | γ. d. ačaraba tūni اجرابه تونی ч. e. astīya kelūrdi anī لستيغا كيلوردي привел его под руку || ү. nēksen ere

мужчина, у которого рука раскрыта - اوکبه توندو γ. okiba tūndü ا الليك اوردي انكا q. clik urdi anga ударил по нему рукой 1029 | 7. örgübe ecidi'ēsc اوركوبه زيدياسه — ч. е. kötergil zeiddin کوتارکیل زیددین монг. поднял руку с такого-то, тюрк. подними руку с такого-то! 325 $\| \gamma$. sumuba yamadu سونبه يامهدو ч. c. sundi петеде سوندی نیمه рука протянулась к вещи 449, с. uzatti nemege протянул руку к вещи لوزانتي نيمه که 736 Y. sürčibe سورجيبه - ч. e. sürtti سورتتی номазал руку 813 || γ. tataba tānēse تانابه توناسه - u. e. tarti andin оттащил от него руку تارتی آندین — لوغاقو يامه بي بي يامه بي بي اي 503 اي 503 ا ч. е. yur neme يور نبمه вещь для мытья рук 106.

araba usun yajarāsa غارابه اوصون ч. čiqdi su yerdin جيقدى جيقدى вода вышла из земли 437.

γανān ċe'ējidēn bariba namazda
ماران جباجیدان باریبه غازده — ч. eligini köküside qoidī namazda ایدکینی خازده сложил руки на
груди при совершении намаза вез ا
γ. deletbe temēn qajartu دیلاتبه تیمن не е. yerge urdī tewe رکه верблюд ударил своей ланой о землю 483 | γ. derelebe اوردی تیوه — دیرالابه не узарил своей ланой о землю 483 | γ. derelebe با не уахараді یاستاندی нодложил руку нод голову 991 | γ. sunuba

ч. elik uzatti ایلیک اوزانتی протянул руку 1017'|| ү. tūnēse üle örgüm نوناسه ч. e. andīn kötermes اوله اورکوم не поднимает от него руки 877.

arār qarmaba tiindii غارار قارمابه بیرلا ч. c. birle yapišti anga بیرلا سای прилип к нему рукой 1030.

عز به احاآن دير و yarba aca'ān dēre ч. ašti yülike اشتی یو که взошел на выок 860 | у. andaliyāsa اند اليغاسه — بيقتي دوستلوق دين دوستلوق دين ١٠. ciqti dostluqdin вышел из дружбы 743 | ү. balүasundu взошел تامغا взошел بالغاسوناب на стену 596 | 7. buduq — ч. č. boyaq بوياق краска сошла 420 || у. ebesün إلى - ч. с. ot الم трава ноявилась 377 | у. ere jallariquyāsa ايره جالباريقوياسه - u. č. er. ta'atмужчина вышел из ایر طاعت دین мужчина повиновения предписаниям религии 413 | y. ere'ū'ēse ايرهو اسه - q. č. yazuq din یازوق دین освободился от греха 509 | γ. c'ūlen ليولان — ч. č. bulut появилась туча 846 / г. gerēse вышел из ایو دیر، вышел из — کیر اسه дому 379 | γ. hildü qināsa ميلىو قيناسه प. č. qilič qinidin قيليج قينيدين меч.

вышел из ножен 573 | 7. mahrem haremāsa عرم حراماسه — عرم حراماسه — عرم remdin عرم حرمدين из гарема вышел тот, кому не запрещено входить туда 4. č. šatuya شانودو— ч. č. šatuya взошел на лестницу 562 || ү. - بارلىغاسە — ч. čiydi tengri hükmin جیغری نینکری حکمیندین din нарушил приказ тенгрия 639 $\|\gamma.t \bar{u}ndu$ взошел آشتی انقا ч. aštī anga توندو на него 763 || γ. tünēse qala ūčaqsan лихорадка كينتى آندين ايسيناق лихорадка оставила его 941 $\parallel \gamma$. $t \bar{u} ni$ amin $oldsymbol{z}_{oldsymbol{z}}$ جيغتي انينك ч. čïyti aning jani — آمين душа покинула его 786 || γ. tūni nidūn تونى نيدون - ч. cīqtī közi جیسقتی کوزی его глаза выпучились 863 $\parallel \gamma$. $\overline{u}ladu$ — \bigcup ч. с. taqqa تاققا взобрался на гору id. اشتى تاققا ناققا id. 914 || γ. yasun ياسون ч. č. süyül: بغی вылезла кость 846 | ү. уаүі سیوک ч. ciqti yayi عيقتي يغني появился Bpar 689.

-غربالار كيراس rarbalar gerēs[ē]n -غربالار كيراس طبقتى لار ايولاردين u. čiqtilar ewlerdin جيقتى вышли из (монг. своих) домов 741.

غرغابه بأسوتو yaryaba bāsutu yama اوچ بورج لوق ع. u. üč borčlug neme يامه монг. извлек, навозную вещь, H. H. Honne.

möri'ēse ديلي مورياسه — u. čiqardī جيقاردي تونني ايكني دين tonni egnidin стащил шубу со своих плеч 786 $\parallel \gamma$. γari вытащил (پلیکنی вытащил – غاری руку 696 | 7. kelimeyi kelimese Дильь В a...L. 9. c. kelimeni kelimedin пропзвел слово كلمهني كلمهدين слова 552 || γ. örgesüni kölēse eske $gi^*\bar{e}r$ اوركاسونى كولاسه ايسكهكيآر-ч. نيكين نني tikenni ayaqdin qisquei birle نيكيين ن из ноги ایاق دین قیسقوجی بیرلا шин щинцами 401 $\| \gamma$. qudu γ īn usun प. č. quduq suyini قودوغين أوصون — قودوغين -вычерпал колодез جقاردی قودق سویینی ную воду 442 $\parallel \gamma$. $tar{ar{u}}$ ni oran $ar{a}$ sa نـونی u. keterdi ani ornidin заставил его کیتاردی انی اورنی دین уйти с его места 500 $\| \gamma$. t. $tere \gamma a jara$ u. čigardi ani filān sari — تبرو غاجاره вывел его جیتاردی انی فلان ساری в таком-то направлении 923 $||\gamma.$ yamayi. بامه بي ч. č. nemeni вынул вещь 561.

yaryira libe غرغره كبيه — ٤٠ عرغره || 1059 нолоская نرغره قيلاي 1059 عرغره قيلاي γ. k. usuni amandu وصوني اماندو ч. ү. g. suni ayzida سوني آغزيله он полоскал рот водой 1050.

غاريان yari'ān dastartu arciba ب. elikini destarya دستارتو ارجيبه аптит ایلیکینی دستارغه آرتنی вытер свои руки утиральником 599.

yarib bolba غريب بولبه - ч. γarib boldi غریب بولدی стал бедным 885тюрк. трехугольная вещь 454 $\|\gamma.$ $d\bar{e}li$ $|\gamma.$ b. iigeni $|\gamma.$ b. iigeni $|\gamma.$ $\gamma.$ b. $s\"{o}zi$ $|\gamma.$

его речь стала странной 885 | у. kelebe - u. y. söz - کلبه او که دو تاره ч. y. söz-سوزلادي سوزي الجينده ledi sözi ičinde говорил странные вещи в своей речи 921 $\|\gamma$. sanaba $t\bar{u}$ ni سنابه تونیч. γ. sanadī anī سنادي اني считал его бедным 1023.

ariba qaridīn (?) kerūrēse غاريبه प. yandi yaza قيرادين كيروراسه -Bep باندی غزا اوروشیدین вернулся с войны против неверных 419.

-غرىبدون كير yaribudun ger عريب لارنينك ايوري q. γariblarning ewi дом бедных 77.

غاریقه هویابه yariqa huyaba noqaidu प. boin bayï bayladî itke نوقايلو надел на بوین باغی باغلادی ایتکا собаку ошейник 1055.

-غارین آرجیوور yarīn arci'ur ч. clili yarliq إدلك باغليق ручное полотенце 228.

غارنی کوربه yarni kürbe qatasundu प. eliki yet[t]i qazuqqa قتاسوندو его рука достала ایلیکی بیتی قازوققه до кола 830.

-غرقابه قايغويي γarqaba qaiγuyi प. keterdi qaiyuni کیتاردی قایغونی paзвеял печаль 379.

artu surba ünügün غارتو سوربه प. elikke ögrendi oylaq لونوكون козленок ایلیککا اوکراندی اوغلاق приручился 424 $\|\gamma$. surveysan ima \bar{a} n ب عدر وقسان ايمه آن — سور وقسان ايمه آن

ч. е. ögrengen орlад ручной козленок 424.

yarun šilbi غارون شيلبي — u. bilek بيلك нижняя часть рукн 138 $\|\gamma.\;uyar{a}-$ بىلك باغى ٩٠ bilek bayi تو ياسار ручная повязка зэ, qol bari قول باغي браслет 40 || ү. *üye* لويه ч. elik buүшпі لیلک بوغونی сустав руки 138.

yaruqsan غار قسان - u. ašqan взобравинийся 764 || ү. iryen -Bbi جيققان ايل ч. čiqqan el ايركان шедине люди 741 || ү. nidün نیرون ч. č. köz کوز вышученные глаза 864. γarwaš غرواش бердо 195.

—غاشوبه توندو rašūba tūndü ч. ačiylandi anga اجِيلغاندي انقه был огорчен им 861.

γašūn اجيق ч. ačiq اجيق горький 813 || ү. amtatu متاتو — ч. а. čüčük — горько - сладкий 222 | γ . bolba стал горьким 1063 $\parallel \gamma$. b. $ni^*\overline{u}r$ نيور лицо стало гневным 1063 $\| \gamma.b.usun \|$ لجيغ بولدي سو ٩. ačių boldi su - لوصون вода стала горькой $sss \parallel \gamma$. b. yamaвещь стала горькой 960 | 7. ebesün горькал آجيق اوت ч. ačiq ot ايباسون трава 59 || ү. ет ایم – ч. а. daru دارو горькое лекарство 213 $|| \gamma$. jalyiysan-1710 يوتقو جي q. a. yutqući جالغيغسان тающий горькое 654 | γ. kasnī ч. *а. kasnī كسنى* горький цикорий 59 || й прирученная ү. kibe toyāni اوكرانكان اوجكو прирученная ү. kibe toyāni كيبه توغانى

 дагап واللى قازان сделал котел горь

 ким 925 || γ. sarimsaq ساريمساق горький чес

 ч. а. sarimsaq ساريمساق горький чес

 нок 56 || γ. sipandān سابندان сосуд для руты 60 ||

 γ. sirke سركه сосуд для руты 60 ||

 γ. sirke سركه بالمرابع بالم

үаšūtu bolba غاشوتو بولبه — ч. аčīqlīg boldī آجيقليق بولدى разгневался 1061.

مغوه بولبه ایمه eme غوه بولبه ایمه ч. körklük boldî қатип کور الوک بولدی женщина стала красивой 758. γоwa ere غووه ایره با . körklük er په بوره ایره красивый мужчина 788. روالوک ایر وجاق ч. očaq غولومتان очаг 98.

عولومتانو yolumtanu horčin modun عورجين مودون ч. očaq tegresideki yiyač اوجاق تيكراسىداكى ييغام дере-вянная общавка вокруг очага 90.

röči jayāba tengri tilni غوجی جایابه ч. körüklük yaratti ani بننگری تونی کوروکلوک یرانتی آنی تینگری тенгри создал его красивым 397.

γисіп اوت توز — ч. ottuz اوت توز тридцать 289 || γ. minqan منقان — ч. o. ming тридцать тысяч 241.

γυίδα γυίτυδι غويبه غويروجي ч. tiledi tilenči تيلادي تيلانجي нищий просил 871 || γ. tūni — ч. t. anī просил его 972.

үиla قوله ч. qola قوله медь зб. үиlači غولهجى ч. qolači قولهجى медник зб.

rularaitu غولاغلى تو - ب عولاغلى تو - ч. orurlug اوغورلوق воровство 989.

rulatqaba güri عولانقابه كورى ч. yumalatti tašni يومالانتى تاشنى катал камень 1047.

үипап üker غونان اوکر ч. үипап ий غونان اوی трехлетняя рогатая скотина 282.

runqinaba šimūl čingildebe tašt жуж-غونقينابه شيمول جينكيلدابه طشت жала муха, гремел таз.

γurban غربان ٩٠٠ تور ديسون Τρι 245 || γ. dabqur dēsün دابقور ديسون Τροϋная веревка qat ip برقور ديسون Τροϋная веревка 170 (γυν ban — ٩٠٠ й č й č трижды три 244 || γ. γαν ūn mingan اوج عون منقان Τρι τα اوج يوز مينک Τριστα اوج يوز مينک Τριστα τειση 242 || γ. köli'ēr yabuji sirbü[sü]ni'- ويابوجي سيربونيان γ. köli'ēr yabuji sirbü[sü]ni'-

ب عنالوقسان إسان عنالوقسان — u. üč ayaqï birle bardï اوم اياقي بيرلا singiri kesken тот, باردی سینکیری کیسکان у кого было перерезано сухожилие, шел на трех ногах 714 $\|\gamma$. mingan - - - منقان -- ч. üč ming три тысячи 240 الوجينجي ع. ucinci at حورين ٧٠ morin مورين Ы монг. три лошади, тюрк. третья лошадь 255 $|| \gamma$. nasutu oraqsan $tem[\bar{e}]n$ प. üč yašarqa ناسوتو اوراقسان تيس اوج باشارقه کیرکان تیوه Kirgen tewe верблюд, достигший трехлетнего возраста 273 || γ. n. qonin قونين — ч. üč уаšаг дой لوچ بشارقوی трехлетняя овца 285 || ү. ödür لودور — ч. sešenbe кüni سهشنبه کونی вторнік 16 || ۲. qubi--قوبياسه نيكان قوبي āsa niken qubi اوچ اولوشدين q. üč ülüšdin bir ülüš одна треть 244.

קער (?) namāzīn čaq غورتا غازين Ч. ekindi namaz čaqī ايكننى время второго намаза 15. باز جاقى عوتوسون لوموسبه время второго намаза 15. ب غوتوسون لوموسبه надел са-ч. ötük kiidi لوتوك كييدى надел са-

rutusuni totar غوتوسونی توتار ч. ötük astarï اوتو آستاری подкладка сапога 193.

- عوتوسونو لوتاسون rutusunu utasun n. ötük ipi لوتوك ايبى caпожный шнурок 232.

- غوزه قوداللوقجى yoze qudaldugči - غوزه قوداللوقجى ч. үoze satquči غوزه ساتقوجى продавец коробочек хлонка 57.

упуа غویه ч. but بوت бедро 149 بوت ч. but بوره قابجیبه ўūra qabčiba jidayi غویا جوره قابجیدایی ч. butining arasinda tutti süngüni بوتینینک اراسینده نوتتی зажал конье между ногами 546.

үшуади kürtele čayān morin غويادو प. butiya čalīg — ч. butiya čalīg aq at أق آط белая до бедер лошадь 252.

үиуауīп sudasu غوياين سوداسو өдерная одерная بوت تاموری бедерная жила 149 || ү. иуāsa اوياسه бедерная повязка 232.

ruyuldu ögbe tūndü غيولنو اوكبه عاين عيولنو عيريت ч. ariyet berdi anqa عاريت дал ему ссуду 974.

ruyulduba tedenlē غيوللوبه تين انله ч. qoluštī alar birle قولوشتى الأر بيرله просил вместе с ними 510.

h

hamisqu حم — п. حميسقو дыхание 123. hamza kibe harfi همزه کيبه حرفی ч. hamzaladi harfni همزه لادی خرفنی ноставил над буквой гамзу 632.

hanisba nidüni هنيسبه نيلوني сомкнул глаза 985.

hanisqa عانيسقه بولبي الم والبي بولبي عالمين بولبي عالمين بولبي عالمين بولبي عالمين بولبي عالمين بولبي بولبي الم به بولبي بو

hanisqaba عانیسقبه प. čüškürdi جوشکوردی ۹нхнул 684.

hanisqatu هانیسقه تو ч. tutaš qašга توتاش قاشلیق пмеющий соединенные брови sos.

hanisqayīn üsüni öktebe اوسونی اوکتابه ч. qašīng tüketi boldī با даšīng tüketi boldī الشنک توکاتی بولری твон бровн стали выстыными 591 || h. yasun عانیسقایین ч. qašnīng süyeki باسون надбровная кость 129.

десять لون q. on هربان десять — بولبه ايركاندو h. bolba irgendü بولبه ايركاند الونانجي بولري u. onanči boldi elge СЦІ стал десятым людям 394 || h. darubalar داروبه لار علار عالم على - q. on tügel boldülar стали полностью لوون توكال بولريلار десять 1014 | h. dolān دولان -ч. оп yeti اون ييتى семнадцать 238 $\parallel h.~d.$ مینک on yeti ming سنقان mingan семнадцать тысяч 241 || h. dörben ч. on tört четырнадцать — ч. оп 238|| h. d. mingan — ч. on tört ming четырнадцать тысяч 241 || h. үшгbап ч. on üč тринадцать 238 || h. γ. minqan — ч. on üč ming тринадцать тысяч 241 $\parallel h$. $jir\gamma u'\bar{a}n$ — ч. on alti шестнадцать 238 $\|h.j.min$ qan — ч. on alti ming шестнадцать тысяч 241 $\parallel h$. mingan — ч. on ming десять тысяч 240 || h. m. möngü منکو ч. on ming direm כرم десять тысяч диргемов 245 | h. naiman ناعان — ч. оп sekkiz اون سيككيز восемнадцать 238 h. n. mingan—4. on sekkiz ming восемнадцать тысяч 241 | h. niken ч. on bir одиннадцать 238 | h. n. minqan — ч. on bir ming одиннаддать тысяч 240 || h. qoyar قويار ч. on eki двенадцать 238 $\parallel h.$ q. mingan — ч. on eki ming двенадцать тысяч 241 || h. qubi'āsa niken qubi

שני اول و بیاسه نیکان قوبی و بیاسه نیکان قوبی الله bir ülüš بیر اولوش ч. on ülüšdin اون اولی و اولی الله الله و بیر اولوش آبه одна десятал 244 الله h. saraitu buyar ingen بیرای تو بغار اینکان вер-блюдица, беременная десять месяцев 275 || h. tabun تابون on beš пят-надцать 238 || h. tabun minqan — ч. on beš ming пятнадцать тысяч 241 || h. yisün девятнадцать ч. on toquz ming девятнадцать тысяч 241.

harbanāsa niken abuqči هر باناسه ч. deh yek alүućï دويک ч. deh yek alүućï نيکان ابوقجی

harbantu bolba irgendü هربانتو ч. on[un]či boldi elge بولبه ایرکاندو стал народу десятым 625.

haryal تيزك ٩. tezek عرغال κи– عرغال κя 83 706.

harya'ūltu عرغاوول تو— ч. tezeklik تيزكليك имеющий кизяки 83.

harun bolba adu'ūsun هارون بولبه ч. harun boldi kele هارون ч. harun boldi kele وسون مارون лошадь стала упрямой 400

ha'urīn nüken هُوورين نوكان ч. gür tešüki عور تيشوكى могильная яма 82 || h. šira'ū شيرو — شيرو могильная ч. g. toprayï توبراغى - هاو ورلابه توندو ha'ūrlaba tūndu عاوورلابه توندو - раз اجيقلاندى انقا раз раз раз невался на него 675.

ha'ūrlam هاوورلام ч. öpkeleį dur اوبکالای دور rневается 609.

ha'ūrlaqu هاورلاقو—ч. öpkelemek rневаться 609.

ا ماوورلاوولبه تونى ha'ūrla'ūlba tūni اوورلاوولبه تونى ч. öpkelendürdi anï اوبكالاندوردى الى разгневал его 932.

ha'ūrtu bolba هاورتو بولبه стал гневным гар boldī اجيقليق بولدى стал гневным гар liq boldī اجيقلاقان الله асёдарап дасы разгневанная женцина 754.

havadarliq kibe هـوادارليق كيبه ч. hawadarliq qildi هوادارليق قيلاري был влюблен 997.

hecebe nidün ویجیبه نیدون плаза устали 621 || н. yabuqu'āsa اردی کوز h. yabuqu'āsa اردی کور ч. hardī yürümekde هاردی یوروماکده устал от ходьбы 449.

 $hecar{e}be\ temar{e}ni$ هیجیبه تیبانی утомил верблюда $621 \parallel h.\ tar{u}ni$ ч. $aryuzdi\ ani$ утомил его 677.

heckeksen ungasun هيجككسان ч. kesken yüng كيسكان нарезанная шерсть 287.

hein bù ki هين بو كى ч. mundaq qïlmayïn مونداق قيلهاغين не делай так! 327.

ميكيلابه hekilebe lalyasuni ميكيلابه بنياد y. bunyād qildi tamni بنياد h. saraiyi سرایی начал стронть стену 484 || h. saraiyi سرایی начал стронть стену 484 || начал дворец збо || основал дворец збо || основал дворец збо || начал такую-то работу 1065 || h. tūni — ч. bašladī anī الله начал такую-то работу 1065 || h. tūni — ч. bašladī anī الله المانية начал то 1028 || المانية الله المانية الله المانية الله المانية الما

rолова باش ваš سيكير: hekin - عورو توراكسان h. huru töreksen - عورو توراكسان ч. b. teben toggan تيبن توقفان родившийся вниз головой 969 | h. jimiš виноград 71 أوزوم ч. b. üzüm جيميش - جيميشين مودون h. jimišīn modun جيميشين اوز ومنینک یغاجی प. b. üzümning yïyačï اوز ومنینک виноградный куст 72 $\parallel h$. oqtaluqsan gonin لوقتالوقسان قونين – q. bašī kesken дой باشى كيسكان قوى овца с отрезанной головой 502 || h. orčiba čöldü ورجيبه باشى عu. baši evürüldi čölde—جولار его голова новорачивалась в пустыне s49 | h. örgübe باش کو تاردی ۹. *baš köterdi – ا*و رکو به поднял голову 1062 || h. qurun قورون --- قورون ч. baš barmaq باش بارماق болыной палец 139 || h. sara السارا — ч. aį bašī آی باشی. начало месяца 12 $\parallel h$. $urar{u}$ bajba morin اورو بايبه مورين ч. baš باش بیلا تیکیلری لط bile tikildi at ا лошадь стояла с опущенной головой اوياسار uyāsar لوياسار ع. baš bayī головная повязка 41.

hekindü deletbe هيكيندو ديلاتبه — ч. bašiya qaqti باشيغه قاقتى ударил его по голове 487.

hekinēn doraqši ūruba دوراقشی اوروبه — ч. bašīnī quyī saldī — ч. bašīnī quyī saldī — المرود مالای опустил свою голову — الورو کیبه опустил свою голову опустил свою голову опустил свою голову опустил свою голову — ч. b. q. фіді тикūda و المركب — ч. b. q. фіді тикūda قیلری رکوع ده наклонил свою голову при поклоненши 455 | h. и. отківа سالدی — ч. b. q. saldī سالدی отківа سالدی — ч. b. q. saldī سالدی поник головою 1059.

hekinēse hekilebe namāzi هيكيناسه بنازى بانك باشرين بانك باشرين بانك باشرين coвершил намаз с самого на-чала 1030.

hekini orciba هیکینی اورجیبه ч. bašī tezgendi باشی تیزکاندی его голова вертелась 711 || h. örgübe tem[ē]n ورکوبه تیمن — ч. bašīnī köterdi tewe باشینی کوتاردی تیوه верблюд поднял голову 924.

hekinü arasın عيكينو اراسون ч. baš terisi باش تيرىسى головная кожа 125 || h. dēdü جاستى ч. bašning üsti باشنينگ اوستى верхушка головы 126 || h. dere باشنينگ اوستى нодушка 286 || h. horai ياستوق ч. b. airimi ايسرمسى sutura capitis 126 || h. miye مييى узина сары половной мозг 125 || h. miyi baiqu yasun

находится мозг 125 || h. niken jük سونکاکی черепные кости, в которых находится мозг 125 || h. niken jük نیکان находится мозг 125 || h. niken jük نیکان одна сторона головы 126 || h. qonqaq ونقاق — ч. baš qonqaqī الله الله доловная перхоть 126 || h. sudasun باش قونقاقی — ч. b. tamurī الله головная жила 188 || h. uyāsar الموری — ч. serbence سرنجه головная новязка 232 || h. üye سوداسون головная новязка 232 || h. üye الویاس головная йуеsi باش لویمسی головной сустав 126.

helāk kibe tūni هلاک کیبه تونی ч. helāk qildi ani هلاک قیلدی آنی погубпя его 445.

herenglebe tiindii هيرنكلابه توننو ч. sezil: anga elt[t]i سيزيك انقا ليلتى имел на него подозрение въ4.

hergibe tegirmen الميكيبه تيكيرمان ч. ewürüldi tegirmen الورولدى мельница вертелась 1039.

hèrgiir عيركور ч. čirir موركور оросительная машина (чигирь) 50.

hergūrīn köl قیلج لاشتی لار بیر بیریکه — هیرکورین کول рубили друг ч. čīŗīr ḥaṇz جیغیر حوض оросительный друга мечами 1006 || h. nim nikeni —

водоем $51 \| h$. quduya водоем $51 \| h$. quduya чернак чернак оросительной манины 51.

hicibe میجیبه - ч. uyaldi اویالدی устыдился 994.

hija'ūrtu kürbe yama هيجاوورتو ч. azīrīqa yetti neme آخريقا вещь достигла конца 1021.

hiğret kibeler هجرت کیبالار ч. hiğret qilistilar عجرت قیلیشتیلار они совершили друг с другом переселение 1007.

helāl kibe kūkeni هلال كيبه كوكانى. ч. sünnet qildi oylanni سنت قيلدى совершил над мальчиком اوغلاننى обрезанне 656, хаtne sūr qildi oylanni id. 625.

hildü عيلج بيلار بيلار بيلار ښو ښو سود سود سود ميلار h. üyei ere اوکلی ايره بيل برز اير سيز اير mey 262.

hildülehe tüni عيل ولابه تونى ч. qïlïčladï anï قيام لادى آئى ударил его мечом з44.

میل ولابه لار hildülebeler nim nikendü میل ولابه لار و بیر نیکاندو ч. qïlïclaštïlar bir birige نیم نیکاندو рубили друг друга мечами 1006 || h. nim nikeni —

ч. q. bir biri bile они бились друг с другом на мечах 1018.

hildüleldübe tünlē هيلىولالىوبه ч. qïlïclašti aning birle ستونله билсн с ним ва мечах 527.

hildütü ere میلاوتوایره – ч. qïlïċlïq er قیلج لیق ایر мужчина с мечом 262.

hildüyi quidu dürübe هيللويى قويلو ч. qïlïčnï qïnγa suṛtī — دوروبـه сунул меч в ножны відыя сунул меч в ножны

hilebe tündü selām هيلابه توننو ч. yiberdi anga selām ييبير دى послал ему привет 917.

hindustānu hildii وهيلرو a. hindustan qilci віды відый меч 263.

hirēbe hanisqaqsan هيرابه ч. dua et[t]i cüškürgenge عاليتي جوشكوركان که произнес благое пожелание чихнувшему 458.

hiryenü aya عيركانو آغا ч. elniny ayasi ايلنينك اغاسى старейшина народа 169.

hirōrāsa bosba modun هيروراسه مورون — ч. tübidin qunqarīldī уїγас بوسبه مودون дерево поди توبيدين قونقاريلدي ييغاج дерево было сорвано с основания 569 || h. bosqaba moduni بوسقابه مودوني — ч. t. q. у. дерево было сорвано с основания 568 || h. bosqaba tūni — ч. t. qunqardī anī قونقاردي اني сорвал его с основания 547 || h. γαγγαba غرغابه عرغابه 1560 || h. oqtuba tūni وقتولبه توني الله торвал с основания 550 || h. оqtuba tūni — ч. t. q. anī срубил его с основания 550.

hiru'ārāsa oqtulba yamayi هيرواراسه hiru'ārāsa oqtulba yamayi هيرواراسه يامهيي ч. tübidin qunqardī nemeni توبيدين قونقاردي نيمهني сорвал вещь с основания 1035.

hodud عو دود - ч. yu!duzlar يوللوزلار эвезды 763.

hodun عودون - ч. yulduz يولكون عهد 3803 يولكون

hon ييل год 11.

honi dörben qubi'āsa niken qubi —هونی دوربان قوبیاسه نیکان قوبی ч. yilning tört ülüšdin bir ülüš ييلنينک تورت اولوشدين بير اولوش четверть года 11.

honi quqaraqsan ونوسی قوقراقسان аарубка аарубка арубка (стрелы для тетивы) сломалась 826 || h. talbiba sumundu عونی قویدی اوققه honi qoidi oqqa عونی قویدی اوقته везураныя стрельбе 494.

honu hekin sara هونو هیکین سارا ч. тиḥarrem ayi ч. тода 12 || h. köl sara عرم آیی первый месяц - ч. qur کول سارا месяц зильхиджэ 13.

مورجاوولبه horca'ūlba hekindēni هورجاوولبه ч. ewürdiler bašlarïnï سیکین دانی повернули свои اور دی لار باش لاری نی половы 505.

- ۹. ewürüldür مورجیلقو horcilqu - هورجیلقو Bepreth 612.

horčiqu هورجيقو — ч. ewürmek هورمال вертеть 612.

horyuba hōl هورغوبه بول प. qaċtī qul قاجتى قول раб сбежал 443.

 $horyu^{2}\overline{u}lba$ $t\overline{u}ni$ ورغوولبه تونی آنی обратил его в бегство 1027.

 $har{o}li$ کیر کین ۹. kerkin کیر کین мо-

hödülebc sumuni — весе К нь шеле нь подійнью по

hö öljin sara هـوولجـيـن سارا ч. يالأخر آيى ч. местой месяц магометанского года 12.

hörgübe güri — ве Сервы — нолуйые дігі — ч. kötürdi tašnī کو توردی تاشنی ноднял камень 977.

hub hulān عوب هولان ч. qīp qīzīl قيب قيزيل совершенно красный зов.

hüdebe tüni عودابه تونى ч. uzattü ani اوزاتتى آنى проводил его 498.

huila'ūlba tūni عويلاوولبه تونى ч. yïrlattī anī ييغلاتتى آئى довел его до плача 502.

hula تابان ч. taban عولا подошва

hula'ān jimiš هولاان جيميش ч. qīzīl üzüm قيزيل اوزوم красный виноград 72.

hulaġba هو لايبه ч. qizardi قيزاردى покраснел 576 || h. γačarni عاجارنى его щеки покрач. q. yanqaqï ينقاقى его щеки покра-

hulatqaba ger عولاتقابه كير ч. bošadī ew بوشادى ايو освободил дом збъ.

hulayilyaba temüri вырас--ч. qizitti temürni выскалил железо 445.

هـولامــــور hulāmtur bora morin هـولامـــور بـوره مـوريــن سـرغ ч. surx xing at بوره مـوريــن красновато-серый конь 252.

- بور H. gizil ča - هولان بور T. gizil ča үйг قيزيل جاغير красное вино 205 753 h. čeček Jsy - 4. q. čeček Jsy красный цветок 58 || h. icēsün ایجاسون ч. q. tal نال красный тальник 63 h. öngetü اونكاتو ч. q. renylik красного цвета 753 || h. ö. bolba — ч. q. r. boldi стал красного цвета 753 || h. qačar قاجار ч. q. yanqaq ينقاق красные щеки 487 $\parallel h.~s\ddot{u}\.{u}$ morin سوولتو مورين — ч. q. quiruyluy at أم تويروغ لوغ آط конь с красным хвостом 252 | h. šibar شيبار ч. q. balčiq красная глина зо || h. tari'āċi красный جيبجوق ч. q. сірсид جيبجوق воробей 301 || h. tenke تنكه – ч. q. peške п. درست полноценная монета 4. q. torγaż تورغاي μ. q. torγaż красный скворец 301.

huli'ān قىزلىق ч. qizi[l]liq ھىزلىق краснота 576.

hunin هـونـيـن ப. tütün توتون дым 100.

hunitu bolba γal هـونـيـتـو بـولـبـه ч. tütünledi ot قوتونلادى اوت огонь дымил 424.

hurbaba هوربابه — ч. ewürüldi اورولدی — ч. ewürüldi اورولدی новернулся | h. ni'ūri keder-ligēse انیوری کیدرلیکا — ч. е. yüzi kedenlikdin بوزی کیدن لیک دین его лицо отвернулось от грубости 769 || h. se'üder سیودر — ч. е. kölege کولاکا тень новернулась 333.

--- هورغوبه ناران патап هورغوبه ناران ч. toydi kün توغدی کون солице взо-

hurniba ni'ur هورنبه نيور ч. buruštī yūzi بوروشتى يوزى его лицо сморщилось 805.

hurūl ايرين ч. erin ايرين губа 132 || h. ölgüksen ايرنى ساليق ч. erni salīq ايرنى ساليق повесивший губы 151. hu'ūr — «وور ч. gür كور ч. gür — «وور سائي» — ч. gür موور ч. gür tešüki برين نوكان могильная ч. gür tešüki كور تيشوكى могильная

hu'urtu هـوورتـو ч. güristān كورستان кладбище 81.

huyaba adūsuni olanggiyār الويابه barladī ke-leni olang birle الويسونى اولانككييار الولانك كييار الولانك الولاني الولانك الو

947 965 || h. hekini hekin uyāsarlā प. baqladi — هيكيني هيكين اوياسرله باقلادي باشيني bašīnī serbend birle новизал голову головной повязкой 609 || h. irgeni γari ايركاني שבועם. bayladi elning elikini связал باغلادی ایل نینک ایلیکینی людям руки 472 || h. $k\bar{u}keni$ čējīn $huy\bar{a}-$ -٩. b. ٥٧ — كوكاني جيجين هوياسرار عمالة lanni köküs bayi birle لوغلانني كوكس связал ребенка грудной иовязкой 135 | h. morini مورينى ч. b. $atn\ddot{\imath}$ привязал лошадь 433 $\|h\|$. ta--aa اریقنی ۹. b. ariqni اریقنی занрудил арык зэт || h. temēni öbüdüyün $huyar{a}sar[ar{a}r]$ سیمانی لوبودوکون هویاسر -4. b. teweni tiz bayî birle تديواني связал веролюда تيز باغدى بيرلا колениыми путами 646 || h. tulumīn amasari تولومين اماساري - ч. b. tu-تولومنينك اغزيني umning ayzini завязал отверстие мешка 447 $\parallel h.~t \dot{\bar{a}} n d \ddot{u}$ üge توندو لوكه — u. barlandi anga у него замерлп باغلاندی انقا سوز söz слова 1029 | h. изипі денрудил воду 687 || h. üge وكه — ч. baylandï $s\ddot{o}z$ слова застряли 924 $\parallel h$. $yasun\hat{\imath}$ باغلادی u. bayladi süyükni باغلادی связал кость звв.

huyaydaba عوياغادابه ч. bayla[n]dï был связан 567.

huyaqsan cisun هوياقسان جيسون ч. baqlaqan qan باقلاغان قان остановленная кровь 124.

باغلاماق باغلام باغلا связать 609.

huyāsa موياسه — ч. bend بنر повязка 687.

 $tar{u}ndar{u}$ هور لابه تون $oldsymbol{t}$ $h\overline{u}rlaba$ ч. ačiqlandi anqa اجيق لأندى انقه разтневался на него 609.

كيجيك u. kicik هوجوكان hücüken маленький s90 || h. a'āla У ј — ч. k. tay маленькая гора зз $\|h.\ bo^{\imath}ar{a}l$ بوالч. $k.\ qul$ قول маленький раб 153 $\parallel h.\ \check{jintii}$ -мель ذرّ هجه جير: мель درّ هجه جير: мель чайшая мера 605 $\parallel h$. $\dot{c}iqitu$ $k\ddot{u}$ ' $\ddot{u}n$ قُولاً قليق q. k. qulaqliq kiši جيقيتو كوون. человек с маленькими ушами 151 || h. čumali جومهلي - ч. k. qomursqa маленький муравей 296 || h. dere маленькая باستوق ч. k. yastuq ياستوق подушка 234 || h. doratu bolba tündü प. alčaglig gildi سورانو بولبه نوندو — دورانو апда الجاقليق قيلري انقا сделал ему подлость 745 || h. γидиγа 4 - с - с - с ч. kičik quduya کیجیک قدرغه маленький сосуд 104 || h. hekitii kii'iin هيكيتو باشليق كيشي ٩. k. bašlīg kiši حوون человек с маленькой головой 151 باليق باليق على على الله باليق بالي маленькая рыба 47 || h. kömürgei маленький صنلوق ч. k. sanduq کومورکی ларец 186 || h. küb — ч. k. küp маленький кувшин 102 || h. kü-كوجوون غاربه jü'un yarba beyedüni

قوش قوير وغي جيقتي تيريسيكه risige монг. на его теле появилась маленькая язва 832 || h. nasutu — — — ч. k. yašlīq в малом возрасте 886 || h. $k\bar{u}ken$ устания. k. orlan اجغلان маленький мальчик 175 || h. oylan اوغلان ч. k. oylan маленький мальчик 152 || h. ongača маленькая کیمه маленькая додка 197 || h. qabartu ere вініс -بورون لوق ایر - q. k. burunluq er ایره мужчина с маленьким носом 784 $\parallel h$. qonin قونين ч. к. qoi маленькая овца 284 || h. qura قورا ч. ušaq уатдиг اوشاق يامقور мелкий дождь 26 || h. sanduq منارق — ٩. kičik sanduq маленький ларец 112 || h. saqal سقال маленькая ساقال маленькая борода 185 || h. šiba'ūt شيباووت - ч. к. qušlar قوشالار маленькие птицы النجو ٩. k. incü سبوط النجو على الله الله على ا маленькая жемчужина зо || h. sülie ---- ч. k. baltu بالتو маленький топор 110 || h. šibekči — ч. к. küng کونک маленькая служанка تيش ٩. k. tiš شيلون بيش ٩. k. tiš تيش маленький зуб 134 || h. šidütü - شيلوتو ч. k. tišlik تىشلىك имеющий мелкие зубы 813 || h. š. bolba — ч. k. t. boldi стал с мелкими зубами 813 || h. ta $tar{a}l$ نانال-ч. k. ariq آریق маденький арык 48 || h. tuta نوت ч. k. tut بيه دوني — ч. k. quš qujru γ i \dot{c} iqti tc- | маленькое тутовое дерево 195 || h. usun

небольшая از سو ч. аг su اوصون небольшая вода 44 || h. üjebe tüni باوجابه تونی آنی ч. kicik kördi ani لیجیک کوردی آنی смотрел на него с пренебрежением 1026 || h. уата مد سامه малая вещь 593.

hüdeši kürgetüyei tengri cimayi sain-اله هوداشی کورکهتوکی تینکری جیایی ۳. kečege teyürsün tengri seni کیجه که تیکورسون تینکری да доведет тебя тенгри до вечера благополучно! 501.

hüilēbe buyuni هوردی بوغونی дул на hürdi buyun[n]г هوردی بوغونی дул на сустав 398 || h. tulumi dayi yali تولوم ч. h. tulum dayi otqa تولوم дул в кожаные мехи дул в кожаные мехи н на огонь 381.

hüjebe tüni jük — еден бадій апі sarī ч. baqti ani sarī чі. смотрел в его сторону зэт.

hüle'й bolba tündür مولاو بولبه ч. artıq boldi anga ارتوق стал его превосходить بولدی انده طاعت на на на на на на на на на вожность 178.

hüle vülcbe raxtni üneyini nim nikenēse

— هولا و ولبه رختنی اونایی نی نیم نیکاناسه

ч. arturuštīlar raxtnīng bahasīnī

они

взаимно набавляли цену на товар 1017 ||

м. tengri tūni mali مالی artuq gildi tengri aning malinī

ارتوق قیلیی تینکری انینک مالینی مالینی در التحقیق ال

hüle'ülik هولاولیک ч. artuqluq آرتوقلوق превосходство 173.

آرتوقین ч. artuqin هولاوون hüle'ūn آرتوقین нзлишне в26.

hüle'ūsbe tūnlē عولا ووسبه تونله тиf āҳarat qïlïštï aning birle مفاخرت оп соперничал с ним в чванстве 518.

hülēbe هوركان ч. hürgen هولابه дул موركان дул «ч. hürdi tüч. hürdi tüдünge هوردی توكونكا дул в узел تیره كوناسه h. tere künēse tündü تیره كوناسه оставил ему от того человека.

hilli bolba tiinese tere üile ولو بولبه بولبه به artuq boldi andin والله بيره اويله بولدي آندين اول ايش آندين اولو بولبه الله المنالة ال

h. namāz kibe ناز كيبه совершил намазом больше 599 || h. tuta'ū bolba üile u. artuq öksük boldi – توتاوو بولبه اويله -pa آرتوق لوکسول بولری لیش لار paботы стали слишком недостаточными 1016.

ارتوق ليق ع. عدلوليك hülülik ارتوق ليق излишек 418 || h. kibe tünlē — ч. artu-ارتوقلاشتي انينك بيرله glaštī anīng birle взаимно улучшали с ним 518 || h. kibeler كىيەلار -q. artuglug gildilar дали превыше- ارتوقلوق قيللي)لار ние 1012.

سهوماکی امانتو hümekei amantu प. sasiq arizliq שاسيق آغزلية имеющий дурно пахнущий рот 766 || h. a. bolba ч. s. a. boldі стал с дурно пахнущим ртом 766 || h. bolba hünir بولبه هونير ч. s. boldi id بولدى ايد запах стал смрадным 887 || h. keletü -ч. s. tillik تىللىك имеющий вонючий язык 732.

- هومريبه اراسون hümeribe arasıın ч. buruštī terisi بوروشتى تيريسى его кожа сморщилась 990 || h. оўигауі ىيغرىلىي ع. y. yririldi siki — اوجوغايي ero penis сморщился 870.

ھومریکو hümerikü čirayār kelebe س جيرايار كلبه - ع. čituq čiraz birle söz جيتوق جيراي بيرلا سوز سوزلادي sözledi слово сказал, сморщив лицо 600 || h. čirajtu جيراي تو ¬q. č. boldi yüzi его лицо сморщилось 901. Кладут благовония 112.

مومري لولبه hümeri'ülbe cirayan جیرایان - ۹. $cit[t]i\ ciraini$ جیرایان сморщил лицо в в в н. qoyar nidüni q. č. eki قويار نيلوني جبسار jabsar ایکی کوزینینک közining arasını нахмурил место между глазами 452.

- مومرنيكو جبرايتو hümernikü čirajtu ч. čituq yüzlül: جيتوق يوزلو имеющий нахмуренное лицо 909.

hümerülbe qoyar nidünü jabsar ومرولبه قویار نیدونو جابسار- ۹. $\dot{cit}[t]$ جيتي ليكي cki közining arasini нахмурил место کوزینینک آراسینی между глазами 610.

nünegen jübbe هوناکان جوبه – g. tülkü jübbe تولكو جوبه лисий кафтан 195.

ne- کول ne- موناسون neпел 100.

هوناسوندو hünesündü činaqsan ötmeli प. külde pišürgen جيناقسان اوتيک иеченый کولده پیشورکان ایتمک печеный в золе хлеб 698.

مونكوبه hüngübe qala'ün usundu प. naladi özini isiq فلأوون لوصونك -06TH لوالأدي لوزيني ليسيق سوده suda рался горячей водой 597.

3anax 203 ليل 3anax عونبر 4. id h. ögbe jar اوکبه جار — ч. äd berdi äpar بيردي ليبار мускус издавал запах 855 h. talbiqu yama تالبيقو يامه— u. id нечто, во что قویار نیبه hünirtü usun عونيرتو اوصون душистая idlanyan su улушистая вода 656.

hünisbe bahār عونيسبه بهار ч. idlandi bahar ایدلاندی بهار пряности пахли 995 || h. hüniri عـونـيـرى — ч. īdladī īdnī ايدلادي ايدني нюхал запах 662 || h. ja'ār جا آر ч. yïdlandï уїраг ييدلاندي يبار мускус благоухал 937 || h. jār چار ¬q. ïdladï ïpar || нюхал мускус 739 ایدلادی ایبار h. miqan ميقان - q. idlandi et ليدلاندي мясо пахло 957 972 || h. miqani ساسى لىت ۹. sasidi et مىقانى мясо ьоняло 658 || h. nāzbūi — نازبوی ч. yïdladî nāzbūi ييدلادي نازبوي нюхал нюхательный табак 757 $\parallel h.$ $t\bar{u}ni$ -ню اید لادی آنی ч. idladi ani تونی хал его 553 699.

hüniskü عونيسكو ч. ädlayući нюхающий 700.

hünisüksen هونیسوکسان ч. ïdīqan ایدیقان пахнувший 789.

hürgübe tem[ē]n هوركوبه تيمن — ч. hürkti tewe هوركتى تيوه верблюд испугался 663.

hütügün هوتوکون - ۹. am آم rulva 148.

hütügünü baqa'ürin jūra هوتوكونو Алара'ürin jūra هوتوكونو برن جوره Ч. атпіпу kötning arasi آمنينگ لراسی промежуток между vulva н anus (perinaeum) 149 || h. qijār قبيار Ч. ат

hü'üksen yasun عووكسان ياسون ч. cürügen süyük جوروكان سيوك сгнившая кость 771.

hūbe miqan هوبه ميقان мясо протухло 958, ейгіді et جوريدى ايت мясо протухло 958, ейгіді et جوريدى ايت мясо сгнило мясо сгнило — ч. sasädi тигdār مردار нечисть воняла нечисть воняла вао || h. yasun ياسون ч. cüridi süyük

ب حداسه اونکرابه haddāsa öngerebe عداسه اونکرابه переп. haddīdīn aštī عدیدین اشتی переступил меру 1016 || h. öngere ūlbe kāfir اونکاراوولبه کافر певерный переступил меру 880.

hairan bolba جيران بولبه ч. ḥairan boldi جيران بولدي удивился вав || ḥ. b. kērtü حيران بولدي ч. ḥ. b. yabanda يابان دا удивился в пустыне з47.

hağ kibe ka'bayīn geri حج كيبه كعبه المين يون كيرى ч. hağ qüldü ka'ba ewini بين كيرى دمورة совершил па-مج قيلارى كعبه اليوينى ломничество к храму Қааба 685.

hağamat kibe tūni عبامت كيبه تونى ч. hajamat qildi ani عبامت قيلدى انى поставил ему кровососную банку 420 || h. kikü үаўаг كيكو غاجار ч. h. qilur yer место, где ставят кровососные банки

141 | h. k. saba ايديش ч. h. q. ediš صبا сосуд для кровопускания 208.

hajidun bazār اجیدون بازار hajidun bazarī المنافرة المنا

إه المعرّقة المعرّقة المعرّفة المعرّف

halwa qudalduqci حلوا قوداللوقجى ч. halwa satyuci علوا ساتغوجى продавец халвы 223.

halwayīn γalbuγa حلوايين غالبوغه ग. ḥalwa kefčesi علوا كفجهسى ложка для халвы 99 || ḥ. иšад طوشاقى р. h. иšaqï لوشاقى крошки халвы

— حق اریابه ایبهیی haq uyaba emeyi. حق باغلادی ۹. ḥaq bayladī қаtun[n]ī حق باغلادی ناتین цена обязала женщину 616.

haram bolba yama الم بولبه يامه наram boldi neme حرام بولدى نيمه вещь стала запретной 420 | h. kibe tündü yamayi يامهي — ч. h. qildi anqa nemeni قيلدى انقه نيمهنى запретил ему нечто 478.

harfi kezligi'ērlē كيزليكيارلا ч. harfnī kezlik birle حرفنى كيزليك букву перочинным ножиком 696.

hasba bolba حصبه بولبه ч. hasba boldï حصبه بولدی сделалась корь 910.
hazir bolba yajara حاضر بولبه ч. hazir boldï yerde حاضر наzir boldï yerde بولدی بیرده присутствовал на месте

بال كيبه حرامي إبادي إبادي به حرامي بالدي بالدي ч. helāl qildi haramni حلال قيلدي разрешил запрещенное 962 | أ. k. yamayi— ч. h. q. nemeni разрешил нечто 486.

himayetlaba tūni noyan dergede noyan teyede ч. hi-ш. ч. hi-mayet qildi ani bek qatinda ш. сказал ему протекцию у бека 592.

hoqqa jasaqci حقه جاساقجى ч. hoqqa yasaquci حقه ياساقوجى делающий ко-робочки 112.

huqna kibeсайьч. huqnaqildiсайьпоставил клизму549.

hüjjetlebe tünlē عتلبه تونله — ч. جت لاشتي انينك ḥūjjetlešti aning birle имел с ним тяжбу 521.

كم كيبه تونى ḥükm kibe tūni maldu प. ḥükm qildi aning maliya مالىو ب вынес судебное حكم قيلنى انينك ماليكه решение о его имуществе 547.

hürmet ügei bolba حرمت لوكاي حرمت سيز ٩. hürmetsiz boldi بوليه стал неуважаемым 899.

hürmettü bolba حرمت تو بولبه — ٩hürmetlik boldi حرمت ليک بولري cran уважаемым 990.

icebe tūnēse ایجابه توناسه ¬ . uyaldī andin اویالدی اندین стыдился его

- ایجاری اوکای بولبه ičeri ügeż bolba ч. uyatsiz boldi اویاتسیز بولدی стал бесстыдным 894.

ičeritii eme ایجاریتو ایمه — بر uyatliq хаtun اویاتلیق خاتون стыдливан женщина 159.

ičēsün ایجاسون — ч. tal لیجاسون ввняк 68.

اويالدي عنته عالم عند الجيبه ičibe الجيبه стыдился 792 840 ∥ i. tiinēse موناسه — ч. u. and $\ddot{i}n$ стыдился его 1045 $\parallel i$. $t\ddot{\ddot{u}}ni$ اویالتی انی ۹. uyalt[t]i ani نونی стыдил его 492.

iciksen ایجکسان ч. uyalyan стыдившийся 840.

idebe بيدى ч. yedi ييدى ел 415 || i. adūsun arbayi— 4. y. kele arpani || животное ело ячмень 801 الله اريهني i. bali qalbuyalār بالي قالبوغالار — با y. balni qašuq birle بالني قاشوق بيرله ел мед ложкой 788 | i. γajar usuni غاجار дал ему пропитание 480.

земля يير سونى -ч. y. yer suni يير سونى ноглощала воду 785 || i. süni köhēsüni ۹. y. sütning köpükini سونى گوهسونى ел молочную пенку سوت نینک کوبوکینی ı. y. talqanı تلقانى q. y. talqannï ب ел толокно 760.

ide'ēn نعت – ч. nimet ادراآن пища 602 802 | i. cinaqu ger جيناقو کير — بر аš pišūrūr ew ييشورور ايو кухня 91 || i. eribe tūnēse ايريبه توناسه — بريبه а. tiledi andin تيلادي اندين просил у него пищи 1030 $\|i.$ cse singebe سینکهادی ۹. a. singmedi سینکابه пища не была переварена 96.

ide'ülbe ايداوولب ع. yedürdi накормил 920 || i. tūndū tere yamayi توندو تيره يامهيي - q. y. anqa од петепі انقه اول نیمهنی дал ему есть ту вещь 953.

idē ögbe tündü tengri ايدا اوكبه عوندو تینکری — q. nimet berdi anga tengri نعبت بیردی انقا تینکری тенгри idētii bolba ايداتو بولبه ч. nimet-liq boldi انعت نعت ليق بولرى стал обильным пищей 602 828 || i. b. үаўаг غاجار ч. п. b. уст земля стала обильна пищей 919 || i. kibe tūni — ч. п. qïldï апї снабдил его пищей 942 || i. kii'ūn كوون человек, имеющий пропитанне 802 942.

igrenbe tūnēse ایکرانبه نوناسه ч. igrendi andin ایکراندی آندین имел отврашение к нему 600.

igre'ūlbe tūni üilēr ايكراوولبه تونى ч. igrendürdi išleri birle ه ايكراندوردي ايشلاري بيرله отвращение своими делами 952.

iyaqlaba (?) tūndii ايغاقلابه توندو ч. taqrir qildi anqa تقرير قيلدى انقه сделал ему доклад 484.

ihtimam kibe tüni erildi اهتمام کیبه المتام کیبه ч. ihtimam qildi aning نونی ایریلرو الانکانینی انینک تیلاکینی отнесся с вниманием к его просьбе 563.

iḥram huyaba احرام هويابه ч. iḥram bayladi احرام باغلادى облачился в платье наломника 953.

iḥramāsa yarba maḥrem احراماسه ч. iḥramdīn cīqtī maḥrem غربه محرم тот, кому запрещено, нарушил воздержание 962.

ijazet eribe جازت ايريبه ч. ijazet tiledi اجازت تيلادی просил о разрешении 1025. ijil kikči eme الجيل كيكجى البه ч. ijil qilquci yatun الجيل قبلقوجى дружащая женщина 632.

ikir اكىزك ч. ekizek اكىزك двойни

ikirlebe eme ایکرلابه ایه ч. eki torurdï хатип ایکی توغوردی خانون женщина родила близнецов 952.

ildem adūsun ليلام ادوسون ч. lili kele ليلام دوسون скакун 807.

ile bolba 'tunle üile مولبه تونله آشکارا ۹. aškara boldi anga iš اویله работа стала ему بولدى انقا ايش ясной з47 || i. kibe dušmanliq ди ية. ع. qildi dušmanliqini — دشمر اليق сделал свою вражду قيلني دشير اليقيني явной 509 | i. k. emedü ___ ч. ile -сде ایلا قیلدی خاتونیقه сде ایلا الله و сде лал его жене явным 987 $\parallel i.~k.~ni$ ' $\bar{u}qsan$ yamayi يامهيي — u. aškara gildi yasurqan nemeni اشكارا قيلدى обнаружил скрытую یاشورقان نیمهنی вещь 932 || i. k. üįleyi لويلاني — ч. а. д. іšні ریشنی сделал работу ясной 957 || i.kiksen miqan ليلاكيكسان ميقان – سرچه قبلغان ایت ۹. šerķa gilyan et нарезанное мясо 853.

ilebe بیبردی ч. yiberdi ایلابه посдал 950 || i. emeyi eredür inu ایره ور اینو ч. у. ҳаtun[n]i abišqaҳа ایره ور اینو посдал женщину خاتونی ابیشقاغه ایره یی посдал женщину (i. ereyi ere qoināsa) اا ایره قویناسه انی ч. у. ani er keyince

послал мужчину (тюрк. его) اير كنجه за мужчиной эзэ || i. ka badu qurbanliq ч. у. ka'baqa qurbanliq کعبه دو قربان ليق послал к Каа́бе жертвы كعبهقه قربان ليق 983 || i. tū̃ndü — ч. اشارت قيلاي iša $ret\ q\"ild\"i$ сделал ему знак 964 $||i.t.\ eme$ ييبردي عام عاليه عاليه عاليه عاليه عاليه عاليه عاليه الماع عاليه женщина послала к нему انقا خاتون 351 || i. tūni jūgēse تونى جوكاسه — ч. yiberdim aning sari پیبردیم انینک ساري тюрк. я послал по направлению к нему, монг. послал по направлению от него 929 || i. t. jük bölük бер بولوك ٩. yiberdi aning sari bölük другой по- پیبردی انینک ساری بولک слал по направлению к нему 165 [[i. t. j. elči , J - 4. y. a. s. elčini ا المحنى послал к нему посла $925 \parallel i.t.$ j. c. dayi bicik داغی پیجیل ۳. y. a. s. e. darī bitik داغی بستک послал к нему посла и письмо 928 || і. т. ў. уатауі — ч. у. а. s. пете послал ему нечто 848.

ileri bolba ebečinēse ايلارى بولبه بولدى بولبه ч. yaxšīraq boldī ayrīqdīn يخشيراق بولدى اغريقدين его болезнь стала лучше 571 876.

elebe balyasıın dēl ايلابه بالغاسون ч. eskerdi tamlar dayi ton ديل обветшали шуба и стены 1020.

iltiraba yašin الملتيرابه ياشين ч. iltīradī yašīn الملتيرادى ياشين молния сверкнула 1059. imamliq kibe irgendii اماملیق کیبه ч. imamet qildi elge امامت ч. imamet qildi elge ایرکاندو нсполнял народу обязан-ности имама 698.

iman acaraba tengridü اجرابه iman keltürdi tengrige
س نینکریدو
yверовал ایان کیلتوردی تینکریکه
в бога 955.

imlā kibe tūndü defteri املا كيبه ч. imlā qïldï anqa ودفترى بالان انقه كتابنى он на-писал ему книгу по правописанию 445 الله i. k. tūni tulada defteri تونى تولاده ч. i. q. anïng .ücün kitabnī انينك لوجون كتابنى он поэтому на-писал ему книгу согласно правописанию 963.

inaq bolba noyandu اناق بولبه ч. naibliq qildi bekke نایب لیق он был заместителем قیلسی بیککا бека 678.

inaqliq eribe tūnēse üiledü ایناقلیق inaqliq eribe tūnēse üiledü ایریبه. توناسه اویلادو - ч. naiblik ti-نایب لیک تیلادی اندین افلین ledi andīn iške نایب لیک تیلادی ادمین просил его заместить в работе

inaqši ire ایناقشیره ч. beri kelgin بیری کیلکین иди сюда! в26.

inēbe بنابه ч. küldi كولدى смеялся 547 789, tebessüm qüldü نبسم улыбнулся 551 || i. tündü—ч. küldürdi anï كولدوردى انى монг. по-смеялся ему, тюрк. рассмешил его 948.

inēkii šidün ایناکو شیلون ч. kii—ч. kii-ler tiš کولار تیش смеющиеся зубы 133.

inēldübe tünlē ایناللوبه تونله ч.

külüšti aning birle کولوشتی انینک بیرله нересмеивался с ним 507.

inēmsibe اینامسیبه — ч. külümsündi کولومسوندی усмехнулся 600.

inē'jūlkü yama ايناوولكو بامه — ч. küldürür neme كولدورور نيمه смешная вешь 789.

ingenii borbaj oqtalba اینکانو بوربای ч. inge[n]ning borbajyini kesti اینکانینک بوربای نی کیستی перерезал اینکانینک بوربای نی کیستی ножные сухожилия верблюдицы 625 ||
i. hütügün عوتوکون ч. ingen amï اینکان آمی vulva верблюдицы 276.

inqilčaqāba yalnqudu morin ч. kišnedi — ч. kišnedi at yürimekde کیشنادی ات یوریاکدا лошадь ржала при ходьбе 666.

шел тот человек 860 || i. tündü—ч. k. anga пришел к нему 523 530 || i. usundu وصوند — ч. k. suga اوصوند при-шел за водой 676.

ireksen ايراكسان ч. kelgen كيلكان пришедний soi || i.ere eme — ч. ïšanγan er dayï ҳatun ايشانغان اير داغی монг. пришедшие мужчина
и женщина, тюрк. доверявшие мужчина и женщина ss2.

irekü caqtu ايراكو جاقتو ч. kelür caqda كيلور جاقده в будущем времени 17.

ireküini udaba bičik (синтаксис!)
ایسره کوی اودابه پیجک ч. kečikti
bitikning kelüri کیجیکتی بیتکنینک прибытие письма задержалось
1019.

irekün hon ایراکون هون ч. kelür yil کیلور یل будущий год 11.

ireldübe orčilduba tündü ایرالدوبه توندو ч. bariš keliš gildi اورجیلدوبه توندو прпхо- باریش کیلیش قیلدی انکا апда дил и уходил вместе к нему 604.

iralaba yara ابرالابه برا — ч. crnikledi yara ابرنیک لادی بارا рана зарубцевалась 996.

iratu ایراتو ч. erniklik ایرنیکلیک имеющий края 772 $||i.\ bolba$ — ч. $e.\ bold\ddot{i}$ стал с краями 772.

irgen ایرکان люди 170.
irgeni ўūra oraba ایرکانی جوره او رابه ч. elning arasinda kirdi ایلنینک вошел в середину людей 991.

irgenü beye ایرکانو بیه ایرکانو بیه Фловеческое тело оуй اینک بویی человеческое тело اینک بویی человеческое тело اینک بویی праница страны 75 || i. jūra ایل قریغی граница страны 75 || i. jūra ایل قریغی граница страны 75 || i. jūra اینک و داراسیدا اینک و اینک و

irjajba ايرجايبه ч. külümsidi — ч. külümsidi улыбнулся 628, irjajdi كولومسيىكى зубы ощерил 650.

irjayiqsan ايرجاييقسان оскаливший зубы 650.

isnad kibe ḥadisi paiyambar اسناد ч. isnad qildi ha— کیبه حدیثی پیغببر اسناد قیلری حدیثی ماوندی ماندی ماندی ماندی ماندی пророк подкрепил доводы в пользу предания 926.

istinjā kibe استنجا كيبه ч. istinja qïldï استنجا قيلىي совершил омовение 1042.

isurqaba (? soyurqaba) ايسورقابه — ч. baxïšlamaq غيشلاق подарить 173.

itegebe tūndü ایناکابه نوندو верил ему верил ему ایشاندی انقه верил ему و 495 992 || i. t. üiledü ایناکبه توندو ч. ä. а. išde доверял ему в работе 535.

itegel ügei setkibe tüni ایتاکل اوکای ایتاکل اوکای ایتاکل اوکای ۹. χüyanatlüq sanadü anü سینکیبه تونی монг. думал о нем خیانت لیق سانادی انی د недоверием, тюрк. считал его вероломным 1033.

itegüksen ليتاكوكسان ч. їšаптад اشاغاق доверять 585.

itqaba belbüsün emeyi erese ايتقابه - بيلبوسون ايمهيى ايراسه - بيلبوسون ايمهيى ايراسه تىيىدى تىول خاتيوننى tunnī abīšqadīn удержал вдову от замужества 645 \parallel i. dušman hajilariप. t. dušman دشهن حاجي لأرى تىكى دشىن حاجىلارنى ḥajilarni враг задержал паломников 930 || itqaba -u. melā ليتقابه كيبه توني kibe tūni إيتقابه met gildi ani ملامت قبلي آني делал ему упреки 645|| i. tūni — ч. tiįdi ani удержал его это эво эво 695 $\parallel i.~t.~q\bar{a}z\bar{\imath}$ ч. t. a. qazi судья удержал – قاضی его 389 | i. t. üżlēse اويلاسه — ч. t. а. išdin ایشدین удержал его от работы 467 731 || $i.\ t.\ yam[\bar{a}]sa$ با مهسه ч. $t.\ a.$ nemeni (sic!) نیمهنی удержал его от вещи 1053, tiyildi nemedin т воздержался от вещи 564.

ituba tūnlē ایتوبه نونله ч. keng-gešti anīng birle کینک کاشتی انینک بیرله совещался с ним 509 || i. t. tere üġleyi ایشده اول ч. к. а. b. ol išde ایشده обсудил с ним ту работу 525 || i. t. t. yamadu یامه دو носоветовался с ним о той вещи 515.

itulduba tiinle اینولدو به تونله – ۱. اینولدو به تونله – ۱. ixtiyar berdi anqa eki ne لختيار بيردى انقه ايكي mening arasinda كينكاشتي انينك بيلا носоветовался с ним 1089 $\parallel i.$ iiiledii ا ا предоставил ему выпредоставил ему вы التغاق प. ittifaq qïldïlar iške ويلادو для объединились для قيلى لأر ايش كا работы 1014.

ч. kengečleštiler bir biri ногласия 542. -co کینکاجلاشتیلار بیر بیری بیرلا birle ветовались друг с другом 1016.

 $j\bar{u}ra$ اختیار اوکبه تونvو قویار یامهیی разбор книги 417.

бор между двумя вещами.

اختلاني كسه لأر ixtilaf kibeler tundu لخنلاني عود بالتاني عيد بالتاريخ بالتاريخ بالتاريخ بالتاريخ بالتاريخ بالتاريخ بالتاريخ التاريخ التاري oни имели с ним раз-

اعراب ديلاتبه irāb deletbe deftertii اعراب ع. irab urdi kitabqa اعراب ixti'ār ögbe tūndü qoyar yamayī[n] اوردى كتابقا делал грамматический

 $\check{\it ja}$ יق. ч. $\it yayan$ ياغان слон $\it ja$ ياغان ветер разрушил дворец 400 $\it ja$

ja'ānu juljaran جاانو جلجاغان بـ ч. yayan balasī ياغان بالاسى слоненок ј. tūni—ч. yoq et[t]i anī يوق ايتى آني ياسون ع. yasun ياسون ч. pil süyüki . Слоновья кость 112.

wa'da waqti وعلى обусловленное время 677.

 $jab\gamma aba\ tem[\bar{e}]ni$ بيمهني بيمهني - ч. itürdi teweni ليتوردي تيوهني потерял верблюда 963.

jabilaba sūba (конструкция!) جابيلابه сидел с поджатыми ногами 592. jabqaba geri جابقابه کیری— با azdī заблудился (монг. потерял дом) كي بالغاسون j. kei balyasun geri كي بالغاسون اليتوردي ٩. itürdi yel saraini کيري

j. möri مورى — ٩. yoq qüldü yolnü يوق уничтожил дорогу 377 || уничтожил его 619 $\parallel j. t \bar{u} n \bar{u} \ yamayi$ гейн тайын یامهیی __ y. y. c. aning nemeni (sic!) $ar{j}a^{\gamma}ar{a}qsan$ čaq انینک نیههنی -ч. انینک نیههنی уничтожил его вещь 611 || **ў.** yamayi — ч. у. е. петепі уничтожил вещь 633.

> $\check{abyaqsan\ tem}[\bar{e}]n$ جبقاقسان تیمنч. itürgen tewe ايتوركان تيوه потерянный верблюд 963 \parallel j. $ad\bar{u}suni$ — بيتوركان كالأسيني u. yitürgen kelesini его потерянное животное (accusat.) 929.

> jabqaraba tūnēse جابقارلبه توناسه یوق بولدی آندین ۱۹. yoq boldi andin исчез у него ззъ.

> ارالية ع. araliq جابسار jabsar промежуток 183 || ў. ügei könjile لوكاي

درزسيز ۹. derzsiz yawurqan حونجيله одеяло без шва 233.

jadu kibe tūndü جادو کیبه توندو ч. jadulīq qīldī anqa جادولیق قیلدی устроня ему колдовство.

jaiduqsan sü'ül جایدوقسان سوول ч. tükken quiruq توککان قویرق связанный узлом хвост 740.

رجاجیلبه دابیرقایی بیالبه دابیرقایی ч. čajnadi saqizni به جاینادی ساقیزنی жевал смолу 407 || ў. etmegi باینها کی етмеді باینها کی жевал хлеб به فیلیستا کنی жевал хлеб به قداری ў. morin qadāri باینها کنی лошадь грызла узду 414 || ў. tūni— ч. с. anī жевал его 621.

ўаla'ū بيكيت ч. yigit بيكيت молодец 153 886 || ў. bolba بولبه ч. у. boldī стал молодым 886 || ў. ете у. boldī стал молодым 886 || ў. ете молодая женщина 153 || ў. tem[ē]n جلاو تيون у. tewe بيو молодой верблюд 273.

ўala'ūliq جَـلـولـيـق ч. yigitlik سيكيت ليك молодость 154.

بِمَلُوليقين لوجور jala'ūliqīn ujūr جَلُوليقين لوجور بيكيتليك نينك ч. yigitlikning burnï بيكيتليك بيدك

jalbariba öleskülengēse جالباریبه بالیاریی ایسکولانکاسه ч. yalbardī ačlīqdīn مالیاردی اجلیقدین молился от голода بالباردی اینکریدو молился богу звз 545 гіде تینکریکا молился богу звз 545 592.

ğalbariqċi جالباريقجى म. yalbar-γιιċī بالبارغوجي молящийся 781.

jalyaba tündü جالغابه تونرو присоединился иlaštī anga اولاشتی انکا присоединился к нему 992 || j. yamayi بامهیی المقانی الاشتوردی نیسه الله المقانی наўturdī nemeni اولاشتوردی نیسه المقانی надставил вещь 682.

بلغالدوبه jalyalduba nim nikendü جلغالدوبه ч. ulaštīlar bir birige نیم نیکان دو присоединились اولاشتیلار بیر بیریکا друг к другу 1014.

 ўаlyiba γašūni
 ч.

 учttі ačiqni
 Геда

 проглотил
 проглотил

 горечь 654 || ў. tūni — ч. у. ani проглотил его 540.

ğalqinam جالغىنى ч. yutadur глотает.

jali olba yajartu جالی اولبه غاجارتو البه عاجالی اولبه غاجارتو ч. aram tapti yerde ارام تابتی ییرده нашел покой в земле 1033 | j. ügei kibe tūni اوکای کیبه تونی ч. qararsiz gildi ani قرارسیز قیلری انی сделал его беспокойным 947.

 ўаlīt بیکیت ч. yigit جلو молодой

 658 969 || ў. bolba kūken بولیی لوغلان маль

 ч. y. boldā oylan بولیی لوغلان маль

 чик стал юношей 658 || ў. ingen اینکان молодая верблю

 ч. y. ingen لینکان молодая верблю

 дица 275.

jamadan جمدان ٩. mafraš صفرش чемодан 233.

jamadanu čiqin جَهُ لنو جيتين — ч. mafraš qularī مفرش قلاغی ручки чемодана 233. janniz čayān qonin جامز جفان بامزی آق قوی ч. yamïzï aq qoi بامزی آق قوی овца с белыми пахами 286.

jančiba namaj tere yama جانجبیه جانجی المی تیرة یامه Ч. yančtī meni filān пете يانجتی منی فلان نیمه такая-то вещь меня ударила 652 || ў. taʿami растолок пищу 400 || ў. tūni — ч. у. апі растолок его 870 || ў. yasuni باسونی раз-мельчил кость 612.

jančilba yama البيلية يامه уančildi neme يانجيلاي نيمه вещь растолклась 573.

jančiqsan dabusun دابوسون بانجقان تور ч. yančqan tuz ميقان толченая соль 103 || ў. тіqап ميقان Фрикадельки 221 || ў. qo'āsun ўimiš köknār selte قواسون ч. y. quruq üzüm خومة الموروق اوزوم كوكنار بيرله — ч. y. quruq üzüm кöknār birle قوروق اوزوم كوكنار بيرله толченый изюм с настойкой из мака 222 || ў. хигта خرما толченые финики 55.

jančiqu جانجيقو растолочь 206.

jangīn čiqin جانقين جيقين ч. tügün qulayï توكون قولاغى кончик узла 436.

januba tūni جانوبه تونى ч. tehdid berdi anqa تهرید بیردی انقه угрожал ему 484.

ўад بانقاق ч. yangag يانقاق щека 71, engek: اینکک подбородок 132.

ўaqadu yaryaba onqacayi جقادو ч. yaqaya tegürdi kemeni ياقاغه تيكوردى كيمهنى привел лодку к берегу 917.

jaqalaba yamayi جقالبه يامهبى— ч. yaqaladi nemeni يقالىي نيبهنى шел по краю чего-то 594.

ўадауīn діўār جقاين قيجار ч. yaда дігіүї يقا قريغى край воротника 229.

jarčim جارجيم ٩. tözmek توزمک терпение 310.

нежная единица) 245 $\| \check{j}.\ s\"{o}ni$ — ч. у. keče کیجا полночи 13 || j. s. yabuba шел يوريدي ч. у. k. yüridi يوريدي шел полночи 923 || ў. s. yabuqsan يابوقسان ч. barmaq yarim keče بارماق باربم итти полночи 924 \parallel j. šilbid \ddot{u} k \ddot{u} rbc $dar{e}l$ یلبی دو کوریه دیل — پریه دیل — g. yarim baldiringa yetti ton ياريم بالدرنقا ييتتى تون my6a доходила до половины голени 409 $\| \check{\jmath} .$ -пол قاریش ч. у. qarïš قاریش полчетверти 140.

جاريم لأبه تونله jarimlaba tünlē mali جاريم الى ـ ч. yarimlatti aning birle malni заставил ياريم لاتتى آنينك بيرله مالني разделить с ним на половину имуще-·CTBO 516.

جاريم تو بولبه žarimtu bolba miqan جلا بیشدی ۹. čala pišdi et جلا بیشدی мясо сварилось наполовину 1060 | اليت __ بولوقسان ميقان j. boluqsan miqan___ ياريم اوجوق yarimčuq pišdi et -мясо сварилось наполо بیشدی ایت вину 749 || j. tüleksen yal تولاكسيان ياريم جوق q. yarimčuq küigen ot غال огонь, горевший коекак 101.

جاريم توق بولبه jarimtuq bolba biri'an بريان. yarimčuq pišti biryan жаркое было یاریمجوق بیشتی بیریان несовсем готово 1056.

jarliq kibe tūni tūndri جارليق كيبه

اوكبه تونى j. ögbe tūni maldu وكبه تونى بيردي ع. n. h. berdi ani maliya سالرو отдал распоряжение в отношении его имущества 478.

yarıba tūni جاروبه توني ٩. išletti anī ایشلاتتی آنی заставил его работать 545 || j. t. tere üiledii بيره لويلادو q. buyurdi ani ol iške بو يوردي اني لول отрядил его на ту работу 601, ایشکا بويوردي انكا buyurdi anga filān išni приказал ему такую то فلأن ايشنى работу 387 $\| \check{\jmath}$. t. t. yamadu — ч. b. a. отрядил его, монг. — на ту вещь 973.

jaruqsan gej — جاروقسان کج بروقسان کج بروقسان išlegen gej ايشلاكن كم алебастр зт.

jasaba balyasun geri جاسابه بالغاسون عمارت प. 'imaret qildi saraini -- کیری благоустроил дворец بالغاسوني j. balyasuni ebderkej بالغاسوني بيدركي — ٩. yasadi tam buzuqlarini -пеправил по يسادى تام بزوقلارىنى вреждения стены 699 || j. čerigi جريكى ч. у. čerikni جریکنی выстроил войско 500∥j̃. defteri دفتری — ۹. y. kitabnï составил книгу 1053 [j. deweti کتابنی - ykpa دویت نی ч. y. dewetni دویتی сил черипльницу 980 | ў. етеуі — -ykpa بیزادی خانوننی ykpa بیزادی сил женщину 503, yasadi zatunni 358 id. || j. jasaqu yamalā اماية. باساندی yasandi yasanur neme birle یاساندی украсился вещью, يسانور نيمه بيرلا ч. hükm qildi ani anqa يسانور نيمه بيرلا приказал ему то |служащей для украшения 1002 $\|$ j.

- اوريان اويله نولاده öri'ēn üile tulada اوريان يسادي لوزيني g. yasadi özini iš üčün привел себя в порядок для работы 995 || ў. qudali قودالي — ч. устроил обман يلغان ن устроил обман نوندو j. tūndü tere sain yamayi توندو بره ساین یامهیی ۹. y. anga yaxši ol петепі انقا يخشى اول نيمهنى сделал ему ту вещь хорошо 495 || ў. ügeyi qudali'ār اوكايى قوداليار — ч. y. sözni yalyan birle سوزني يلغان بيرله составил речь из лжи 492 || ў. üžük 🗸, і ч. у. dewetni сернильницу з45 || j. zatun jasaqu čimegi على باكن على على على على على التون aning altun birle yasanur nemelerni خاتون آنينك التون بيرلا يسانور نيمهلاريي женщина сделала украшения из его золота 717.

jasaq اللق ч. saliq اللق налог 170.

yasayan جاساقسان بـ ع. yasayan украсивший 474 || ў. beri убранная كيلين ч. у. kelin بيرى цевеста 563 || *j. eme* — ч. *bezengen ха*tun بنرینکان خاتون разукрашенная ч. yasaqan ҳān يساقان خوان накрытый стол 103.

ний 793 | ј. у. й. ете — ч. у. п. хаши женщина, не имеющая украшений 793.

jat العرب بات чужой 160.

javānmardlig kibe tūndü mali tūni .۳ - جوانردلیق کیبه نون و مالی تونی jawanmardliq qildi anqa aning mali جوا غردليق قيلاي انقا انينك مالي birle оказал ему великодушие его ببرلا имуществом 708.

ja'ūba eljigen ناحمکان به العمال به بارید ا tišledi ešek تشلادي الشاك ocen уку-СИЛ 654.

ja'ūn يوز عبير عبير حباوون cTO 239 | j. باتمن هورانو batman hürenü yajar باتمن 4. y. batman uruq yeri غاجار кусок земли, на котором أورق يري можно посеять сто батманов семян 9. mingan منقان — ч. y. ming сто тысяч 242 || ў. tayi kedün داغی عدر برن - ۹. y. dari nece ажи сто с чем-то 65.

به ایم ja'undu ojra جاوون دو لویره - ۳. уйгде уаши يوزكا يا وق близко к сотне 605.

ja'ūrba (чит. jaruba) tūndü noyan प. buyurdi anqa باوور به تونان век повелел بوپوردی انقه بیک ему 479.

جايابه نينكري jayāba tengri irgeni جايابه يارانتي ٩. yarattī tengri zalqnī ايركاني اجاساقو - ٩. yarattī tengri zalqnī ياراتتي تینکری خلق نی тенгри создал народ 842 mesiz qaldi xatun يسانور نيه سيز قالري j. t. kesek miqani يسانور نيه سيز قالري إلى عبد الله женщина осталась без украше- у. t. kesek etni خاتون тенгри

tulada وون ساين تولاده ч. y. t. orlanni yaxšiliq üčün لوغلانني يغشى бог создал мальчика для добра 866 || ў. t. ulusi لولوسى ч. у. t. ulusni ا тенгри создал народ 626 لوسنى тенгри создал народ 626 ў. t. yamayi — ч. y. t. nemeni тенгри создал вещь 444 \parallel $\check{\jmath}$. $t\bar{\check{u}}ni$ tengri ta $\bar{a}la$ ۹. y. ani tengri نونی تینکری تعالی ero создал все- انی تینکری تعالی его создал всевышний 496.

yaratilyan جاياقسان ٩. yaratilyan созданный 112.

jayitba janqi , جايتبه جانقى — ٩. ٥arladī tügünni باغ لادى توكوننى связал узел 618.

jāba tiindü yamayi جابه توندو بامەيى — ٩. wa'da qildi anqa neme -обещал ему не وعده قيلدى انقه نيمه TTO 676.

 $\check{y}\bar{a}r$ ليار بيار بيار мускус 204. Мускус 204. آشوققين عقيري عقروي ع. ašuggīn جاره торопись! 326.

رابه Topo آشوقتی عقرابه عقرابه - q. ašugti пплся ввт 793 || j. tabuqtu تابوقتو ч. а. zidmatqa خدمتقه спенил на службу تونى يامه j. tūndu yama tulada تونى спешил نیمه که ч. а. петеде نیمه که (монг. — к нему) за вещью 509 $\|\check{\jmath}.\ t\bar{\ddot{u}}ni$ أنينك ٩٠ a. aning sari - تونى جوك спешил по направлению к нему 592 || j. tūnlē نوله — q. a. aning birle спешил с ним 518 || j. ünēse tere yamadu |

создал кусок мяса 472 || ў. t. kü'ūn sain | وناسه تبره پامهدو — ч. a. bahadin filān nemeni (sic!) بهادین فلان نیمهنی спешил из-за цены к такой-то вещи 476 j. yabuqudu يابوقودو - 4. a. yol yürümekde يول يوروماكك торопился во время ходьбы (тюрк. в пути) 568 || ў. yamadu — ч. а. nemege спешил за вещью 598.

> - باراجي اورجيكو Jūraji orčiku جاراجي اورجيكو - براجي спешно لشوقوب بارماق спешно **HTTH 685.**

> نيلادى ع. tiledi جارانم монг. спешит, тюрк. просил 1020.

> yāragsan جاراقسان عšuggan спешивший 793 894.

> أشوقماق عدي عن عن عن عن عن عن بين عن القو Jāraqu спешить 617.

> باراوولبه توني jāra'ūlba tūni جاراوولبه ч. ašuqturdī anī اشوق توردی انی торопил его 1030 || j. t. tere üilēse تيره لول نيمهني . y. a. a. ol nemeni اويلاسه торопил его в той вещи 950.

> yebeten جيباتن ع. jebelikler عباليكلار вооруженные копьямп 262. jebsek Junia - q. sarit - ich панцырь 190.

jeken ییکان ۳. yeken بیکان камыш 62.

yekenü hekin جيكانو هيكين — ٩. yeken ьаšї ييكان باشى головка мыша 62.

jenūbun kci جنوبون کی — प. jenūb yeli جنوب ييل южный ветер 28.

جركهلادي ۹. jergeledi elni بركاني — بركاني ا выстроил людей в ряд 694 ليلني j. baribalar باريبهلار. ٩. ğerge tuttilar держали ряд 552.

jergeleksen kirbič جيركلاكسان كريبج ч. tizgen kirpić تيزكان كيرتيج поставленные в ряд кириичи 90.

ўе'ūn ايكنه ч. igne جاوون пгла 210 856.

ايكنهجي ٩٠ igneči ـ جاوون جي игольщик 210.

ye'ūnü sübe جاوونو سوبه — ч. igne üti игольное ушко 210. ایکنه اوتی

-ahtu جيران ٩. jajran جيران ahtu лопа 828.

ўida سونكو ч. süngü جيك конье 265 || j. ölrükci اوكوكجى ч. s. игүисі метатель конья 426 | ў. iigei سونكوسيز q. süngüsiz er لوكاي ايره мужчина без копья 262.

yidatu ere جيل اتو ايره — ч. süngülik ег سونکولیک ایر мужчина, вооруженный копьем 262.

بِ جيدايي توني جو Tidayi tūni jük جيدايي سونكوني انينك ع. süngüni aning sari копье (accusat.) в его направлении 940.

إجيدايين دورادو jidayīn doradu üye J-4. süngüning astin buyuni нижний сустав سونكونينك استين بوغوني копья 266 || j. hekin عناسيني توتتي sini tutti عيكين схватия его острие конья 266 || за воротник 483.

ييغاجي عاجي عردون nodun مودون عيركه بايلغابه yerge bailyaba irgeni بيغاجي древко копья 265 $\parallel j$. $tem \ddot{u}r$ ч. s. temüri نيمورى железная часть копья 265 || *ў. temürtü* ojra üye - u. süngüning temü - سيمورتو اويره اويه سونكونينك تيموريغا riya yarong buyuni -сустав, ближайший к же ياووق بوغوني лезной части конья 266 $\|\check{\jmath}.\ \ddot{u}ye$ ويه ч. süngü buүunі сустав копья 266.

> jidkübe üjledü جدكوبه لويلاده— قص قيلاي ليشكا u. qasd qildi iške قصر قيلاي замышлял работу 700, ihtimam qildi išige اهتہام قیل*د*ی ایشیکا старался в своей работе 553.

> jidkübeler جلكو به لأر ع. jehd q"ildilar جهل قيلري لار старались 534.

> jigirbe ide'ēne اساانا — प. yigrendi ta'amni بیکراندی طعامنی имел отвращение к пище 796.

> jiγasuči بيغاسوجي — ٩. baliγ tutγuči рыбак 35.

> باليق باليق عاسون jiyasun جيغاسون рыба 46 \parallel ў. qudalduqči — =ч. b. satquei سانقوجى продавец рыб 47.

> jiyasunči جيغاسونجي — ٩. baliqči рыбак 47.

> —جيغاسوني اراسون jiyasuni arasun ч. baliq terisi باليق تيريسى рыбья чешуя 47.

> - ۲. yaqa - جيغايي باريبه yiyayi bariba

ўiyāsa öngerii'ūlbe جيغاسه انكاروولبه به nepecryч. ḥaddīdīn aštī حديدين اشتى перестуинл меру 1000.

jik bariba tiinēse جک باریبه توناسه ч. lkine tutti andin کینه توتتی آندین отомстня сму 584.

jilal جيلال عهد ч. 'ahd عهد условне 764.

— جيلال وبه تونله jilalduba tūnlē جيلال وبه تونله šart qīldī anīng birle شرط قيلدى انينك بيرلا заключил сним условне 527, 'ahd qīldī anīng birle انينك بيرله id. 508, čilišdi anīng birle بيرله id. 508, čilišdi anīng birle yamadu — ч. 'ahd qīldī anīng birle ol петеде заключил с ним условне относительно той венци 508.

ğilaldubalar جيلالى بهلار ч. ittifaq qīlīštīlar اتفاق قيليشتيلار заключили друг с другом союз 1015.

ўild kibe defteri جلد کیبه دفتری ч. ўild qildi kitabni جلد قیلری کتابنی переплел книгу 456.

jilsün - جیلسون ч. *yelim* ییلیم ры- бий клей 217.

ўimiš جيميش ч. yemiš بيميش нлод — ч. yemišning — ч. yemišning — ч. yemišning mezesi هيميشنينک مزهسي вкус плода 195 || ў. idebe ايداربه — ч. y. yedi وايداربه ел плоды 599 798 || ў. ögbe modun بيردي дерево дало плоды 930 || ў. qu-dalduqči ييغام — ч. y. satyučī سانغوجي продавец плодов 216.

jimišīn hüren جيپيشين هوران зерüzüm čekirdeki اوروم جيکيرداکی зерньшко винограда 72 قودال نام виноградный сок: ч. ü. širesi شيراسی виноградный сок: — قودالدوقجی – قودالدوقجی ب. ü. širesini satyući شيراسينی سانغوجی продавец виноградного сока 216.

ўimištü جيميشتو— ч. nimetliq имеющий средства пропитания взв.

jing جنگ весы 210 247 || j. hodun قرازو بوللوز ч. tarazu yulduz جرازو بوللوز صقاتاقجی созвездне весов 22 || j. tataqči ч. t. tartүиči تارتغوجی тяжелый 247.

ўiqasuni čiqin جيقاسوني جيقين به ч. ba pыбыя жабры зв.

آلتمیش ۹. altmis جیران ч. аltmis آلتمیش нестьдесят 289 || ў. mingan منقان нестьдесят тысяч 241.

جبرغان ناسوتو jiryān nasutu yonin آلتی یشار ع. alti yašar qoj—غونین قوی шестилетняя овца 285 || j. n. oraq- | san tem[ē]n اور اقسان تیمن — ч. а. yašqa kirgen tewe پاشقه کیرکان تیوه вербюд, достигший шестилетнего возраста 234 || j. n. temēn — ч. а. yašar tewe шестилетний верблюд 274 || j. n. üker اوکر ч. beš yašar uż بیش پشار اوی шестилетняя (тюрк. пятилетняя) рогатая скотина 282.

جيرغانته بولبه žiryānta bolba irgendi التنجى ч. altïnčī boldī elge ايركاندو стал шестым для народа 683.

ğirqudān: bolba irgendü جيرغودار بولبه التنجى ч. altīnčī boldī elge التنجى ч. астал народу шестым 400 || ў. morin مورين — ч. а. аt шестая ло-шадь 255.

jirim kibe جبريم كيبه—ч. jirim qildi جبريم قيلدى делал ремни 400.

jirmač جيرماع بيرماع ع. yir[t]mač يرماع paspes рукава 230.

jiruqsan süme جيروقسان سومه— جيروقسان سومت ч. sīzyan suret سيزغان صورت нарисованная қартина 121. jisübe qa'ūni جيسوبه قاوونى нарезал дыню qawunni بيلنى قاووننى нарезал дыню на тонкие ломти (j. unqasun ونقاسون растренал церсть 401.

ўітііг جيٽور ч. küni девность.

بَيتُورِلابه jitiirlebe emeyi tere künēse جيتُورِلابه ч. küniledi ҳatunnï ايمهيي تيره كوناسه filān kišidin كوني لادى خاتونني فلان приревновал женщину к та-кому-то человеку 829.

jobaba tūndu جوبابه توندو ч. raḥmat qīldī anqa مدمت قيلدى انقه оказалему состраданне вть // üiledü اويلادو ч. engendi išde بنكاندى ايشده нзмучился в работе 600.

jobalan جابالان ч. emgek мучение 312.

jobalang جوبالانک ۹. engek انکاک ۹. engek ایمکت 925 мучение.

مجوبالانكن و اونابه jobalangdu unaba جوبالانكن اونابه ч. етдекке tüšdi بكك كه توشری впал в страдаппя 755 "ў. ūrba tūni وربه تونی поверг его ч. е. saldi ani سالری انی поверг его в мучение 923.

بوبابه jobāba beyeyēn yabuqudu جوبابه جوبابه بابوقودو ч. emget[t]i ösüni уürümekde ایکتی اوزونی یورومکدا мучил себя в ходьбе 643 // j. tūni — ч. е. anī ایکاتتی ان измучил его 455, tešvoiš berdi anī بتشویش بیردی انی расстроил его 478.

ўočin kündülekü جوجين كناولاكو ع. jočin ayirlamaq جوجين آغيرلاماق гостеприимство 219.

ўočinlaba tūni جوجينلابه تونى ч. ўоčīnladī anī جوجين لادى الى 499, mihmanladī anī مهمان لادى الى 980 оказал ему гостеприимство.

بولقابه توندو براقابه توندو नेolqaba tāndü genete براقابه توندو प. yoluqdīm anga kenete بولوقديم انكاكيناته я внезапно встретился с ним зэб.

joqi[,]āba defteri جقیابه دفتری ч. tasnif qildi kitabni تصنیف قبلدی сочиния книгу.

—جوقیبه توندو دیل joqiba tūndü dēl باراشتی انقا تون u. yaraštī anqa ton یاراشتی انقا تون шуба ему подошла вто || j. t. üile ч. yaraša keldi anqa iš یارهشه کیلدی پارهشه کیلدی работа ему подошла 917.

joqilduba qoyar jūra جوقيللوبه قويار ч. yarašturdi cki nemening ara-ياراشتوردی ايکی نيمهنينک اراسيله sīda ياراشتوردی ايکی نيمهنينک اراسيله согласовал между двумя вещами 520 || j. tūnlē— ч. yaraštī aning birle ياراشتی согласовался с ним 527.

joqildubalar جوقيل و به لار - ч. yaraštilar باراشتى لار были в согласии друг с другом 1012.

ўоqilduqu جوقيللوقو — ч. yarašmaq ياراشماق согласоваться 260.

joqisi'ār talbiba yamayi جوقىسيار ч. tertib birle qoidi nemelerni ترتيب بيرله قويدى نيمهلارنى иоложил вещи как следует 451. ўoqistu bī جوقيستو بى явится достойным 897 гиг بى تىرە لويلادو явится достойным 897 914 || ў. bī tere üiledü بولدى فلان لىشكە ч. l. boldī filān iške بولدى فلان لىشكە стал подходить для такой-то работы 831 || ў. bolba yamadu — ч. l. b. петеде стал подходящим для вещи 1034.

joqistuya bolba yamadu جوقيستويا ч. yaraqliq boldi neme بولبه يامهدو вещь стала подходящей 897.

joqulduqui ūrba qoyar jūra وربه قويار جوره على المربعة ويار جوره على المربعة ويار جوره على المربعة ويار جوره على المربعة والمربعة المربعة الم

joqustu bolba tündü üile جوقوستو بولبه بولدی ایله — ч. yaraq boldü anqa iš برلق بولدی انقه ایش работа ему стала подходящей 957.

ўoriba جوريبه ч. yüritti بوراتتى направпл 940||ў. tengridü بننكرىدو ч. nezir qildi tengrige نذر قيلارى نينكرى дал обет богу 628.

ўöbleldübe جبلالدوبه ч. wa'da qildi وعده قبيلدى обещал عودا ў. tūnlē شرط ع yсловился с ним.

ўöbleldüksen جبلالنوكسان ч. šart условие 178.

jöbšüibe safartu جوبشویبه سفرتوч. yasandi safarqa يساندى سفرقاч. уазанді safarqa يساندى سفرقاпри-готовился к путешествию 589.

إ - بولان غاجار g. yum جولان غاجار g. yum *мягкая земля зо یومشاق بیر мягкая земля зо ў. keż جۇلان كى ч. y. yel мягкий ветер 28.

y. sol elik جوان غار عor جوان سول ایلیک левая рука 137 $||\check{\jmath}.$ $\gamma.$ $\check{\jmath}\ddot{u}k$ عور ابجي اوت abči ot edeleri'ēn ايدالاريبان. - ч. s. gol sari elit ala rīngnī قول سارى ايليت الارينكني отведи тех своих налево! 524 \parallel $\check{\jmath}$. γ . $\check{\jmath}$. orčibalar ч. s. q. s. bardilar пошли—ч. s. q. s. bardilar налево 1015.

_ جونك اوركيبه لار jöng orkibalar ч. jöng salištilar בونك سالىشتىلار они бросили между собою жребий 1009.

-جوولان بولبه يامه jö'ölen bolba yama جوولان بولبه يامه یومشاق بولدی نیمه ۹. yumšaq boldi neme вещь стала мягкой 886.

- جووسكبه لوصوني jö'öskebe usuni ч. sawutti suni ساووتتى سونى остудил воду.

كسب قيلىي عَلَاكي ع. kesb qildi جوبه приобрел 582 || ў. mali — ч. qazyandi malni приобрел имущество 563 | ž. mūliyāsa موليغاسه — ٩. q. yamanliqnï یانلیقنی приобрел дурное $j. m \bar{u}$ luri مولوغي — ч. q. yamanlirini يانليغينى приобрел дурное 543 \parallel ў. no-قولادي ٩٠٠ qayi نوقايي ٩٠٠ - نوقايي ايتنى прогнал собаку 843 $\parallel j. \ t \bar{u} n i$ ч. q. ani прогнал его.

اويله توترا — q. yumšaqliq q"ild"i iš | qurāni اويله توترا — q. y. $oqud\~{\it i}$ н. н. Поппе.

يومشاقليق قيلدى ايش ايجينده ičinde допустил мягкость в работе 596.

يومشاق ع. yumšaq جولان yōlen بومشاق мягкий 756 907 || ў. bolba debisker цефа پولىي نوشاك ٩. y. boldi töšek—دبيسكر тюфяк стал мягок 907 \parallel $\check{\jmath}$. b. $\check{\jmath}ida$ конье стало سونكو ч. у. b. süngü جيله мягким 906 \parallel \check{j} . b. $t\bar{u}ni$ da'uniانينك ٩٠ يا يا بالله عامية - داووني النينك النينك النينك بالنين النينك النينك النينك النينك النينك النينك его голос стал мягким 611 $\check{y}.\ da' \overline{u}ntu$ د اوون تو $-9.\ y.\ \ddot{u}ntug$ اونلوق имеющий мягкий голос 901 | j. debisker — ч. y. töšek мягкий тюфяк 487 || آبلیک لیک y. y. eliklik ابلیک لیک باغرتو y. y. eliklik имеющий мягкие руки 411 || j. jida --ч. y. $s\ddot{u}ng\ddot{u}$ мягкое копье 906 \parallel $\check{\jmath}$. keįsbeیشاق ۹. y. esti yel کیسبه کی ایستی پل ветер дул мягко $655\,\| {j}.\ ke$ – рил мягко 636 || ў. kibe debiskeri كيبه يومشاق y. qildi töšekni برمشاق | сделал тюфяк мягким قيلني توشأ كني ў. güri کُوری ч. y. taš мягкий камень 35 | j. narin bolba da'ūnni نارین q. y. inčke boldi üni بولبه دُوون ني -ero голос стал мяг اینجکه بولدی اونی ким и нежным 901 || j. olba hulāni debisker. اولبه مولاني دبيسكر— q. y. taptī تابتی اولاغنی داغی ulaynī dayī töšekni -нашел подводу и тюфяк мяг توشاكني кими 1035 $\parallel \check{\jmath}$. $tem \ddot{u}r$ т. y. $tem \ddot{u}r$ jölelik kibe üile totara تيبور | جولاليک کيبه мягкое железо 198 || ў. ungšiba

коран 507 $\parallel j$. unqasun — — l_e іві l_e ч. yaluč بالوج мягкая шерсть 282|| ў. yabuba ötegü يابوبه اوتاكو — ч. yum-غشاق يوريدي قاري šaq yüridi qari старик шел тихо 439.

جولان ليك كيبه jölenlik kibe üiledü جولان ليك ענ. الله السير J— q. yumšaqliq qildi допустил мяг- يومشاقليق قيلدي ليشدا кость в работе 411.

يومشادي q. yumšadi جولاتبه размягчился 349.

برقة بي بولاتكابه توني jöletkebe tüni جولاتكابه توني عبي - y. yum--сделал его мяг يومشاتتي آني šattī anī ким 499.

- جوسكبه يامهيي jöskebe yamayi ч. sawutti nemeni ساووتتي نيمهني остудил вещь 381.

ўubari или čubari (?) جـوبــرى ч. dayim دايم всегда 319.

-y. juhud bilges جُهود بيلكس -ч. juhud-جهودلارنينك بيلكوسي dlarning bilgüsi иудейская мудрость 188 \parallel $\check{\jmath}$. $bolba\ ere$ ч. ў. boldi er мужчина стал иудеем 994. ب جهودون داشمن zuhudun dašman ч. *juhud ḥajī* еврейский паломник 188 | ў. mesjid — ч. ўиhudlar mesjidi בארכ לנ מייבעם eврейская синагога 79.

 $\check{j}u\check{j}a^{\imath}\bar{a}n$ قالین بازی بازی و با آن جوجا آن و قالین толстый 896 || j. bolba — ч. q. boldi стал толстым 896 || ў. hanisqan — — аіنيقسان ч. q. qašlīq قاشليق имеющий густые вывела цыплят 863.

aliعانیسقانو мягко читал | брови віз || ў. hanisqatu bolba لوقودی قرآننی - بولبه - ч. q. q. boldi стал с густымп бровями в19 | j. nekeksen نیککسان ч. q. toquүan توقوغان толстотканый 904 || j. n. bolba dēl بولبه ديل — ٩. q. toquran boldi ton توقوغان بولىي تون myбa. стала толстотканой 904.

> yujān bayūt جوجاًن باغوت ع. qalīn baylar قالین باغ $\mathsf{Toлcthie}$ связки 552 \parallel غاشليق ٩٠ qašlīq عانيسقه - ٩٠ q. qašlīq густобровый 809 \parallel ў. irgen ایرکان — ч. q. еl ادل многочисленный народ 119 | j. kibe üsüni کیبه اوسونی - ۹. q. qildi sačni сделал волосы густыми قیلنی ساجنی 457 || j. saqaltu bolba سقالتو بولبه ч. q. sagalliq boldi ساقالليق بولدى стал густобородым 810 \parallel j. torqa ч. q. кетха Столстая камка 227.

> jujāraba yama جوجارابه يامه—٩. qa-Beщь. قالین لادی نیمه вещь утолстилась 1010.

> jula جـوك светоч 126 \parallel ў. $\dot{s}itar{a}ba$ جراغ ع ع. čirar yandurdi جراغ зажег факел 1023 || ў. та-Thiqu yajar تالبيقو غاجار س. č. qoyar уег قویار بر место, где ставят Факел 107.

> juljayalaba činā جولجاغلابه جينه ч. böri بورى монг. волк ощенился, тюрк. волк 648 | ў. taqi'ā — ч. ўöželedi tawuq جوژه لادي طاووق курица

جوژه Juljayan جولجاغان ч. jöže جوژه цыпленок ззз || j. γarγaba taqi³ā غرغابه جيقاردي تاووق q. j. čiqardi tawuq تاقيه курица вывела цыплят.

جُومردليق jūmardliq keleldübeler ч. jawanmardliq qildilar كلالدوبهلار -говорили (тюрк. по جواغردليق قيلدي لأر ступили) великодушно 1005.

ўип ای чаі ای лето 12.

- جونو دومدا سارا junu dumda sara ч. rebi' ulāzir ayī ربيم الأخر آيي четвертый месяц года 12.

يونادور ٩. yonadur جوربهم строгает 612.

y. xatlīq جرياتو كليم عياتو كليم y. xatlīq hoлосатый коврик 485. -стро يونماق yonmaq جورقو строгать 612.

-cTpo يوناري g. yondi چور به cTpo гал 696 || ў. moduni مودونی — ч. у. уїуаčnі ييغاجني строгал дерево 383 628 || j. üžügi kezligi'ēr لوژوكى كيزليكى يار u. y. qalamni kezlik birle فلمني كيزليك ويرلا очинил ножичком калам 352.

jusaba ere جوسابه ایره ¬ ч. yaj ke-یای کیجوردی ایر شهردا čürdi er šeherde мужчина провел лето в городе 344 || j. tere rajara تيره غاجاره — ч. yailadi ol yerde پیلادی اول پیرده провел лето в том месте 556.

ўиšа بوشا ч. yuša بوشا киноварь 218. yāba yarān جوبه غاران - ч. tišledi руку 814 [j. tūni čayan تونى جايان ч. t. anī čayan آني جايان его укусил скориион 872 $\| \check{\jmath}$. t. moyai (ч. t.a. yïlan پلان его ужалила змел 863. $\check{\jmath}\bar{u}\check{\jmath}a\check{i}$ جوجی - ч. $\check{\jmath}u\check{\jmath}a\check{i}$ جوجی удила 256. jūjain tüngelik جوجين تونكاليك — جوجي نننك حلقهسي y. jujaining ḥalgasi جوجي نننك кольцо удил 256.

ارا ۹. ara turdi جوره بايبه نوردى был посредником 419, miyanči traл посредником میانجی بولدی 599 $\parallel \check{\jmath}$. b. $t\bar{u}nd\ddot{u}$ — ч. ara turd \ddot{i} anga был ему посредником 804 $\parallel \check{\jmath}$. b. $t \bar{u} n i$ maldu — ч. a.t. aning maliya был посредником в отношении его имущества 951 || j. baiqsan — יו. arada turyan إراده бывший в промежутке 419 422, ага turyan ارا تورغان посредничавиний 617 805.

بيه اوموسيه Jübbe ömüsbe جبه اوموسيه - ۳. jübbe кііді جبه کیبلی надел верхнюю одежду 603.

- جـوللابـه تـوندو jüglebe tūndu ч. ilikdi anga اللكري انقا взял направление к нему 424.

ўйk √--ч. yan بان сторона 141∥ ў. migan ابتی ч. y. eti میقان мясо боков 142.

—جوروكلابه توندو jürükclebe tündü بورك لاندي انقه yüreklendi anga يورك لاندي собрадся с духом по отношению к нему 531.

يوراك q. yürek جوروكان elikini تیشلادی ایلیکینی укусил свою | сердце 143 $\|$ j. tülekй و ч. y-

k

сердечная печаль 156 | миг ناموری сердечная артерия 144 || يوراكسيز عgei إيكاي إي y. yüreksiz يوراكسيز трусливый 666 908 | j. ü. bolba ч. у. boldі стал трусливым 908 || j. yasun ياسون q. jürüke (?) süyük сердечная (?) кость 672. jürükenü čisun جوروكانو جيسون

ч. yürek qani بوراك قانى кровь сердца دانهسی ۹. ن. danesi حانه ۹. ن. danesi середина сердца 144 \parallel j. em ч. у. darusi داروسی сердечное лекарство 213 || j. sudasun سود اسون – ч. y. ta- | tüšni يوردي توشني истолковал сон 393.

 $ar{ extit{y}}.~ar{u}ta$ قابی ч. y. qapت وطه сердечная сумка 144.

yürüketü جوروكانو — ٩. yüreklik ∭мужественный 433 883 899 يوراكليك *j. bolba* — ч. *y. boldi* стал мужественным 899.

 $j \bar{u} d \ddot{u}$ جودو - ۹. $t \ddot{u} \ddot{s}$ توش сон 548. بودولابه Jūdülebe جودولابه — ч. tüš kördi видел сон 548.

ğūdüni yorba جودونی يوربه—٩. yordï

ч. kāfir ait[t]i ani كافر آيتي آني назвал его неверным 464.

- كاجبراين ججاك kajirāyīn čeček ч. kajira čečeki کاجیره جیجاکی цветок сафлора (п. کاکیان) 54 || к. hüren семена اوروغی ч. к. игиүг هوران сафлора 54.

kan etmek کان اینها — ۹. etmek Улеб 492.

كاشكى ميداسه kaški medēse bilē bi كاشكى ٩. kaški bilsem-di بيله بي — ب о если бы я знал! 392.

- كبيبه ادووسون kebibe adu'ūsun ч. kewšedi kele کوشادی کالا животное пережевывало жвачку 1057.

له وش ع. kewiš كيو وش жвачка ا 281.

kāfir kelebe tūni کابین прида— ا کابین кеbin کابین прида— ا کابین | ное 862 | k. kibe emeyi ч. k. qïldï қаtunnï قيلري خاتونني вы-| дал женщину замуж 934 || k. ögbe emedü بيردى ٩. k. berdi xatunqa إيردي дал женщине приданое 861 946. keblesen ناسان ع. könšemek

> ne- ياتتى باتتى عبنايه webtebe ياتتى باتتى жал 869 || k. taqi'ā адії — — كيب تبه ч. у. tarouy تاويغ курица лежала 650.

согласиться 551.

- كيبتاكو دبيسكر kebtekii debisker ч. yatur töšek يا تور توشا س матрац для лежания 236.

كىتاشىدان kebtešidēn orčiba görēsün प. yatuqiqa bardi إورجيبه كوراسون кіуік ياتوقيقا باردي كييك дикая коза пошла к своему логовищу 635.

- كيبتا وولبه توني kebte' ülbe tüni ч. yatqurdî anî یاتقوردی انی уложил его 947.

- کیدن بولبه ایره keden bolba ere ч. keden boldi er کیدن بولدی ایر мужчина стал заносчивым 915, kedenliq gīldī er کیدن لیق قیلدی ایر мужчина был резок 382.

rop- نكبر rop- يكيار дый 686, keden کیدن заносчивый 916 || k. bolba—ч. keden boldі стал заносчивым 916.

kederlebeكسيار لاسه gabariyān ישון אוים אוים - עוני – אוי – אוים – אוים – שואל – אוים – שואל – אוים – שואל – אוים – אוים – אוים – אוים שואלי вадрал تكبرليق فيلرى بورنى بيله віде свой нос кверху 857.

كىدى لىكاسە kederligese hurbagsan ni ir تىدىر لىكاسە - عورباقسان نيور — q. kederliqdin ewü rülgen كيارليقدين اورولكان (лицо), отвернутое в заносчивости 769.

kederlik kibe كيدرليك كبيه — ب. kedenlik qildi كيدنليك قيلدى был заносчив 1026.

кедип نیجه ч. пеčе نیجه сколько 318.

kefaret ögbe کفارت ارکبه س. kefaret наложил епи- کفارت بسردی тимью 464.

ч. kefen qildi ani کنن قیلدی انی сделал ему саван 481 $\parallel k$. $qulayuqči \mid$ प. k. soimči سيزىكيار | Жи- سيزىكيار — ч. sözledi ani sezik birle водер 561.

kehēr طوروق ч. toruq طوروق гнедой 576 | k. bolba morin — ч. t. boldi at лошадь стала гнедой 576 578.

kei ييل ч. yel ييل ветер 27 k. delbükü yama ديلبوكو يامه — ٩. yelpügüč بيل بوكوم Beep 111 || k. c'ūlenēse qura raryaba ايولاناسه قوره غرغايه — بلوطنين y. bulutdin yamyur čiyardi بلوطنين ветер произвел из بامغور جسغاردي тучи дождь 1032 | k. keiskebe šira' ūyi عسليه شرلوي. ع. sawurdi yel topragni ветер развеял ساووردي بل تبراقني пыль 356.

keisbe kei کییسبه کی ۹. esti yel ветер дул 428.

keiskebe kei šira'ūyi کیس کبه کی سيرلويي — عيرلويي — عيرلويي ветер нес пыль 782.

kejē عَرِي ч. qačan أَعَرِي когда 17 هر قیان her gačan سرقیان. her gačan когла угодно 318.

kejiyē - L. qačan قيان qačan когда 319.

کیکیردی ۹. kekerebe کیکرایه – کیکرایه рыгнул 580.

كلبه توندو kelebe tündü dotaraqinan ایتی ۹. ai[t]ti anga razni دوتراقینان рассказал ему свою тайну $kefen\ kibe\ tar{u}ndii والمحافظ المحافظ ا$ даідчивіні قايغوسينى рассказал ему свое rope 958 | k. ˈtū̄ni sezigi'ēr نونى говорил это سوزلادی انی سیزک بیرله с сомнением 480 || k. ügcyi اوکایی — اوکایی сказал слово 726 || к. üġleyi سوزلادی — ч. qäldä išni قیلدی рассказал (тюрк. сделал) про работу 692.

kelegei کیلاکلی ч. kelegei کیلاکلی занка 782 797 817, kelegei kiši کیله کی занка 903 || k. kibe tūni – ч. k. qildi апі сделал его занкою 936.

kelekči كلكجـى ч. sözlegüči говорящий 480.

kelekse[n] bolum raḥmat cimadu مرات الله بولوم رحمت جيمادو ч. aitilur raḥmat bolsun sanqa التيلور رحمت المتعلور رحمت المتعلور رحمت المتعلوب بولسون سنقا говорится: да будет к тебе милосердие! 672.

keleldübe tünle كالماروبه تونله — ч. söz-ledi aning birle سوزلادی انینک بیرلا разговаривал с ним 525 || k. t. kelleni كڏه لي سورني — ч. söilešti aning birle sözni سويلاشتی انینک بیرله سوزنی беседовал с ним по поводу слова 507 || k. t. tengri—ч. sözledi aning birle tengri тенгри разговаривал с ним 480.

keleldübeler كللوبه لأر ч. sözleštiler беседовали 583 1005.

keleldüm کللدوم ч. keleče qildi سالدوم монг. разговаривает, тюрк. рассказывал 357.

kelem šitüm bi tengridü کلم شیتوم ч. aitursen söyunur теп tengrige ایتورسن سیغونور من ты говоришь: я прибегаю к помощи бога! 710.

kelen تیل ۹. til کیلن язык 134 309, жаber خبر весть 572 | lt. abugči كدلان -внемлю الغوجي н. t. alүuči البوقجي щий слову 259 | k. asaqba tūnēse u. xaber surdi andin — اساقبه توناسه спросил у него خبر سوردی آندین новости 1022 1026 || k. bariqdaqsan язык отнялся 546 | k. deletbe ديلاتبه - ч. t. urdi (sic) язык ударял 597 ||k.|| ögbe $t \ddot{u} n d \ddot{u}$ ü $\dot{u} \dot{u} \dot{u}$ प. xaber berdi اوكبه تيوندو أويله апqа із خبر بیردی انقه ایش работа подала ему весть 931 | к. ügei ч. $\chi abersiz$ без известий 765 $\parallel k$. \ddot{u} . bolba — ч. χ . $bold\ddot{i}$ стал не имеющим известий 765 || k. ü. b. ere — ч. х. b. er мужчина стал не имеющим вестей 983.

kelenē γar[γa]ba noqai وبلانه غربه تيالينى ч. tilini čiqardi it نوقاى ديالينى собака высунула свой язык 756.

keleni تيلنى ч. tilni كيلانى язык (accusat.) 656 | k. үагүаbа عرغابه ні-діпі čīqardī يلينى جيقاردى высунул свой язык 865.

kelenü hirār کیلانو هیرار ч. tilning tiibi تیلنینک توبی основание языка 134 || k. üjür لوجور ч. t. učī لوجی конkelestü adali گُسُتو آدالي — ч. lieleske oqšar للس كا اوقشار похож на ящернцу 293.

kēle'ūn كيلاوون 9. tīlaq عيلاق язы-

kelihe سوردی ч. sürdi سوردی гнал الدوسوني تاياغار It. adūsuni tayayār الدوسوني تاياغار гнал скотину палкой 848 | k. em dotari دار و q. s. daru ičini ايم دوتاري лекарство прочистило желудок 985 | k. γајагі عاجاري ч. s. yerni يرنى нахал землю зт4 973 $\|k.$ γui ruči غـويـروجـي - ٩٠ s. tilencini прогнал нищего 862 | l. liemeyi kürjeger کیمهیی کورجه کر ۹. s. kemeni kürek birle کیمهنی کورک بیرلا ۲HAJ лодку веслом 438 || k. morini basa usuni प. s. atnī darī — مورینی باسه اوصونی suni اتنى داغى سونى гнал лошадь н воду 984 || k. önečini اوناجيني ч. s. yetimni يترنى прогнал спроту 694 || $k. \ tem[\bar{e}]d\bar{i}n$ تہەدىرى — ч. s. tewelerniгнал верблюдов 718 $\parallel k$. $tem[\bar{e}]t$ سورولري sürüldi teweler - تيمهت верблюды были погоняемы تيوه لار 574 | k. tūni — ч. sürdi ani гнал его 698.

keliksen كيليكسان ч. sürgen سركان гнавший 65.

kelle سوزلاكين ٩. sözlegin سوزلاكين ٢٥-Bopu! 326.

kellebe bi tūni dergede گبه بی تونی глодал кость 596 | k. yasuni گبه بی تونی ч. sözledim filānnīng qašīda | ч. k. süyükni دیرکاده глодал кость 638.

я говорил سوزلاديم فلاننينك قاشيدا إ около такого-то 389.

keltegei کیلتاکی ¬ч. ketük کیتوک доманый 552 | k. bolba balyasın بولنی تام поманый 552 | k. boldī tam بولنی تام тена стала неровной 571 | k. kibe tüni — ч. k. qildi ani сделал его неровным 697 | k. šidün تیش — ч. k. tiš شیدون перовные зубы 762.

kel[t]el كيتوك ч. ketük шербатый 698.

keltelbe balyasıni کیلتلبه بالغاسونی 478, — ۹. ketti tamni کیتتی выщербия стену | k. hildüyi تامنی علایی — ۹. ketti qülücnü میلاویی — کیلتیلبه میلاویی выщербия меч 698.

kelterebe balyasun كيلتارابه بالغاسون стена ч. ketük boldī tam عنوك بولدى تام стена стала щербатой воо || k. yajar غاجار ч. ketüklük boldī yer كيتوك لوك بولدى ير земля стала неровной 978 || k. hildü земля стала неровной 978 || k. hildü كيتيلدى قيام بالمراجة — ч. ketildi qilic كيتيلدى قيام هيلدو меч выщербился 990.

keltereksen کیلتی راکسان - ч. ketük выщербленный 650.

kelterkeġ كيلتركى ч. ketük كيتوك выщербленный 973.

kemilebe kemigi کیمیلربه کیمیلی Ч. kemiikni sordi کیمولنی سوردی грыз хрящ 989 || k. yasun پیموردی سیواکنی ч. kemiirdi süyekni کیموردی سیواکنی глодал кость 596 || k. yasuni پاسونی глодал кость 688.

kemileksen yasun كيمى لاكسان ч. kemürgen süyük كيموركان ч. kemürgen süyük ياسون обглоданная кость 638.

 $ken\ bar\imath$ کیم دور - ч. $kim\ dur$ کیم دور кто такой 328.

kendir کینلیر ч. kendir کینل بر нопля 54 || k. hüren صوران ч. k. игиүї ко—ч. k. игиүї اوروغی

kendü کنر, кому 174.

k. bolba — ч. k. boldī стал широкий 772 || k. bolba — ч. k. boldī стал широким 772 || k. bariba tūndū biši üilēse كنك — ч. kinaye — باريبه توندو بيشى او يلاسه كنايه والمواتقة петедіп özge neme birle كنايه بيرله ويلاك قيلدى نيهدين اوزكا نيه بيرله ему намек другою вещью 504 || k. yol كنك يول — ч. keng yol كنك يول широ-кая дорога 42.

kenes kibe tūni نبه تونی ч. kenges qildi ani کینکس قیلاری انی پرµвил его 936.

kerek ügeż كيرك اوكاى — ч. bima^ena söz بىمعنى سوز ч. бессмысленное слово зы | к. ü. kelekĉi بيهره ايتقودى пустомеля 629 | к. ü. ügelebe اوكالبه — ч. bihūde sözledi sözde بيهوده سـوزلادى سـوزده говорил в речи пустяки 629.

kercldiibe nim nilienle كيرالدوبه نيم الدوبه نيم الدوب على الدوب الدوب

kereldübeler كيرالدوبه لار عبرالدوبه لار عبرالدوبه لار عبرالدوبه štîlar اوروشتى لار подрались 1005 || k. tūni tulada تونى تولاده подрались из за. того 1009.

gerës abuba cčigëse mali كبراث آيوبه LL aukel — 4. miras aldi atasidin -no میراث الری اناسیدین مالنی noлучил от отца в наследство имуще-CTBO 881 | g. kibe noyandu irgen tulada . wasiyet كيبه نوياندو ايركان تولاده gildi bekke er ücün وصت قىلىي بىككا завещал князю для людей ایر اوجون 447 $\|g.\ k.\ t \bar{u} n d \ddot{u}$ — ч. $w.\ q.\ an \ddot{i}$ завещал ему 504 || g. k. t. үшгbаn غربان— النقا اوچ اولوش u. w. q. anqa üč ülüš завещал ему три части 447 $\|g.\ k.\ t.\ ma$ lāsa مالاسه — ч. w. q. a. maldin уделил ему в наследство имущество 447 || g. ögbe tūndü اوكبه توندو — ч. miras berdi anqa оставил ему наследство 487.

gerēsleldübe nim nikenlē كيراث لالدوبه ч. wasiyet gilištilar bir انيم نيكان له عند علي عند علي عند علي заве- вігіде وصيت قيليشتيلار بير بير يكا заве- щали друг другу 1021.

kere'ūr كيراوور ч. uruš اوروش ч. uruš كيراوور ч. uruš الاعداد كريش 174 ссора, uruštī الادروشتى поссорился 517 الاد kibe tūnlē اوروشتى قيللى انينك بيرله подрался с ним 507.

kere'ūrēse tutāba xoros كيراوراسه ч. urušdīn qačtī xoros سـ توتابه خروس петух бежал اوروشدين قاجتي خروس от драки 1055.

kere'ūrtü کیراوورټو ч. иrušda اوروشده в драке 526.

kertüger yarba yajarāsa yajara و عجره عجاراسه عجره — ч. safar سفر قیلری coвершил путешествие из страны в другую страну 510.

кусок бязи 230 || k. e'ūlen بور Ч. kesek بارجا بوز ч. рагса böz بور Ч. рагса böz بارجا بور Кусок бязи 230 || k. e'ūlen بولوط разорванные облака 25 || k. γаl اف ч. к. от بولوط несплошной огонь 100 || k. kesek kibe tūni بارجه بادى سك كيسك كيسك كيبه تونى Ч. k. kesek qīldī anī разломал его на куски 469 || k. nökebe dēli بارجه بادى تونغه пату на шубу 866 || k. šitaqsan γal يانقان недружно горевший огонь 100.

kešiklebe tūni کیشکلابه تونی паспределил ч. ülešdi ani اولاشدی انی распределил его 479.

ketebe يانتى ч. yattī يانتى ле– жал 541.

مکیتاجی اوبه اوصونی keteği üba usuni بونی توشوب ч. yüzi tüğüp icti sunï یونی توشوب пил воду, лицом ирипав ایجتی سونی книзу 871.

keteküyīn namāzīn čaq كينَا كويين باق ч. yatīš namaz čaqī عازين جاق время намаза на сов грядущий 15.

из огнива 447.

-ه بای قوش ۹. bai qui کیه هست лин 304.

kēli قرين ч. qarïn کيل брюхо 170 | k. abuba ابوبه — ч. rišwet aldï ريثوت الدي получил взятку 560 || k. eribe gāzī ابريبه قاضى بـ ч. qarīn tiledi qazī кази потребовал قارين تيلادي فاضي - اوکبه توندو ВЗЯТКУ 1043 || k. ögbe tānda ч. rišwet berdi anga дал ему взятку 735.

kēlitü bolha eme كيليتو بولبه ايمه بوغاز بولدي خاتون عالم عار بولدي خاتون ٩. buyaz boldi xatun женщина забеременела 791.

kēr يازى ч. yazī يازى степь зі. - کیر بولبه مورین kēr bolba morin -no طوروق بولدي الط a. toruq boldï at шадь стала темногнедой 1046 | к. тоrin — ч. t. at темногнедая лошадь 252. kēre yarba کره غربه —٩. yaziqa čiqti یازی قه جیقتی вышел в степь 932.

kēri cjelebe كسرى اليجالابه — بر يابانده مقيم بولدي banda muqim boldi монг. овладел пустыней, тюрк. стал жителем в пустыне 999.

- كيرين ادوسون kērīn adūsun ч. yazī kelesi يازى كلاسى степное животное 288.

kērün arab كيرون عرب — ٩. yazï агаві يازى عربى бедуин 115.

كيبه موليق kibe mūliq dari sainliq باين ليق ساير ليق — داغي ساير ليق باين ليق قىلىي يخشىلىق داغى yamanliqni

ketēse عان ليقني | جقماق دين сделал добро и зло 850 || k. öter كيتاسه عان ليقني عالى المعالم сделал быстро بات q. bat بارتار تونى ساين "k. tūni sain setkili'ēr بستكىلىار q. ani xušdilliq birle сделал это по добро- آنى خوشال ليق بيرلا сердечности вз $4 \parallel k.\ t.\ \ddot{i}$ \dot{j} ck \ddot{i} s o n a s q u y \bar{i} n- اوجاكو سوناسقوين تولاده tulada ч. q. a. körmek tayi ešitmek üčün -сде كورماك تاغيه المشيت ماك اوجون лал это, чтобы увидеть и услышать 780.

> - 13 كيباز 57 كيباز 57 كيباز 135 كيباز 815 كيباز 815 كيباز 816 كيباز 816 كيباز 816 كيباز 816 كيباز 816 كيباز muq ماموق хлопок || k. deledükči ماموق ياموق ع. pamuq sojqući — ديلادوكجي ماموق atquči سويقوجي آت قوجی 211 тренлющий хлопок $\parallel k.$ de-- ديـلادوكجيدن نومون ledükcin numun T. m. atqueining yasi بينك ياسي лук треплющего хлопок 211 $\| k - \gamma a r -$ -غرغاقجين قبتاسون γagčīn gabtasun سو يقوجي نينك q. m. sojqučining tahtasi доска треплющего хлопок تحتمسي 9. m. s. temüri تيمۇر – q. m. s. temüri железо треплющего хлопок تيموري —قاربوقو نومون k. qarbuqu numun قاربوقو ч. тук для битья جبر یایی жлопка 97 || k. qudalduqči قود الليقي ч. тродавец ساتقوجي продавец хлонка 57.

r. mamugluq کیبازتو ماموقلوق хлопковый 57 $\parallel k.\ dere$ ماموقلوق ч. m. nihāli نالي побеги хлопка 236 || k. dēl حيل — ч. т. ton хлопчатобумажное одеяние 236.

kibezün hüren کیبازون هوران -ч. čigit جیکیت семена хлопка 57.

kičēbe üiledü بجابه اویلادو—ч. ўchd qīldī išde جهد قیلدی ایشدا старался в работе 662.

kidālan كيدالان ч. yapīran царухлетний жеребенок вэз.

liiliči eme كيكجى ليم ч. qülүuči ҳаtun قيلغوجى خاتون делающая женщина 703.

kikii عيلماق ч. qïlmaq قيلماق делать 874.

kilidün šidün كليدون شيدون شيدون -4. kilid tiši كليد تيشى зуб ключа 95.

kimҳa nekekči — كيىخـا نـيـكـــ ч. kemҳa toququċi كيىخا توقوقوجى ткущий камку 227.

kinetii ere کینهتو ایره ч. kinelik er کینهتو ایر злопамятный мужчина 549.

kir bolba ayaya کیر بولبه ایافه чашка کیر بوللی ایاق чашка стала грязной вів || k. b. yarni فارنی его руки стали грязными 990.

kirbič kikči کیربیج کیکجی — ч. kirpičči کیربیج جی делающий кирпичи 191. kirbičēr bosqaba quduyi کیربیا — ч. kirpič birle qopardi quduyni کریج بیرلا قوباردی قودوغنی воздвиг колодец из кирпича 367.

kirīn غر ۹. үаг کیرین блудница | 159 || k. eme— ч. ү. хаtип блудница 356. ا بیجقین ч. pïċqïn کیرو

kirtii عبرلیک ч. kirlik کیرلیک грязный вів || k. bolba — ч. k. boldī стал грязным воз.

köb köke کوب کوکه ч. köm kök совершенно синий зоз.

köbči کبریش ۹. kiriš کبریش те-Thba 211.

köbčilebe numuni کوبجی لابه نومونی ч. kiriš taqtī yaiya کیریش تاقتی یای فه натянул на лук тетиву 488.

-Te کریش ۹. kiriš کوبجبن Te Tuba 266.

кödelbe حبيسكر Ч. tebrendi دبيسكر двигался 713 || k. debisker totar توتر сригался в постели 1060 || k. d. totara توتره двигался в постели 1060 || k. d. totara توتره двигался в постели 1060 || k. дегіп огадаі الجينال المياني — ч. tebretti ewning tepesini المياني двигал кровлю дома ззэ || k. jida برانتي ايونينك تباسيني конье двигалось зілді المياني سونكو конье двигалось المياني двигался бедерный сустав 1059 || к. šідіп بيل двигался бедерный сустав 1059 || к. šідіп بيلون ч. t. tiši بيلون зубы двигались 433 || k. tuq зубы двигались 433 || k. tuq знамя колыхалось 444.

 Releni برائی کیلنی کیلنی کیلنی الله و برانی داخی دی و برانی الله و برانی الله و برانی و برانی الله و برانی و برانی الله و برانی الله و برانی و برانی و برانی الله و برانی و برانی الله و برانی برنی و برانی الله و برانی برنی برنی و برانی و برانی برنی برنی و برانی و برانی و برانی و برانی و برانی و برانی برنی برنی و برانی و بران

ködelgübe tüni ودالكوبه تونى ¬ч. te-bre[t]di ani تيبرادى الى двигал его 690.
ködelkü adūsun كودالكو ادوسون ч. qïmïrlaqan haiwan قيبلارقان حيوان двигавшееся животное 120.

ködelükći كودالوكجى ч. tebrengüči تيبرانكوجى движущийся 293.

kö[¬]ērkebe tūnlē عواركبه تونله ч. küveništi aning birle كوانشتى انينك ببرلا хвастался перед ним 530.

kö'ēsülebe amanı qoyar jiqu بيقو بار جيقو بار جيقو بار جيقو ч. köpüklendi مرية وكلاندى وكلاندى المانو قويار جيقو كرينات الله المانو قويار جيقو الموادن пенились оба края его рта 608 || k. mören بينكيز ч. k. tengiz تينكيز море пенилось 926.

kögjibe sara کوکجیبه سرا месяц горел 567 || k. tündü — ч. küidi anga Загорелся от него 532 590. köhē ömüsbe كوه اوموسبه-ч. köhe kiidi بوه كبري надел панцырь 1031.

köhētü ere کومتو لیرها — ч. köhclik er мужчяна в панцыре 262.

köke كوك ч. kök كوك небо 20 576 إ k. bora morin بوره مورین ۳. k. boz at сине-серая лошадь 252 || k. don-كوركراكي ع. y. k. kürkireki دنقانقو qatqu гром 25 || k. ebesün ايبهسون — ч. k. ot عارت веленая трава 767 || k. ebesüni γа-ياش ٩٠ يا بار ٩٠ ليباسوني غاجار ٩٠ ياسوني غاجار место, поросшее молодой травой بري غارفا ٩. k. γarga کبريه Ψ. k. γarga غارفا синяя ворона зоб | k. kibe tiini ч. yašīl gīldī anī ياشيل قيلري اني сделал его зеленым 459 || k. kürkirebe гром کوکرادی ч. k. kükredi کوکیرابه гремел 382 661 $\parallel k$. nilqa ebesün hürün ч. k. yaš uruyï نيلقه ايباسون عورون семена зеленой молодой يأش لورغى **т**равы 53.

kökebe kökeni کوکبه کوکانی ч. emdi emčekni ایمای ایمجاکنی сосал грудь 436 || k. tūni — ч. е. anī сосал ее 542 552 || k. usuni اوصونی ч. sordī sunī سوردی سونی сосал воду 439.

köken كوكان ч. emček ايجاً женская грудь 143.

- کوکرابه ایبه سون трава зазеч. kökerdi ot کوکاردی اوت трава зазе-کوکاریه کوکانو денела 767 || к. kūkenü saqal کوکاریه کوکانو ч. kökerdi oylanning saqali سقال подбородок мальчика стал синим 415 || k. modun tayi geibe ni'ūr مودون ناغی کیبه نیور ч. yašardī yïrac tayī körklük boldī yüz ياشاردی ييغام تاغی کورکلوک بولنی يوز дерево зазеленело и лицо стало красивым 397.

kökere'ūlbe tengri nilqa ebesüni موكراوولبه تينكرى نيلقه ايبهوني ч. kökertti tengri yaš otnī كوكارتى تينكرى тенгри заставил зазеленеть молодую траву 922.

kökeyīn dunda کوکهین دندا сереkning ortasī کولنینک اورتاسی середина неба 21 || k. тог مور ч. k. yolī небесный путь 21 || k. mörleri (sic!) небесные пути 21 || k. qijāt فیرافلاری не-ب. k. qïraylari قیرافلاری небесные горизонты 20 || k. qoyar yijār قیرافیلاری оба горизонта неба 21.

kökē sara جہادی .- ۳-کوکه سارا ۹- ۲- بی название пятого месяца года 12.

kökēse būba itelgü كوكدين ايندى ч. kökdin indi itelgü كوكدين ايندى кречет спустился с неба 568 اينالكو к. čaqiluqsan qal اينالكو د. к. čaqilyan ot جاقيلغان اوت свер- кавший с неба огонь 410.

kökiğiküyi کوکیجیکویی ч. fürsatnü — ч. fürsatnü случай (accusat.) 538.

kökīn hekin کوکین هیکین н. етёеk bašī اینجاک باشی верхушка женской груди 143.

kökseksen کوکسا کسان – ч. köksegen کوکساکان разъяренный 681.

| Hora 150 | آياق بي q. ayaq k. bilezügīn γajar بيلازوكين غاجار y. a. bilczükning yeri بيلازوكنينك يرى место ножного браслета 150 | к. сауап qonin جغان قونير: ٩. ayaqï aq qoi آياق آق قوي белоногая овца 286 $\|k.\ dora$ —دوره کیجکیبه غاجاری gičkibe vajari الياق استيقه ayaq astiqa basti yerni الياق استيقه попирал под ногама عولار قوجيبه 3em IIO 817 || k. köldü quciba حكولار قوجيبه q. ayaqini ayaqiya tolyatti اياغيني положил ногу на ногу положил ногу на ногу - q. a. a. tol قوجيقو با k. k. qučiqu قوجيقو положить ногу на ногу положить ногу на ногу كندو بولبه k. kündü bolba eme كندو بولبه اغير عالي عالي عالية عالية عالية إلى المالية женщина стала беременной 981 | k. k. kibe emeyi-ч. a. a. qildi zatunni сделал женщину беременной 949 | k. ničügün نيجوكون ч. yalang ayaq بالنق اياق босый 834 || k. tataba üilēse تانابه أويلاسه - u. ayaq

tart[t] išdin ایاق تارتی ایشدین уклонился от работы 1063 | k. untaraqu оне- او پوشوري ч. а. иуиўи і او نتار اقو мение ноги 215.

يىلىي عائزة بالاستان بالكرونية بالكرونية بالكرونية بالكرونية بالكرونية بالكرونية بالكرونية بالكرونية بالكرونية согредся 786.

— كولدا جيغاسون kölde[ki] jiyasun ч. köldeki baliq كول داكى باليق озерная рыба 47.

كولران بوقا kölden buga'ı okiba xalxal saldï ٩. اوكسه $ayaq\ddot{\imath}\gamma a$ наложил на свои اداقیقا خاخال سالری ноги кольца 1060 $\parallel k$. modun $\ddot{o}m\ddot{u}sbe$ نعلين علين عليه على عليه عليه عليه عليه عليه المعالمة ال надел на ноги деревянные كسد، башмаки 559.

- كولدو كوربه سرا köldü kürbe sara ط. ayaqiya yetti ai اياقيغه ييتتي آي – اياقيغه ييتتي месяц достиг своего конца 857.

تيرلادي ع. terledi — كولاريه вспотел 603 787 | k. manqlai ч. t. manqlai лоб покрылся потом 851.

kölesii کولاسو naem 984.

kölesüči даботник 168.

kölesün تىر ع. ter كولاسون наем, заработная плата 1025 $\parallel k$. bolsan قازغانماق عدم عند بولسان برولسان برولسان برولسان получить плату 531 ||k. bariba sarayi|باریبه سرایی - ч. terge tutti sarajni взял здание تيركه توتتي سرايني в наем 560 | k. b. kölesün abuqсі q. t. t. ter alyučini سون ابوقجي

шегося 1025 || k. jöbe جوبه — ч. ter qazγandī قازغاني получил плату 531 || k. ögbe tündü balyasın ger إيمه تونكو ع بالغاسون كبر – بالغاسون كبر raini تىركە بىردى انقە سرائنى отдал ему в наем здание 509.

kölesündü ögbe كولاسونل اوكمه ч. terge bermek تسركه بـرمـاك отдать в наем 930 || k. ö. balyasun geri بالغاسون كبري — q. terige berdi sa--отдал зда تیریکه بیردی سراینی отдал зда ние в наем 984 | k. ö. tūndu sarajч. terge berdi anga sarai отдал ему в наем здание 930.

kölēn alguba يكولان القويه ع. ayag mangdi ایاق مانکری шагал ногами 561 i. kölesün كولاسون ч. a. teri تيرى ножной пот 170.

köli'ēn tataba حوليان تاتايه— ٩. ayaүйпі tar[t]ti لیاغینی تارتی уклонился 580.

بلازول kölīn bilezük ولين بلازول q. ayaq bilezük الق بلازي ножной браслет 41 k. dēre sūba ديره سوبه — ٩. a. üstige оlturdi اوستیکا اولتوردی сидел на ноrax 1036 || k. dotar yüz دوتر يوز — ایاقنینک ایج یوزی q. ayaqning ič yüzi внутренняя поверхность ноги 150 k. ebečin ايبجين - ч. ayaq ayriqi لیاق آغریقی болезнь ног 215 $\|k$. $\gamma adar adu$ yüz غادادو يوز—q. ayaqning tašqi yüzi наружная поверх- ایاقنینک تاشقی یوزی в найме держал нанимаю- | ность ног 150 | k. huyāsa موياسه —ч. ауаүnīng baγī ایاغ نینک باغی ножная по- | низкой 578 || k. hekin عیکین ч. yengil вязка 433 || k. nirūn نيرون — ч. ayaq argasi رقاس, тыл ноги 150 || k. su-تاموری ع. q. a. tamuri سود اسون ножная жила 139.

kölün yeke gurün dundadu gurütu کولون سکه قورون دوندادو sundulagsan ي عندوروت سونل لاقسان — عندوروت سونل الاقسان baš barmayi suq barmayiga mingisti اباغى نبنك باش بارماغى سوق برماغيقه палец его ноги палец его ноги влез на указательный палец 819.

كومكلايه لار kömüklebeler tündü غلو ۹. rulu qildilar angar غلو подняли ему цену сену 548.

kömüldürügün yoya کومولاروروکون а-ė-ė — ч. kömüldürük ilmekiкрючек нагрудного ремня 257.

könebe yamalā كونيه لامهلا ٩. köndi петеде کوندی نیبه که согласился на вещь 960.

köngdei yama کونگ دی یامه - ۳. kawak neme کا اک نیمه подая вещь 494.

سنككيل yenggil ينككيل köngen ל פרפנ מוס הפרג מוס היי של הוא הפרג מוס היי של ה дешевый 893 | k. bariba yamayi باریبه ينكيل عامهي بنكيل على g. yengil tutdi nemeni ينكيل Считал вещь легкой 1033 || k. bolba — ч. y. boldi стал легким 667 | k. b. nery і, ч. učuz boldi петж اوجوز بولدى ندرج инил себя великим 727.

регкомысленная голова 753 | k. hekitü bolba qaiyu алба بولبه قايغو — ٩. y. bašlīq boldī sewinēdin -стал легкомы باشلیق بولی سونج دین сленным от горя (тюрк. от радости) 753 k. kibe ere سه الرو - y. yengi[l]lik qildi ет ينكىليك قىلىي мужчина совершил легкомысленность з41 $\parallel k$. k. $t \bar{\bar{u}} n i$ ail تونى ايل ع. yengil qildi ani qorquně یینکیل قیلدی انی قورقونج crpax легкомысленным 1033 || слелал ero li. t. bayasqulan basa qaiyu باناسقولان باسه قايغو باسه قايغو باناسقولان باسه قايغو سيوناك داغى sewinmek dayi qaiyu -радость и горе сделали его лег قايغو комысленным 920.

كونكان لىك köngenlik bayasgul[ang |āsa كونكان لىك u. yengillik sewinnekdin باياسقولاسه легкомыслие от يبنكىل ليك سمونماك ديرن радости 920 || k. kibe - ч. y. qildi совершил легкомысленность 779||k.>k.> nerz प. učuz boldī nerz كيبه نرخ цена стала низкой اوجوز بولدى نرج مو اويله 892 || k. k. mū üile tulada يولاده - q. yengilliq qʻildi yaman iš ičinde -co بينكيلليق قيلريءان ايش الجينده вершил легкомысленность для дурного дела (тюрк. в дурном деле) 597.

könjile علية q. yawurgan 283 بورقان ,233 يا, ورقان 237 одеяло.

kö'örkebe كووركبيه — ع. uluysï[n]dï

kö'örkebe tere kü'üni tere كوونى نيره كوونى نيره — ч. küwendim ol iš bile filān kišige تيره كوونى نيره كوونديم اول ايش بيله فلان я хвастался неред таким-то человеком той работой вбі || k. yabuqu [du] dēl dotara بيابوقو ديل دوتره طأله يوريدى — ч. kü-vene yüridi ton ičinde كوانه يوريدى шел хвастливо в шубе 416 || k. yabuqudu تون ايجيندا | k. yabuqudu كوواندى يوروريده хвастался во время ходьбы.

kö'örkeksen كووركاكسان ٩. küwenmek كوواغال XBACTATLER 557.

körbēbe اغینادی q. ayīnadī کوربابه повалялся 587 || k. adūsun آدوسون q. a. kele کلا животное валялось 594.

körenge خبیرمایه .π. کورانکه 3a-KBacka 224 || k. ügei jurraqsan rulir با باکای جوغرافسان غولیر - ч. mayasüz χαmir اوکای جوغرافسان غولیر замешанное без закваски тесто 224.

körk ügei کورک اوکای ч. körksiz برکسیز некрасивый 827 888 || k. ü. bolba ni'ūri بولبه نیوری лицо его стало некрасивым 808 || k. ü. ете — ч. k. хаtип некрасивая женщина 827 || k. ü. ni'ūr — ч. k. уüzlük с некрасивым лицом 808.

körke ügek bolba ükle کورکه اوکای Ч. körksiz boldi iš بولیه اویله работа стала некрасивой 1008 | k. ü. kibe tengri tüni mi'üri کیبه تینکری تونی نیوری ч. k. q"ild"i tengri an'ing yüzini قبلنی انینک بوزینی тенгри сделал его лицо некрасивым 496 $\|k$. \ddot{u} . k. $t\ddot{u}$ ni ч. k. e[t]ti an'i اینی انی сделал его некрасивым 1023.

köse bolba وسه بولبه ч. köse bold**ī** стал жидкобородым 814.

köšigetü ökin کوشکاتو اوکین ч. per-deliq qiz برده لیق قیز целомудренная девица 464.

köwerčkentü عوورجكان تو ч. köwerčkenlik كوورجكان ليك голубятня зоз.

köwerčkenü žulžayan كـوورجكانور كانو بالأعيان — ٩. köwerčken balasi كوورجكان بالأسى птенец голубя вог.

كويمه اونابه unaba idendii كويمه اونابه للانكويه 4. küyë tüšdi tumda الياندو В нищу нопала сажа 498.

الاقة المختلف المختل

körge کورکا барабан 261.

körkeji yabuba يابوبو ٩. küwene yüridi كووانه يوريدى 1058, küwenip yürüdi كووانيب يورودى шел хвастался 341.

küč كوم ٩٠٠ كوم ٩٠٠ كوم ٢٠٠٥ كوم كوجىيار küčiyēr abuba tūnēse yama ابوبه توناسه يامه— ابوبه توناسه يامه andin nemeni کوم بیرلان آلدی اندین يپهني взял у него вещь силой 609 ... ليرابه توناسه k. ērebe tünēse ч. k. birle tiledi andin ḥajetni ببرك силою требовал تیلادی اندین حاجت نی у него необходимый предмет 958 k. eribe tere yama tūnēse اليريبه تيره ч. k. b. t. a. ol neme требовал у него ту вещь силою 533 $\| k. \ddot{o}gbe$ - اوكيه توندو اويلايي tundu üileyi ч. k. b. berdi anga ol išni بيردى انقه -насильно дал ему ту ра اول لیشنی боту 930 || k. tataba tūni хап jük نانات علن جك — ٩. k. bile tar[t]ti ani مله تارتی انی سلطان ساری sultan sari силою потащил его к султану 644.

kücilebe كوجيلابه — كوجيلابه — ч. küciledi совершил насилие 1004 | k. tündür tere yamalā الله الله يامه له الله قيلنى — ч. γalebe qüldü anqa filān neme ücün غلبه قيلنى одолел его нз-за такой-то вещи 609 | k. tüni tere üjledü такой — ч. k. ani filān iške تيسره اويلادو — ч. k. ani filān iške الله فلان ايشكه нринудил его к такой-то работе 957 | k. üżleyi جهد قيلنى ايشده ويشد ويلايي إيشده ويلايى ايشده ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ويلايى ايشده ويلايى ويلايى ايشده ويلوي

küčileksen كوجى لا كسان प. küčegen كوجى لا كسان напрягавшийся 957.

küčile'ūlbe tūni کوجیلاوولبه تونی ч. küčlendürdi anï کوج لاندوردی آنی заставил его напрягаться 505.

|| Сила 652 کوج ۹. küčin کوجین ۹. küčin جولبه دشن دو سالته dušmandu .k. bolba

küčitü bolba حوجيتو بولبه ٩. küčlendi کوم لاندی стал сильным 996 k. kibe tengri tüni jürükeni کیبه تینکری مورلوک قیلای تینکری aning yürekini тенгри сделалего сердце انینک پوراکینی сильным 433 | k. dew -- ч. k. dew __ لینکان сильный див 119 || k. ingen دیو ч. k. ingen спльная верблюдица 275 سجايابه توني تينكري k. jayāba tūni tengri q. k. yara[t]ti ani tengri يارتي اني ∥ тенгри создал его сильным 620 تینکری k. kibe tū̃ni—ч. k. qildi ani сделал его сильным 497 || k. k. t. tere üiledii ч. $k.\ q.\ a.\ ol\ iške$ сделал его сильным для той работы 957.

küčütü كوجوتو ч. qartlīq قارتليق монг. сильный, тюрк. старость 760.

küdüri ببا ۹. tepc کودوری мик 32.

küilebe subuti basa ügeyi اکویلابه باسه اوكاري باسه اوكاري - سبوطي باسه اوكاري -Ha تیزدی انجونی داغی سوزنی طعرتی انجونی انجونی низал жемчуг и слова 480.

- كويلاكسان سوبوط küileksen subut ч. tizgen inčii تيزكان اينجو нанизанный жемчуг 40 413.

كىندىك بال ٩. kindik كويسون küisün пупок 144 | k. jār → ч. ïpar kindiki اسار کنندیک мускусный пупок 203.

xo- ساووق عان عان بان kniiten ساووق عان xoлодный 27 $\parallel k$. amuba آموبه ч. sauqtindi ساقق تىنىي холод прекратился 623 | k. kibe öriyēn usunāsa كىبە ارىيان -охладил себя во اوزینی ساوتتی سو بیرلا дою 584 | k. usun إوصون ч. sawuq su холодная вода 45.

küjü'ūn كوجووون - ч. quš quiruyï || ПТИЧНЙ ХВОСТ 215 قوش قبويروغي k. huyāsa موياسه — ٩. boyun barï بويون باغى тейная повязка 558 | k. sumaba tengrīn jarliqtu سونبه تینکرین u. boin sundi tengrining جارلية تو بوین سوندی تینکری نینک bujrugiya покорился указу тенгрия 953 || k. urtu bolba morin tem [ē]n - كوجوون اورنو بولبه موريين تيسن ч. uzun bojnluq boldi at dayi tewe اوزون بوين لوق بولدى ات داغى تيوه лошадь и верблюд стали с длинными шеями 824.

ч. b. sunmadi سوغلى не покорился 383 || k. e. s. $t\overline{u}ndu$ — q. b. s. angaне покорился ему 1041 $\parallel k$. hur[b]abaшею نولغادي ч. b. tolyadi نولغادي шею повернул 586 | k. huyāsar ögübe tüni - هوياس لوكوبه تونى ديلار dēldii طفي التي aning toniya باغي التي сделал шейную повязку для его одеяния 990 k. sunaba $\ddot{o}r\bar{\imath}n$ nileden سونبه اورین او پلادان - u. boyun دون سوندي اوز sundi öz išige подчинился своей собственной работе 1030 || k. s. tengri jarliqtu-عارلية تو بارلية تو بارلية تو بارلية على الله عند بارلية تو جوین سوندی تینکری bujrugiya подчинился приказу тенгрия 478 $\parallel k$. s. $t \bar{u} n d u$ —ч. b. s. anga подчинился ему з48 $\parallel k$. s. t. tere iile tulada تيره اويله تولاده — ٩. b. s. а. filān iš üčün فلان ليش اوجون подчинился из-за такого-то дела 525 k. sunagsan ere -- سوناقسان ایره -ч. в. sungan er سونقان اير покорный мужчина 975 || k. tataba tūnēse üilēse تاتابه توناسه ال دلاسه - براسه - J. boyun He بویون تارتی آندین andin بویون تارتی подчинился ему 879.

س كوجونى هورجين horčin كوجونى ч. boin tegresi بوین نیکراسی окружность шен 137 || k. huyāsari küjūndēn orqiba प. boyun حویاس ی کوجوندان اورقیبه 135 236 $\|k$. ese sunaba باغینی بوینیغا سالری خاتون خاتون السه سونبه женщина

küjūni'ēn ōrīn كوجونيان اورين ч. kiši boyun bayïnï كيشى بويون باغينى монг. шею свою свой . . . , тюрк. человек свою шейную повязку 558.

küjūnin qara qonin كـوجـونـيـن قـرا بوين قرا قوى بـч. boinï qara qoi ـــقونين овца с черной шеей 286.

küğünü huyāsar talbiba tūndü وجونو ч. boin baqī qoidī anqa عويا سر تالبيبه توندو повязал ему повязал ему нейную повязку 487 || k. тодип بوين ярмо 65 || k. оп- ч. bointuruy ونقرقای ярмо 65 || k. оп- ч. boin čицигса пейная ямка 136 || k. öтйпе нейны нейная передняя часть шей 136 || k. sudasun المود البون передняя часть шей 136 || k. sudasun المود البون المود المود

köknārīn hüren کوکنارین هوران ч. köknār ururī کوکنار اوروغی семя́на мака 61.

Tep- مير Tep- مير Tepпение 585 1000, sabir qildi صبر قبلري был терпелив 1000 | k. čiyi , ------co ساخلادي عيدني saxladi ahdni ساخلادي عيدني блюдал договор 622 | k. ta bügüde eres - عا بوكن ايرس زيدتو zeidtii - عا بوكن let beringiz siz barča erenler zejdya مهلت بسرىنكىز سيز بارجه ايران لار زيدقا менг. вы все мужчины обнаружили терпение по отношению к имя реку, тюрк. дайте отсрочку вы все мужчины имя реку! 325 | k. tūndü — ч. boljal berdi апда بولجل بيردي انقه дал ему срок 934 | k. tünlē — ч. sabir gilišti aning проявил صبر قبلشتی انتنگ بیرله birle по отношению к нему взаимную терпеливость 510 || k. zeidtü q. mühlet beringiz zeidqa ميات монг. дал срок имя بیرینکیز زیدقا реку, тюрк. дайте срок имя реку! 325.

küličeküyi eribe tāinēse کولیجکویی ч. sabir tiledi tengridin سایریبه توناسه просил у него مبرتیلادی تینکری دین (тюрк. у тенгрия) терпения 1031.

кündü اغير ۹. ayīr اغير Тяжелый اغير الله عرب الله عرب

٩. ayirliq qildi anqa učasi yüki آغرلية، монг. поднятое قبلني انقا اوحاسي بوكي стало тяжелым, тюрк. спинной выок причинял ему тяжесть 949 $\parallel k.b.t \bar{u} n d \ddot{u}$ ača'ān تونكو اجالن — ч. ayīr boldī апда үйк آغر بولدي انقا دول вьюк стал ему тяжел 703 || k. ircbe jing كيلري ع. q. a. keldi tarazu ادراده حنگ تراز $_{f c}$ вес оказался тяжелым 583 $||k.\,kibe|$ قيلى ع. a. gildi ner xni كىيە نرخى nerxi نرخني сделал цену тяжелой 988 || k. so--- سوناسقو بولبه جيقين nasgu bolba čiqin प. a. ešitür boldi qulayi ايشيتور بولري его уши стали туго слышать قولاغي 818 | k. ügei ركاي — بر عبيَّة عبر سيز بين عبي بين الهالا неуважаемый 417 $\parallel k$. \ddot{u} . ere — ч. qadirsiz er قارسىز ابر неуважаемый мужчина 665 | k. ünedii abuba mali ۹. arir satqun aldi سالي سالي عالي raxtni آغر ساتقون آلری رختنی купил по высокой цене имущество 1004 k. ünetü mal اناتو مال ع. a. bahaliq тав بهاليق مال дорого стоющее имущество 171.

kündülebe ötügeyi كنال ولابه اوتوكايى q. izzet tutti qartni عزت توتتى قرتنى قرتنى ورتنى ورتنا ورولى ورتا ورولى انقا стал для него почтенным 551 || k. tūni — ч. a. qildi ani уважал его 484, ayirladi ani اغيرلادى انى اس بيرلا почитал его 844 || k. t. idēni'ēr ايرانيار ч. ayirladi ani aš birle آغرلادى آنى اش بيرلا угостил его пищей 353.

kündüleldübe کنلولالوبه уважали друг друга 520.

kündülük كندرولوك ч. ayirliq آغيرليق трудность 899.

küncsü ögbe irgen کوناسو اوکبه ایرکان ч. azuqsüz boldü er ازوقسیز بولای ایر монг. народ дал продовольствие, тюрк. мужчина оказался без продовольствия 950.

künesün كوناسون عير azug продовольствие 706 ||k.|| kibe tere yamayi . a. qildi ol nemeni سمه تسره بامه بي сделал из той вещи قىلدى اول نىمەنى продовольствие 555 $\parallel k$. ögbe $k \ddot{u} \cdot \bar{u} n$ ši-لوكيه كوون شياووندره و Ja'ūnda وندره - y. a. سردي اوغلان لاربغا berdi orlanlarira дал продовольствие детям 725 $|| k. \ddot{o}. k.$ šiba'ūndān شيباووندان — ٩. a. b. ma-ماليني الفلان لا بغه oylanlariya ماليني الفلان لا монг. дал своим детям продовольствие, тюрк. дал свое имущество своим детям в качестве довольства 947 $|| k. \ddot{o}$. kūkettii عوكاتتو ع. a. b. oylanlariya дал детям продовольствие 722 || k. ügei -u. azuq اوکای بولبه ایرکان bolba irgen люди ازوقسیز بولری ایر яыди остались без продовольствия 448.

künesüni örgübe وركوبه ч. azuq köterdi آزوق گتردی поднял продовольствие 994.

künjid انجِد ч. künjid انجِد ч. künjid کنجد кунджут 54.

künjidīn rulir — كنجيدين غولير ч. künjid unï كنجد اوني кунджутная мука 209 || k. tosun توسون — ч. k. yari | پاغې кунджутное масло 209.

كور سورجيبه kür sürčibe altandu натер деньги سیماب سورتی بارماقلارقا ртутью 1049.

kürbe bičik کوربه بیجک ۹. yetti bitik ییتتی بیتی инсьмо дошло ввб || k. ökkü ödür اول کو ادور ع. y. boruč || настал день займа 669 بوروج كونى кüni سكوكان داغى جيميش k. kilken dari jimiš प. yetildi yemiš dari orlan يېتىلىي созрел ребенок يبيش داغى لوغلان и плод 947 || k. sumun belgedii سومون ييتنى اوق ۹. yetti oq belgüge بيلكهدو стрела достигла цели 971 || k. tūndū kelen نوندو كيلان ٩. y. anga даваг انكا خبر его достигла весть 999 k. t. sanā il. — 4. tegdi anga gaigu его постигла печаль تیکدی انقا قایغو 9. tegdi anga تعزیت - ۹. tegdi anga ta'ziye تیکدی انقه تعزیت ему было принесено соболезнование 971 $\parallel k.\ t.\ tere$ уата — ч. t. anga ol пете та вещь достигла его 402 $\| k$. t. iige ч. т. а. хаваг весть достигла его 563 k. t. yeke belā يله بلا ¬q. t. anga ulug $belar{a}$ انقا اولق بلا его постигло большое несчастье 686.

küreken كوراكان q. küyeü ЗЯТЬ 164.

kürgebe bügüde irgendü sainliq zan قازان каменный котел 98.

доставил добро يغشى ليق بارجا ليلكا всему народу 700 | k. elčiligi (ایاجیلیکی — प. yetkürdi elčiliqni يتكوردى إياجي ليق ي доставил посольство 470 $\parallel k$. $qata'\bar{u}liq$ -при قانيق ليق ي ч. у. qatiqliqni قانيق ايقانيق — ч. у. qatiqliqni чинил жестокость 946 | k. tündü bičik ч. у. anqa bitik доставил – توندو بيجيك ему письмо 965 || k. t. bišini ч. у. а. özgeni اوزکانی доставил к нему другого 947 || k. t. mali مالی ч. у. а. malni مالني доставил ему имущество 968 | k. t. ügeyi وكايى ч. tegürdi تیکوردی انقه بیغامنی anga paiyamni доставил ему весть 941, yetkürdi anqa süzni ييتكوردي انقه سوزني доставил ему слово 860.

كوركابه لار نيم kürgebeler nim nikendü ש. körüništiler b'ir biri bile монг. доста- کرنیشتیلار بیر بیری بیله вили друг другу, тюрк. свиделись друг с другом 1007.

kürgekü حوركاكو ع. tegürmek доставить. تیکورماک

ÿüri تاش ч. taš تاش камень зы∥ g. idekü šiba'ūnu ger ايداكو شيباوونو يكان قدوش q. t. yegen quš ewi كير $_{\perp}$ гнездо стрижа 82 $\parallel g$. orki-لوركيبه لأر نيم balar nim nikenden ي نيكاندان — q. atištilar taš birle бросали друг в друга اتیشتیلار تاش بیرلا камнями 1010 $\| y. to \gamma \bar{a} n$ توغان ч. t. qa

--وريار لوكبه بوكده البركاني ساين ليق ا عن بين ليق البركاني ساين ليق تاش بيرلا على على الله على ال

ударил его камнем 421 || g. öri'ēn arčiba وريان ارجيبه ч. t. b. özini arïttï وزينى ارتتى очи-стил себя камнем 1025.

kürğek كوريك ч. kürek كورجك пата 66.

kürkirebe arslan کورکیرابه ارسلان лев ч. kükredi arslan کوکرادی ارسلان лев рычал 1048 к. kēli برایی و его живот уречал 1049 к. köwerčken کوورجکان ч. ququladī köwerčken قصوقدولادی голубь ворковал 1050.

kürüksen belā У. — Уескеп belā Ч. yetken belā Ч. уеткеп шты постигшее несчастье 705 || k. kūken — Ч. yetil- деп оүlan шты каросток подросток подросток 153 || k. yama — ч. у. пете доспевшая вещь 406.

kiirim amidutu كوروم آميلوتو ч. yetkünče tirikide ييتكوجه نيرىكيده насколько хватит при жизни 172 к. bilē tūndii yama بيله توندو يامه ч. yeter edi anqa neme يتير ايدى انقا نيمه вещь ему была бы достаточна 356 к. cimadu جيهادو достигнет тебя 330 к. tengri saqiqči ييتار سانقا ч. yeter tengri saqlaquči يتنكرى ساقيقجى достигнет бог-хранитель 356.

küse آرزو ч. arzu آرزو монг. желай!, тюрк. желание 1002.

اً آرزو لادی ۹. arzuladi کوسابه Küsebe آرزو لادی ۹. arzuladi جوسابه желал 1002 || k. tüni — ч. a. ani желал مشتاق قیلدی того 718, muštaq qildi ani مشتاق قیلدی возбудил в нем желание 494.

küseltü bolba idētü ايداتو بولبه بولبي — ч. arzuluq boldü ašqa آرزولوق возымел желание к иище возымел желание к иище возымел желание к мясу возымел желание к мясу возымел желание к мясу возымел желание к а. qüldü anü возбудил в нем желание воз.

küserēse örgüksen kü'ün حوساراسه ч. yerdin kötergen — ч. yerdin kötergen ييردين كوتاركان поднявший с земли человек 162.

küse'ülbe tüni کوسا و ولبه تونی возбудил в нем белание 719.

kütün čiraitu bolba كوتن جيراى تو ч. čituq čirailiq boldi جينوق стал с хмурым جيراى ليق بولىي пицом 855.

kü'ün اوغال — Ч. оүш اوغال сын اوغال k. bariba tüni باريبه تونی взял его в сыновья 1002 الله взял его в сыновья 1002 الله bariqsan باريقسان — Ч. о. tutunyan وتونغان усыновленный 162 الله. ügei ете اوكاى ایمه бездетная женщина 791 || к. й. воlbа ете — ч. о. boldi хатип женщина стала бездетной 790 || к. šiba'йп olon bolba ereyīn باوون اولون بولبه

ч. oyli ušaq köp boldi erning | рождения сына 219 || k. örgükü اوغلى اوشاق كوب بولدى (синтаксие!) дети мужчины стали многочисленны 722 | k. u'ūrba eme женщина покинула سالدي خاتون сына 988 | k. ūrugsan فروق الم ч. о. salyan الغان ребенок поки-HYT 938.

سكوون الاقجى جول kü'ün alaqči cöl اولدورگوجي جول ع. kiši öldürgüči čöl пустыня, губительная для людей эт The rudalduqu rayar غودالدوقو غاجار—غودالدوقو ч. k. satar yer ساتار ير место торговли людьми 80.

kü'ündü — ч. oyli birle монг. сыну, тюрк. с его сыном 941.

كيشيكا ٩. kišige كوونارو человеку 549.

اوغلى دين ٩٠٠ مروناسه ٩٠٠ مروناسه kü'ūnēse от его сына 562.

- کوونی نیکان جوک kü'üni niken jük ليشينينگ بير u. kišining bir yani . او одна сторона человека 136.

كوبروك q. köprük كووركا kü'ūrge MOCT.

- كوكان بايقو غاجار kūken baigu yajar ۹. orlan turar yer اوغلان تورار ير след 146 | k. küjsün oqtalba كويسون عناليه عناليه و عناليه عناليه عناليه عناليه و عناليه -отрезал пу کینٹی کیستی новину мальчика 689 || k. oluqsan | ячесты اولوقسان قوريم кенщине дал сына 950.

کوتارما ک ۹. o. kötermek ورکوک носить ребенка 419 || k. tujiqu (?) - توجيقو باريبه ايمهيي bariba cmeyi تولغاغي عد عدية بالمراه به على على ط. o. tolyayi tutti zatunni женщину схватили تونتى خاتونني родильные судороги 777 | k. ungšiqu yajar اونكشيقو غاجار ¬ч. oylanlar одит ует اوغلان لار اوقور ير место, где учатся дети 79.

kūkenēse gojna čisun irebe جكاناسه प. oylandin songra قوينه جيسون ايربه افلان دین سونکرا قان کیلری gan keldi после ребенка пошла кровь 775 | к. д. ireksen čisun ايراكسان جيسون ч. o. s. kelgen qan کیلکان قان кровь, шедшая после ребенка 775.

ير جوجاق Ψ. ογlan کوکانو جوجاق čočari اوغلان جوجاغی репіз мальчика 147.

kūni eke كوني الكه ¬ч. oylan] anasī мать сына 488 | k. c. kibe šibekčini كىيە ئىساكىينى 4. o. a. qildi hiingni قیلری کونکنی рабыню сделал матерью сына 1036 || k. kü'йt —— – ч. oyul oylanlari لوغول لوغلان لاري сыновья сына 842.

رونو اوكه كيبه kūnii öke kibe tūni أوغلان ع. q. oʻrlan atasi qildi ani اوغلان сделал его отцом сына اتاسی قیدی انی 965.

kūtü bolba eme aşl بولبه اعه اوغلان ليق فيلدى عدد و وتالعن عبد ويالدي عبد ويالدي عبد ويالدي عبد ويالدي عبد ويالدي ويالدي

7,

labtu bal لابتو بال ٩. mumluq bal سوملوق بال мед с воском 217.

lāf deletbe لانى ديلاتبه ч. lāf urdī
— ч. lāf urdī
болтал 594 || l. kelebe
ere كلبه ليره — ч. l. и. er мужчина
болтал 380 || l. okiba لوكبه طركبه لوري — ч. l. urdī
آوردى

الحد اوکای هاور laḥd ügei haʾūr اوکای هاور کوربی لحد п. سیز کور gür کوربی لحد могила без углубления для трупа 81.

landu orkiba tūni لأودو اوركيبه تونى ч. zindānga saldī anī زندانقا سالدى اني заключил его в тюрьму 425.

la'net kibe bügüdedü لعنت كيبه ч. la'net qïlïštï بوكل ودو العنت قبليشتى ч. la'net qïlïštï بوكل монг. проклял всех 545 || l. k. tūndü ч. l. qïldï anqa проклял его 876.

layiq bolba tiindii لايق بولبه توندو. ч. layiq boldi anqa لايق بولدى انقه стал ему подходить 889.

leglegīn modun لكلكين مودون ч. leglek yïyačï ييغاجى аистовое дерево 96.

lattadu uyaba altani لاتادو اویابه ч. lattaya bayladi yarmaqlarni التانی عارماقلارنی عارماقلارنی یارماقلارنی деньги в тряпку 689.

lutf kibe üiledü لبنه اویلادو ч. lutf qildi iške لطف قیلسی ایشکا отнесся к работе с благосклонностью 595.

لتsa قاجير ع. qačir قاجير мул 279.

madqal (чит. marqal) bolba tūndü mal tulada مال تولاده بولبه تونده مال تولاده ч. baxilliq qildi anqa mal üčün غيلليق был скуп по отношению к нему в вопросах имущества 790.

madxalliq (чит. marxalliq) kibeler tere yamadu مدخلليق كيبه لار تيره ч. baxïlliq qïlištïlar ol nemege يغيلليق قيليشتيلار اول نيهكا скупились на ту вещь 1013.

mayztu halwa مغزتو حلوا ч. mayzlīq halwa مغزليق حلوا халва с косточками 223.

۳. mal qazqandi مال جوبه mal jöbe عال. mal qazqandi مال قازقاندی приобрел имущество 610. - mali مالنی пмуще مالی имуще

ство (accusat.) 596.

m

malīn zekāt ögbe مالین زکاهٔ لوکبه ч. mal zekāti berdi مال زکاتی بیردی дал зекят (милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 502.

malun eğen ere مالون ایجان ادره ч. mal egesi er مال الكاسي ابر хозянн имущества мужчина заз || m. tölendü ستولاندو اووربه تونى u^oūrba tūni T. m. tölekige saldi ani تولاككه سالني , , назначил его в уплату за имущество 954.

manan ügei bolba köke منان احكاي بوليه كوكه — ٩. tumansiz boldi kök небо очистилось تومانسيز بولىي كوك от тумана 982.

تانكلا عير عقار manayār منغار — بر завтра 14 || m. erte ايرته — ч. t. erte завтра утром 15.

managār erte irebe tedendü ailel प. tangla erte keldi ارته ادر ده تسانل. на تانقلا ايرته كيلدي الأرغه на завтра утром пришел к ним 455 $\|m.e.$ اليرته باردي пошел рано на заре 559.

-منال اوکبه ایهدو menāl ögbe emedü ч. menāl berdi қантүа بيردى خاتون غه дал женщине имущество 470.

-منقلایی ، مومریکو manglain hümerikü منقلای نینک q. manglaining čituri нахмуренность лба 129 || m. mör جيتوغي линия лба 12 || m. خطی ч. м. даtti مور منقلای ساجی ¬y. manqlai sači اوسون волосы на лбу 12 || т. й. ипава Zoros - با اونابه خروس س. alin sači töküldi بروس — با الين ساجي توكولدي (chetakene!) الين ساجي -передние перья петуха выпалн 1061 | m. üsüni tataba الوسوني تاتابه іšde مبالغه قيلاي ايشاره المجابعة

اليلاي ساجيدين ilei sačidin tartti اليلاي ساجيدين تارتتى тащил за передние волосы 867.. منقلایون قوبار manqlaijun qoyar jük प. manqlaining eki yani обе стороны مانقلای نینک ایکی بانی лба 129.

magai emüsbe amasī, ālo—9. külāh kijdi کولا، کدری надел колпак || m. ömüskebe tündü ماقاي اوموسكيه كولاه q. külāh kijdürdi anya تونكو надел на него колпак 1055.

magalai مقلاي عربول بالم magalai مقلاي عربول шапка 228 || т. oyaqci اوياقعي ч. börük tikküči بورک تیککوجی шапоч-ч. b. kiidi کیدی надел шапку 1060 || m. ömüskebe tändü لوموسكبه توندو — به ط. b. kiidürdi anga کیلوردی النقه налел на него шапку 465 1057, taj kijdürdi anqa تاج كيدوردى انقه надел на него корону 491.

- مقاتقابه یامهیی magatqaba yamayi معین قیلای g. muʻaiyen qildi nemeni معین قیلای сделал вещь определенной 499.

maqtaba emeyi مقتابه اعميي ¬۹. ögdi хвалил женщину 483 || m. tūni—ч. sifat qildi ani الوكدي 848, ögdi ani صفت قبلري آني — ايركاني жвалил его || m. t. irgeni انى مشهور قيلاي لار q. mešhūr qīldīlar el[i]ni прославили его людей 586 || m. üjledü اویلادو - ч. mubalaya qildi работу 515 || m. üileyi ویلایی ч. таgtadi išni مقتادی لیشنی нохвалил работу 422 || m. ükēri وکاری ч. ögdi ölükni اوکاری اولوکانی восхвалял мертвеца 480.

maqtaqsan ماقتاقسان ч. ögken پان хваливший 445 855.

marjānu burrasun مرجانو بورغاسون ч. marjan butari مرجان بوتاغی ветка коралла зэ.

martaba tūni مرتبه تونى ¬ч. unuttī anī مرتبه تونى забыя его sss || т. yamayi يبههن — ч. и. nemeni يامهيى был вещь 938.

martaqči مرتافجى ч. unutquči سرتافجى забывчивый 833.

marta'ūlba tūndu yamayi مرتاوولبه ч. unutturdi anqa nemeni عنوندو يامهيى заставил его предать вещь забвению 985.

mushafi مصحفی ۹. mushafni TOM 464.

maš ماش ч. maš ماش бобы 54. müšerref hildü مشرق هيلرو —ч. müšerref qïlïč مشرق قيليج освященный меч 263.

ma'ū kibe tūndü مُوو كيبه توندو ч. ziyān qïldï anga زيان قيلدى انقا причинил ему вред 689.

тақтиr bolba عنمون بولبه ч. тахmur boldi منهور بولري охмелел 911.

maya ögbe مایه اوکبه - ч. maya berdi مایه بیردی дал закваску 446 || m. ügei ўūraba ruluri اوکای جورابه ч. mayasīz yuyurdī ҳamīrnī مايهسيز يوغوردى خميرنى замесил тесто без закваски зэь.

maʻrifet kibe nereyi معرفة كيبه معرفت ч. maʻrifet qildi atni نيرايى سامعرفت прославил имя 471.

ma'zur bariba tūni üġlēse معنور ч. ma'zur tuttī باریبه تونی اویلاسه سعنور توتتی انی ایشدین аnī išdin معنور توتتی انی ایشدین винил его за работу 986.

mām mar kikii مام مر كيكو ничать зэг.

māraba eme imān تانقرادی تیشی اوجکو ч. tanqradī tiši öčkü تانقرادی تیشی اوجکو коза блеяла 684 || т. qonin قونین овца одеяла 787 849 || т. tuyul توغول ч. möngredi buzau مونکرادی بوزاو теленок мычал 858.

medebe میرکبه - ч. bildi بیلنی знал - میرابه بلیکیار - سیرابه بلیکیار - بیرابه بلیکیار - ч. b. ilmdin بین знал знанием 975 - н. tūni — ч. b. anī знал его 392, - bildim anī بیلربم آنی я знал его 998 m. yamayi — ч. bildi nemeni знал нечто 994.

meded مدد — ч. meded помощь 959 ||
m. kibe čeriktii کیبه جریکتو оказал войску
помощь 959 || m. ögbe tündü mallār
ا — ч. т. b. anga mal
ا — ч. т. b. anga mal
ا وکبه توندو ماللار

medekči bolba tūndü ميداكجى بولبه ч. bilgüči boldī anqa بيلكوجى стал для него знающим

medekii kii'ūn میداکو کوون ч. bilür kiši بیلور کیشی знающий человек 799.

medeküyi eribe tünēse میداکویی ч. bilmeklik tiledi andin بیلها رایک تیلادی آندین просил у него понимания 1031.

medem tūni ميلم تونى ч. bilür anī بيلور اني узнает то 767.

medere'ūlbe ere'ūyi ميداراوولبه ч. iqrar keltürdi yazuqïnï اقرار كيلتوردى يازوقينى признался в своем грехе 543.

mede'ūlbe tūni üiledü ميداووليه وليدو ч. bildürdi anī iške проинструктиропроинструктиро- بيلاوردي اني ايشكه вал его в отношении работы 932.

malıv bolba defter — эле нергін таlıv [boldi kital чаносилась 575.

mejzūm bolba fiʻl جزوم بولبه فعل ч. mejzūm boldi fiʻl مجزوم بولدی فعل дело было решено 571.

mekr kibe مگر کیبه ч. mekr qildi مگر قیلدی сделал хитрость 557 | m. k. tūnlē — ч. m. qilišti aning birle عیلیشتی انینک بیرله устроня с ним хитрость 511.

 $mel\bar{a}met\ kibe$ مرامت کیبه — ч. $mel\bar{a}met\ q\ddot{\imath}ld\ddot{\imath}$ оделал упрек 996 $\parallel m.\ k.\ t\ddot{u}ni$ — ч. $m.\ q.\ an\ddot{\imath}$ поставил это в упрек 469.

melāmettu ūrba ereyi ملامت تو اوربه ч. melāmetqa saldī erni ايرويى осынал мужчину упреками 978.

meljeldüksen میاجلدوکسان –ч. öčešken اوجشکان ссорившийся 661.

menekei باققه черепаха 47.

menekein yasun میناکاین باسون ч. bagga qabugï باققا قابوق черепахи 51.

menge منک — ч. meng po-

mengetii kii'iin مینکاتو کوون ¬ч. menglik kiši مینک لیک کیشی человек с poдинкою 151. ч. mengzetti aning birle сделал с ним منكزاتتي انىنك دىرله сравнение 512.

mesel kellebe al Lio-q. mesel urdï مثل أوردي привел пример 608 m. kibe tūni — ч. m. qildi ani прпвел это в качестве примера 419.

مسح تاتابه mesh tataba hekindü مستح ع. mesḥ tartti bašiya سیکین دو -натер свою голову нати تارتت , باشنغه ранием 855.

mesjidtü debitkü (debiskü?) ebesün سيرتو دبيتكو ايباسون - q. mesjidke трава, по- مسجد که سالور اوت трава, постилаемая в мечети 62.

mešyūl bolba مشغول بوليه ¬q. mešyūl || стал занят 546 مشغول بولدي boldi m. b. tūnēse — ч. m. b. andin стал от того занят 1003 || m. kibe — ч. m. qildi сделал занятым 446.

miye ميه — ч. miyi ميه мозг 124. minā أعجى - ч. gamči قامجي плеть 270. minādaba adūsuni منادلبه ادوسوني a. gamčiladi keleni قبحي لأدي كلاني стегал кнутом скотину 716.

mingan altan منكان التان - ٩. ming direm مینک درم тысяча диргемов 976. ميني التان بي mini altan bī örēn ع. menim yarmaqim dur özi اوران само является مینم یارماقیم دور اوزی моими деньгами $331 \parallel m. \ b\bar{o}l$ بول — MOH pao منينك قولوم Moh pao

mengiz kibe tunlē منكسز كسيه الم 315 | m. küsel bī tere كيوسلمي تيره ч. menim arzumda dur kim مينيم мое желание — это то, آرزومده دور کیم , чтобы... 821.

> منت تالسه minnet talbiba eredii منت تالسه منت 4. minnet goidim erge ادر دد -я оказал мужчине благо в قویلیم لیرکه деяние 446 $\parallel m$. t. $t\bar{u}ndu$ —ч. m. qoidiапда оказал ему благодеяние 995.

> mingan منتك بر سنك ي - بر سنتل Tbiсяча 240 || m. költü کول تو ч. m. ayaqтысяченогий 297 || тысяченогий 297 || тысяченогий 297 || тысяченогий 297 || тысяченогий с qan — ч. т. ming тысяча тысяч 252.

> minu dergede مینو دیرکله — q. menim qatimda مینم فاتمدا около меня 319 || m. tulada أولاده — ч. т. üčün ради меня 329.

> سنقان الكوكه migan ölgükü yama ات آسار إنه et asar neme الت آسار إنه нечто для вешанья мяса 102 | т. qudalqući قودالقوجي — ч. et satyuči продавец мяса 208. ایت ساتغوجی

مىقانار miganār činagsan bulamag عيناقسان بولاق ب ليت بيلا بيشورغان بولاماق bulamag на мясе вареная мучная похлебка 228.

-MA ایت لیک HIL میقاتو migatu میقاتو MAснcтый 904 \parallel m. bolba — ч. e. boldi стал мясистым 904 \parallel m. cre — q. e. er мясистый мужчина 423.

mirās abuba bayi nim nikenēse -प. mi میراث ابوبه باغی نیم نیکاناسه ras aldılar bir biridin barnı ميراث -они насле الدىلار بير بيريدين باغنى

довали друг у друга сад 1015 | m. idekči -трожи ييكوجي тожи — ايد اكجي вающий наследство ssi || m. mal اله ч. т. mal наследственное имущество الوكبه تونل و m. ögbe tündü mal الوكبه بيردى انقه ع. m. berdi anga mal مال. ال оставил ему внаследство имущество 964.

miskīn bolba مسكين بولبه — ٩. mis--стал несчаст مسكين بولدي кіп boldi ным 1061.

مسوال كيبه miswāk kibe amani مسواك q. miswak qildi ayzini —آماني ковырял во рту зубо- قيلىي اغزيني чисткой 495 || т. k. šidüni شيلونى ч. т. q. tišlerini تيش لارينى ковырял в зубах зубочисткой 719.

miš , مش — ч. müšük ое кошка -4. m. köz ميش نيلوتو m. nidütü ميش نيلوتو имеющий кошачьи глаза 786 || m. n. bolba — ч. m. k. boldї стал иметь кошачьи глаза 786 $\parallel m$. üsüni' $\bar{e}n$ - u. m. tü- اوسونیان هوبیلبه hubilba кошка توكيني هوربايدي кошка взъерошила свою шерсть 539.

mišīn kü'ün ميشين كوون — ٩. müšük balasi موشول بالاسى котенок 293.

mišle عاسبوق че- ч. yasmuq ياسبوق чевица 54.

mīlēr činēbe yarayi ميلار جينابه بارويي — ч. mil birle čenedi yarani рану 390.

-q. يغام عام عام بينام рево 43 || т. ауада ایاقه ч. у. ауад деревянная чашка 102 || m. bula' и деревянная جوماق ч. у. čomaq بولاو налица 270 || т. ger كير ч. у. его ييغام ايو деревянный дом $87 \parallel m. \; d\ddot{o}rar{e}$ деревянные لوزنكو ч. y. üzengü دوره стремена 257 \parallel m.~hild ii عيلى – ч. $y.~q \ddot{i}$ - $\ddot{l}\ddot{i}\ddot{c}$ قيليج деревянный меч 202 \parallel m. $keyar{e}$ litü kikü kei بيكاليتو كيكو كى ٩. yïγa-ييغام لارنى člarnī yüklük qilur yel -ветер, оплодотворяю يوكلوك قيلوريل gudaldugči 28 || m.деревья ييغام ٩. yïγač satquči عودال دوقعي продавец дров 67 || m. talbiba sa[ba]du تالبيبه صاده ع. qojdi yiyač ediške قويدي ييغام ايديشكه положил в деревянный сосуд (но монг. синтаксис!) 431.

-مودون د اغی modundayi šiba' unu ger प. yïyačda yuš ewi سیبا وونو کیر -птичье гнездо, на ييغام دا غوش ايوى ходящееся на дереве 82.

moduni beye مودونی بیه — ٩. yïyač boyï ييغاج بويى ствол дерева 67 m. buryasun بورغاسون — q. y. butayï ветвь дерева 67 || m. dabirqai ىيغام شىلىي ٩. yīyač šilimi دابيرقى древесная смола 217 m. hirorasa үаnuqsan buryasun غاروقسان प. y. tübidin čiqqan buda? بورغاسون — प. y. tübidin ветвь, вырос- توبيدين جيققان بوداغ ветвь, выросшая из корневища дерева 68 || т. qurban qubi'āsa niken qubi قوربان قوبي قوبي — ч. yīracnīny üč ülüšdin bir ülüš بينا اوج اولُوشدين بير одна треть дерева 43 || т. qabu-випі öbčibe الوش ياوبوقي او بجيبه — ч. у. qabu-qīnī soidī قابوقيني سويدي содрал кору дерева 628.

тодипи čeček مودونو جيجا بيا уаč čečeki يفاج جيجا كى цветок дерева 58 | т. уогауаі يفاج جيجا كى древесный червь 297 | т. hündüsün ييغاج قورتى — ч. у. üldüzü الماليز корень дерева 67 | т. qabusun ايلايز кора дерева 68.

modutu مودوتو ч. yïyačlīq ييغاجليق покрытый деревьями 67.

т. тиү bolda مغ بولبه — ч. тиү boldi مغ بولدی стал огнепоклонником 589.

тоуаі ييلان ч. yīlan ييلان змея ييلان ч. jīγasun ييلان ч. īlan balīq ч. īlan balīq يلان باليق

moyain arasun موغاین اراسون ч. yïlan terisi ييلان تيریسي шкурка змен 295.

moyulčaq bašaq الموغولجاق باشاق ч. yumrī bašaq يومرى باشاق круглый наконечник стрелы 268 || т. üsün برمقاق الب ч. yumqaq ip اوسون клу-бок ниток 210.

-ч. то- منغول مورین толуоl morin منغول مورین туш at او монгольская лошадь 249. اوتماس ч. ötmes موقاداق тупой 671 | т. bolba hildü میلدو ч. ö. boldī qilič بولنى قيليج меч стаж тупым 671'|| m. kibe tūni — ч. ö. qildī апі сделал его тупым 963 || m. hildü ч. ö. qilič тупой меч 264.

moridun urulduqu үajar موریدون ч. atlarning yarišur — اورولدوقو غاجار место конских ристалищ 254.

morin مورین ч. at آط مورین лошадь 248 m. $hur \overline{u}l$ مورول ч. at erni آط ایرنی лошадиная губа 253.

morini nemele kebelibe مورینی نیبله ч. bir sarī boldī atnīng عیر ساری بولای اطنینک یابوق уариді میر ساری بولای اطنینک یابوق пошадиная попона съехала в одну сторону 1018.

-u. at bel مورينو بيلكه -u. at bel güsi آلم بيلكوسى признак лошади 251 || m. če'ēji جيهجى ٩. at köküsi آط كوكوسى конская грудь 253 \parallel $m.\ del$ сед сед - ч. atyali آط یالی конская грива 253 || m. dörben köl دوربان کول ع. atning tört четыре ноги آطنینگ تورت آیاقی ауадї дошади 254 || m. getesün — كيتاسون ч. at ičegiisi الم ایجا کوسی внутренности коня 254 || m. yar köl فـاركـول q. atning ayaqi eliki آطنينگ ноги лошади 254 | т. γirčang غيرجانك - q. atning čüki penis коня 253 || m. haryal آطنینک جوکی конский اط تيزاكى ч. at tezeki هرغال навоз 254 \parallel m. hur $ar{u}l$ hor $ar{a}q\check{c}i$ е عـوراقجي — عـوراقجي — عـوراقجي -отворачиваю آت ایرینینی نولغاقوجی

щий губу лошади 208 $\parallel m$. kakil del-كاكل ديل سولين قيلغاسون sūlīn qilyasun atning kakli yali quiruq qili ـкон آطنینک کاکلی یالی قویروق قیلی ская челка, грива и волосы хвоста 253 || m. menge منکه — q. at mengi пятно на теле лошади 252 | m. nemele -доша آظ بابوغی ч. at yapuri آظ بابوغی ч. atning sübesi آطنینک سوباسی ложные ребра лошади 253 $\parallel m$. $s\ddot{u}^{\prime}\ddot{u}\ddot{l}$ — ч. at quiruqi конский хвост ينامغا m. tamya نامغا - يا at tamyasï конское тавро 258 $\parallel m.~tur\overline{u}n$ ч. atning tuinaqi آطنینک توپناق конское копыто 254 ||m. turūnu manglaiप. at tuinagning ali ستورونو منقلاي -передняя часть ло آط تہ پناقنینک آلی шадиного копыта 254.

اطليغ لار ٩. atliylar موريتان moritan конные 259.

тогіtи اتليق ч. atlīq اتليق конный 892.

mölsün موز ч. тиг مولسون лед 45 т. ger موزلوق педник — ч. muzluq موزلوق 45 || m. uyaba usun اويابه اوصون ч. muz bayladi su موز باغ لادى سو пед сковал воду 381.

möngü کومش ч. kümiš کومش ce- | ребро вв, dang دانک данг (1/4 дпрrema) 245 ||m. tepši تپشى — ч. kümiš | 9. yol körgüzdi اوجاوولبا تون و tūndü اوزوك qartān dürübe اوجاوولبا

۹. kümiš yüzük elikke عارتان دوروبه BAREA كومىش بوزوك اللكا سالدي HAREA на свою руку серебряное кольцо 600.

- möngülē Узіл — ч. kümiš [birle] с серебром 474.

möngün erike منکی نیر که ۹. kümiš -серебряная бах کومیش سیاق рома 39.

منكونار möngüner sürčiksen qadar - بورجيكسان قدار—٩. kümiš birle yalduz كرميش ببرله بالدوزلاغان اlayan yügen посеребрёная узда 485.

ستكوني بر عند با ستندوني - q. kümüšni منكوني серебро (accusat.) 640.

سول след 43, yol ایز q. iz مور тör مور дорога 42 || m. dēre bosqaqsan balyasun - ديره بوسقاقسان بالغاسون کير ger प. köče üstüge qoparyan ew کوجه اوستوکه выстроенный на улице قوبارغان ايو дом 87 || m. jabqaba جابقابه ч. yol yoq boldi يوليوق بولدي потерялась дорога 9. yol نوکجیک جیلار m. nökčikčiler نوکجیک جیلار ütküčiler يول اوتكوجي لار следующие по путп 43 || m. nökčükči —— і ч. у. ötküči لوتكوجى следующий по пути —اولبه توني جوك m. olba tūni jūk — प. y. taptī anīng sarī تابتی انینک нашол дорогу в его сторону — لوكبه توندو m. ögbe tändü لوكبه ч. у. berdi anga بيردي أنقه дал ему дорогу 473 | m. tübšin bolba توبشين توز يول بولدى ٩. tüz yol boldi بولبه tepši کومیش تیشی серебряное блюдо \mid дорога стала ровной звг $\mid\mid m.$ $\ddot{u}\dot{)}e'\ddot{u}lbe$

anqa يول كوركوزدى انقه ноказал ему дорогу 351 \parallel $m. \ddot{u}. t. yamal\bar{a}$ Уаль-ч. y. k.а. петеде نیمه که показал ему дорогу (монг.) чем-то, (тюрк.) к чему-то 697. -۳. ten مُورانو دُندا mörenü dunda giz ortasi تینکیز اورتاسی середина моря 46 $\parallel m.~d.~$ kürbe onqača гесуль ا. نقاجه المنقاجه با بنقاجه المنقاجة المنقاعة المنقاجة المنقاجة المنقاجة المنقاجة المنقاجة المنقاجة المنقاعة المنقاجة ا додка достигла اورناسیده بینتی کیمه - Середины моря 483 || m. kösün كوسون ч. tenggiz köpüki تینکیز کوبوکی морская пена 46 || т. qijār قيجار ч. t. qïrayï морской берег 51 | т. tašqin قيراغي عام عام و разлив реки 46. موراسه mörēse endere' ūlbe elē tūni n. yoldin azqurdi انداراوولبه ایله تونی див یولدین ازقوردی انی دیو ani dew. сбил его с пути 437 || m. γarba غربه ч. *у. čiqti* جيفتى сошел с дороги з76 m. töri'ülbe tüni elē تورى اولبه تونى ايله ازدوردی آنی q. y. azdurdi ani šaitan شیطان дьявол сбил его с пути 1045.

mörgübe موركوبه — ч. seğde qildi سجل، قيلى преклонился звз | m. ten-gridi سجل، в. q. tengrige — ч. s. q. tengrige تينكرى دو преклонился перед тенгри 663 | т. tüni üker تونى أوكر — ч. süsti ani ий мет تونى أوكر корова боднула его 616. тörgüčeldübe qučalar موركوجللوبه — ч. urušti qočqarlar قوجهلار бараны бодались 538.

möri ایکین ч. egin ایکین плечо

möri saqiqu مورى ساقيقو ч. yolnï saqlaqin يولنى ساقلاقين следи за дорогой! з29.

möridēn orkiba dēli موريدان اوركيبه ч. eginge saldī tonnī ايكينكا накинул на илечи шубу 558.

موریدو کورکو möridü kürkü üsün ایکینکه بیتار ۹. eginge yeter sač ایکینکه بیتار волосы, доходящие до плеч 127 اس п. orqiqu yama اورقیقو یامه вещь, ко-вайи пете ایکنیکا سالور نیمه вещь, ко-торую накидывают себе на плечи 232.

möri'ēr yabuba موريار يابوبه шел бок ч. eginče yüridi ليكنجه يوريدى шел бок о бок 562.

mörīn belge مورين بيلكه признак допризнак допризнак допризнак допризнак допрогн 43 || т. dunda يول у. y. ortasī призна اورتاسى середина пути 42 || т. hekin bariba اورتاسى عيد باريبه المختنى المناسى توتتى المناسى توتتى المناسى توتتى النقه الما يولى المالية ال

mörīn ўūra مورين جوره — ч. egin ortasī ايكين اورتاسى середина плеча 186 || т. migan ميقان — ч. egin eti ايكين ايتى мышцы плеча 138.

mörün yasun مورون ياسون—ч. egri süyül: ليکري سيوک қлючица. mörebe üker موربه اوکر ч. типдradi ui مونقرادی اوی корова мычала 711.

mubāḥ kibe tündü yamayi مباع کیبه ч. mubaḥ qildi anqa — ч. mubaḥ qildi anqa مباع قیلدی انقه نیمهنی разрешил ему вещь 972.

mudārā kibe tūnlē مدارا كيبه تونله ч. mudārā qïldī anīng birle مدارا обошелся с ним فيلارى انينك بيرلا

mü'ennes kibe nereyi مؤنث كيبه ч. mü'ennes qildi atni مؤنث образовал форму женского قيلدى اتنى рода имени 454.

muhabbet kibe tūnlē qudaldu totara qudaldu totara عابة كيبه تونله قودالدو توترا венье gildī anīng birle satīqda عابة قيلدى поступил в ним в торговле подружески 527.

muḥtāў bolba عتاج بولبه— ч. muḥtāў boldï عتاج بولدى стал беден 555.

 $mung \ddot{u}gci$ مونک اوکای -ч. $mung\ddot{s}z$ по така в объем объе

muqlun modun مقلون مودون — ч. muql yïүаč مقل يغام резиновое дерево (Bdelium) 69.

muqursun موقورسون ¬q. yülün يولون спинной мозг.

тига موره - ч. egri ایکری кривой 824.

тити ... ч. едті Ді кривой 924 || m. amantu امانتو - ч. e. ayizliq криворотый 798 || т. bolba — آغزليق ч. $e.\ bold\ddot{i}$ стал кривым 579 \parallel $m.\ b.\ amani$ его рот آغزي ч. е. b. аүгі آغزي его рот стал кривым 798 || m.b. modun дерево стало кривым ييفاج дерево стало 993 || m. b. nidün نيلون — ч. e. b. közi وزي его глаза стали косыми 577 ا m. b. üile ایش ч. е. b. iš اویلاработа вышла кривая $824 \parallel m.\ eb\check{c}\bar{u}t\ddot{u}$ ч. e. töšlük توشلول крпвогрудый 825 || m. e. bolba—ч. e. t. boldi стал кривогрудым 824 || m. keż کی ч. e. yel يل косой ветер 28 | m. kibe ni'ūri kederligēse كييه نبوري كدرليكاسه q. e. qīldī قيلى يوزينى yüzini kedenlikdin -скривил лидо от заносчи کیدن لیک دین BOCTH 510 $\parallel m$. k. $t \ddot{u} n i - q$. e. q. $an \ddot{i}$ сделал его кривым 491 $\parallel m$. $k\ddot{u}\ddot{j}\ddot{u}t\ddot{u}$ -кри بويون لوق ч. e. boyunluq بويون لوق вошенй 825 || m. k. bolba — ч. e. boyun--стал криво بوین لوق بولدی стал криво шеим 825.

murūn nidün مورون نیلون – ч. egri közlük ایکری کوزلوک косоглазый 784.

musāfirlar مسافرلار путешественники 510.

musā paṣyambarun defteri مـوسـی ч. musā paṣyambarnīng kitabi موسی بیغیبرنینک کنابی книга пророка Моисея 188.

— مستخاضه بولبه mustahāze bolba eme مستخاضه mustahāze boldī xatun – ایمه بولرى خاتون женщина вступила в климактерический возраст 1040.

musulmān bolba kāfir مسلمان بولبه ч. musulman boldī kāfir مسلمان ч. шверный стал мусульманином 958.

musulmānliqīn mör üje'ūlbe tūndü — مسلمان ليقين مور لوجاوولبه توندو ч. musulmanlīq yolīnī körgüzdi anqa паста-ашلمان ليق يوليني كوركوزدي انقه вил его на путь мусульманства 351.

mū مه - ч. yaman نام 607 812 883 892 904 илохой, ауйь عيد 590 иорок || т. aburitu آبرينو – آبرينو – آبرينو و с дурным характером 773 قيليق ليق m. a. bolba — ч. y. q. boldi стал сдурным характером 773 || m. altan التان — - Фальши یان یارماق фальши بان یارماق вая монета 687 \parallel m. amtatu $_{-4}$. yaman mezeliq عان مزوليق скверный на вкус 779 || m. a. yama bolba يامه ч. у. т. boldi neme вещь стала дурной на вкус 779 || m. bolbaч. у. boldi стал плох 384 || т. b. ügeni его речь سوزی ч. у. b. sözi سوزی стала дурной 659 \parallel m. b. $t\bar{u}ni$ $\ddot{u}ile$ يامان u. y. b. aning iši تونى اويلا его работа стала بولري انینک ایشی плохой 703 | m. čirai boldi _ -عان جبراي ليق بولري بولري عان جبراي ليق بولري عان جبراي ليق بولري التقليم عان جبراي ليق بولري عان عان عان جبراي ليق стал со скверным лицом 671 | m. čirajtu ч. у. č. с дурным лицом جيراي تو [اليبهجين كيبه m. ebečin kibe tūni اليبهجين اليبهجين الله اله

اغريق قيلكي ع. y. ayriq qildi ani اغريق قيلكي . Ј сделал его больным нехорошей болезнью 942 | m. ere ايره ч. у. eren илохой мужчина 997 || т. е. bī zejd ابر تورور q. y. er turur zeid بي زيل такой - то — плохой мужчина زسل __ عيرابه تونلُو m. hirēbe tūndü عيرابه طعا قبلري انقا ع. y. du'a qildi anga دعا قبلري произнес ему дурное пожелание 736 m. ira bariba tiinese ابره باريبه توناسه ادرق توتتی اندین y. irg tutti andin ادرق получил от него дурное знамение 997 m. kelcbe عبوزلادي عليه ٩. y. sözledi سوزلادي говорил дурное $398 \parallel m$. k. $\ddot{u}ge \ \check{\jmath}\bar{u}ra$ ي جوره الحجاري ب. y. sözledi sözi ičinde поворил между سوزي ایجینده слов дурное 590 || m. kellenem - Хай--ч. у. ajtadur التادور говорит дурное 913 || m. kibe كيبه ¬ч. χϊyānat qïldï совершил предательство خانت قالىي 92 || m. k. andaliyi اندالغي - q. buzdï изменил بوزدی دوستلوقنی dostluqnï дружбе 643 $\parallel m$. k. $t \bar{u} n i - q$. y a manqildi ani сделал его дурным 928 || m. ki $ksen\ tere\ b\bar{\imath}$ بیرہ بی--یکسان تیرہ بی----qan filān dur قيلقان فلان دور такой-то является поступившим дурно 869 | m. nere talbiba trindii نيره تالبيبه توندو प. y. laqab qoidi anga لقب قويدي انقا дал ему дурное прозвище 631 || m. ödürилохие کون لار ч. у. künler اودور لار илохие дни 651 | m. qiyin - قير q. riswā qüyin

kibe tiindii سنكسه تونلو ¬¬, gasd aildi anga قصل قيلىكى انقا имел покуmение на него 699 || m. sezik seziklebe y. yaman سيز مكل سيز مكلامه تونل trindii عان سيز يك سيزدي انقه sezik sezdi anga имел на него дурные подозрения 970 || ч. y. sökküči boldi er سول کوچی بولری мужчина стал скверно ругаться 732 | m. talbiba tūndi تالىسە تۈنىي ч. ayib qoidi anqa عس قودلي أنقه опозорил его 631 || m. talbibalar Уший ч. a. qoidilar قويسي لأر опозорили 607 || m. iige 4_5 | — ч. yaman söz дурное слово 312 660 | m. üile дурная работа ادش у. із المحال الم 703 || m. ii. kibe emelē alaul aul— ٩٠٠ غاتون سرله عالم عند الله ступил дурно с женщиной зві |m. üiledii поступающий 703 || m. üiletü ч. у. i. id. 812 | m. xurma منوما ч. у. хигта خرما плохой финик 70.

mūdu adali kibe tūni مودو ادالی کیبه — ч. yamanqa oqšattī anī عانقه унодобил это дурному 481.

mūlaba tūndü مولابه تونلو ч. gile qīldī anga لنك жаловался на него 562 | m. tūni — ч. ayībladī anī ونى ابريلو обвинял его 534 346 497 — تونى ابريلو обвинял его 534 346 497 — تونى ابريلو уатапladī anīng qīlīyīda عيانلادى عانلادى النينك قيليغيله норицал за его харак-

Tep 725 || m. t. üżleyi — le. y. a. išini linopinan ero pa-боту 363 || m. tūnü qoʻna гоʻра — ч. ayibladi ani aniny keyinče عيب لادى хулил его за его спиной 632.

mūlanam مولانم. प. ayīb qīladur عيب قيلادور Хулит 607.

mūlagči ere مولاقعی ایره — ч. ayībgīlquči er عیب قیلقوجی ایر порицающий мужчина взб | т. qoināsa مونناسه ч. a. q. keyinče کیبنجه хулящий заочно 632.

ستان ليق yamanlig عان ليق зло 180 || m. ačaraba tündü zamāne ч. у. tegürdi anqa لجرابه تونلو زمانه судьба при- تکوردی انقا زمانه несла ему зло з $76 \parallel m$. kibe— ч. $\ddot{z}iy\bar{a}nat$ coвершил предательство 725, yamanliq qildi совершил эло 598 $\parallel m$. k. č $inar{a}$ qoninduبينا قونير: دو ع. y. q. höri qoilarda (sic!). אגומס סתב תווחויותו את волк причини зло овцам 936 || m. k. rajara غاجاره - عاجاره - يا 936 уегде يمرده совершил зло на земле 727 || m. k. öriyēn اورسان ٩. xiyānat وتاطة تعانت قبلي لوزيكا cobepшил предательство по отношению себя camoro 557 $|| m. k. t\bar{u}ndu - y. \chi. q. anga$ совершил по отношению к нему предательство 626, yamanliq qildi anqa причинил ему зло 788 ||m.|k.||- ч. у. q. anga монг. совершил зло с ним, тюрк. совершил зло ему 521 m. kikči gebe tūni کیکجی کیبه تونی ч. jefā qïlquči dedi ani جفا قیلقوجی назвал его мучителем

mūliqtu adalitqaba tūni موليقنو — ч. ҳïyānatqa mengzetti anï уподобил это предательству 496.

mükāteb kibe bōli مگانب کیبه بولی ч. mükāteb qildi qulni مگانب قیلدی сделал раба вольноотпущенным قولنی در با м. kiksen کیکسان ч. т. qilyan قیلغان волноотпущенный 507.

mükerrer bolba üge مکرر بولبه اوکه ч. mükerrer boldî söz مکرر بولدی سوز слово было повторено 604.

mülk ögbe tündü ملک اوکبه توندو ч. mülk berdi anga ملک بیردی انقه дал ему недвижимое имущество 475.

murdār bolba yama مردار بولبه یامه ч. murdar boldī neme موردار بولدی نیمه вещь стала оскверненной 589.

mürin nabčin مـوريـن نـابجـيـن ч. mürd yapraqi مورد يابراق листья мирты 58.

mürted bolba dīnēse مرتب بولبه عرتب بولبه ч. mürted boldī dīndin مرتب стал вероотступником

na'ālduqu نااللوقو ч. yapīšmaq приклеиться 935.

nabčin deletči ba'ūlyaba modunāsa — نابجين ديلاتجى باوولغابه مودوناسه ч. urup yapraq tüšürdi yïyačdīn لوروب يابراق توشوردى ييغاج دين γда-рами сбивал с дерева листья 433 || n. γαr-γаbа modun غرغابه مودون дерево пустило листья 968 || n. γαrqaba tari'ān غرقابه المدى ايكين ч. y. čiqardī ekin جيقاردى ايكين носев пустил листья 1057.

nabtasu düreng jarmaq نابناسو ч. latta tola yarmaq دورانک جارماق тряпка полная денег 246. паdalā ناداله ч. menim birle مینم بیرلا со мной 320.

سككيز عدد عدد عدد عدد عدد عدد عدد المان najman восемь 238 || $n.nasulaba\ tem[\bar{e}]n$ і یاشادی تیوه q. s. yašadi tewe سیمرز верблюду исполнилось восемь лет 415 || $n. ja'\bar{u}n mingan$ جاوون مىنقان ч. s. yüz ming يوز مينك восемьсот тысяч 242 || n. mingan — ч. seksen ming монг. восемь тысяч, тюрк. восемьдесят тысяч 242 || n. nasutu $tem[\bar{e}]$ ا ناسوتو تيمن -q. sekkiz yašar tewe ستكنز نشار تدوه восьмилетний верблюд 274 || n. qubi'āsa niken qubi q. s. ülüšdin bir قوبياسه نيكان قوبي -одна вось اولوش دین بیر اولوش ülüš мая $244 \parallel n$. q. n. q. abuba irgendü प. s. ü. b. ü. aldi eldin إبوبه ايركاندو

الدى ايلدين монг. взял одну восьмую для народа, тюрк. взял одну восьмую от народа 428.

naimand[ā]r morin انایمان در مورین восьмая и. sekkizinči at سیککیزنجی آط восьмая лошадь 255.

nalim کیلن ч. keden کیلن заносчивый 765 || n. bolba — ч. k. boldï стал заносчивым 765.

namayan kibe čaliq morini ناماغان ч. yawaš e[t]ti čaliq كيبه جاليق مورينى پواش ايتى جاليق كالاني усмирил горячего коня 715.

namāz kibe čayāsa qoina الكيمة قوينة بناز كيبه قوينة بناز كيلى وقت دين سنقرا ч. namaz qīldī waqtdīn songra غاز قيلنى وقت دين سنقرا сделал намаз позже времени зьы п. k. tengriyīn tulada بناكرى اوجون تولاده со-творил богу намаз ьоз п. kikü yajar قيلور يير ч. n. qīlur yer كيكو غاجار место совершения намаза 78 п. qailaqu yajar بانك غاز اوقور ير нь выкликания намаза муэззином 79.

namāztu غازتو ч. namazlīq غازليق к намазу относящееся 235.

namturaba نامتورابه برتيلان ب. yirtildi پيرتيلاري разорвался 570.

namuyan kibe tūni عبله تونى بناموغان كيبه تونى بناموغان كيبه تونى بناموغان كيبه تونى укроч. yawaš etti ani يواش اينتى الى укро-

namur کوز ч. küz نامور осень 12 || - توراکسان بوتاغه n. töreksen botaya

ч. yai toqqan bota ياى توقان بوته монг. верблюженок, родившийся осенью, тюрк. верблюженок, родившийся весной 273.

namurān čaq ناموران جاق— ч. küz čaqï کوز جاق осеннее время 16.

namuyan bolba ere ناموغان بولبه ч. yawaš boldī er يواش بوللى لير мужчина стал смирным 678.

naqd ögbe tiindii üneyi نقل اوکبه ۹. naqd berdi anqa baha بوندو اونایی уплатил ему цену наличными 385.

nār kökentü bolba انار کوکانتو بولبه ч. nar emčeklik boldī نار اینجاک لیک стала с грудями словно гранатовые плоды 385.

naran کون - ч. kün کون солнце 22 || n. huryuba عورغوبه - ч. k. toydi دوغاري солнце взошло 674 / n. sara ч. k. ai , s солнце и месяц 23 || n. šingekü bolba منينكاكو بوليه - q. k. batmaqqa yawuštī باتماققا ياووشتى солнце начало заходить 374 || n. š. γajar غاجار ч. k. batar yer بتاريىر запад 20 || n. š. yajarlar غاجارلار عاجارلار. k. b. yerleri يرلاري занадные страны 21 | n. šingeküyîn kei شينكاكوين كى ع. k. b. yeli ييل западный ветер 2s || n. šingeküdü kürbe شينكا كودو كوريه — q. k. b. sari yetti ساري يتتي достиг запада 482 n. uryugu yajar اورغوقو غاجار - ٩. k. toуат ует توغار ير место восхода солнца | 20 || n. u. rajarlar—ч. k. t. yerleri восточные страны 20 || n. ur; uquyīn kei | ساورغوقوین کی — ч. k. t. yeli восточный ветер 27.

narandu eselgü (esergü?) sa'ūqsan بارارن دو ایسالکو ساووقسان ч. künešte olturdï کیوناشته اول توردی сидел на солнце взо || n. sa'ūba موبه сидел содел کوناشده اولتوردی сидел на солнце 596.

narani tayiqči خارانی تاییقجی ч. küngc tapïnүučï کونکا تابنغوجی солнцепоклонник 294.

naranu qotan نارانو قوتان ч. kün-[n]ing qotani کونینک قوتانی круговращение солнца 22 || n. tögerik توکاریک ч. künning tewereki کوننینک توراکی солнечный диск 22.

naratu ناراتو ч. künešlik کوناشلیک

nari'ā (hari'ā?) šidūn ناريه شيرون ч. azīg tiš آزق تىش Клык 133.

narin نارين — ч. inčke اينجكا тонкий 668 || п. beltй ere بيلتو ايره ч. i. bellik cr بيلليك اير мужчина с тонкой талией 480 || п. b. bolba ч. i. b. boldй стал с тонкой талией 393 || п. bolba — ч. inčkerdi اينجكاردى стал тонким 668 || п. b. büse بيلى стал тонким 668 || п. b. büse بيلى его талия стала тонкой 536 || п. b. getesün öleskülengēse النجكاردى قارنى آجليق دين اولاسكولانكاسه وго живот от голода стал тощим 402 || его живот от голода стал тощим 402 ||

n. b. sara I ... - y. inčke boldi ai meсяц стал тонким 1040 || n. büsetü حوساته — प. inčke bellik اینچکا بیللی имеющий тонкую талию 802 829 $\| n. b. eme -$ بيل اينجكا خاتون q. beli inčke xatun женщина с тонкой талией 802. inčke bellik zatun زاند المالك خاتان id. 403 | n. ebečitii لسهجستو - 4. yinčke -аүriqliq ينحكا اغرية لية больной ча хоткой 911 914 | n, e. bolba --a. boldі заболел y. чахоткой 914 || **n.** getesün — У. ičegü тонкие кишки 145 || n. kibe tūni ч. *inčke c[t]ti* اينجكا ايتى сделал тон-ل جانه تونل با 185 || n. üjebe tündü ا 185 || ما ا ч. i. baqti anga عاقتى انقه хитро носмотрел на него 961.

narinlaba orta'ūt نـاريــنلابـه ч. inčkelik gildi beziryān باورتاووت купец сделал اينجكاليك قيلىي بازركان хитрость 478.

narinlik kibe tünlē to'āndu نارین لیک паrinlik kibe tünlē to'āndu کیبه تونله توان دو بنجکالیک قیلری مقالی و парехитрия его при счете 513.

nasun urtu bolba — ilmeo levie eyašī uzun boldī ц. yašī uzun boldī ц. уаšī uzun boldī ціпо тура княнь его стала долгой 770.

nayan hon نایان هون ч. seksen yīl سیکسان یل восемьдесят лет 11.

na'līn kikči نعلین کیکجی ч. nalīnčī — ч. nalīnčī نعلین جی изготовляющий деревянную обувь 191. na'līnnu tasma — ізділіны — ч. nalīnnīng qaišī ізділіны ремень деревянной сандалии 192.

nādun اوين ч. oyun ادون нгра 201. nādunārlā نادونارله — ч. oyun birle с нгрою 989.

nāduqči نادوقجى ч. оуипčī او ينجى шгрок 201 || п. ете — ч. о. хатип танцовщица 755.

nāḥaq čisun kibe سناحق جيسون كيبه ч. nāḥaq tökti qanïnï سناحق توكتى قانىنى месправедливо пролил его кровь 935.

nakes ناكىس ч. nakes ناكىس подлый 844.

nārīn arasun نارین اراسون корка грач. nar qabuyī نار قابوغی корка граната 218.

nātba اوينادى ч. oinadī اوينادى шграл 754 || п. hünegen موناكان ч. о. tülkü عرب بادى ласа шграла 717 || ч. о. tülkü تولكو ч. о. oylanlar اوغالان الار мальчики шграли 1054 || п. tūnlē — ч. о. aning birle шграл с ним 521.

nātci kelebe ere kii'ūn الله اليرا التجى كلبه اليرا الميناب ع. oinap sözledi er لويناب ع. oinap sözledi er لويناب منايب ليق мужчина сказалв шутку 648.

nāyībliq kibe eredür منايب ليق كيبه عبد المينانية عبد المين المردور نايب ليق замещал мужчину 705 المينانية عبد المينانية عبد المينانية منايل المردين المينانية منايل المينانية منايل المينانية منايل المينانية منايل المينانية منايل المينانية وللمنايلة ولائمة المينانية وللمنات المنايلة وللمنات المنايلة المنايلة

 $n\bar{a}z$ $kik\ddot{c}i$ ناز کیکجی ч. $n\bar{a}z$ $q\ddot{c}lqu\ddot{c}\ddot{c}$ кокетливый 758 $\parallel n$. k. eme ч. n. $q\ddot{c}lur$ zatun قیلور خانون кокетливая женщина 758.

nāzlaba eme نازلابه ایهه - ч. nāz qīldī xatun ناز قیللی خاتون женщина кокетичала 989, erke[le]di zatun женщина ласкалась 583.

nebte yarba butāsa sumun نيبته غاربه ч. öte čiqti oq butadin — ч. öte čiqti oq витадіп اوتا جيقتى اوق بوتادين дель насквозь 413.

ne'ēksen čeček الجياسان جيجا على مقتقات q. ačīlmīš čeček الجياميش جيجا paспустившийся цветок 58.

nehs hodut عس هودوت ч. nehs yulduslar יخس بولدوزلار приносящие несчастье звезды 775.

neile قاتیش ч. qatïš قاتیش смеmañcя! 433.

neilebe irgen نيلابه ليركان народ соедиlišdī el قاتيليشرى ليل народ соединился || n. tūnlē تونله ч. qatīldī anīng birle الينك بيرله соединился с ним 513 || n. üile tedeni jūra الويله بوره بيرانى جوره بر ч. q. iš alar arasīnda ايش الار اراسندا работа в их среде спорилась 392.

neżle'ūlbe bori نیلاوولبه بوری п. qatïšturdi čayirni قاتیشتوردی جاغیرنی смешал вино 1051 п. етеуі ایمهیے смешал вино 1051 п. етеуі نکاع قیلدی женился на женщине 925.

neile vama vamadu vam

neile'ālkü qurin نیلاوولکو قوریم ч. qadušturur toi قادوش ترور توی свадебный ивр 219.

nejis bolba جبس بولبه¬ч. nejis boldī стал грязным 776.

nekebe dēli نيكابه ديلي س. toqudī رقودى تونني cotkai myбу 501.

nekeġ dēl نیکای دیل ч. teri ton овчиная шуба 195 || n. dēlči تیری تون овчиник 194. تون جی ч. t. tonči تون

nekein ebesün نیکاین ایسه ایستان ایسه трава, ч. terining oti تیرینینک اوتی трава, служащая дубителем для овчин 437.

nere نیره ۱۳۰۰ او ۱۳۰۰ ۱۳۰۰ سنیره ۱۳۰۰ سنیره ۱۳۰۰ او ۱۳۰۰ سنیره biba tūndü تالبیبه نوندو السام at qoidï

anqa ات قویدی انقه дал ему имя 453 $\| n.\ t.\ t.\ m\"{o}n\ tere\ nereyi$ مون تیره - ч. $a.\ q.\ a.\ hem\ ol\ at$ نیره یی дал ему именно то самое имя 503.

nerelebe tere yamalā نبرالأبه تيره اتالني ч. ataldï ol neme birle بامهلا назвался тою вещью 1002.

neretii نیره نو ч. atlīg نیره نو имеющий имя 907 || n. bolba — ч. а. boldī получил имя 907.

nerx talbiba نرخ تالبيبه ч. nerx qoidī نرخ قويدى назначил таксу 460.

nešātīn usun نشاطين اوصون — ч. nešāt suyī نشاط سويى вода радости 145.

ne'ūče غَنِي س. kaze كازه maлаш 200. nēbe الجتى ч. ačtī الجتى открыл 464 n. amanān اغزني بـ ع. a. ayzīnī اغزني открыл свой рот sci || n. čeček جيجاً ч. ačīldī čeček: آجیلری جیجا цветок раскрылся 584 || п. čēji جيجى ч. а. köküs کوکوس грудь раскрылась 567 n. e'ilden ابودان ч. a. ešik дверь открылась 567 \parallel n. e' $\bar{u}deni$ اجنى عددانى البودانى - u. acti ešiklerni ایشیک $oldsymbol{L}$ открыл двери 456, $a\check{c}d\check{c}$ ešikni اجدى ايشيكنى открыл дверь 854 | n. e. mör jük مور جو - ٩. acti الجتى ايشير نيبول سارى ešikni yol sari открыл дверь по направлению к доpore 940 || n. janqiyi جانقىيى ٩٠٠ – ٩٠ ع. a. tügünni توكوننى распутал узел 938 [[n. kibe ügeyi كيبه لوكاي ع. ačuq qïldï сделал речь لجوق قيلري سوزني воглі

открытой 921 || n. küjüni huyāsa كوجوني اجتى بويون ٩. ačti boyun bayini جتى بويون راغينى развязал шейную повязку 558 n. közgüyin ni'ūri کوزکوین نیوری ر کوزکونینگ بوزینی a. közgüning yüzini открыл лицо зеркала 741 || п. közgüyi открыл کوزکونی ч. а. közgüni کوزکویی зеркало 418 || n. morini sudasuni موريني سود اسوني — ч. a. atning tamurlarini вскрыл жилы лошади 675 || n. möri осы ч. yolni ačti открыл дорогу 503 || п. паmāzi عازي عادي ٩. ačtī namaznī نزنى — открыл намаз 533 || n. ni'ūrini آجیلای یوزی ۹. ačildi yüzi نیورینی его лицо прояснилось 596 | n. šatudu -под اشتى شاتوغا ч. aštī šatuya اشتى شاتودو нялся на лестницу з79 || n. tengri set-تینکری سیتکیل kil inu musulmānliqtu u. acti tengri aning اينو مسلمان ليقتو اچتی تینکری انینک köngülini islāmqa бог открыл его душу کونکولینی اسلامقه для ислама 852 | n. tūnēse dēli توناسه آجادي ٩. ačdi andin tonni حيل || раскрыл оттого шубу 442 اندین توننی n. usuni uyaqsani اوصونى اوياقسانى n. usuni ч. ačti su bendi آجتی سو بندی открыл запруду 409 || n. usunu huyaqsan اوصونو प. ačildi suning bendi عوياقسان — ч. -плотипа откры اجیلیی سونینک بندی лась 570 $\parallel n$. $\bar{u}deni$ есtі — q. actії ešikni آجتی لیشیکنی открыл дверь 379 n. ü. mör jüli مور جو بـ عنوبي اوجاكودو - q. ačti ešikni | üjeküdü مور جو – q. k. t. anī

yol sari آجتی ایشکنی بول ساری открыл дверь в сторону дороги $868 \parallel n. \ \overline{\ddot{u}}len$ Tyya اجيلاي بولوط Tyya. موتالت عدمات Tyya. раскрылась $569 \parallel n$. yama ч. а. пете вещь раскрылась 707.

ni'āba nim nikendii yama نيابه نيم ع. yapišundi bir birige نيكاندو يامه пете یابشوندی بیر بیریکا نیمه вещи прилипли друг к другу $586 \parallel n$. $t \bar{u} n d \bar{u}$ balciq توندو بالجيق - ч. yapïšti anqa ьаlčią يابشتي انقا بالجيق к нему прилипла грязь 754.

ni'āgčī balčiq بناقعي بالحيق -ч. yapï šur balčią يابيشور بالجيق явикая грязь 754.

mičügelebe tūni نيجوكلابه تونى — النقاجلادي اني प. yalangacladi ani оголил его 501.

nida انيدا - ч. manga مانقا мне за. midāsa gola baj باي — نيى اسه قوله باي ח. mendin yiraq tur میندین بیراق تور стой вдали от меня! 325.

nidü haniba yam[ā]sa نيلو هانيبه ч. köz yumdi nemedin зажмурил глаза от کون یم دی نیمه دین чего-то 937.

nidün کوز ч. köz کوز глаза 129,közi کوزی ero глаза 579 || n. bariba kelende باريبه كيلانده— u. köz tutti xaberni -следил глазами за из کوز توتتی خبرنی вестиями 992 \parallel n. b. $t\bar{u}ndu$ —ч. k. t. anga направил глаза на него 514 $||n.b.t \bar{u} ni|$

для того, чтобы смотреть на него 593 n. deletbe tündü حيلاتيه نوني ч. li. gagti anga قاقتى انقه подмигнул ему 631 || n. dora nilbusutu сесь ب نيابوسوتو عدية عند yašlīg za^eīf köz глаза полные слез باش لمق ضعيف كوز 776 || n. d. n. bolba — ч. yašī aqīp za^{*}īf پاشی اقیب ضعیف بولدی کوزی boldi közi монг. глаза его были полны слез, тюрк. глаза его стали слабы, источая слезы 776 | n. ebecin : ч. köz @олезнь глаз 214 كوز آغريقي аүгүү n. imneldübeler ليمنالدوبه لأر — عاقىشتىلار يىر u. k. qaqistilar bir birige قاقىشتىلار перемигивались 1008 || п. أناب المريكا müske hurbaqsan كوموسكه مورباقسان प. közi qapayi ewürülgen كوزى قاباغي веки его глаз выворо-- کورکا کجی ایره чены 769 || n. kürgekči ere 'ч. köz tegürgüci er کوز تیکورکوجی ایر вперяющий взор мужчина з49 | n. kür-प. k. tegürdi کورکابه توندو प. k. tegürdi вперил в него взор تیکوردی انقا апуа كوزسيز ع. közsiz لوكاي 1. R. közsiz كوزسيز сленой 914 | n. ü. bolba — ч. körmes boldi كورمس بولدى стал сленым 914n. ü. töreksen توراكسان - 4. közsiz toq дап كوزسيز توقفان слепорожденный sos. nidündü nilbusun dü'ürgebe نيدوندو प. yaš toldi közi سنلبوسون دووركبه -его глаза наполни ياش تولدي كوزي лись слезами 1046 (n. unaqsan ebesün

кörmekke انی کورما کا глаза направил این کورما کا ч. közge tüšken для того, чтобы смотреть на него 593 خوب خوب خوب травинка (соп. deletbe tūndü حداثه تونده попавшая в глаз 181.

nidüni caqān نىلونى جاقان — ч. köz аді موز آق белок глаза 130 || п. етч. к. darusi глазное лекарство 218 || n. gegēn كىكان ¬q. közning yaruyï олеск глаз 130 | п. ger کوزنینک یاروغی глазная کوز ایوی ч. köz ewi کور ямка 130 || n. horčin - ч. k. tegresi تیکراسی окружность глаза 130 || n. julayīn oran جولاين اوران — ч. k. bamecro باكىنينك لوروني kining oruni зрачка 130 || n. köl čiqin ўйk كول جيقين اياًفي प. k. ayaqi qulaq sari جوك кончик глаза в сторону قولاق ساري yxa 190 | n. kömüske hurbaysan باقسان - ۳. közining qapayi ewürül ero کوزینینک قایاغی اورولکان gen веко выворотилось 769 | п. тепде ч. köz mengi کوز مینکی родимое пятнышко на глазу 151 || n. qara قرا – ч. k. qarasi قراسى черная часть глаза 130 ساوجووور قابار جوك n. wyii'tir qabar jüli اوجووور اوجی برون ساری q. k. uči burun sari угол глаза в сторону носа 150 $\parallel n$. $\ddot{u}\ddot{y}\ddot{u}re$ ušebe tūni لوجوره لوجابه تونى – u. közi uči birle bagti anga کوزی اوجی بیرله смотрел на него искоса باقتم انقا 514.

nidüni čayān yeke kü'ün نیدونی nidüni čayān yeke kü'iin ч. közi agi uluy kiši — جاغان بیکه کوون -челрвек, у кото کوزی آقی اولغ کیشی

рого большие глазные белки 757 $\|n.\dot{c}i$ - دولان — ч. b. hafta ورفقته одна неделя qān yeke bolba نيلوني جيقان يكه بولبه ع. közining aqi uluy boldi کوزی نینک белки его глаз стали большими 757 n. tatanam تارتی کوزی i ای-u. tart[t] اتانم ero глаза подергивались 614.

ni'ūrtu) نيكوكو نورنو – u. ačuq yüzlük имеющий открытое лицо ј 624.

nihāl qatquba نهال قاتقوبه—٩. nihāl tikdi نہال تیکنی воткнул саженец 684. niken نیکان −ч. bir بیر один 237 n. altan الطون و ч. b. altun الطون один динар 245 || n. atiz اتيز ч. b. atiz اتيز одна гряда 64 || n. bay nilqa ebesün ч. b. baq yaš ot إساسون باغ نيلقه ايباسون одна связка молодой травы 59 || n. b. tülēn تولان ч. b. bay | одна вязанка дров باغ اوتون 9. kenti bir بالغاسوتو n. balyasutu بالغاسوتو corражданин 166, bir kentlik id. 167 || n. b. bolba tünlē بولبه تونله سابه تونله نونله . ل. tamliq boldi aning تاملیق بولدی انینک بیرله стал его соседом за одной стеной 511 n. batman باطهن ۹. b. batman باطهن один батман 248 || n. butaq jimiš بوداغ اوزوم u. b. buday üzüm جيميش одна гроздь винограда 71 $\| \, n. \, b \ddot{u} \dot{c} i \, c \ddot{a} \dot{l} sun$ ا باق كاغد ٩٠ b. bag kārad بوجى جالسون одна пачка бумаги 185 $\mid\mid n.\mid dolar{a}n\mid b.\ yani töšekdin его бок оказался в од-$

16 || n. erdemtü | ועכקים – q. b. pišeliq один ремесленник 166 n. ertedi إيرتهدا ي. b. ertede إيرتهدو в одно утро 18 || n. γajartu غاجارتو ч. yerdeš ييرداش земляк 167 | n. hon هون بولبه بالغاسون bolba balyasun ger nigūkii (?) nūrtu (вероятно nēkii كير — ч. bir yillių boldi saraį بير يلليق дворец просуществовал один год 976 || n. h. töreksen توراكسان ч. b. yilda toqqan يلدا توقفان рожденный в тот же год 165 $\|$ n. honduв один год يلدا в один год سون دو 18 || n. hondur kölesün bariba tüni प. b. yilge مون دور کولاسون باریبه تونی tuttī alyucīnī يلكا توتتي الغوجيني нанял ero на один год 521 || n. honu kölesün هونو كولاسون باريبه bariba tūni تىركا ١١. b. y. terge tutti ani تونى нанял его на один год 526 || n. jarim möngü جاريم منكو ч. b. dang yarim دانک یاریم полтора данг 245 || n. jui - ч. b. waraq один лист 183 || n. jük bolba سارى بولدى ٩. b. sari boldi جوك بولبه стал в одном направлении 505 ||n. j. b.irgen ايركان ч. b. yan boldïlar el дюди стали в одну یان بولدی لار ایل сторону 569 || n. j. b.irgenēse ایرکیناسه ч. b. s. boldй eldin стал в одну сторону от людей 535 $\| n$. j. b. ulanidebiskerëse اولاني دبيسكراسه ي. b. s.

ной стороне от тюфяка 738 [in. j. talbiba | гую 422 [in. n. d. talbiqsan yamalar ــ تالبيبه تونى بوكراسه tūni būgūdēse قودلى ، بارجەدىن ، a. b. s. gojdi barčadin قودلى ، отложил его от всех в одну сторону 645 || n. kedün ödür كىلىون لودر ч. в. песе кип جا کون несколько дней 16|| n. kesek biligi مسك بيليكي ٩. b. kesek bilikdin בעול פול סקעו один кусочек мудрости 442 | n. le. γajar عاجار ч. в. к. уег ,... один кусок земли 73 n. k. migan (منقار — ч. b. k. et один кусок мяса 124 || n. kibe tengri ta'ālā عالم عندكري تعالم عندكري تعالم. و عالم عندكري تعالم монг. всевышний بردی تینکری تعالی бог сделал одним, тюрк. дал всевышний бог 487 || n. köl čayān morin प. bir ayaqi aq at حول جاغان مورين лошадь, у которой одна يمر اللق آق آط нога белая 252 || n. nasutu küken یشار ۹. b. yašar oylan بشار годовалый мальчик 152 | п. піdüdü üjebe تىلودو لوجايه — ٩. b. közi birle baqti کونی بیرله باقتی смотрел одним глазом 1016 | n. nidüni qara niiken nidüni čayān ندلوني قرا نبكان عان بي جفان - q. b. k. ag bir közi дага дой آق بير کوزي قرا قوي овца, у которой один глаз белый, а другой черный 285 || n. niken — ч. b. bir один раз один 244 \parallel n. n. $d\bar{e}re\ talbiba\ yamayi$ ۹. b. biri üstüge حيره تالبيبه يامهيي بیری اوستوکا قویدی qoidi nemelerni

بامه لار ـــ تالبيقسان يامه لار ـــ تالبيقسان يامه لار nemeler قويقان نىھلار вещи, положенные одна на другую $422 \parallel n$. ödür مكشنمه كوني q. yekšenbe küni اودور воскресенье 16 | n. ödürtü ودورتو ч. bir künde بير كوندا в один день 18 || m. öngetü morin اونكاتو مورين ч. b. renglik at Ы сыр одномастная лошадь 252 $\| n. \ddot{o}. yama - q. b. r. neme$ одноцветная вещь зоэ || n. saradu я. b. aida آی دا в один месяц — سرادو 18|| n. sa'at = -- ч. b. sa'at один -سوناسقو غاجار n. sonasqu rajar سوناسقو ч. b. ün yeter yer اون ييتار ير растояние, на котором слышно 43 || n. sönidü в одну کیجهدا я. b. kečede سونی دو سىر ч. b. sir شېجىر — ч. b. sir سىر один сыр (=15 золотников) 248 || n. tutam ebesün توتام ايباسون ч. b. tutam ot توتام اوت одна горсть травы 9. b.ušaq güri إوشاق كوري — q. b.ušaq taš مثاق تاش один мелкий камень 35 || n. üdešidü إودائي دو— u.b. agšamda В один вечер 18 | n. ūgun usun ايجيم سو q. b. icim su اوقون اوصون один глоток воды 45 || n. üge مركا ч. b. söz سوز одно слово 184 п. yeke r.b. ulwy یکه کیسک غاجار Resekiyajar -один боль اولوغ کیساک پر один боль шой кусок земли 65.

nikendü niken yarba gatqulduqudu ч. birge نیکان غربه قتقولدوقودو положил вещи одну на дру- نیکان غربه قتقولدوقود ا bir ciqisti sancisda один на один вышел в бой 512.

nikene niken köler bajba nikene niken köler نیکانه نیکان کولار بایبه نیکانه کولار بیکانه کولار بایبه نیکان کولار علی بیر ایاغیقا توردی کاه कāh bir ayayīqa لاه بیر ایاغیقا توردی کاه то он становился на одну ногу, то на другую 524.

nikeni qoināsa u[r]iba u[r]iqci بير بير ايكانى قويناسه لويبه لويقجى — ч. bir bir keyinče indedi indegüči بير بير ينجه ايندادى اينداكوجى علينجه ايندادى اينداكوجى علينجه ايندادى اينداكوجى

nikete نیکاته ۹. bir qatla بیر قنله один раз 17, bir gezde بیر کُزدا id. 18 بیر کرد id. 18 بیریک الم n. bicik ilem nikete irem بیجیک الم ч. birerte bitik yiberir نیکاته ایرم монг. то письмо пошлет, то придет 958.

niketkeksen büći بوجی ч. birkitken bay بیرکیتکان باغ завязанная повязка 49.

nilaba balyasun geri geği'ēr نیلابه q. suvadī köškni קפў birle بالفاسون کیری کج یار оштукатурил павильон алебастром 338.

nilaqu نى لاقو ч. suayuč سوآغوج патка штукатура 191.

nilbuba نیلبوبه - ч. tükürük نوکروک нлевок 602 | n. okiba اوکیبه нлевок 602 | n. okiba توکروک سالنی плюнул 593 ||
n. orkiba ni²ūrtu ورکیبه نیورتو ч. t. s. yüzige یوزیکا нлюнул ему в лицо 642.

nilbuqsan نيلبوقسان ч. tükürük плевок 593.

nilbusulaba nidün - نیلبوسولابه نیرون ч. yašardī közi باشاردی کوزی его глаза заслезились 459.

nilbusun نيلبوسون ٩. köz yaši الله بياشى دروياشى دروياشى دروياشى دروياشى دروياشى دروياشى دروياسه نيلوناسه بياش افدى كوردين ۹. yaš aydī közdin ياش افدى كوردين درويان دروي

nilbusuni qaiyuda jalyiba نيلبوسونى ч. tükürükni qaiyuda yutti توكوروكنى قايغوده يوتتى глотал в горе слюни 777.

nilqa arbai بالقه اربای ч. yaš arpa باش آربه зеленый ячмень 53 || п. свевіп باباسون ч. у. от ایباسون зеленая трава 59 || п. е. qudalduqči — قوداللوقجی ч. у. о. satruči ساتغوجی продавец зеленой травы 59 || п. kūtü ете باوغلان لیق خاتون ч. у. оуlanliq хатип اوغلان لیق خاتون женщина с новорожденным сыном 950.

nim niken itqaba mī üilēse نيم نيكان مو اويلاسه — ٩. bir birini tīidīlar yaman išdin بير بيرينى تيدىلار отговаривали друг друга
от дурного дела 1021 || n. n. sögēbe
موكبه — ч. söküštiler سوكوشتى لار pyraлись друг с другом 550 || n. n. tengten
بير بيرى تينكى друг другу равные 258 | n. nikendēn
bilik ögbeler بيريكا اوكوت ч. b. birige ügüt berdiler

بردي لأر далн друг другу совет 1006 n. nikendii andalaldubalar ننكان د اند الألد و مهلا - q. b. biri bile dostlašti-ایری بیلا دوستلاشتیلار Тал بیری بیلا лись друг с другом 1020 || n. n. boljal ögbeler Jan Jan J. b. birige سر بکا عدہ بیر نشنیلار vaida beristiler дали друг другу срок 1015 $\|$ n. n. büt \bar{u} l-ييتيشتيلار yetištiler بتولبالار beler друг друга удовлетворяли 1006 || n. n.duran asaqbalar حوران اساقبهلار - u. be--coof دشارت پیر دشتیلار šāret berištiler ح щали друг другу приятные новости ا بلحى إيلابه لار n. n. elci ilebeler ايلحى إيلابه لار 4. bir birige elči yiberdiler بىر بىر ىكا послали друг другу لیاجی ببردی لار послов 1011 || n. n. ojra bolbalar ч. Б. Б. уапунд نیکاندو اویره بولبهلار boldilar ياووق بولدى لار стали близки друг другу 1005 || n. n. ruyuldubalar قولوشتيلار ٩. b. goluštilar غيولدو بهلار просили каждый за другого 1006 | п. п. irebeler qatquldandu ايريبهلار -प. b. b. čiqtilar sančišda قتقول اندو — ق. b. вышли в сражение جنقتيلار سانحىشده друг с другом 1008 || n. n. joqilduba yaraštilar bir biri bile جوقيللو به были согласны باراشتی لار بیر بیری بیله друг с другом 542 || n. n. kereldübeler u. bir biri birle uruštilar كىرالدوبەلار сразились بیر بیری بیرلا اوروشتیلار друг с другом 1007 || n.n. kücin ögbeler ع به الوكبه لار ع. b. birige küč berdi ler ببریکا کوم بیردیلاں помогли друг

другу 1007 | n. n. kürbe yama كوربه مل _ ч. b. b. tegdi neme عمد ويكن вещи достигли друг друга 544 | п. п. rürülcehe üile مرولجابه لويله u. toqunuštī eki er توقونوشتی ایکی ایر монг. работы хватило на обоих, тюрк. оба мужчины столкнулись 562 \parallel n. n. $m\overline{u}$ -الدويه لار عدلار aldubalar مولالدويه لار ع. b.b. yaman at qoidilar عان آت قویدی لار давали друг другу нехорошие прозвища 1008 || n. n. ojra bolbalar اوبره بوليه لار ___ ال ق بولدي لار J. b. b. yawuq boldilar باو. ق بولدي стали друг другу близки 1021 || n. n.orkiba üileyi اوركيبه اويلايي الـ ч. b. b. -BBBa سالدي لار ايشيني Baba лили друг на друга свою работу 1015 n. n. garū kelebeler قارو كلبه لار __ 4. jewāb berištiler جواب بىرىشنىلار дали друг другу ответ 1016 $\parallel n.n.$ qa--u. bir bi قتوليق كيبه لأر على بالتواليق كيبه التواليق التوالية بالتوالية ب rige qatiqliq qilistilar بير بيريكا -поступили друг сдру قاتيق ليق قبليشتيلار гом жестоко 1007 $\| n. n. qola bolbalar$ - قوله بوليه لار — u. bir biridin yïraq bol dīlar بير بير يدين يراق بولدي لار стали друг другу далекими 1018 $\parallel n. n. sa'\bar{u}l$ dubalar سُوول يه لار ع. bir biri birle بير بيري بيرله اولتوردي لار olturdilar сели друг с другом 1012 || n. n. uraqlaldubalar إوراقلالدو بهلار -q. uruqluq породни اوروقاوق قيليشتيلار породнились друг с другом 1005 || n. n. üjeldü-- Jeler اوجالنو بهلار علار علار - g. bir birige bagi

stīlar بير بيريكا باقيشتيلار смотрелн | 1006 || n. n. soqur libeler على بهلار على بهلار على بهلار يوروشتيلار ходили друг к другу 1019 n.n. yama ögülcebeler Janda Jand-ه. her ne beristiler ه.نه سيشلار делились друг с другом всем, что угодно 1019 || n. nikendür bütülbeler - ۱. bir birige yetiš - نيكاندور بتوليه لأر -удовле بیر بیریکا یتیش*دی*لار удовле творяли друг друга 548 || п. пікеnen aldabalar نيكانان الدابهلار_ प. bir birini aldadilar المر بسر بسر عند الرادي ا n. n. bičibeler بعيمة لار - u. b. birisige bitištiler بیریسیکا بیتیشتیلار писали друг другу 1005 || n. n. bosqabalar üiledü بوسقایه لار او یلادو — u. b. birini مرى نى قوباردى لأرايش كا qopardilar iške подняли друг друга на работу 1014 || n. n. bura'ū بورلو q. nedimleštiler были сотоварищами نديم لاشتيلار 9. bir ايلابهلار n. ilebeler ايلابهلار بیر بیرینی کیتاردیلار birini keterdiler отправили друг друга $1009 \parallel n$. n. Lainet gildubalar العنت قىلى بەلار 4. la net gilištilar bir birige ирокляли قىلىشتىلار سىر سىر دىم друг друга 1013 || n. n. orčildubalar пошли بیر بیریکا باریشتیلار пошли друг к другу 1016 || п. п. babalar قولبا بهلار س. qošuq qoštilar дали друг другу взаймы بيردي لأر сочинили стихи قـوشـوـق قـوشـتيـلار

друг на друга 1009 || n. n. yabuldulalar | Уаль — ч. bir birini kör gilistilar ослепили بیر بیرینی کور قیلیشتیلار друг друга 1021 | n. n. šogragdubalar بىقىرلۇردىدلار بىدار بىدارى بسرى بسرلا مسخره ليق raliq qildilar насмехались друг над друrom ioos || n. n. talabalar אנגענ ___ y. bir biridin taladilar بير بيرىدين יאני orpaбили друг друга 1005 || n. nikenēse abulčabalar abugči deki نىكاناسە لېولجابالار qudalduqći deki -- ابوقجى ديكى قودالنوقجى ديكى ч. b. b. aldīlar satyučī dayī alyučī ba-الري لار ساتغوجي داغي hani dayi raxtni покупатель الغوجي بهاني داغي رختني и продавец взяли друг у друга (тюрк. - стоимость и товар) 1008 $\parallel n.~n.~\gamma u i j i$ abuba yamayi عويجي آبوبه يامهيي -غويجي a. b. b. āriyet aldīlar nemeni عاريت заняли друг у друга آلدی لار نیمه نی вещи 1016 || n. n. öngereldübeler гіра друг за другом приходили к концу 1010 \n. n. tatalduba تأتاليوبيه n. b. birisige küč berdiler بير بسبكا كوم بيردي الأر монг. танцилидругдруга, тюрк. номогли друг другу 1004, b. birisidin - بنرىسىدىن تارتىشتىلار tartïštīlar тащили друг друга 1004 || и. nikeni - نيكاني اقصول ويهلار aqsuldubalar n. b. birige öntüc berdiler بيريكا انتوم

- اساغولجابه لار n. n. asayūlčabalar اساغولجابه لار باریشتبلار بر q. varištilar bir birige монг. спрашивали друг друга, тюрк. состязались 1008 | n. n. barilduji -дходят схва باريلاوجي اودونام тившись друг с другом 1015 || n. n. bos-- qabalar بوسقاملار ع. bir birini qo parttilar بیر بیرینی قوبارتیلار подняли друг друга 1013 || n. n. dēre talbība dēlī یره تالبیبه دیل — ۹. b. biri üstüge بيري استول قويلي تونني استول قويلي положил шубы одну на другую 619 || n. n. qojnāsa orciba ödür söni قويناسه - q. b. b. lieyince bar - لورجيبه اودور سوني كينجه باردي الار dilar kece dayi kiindiiz -шли друг за другом дни и ночи 1005 || n. n. quryaldubalar قورغالل وبه لار ع. b. birige -as بىر ىكا حسى قىلىي الار hased gildilar видовали друг другу 1006 || n. n. qošaq-و به الار عالم الكوية suq qoštilar قوشوق قوشتی لار сочинили друг другу стихи 1011 \parallel n. n. qudalduji abubalar قود الدوجي آبوبه لار — قود الدوجي y. b. biri satqun aldilar بيري سانقون الري الار купили друг у друга 1019 | n. nikenlē aya dū bolbalar نيكانله اغا دو بوليه لار _ ч. b. b. bile aga ini boldilar стали друг другу بيلا اقا ايني بولدي لار братьями 1019 \parallel n. n. defter ungšil-ارقوشتيلار كتاب لارني štilar kitablarni читали совместно книги 1008 п. п. друга 1007.

huyaba yamayi , هويابه يامهي - ٩. b. birige bayladilar nemclerni пивали веши داغلادی لار نمه لارنی одну с другой 1004 || n. n. ituldubalar اتفاق q. ittifaq qilištilar ايتول وبه لار заключили друг с другом قىلىشتىلار cоглашение 1010 || n. n. jujāraldubalar -u. bir birige qalinla جوجارالى وبهلار взаимно بير بيربكا فالينلاشتيلار stilar усилились 1012 || n. n. keleldübeler علالد. بهلال على علال على علال على علال على علال على الله على ال разговаривали بيرى بيلا سوزلاشتىلار друг с другом 1017 $|| n. n. m \overline{u}_{\bullet} - q. b. b.$ b. yaman ناد плохи по отношению друг друга 166 | n. n. nātbalar ناتبهلار ч. b. b. b. oinadilar لوينادي играли друг с другом 1005 \parallel n. n. surbalar प. b. birige ögrendiler سبوربالار ببریکا اوکراندی لار учились друг у друга 1008 \parallel n. n. totaraqi keley \bar{e} n keleldübeler प. b. biri تتراق كيلايان كللروبهلار bile ic sözini sözleštiler بيرى بيله ايج говорили друг سوزینی سوزلاشتیلار другу свои сокровенные речи 1019 || n. n. unatqulaldubalar إوناتقولالل وبهلار— یانقیلہاق b. b. b. yanqilmaq et[t]iler یانقیلہا совершили другс другом ошибку ایتی لار نيكاسه nikēse garačaldubalar نيكاسه عاغاجال، بهلار بهلار — عاغاجال، بهلار расстались بيرى دين ايريليشتيلار друг с другом 1009 $\| n.n. tut \bar{a}ba$ — b. b. qačtilar قاجتىلار бежали друг от

nimgen بويقا بيكارن - unga دويقا - TOHкий || n. arasutu | - ч. y. terilik ∥ имеющий тонкую кожу 666 تیر ی الک $n. \ a. \ eme - q. \ y. \ t. \ yatun женийна$ кожей 666 || n. bolba с тонкой بولىي تون ۹. y. boldi ton بوليه ديل шуба стала тонкой 667 \parallel n. $d\bar{e}l$ ч. y. ton тонкая шуба $895 \parallel n$. kibe $t\bar{u}ni$ — ч. y. $g\ddot{u}d\ddot{u}$ an \ddot{u} сделал его тон-KIIM 485 || n. kiksen möngü حكسان منكو ч. y. etken kümiš انتكان كوميش тонким сделанное серебро 246 || п. оттек سر التياك тонкий التياك тонкий жлеб 223 || n. perde يرده ч. y. perde тонкая вуаль 234 || n. toquba тонко со- توقودي тонко соткал 1052 $\parallel n$. torga نورقه - ч. у. $kem \chi \bar{a}$ тонкая шелковая материя 227 n. üsütü bolba إسوتو بولبه - ٩. y. sač liq boldi ساجلىق بولىي стал с тонкими волосами 782 || п. й. ете — ч. у. s. хаtun женщина с тонкими волосами 782 || n. ü. ere — ч. у. s. ет мужчина с тонкими волосами 782.

nini (чит. mini) andam mini bī tere üiledü نينى اندام مينى بى تيره اويلادو ч. menim dostim dur eger ol išde bolsa منيم دوستيم دور اكر اول ايشده بولسه явится монм другом, если он будет прпнимать участие в той работе 702.

пітūп čayān morin نيرون جاغان ч. učasī aq at اوجاسى آق آط доніадь с белой спиной 251.

nisbe اوشتى ч. uštī اوشتى полетел

nisqaba tūni نيسقابه تونى—ч. učurdī anī اوجوردى آنى заставил его летать 498.

ىلئەندى بى عىقىسى بىلى بىلى سىنى بىلى بىلى بىلى بىلى بىلى بىلى بىلىنى بىلىنى بىلىنى بىلىنى بىلىنى بىلىنى بىلىن скрылся 1035 || n. yajara од је ч. *у. yerge* سرکه спрятался в землю 748 n. pešimāni يشيان — u. yašurdi pešimānlīgnī باشوردی بشیان لیق скрыл раскаяние 960 || n. sara | ... - ч. yašundi ai луна скрылась 1032 $|| n. t \bar{u} n \bar{e} s e$ ч. у. andin спрятался от него 1043 n. t. ügeyi , اکمر, ч. yašurdi andin хаветні скрыл от него известие 503 || n. t. gertü کبرته - yašundi aning ewige скрылся в его дом 1021 || n. yamayi — ч. yašurdi nemeni спрятал вещь 843 859 || n. y. širūdu ч. у. n. topragda توبراقد спрятал вешь в земле 691.

ni'ūqu ger نيوقو کير— ч. yašīnur ew дом, где скрываются 91.

ni³ur يون ч. yüz نيور лицо 128 n. bürkükü huyaba adusundu بوركوكو عويايه ادوسونلي. y. yapyuči bayladi кеlege یابغوجی باغلادی کالاکا надел животному намордник 1048 $|| n. \gamma o^{3} a$ bolba عنووه بوليه — q. yüzi körüklük ero лицо یوزی کوروکلوک بولری ero лицо стало красивым 907 || n. γō atu غوه د körüklük прекрасный лицом 907 || n. γο'a ere غووه ليره — ч. y. k. er мужчина с прекрасным лицом зэв n. hurbaba tiinese هوريابه توناسه یوز ایوردی آندین T. yüz ewürdi andin отвернул от него лицо 931 || n. h. üilēse ч. у. е. išdin отвернул лицо от работы 920 \parallel n. hurba $\bar{\imath}\bar{u}lba$ $t\bar{\bar{u}}n\bar{e}se$ ч. у. e. andin от- صورباوولبه توناسه вернул от него лицо 439 $\parallel n.\,hur\bar{u}$ orkibar. y. tcben عورو لوركيبه توني प. y. tcben saldī anī تيبان سالىي آني бросил его навзничь 567 | n. h. unaba الماديا - الماديا بالماديا الماديا ч. упал навзничь توشدی — اوناغابه نوني n. h. unayāba tūni ال ч. у. t. yiqti ani ييقتى اني опрокинул его навзничь 428 || n. huyaba مويابه — -вавя يوزيني باغلادي завя يوزيني зал свое лицо 602 || n. ni'ūrtu keleldübe $t\bar{u}nl\bar{e}$ نيورتو كال دو به تونله - بيورتو كال دو به تونله نيورتو يوزكه سويلاشدى söilešdi aning birle разговаривал с ним лицо

ч. y. yüzde ayib qilquci يوزده عيب قيلقوجى бросающий обвинения в лицо 631 || п. urbaqsan ارباقسان ч. y. ewürgen يوركان отвернувший лицо 931 || п. ügeibolba ايووركان ч. abruisiz boldi آبروي سيز بولدى потерял авторитет 589.

ni'ūrān نيوران — ч. yūzini يورينى — накрыл свое лицо (accusat.) 624 || п. būrkübe накрыл свое лицо 1058 || п. huyaba باغلادى — ч. у. bа-уladī باغلادى завязал свое лицо 549 || п. h. ете — ч. у. b. ҳаtuп женщина завязала свое лицо 654 || п. qibla jük kibe — ч. у. qïbla sarī qïldī قبله سارى قبلدى повернул свое лицо на юг (кибла, направление каа́бы) 1030 || п. tūni jük kibe — ч. у. апіпу загі qïldї повернул свое лицо к нему 951 992.

ni'ūrla'ūlba tūni tere kii'ūnlē بنيورلا وولبه تونى تيره كوون له — ч. ḥawale qildi ani filān kišige ming direm حواله قيلاى انى فلان كيشيكه مينك درم поручил ему передать такому-то чело—веку (тюрк. — тысячу диргем) 976.

ni³ūrun belge نیورون بیلکه — ч. yüz belgüsi یوز بیلکوسی приметы лица 121 || n. jarim یوز - ч. sïngar yüz سینکار یوز половина лица 128.

niyāba yamayi يامەيى — نىيابە يامەيى ч. yapīšturdī nemeni يابشتوردى نىمەنى скленя вещь 637.

 $niy\overline{u}ba$ نیپوبه — ч. yašurdi скрыл 423.

nob noyān نوب نوغان ч. yam yašīl зовсем зеленый зов.

noitan نونان - ч. öl اول сырой 884 || n. bolba qačarni nilbusunāsa بوليه قيارني نيلبوسوناسه — بوليه قيارني نيلبوسوناسه بولىي ينقاق ياشىين yanqaqi yašdin его щеки стали мокрыми от слез 577 || n. ebesün لياسون — ч. ö. ot сырое сено 61 || n. gašnīz كشنيز ч. ö. gašnīz сырой кишнец 60 || п. ўітіš بار сырой плод مىش , ч. ö. yemiš مىش сырой плод 68 || n. kibe tū̃ni — ч. ö. etti ani сделал его сырым 697 || п. хигтап خرمان ч. о. хигта Сырой финик 70 n. zurmayīn ačānu örēle خرماين اجانو خرما q. ö. xurma yük sinqari خرما непарный вьюк свежих يوك سينقاري ФИНИКОВ 110.

nomuyan bolba نوموغان بولبه ч. yawaš boldi ياواش بولدي стал смирным 901.

nomuqan نوموقان ч. yabaš ياباش смирный 901.

noqačin نوقاجين — ч. itči ليتجى псарь 292.

noqai نوقای — ч. it ادوقای собака 292 است. n. amanān sabadu dürübe امانان صبادو — ч. i. ayzīni ediške suqtī ومانان صبادو собака сунула собака сунула свою морду в сосуд 968 || п. hekinēn sabadu dürübe — ч. i. bašīnī ediške suqtī собака сунула свою голову в сосуд 680 || п. ködelyebe se'ūli کودالکبه — ч. i. tebredi quiruyīnī تيبرادی

ولان أوركبه قوليو قوليو فينى الماندة والماندة الماندة الماندة

noqain qa'ūn نوقاين قاوون ч. if qawuni ايت قاوونى дикая дыня 61 اله. šimūl جيبين ч. i. čibin جيبين собачья муха (одна из разновидностей мух) 299.

nuqta okiba deftertü - نقطه اوردی کتابنی ч. nuqta urdī kitabni نقطه اوردی کتابنی поставил в книге точку 954 || п. talbiba mushaftu تالبیبه مصعفتو ноставил в томе точку 405.

— نوختاین اویاس noxtayīn uyāsar نوختاین اویاس ремень неч. noxta sapī نوخته سابی ремень не-اویاسارین ремень недоуздка 277 п. uyāsarīn üjūr اوجور سابینینک ч. n. sapīnīng učī اوجور кончик ремня недоуздка 278.

noxtalaba morini نخطهلابه مورینی ч. noqtaladi atni نقطهلادی آتنی взнуздал лотадь недоуздком 625.

noxūd نخود ч. noxūd ээ ээ овечий горох 54.

noyalaba irgenii jūra نويالابه ايركانو ¬ч. buyuruq 'gïldi er arasinda بويروق قيلنى اير اراسندا повелевал среди людей 420.

noyalaqu ödür نويالأقبو اودور ч. dād berür kün عداد بيرور كون день иравосудия 652.

noya[la]ldubalar qādidu نویالنوبهلار بیکلاشتیلار ч. begleštiler qaziqa قادی دو они судились у кази 1012.

noyan نویان —ч. beg بیک 169, ḥākim ما کم судья 647.

noyandu abču orčiba نویانان و ایجو ч. begke elt[t]i anī اورجیب отвел его к князю انی отвел его к князю

noyanlaba tünlē نویان لابه تونله ч. beglešti aning birle بیک لاشتی انینک

noyanliq kibe نـويـانلـبـق كـيـبـه нснолнял ч. beglik qïldï بيكـليك قيلى пснолнял должность бека звт || n. k. irgendü بركاندو ч. b. q. elge был князем над народом звт.

ایتی لیق ч. uiqiliq نویور поуиг ایتی لیق ч. uiqiliq ایتی لیق ч. uiҳusïz ب. ч. uiҳusïz اویخوسیز бессонный 785 || п. ü. bolba ч. uiҳusïz boldï اویخوسیز بولدی потерял сон 785.

nökċeʾūlbe tūni ereʾūyi نوكجاوولبه على الله بورُوى بروى بروى بايروى بروى ايروى الله отиустил ero грехи عبجوردى يازوقينى وية.

поксіве نوکجیبه id. عنی نال id. عنی id. منی id. منی id. منی id. منی id. منی id. منی id. اللار п. кесті ай اللار прошел النال id. الله عنی id. الله id. الله id. الله id. الله عنی id. الله id. الل

nökčiksen čaqtu نوکجیکسان جاقتو ч. kečken čaqda بیجکان جاقده в прошедшем времени 17.

nökčikü үаўаг نوکجیکو غاجار — ч. öter yer اونار ییر место, которое проходят мимо 713.

nökečebe ایاری — ч. yari باری но-мощь 978 || n. eribe tūnēse ایریبه توناسه просил بیلادی آندین просил بیلادی آندین просил у него помощи 1042 || n. tūndü — ч. ba-хіšladī anqa بخشلادی انقا простил его 797, meded berdi anqa مدد بیردی انقه оказал ему номощь 484, nökūčišti аnqa نوکوجشتی انقه был ему помощин-ком 508, yarī berdi anga یاری قیلدی انینک بیرلا оказал ему помощь 383, yarī qīldī یاری قیلدی انینک بیرلا оказал ему помощь 383, yarī qīldī

ч. yari berdi anqa er мужчина оказал ему помощь 929 || n. t. yökiyin tula уагі berdiler qazyan-qali باری بیردی لار قازغانغالی оказали помощь, в приобретении 610 || n. t. ungšiqudu اونکشیقودو — ч. y. berdi anqa oqumaqda оказал ему помощь в чтенин 518 || n. tünlē — ч. muwāfaqat qüldi aning birle موافقت قیلری انینک был с ним согласен 523.

nökečekči نوکاجاکجی. ч. meded bergen نوکاجا оказавший помощь 844, yarī bergüči يارى بيرکوجى оказывающий помощь 510 || n. ere — ч. у. b. er помогающий мужчина 978.

nöke[če] ji ögbe tiindü نـوکاجـی ч. yari berdi anga لوکبـه تـونـدو оказал ему номощь یاری بیردی انکا 526.

nöker نوکر - ч. yar друг 758 || п. bolba tūndü — ч. y. boldī anga стал его другом 549 || п. bolbalar — ч. у. boldīlar стали друзьями 592 || п. bariba tūni ایش توتنی - ч. eš tuttī anī باریبه تونی считал его спутником 585.

nökerni نوکرنی ч. yoldašī يولداشی ero спутник 926.

nuduryalaba tūni نودورغالابه تونى — ч. šaplaqladī anī بنابلاقلادى آنى дал ему пощечпну 520, yumruq bile urdī anī عروق بيلا اوردى آنى ударил его кулаком 679.

mudurqa نودورقـه — ч. уитruq يومروق кулак 139. -- ندور وقلابه تونی nuduruqlaba tūni n. yumruqladi ani عروقالادی انی ударил его кулаком 654.

muyasun نوغاسون - ٩. ördek اوردال ytka 304.

литиči نوموجى ч. yajčī يآبجى изготовляющий луки 266.

numun نومون - ч. уаі ياى лук 266 || n. hanisqatu انسقانو - ч. у. qašliq п. hanisqatu انسقانو - ч. у. qašliq вы нмеющий дугообразные брови вы || п. hodun اله - ч. у. yulduz озвездне стрелка 22 || п. metü bolba hanisqa يولدوز المتو بولبه هانيسقه вы у. yajdek boldi qaši ياى در بولدى قاشى его брови стали дугообразными во.

питипі bari'ūr نومونى بارىوور то место уаі tutqasï ياى توتقاسى то место лука, за которое его держат 266 || п. eligen ايليكن — ч. у. bayrï باغرى внутренняя поверхность лука 267 || п. qicir غولاغى — ч. у. γиlayï غولاغى концы лука 267.

питипи modun نومونو مودون ч. yai yïγačï يای يغاجی деревянная часть лука 63.

nutuq يورت ч. yurt يورت poдина s6.

nuyūqsan نويوقسان — ч. yašurγan اورغان — скрывшнй 859 || n. anda اندار тайный друг ياشوره دوست тайный друг باشوره دوست ч. yašura dost ياشوره دوست ч. yašurqan neme ياشورقان نيمه спрятанная вещь 843.

-ч. yapï—نوجابه توندو nnūčaba tūndū باپشوندی انقه приклеился

к нему 545 801, yapīštī anga يابيشتى id. 475 544.

nāċaqsan نوجاقسان — ч. yapïšqan يابيشقان приклеившийся 788 801.

nūji tutāba نوجى توتابه ч. yašura qačtī ياشوره قاجتى тайно бежал 989.

nücügelebe tündü dēlēse نوجوكلابه نوجوكلابه بوندو ديلاسه . yalanqac qildi ani عيلانى انى تونلاردين ч. уадандас qildi ani tonlardin يالنقاع قيلانى انى تونلاردين обнажил его от одеяний 457 | п. tüni hekini تونى هيكينى — ч. yalanyačladi bašini يالانغاع لادى باشينى обнажил его голову 621.

nüčigen نوجوکان - ч. yalanqač يالنقاع - ч. yalanqač يالنقاع голый 832 || п. ете — ч. у. хатип голая женщина 832.

nüčigün bolba - نـوجـوكـون بـولـبـ стал ч. yalanqač boldi يالانقاع بولـرى стал солым 1000 || п. b. dēlēse - сіду 852, ч. b. tondin توندين снял одежду 852, у. b. tonlardin تون لاردين снял одеяния 584.

nüken نيشو ع. tešük تيشو яма — نـوكان яма

nükte kelebe ügedü نکته کلبه اوکادو ч. nükte ait[t]i sözde برده отпускал в речп остроты 453 || n. kelekči ere اینقوجی ایره – کا بحی ایره остроумный мужчина 442.

nü^vūlyebe tūni نوولكبه تونى — ч. köčürdi ani كوجوردى آنى переселил его 950.

nüyēbe (чит. ne'ūbe) oranās نويابه чи. köčti orindin کوجتی перекочевал с места

 nūresün نوراسون — ч. kömür

 уголь 199 || п. dürekći

 ч. kömür satqući

 голь 199 || голь 199

 $n\bar{\bar{u}}ri$ نوری — ч. $k\ddot{o}\ddot{c}$ де кочевка 547.

оčaq ömüskebe tündü اوجاق اوموسکبه ч. očaq kiidürdi anqa اوجاق надел на него шейное کیدوردی انقا кольцо 698.

očaqīn köl اوجافين كول ч. očaq ayaqī اوجاق آياق основание очага 99. odla (?) مقصود ар. مقصود намерение 309. odō ایمانی ч. emdi ایمانی тенерь 17. оүar čamčai جمجی ч. qïsqa könglek پرخاک короткая ру-башка 228.

оүгаbа اوغراماق ч. оүгатад اوغراماق встретиться 653.

oindān bol اوین دان بول –ч. esingde bol ایسینک دا بول будь в уме! 325.

oira bolba او يره بولبه. yawuq boldi стал близок 582|| о. b. bosqu ياووق بولدي zeid بوسقو زيل — ч. y. b. gopgai zeid такой-то был близок встать قوبقاي زيل. 1064 \parallel o: b. $t \overline{\ddot{u}} n d \ddot{u}$ — ч. y. b. anga стал близок ему 522 530 574 744 886 || о. в. n iiri بورى — ч. у. b. köč кочевка стала близкой 782 $[o.\ b.\ zeid\ t\overline{u}ni\ kikü$ ين توني كيكو — ч. y. b. kim qilyaz zeid такой-то был близок کیم قیلفای زید - بولبه لار o. bolbalar و ما ما ما و сделать это 1064 ч. y. boldilar стали близки 543 || o. irebe ادرانه تدانل سرا tedendü sara a. yagin keldi alarya ai يقين كيلرى месяц приблизился к ним ا 963 | o. kibe کیبه عادوق با 963 - با сделал близким 1044 || o. k. tṻni ч. у. q. ani сделал его близким 943 o. kürbe tündü کورېه توندو ۹. y. yetti апда یتتی انقا подошел к нему близко - q. y. qoš-قوشوني بي o. qošuni bī قوشوني بي − q. y. qošnum durur قوشنوم دورور мой ближайший сосед 332 || o. talbiba tūni تالبيبه -поло قويدي اني ч. y. qoidi ani قويدي — توني - اوروق жил его близко 452 | o. uruq اروق ч. у. gayaš قىلش близкая родня 160. او يرال وبه تونله oira [la]lduba tūnlē ا

oira[la]lduba tünlē اویرالدوبه تونله ч. yawuqlašti aning birle یاووقلاشتی сблизился с ним 520.

oiraliq eribe tiindii اویرهلیق ایریبه ч. yawuqluq tiledi anga یاووقلوق желал близости к нему تیلادی انکا

oiratu اويره تو –ч. yawuqluq ياووقلوق близость 948.

ماویروتوبه ایهه لارن oiratuba emelēren یاووق لاشتی ч. yawuqlašti zatun birle یاووق لاشتی сошелся с женщиной зво.

وجابه ojaba rajari tūni tulada اوجابه ч. öpti anīng üčün уетпі اوبتی انینک اوجون یرنی поцеловал для этого землю 714 || 0. ni'ūri ورنینی поцеловал его в лицо 801 || 0. tūni — ч. ö. anī поцеловал его 477.

ojayai وجوجاق ۹. čočaq جوجاق penis 147.

oğayain hekin اوجاغاین هیکین glans penis باشی glans penis جوجاق باشی glans penis بازگان یال ۹. čočaq tešüki بوجاق تیشوکی orificium urethrae externum بوجاق تیشوکی بازگان بازگان میده به میده بازگان ب

оўади او باک ч. öpmek او باک це-

okiba čiqindu اوردى قولاقيقه ударил его по уху 608 || o. čūken güriyēr اوردى قولاقيقة ч. и. иšaq taš birle اوشاق تاش بيرلا ударил маленьким камнем 607 || o. da'ūn totara اون تترا сделал ударение || o. hekindēn hildüyēr اون انجينان ما المختارة بيلن بيل بيلن ударил маленьким камнем бол не полове мечом 358 || o. tūndü zūbīni'ār

ударил его дротиком آنی زوبین بیرلا anī qamčī birle اوردى انى قامجى بيرله ударил его кнутом 469 || o. t. qabutala شيشورغونجه ч. и. a. šīšuryunča قابوتله ударил его так, что он распух 489 o. t. tayayār تاياغار ٩٠. u. a. tayaq birle تاياق بيرلا ударил его тростью 936 || 0. t. usuni'ārlā || بوصونيارلا — ч. и. a. su birle سو بيرلا плеснул в него водою 916 || o. yamayi يامهيى ¬ ч. saldi nemeni положил вещь 620. سالدي نيمهني

okilaba eme اوكيلابه ليه - u. girladi женщина ры- قيرلادي خاتون женщина дала 613.

olalduba kelen اولالنويه كيلان __ ч. ulaštī Kaberler اولاشتى خبرلار известия сошлись 1009.

olan کوب ч. köp کوب много 473 بايقو ايريبه o. baigu eribe tünēse بايقو ايريبه عوناسه - प. k. turmaqlik tiledi andin просил его نورماقلیک نیلادی آندین быть много 1044 о. bayasba بايسبه ч. k. sewindi سيوندي много радо-___ بولبه ایرکان вался 760 || o. bolba irgen ч. k. boldi el людей стало много 739 || عوكتنى 🗕 ч. k. b. alarning mallari dayi oqlanlari الارنينك ماللاري داغي их скот и их дети стали اوقلان لارى _ اوصون о. b. usun اوصون — ا

جيريك ٩. ١٠. ani zubīn birle | ٥٠. čerik جيريك — ٩. ١٠. čerik جيريك многочисленное войско 872 | o. enerikci رحم ٩. k. raḥim qilruči بنهريكجي очень милосердный 797 الله وجي o. eribe yamayi , ابر سه يامه يا ٦. k. tiledi nemeni تیلادی نیمهنی очень хотел вещь 1026 | o. hirēr kikči ,) gayir gilquči er много добра делающий خسر قملقوجي لير мужчина 180 || о.: idekči (حال الحجام) ч. *k. yegüči* يمكوجى много едящий 152 o. kelebe ügeyi کلبه ایکای ч. k. sözledi много сказал 934 || о. kelekči ere کے ایرہ - u. k. sözlegüci er سوزلا کوجی ایر болтливый мужчина 934 || o. [kibe mali] ч. k. qildi malni сделал имущество многочисленным 464 \parallel o. k. $t\bar{u}ni$ — ч. k. q. апі сделал его многочисленным 512 o. k. tunte üileyi تونله لويلايي u. k. q. išni aning birle ايشنى انينك много работал с ним 511 || o. kölerkü morin كولاركو مورين ч. k. terler at تيرلأر اط спльно потеющая лошадь 250 | o. kūtü emc كوتو ليمه u. k. oylanliq xatun اوغلان ليق خاتون многодетная женщина 354 | o. mal ال —ч. k. mal много имущества 171 _ اولجه ابوقعي ايره o. olja abugći ere _ _ الولجه البوقعي ч. k. olya alүuci er اولجه الفوجى اير мужчина, получающий большую добычу 974 || o. saqal سقال - ч. saqali qalin ч. k. b. su سو вода стала большой sso $\| \cdot \|$ ساقالی قالیری густобородый sto $\| \cdot \|$ о. sa–

qiba tūni ساقىيە تونى ч. k. saqladī ani سأقلادي الني сильно охранял его 923 [] o. [u] sutu bolba quduq سوتو بوليه قودوق — سولوق بولىي q. k. suluq boldi quduq колодец стал многоводным 349 || o. [u]s. quduq — ч. k.s. quduq обильный водою колодец 671 | o. sütü سـوتـو — ч. k. sütlük سوتلو дающая много молока 890 || o. s. bolba ingen بولبه لينكان — بولاري تيشي تيوه T. k. s. boldi tiši tewe верблюдица стала давать много молока 890 | o. töre' ülkü eme متوراو ولكو الم -MHOropo تغورور خاتون MHoropo تغورور خاتون жающая женщина 189 || o. usun أوصون ч. k. su سو много воды 44 о. usutu بولبه تاتال Ju. k. su- لوصوتو بولبه تاتال bolba tatāl лрык سولوغ بولای اربغ арык стал многоводным $688 \parallel o. u. b. quduq$ ч. k. suluq boldi quduq колодец стал $tar{i}$ indii многоводным 978 | о. йјеве باقتى انقا q. k. baqti anqa __اوجابه توندو много смотрел на него 744 | o. ükül kikči ere إكول كيكجي ايره إلى الرو - q. k. helāk qilyuči ет میلفوجی ایر мужчина, являющийся виновником многих смертей 942 o. yama öybe tündü يامه اوكبه توندو ч. k. neme berdi anga نیمه بیردی انقه дал ему много вещей 949 | o. yeke amuqči بيكه اموقجى كوون w. k. uluy теловек, много اولغ تينار كيشي человек, много и усиленно отдыхающий 996.

olang الولانك ч. qolang اولانك под-

olangīn tüngelik اولانكين تونكاليك ч. qolangning ḥalqasi قولنكنينك حلقهسى кольцо подпруг 257.

olatqaba tūndii اولاتقابه توندو ч. galinladi anqa قالینلادی انقه увеличил ему 506.

olba möri اولبه مورى ч. taptī yolnī اولبه مورى - ч. taptī yolnī تابتى يولنى нашел дорогу 924 || о. отүш-qsani المناقلة - ч. t. qačqannī المناقلة - ч. t. anī нашел беглеца 947 || о. tūni — ч. t. anī нашел его 516 987, ḥāsīl qīldī anī المالة المناقلة المناقلة المناقلة المناقلة المناقلة المناقلة - ч. t. ncmeni на- ч. t. ncmeni на- шел вещь 675 830 935.

اولدابه تونی oldaba tūni yamani اولدابه تونی т. tapīldī anīng ḥaqqī تابیلای монг. нашлась его вещь, нашлась торк. нашлось то, что ему полагалось 1050 || о. üile اویله ч. t. iš нашлась работа 675.

olyaba tūni لولغابه تونى ч. tapturdī anī تابتوردي انى вручня то 965.

 Войско пришло الجاسيز كيلرى جيريك без добычи 945.

oljalaba mali اولجالابه مالي ч. oljaladī malnī اولجهلادی مالنی взял в добычу имущество soo || o. tūni — ч. o. anī захватил его в добычу 601 620.

olquyi eribe tiinese اولقویی ایریبه ч. belgürtmek tiledi andin و بیلکورتها که تیلادی آندین монг. просил его найти, тюрк. просил его обозначить 1026.

onaba üiledii اونابه اویلادو—ч. fikr qīldī iške اعکر قیلنی ایشکا высказался о работе 588 | о. üileyi اویلایی — ч. еп-اندیشه قیلایی ایشنی ایشنی افداندی افدان فیلای اوددامه беспоконлся о работе 587.

onaqu kibe tūni dīntii اوناقو كيبه تونى ч. biliklik qīldī ani dīnde ديان сделал его понимающим в религин 482.

onatqa kelebe söni اوناتقا کلبه سونی ч. čörček ait[t]ï kečede جورجا که paccказал ночью сказку зэг.

onār ungšiba qurāni اونار لونكشيبه олār ungšiba qurāni ныел гат | о. emeyi—ч. s. ҳatunni имел — ч. fikr birle oqudi quranni coitus с женщиной вів в64, sikdi ҳatunni

سنحبرلا اوقودی قرآننی читал коран мысленно 587.

onbaba usundu اونبابا اوسوندو ч. yüzdi suqa يوزدي سوقه плавал в воде 608.

onqačači اونىقاجىەجى — ч. kemeči مىمەجى лодочник 196.

onqaċaċīn aya اونقاجهجين آغا प. ke-mečilerning uluyï کیمهجی لارنینک اولوغی старший из лодочников 196.

onqačayīn kürjek اونقاجه يين كورجك. ч. keme küreki كيمه كوراكى лодочное весло 197 | о. sumun سومون ч. k. oqï اوق

ورنگ ч. yüng اونقاسون ч. yüng يونگ шерсть 230 287 || o. ciqiqsan جيقيقسان ч. y. tiqqan palan تيان بالان вьючное седло, набитое шерстью 281 || o. burunduq بورونگق шерстяной новод для верблюда 277.

id. 412 | o. ere eljigen eme eljigeni احره بالحكان اليه الحكان - بالحكان اليه الحكاني سكتى ايركاك الشك ešek tiši ešekni سكتى ايركاك осел покрыл ослицу 719 تسشى الشكني o. tere emeyi — ч. s. ol xatunni пмел coitus с той женщиной 509 \parallel o. $t\bar{u}ni$ ч. s. ani имел с ней coitus 514. sikdi ani id. 512.

ogaku (sic!) ويرو المراق و الم иметь coitus 613.

ogar قىسقا , إوقار ч. gïsga قىسقا короткий 181 890 \parallel o. bolba — q. $bold\ddot{i}$ стал короток 890 \parallel o. b. s $ar{u}der$ dayi d $ar{e}l$ پل سودر داغی دیل — ۹. q. b. kölege daqï ton کولکا داقی تون шуба и тень стали короткими 429 || o. b. üge لوكا -ч. q. b. söz стала короткой 908 | о. ўіда короткое копье سونكو ч. q. süngü جملوه 265 | o. kibe — ч. q. qildi сделал корот-ч. q. q. qissani вергал рассказ коротким 466 \parallel о. k. iigeyi ч. q.q. sözni сделал речь короткой 966 \parallel о. köhe عومه ч. q. köhe کوهه короткий панцырь 271 || o. küjūtü — — — ч. д. boyunluq بويون لوق короткошенй 819 || o. k. bolba — ч. q. b. boldї стал короткошени віз || о. qabartu bolba q. q. burunluq boldi والمه بولمه стал коротконосым بورون لوق بولدي 772 | o. golbā golbaba مولبابه = ч. q. qošuq e[t]ti qošuqči قوشوق ايتى кошка съела мышь مشوك سيجقانني стихотворец (в монг. отсут- قوشوقجي

ствует) сочинил короткое творение зэв || o. ügc 45,1—ч. q. söz короткое слово 966.

ograba teke اوقراله تکه به ورانه یک به ورانه یک tekke لقرانيي, تكا козел блеял 658.

был отрезан 571, kesdi كىسىرى отрезал 545 || o. andāsān jiu - ч. ke-كيسيلري دوستينرين sildi dostindin оторвался от своего друга 652 10. čiqini كيستى قولاقينى ٩. kesti gulagini جىقىنى отрезал ему уши 473 || o. dēsün сұшес ч. keseldi ip کیسالری ایپ веревка была разрезана 566 o. hajit üsünen -ي اوسونان إسونان إسونان إسونان — q. qësqa qëldë ḥajilar saclarinë -палом قيسقا قيلاي حاجي لأر ساجلاريني ники коротко остригли свои волосы | o. hekin žimiši مكين جسشى — ٩. kesdi baš üzümıni کیسری باش لوزمنی отрезал виноградную гроздь 441 \parallel o. hekiniотрубил باشینی , ч. lašini باشینی emy голову 551 | o. hirōrāsa هيروراسه — هيروراسه y. kesti xurma tübini کیستی خرماتوبی نی срубил у основания (тюрк. финиковую пальму) 650 | o. irgen ايركان — ч. ke $sildi\ er$ человек был зарезан 569 \parallel o. jasaqui tulada جاساقوى تولاده— A. kesti yasar üčün کیستی یسار اوجون отрезал для исправления зъз о. kēri пере- یاباننی ч. kesti yabanni یاباننی резал степь 595 704 \parallel o. mis qul γ unayiq. k. müšük süčqanni ميش قولغونايي

مودوناسه o. modunāsa nigen kesek مودوناسه отрубил от дерева بيغاج دين بيركيساك один кусок 396 || o. qabarni قابارنی ч. k. burnini بورنینی отрезал ему нос --قادي خصومتي o. qādi zusumeti -u. k. gazi zusumetni قاضى خصومتني судья решил спор 647 0. дітивиті обрезал ترناقني ч. к. tirnagni قيموسوني تىرناقلارنى HOTTH 654, k. tirnaqlarni id. 479 || o. qulyuna قولغونه - प. k. sïċqan المنجس съел мышь 432 (0. törüksenēse نوروكساناسه— ч. k. qardašidīn разлучил с родней 870 || قارداشیدین o. tūni — ч. k. ani отрезал его 387 427 610 690 || o. t. miyiyini ميغيني ч. k. aning miyiyini отрезал emy усы 692 || o. zurmayīn خرما u. k. xurma tübini -خرماین هیرار отрубил кории финиковой توبىنى пальмы 652 | 0. д. moduni مودوني ч. к. х. уїуасїпі پیغاجینی срубпл Финиковую пальму 686.

oqtalqu اوقتالقو ч. keselmek быть отрезану 652 || о. hildü ру- يسار قيليج ч. keser qiliс ميلاو рубящий меч 651 || о. hildün ميلاون ч. к. q. id. 486.

oqtalum hildüs اوقتالوم هیلروس. кеser qïlïčlar بيسار قيليج لار рубят мечи зат.

oqtalun qudalduqsan اوقتالون قودال ۹. kese satqan كيسه ساتقان ۱۲۵.

отрезавший и продавший 642 | o. yabuba onqača usun يابوبه اونقاجه اوصون ч. k. yüridi keme sunï يوردى كيمه سونى лодка шла, разрезая воду 861.

одtaluqsan اوقتالوقسان отрезавший вто || о. ciqitu كيسكان отрезавший вто || о. ciqitu كيسكان отрезавший вто || о. фезик qulaqliq جيقيتو ч. kesük qulaqliq جيقيتو ч. kesük eliklik كيسوك المعاون такой, у которого отрезаны такой, у которого отрезаны такой, у которого отрезаны руки 151 || о. qimusun ليليكليك المعاون обрезанные нотта والمعاون تيرناق обрезанные нотта 654 || о. sadaqa كيسكان تيرناق поданная милостыня 642 || о. хива милостыня 642 || о. хива прерванная молитва 765.

oqtaraba اوقتارابه отрезан 569 582 о. tūni biši kii'ūn تونی بیشی کوون ч. kesdi anī özge kiši کیشی کوون его отру-бил другой человек 593 о. t. ükül ji-hānāsa اوکول جهاناسه به اوکول جهاناسه одійт bu jihandīn بهانادین در смерть вырвала его из этого мира 600 о. üżle ч. keseldi iš اوتارق سول و работа прервалась 593. مولمترون سول و و стал с обрезанным хвост 765 о. sü'ūl به سوول брезанный хвост 765.

oqur اوقور ч. müft صفت бесилатно

ora bariba اورا باریبه — ч. orun tutti اورون توتتی занял место 997.

oraba کبردی ч. kirdi کبردی вошел الغاسون 569 675 o. balyasun gertii вошел во سرايقا вошел во дворец 416 | o. ere örgesündür ا ایر q. k. er tikenlikke لورکاسوندور мужчина вошел в колючие заросли 719 || о. үаўагіи غاجارتـ ч. к. yerge يىركە вошел в страну 968 o. namāztu غازتـو - q. k. namazya ч. приступил к намазу 600 || o. šatudu شتر ساتود بي - ساتود سا - u. ašti šatuya آشتر поднялся на лестницу 1001 || o. tūndū jida تونلو جيله —٩. batti anga в него вонзилось بانتی انکا سونکو копье зэт || o. tūnlē تونله — ч. kirdi aning birle вошел с ним 545 | o. t. üiledii על כ. . . – ч. k. a. b. išde приступил с ним к работе 517 | o. usundu — ч. k. suya او выкупался 715 о. ügedü ч. k. sözge согласился 980 || باوكادو o. üiledü — ч. k. iške приступил к работе 512.

oralya سولاق ч. sulaq اورالغه водопой 676 867.

oran اورون ч. orun اوران место باریبه 997 || o. bariba šeheri باریبه تونتی ч. o. tutti šeherni تونتی водворился в городе 1037.

orantu إوران تو ч. orunluq إوران تو нмеющий место 906 || o. bolba — ч. orunluy boldi стал с местом 906. oraqsan qura اوراقسان قبوره ч. yaqqan yamqur ياغقان يامغور шедший дождь 950.

oraqudu oira boluqsan e'ūlet פراقودو קרוש פיישוט ועפרה א. א שיישוט ועפריים אושט איישוט ועפריים איישוט ועפריים איישוט ועפריים איישוט ועפריים איישוע ביישוע ביישוע ביישוע דучн, ставшие близкими к тому, чтобы начаться дождю 938.

oratu kibe tūni yajara اوراتو كيبه بين عاجاره بين غاجاره و بين عاجاره بين عاجاره و بين عاجاره و oratu kibe tūni yajara بين غاجاره و oratu kibe tūni yajara بين غاجاره و oratu kibe tūni yajara بين غاجاره و oratu yajara بين غاجاره و oratu kibe tūni yajara paratu kibe tūni yajaratu kibe tūni kibe tūni yajaratu kibe tūni yajaratu kibe tūni yajaratu kibe tūni yajaratu kibe tūni yaj

orċaʾūlba tūni jūli اورجاوولبه تونى اورجاوولبه تونى اورجاوولدى Ч. ewūrdi anīng sarī انسنىك سارى المالا повернул к нему 928 منايكرى повернул к нему 928 — نيورين ياجن دو بنايكرى ч. ewūrdi tengri anīng انبينكرى ч. ewūrdi tengri anīng suratīnī becin suratīņa الووردى تينكرى бог обратил его в обезьяну 857 о. t. tere yamadu — ч. e. anī ol nemege обратил его в ту вещь 498.

orčiba اورجیبه ч. bardi باردی пошел 389 570 1000 || o. čerik čeriktü ч. b. čerik čerikke войско пошло к войску

97. bardīlar يا اله علي اله ewdin אותרם אל וויפניט пошли из дому 667 1034 || o. küsere كوسره — ч. bardï yerde باردی سردا пошел по земле 372 -no يولدا ٩. b. yolda - مورتو noшел по дороге 414 | o. niken γajarāsa - نيكان غاجاراسه بيشي غاجاره biši yajara y. b. bir yerdin bir yerge بير ييردين пошел из одной страны в другую 512 \parallel o. $q\bar{a}z\bar{i}n$ dergede ع. bardilar gaziya — قاضيان ديسركاده пошли к судье 1009 || باردي لأر قاضى غا o. gojnāsa قويناسه - u. bardī keyinče ماردی کینجه пошел сзади 693 || o. šiltaq كيتتى شيلتاق q. ketti šiltaq شيلتاق клевета была снята ззе | o. tere yajara ч. bardî ol yerge пошел تره غاماره в ту страну 572 | o. tūnēse buyan بویان - بریان - بریان - بریان - بریان - بریان счастье покинуло كيتتى اندين دولت ero 721 || o. t. ha'ūr عاوور q. k. a. аčіγї آجيغى его гнев прошел з76 o. tūni jūk توني جو — y. bardī aning sari пошел в его направлении 847 o. tünlē — ч. b. a. birle пошел с ним 526 529 || o. undāsuqsan usunu qijāra - بعاره اوند اسوقسان اوصونو قیجاره - با وند اسوقسان اوصونو дап سوساقان жаждущий пошел (монг. - к берегу воды) 723.

orčiba gerīn jūra اورجیبه کیرین В гибель в ruбель на ewūrüldi ew tegresige اورولدی ایو تیکراسیکا вертелся вокруг اورولدی ایو تیکراسیکا дома 718 | 0. šileni شیلانی вещь 686.

šorbani اورتلادی شوربانی резделил суп поровну на две части 560 || o. undāsuq-san usunu qijāra اورندا الموقسان اوصونو ч. ewürüldi susaqan su te-greside اورولدی سوسقان سو تیکراسیده жаждущий вертелся вокруг воды 723. orči ūlba tegirmeni ورجی ولبه ч. ewürdi tegirmenni اورودی تیکیرماننی вертел мельницу 973.

orkiba eme tem[ē]n ese kürüksen bo-اوركسه اعمة غن السه كوروكسان [tayan[i] بوتاغان — ¬. saldi tiši tewe yetilmegen سالىي تىشى تىوە يتلماكان بوتانى botani верблюдица произвела на свет недоношеного верблюженка 613 || o. haddi проложил حدني нроложил — حدري границу 843 | o. öri'ēn üküldü اوریان ا المالية عندان عندان إلى المالية إلى المالية -навлек на себя гп سالدی اوزینی ملاکده бель 954 | o. qatqūri amanāsa قاتقوري выбросил изо рта колючку اغزيدين تولاقودو o. tōlaqudu niken yama تدولاقودو یکان یامه - ч. s. sanardin bir neme отбросил при счете ساناردین بیر نیمه одну вещь 968 | o. tūni — ч. s. ani положил его 853 || o.t. helāktu علاكتو ч. s. a. helākda ها الكنة поверг его в гибель 967 \parallel o. yamayi amanāsa q. s. nemeni ayzidin. بامهیی اماناسه выбросил изо рта نيههني آغزي دير orkiksan kü'ün اورکیکسان کوون प. tašlanyan oylan تاشلنغان اوغلان покинутый ребенок 163.

orqiba üžüktü اوژوگنو ч. saldī ḥarfnī ḥarfdīn سالنی حرفنی отбросня букву от буквы

orqiqsan güri اورقیقسان کوری ч. tašlanmīš taš تاشلانمیش تاش брошенный камень 421.

orqitba اورقىيىتىبە ч. saldülar سالىيلار положили 607.

ortay bolbalar اورتاغ بولبهلار состач. ortaylaštilar اورتاغلاشتيلار вили товарищество 1010.

ortayliq kibe tiinle اورتاغلیق کیبه عبر ورتاغلیق کیبه ۹. ortayliq qildi aning birle عبرلا عبرلا عبرلا اورتاغلیق قیلری انینک بیرلا завел с ним компанию 525.

ortaq اورتاق ч. ortaq ورتاق комнаннон 517 789 о. bariba باريبه соглач. qabul qildi قبول قييالني согласился 598 о. bolba tünlē tere üzledü апіпд bile filān išde بولبه تونله تيره اويلادو اورتاغ ليق قيلدى заключил сним товарищество в таком-то деле 789, ortaylašti aning birle ol išde اينتل بيرله اول ايشده اورتاغلاشتى коонерировал с ним в такой-то работе 517 о. bolba-اورتاقلاشتيلار отtaqlaštilar اورتاقلاشتيلار стали компанионами 545. orta'ūtliq kibe اورتاووتلیق کیبه ч. bezirgānlīq qīldī بازرکانلیق قیلای он занимался торговлей зяз.

osal kibe اوسال کیبه озаl qildi وسال قیلری совериня ошибку 741 وسال قیلری о. k. üiledü اویلادو ч. o. qilli išde совершия в работе ошибку 364 562 о. k. üileyi ویلایی — ч. taqsir qildi išni совершия в работе ошлошность, osal qildi išni id. 1021 ویلای کیبه монг. озаl-siz qilur اوسال سیز قیلور тирк. делает) безошибочно 364.

otačilaba اوتاجى لابه ч. tabīblīq qīldī —ч. tūni — طبيب ليق قيلىي лечил 608 || о. tūni ч. otladī anī لوتلادى انى лечил его 530.

otačiyāsa asaqba emīn tusayi اوتهجيياسه اساقبه ايين توسايي ¬ч. ota-خقdīn surdī ilāj qīlurnī اوتهجي ديـن проспа врача лечить 1036.

otaq kibe üiledü اویلادو. ч. otaq gildi iške اوتاق قیلدی ایشکه сделал для работы шалаш (?) 948.

öter jasaqsan yama morinlaquyīn tula اوتار جاسافسان يامه مورين لأقويين ¬ч. yasaqan neme atlīq üčün يساغان вещь, сделанная نيسه آتليق اوجون вещь, сделанная (монг. быстро) для верховой езды 598.

шил шубу 715 || 0. na līni نونى — | ч. t. etükni اتوكنى шил шубу 715 || о. na līni تونى ч. t. nalinni نعلین نی шил сандалии نياوني — ч. t. qarčiyajning közini | ватель швов 211.

зашил ястребу قارجيغاينينک کوريني ا шил تیکري зашил ястребу - قبودوستونی میاه و آماز آماز آمیکتی آمیکتی آمیکتی آمیکتی آمیکتی آمیکتی آمیکتی آمیکتی - دیلی - دیلی - دیلی - دیلی - دیلی - دیلی آمیکتی oyalār jančiąči جانجيقجى д. yik yančquči ييك يانجقوجى прокалы- قرجيغايين прокалы-

ö

أوبجيبه مودوني öbčibe moduni arasuni ارلسوني — ч. soįdi yiračning terisini содрал سویدی بیغام نینک تیریسی نی حونینی г. дерева кору 729 || ö. qonini प. teri soidi qoini تيرى سويدى قوىنى ободрал овцу s57 $\|\ddot{v}.\ tem[ar{e}]ni\ arasuni$ प. tewening terisini تيمهني اراسوني снял تیوهنینک تیریسینی سویدی soidi с верблюда шкуру || ö. temēnü arasuni -q. s. t.t. id. 435 | Ö. ne تيمانو اراسوني سوييلاري نيري نيري soyildi teri سوييلاري его шкура была содрана 567.

— اوبار اوکای قونین öber ügei qonin ч. müngüzsiz qoi مونكوزسيز قوى безрогий баран 816.

اوبودوكون هورجين öbüdügün horčin اوبودوكون ч. tiz tegresi تىز تىكراسى окружность колена 149 || ö. uyāsa أوياسه – ч. t. bayï باغى коленная связка 278.

öbüdük تيز ч. tiz او بودو колено

öbüdükleldün sūba tünlē او بودوكلالدون n. tizleše olturdi aning سوبه تونله cпдел تيزلاشه اولتوردي انينك بيرلا birle с ним колено к колену 528.

öbüdül:tü kürtele čayān प. tizige اوبودوكتو كورتله جاغان مورين teginče aq at تیزیکا نیکنجا اق آط до колен белая лошадь 252 $\parallel \ddot{o}.~k.~ \check{c}i\gamma ar{a}n~mo$ rin جبغان - ч. tiziya teginče ag at id. 482.

تبشقه عان ۹. abršqa او بوکان старик 136.

تيش ع ع بول ع. qiš قيش ع 3MMa 12.

أوبولجيبه تيره öbüljibe tere yajara قىشلادى عاجاره ب عاجاره بي تاجاره ي عاجاره ي عاجاره перезимовал в такой-то فلأن ييرده местности 727.

أبولون دندادو öbülün dundadu sara ابولون месяц رجب آیی теўeb ayï رجب آیی Рэджэб 12.

— اوجالى به تونله تونله öčeldübe tünlē الوجشتي انينك بيرله q. öčešti aning birle ненавидели друг друга 508.

—اوجان ابوبه توناشه öčēn abuba tünēse -٥٠٥ اوج آلُدي اندين ٥٠٠٠ et. öč aldī andīn мстил ему 537.

روايت ۹. riwayet لوجيبه рассказ вве || ö. ügeyi لوكايي ч. qïldï вогт قيللي سوزني сказал слово 386.

اوجیان ابوبه प. öčni aldī andīn اوج نی الدی ч. öčni aldī andīn اوج نی الدی отомстия ему 543, öčini aldī an-آندین id. 655.

öčiksen üge اوجیکسان اوکه ч. riwayet qilqan söz روبت قیلقان سوز переданная речь звб.

أوجون توراو ولكو ve. az toyurur xatun ارتغور ور ч. аz toyurur хаtun آز تغور ور малорожающая женщина 158.

öčtü bolba اوج تو بولبه стал ненавистен 617 || о. b. jürüken جور وکان сердце стало ненавидящим || ö. b. tündü — ч. öčlik qildi ani 677, öčliq boldi anqa 617 стал ему ненавистен || ö. bolbalar — ч. öčliq boldilar стали ненавистны 617.

وجوكه اودور v. ta kün—اوجوكه اودور y. ta kün تاكون (?) تاكون

öčūken dere اوجوکان دیره — ч. kičik yastuyi کیجک یا توغی его маленькая подушка 236.

قرار المناس ال

توشرا Tüšde uyuqladi اونتابه ار يوقلادي العدي заснул в полдень 346 ! ö. dü-الناران Lidü kürbe naran دولس کوربا ناران توشکه بنتی کون ۲. tüške yetti kün солице достигло зенита 543 | о. dülīn namāzīn čaq دولين نمازين جاق— ٩. üzlek namaz čag اذلك غاز جاق время полуденного намаза 15 || ö. d. qala'ūnda orčiba قلاو وندا اورجسه — علاقة عنا المرجسة — عنا المرجسة ال دلاک ایسنغین باردی rinda bardi пошел в полдневный зной 589 | о. düuyīn qala'ūn حولوين قلاوون - u. üilek *їзїүї* السنغى полуденный зной 27 || ö. kibe — ч. tüš qildi توش قىلى , сделался полдень 721 || ö. nökčēbe نوكجابه — -προ روزکار کیجوردی προвел время 500 | ö. nökč [ēji] tere üile kibe من تسره لوبله كسه - Kiin كون كيجوروب kečurup filān iš qildi он сделал такую-то فلأن ليش قيلدي работу, проводя день 815 | ö. ödürtür - هر كوندا q. her künde ودورتور дый день 14 \ ö. öngere'ūlbe qala'ūčaqsan اونكار او ولمه قلَوجاقسان ٩. kün aša كون اشا توتتي السبتياق tutti isitmaq лихорадка продержалась больше дня سوني اوراقسان ö. söni oraqsan qura سوني اوراقسان عورا ع. tün kün yaqqan yamqur день и ночь تون کون یاققان یامقور шедший дождь 26 | Ö. s. qoināsa oraba q. keče kündüz artinča

ميردي انقا اوت داغي بردي انقا اوت داغي إعانه عامية عامية عامية إلى الله عالية المرتبع عالية المرتبع ا ночь пошла после дня ارتخا باردي 373 || ö. šini شينى — ч. памгиг küni день нового года 16 ö. yabuba musāfir سانور — A. kündüzün yürüdi musafir کوندو زون путешественник шел بورودي مسافر лнем 490.

أودورين قلاوون ödürīn qala'ūn kei كوندا ايسيغ يل ٩. kiinde isiy yel - كي горячий ветер днем $28 \parallel \ddot{o}$. uriduдень کون اولی ч. kün ewweli اوردنی тому назад 14.

أودورتكي ödürteki dēlēn dēllertü یالارته - دیالان دیاللارته - دیالان دیاللارته монг. свою کونداکی تونی تی کمدی монг. свою дневную шубу в шубы, тюрк. надел свою дневную шубу 598.

أودورت ödürtü bariqu qala'ūčaqu عاريقو قلا، وجاقو - باريقو قلا، وجاقو -ежедневная лихо کونال توتار اسستهاق ч. k. kiyer ton کیبار نون ежедневно надеваемая шуба 545.

ежедневно 183.

|| дал 971 ببردى ч. berdi - لوكبه ö. nadu niken büte'ü tere yamāsa ч. b. manga-نادو نیکان بُوتَو تیره یامهسه منقا بير آوم فلان bir auč filān nemeni дал мне одну горсть того-то 432 || ö. tūndü — ч. bazišladī anga подарил ему 723 | ö. t. γal بخشلادي انقا dari biligi بيركو مال налоговое имущество 495.

дал ему огонь и мудрость 635 ö. t. γali bilik Jul. Jiè— ч. b. a. o. d. b. дал ему огонь и мудрость 936 \parallel ö. t. mal — ч. b. a. mal дал ему нмущество 495 865 982 985 || Ö. t. mali ч. b. a. malni дал ему имущество 946 ö. t. noyanliq نويان ليق — ч. b. a. beglik дал ему звание бека | ö. t. soyuryal سمورغال عمريغال anga in am berdi оказал ему милость انقه انعام بیردی - تینکری آموری آموری آموری آموری آموری - تینکری آموری آموری آموری طبيردي انقه en. berdi anqa tengri sabirni هيردي бог дал ему териение تینکری صبرنی 941 || ö. t. tere yama — ч. b. a. ol neme дал ему ту вещь 526 $\| \ddot{o}$. t. t. yamayi ч. b. a. filān nemeni дал ему такую-товещь 977 | Ö. t. yama — ч. b. a. neme дал ему вещь 726 $\|\ddot{o}.\ t\bar{u}ni$ — ч. $b.\ ani$ дал его зэо | Ö. t. erili ابریلی ч. dawa دوا قيلاي انينك qïldï aning ḥajet[i]ni удовлетворил его потребность 943.

ögibe öri'en abuqsan kundü اوكسه -- प. ötedi bor — اوريان ابوقسان كووندو أونادي بورج لوق čluq borč bergüčini должник заплатил запмодавцу 368.

— اوكيلليك ابونم ökillik abunam ч. qizliq elte dur قيزليق ايلتادور шает невинности 613.

ögük mal اوکک مال ч. bergü mal

ögüksen اوكوكسان ч. bazöslamaq اوكوكسان подарить 723 || ö. qariūlji abuba فارى اولجى ابوبه взял данное обратно 541.

öke ger اوکه گیر ч. kertek ew терем невесты 234. "

ökedü ba'ūba tūnlē اوكادو باو به تونله. kertekke tüšdi aning birle كبرتككه остановился с ним в светлице 936.

Ülinlili abuba ابوبه ч. gīzlīrjīnī aldī عنزليغينى آلدى лишил ее девственности 541.

ökinlikni abuba اوكين ليكنى ابوبه я. qīzlīqnī aldī عيزليقنى آلدى лишил ее девственности 552.

ökitü اوکیتو -ч. qïzlīq قیزلیق пмеющий дочь 157.

ügüt اوکوت ч. ügüt اوکوت совет 856 اوکوت совет 856 ا ü. abuba — ч. ü. aldi получил совет 554. ügütlebe tüni اوکوت لابه تونی انقه дал ему совет 856. ölegei لولاكلى - ч. bešīk بيشيک колыбель 107.

ölegeidü küke uyaqsan yama اولاكايى و ч. oylan[n] bešikde عنانى بىشىكدا بغلار نىمە baylar neme اوغلانى بىشىكدا بغلار نىمە то, чем ребенок спеленут в колыбели 108.

ölegeiyīn bürke'ūr اولاکایین بورکاو ور ч. bešik yapuyï بیشیک یا بوغی покрывало колыбели 108.

تاناقو غاجار vileng tataqu yajar اولانک تاناقو غاجار. öleng tartar yer لولنک تارتار بیر место, где косят траву 253.

ölengīn ičēsün اولانكين ايجاسون ч. öleng talī اولانك تالي луговой таль-.

öleskii قحط ч. qaḥt لولاسكو голод 938 952.

öleskülen اولاسکولان ч. qaḥt فحط 919, ačlīq إقدام 716 голод ў. bolba irgeni үаўаг أجليق ч. qaḥtlīq boldī elning yeri قحطليق بولدى страна людей была постигнута голодом 919.

اولاسكولاندو öleskülendü unaba irgen اونابه ايركان ч. qahtqa tüštiler el ساونابه ايركان народ был постыгнут голодом 938.

أولا كولانك ölesküleng bolba yajar لولا كولانك 9. qaḥtliq boldi yer

страна была постигнута голодом 951 || ö. kibe tüni ч. ač qildi ani сделал его голодным 494. öleskülengdü unaba irgen اولاسکولانکرو ч. qaḥtda tüšdiler er люди были постигнуты голодом 912.

اسری آنی ч. asdī anī اولکوبه новесил его 596 608 || ö. hurūlni новесил его 596 608 || ö. hurūlni البندی — ч. salīndī erni سالبندی ازی его губа отвисла 599 || ö. tūndü — ч. asīldī anga اسیلای انکا был на нем повешен 683 || ö. tūnēse tere yamayi نوناسه ч. astī andīn ol nemeni ستی اندین اول نیمهنی повесил на него ту вещь 716 || ö. tūni tūndü — ч. а. anī апаа повесил его на нем 474.

ölgüksen hekin ğimis اول كوكسان عبيش ч. asilyan bas üzüm سيكين جييش دوروم свисавший виноград 71.

Ölgükü اسيلماق ч. asīlmaq اولكوكو висеть 596.

omdügenü čayān اومدوکانو جاغان Ч. yumurtqaning aqi يومورتقانينك آفى яичный белок зол (ö. šira سيره عني яичный келток зол. ч. y. sariyi ساريغي яичный желток зол. ömgen اومکان ч. qursaq قورساق желудок зоб.

ömüdün ömüsbe اومودون اوموسبه надел надел اینشتان کیدی надел интаны 1060.

ömüne اوترو ч. utru إومونه напротпв 318. — اومونادو شیدون minedii šidiin اومونادو شیدون передние зубы ایلای تیش передние зубы

ömüsbe dēli اوموسبه دیلی — ч. kiidi tonni کیدی توننی надел шубу 774.

ömüskebe dēl وموسكبه ديل ¬ч. kiyer ton كير تون туба для надевания || ö. tūndü dēl — ч. kiżdürdi anga ton надел на него тубу уч. радел на него тубу ч. радел то 735.

öndegelebe taqi'ā اونداكالابه ناقبه. уититtqaladi makiyan عورتقالادى курица снесла яйцо вав.

--- 743 اوندور 898, اندور 743 ч. biyik بييك высокий || ö. balyasun ger -Bbico كوشك Bbico - بالغاسون كير кое здание 943 [ö. bolba —ч. b. boldi СТАЛ ВЫСОКИМ 414 541 563 1002 1063 ال عن ق. b. da'ūnni его голос стал высоким 889 $\| \ddot{o}. \, b. \, noyan$ n. b. b. mertebega نویان لیق تو повысился в чинах 743 ö. b. tünlē — q. b. b. aning birle noвысился с ним 529 || ö. b. ūla У ч. b. b. taq ناق гора стала высокой ع. b. ünlük – داووتو v. b. ünlük | имеющий высокий голос 889 لون لوك ö. γаўаг يير н. b. yer يير высокое место 32 | Ö. kelebc üge مكلبه اوكه ч. b. söz sözledi سوز سوزلادي сказал высокую речь 1057 || ö. kibe balyasun ger کیبه بالغاسون کیر ع. b. gildi -сделал стену высо قيلري تامني сделал стену

ч. b. q. tengri taүni تينكرى تاغنى тенгри сделал гору высокой 984 || ö. köšk ابلول كوشك ч. bödük köšk ابلول كوشك ч. ör- أنلور كوشك дорога, проходя- дорога, проходя- дорога, проходя- ная по возвышенности 42 || ö. qabartu اوندور قبارتو высокомерный 816 || ö. q. bolba — ч. b. b. boldü стал над-менным 816 || ö. ūla اوكا الم высокая гора 33.

önge اونکه ч. türlük تورلوک наружность (тюрк. разнообразный) зов.

יי قرودولدی جاغیدین пропустил время 997 || ö. nidāsa čaq اودولدی جاغیدین пропустил время 997 || ö. nidāsa čaq اوتتی — ч. ötti mendin čaq بنداسه جاق время мною пропущено 706 || ö. nidāsa tere میندین جاق — ч. ö. т. fi-lān غلان такой-то прошел мимо меня خلان такой-то прошел мимо меня 705 || ö. setkil سیتکیل мечта прошла 345 || ö. tū-nēse bilik کیجدی خیال мечта прошла 345 || ö. tū-nēse bilik آندین بلیک мудрость его поки-bilik آندین بلیک мудрость его поки-нула 719 || ö. t. kere'ūrtü اوروش ч. ö. a. uruš اوروش сора его мино-вала 983.

öngerekü اونكراكو – ч. ötmaq الماق – ч. ötmaq الماق

ongere'ūlbe tūnēse اونكراو ولبه توناسه ч. kečūrdi andīn كيجبوردى انديسن извинил его 853 || ö. t. mūliyi موليغى ч. keterdi andīn yamanlīqnī

آندین عان لیقنی удалил от него зло أندین عان لیقنی — تونی ایره و ویی ўдалил от него зло — تونی ایره و ویی простил его грех 977 الینک یازوقینی простил работу 985.

öngere'ūlkü eribe erūyi اونکراوولکو ۹. kečürmek tiledi yazuqni کیجورماک تیلادی بازوقنی просил прощения грехов 1041.

ingere' تاللان eribe tunëse اونكراو ولكويى प. ötkermek tiledi andin وتكارماك تيلادى آندين просил его пропустить 1043.

öngetü öngetü kibe ügeyi انكاتو انكاتو انكاتو الكاتو الكايى ч. türlük türlük qildi sözni ورلوك قيلدى سوزنى сделал слова различными 487.

ungübe čiqini اونکوبه جیدقینی ч. ualadï qulaqïnï والادی قولاقینی растирал ему уши 414.

öni کیج ۹. keč کیج долго 605 || ö. olba tūni با ولبه تونی нашел его давно 1022 || ö. üўebe tūni ابتی انی — ч. k. kördi anī

örebe üsüni ورابه اوسونى ч. ördi заплел волосы 624.

örēle ni'ūr čarān morin اوراله نيور ч. yüzining bir yanī aq at مورين лошадь, у которой одна половина морды белая 251.

örgebe tūni yamalā اوركىيبى تىنى ч. saldī anī neme birle поставил его шилью 359.

örgejikči yabuba الركيجيكجى يابوبه ч. keng basa yüridi كينك باسا يوريدى шел, широко ступая 583.

örgesün اوركاسون ч. tiken تيكان терновник 62 || ö. oraba köldü inu — ч. kirdi tiken اورابه كولرو اينو в его ногу вонзилась колючка 719.

örgesünēse bariysan balyasun lectpoeнная из терновника стена 73.

örgesütü اوركاسوتو ч. tikenlik إوركاسوتو имеющий тернии 90 | ö. köl اياق нога, в которую вонзились тернии 719.

örge'ülbe اورکاوولبه — ч. ködürdi کودوردی поднял 967.

örgübe ana kükeni اوركبه انا كوكانى ч. kötürdi ana oqlanni كوتوردى انيا мать няньчила ребенка 418 اوقيلاننى мать няньчила ребенка 418 اوقيلاننى — ч. köterdi tonni كوتاردى поднял шубу || ö. hekini توننى поднял шубу || ö. hekini توننى — ч. kötürdi bašini поднял свою голову 941 || ö. keż e'üleni بولانى — ч. köterdi yel bulutni كور ويى يل بولوتنى ветер поднял тучу 963 || ö. gürüyi بولوتنى поднял тучу 963 || ö. gürüyi بالمختالة تالى بالمختالة بالمختالة بالمختالة بالمختالة بالمختالة بالمختالة تالى منازوقنى ويازوقنى المختالة وين دين снял грех 678 || ö. ora-

поднял с места 598 | Ö. taḥtayi تقایی ч. aldī taḥtanī الرى تحتانى поднял доску 865 || ö. tāgi تاكى – ч. köterdi tākni поднял виноградную کوتاردی تاکنی дозу 636 | Ö. tölēni تولاني ч. k. tölükni повысил плату 598 || ö. tūni ч. kötürdi ani поднял его 540 | Ö. t. үаžarāsa غاجاراسه — عاجاراسه — عاجاراسه поднял его с земли 866 $\|\ddot{o}$. t. $ni\ddot{v}\ddot{u}li$ كوتياردي q. köterdi yazuqini نيولي د снял с него грех 545 || Ö. t. setkiküyi سینکیکویی س. k. aning sarinтоднял его настроение | ö. yamayi — ч. k. петепі поднял вещь 405 || ö. yaratuyi _______ ч. k. yaraliqni ياراليقنى поднял раненного 550.

örgübeler اورکوبهلار ч. köterdiler موتاردی لار подняли 545.

öritü kü'ün وريتو کوون प. borčlug kiši بورجلوق کيشى должник з48.

örüke اوروکه ч. tünglük تونکلو дымовое отверстие 93.

örüsbe ere اوروسبه ايره —ч. muzaffar er مظفر اير победитель.

عنه اوصون عنه العنون عنه العنون sbe üsün إوسبه الوسون волосы встали 1062. قوبتى توكى

ösegei _ J — ч. songunčag пятка 150.

ötege آيىق ч. ayïg آيىق медведь 291.

ötegcyīn küčük روجول — اوتاكايين كوجوك ч. ayiq balasi آييق بالاسي медвеженок

старый قارى ч. qarï قارى старый 154 771 802 || ö. bolba — ч. q. boldі состарился 771 $\| \ddot{o}$. b. eme — q. q. b. хаtunженщина состарилась 465 0. етеч. q. хаtun старая женщина 158 $\parallel \ddot{o}$. ingen ينكان ч. q. ingen старая верблюдица 274 \parallel \ddot{o} . kibe $t\bar{u}ni$ — q. q. $q\ddot{v}ld\ddot{v}$ $an\ddot{v}$ сделал его старым 497 \parallel \ddot{o} . morinч. q. at Ы старая лотадь مررين قجيس ع. q. qačir قاجير — عاجير старый лошак зоо $\parallel \ddot{o}$. $tem[ar{e}]n$ ч. $q.\ tewe$ تيوه старый верблюд 274 \parallel ö. üne'ēn اوناان - q. qariqan inek старая корова 431.

اقاريدي ع. qaridi إقاليه состарился 497 802 964 | Ö. ingen بيلا ير نيما | — اينكان нечто, что едят с хлебом 224.

ч. q. tiši tewe تیشی تیوه верблюдица состарилась 497 || ö. morin مورین ч. q. at ات лошадь состарилась зво ت. üne'ēn إينالن ع. q. inek النك корова состарилась 431.

اوتالكبه تونى ötelgebe tūni tengri قاریتی ۹. qarit[t]i ani tengri-تینکری -тенгри сделал его ста انی تینکری рым 480.

أوتر مر أوكيه öter mör ögbe tündü بات یول q. bat yol berdi anga - توندو дал ему краткий путь 476 || ö. öter ilebe bičik اونر ايلابه بجبك म. b. bat yiberdi bitikni بات ييبيردى быстро-быстро послал письмо بتيكني 523 | Ö. Ö. kelebe كلبه ч. b. b. sözledi говорил быстро-быстро 1061.

اوتكان بولبه بودوق ötken bolba budug ч. quyuv boldi boyaq قوبوغ بولدى بوياق краска стала густой 771 ö. kibe usuni q. quyuq qildi suni — كيبه لوصوني сделал воду густой قويوق قيلري سوني 464.

اوتاكلا ايداكو ötmeklē idekü yama اوتاكلا اوتاك T. ötmeli bile yer neme بامه

أ لوكونيار Öküni'er jūraqsan ötmek . зимний дом 86 قيش ليق ايو الوما ч. ита ötmek جبوراقسان اوتما آ ال المال хлеб, замешанный на жиру 224. $ar{\it olim}$ goitu söni اراسینده — اولین قویتو سونی между собой 991.प. gišning axir kečesi قيش نينك آخير رباخي последняя ночь зимы 13.

ت بر جوره q. arasinda اور جوره

öre öre küjlebe subuti ع. bašqa bašqa tizdi

أوران örēn amtatu bolba yama प. özi mezeliq — امتاتو بولبه يامه اوزی مزولیق بولدی نیبه boldi neme вещь сама стала вкусной ö. asqaba آسقابه - آ - با قابه . ö. töküld сам пролился з72 422 || ö. asqaraba اسقارايه بي قارايه ع. ö. töküldi cam пролился 686 852 || \ddot{o} . baiba بايبه -ч. \ddot{o} . $turd\ddot{i}$ сам стоял 395 687 $\|ar{ec{
ho}}$. bariba үаjara باريبه غاجاره - باريبه غاجاره — باريبه غاجاره удержался на اوزونی توتتی ییرده месте 969 $\parallel \ddot{o}$. b. šehert \ddot{u} — \lnot . $tutt\ddot{i}$ -sahял го توتتی شہرنی занял го род 489 || ō. belgetü bolba بيلكانو بولبه — اوزى بىلكولوك J. özi belgülük boldi رولسي сам обозначился 981 1042 ā. ebečin bolba ايبهجين بولبه – برايبهجين - برايبه boldi اغريق بولدى сам захворал 942 ö. emeyin kü'üt ايمهين كووت — ٩. öz اوز خانون نينك xatunning orlantari

дети своей жены 167 | है. huilaba عويلابه प. özi yirladi آوزى كىيبە сам заплакал 592||ā. gejbe يىغلادى ч. ö. yarudi يارودى сам заблестел 970 $\|ar{v}$. $idebe\ qatqar{u}ri$ ایدابه قتقوریч. ö. yedi tiken[n]i يىلى نىكەنى сам съел колючки 80 $\mathbf{1}\|ar{o}$. $\check{j}ar{a}raba$ جارابه ч. ö. ašuqtī اَشُوقتَى сам спетил 1030 ق. žobaba جوبا به ع. ö. engendi النكانلي сам измучился 688 $\parallel \ddot{o}$. $kelebe\ \ddot{u}ge\ \check{\jmath}\bar{u}ra$ y. ö. sözledi sözi ičinde كلبه اوكا جوره сам говорил سوزي ابجينده между его словами 584 $\|\ddot{o}$. $m\ddot{o}r$ olba сам нашел дорогу з51 $\parallel ar{o}$. $nar{e}be$ ч. ö. ačildi اجيلدي сам открыдся 861 ق. oldaba mörin اولدابه مورين ч. ö. tapildi yol تابیلیی یول дорога сама нашлась 849 $|| \ddot{o}$. oqar bolba cam قيسقادي ٩. ö. qisqadi — اوقار بولبه укоротился 966 $|| \bar{o}.$ orčiba ebesündü प. ö. otlaqqa bardi — اورجيبه ايبهسوندو сам пошел на подножный اوتلاققه باردي корм 851 $\| \bar{o}$. $\ddot{o}gbe\ t\bar{u}ndu$ وکبه توندو-یولوغ بیردی انقا ۹. yolun berdi anqa дал ему выкуп || ö. ömüsbe ч. ö. kiidi کیدی сам надел 735 || ö. qaiqutu bolba قايقوتو بولبه — ч. ö. qaiquluq сам стал печален قايقولوق بولدى волай 728 $\|ar{o}$. qariba قاريبه -4. \ddot{o} . $yand\ddot{i}$ он сам вернулся 486 || ö. qoyarta ياندى usun ūba قويارته اوصون اوبه -4. ö. ekinči gatla su ičti ایکینچی قاتلا سو ایجتی cam попил воды во второй раз 670 $\| \, ar{o} \, . \, \, sain$

ا على بولبه على بولبه على بولبه على بولبه bolba باين بولبه сам стал благоустроенным 394 || ö. soqar bolba nidüni کور ع. ت. ع. ع. ب. ع. ب. ع. ب. ب. ب. ب. ندلونی سرونی سرونی | его глаза сами ослепли 712 بولني كوزي آوزادي عنه عنه عنه عنه عنه عنه sunuba اوزادي عنه عنه - u. ö. uzadi сам удлинился 1041 $\parallel \bar{o}$. šine bolba يانكى ع. ö. yangi boldi پانكى رولدي сам стал новым 1032 || ō. tataba | сам тащил 843 تارتنی ч. ö. tartti-تاتابه - تورقادایه ادوسون turqadaba adūsun ч. ö. arugladi kele اله قالادي كلا животное само исхудало 649 || ö. tusa abuba اسيق آلىي ع. v. ö. asiq aldi اسيق آلىي сам получил выгоду 979 $\|\bar{\tilde{o}}$. tutabaсам اوک سودی ч. ö. öksüdi اوک سودی уменьшился 343 403 539 || ō. tülebe üilēse ع. ö. küjdi išdin сам заботился о работе کودری ایشانین 693 | آة. urugši bolba اوروقشي بوليه q. ö. ilgeri boldi ایلکاری بولنی сам подвинулся вперед 479 $\parallel \bar{o}$. $\ddot{u}ge^*\ddot{u}$ bolbaيوقسيز u. v. yoqsiz boldi لوكاو بوليه بولىي сам стал беден зто || ö. yabuba сам шел يوردي ч. ö. yüridi يوردي 501.

örendü ögbe nökčiksenēse niken yama اوراندو اوکبه نوکجیک سناسه نیکان یامه براندو اوکبه نوکجیک سناسه نیکان یامه بردی انقا بخشلاماق دین بیر дал ему взамен за то, что простил, вещь 715.

أوريان عاشق öri'ēn āšiq üğe'ūlbe ere اوريان عاشق س س اوجاوولبه اير — على - اوجاوولبه اير

er لو زيدين عشق كوركوزدي اير Mymчина обнаружил себя влюбленным 1018 ō. belādu u'ūrba بلادو لووريه — اوزی نی بلاغا عادی saldi اوزی نی ______вверг себя в беду 509 || ö. bür-_ kiibe يابتى ч. ö. yapti بوركوبه накрыл себя 1000 | ö. bosba بيسمه ч. özi qopti сам встал взб | ē. botalaba وزي قوبتي ingen بوتالایه اینکان — ۳. ö. botaladī tiši tewe بوتالادي تىشى تىرە верблюдица ожеребилась 614 || ö. emlebe اوزینی دارو q. özini daru gildi. باردلایه лечил себя сам 1022 || ö. es ügeậ قىلىي , kibe ايس اوكاي كيبه — ч. ö. essiz qīldī -сделал себя неразум ایس سیز قبلدی ным 1010 || ö. hečebe عيجيبه — ч. özi hardï (בא cam устал 621 || ō. huyaqlaba (huyaqdaba?) عوباقلابه — ٩. ö. baylandi باغلاندى сам был связан 388 ö. hülebe ولا به ۹. ö. art[t]ï آرتی cam прибавился эзв || ö. estü kibe ايستوكيبه ч. ö. esliq boldi ايسليق بولدى сам стал разумен 1011 $\| ar{b}$. saqiba —— ч. özini saxladi لوزبني ساخلادي защищал себя 990 | ō. s. adabtu - ادبتو اوزي ساخلادي adabda اوزي ساخلادي сам соблюдал вежливость 583 ö. s. ereküyēse ايره كوياسه - ٩. özini اوزیننی ساخلادی saxladi tilemekdin он остерегался просить - بروواسه بازروواسه hiz qildi yazuqidin برهيز قيلكي он воздержался от греха.

آورىكان öriyēn adalitqaba tūndü ч. özini ogšatti anga ادالىتقابە تونى уподобил себя اوزىنى اقشاتتى انكا ему 603 || ö. arčiba ارجىيه – ч. ö. arït[t]ï اريتى очистился 587 || ō. asaraba yamāsa сам сохранял нечто او زی آسرادی نیمهنی 948 || ö. bürkübe بوركوبيه — ч. özini уарті اوزینی یابتی он себя накрыл 587 | ö. b. tunlē — ч. ö. y. aning birle он накрыл себя тем 543 $\|\ddot{o}$. $\check{c}imebe$ بابه — ч. ö. yasadi رعاسه украсился 998 | \bar{o} . $d\bar{e}ld\bar{u}$ qučiba حدل دو قوجيمه ч. ö. tonqa čulγadi تونقا جولغادي завернулся в шубу 587 || б. dülei kibe ere یبه ایره — ۹. ö. sayru qildi er мужчина сделал себя ساغرو قبلتي لير глухим 1014 | ö. genen kibe كينان كيبه ч. ö. γafil qïldï غافل قبلى сделал себя беспечным 1019 $\| \ddot{o}. g. k. t \ddot{u} n \ddot{e} s e$ ч. ö. ү. q. andin сделал себя по отношению к нему беспечным 1011 $\| \bar{o} \cdot ja -$ -saba بسادي , ۳. ö. yasadi په ykpa-·сился 592 || ö. keiebe -ч. özi suruldi |

монг. сам сказал, тюрк. сам был спрошен 536 $\parallel ar{o}$. $kibe\ tar{u}ni\ {
m cam}$ сделал то 597 $\|\ddot{o}$. k. yamayi — ч. $\ddot{o}zi$ – ning gildi nemeni اورنسنک قبلني сделал вешь своей собственной نبهة, 640 | \bar{o}. orciba \sigma \bar{e}s\bar{u}n\bar{e}se auliguri — 4. özini itti sijdükdin -он отодви اوزینی لیتتی سیدورکدین нулся от мочи 1031 $\|\bar{o}$. $m\bar{a}jiba$ moduniyār ماجيبه مودونييار — ٩. ö. qašīdī лоскреб قاشیدی پیغام بیرلا поскреб себя палкой 989 $\parallel \bar{o}$. $qala^{*}\bar{u}tqaba$ $d\bar{e}$ - $I[\bar{e}]$ قلاو وتقابه ديلري - عالى عناية - على عناية عناية ديلري - عناية ديلري عناية ديلري он согрел себя тубой 1022 || ö. qalqanār bürkübe قالقانار یابتی عابتی عابت بابتی عابت به بورکوبه — بورکوبه | закрылся щитом 1035 قالقان بيلا ō. gibla jük kibe حبول کیبه — ا وجاسني قبله učasini gibla sari berdi он повернулся (тюрк. повернул спину) в сторону кыблэ - باقىيە مىزى باقىيە يۇ 1026 قىيە - باقىيە باقىيە - باقىيە ladi سأخلادي остерегался 580 589 991 || ت. s.mūligāsa موليقاسه ٩.özi[ni] saxladī اوزى ساخلادى عان ليق دين yamanlıqdin оберетал себя от вла $\cos \|\ddot{o}$. s. galgani'ār قالقانمار ع. özini saxladi qalqan اوزيني ساخلادي فالقان بيرلا binle он защищал себя щитом 538 $\| \bar{o}$. s. tünēse — q. ö. s. andin острегался ero 538 1020 || \bar{o} . saqin $\ddot{u}l\ddot{u}$ عبدان – سافین اولو جیدان – n. ö. saxlai almadī он не смог защитить

себя 1010 | \bar{o} . sürčibe sain — -Ha سـورتـى ع. ö. sür[t]ti سـايـن терся 595 || \ddot{o} . $t \ddot{u} n d \ddot{u} m e \ddot{s} \gamma \bar{u} l \ l \dot{v} b e$ प. ö. anqa mešyūl qildī صشغول كيبه (он занялся тем 1002 انتا مشغول قيلىي. ā. tūndu tenglebe نونان تينكلابـه انكا نسبت قبلري g. ö. anga nisbet qildi انكا نسبت он себя сравнил с ним 532 $\| \ddot{o} . \ \ddot{u} l e$ اوله میداکودو medeküdü u'ūrba بيلماس كا q. ö. bilmeske saldi — اووربه اا он поверг себя в незнание 1011 سالري ت. üjekći bolba اوجاكجى بولبه ساز. ö. üjekći لوزيني كوروهجي بولدي körümči boldi стал смотрящим на себя $921 \parallel \bar{\ddot{o}}$. $\ddot{u}k\ddot{u}ld\ddot{u}$ orkiba اوكول و او ركبيه — ч. ö. ölmekke saldi اولاكا سالىي он кинулся в объятья сиерти 1016.

أ أورين دورار örīn durār talbiba tūni ا ع: البيبه تونى بالبيبه تونى البيبه تونى البيبه تونى octавил او کونکلیجه قویدی انی дoidi ani его как ему хотелось 416 $\| \, \bar{\ddot{o}} . \, \, du$ rār bolba bōl اوزلاری جیقتی لار ч. azad ч. özleri čiqtilar دورار بولبه بول они раб стал сво- آزاد بولدي قول раб стал сво-

боден 638 $\|\ddot{o}$. hekindēn talbība tūni عمكان دان تالبيبه توني - عمكان دان تالبيبه توني -npego لوز باشمقا قویدی انی npego ставил его самому себе 683 $\parallel \ddot{o}$. $hekin\bar{e}r$ bolba عيكينار بولبه — ع. ت bašiča boldi стал по своей голове (т. е. как ему хотелось) 1032.

أ. رئاسه Örnēse gola kibe tūni ayil ال प. özidin keterdi قولا كيبه توني آييل ani qorqunč اوزيدين كيتاردي اني страх удалил его от себя 1033.

ـــاورو تالبيبه توني örö talbiba tūni باشقه قويدي آندين I. bašqa qoždi andin باشقه положил от него отдельно 1044.

örten da'wa kibe biši küni qušayi - اورتان دعوى كيبه بيشى كوني قوشاغي ч. özige da'ıva qüldü özye kišining qušа-اوزیکا دعوی قیلدی اوزکه کیشی vini имел притязания на пояс другого человека 547.

ت اوسدان غربه ösedi'ēn yarba сами вышли 988.

paiyambar kiksen jaruqsan بيغببر ب. paiyambar qil— كيكسان جاروقسان yan buyuryan بيغببر قبلغان بيورغان пророком изреченный приказ 178.

بيغامبرتو pajyambartu durūd kelebe عرود كلبه س. pairambarya salawat -дал про بيغامبرغا صلوات بيردي дал про року молитву 503.

-q. pa پالانتو مورين q. palantu morin лошадь с вьючным بألانليق آط дапliq at седлом 249.

بارساليق parsaliq بارساليق - u. parsaliq целомудрие 998.

perišān bolba بريشان بولبه بریشان بولری pac- بریشان بولری pacстроплся 540.

perīn ečige يرين اليجيكه — ٩. periler تـونـدو — ٩. pešimanlīg keldi anga pešimān irebe tiindii يشيهان ايرابه раскаяние 921.

atasi , بریلار آتاس отец перий 119. مریلار آتاس на него нашло

qababa tūni قابابه تونى ч. qapadī ani قابادی آنی запер ero و و و ایری آنی запер ero و و ایری $\|q.t.du$ тап دشمن — ч. q. a. dušman враг заnep ero 595.

وادادوسان غار gabaduqsan yar q. qabaryan elik قابارغان ایلیک pacпухшая рука 420.

ياسى عة. yasi قباي gab[tar]ai плоский 893.

давад قاباق ч. qaвад قاباق тыква 56. ــقاباقون نابجين qabaqun nabčin ч. qabaq yaprayi قاباق يابرآغى листья тыквы 56.

HOC بورون ۹. burun قابار HOC _ اوقتالُوقسان q. oqtaluqsan اوقتالُوقسان ч. burni kesük بورنی کیسوک его нос отрезан 864.

qabarān arčiba عاياران ارجيبه ч. burnīnī arīttī بورنيني ارتنى вытер свой нос $591 \parallel q. usun \ abuba$ референти بورنیغا سو u. burniya su aldi بردنیغا набрал в свой нос воды 1029.

_قبارار نک کلبه gabarār «ng» kelebe a. qinqraqi bile sözledi قينقراقي بيلا говорил гнусаво 816.

gabarba yari قاباریه غاری— प. qabardī elik قاباردي آبليک pyka pacпухла 419.

عار جوق لانبه غار qabarčuqlanba yar ч. gabardi eliki قاباردي ابليكي ero рука распухла 778.

_ قايارون بالقاسون qabarun balqasun ч. burun tami بورون تامی носовая перегородка 132 $\|q$. čisun ч. вровотечение из носа قانى кровотечение из носа -100 اليجي ع. do با ع. b. iči دوتر полость носа 132 $\parallel q$. hekin ч. b. $u\ddot{c}i$ селончик носа 131 $\parallel q$. $j\ddot{o}len$ мякоть يومشاق ч. b. yumšaqï يومشاق носа 131 $\|q$. nüken نوكان — ч. b. tešüki — اوصون ноздря 131 || q. usun تیشوکی ч. выделения из носа 132. qabčiba قيستى ч. qïstï قابجيبه сдавил 576 || q. tūni qoyar qurūnā[r] تونى عويار قورونه – ۹. q. ani eki barmagi birle сжал его двумя آنی لیکی بارماقی بیرلا пальцами 429 |q. t. tere "iiled" од тप. qisarladi ani ol nemege لويلادو притеснял его قیسارلادی انی اول نیمهکا в той вещи $\mathfrak{s}\mathfrak{s}\mathfrak{s} \parallel q.\ t.\ \ddot{u}ged\ddot{u}$ اني سوال ده ع. q. ani suālda سوال ده притеснял его при допросе 986 || q. t. yamalā يامه لي ٩. qïstï anï neme birle придавил его вещью 918.

abčilduba tūnlē قابجيلاوبه تونله a. qisisti aning birle تاغيسيشتي انينك взаимно жался с ним 519.

qabirya čayān morin قابيرغا جاغان белоч. yanī aq at يانى آق آط белобокая лошадь 251 || q. ebečintü tutuqsan بيهجينتو توتوقسان ч. у. ayrīq tutqan آغريق توتقان одержимый болью в боках 910.

qabirqa ebečitü bolba قابيرقه ايبهجيتو يانى ч. yanï ayriqliq boldi بانى его бок стал больным 910.

وابلان اوسوتو qablan üsütü morin قابلان اوسوتو قابلان ۹. qaplan yünglük at مورين نابلان конь тигровой масти 252.

qabtarai boldi بولدی ч. yasi boldi باسی بولدی стал плоским стал плоским عابارتو даbartu عابارتو ч. y. burunluq بورون لوق плосконосый 778.

qabtaqai qabartu bolba قبتاق قبارتو قبارتو بولبه ч. yasi burunluq boldi ياسى стал плосконосым 773. qabturya oqtalba qulayai قبتورغه ч. keseni kesti oyri اقتاليه قولاغاي вор вырезал карман 689.

qabuduqsan kēli قابودوقسان كيلى 9. šišken qarīn شيشكان قارين вздувшееся брюхо зьт || q. ni'ūrtu نيورتو ч. šīšuq yüzluq شيشوق يوزلوق имеющий распухшее лицо 454.

gabul kibe tengri tūni ḥajjini قبول ч. qabul وبنه تينكرى تونى جيىنى و بالله تينكرى تونى جيىنى قبول قيلدى قبول قيلدى бог дал согласие на его наломничество 959.

qaburyayīn dundadu miqan قابورغاین - q. qaburyanīng orta eti سابرعانینک اورتا ایتی мясо, находящееся между ребрами 138.

qaburīn ebesün ebesülebe قابورین ابیهسون ابیهسون ابیهسولابه ч. yazlīq otnī otladī ч. yazlīq otnī otladī يازليق اوتلادى ходил на подножном корму по весенней траве 541.

qaburun ger قابورون كير ч. yazlīq ew يازليق ابو весенний дом 86.

qabusutu menekej حقابوسوتو ميناكلي q. qawurčaqliq baqa عاوورجاقليق بقا पерепаха 294.

qabutba قابوتبه - ч. $\ddot{s}i\ddot{s}di$ شیشلی распух 726 882 $\|q.bula'\bar{u}'\bar{a}sa$ بولا واسه - ч. $\ddot{s}.$ urmaqdin ورماق دین распух от дубины (тюрк. от удара) 992 $\|q.h\bar{e}lini$ باید - ч. $\ddot{s}i\ddot{s}ti$ qarni قارنی его брюхо распухло 357.

qadaqalaba üiledü قىراقلابه اويلادو. ч. qadaya qüldü išde قىراغه قىلىي ايشى ايشى проявил заботливость в работе 744.

qadār يوكان ч. yügen قدار узда 255.

qadārīn süke قدارين سوكه - q. yügen baltusi , يوكأن بالتوسى топор (?) узды 256. ور الاده آدوسوني gadārlaba adūsuni _ ٩. yügenledi keleni علاني الأدى كالأني ع. yügen urdi atqa يوكان لوردى اتقه взичэдал коня 468.

__قادوده ترناني gaduba tari'āni ч. ordi ekinni اوردي ايکيرني жал хлеб 388 690.

qadum قاين подня قادوم родня по жене 160 || q. ečige بيكة ч. q. ata ليكاجى тесть 164 || q. egeči de'ūn اتا سينكل يا ع. q. g. singil ya egeči حُوون , ایکاج невестки 164.

_ قادوقسان تریان qaduqsan tari'ān ч. oryan ekin اورغان ایکین сжатый хлеб 381.

قادورتو كوربه qadūrtu kürbe tari'ān اورارغا q. orarya ye[t]ti ekin اورارغا يتى ايكين хлеб созрел для жатвы 925. __قفتان الموسيه qaftan emiisbe ч. qaftan kiidi قفتان کیری надел кафтан 999.

qaračaba عاجاته - ب ajrildī разделился 556 998 || q. үаўа-يىرىدىن ٩. a. yeridin غاجاراسه расстался со своей страной 647 $\| q. t \bar{u}$ nēse نوناسه — ч. а. andīn расстался с ним 347 604 || q. yama yamāsa а______ вещи отделилась 997 | q. yasun المون ч. а. süyük سيول кость отделилась 574.. gayačaldubalar عالل به لار الله علي ال ч. airīldīlar ايريلنې الار разлучились 1011, airilištīlar ايريليشتىلار расста-ЛИСЬ 1018.

qayačaqsan قاغاجاقسان ع. airīlдал ابر بلقان отделившийся 1044.

وَاعَامًا وَلَهُ qayača'ūlba qoyarīn jūra عَاعَامًا وَلِيهُ ש. airiliq saldi eki — قويارين جوره neme arasında ايكى ايكى образовал разрыв между نيمه اراسيندا двумя вещами $398 \parallel q$. $s\"{u}n$ $k\"{o}kek\'{c}i$ प. ayrdï süt emgüčini سون کوککجی отлучил грудного ایردی سوت ایم کوجینی от груди 647 $\|q$. tere goyarin jūra بره قويارير: جوره — تيره قويارير: جوره — تيره قويارير ابريليق ساليي اول elining arasinda образовал разрыв ایکی نینک اراسینده между темп обоими 720 $\|q.\ t\overline{u}n\overline{e}se$ ч. airildi andin отделился от него ыс q. tūni — ч. ayirdi ani آبيردي آني отделил его 498 499.

qayača'ūlquyi u'ūrba goyari jūra -قاغاجاوولقویی اووربه قویاری جوره ч. airiliq saldi eki nemening arasinda آبري ليق سالدي ايكي نيبهنينك اراسيندا произвел разрыв между двумя вещами 413.

даіли قايغو ч. даіли قايغو горе 700 | q. kürgebe tündü كوركبه توندو ч. q. yetkürdi anqa يتكوردي انقه причи– - باماسة пете петедіп вещь от ч. bajliq باىليق монг. беззаботность, тюрк. богатство $446 \parallel q$. \ddot{u} . bolba — ч. $qai\gamma us\"{i}z$ $bold\"{i}$ قايغوسيز بولى стал беззаботным $1002 \parallel q$. \ddot{u} . kibe $t \ddot{u}n \bar{e}se$ $an\ddot{u}$ — ч. $\gamma ams\"{i}z$ $q\ddot{u}d\ddot{u}$ $an\ddot{u}$ ботным 445.

qaiyuraba tūndü قايغوربه توندو ч. qaiyurdi anqa قايغوردى انكا опечалился этим 594.

qaiyu[ā]sa yaryaba قايغوسه غرغابه ч. qaiyudīn čīyardī قايغودين جيغاردى избавил от печали 503.

qaiqutu قايغولوق ч. qaiquluq قايغولوق язя опечаленный || q. bolba tere yamadu بولبه نيره يامه دو печалица войді filānүа بولدى опечалидся тем-то язз || q. ere—ч. q. er опечаленный мужчина 424 || q. kibe tūni—ч. qaiquluq qildi ani опечалил его 728 || q. k. t. tere üile—ч. qaiquluq qildi ani опечалила его 703 || q. k. üile باويلا ч. qaiquluq qildi ani опечалила его 703 || q. k. üile باويلا ч. qaiquliq qildi ani iš работа опечалила его 374.

даідчилава tülebe قايغوواسه تولابه ч. qaiqudin küidi برايدى стравал от горя взэ || q. tüleksen تولكسان – تولكسان ч. qaiqudin küigen قايقودين كويكان оза-боченный горем взэ.

qailaba جارلادی ч. čarladī جارلادی кричал 337, qičqirdi جارلادی id. 381 بانک غاز id. 387 مسرقی أربانک غاز — ч. bang namāz 'muqri مقری

-мухри выкри بانک نماز جارلادی مقری кивал призыв на молитву 480 $\parallel q.$ eljigen ایاجیکان q. čarladi ešeli جارلادی ریشار осел ревел 638 || q. eme taqi'ā تيشي طاووق q. č. tiši tawug عامه تاقمه курица кудахтала 1054 || q. keri'ē كيريه ч. č. garga قارقه ворона каркала 611 || م كوكان نوراو ولكودو q. küken töre ülküdü ساوغلان توغورورده q. oylan toyururda اوغلان توغورورده кричала при рождении ребенка 1035 | $q.\,\,lar usa$ قاجر -ч. $\check c.\,\,qa\check c$ ت قاجر мул ревел میناکلی و همه مینکی q. menekej میناکلی و همه باققه 668, č. bagga بأقا 1052 лягушка квакала $\|q.\ mis$ ч. č. müšül: موشوک кошка мяукала ایتنی ۹. č. itni نوقایی – ۱۹. زوتایی закричал на собаку $988 \parallel q$. $qar\check{c}i\gamma a\check{z}$ قارجىغاي ٩٠ č. qarčiyai — قارجىغاي ястреб кричал 1050 $\parallel q$. $qarlu\gamma a\check{c}$ -na قارلوغام q. č. qarluyač قارلوغام сточка щебетала 1053 || q. qong قونك ч. \check{e} . qong ворон каркал 614 $\| q.q.keri\check{e}$ ворон قوزغون ч. č. quzүun کبر ده каркал 614 | q. qoniči qonini قونيجي قىويىجىي qoitarya قونى نى قونى نى овчарь кричал овцам 639 || q. qumri قمرى ч. č. qumri قمرى горлица кричала 648 $\parallel q$. $taqi'ar{a}$ ч. č. quš قوش курица кудахтала 740, е. догоз خروس петух кричал 853 q. taqi'ā dayi ūli الله داغي اولي — عروس تاغي ع. č. xoros tayî bajquš خروس تاغي петух и сова кричали 357

g. tari'āči ترياجى — ч. č. čipčuq جيتجوق воробей чирикал 1052 $\parallel q$. tedeniप. qïčqïrdï تيدني مورىتان moritan alarya atliqlar قيجقير دى الأرغه اتليق لأر кричали им конные 919 $\parallel q$. $t\bar{u}ni$ $\ddot{u}iled\ddot{u}$ ع. čarladi ani iške سنوني اويسلادو -призывал его к ра جارلادی انی ایشکا боте 731 || q. usun إوصون ч. č. su вода журчала 665 $\| q$. $\ddot{u}\ddot{z}\ddot{u}k$ ч. č. qalam قلم калам скрипел 664.

—قايلابهلار ايلس qailabalar el[ē]s جارلادي لار سري لار sarladilar sarilar جارلادي لار ястреба кричали 440 $\|q$. irgen ایرکانч. č. el люди кричали 1054.

قايلاجى qailaji ungšiba qurāni قايلاجى . ع. biyik oqudi quranni لونكشيبه قرآني — ط -читал коран вы ببیک لوقودی قران نی соким голосом 859.

-قابلالى به ابركان gailalduba irgen ч. čarlašdi el جارلاشدي ايل люди кричали друг на друга 660.

qailaldubalar قايلالدوبه لار q. čarlaštīlar جارلائــــيلار кричали друг другу 532 || q. bičiktii يبيكتو ч. č. bitimek ičinde بنتهاك الجينان кричали друг другу во время писания 1018.

qailanam قيلانم — ч. čarlaidur אבע אויי אויי אוע אויי кричит 611 616. ·

qailaqsan قايلاقسان — ٩. qičqirmaq ревевший (тюрк. реветь) 919. إرلاماق ٩. čarlamaq قيلاقو 914, qičqirmaq قيحقيرماق кричать 977 || جارلاماق نیلادی آندین maq tiledi andin просил его кричать 1038.

qaimal ingen قاءال لينكان ٩٠. boy-بوغراقا قايغان تيوه raqa qayiyan tewe верблюдица, стремившаяся к самцу 275.

قايقوتو qaiqutu bolba tūni dulada qairuluq boldi - بولبه توني دولاده قايغولوق بولاي انينك اوجون aning ucun стал от того печальным 782.

قىقويان كلىە gaiguyān kelebe tūnlē قايغوسيني ٩. qaiɣusïnï ait[t]ï anga-تونله рассказал ему свое горе 521. —قايرالابه توندو qairalaba tūndü ч. esirgedi anga ايسيركادي انقه оказал ему милость 587 785 | д. уатауі _____ ч. е. петепі пожалел вещь 673.

qairalaqsan قابر الاقسان ع. esirgegen ایسیرکاکان оказавший сострадание 785.

gajar ییر ч. уег ییر земля 51 || q. bariba باريبه - ٩. y. tut[t]i توتتى занял место 552.

 $qala'\bar{u}caba$ ايسيتى اينتى جانة ايستى اينتى اينتى اينتى بوخانية اينتى اينت лихорадил 915.

gala'ūčagsan قلاو وجاقسان — علاقسان — علاقسان ken الستكان лихорадивший 915.

qala' ūčaqu قالروجاقو - q. isitmaq лихорадить 214.

اليسيق علاوون علاوون qala'un قيلاوون — بولبه غاجار Rapa 27 || q. bolba rajar بولبه ч. isidi yer لیسیدی پر земля стала торячей 747 || q. b. γal غال ч. ї. ot огонь стал горяч 563 | q. bolba q. eribe tūnēse ايريبه توناسه - ٩. čarla | ödür bidani بولبه اودور بيداني - ٩. isidī

künümiz لسملي كونوميز наш день стал жарким 663 $\| q$. bulaq بـولاق ч. isiq bulaq ريسيق بولاق горячий источник 49 || q. ebesün ايباسون -ч. ї. ot اوت род горчицы 217 $\|q.$ e. orkibaسالري ع. i. o. saldi qazanga لوركبيه бросил горчицу в котел 1055 || $q. \gamma al$ — ч. $\ddot{\imath}. ot$ горячий огонь 837 q. hünesün موناسون — ٩. ï. kül كول горячий пепел 100 $\|q.\ g\ddot{u}ri$ ч. ї. taš تأش горячий камень зб | q. nil-نيلبوسوتو بولبه busutu bolba nidiin نيارن — ч. ïsïγ yašlïq boldï közi его глаза ايسيغ ياشليق بولدي كوزي наполнились горячими слезами 425 || q. n. nidün — ч. ї. y. köz глаза, наполненные горячими слезами 425 q. nokčēbe نوكايه — ч. ïsiqliqini keжару ایسیقلیقینی کیجوردی жару провел 997 $\| q. \ qala' \bar{u} \check{c} a q u = \bar{u} \int_{-\infty}^{\infty} du$ ч. isiq isitmaq ليسيق ليسيتماق горячая лихорадка 214 $\parallel q$. usuči ч. $\ddot{\imath}$. $su\check{c}\ddot{\imath}$ банщик 77 $\|q$. usun- ч. ї. su, їѕіў su баня 77 425.

qala'ūtqaba šileni على وتقابه شيلانى разоч. isitti šorbani ايسيتتى شوربانى разогрел суп 481 || q. tanūri تنورى — ч. qïzitti tanurni قيزيتتى تنورنى растопил печь 391 || q. tūni — ч. isitti ani разогрел его 917 || q. t. tulada tamyayi قيادى الوجون تامغانى согрел ради того печать 445. gala' ūtqaqsan idekü yama وتقاقسان ايداكو يامه به عنواول نيه به به yegülük neme ايسيتقان ييكولوك نيهه разогретое кушанье 425.

qala'ūtu ايسيقليق عاسة علاوتو عاسة بايسيقليق بايسيقليق عابي بايسيقليق بايسيقليق بايستان بايست

qalbuya idekü em عالبوغه ایداکو ایم ч. kepče bile yer daru کبجه بیلا یر دارو лекарство, принимаемое с ложки 789.

קמולמין و ¬ч. qalčivai قاجفای ¬ч. qalčivai قاجفای лысый 784 806 836 || q. bolba — ч. q. boldī облысел 806 || q. ете — ч. q. хатип лысая женщина 784 836 || q. hekin قاجاغای باش ч. qalčayai baš میکین — ч. qalčayai baš قاجاغای باش

qalčaq morin قاجاق مورین ч. tepesi aq at تباسی آق آط конь с белым пятном на голове 251.

qalčaruqsan noqai قولورقان — ч. qoturqan [it] قوتورقان паршивая собака 754.

qalčiyai bolba عاجيفاي بولبه ч. qalčiyai boldi قاجيفاي بولري облысел روب ч. q. bašliq عيكيتو ч. q. bašliq лысый лысый 780.

—قلیه جینلقو توغان qali'ā činaqu toyān علیه بوشور ور ч. qalya püšürür qazan قلیه بوشور ور قلیه котел для варки калья 99.

gali'ān قندوز — ч. qunduz قالي وون бобр 195.

qaljan morin قائمة лошадь с плешиной («халзанка») 251.

qalqan jasaqči حاساقجى qalqan jasaqči علقان جاساقجى ч. qalqan yasaүчči قلقان يساغوجى изготовляющий щиты 272 || q. ügei ere قالقانسيز اير ч. qalqansïz er اوكاى ايره мужчина без щита 262.

ولقان له المعتربة عمينة عمينة المعتربة المعتربة

qalqatu ere قلقاتو ايره ч. qalqanlīq er قالقان ليق اير вооруженный щитом мужчина 262.

qaltaban قلتاق ч. qaltaq قلتان распутная женщина 168 710.

qaltabanliq kibe emedür قلتبانليق ч. qildi qaltabanliq хатипуа — كيبه ايهدور он свел жен- قيلرى قلتبانليق خاتونغه щину 710.

galtaraqči tem[ē]n تايلغوجى تيوه ч. tayïlyučī tewe تايلغوجى تيوه верблюд, который скользит 275.

qaltaraqsan قالتاراقسان ч. tayïlčaq поскользнувшийся 786.

galtariqu قالتاریقو —ч. tayilmaq поскользнуться 591.

قالتاریقوینی qaltariquyini eribe ناییلیاقینی ч. tayïlmaqïnî tiledi – ایریبه хотел, чтобы поскользнулся 591.

qalūčaba قىلوجابە ч. esirgen опьяневший 595.

qalūn morin قالون مورين ч. qalun at قالون آط соловый конь 251.

qamaba nidün قامادی کوزی его глаза его глаза осленило 410 671, qarišti köz قاریشتی ۲лаза смутились 1062 | q. šidün خون — ч. qamadi tišleri его зубы قاماق تیش قیم قاماق تیش قیم و ویمان تیش قیم ویمان تیش قیم ویمان تیش قیمان تیمان تیش قیمان تیمان تی

qamaqsan nidün قاریشقان نیدون ч. qarišqan köz قاریشقان کوز смущен-

gamtu kebtekii قامتو کیبتاکو ч. birle yatmaq بیرله یاتهاق лежать вместе 515 q. sa'ūqči ساووقجی ч. bile olturquči сидящий вместе 512.

датtutqaba قم توتقابه — ч. qatišturur 614. воединит

qamtutqaqu قم توتقاقو -ч. qatisturmaq درماق сложить 614.

qanaba usunāsa قانبه اوصوناسه الموموناسه الموموناسه الموموناسه الموردين المدال الموردين المدال الموردين المدال الموردين المدال الموردين ا

qanat qutuya قـوتـوغـه ч. qanatnïng pïčayï قناتنينگ ييجاغى передняя часть крыла 307.

qana'at kibe adūsunlar köke ebesün عناعت كيبه ادوسون لأر كوكه usuni'ār -- بياسون اوصونيار -- ايباسون اوصونيار веler kök ot birle sudin قناءت قيلن животные живольствовались зеленой травой и водой 746 $\|q.\ k.\ bi$ — ч. $q.\ q\"ildim\ men$ я удовольствовался 746 $\|q.\ k.\ h\"u\'e\=ū-k\"undu$ — ч. $q.\ q\"ildi$ аг пете birle довольствовался малым 593 $\|q.\ kiksen$ — уле $q.\ q\"ilqin$ удовольствовавшийся 782.

qanču jasaba čamčajdu قانجو جاسابه ч. yeng yasadī könglekke ججایار приладил ру-кава к рубашке 480.

qančun يىنك بينك ي ينك ي y- قانجون يون py- кав 229.

qančuni amasar قانجونى اماسر ч. у. аүгі آغزى отверстие рукава 229. qanyaba tūni قانفابه تونى ч. qan-durdīm anī قاندورديم آنى я удовлетворил его 504.

qani'ā qočaruqsan قانيه قوجاروقسان ч. baqī qaldī باقى قالىرى остался вечно

ganqaba tūni usunāsa قانقابه تونى ч. qandurdī anī sudīn وصوناسه удовлетворил его قاندوردی آنی سودین водой 448.

qaq usun قاق اوصون ч. qaq su عاق سو лужа 27.

qaqaba ide'ēn qōlai[du] قاقابه قاقابه ч. tutuldī aš boyazīda و ч. tutuldī aš boyazīda توتولدی اش بوغزیده пища застряла у него в горле 813.

gaqačaqsan kūken قاقهجاقسان کوکان отлуч. ayirqan orlan آييرقان اوغلان отлученное дитя 152.

agalaba danayi yaryučayi'ar قاقالبه -q. yardi dane yarدانەيى يارغوجاغى يار ياردي دانه يارغوجاق بيرلا ručag birle размолол зерно ручным жерновом 691 || q. hekini میکینی — ч. sïndurdî bašînî разбил ему голову 699, سيندوردي باشدني $yardi\,bašini$ ياردى باشينى ناردى و 660 id. $\|\,q.\,kar{e}\,$ قارنيني q. y. qarnini کیلینی рассек ему брюхо звя |q.> kešigēn balдворец کیشیکان بالغاسون کیر үазип дег разбил свое счастье 935 $\parallel q$. modun ياريلاي ييغام ٩. yarildi yiyač – مودون дерево раскололось 568 $\|q$. $tar{u}ni$ ч. yardi ani расколол его 695 $\|q.yama\|$ yamāsa anaol aol — 4. ayirdi nemeni отделил ایردی نیمه نیمه دیر отделил вещь от вещи вио $\parallel q.\ yamayi$ ч. $yard\ddot{\imath}$ n. расколол вещь 395 $\parallel q$. yarayiрассек ياراني ч. y. yaranī يارايي рану 697.

даqaraqsan قاقاراقسان ¬ч. yarīlyan واقسان — ч. yarīlyan ياريلغان

--- قار جاغان قونین qar cayān qonin حافان قونین οΒμα c бе-

лой передней ногой 286 | q. nātbalar | ч. qarasīman boldī erni سمان بولني قهار qumar oinaštilar ناتبالار играли в кости 1007. او پناشتیلار

gara | قر черный 577 || ч. qara قرا q. balčiq boluqsan bulaq بالجيق بولوقسان ч. q. balčiq bolyan bulaq источник, превратившийся в черную грязь 746 q. bolba üsün — ч. q. boldü sač волосы стали черными $888 \parallel q$. bulanqir bolba n. q. balčiqliq بولانقير بوليه بولاق bulaq boldi bulaq بالجية ليق بولاي بولاق мсточник стал илистым 746 | д. дагиди || KOHIMAP 119 كاساً - 4. q. basan حاروقو مونجاق ۹. q. munčaq ايريكه черные бусы (название каких-то ягод) $88 \| q. \, hekit ii \, qonin$ هیکیتو قونینч. q. bašlīq qoi باشليق قوى черноголовая овца 285 || q. hurūltu موريلتو – ч. q. erinlik ايرين ليک черногубый 151 || у. hurūl هورول черные губы 837 q. kibe dēli کیبه دیلی— ч. q. qïldï tonnï сделал шубу черной 492 $\|q$. kibezчерный ковер کلیم ч. q. kilim کلیمز 227 $\|q$. modun مودون - q. q. $y\ddot{\imath}_{\imath}a\ddot{c}$ черное дерево $69 \| q$. тогаiчерная ييلان черная — موغلى змея 295 || q. morin مورین — ч. q. at вороная лошадь 252 | q. nidün نیدون черные глаза 758 $\| q. \ ni$ *dütü* — ч. *q. közlük* черноглазый 151 824 840 $\| q$. n. bolba— ч. q. k. boldiстал черноглазым 758 839 $\| q$. öngetü $bolba\ hurar{u}lni$ قارانقولوق ا--اونكاتو بولبه هورولنى темнота 24.

его губы стали черноватыми أيرني 837 || q. qulaq قبولاق - ч. q. qulaq — شــبـار pысь 293 || q. šibar قـولاق черная грязь зо \parallel черная грязь зо قارا توز q. q. tuq (?) فَراتُق بِي عاراً توز черная пыль 28 $\|q$. $\bar{u}raba$ dewett \ddot{u} ۹. q. goidi dewetke لورابه دويت تو налил чернила в чернальницу 959 $\|q$. $\ddot{u}s\ddot{u}n$ — ч. q. $t\ddot{u}k$ черные волосы 127 $\|q$. \ddot{u} keske черная قرآ كون ч. q. kön قرآ كون сыромятная кожа 193.

garaba irgeni قارابه ابركاني— ب. qaradī elni قارادي ايلني смотрел на народ 844.

قرانغو بولبه garanyu bolba ödürni y. qaranqu boldi tiriliki — اودورني его жизнь стала قرانقو بولى تيرليكي мрачной 588.

قرانقو ع. qaranqu قرانقو - عرانقو ч. q. boldī keče بولدي كيجه ночь стала темной 953 $\parallel q$. bolba $t ar u n d \ddot u$ $s \ddot o n i$ بولبه انقه كيجه ٩. q. b. anga keče - توندو سوني ночь стала ему темной 964 $\| q$. kibe- کیبه تینکری سونی tengri söni u. q. qīldī tengri kečeni قىللىي تىنكرى тенгри сделал ночь темной 936 || q. söni کیجه — ч. q. keče کیجه темная ночь 400.

qaranquluq قارانقولوق q. qaranguluq

garaqči bolba tūndü قراقجی بولبه प. körümči boldi anga تـونـدو притворился, буд- کورومجی بولدی انکا то смотрит на него 541.

qaraqsan amin قاراقسان آمین покинувшая ч. čīqqan jan جیققان جان покинувшая тело (досл. вышедшая) душа 786.

gara'āl baiyu yajar قىراول بايغو قىراول ч. qaraul turur yer قاجار местонахождение дозора 80.

qarayīn bekentii قراين بيكانتو ч. qaranīng lasī (?) قرانينك لأسى чернильница 186.

qarbuba č $\bar{a}lsuni$ qarbuqči $algue{v}$ qarbuqči qarbuqči qarbuqči qarbuqči $qarbue{v}$ $qarbue{v}$

qarčiyain orkiku uyāsa قارجىغاين بارجىغاي بايقان باغلار ч. qarčiyainīng salur اوركيكو اوياسه вауlar قارجىغاى نينك سالور باغلار по-вязки, накладываемые на ястреба зоо. qaryaba tulumun keiyi قرغابه تولومون ч. čiqardī tulumnīng yelini يقاردى تولومنينك يلى نى выдувал воз-дух из меха 692.

qarγaša kibe tūndū tere yamayi وعرفه المعيى بيمه توندو تيره يامهيى بيمة توندو تيره يامهيى بيمة توندو تيره يامهيى وعربي الكالله الكاله الكاله

gari['vī] ögbe tvīndi عارى اوكبه تونى وبيانوت بيردى انقه عموم يانوت بيردى انقه عموم يانوت بيردى انقا дал ему ответ 970, jawab berdi anga ناكا خواب بيردى انكا

ياندي ٩٠٠ yandi —قاريبه вернулся эээ эээ этэ $\|q$. $anda\gamma[\bar{a}]r\bar{a}sa$ توردى ٩. turdi antdin انداغراسه | отступился от клятвы 648 آنت دب. g. emedēn ایمهدان — ч. yandī χatunīγa вернулся к своей жене 514 q. čiyēse جيياسه y. ahd[d]in аврушил договор 720 $\parallel q$. mör $ar{e}$ se -ч. у. yoldin вернулся с дороги 711 $\|q.\ m\ddot{o}r\dot{i}$ е́se موریاسه — ч. $y.\ y.$ id. 645 || q. mū ügēse مو لوكاسه u. yandī γajbatdīn يانىدى غىبتدىن отказался от хулы 566 $\|q$. oranda \bar{a} n اورنی که q. yandi orniga اوران داآن вернулся на свое место 704 $\|q.\ se^*ar{u}dcr$ тень верну- کولاکا ч. у. kölege سیودر лась 590 996 | q. sumun belgēse шере اوق بيلكودين q. y. oq belgüdin بيلكاسه стрела вернулась от цели $341 \parallel q$. tenتینکر یکا ع.y. tengrige تینکری دو gridü вернулся к богу 710 971 $\parallel q.~t.~ere'\bar{\ddot{u}}'\bar{e}se$ ابره واسه — ۹. y. tengriya yazuqdin покаялся в грехах تینکری فا یازوق دین یانسی اول u. yandi ol iške—اویلادو вернулся ктой работе $514 || q. t\ddot{o} -$ - توراكساناسه كوناسه - توراكساناسه كوناسه - توراكساناسه ч. yandi qarandašdin tayi oylandin ياندي قارانداش دين ناغي لوغلان دين

вернулся от брата и от сына 356 || | q. tūndi mūliq تونلو موليق -ч. y. anqa уатапіід انقا عانليق вло вернулось к нему 345 $\parallel q$. $t \overline{u} n \overline{e} s e - q$. y. and uвернулся от него 570 $\|q \cdot t \overline{u} n i j \overline{u} k$ геј انبنک ساری ۹. y. aning sari جوک ношел назад в его сторону 709 $\| q. t. \tilde{j}$. عقلی ٩. y. a. s. aqli لونانی монг. его истина вернулась к нему, тюрк. его ум вернулся к нему 704 q. t. üile sainligtu اله ساير اليق تو ارشي يخشي ليق قا ع. y. a. iši yaxšīlīgga ادشي يخشي ليق قا его поступки вернулись к добру 720 || q. usunāsa اوصوناسه - y. y. sudīn سوديري вернулся из воды зэз $\| q. \ \emph{iilii}$ -u. y. bil اولو امد كويار, medeküyēr mesliqidin بيلمس ليقى دين вернулся по незнанию 578.

qariүu үаўаг قاريغو غاجار ч. уапаг уег يانار يير место возвращения 704. —ч. qa-قارىلابه دىلى ч. qa

riladī tonni قارىلادى توننى мерил шубу локтями 865.

gars deletbe قارص دیلاتبه ¬ч. gars wrdi قارص اوردی ударил в ладоши 473.

قاریتبه مورینی qaritba morini sü'ül ч. tügdi atning quiruyini — سوول завязал نوکلی آتنینک قویروغینی

узлом конский хвост.

qari²u قاری و ۹. yanut یانوت ч. yanut اوکبه ответ 970 || q. ögbe tüni aburiduni اوکبه و بریدونی این بریدونی اینت بیردی انینک فیلیغی فا дал ответ на его поведение 354.

قارى اولىه gari'ūlba adūsuni usunāsa - yandurdi keleni su- ادوسوني لوصوناسه -пригнал жи اندوردي کالاني سودير، пригнал жи вотное назад от воды 709 $\| q$. čerigi вернул جريكي — ч. у. čerikni جريكي войско 951 $\parallel q$. $tem\bar{e}ni$ $usun\bar{a}sa$ iusunиригнал верблюда назад от воды سودين 932 $\|q$. t ar u i i عنونی ارغاسهy. ani tedbiridin انی تاربیری دین отговорил его от его мероприятия ورسه $q. t. \ddot{o}r[\bar{e}]se$ ورسه -q. y. a. fikridin فکریںیر отговорил его от его на-ч. y. a. išdin ايش دين вернул его с работы з69 | q. ügeyi ___ ч. у. вернул слово 972.

gari'ūlqu eribe ügeyi قاريولقو ايريبه ч. yandurmaq tiledi sözni وكايى просил вернуть ياندورماق تيلادى سوزنى слово 1039.

gariyū ögbe tengri tündü tere yamayi قارىيو اوكبه تينكرى توندو تيره يامهيى ч. yanut berdi tengri anqa ol nemege يانوت بيردى تينكرى انقا اول نيمه كه тенгри ответил ему на ту вещь 942.

garmaba tūni قارمابه تونى ч. qar— قارمابه تونى ч. qar— паdī anī قارمادى ان схватил его 538

garuqsan(qabaduqsan?) yar قاروقسان ۹. qabaryan elik قابارغان ایلیک распухшая рука 778.

-قارو کلبه کوونی garū kelebe kü'üni جواب اینی g. jawab ait[t]i ol kisining сказал ответ того человека (синтаксис!) 974.

—قصابير، قبتاسون qassabīn qabtasun ч. qassab taxtasi , قصات تختهس плаха мясника 208.

— 904 قاشانگ ، 761 قاشنگ gašang ч. $kar{a}hil$ کامیل ленивый $\parallel q$. bolba ч. k. $bold\ddot{i}$ стал ленив 761 $\| q$. emeч. k. zatun ленивая женщина 795 || q. ere — ч. k. er ленивый мужчина 794. —قاشانگ لیک کیبه gašanglik kibe -npo كاهلليق قبلري قبلري برية قبلري npoявил леность 1012.

ـــقتاقسان ميقان qatāqsan miqan ч. qaq et قاق ایت сушеное мясо 220.

قتاسون gatasun talbiba e'ūdendü بالسه الودانلو — بالسه الودانلو поставил кол قازوق قویدی ایشککه в дверь 408.

gata'ū قتيق ٩. qatīq قتاوو твердый 885 | q. bariba tūni — $\mathbf{q}.\ q.\ tut[t]$ توتی انی крепко схватил ero هور وكان ero ه ور وكان — بولبه جور وكان ero بولاري كونكولي ero بولاري كونكولي сердце стало жестоким 734 $\|q.b.$ küiten холод стал ساوق холод стал — کویتان жестоким 1062 $\|q.$ b. güri ч. q. b. taš تاش камень стал тверд 816 || q. b. mör مور — ٩. q. b. yol يول рога стала крепкой 678 ||q. b. qumaqi|песок стал قوم ч. q. b. qum قوماقي твердым 585 || q. b. ödür اودور —

1063 $||q. b. t\bar{u}nd\bar{u}|$ تونلو اویلا ч. qatiyliq qildi filān kiši filān kišige قاتيغرليق قيلري فلان كيشى فلان كيشى كا монг. работа стала ему жестокой, тюрк. такой-то человек совершил по отношению к такому-то человеку жестокость 695 || q. b. üile — ч. berk boldi iš بىرك بولىي ايش работа стала трудной 584 || q. boltuyaż čimadu جماده — بولتوغاي جماده قاتىق لىق بولسون q. gatigliq bolsun sanga لقال да будет тебе трудно! $328 \| q. \ duran$ قاتيق كونكل q. qatiq köngül — دوران жестокое сердце 734 $\parallel q$. dušmanliq प. gatiq zusumatliq دشيان ليق жестокая вражда 810 q. dušmantu kü'ūn دشمن تو كوون ч. q. xusumatliq el жестоко враждеб-ч. q. ayriq آغریق тяжкая болезнь 783 || q. e. bolba — q. q. a. $bold\ddot{i}$ стал тяжело болен 777 783 $\|q.\ ebed \ddot{u} ksen$ — Ідньсединь ч. γatīq aγrīqan غاتيق آغريقان тяжко больной 777 | q. hanisba ч. qatīq čüškürdi قاتيق جوشكوردى сильно чихнул 584 | q. hulaiba — ч. q. qïzardï قيزاردي сильно покраснел 845 || q. huyaba yamayi مويابه يامهيي — باغلادی نیمهنی q. g. bayladi nemeni крепко связал вещь 687 $\|q$. $inar{e}be$ ч. q. küldi کولىدى сильно смеялся 1023 1053 $\parallel q$. keiيسبه کی ۹. q. estiуеl ایستی یل ветер дул жестоко 824, ч. q. b. kün کون день стал жестоким |q. yel esdi کون 440 дул жесто–

кий ветер || q. keiskekči رجيسكاكجي ч. q. eser yel لیسر یل сильно дующий Beтер 824 || q. kelebe tündü كلبه توندو— ٩. q. sözler sözledi سوزلار سوزلار سوزلادي ٢٥٠ ворил жестокие слова 630 $\| q$. $k\ddot{o}$ -تيبراندي ٩. q. tebrendi حودالبه сильно двигался 532 $\parallel q$. $k\ddot{u}iten$ $ke\dot{u}$ ساووق یل $q. \ g. \ sawug \ yel - کویتان کی$ жестокий холодный ветер 28 | q. güri ч. q. taš крепкий камень з5 || ч. q. 'kü'ün كوون ч. q. kiši жестокий человек 237 $\| q. k \ddot{u} n$ — ч. q. k. id.-TBEP يول *q. mör مور — ۹. q. yol* يول TBEPдая дорога 678 $\|q.m.\bar{u}ladu$ اولادو ч. q. у. tayda تاغلی тяжелая дорога на горе 34 | q. ni'ūrtu نيورتو - ч. q. yüzlik жестоколицый 151 $\parallel q$. $ni'\bar{u}rtu$ bolba — ч. q. yüzlük boldi стал жестоколицым 907 $\| q$. n. ere — q. q. y. erмужчина с жестоким лицом 898 q. ödür کون ч. q. kün کون тяжелый день 1046 $\| q$. $\"{otclbe}$ ч: q. qaridi قاردی сильно постарел 727 || q. ö. ere اوتالبه ایره q. q. qaridi er мужчина сильно постарел q. qala'ūn قلاوون ٩. q. isiq ايسيق жестокая жара 27 818 $\parallel q$. qala $\bar{u}tu$ bolbanaran قلاو وتو بوليه ناران - u. gattig cолнце) قتتيق ايسيق بولدي isiq boldi стало страшно жарким $818 \parallel q$. qiyinين ч. q. qïyïn قين жестокое муче-Hue 190 | q. quqaraqu modun قبوقراقو

очень ломкое дерево 628 || q. tēbe dēsiini — ч. q. ešti ipnī — ч. q. ešti ipnī онльно сучил веревку 952 || q. toquqsan ایشتی ایبنی — قاتاو توقوشان кренко сотканный 898 || q. ügetü bolba اوریک سوزلوک بولدی гік sözlük boldi ایریک سوزلوک بولدی стал с грубыми речами 815 || q. üile ایریک سوزلوک بولدی ч. q. iš жестокая работа 781 || q. üile ویلاد و اوراید به بازد و اوراید ایریک سوزلوک بولدی нонал в жестокое дело 947 || q. zindān ایشکا کیردی ч. q. zindan тяжкое тюремное заключение 190.

 qata'ūliq

 — ч. qatīqlīq

 твердость 689 || q. kibe eriküdü

 — ч. q. q. qïdü tilemekde

 — ч. q. q. діді tilemekde

 проявил твердость

 в просьбе 944 || q. k. tūndü — ч. q. q. q. апара совершил по отношению к нему жестокость 784 || q. k. tūnlē — ч. q. q. апіпд birle совершил с ним жестокость

 511 || q. kikċi kūn کیکی کون человек, совершаю- ши кізі قیلور کیشی человек, совершаю- ший жестокости 784.

gata'ūtu قتاوتو ч. qatīqlīq قاتيقليق жестокость 178.

qatāba miqani قاتلادى ايتنى ч. qaqladī etni قاقلادى ايتنى вялил мясо 784.

осел насторожил уши 689 || q. e. q. ċiqiyān جيقييان — ч. tikti ešek eki qulayīnī id. 960 || q. tūni jidalā تونى — ч. sančtī anī süngü birle — بيداله — пронзил его копьем 426 || q. t. jürānlē ايكنه بيرلا уколол его иглой 630 || q. t. jūnēr ليكنه بيرلا уколол его иглой 630 || q. t. jūnēr بونار ч. s. a. i b. id. 679. qatquldān قاتقولدان — ч. sančīš

qatquldān قائقولدان ч. sančīš — ч. sančīš рукопашный бой 260 || q. kā-firlā كافر بيرله سانجيش сражение с невер- ными 733.

qatqulduba $k\bar{a}firlartu$ قاتقول دوبه ч. $san\ddot{c}i\ddot{s}d\ddot{i}$ $k\bar{a}firlar$ birle сразился с несверными 733 $\parallel q.t\bar{u}nl\bar{e}-$ ч. s. $an\ddot{i}ng$ birle сразился с ним 505 508.

qatqulduqu γaўar سقاتقولنوقو غاجار ч. sančīš yeri سانجیش بیری место битвы 258.

وتقول وقوين qatqulduquyīn qoraq هـ قوراق سانجيش قوراغی ч. sančīš qoraγï سانجيش قوراغی боевое оружие

qatqunam jara قتقونم جره — ч. sančadur yara سانجادور يارا рана колет 609.

qatqūr قنقور — ч. yinge بنيكا колючка 219.

qa'ūljar قنقريق ч. qanqrīq قنقريق глотка 131.

qa'ūlžarun qabudar قــاوولجــارون دماق شیشوغی ч. damaq šīšuyī تابودر опухоль в глотке 215.

 $qa'\bar{u}n$ قـاوون ч. qawun قـاوون дыня 55.

qa [l] ūn öngere vilbe balyasundu. - عاوون لونكاراوولبه بالغاسوندو - عوز كيجوردى شهردا кеčürdi šeḥerde عوز كيجوردى. провел в городе июльскую жару 843.

qa'ūntu قاوون تو ч. qawunluq قاوون لوق дынная гряда 55.

--- قاوونون آراسون qa'ūnun arasun ч. qawun qabuyi قاوون قابوغی корка дыни 55.

ga'ūrba buydaiyi tabadur بوغدایی تابادور ч. qawurdi buydaini tabada بوغدایی تاباده поджарил пшеницу на сковороде 359 | ч. gaurdi ч. qaurdi уити[r]tqani قاوردی عیوتقانی жарил яйца 638.

qazina qudalduqči قرينه قود الدوقجى. ч. qazīna satyučī قرينه ساتغوجى про-

qābalar tūni قابالار تونى ч. qapladīlar anī قابلادىلار انى закрыли его 543.

 qāna قاند qanda قاند тде 323.

 qi'āmat ödür ودور ч. qīyā—ч. qīyā—маt küni قيامت كونى день воскресения мертвых 19 || q. ödürün belges inu ودورون بيلكس اينو ч. q. künining belgüleri ودورون بيلكس لينك بيلكولارى знамения дня воскресения мертвых 19.

qi'āmatīn ödür قيامتين اودور ч. qïyāmat küni день воскресения мертвых 700.

qilbar انقاى بال عدار عدار - قبليار - بالقار onyaż ونغای 900 легкий || q. abuba raxti اوجوز q. učuz aldi raxtni ابوبه رختي. || получил дешево вещи 539 آلني رختني. q. bolba tündü — ч. ongai boldi anga ему стало легко 725 $\|q.\ b.\ \ddot{u}ile$ ويله ч. о. b. iš работа стала легкой 993 || q. kibe öriyēn كيبه لورييان ٩. kibe öriyēn $\ddot{o}zige$ сделал себе легко $496 \parallel q.\ k.\ t \ddot{u}ni$ nigleyi تونى اويلايي — q. ongailiq qildi اونقایلیق قیلای انینک aning haggida монг. сделал его работу легкой, тюрк. сделал облегчение его цены 590 | q. k. üiledü — ч. o. q. iške сделал облегчение работы 994 $\parallel q.~k.~$ $\ddot{u}ileyi$ ч. onqaį qildi išni сделал работу лег-—گيلرو به لار g. kildübeler گيلرو به لار ارنقاي ليق قىلىشتىلار T. ongażlig gilištilar сделали друг другу облегчение 1011.

قیلبارلیق کیبه qilbarliq kibe tünlē قیلبارلیق کیبه ч. onqailiq qildi aning birle облег- لونقای لیق قیلاری انینک بیرلا чил с ним 524.

qilğir bolba nidün ایکری ч. egri közlük boldi ایکری монг. глаза стали косыми, тюрк. стал косоглазым 826.

qilyasun قيل عيل عيل عيلغاسون — ч. qil قيل кон-

-قیاجایقسان مودون qilčaiqsan hodun عیاجایقسان عولدوز باشینغان یولدوز ч. yašinayan yulduz یاشینغان یولدوز сверкавшая звезда збэ.

qiltaliba قيلتاليبه - ч. yïltïradï پيلترادي. сверкал 666. qimusu ebecin قيموسو ايبجين — ч. tirmaq ayriq تيرماق آغريق болезнь ногтей 215.

qimusun قيموسون ٩٠٠ tirmaq تيرماق HOГОТЬ 140.

qimusuni čayān قىيوسونى جغان ч. tīrmaqnīng aqī تىرماقنىنگ آق белая часть ногтя 140 || q. qir قىر ч. tīrmaq hiri تىرماق كىرى грязь под ногтями 140.

 qiyin قىيىن ч. qiyin قىن мучение мучение

ginaba tūni قينابه تونى ч. qīyīn berdi anga قين بيردى انقه мучил его 477 || q. tere yamalā قيلره يامهله ч. q. qīldī mundaq neme birle قيلدى причиния мучение при помощи такой веци 506.

qir subaba tundu قير سوبابه تونلو ч. qïr suadï anqa قير سوادى انقه обмазал его варом 498.

giryaba qonidīn onqasuni قيرغابه ويارعابه ч. gīrqtī qoinīng سـ قونيدين لونقاسوني وتايدين ويادين ويادين ويادين ويادين ويادين ويادين ويادين ويادين вечью шерсть 690.

qiryaqči قيرغاقجى ч. qïryučï سرغاوجى стригущий 192.

qisran kei قیسران کی — ч. qīsīr yel قیسریل — ч. qīsīr yel قیسریل ветер, вызывающий неурожай 28||qisran qočaruqsan ingen قسران ч. qīsīr qalyan — ч. qīsīr qalyan tiši tewe قیسرقالغان تیشی تیوه верблюдица, оставшаяся яловой 720. qišqinaba eme moyai قیشقینابه ایمه و بنای ۹۰۰ وغلی ۹۰۰ وغلی حدیثان دی تیشی بیلان самка змен سروی در ۱۵۵۰ و ۱۵۵۰ میلان

qituya قيتوغه — ч. pïčaq قيتوغه діtuyači — ч. pïčaqčï — ч. pïčaqčï ножевщик 269.

qituyayīn niši قيتوغاين نيشى — قيتوغاين نيشى черенок ножа و. pičaq sapī ياجاق سابى черенок ножа و. p. qīnī قينى ножны ножа 270 || q. surquči سورقجى кисточка, висящая на черенке ножа 269 || q. uyāsar باغى ремешок для ножа 269.

qiyinu ferište قينو فريشته ч. qïyïn ferištesi قين فرشتهسى ангел мучения 114.

qobayi قوبوغه ч. qobuya قوبوغه прямо воткнутая жердь 207.

qobdu کیش ч. keš کیش колчан для стрел 268.

qobduči قوبلوجى ч. kešči كيشجى жолчанщик 266.

qobtasun öngetü bolba قـوبـتـاسـون ч. tüz renglik boldï عوز رنكاليك بولدى стал ровного цвета توز رنكاليك بولدى

qocarba tūnēse قوجاربه توناسه ч. qaldī andīn قالني آندين отстал от него 463.

qočaruqsan قوجاروقسان प. baqī qalyan باقى قالغان оставшийся 835.

qoimara sūba قوبمره صوبه — ч. törde olturdi توردا اولتوردی сидел в почетном углу 587.

qoina کیین ч. кеуіп کیین позади 311, sonqra سونقرا потом 318 || q. abuba tūnēse ابوبه توناسه – ч. keyin aldī andīn взял от него назад 601 $\parallel q.\ baiba\ \"{ui}lar{e}se$ ч. k. turdi išdin стоял в стороне от дела 1008 $\| q.irebe$ — ч. sonqra keldiler пришли потом 605 $\parallel q$. kelebetūni کلبه تونی علبه تونی - بر علبه تونی - بر علبه تونی || заочно хулил его 555 فيبت قيلدي اني q. orkiba tengri tūni amini لوركيبه -۹. keyin saldi ten تینکری تونی امینی Z تيين سالري تينكري gri aning ejelini бог отсрочил его انینک اجلینی жизнь (тюрк. час смерти) 918 $\| q.o.t \bar{u}$ ni-ч. k. s. ani положил его назад 494 \parallel q. o. üileyi ويلايي -- ٩. k. s. išni otложил работу назад 917 982 $\parallel q.$ orqiqčilar اورقيقجي لأر على على بالم. k. salyučilar

ال откладывающие назад 917 ال مالغوج، q. qočarba قوجاربه – ч. k. qaldi остался позади 1025 $\|q,q,b\ddot{u}g\ddot{u}d\bar{e}s\bar{e}n$ —بوكداسان-प. k. q. yaranlaridin ياران لأريدين остался позади всех своих (тюрк. своих друзей) $594 \parallel q$. $\overline{u}rba$ agsugsan - ۲. ت. saldi öntü وربه اقسوقسان $ec{ci}[ni]$ سالىي اونتوجى отсрочил его долг 846 $\parallel q$. yabuqči _ - ч. k. yürügüči يور وكوجى идущий позади 176. agoināsa ačiraba tūni قويناسه اجيرابه روني — ٩. keyince keltürdi ani حروني принес его вслед 452 كيلتوردي اني 502 || q. orčiba اورجيبه — ч. k. bardï пошел вслед 540 779 || у. talbiba tiini تونى - تالبيبه تونى — ч. k. qoidi ani положил его сзади 471 اقویدی انی q. yabuqči يابوقجى ع. k. barqan шедший вслед 779.

далеко 411 يبراق далеко 411 — بارىبە تونى g. bariba tūni بارىبە تونى ч. у. tutti ani توتتی انی далеким считал его 1024 $\|q$. bolba— ч. y. boldiч. у. b. bulut بولوط туча стала далекой 9. b. gerler كيرلار q. b. ewler لبولار. дома стали далекими 1018 $\|q.b.kar{e}r$ ч. у. b. yaban يابان стень стала далекой 722 $\|q.\ b.\ nadar{a}sa$ ч. у. b. mendin مندين стал далек от меня $\|q.\ b.\ nutuq$ نوتوق — ч. $y.\ b.\ yurt$ родина стала далекой 868

стал далек от себя 759 q. b. qaburyani debiskerese قابورغاني ع. y. b. yani töšekdin его бок оказался далеко باني توشاكدين от матраца 1020 | q. b. qaiyu قايغو ч. у. в. файти горе стало далеким 575 ч. у. b. küngdin کونک دین оказался далеко от рабыни 1022 $\parallel q.~b.~t \bar{u} n \bar{e} s e$ ч. $y.\ b.\ and$ in стал далек от него $999\ ||$ q. bolturaż čimadu جيمادو — بولتوغاي جيمادو ير اقليق بولسون q. yiraqliq bolsun sanqa да будет тебе далеко! 328 q. kibe qor kürküyi mörēse كبيه قور प. y. qildi ziyanliqni — کورکویی موراسه yoldin قىلىرى زيانلىقنى بولدىن удалил несчастье с пути 980 $\parallel q.\,k.\,tengri\,\,k\bar{a}firi$ - تینکری کافری رحبت آسه raḥmatāsa ч. y. q. tengri kāfirni rahmatdīn бог лишил неверного своего милосердия 854 $\parallel q.k.$ $t \bar{u} n ar{e} se \ d ar{e} l i$ توناسه دیل- ч. k e -کیتاردی آندین تونی آندین تونی terdi andin ton[n]i унес от него шубу зъз $\|q.\ k.\ t.\ qai$ γιιγί قايغويي - ч. yïraq qïldï andïn *qаіуипі* удалил от него печаль 454 q. k. t. šiltari شيلتاغى q. keterdi andīn šīltag کیتاردی آندین شیلناق yдалил от него клевету 979 $\|q.$ k. $t\overline{u}ni$ yajarāsa نونى غاجاراسه — ч. yīraq qīldī ani yerdin сделал его далеким от страны 1052 || q. mör مور — ч. їгад yol ايراق يول дальняя дорога 43 $\| q. \ orciba$ q. b. örenēse اورجيبه غاجاره प. y. b. özindin rajara اورخيبه غاجاره Ч. yïraq bardī

qolanqsa hünir قولانقسا هونير — ч. qolanqsa قولانقسا вонь 137.

тельного поведения 768.

qolāsa ireksennü qurim ايراكساننو قوريم ч. safardan kelgen чоўг ايراكساننو قوريم пир в честь возвращения из путешествия 219 д. qola يأموي ч. yïraq yïraq далеко-далеко 326 д. üўebe yamayi وجيبه ч. yïraqdin baqdi nemeye издали смотрел на вещь 853.

qolbaba tūnlē قولبابه تونله — ч. čiftlešti anīng birle جفتلاشتی انینک بیرله сочетался сним 524 || q. yamayi yamadu ч. qošdī nemeni nemege вещи вейь نیمه نیمه نیمه к вещи вев.

qolbaji sökübe tüni قوشوب سوكتى шол قوشوب سوكتى ч. qošup sökti ani قوشوب سوكتى ваз. язз. уотиуа палец гээ. ч. qomuyа палец гээ. ч. q. sökükči boldü qošuqči палец гээ.

стихотворец سوگ کوجی بولدی قوشوق جی стихотворец стал сатириком $729 \parallel q.\ s.\ ere$ — ч. $q.\ s.\ er$ мужчина, ругающий в стихах 729.

qolim قوليم — ч. qatïšturur قاتيشتورور смешает 610.

qoliqsan üile قوليقسان اويله — ч. qatišqan iš قاتيشقان ايش смешанная работа 759.

qoli'ūlba tūni قوليولبه تونى — ч. qatušturdī anī قاتوشتوردى آئى смешал ero 614 || q. üileyi اويلايى — ч. qatīšturdī išni смешал работу 468.

gomlaba ingeni قـوملابـه ایـنـکانی
ч. qomladī tiši teweni قوملادی تیشی положил седло на верблюдицу
873.

qomurai qurūn قوموغاى قورون ч. suq barmaq سوق بارماق указательный палец 139.

дотипи ömüneni قومونو اومونه بينك ايلايى ч. qomning ileyi عوم نينك ايلايى передняя часть верблюжьего седла 279 | q. qoiпапі كيينى — ч. q. keyini كيينى задняя часть верблюжьего седла 279.

qunaq قُناق ч. qunaq قُناق просо 53. qonči jimiš قو^نجى جيبيش ч. kišmiš ساقونجى جيبيش язюм 210.

qong keri'ē قونک کیریه — ч. quzγun ворон 305.

qonin قوى ч. qoi قونين овца 283 || q. belcildii orciba بيلجيللو اورجيبه प. qoilar otlaqqa bardilar قويلار اوتلاققا اا овцы пошли на пастбище 401 باردي لأر y. borlaqudu köl uyaqu desün بورلاقودو تويني بغوزلاغندا randa ayaqiya baylar ip веревка, которой ایاقنا بغلار ایب связывают ноги овцы при заклании 208 | q. čeček J Lzzz - 4. qoining овечий цветок قوینینک جیجاکی (ветренница, анемона) 287 $\| q$. nidütü قوى كوزلوك ٩٠ qoi közlük سنيدوتو имеющий овечьи глаза 793 ||q.n.bolba — ч. q. k. bold"i стал с овечьими глазами 793.

goninu tula moduni'ār jasaqsan qotan قونینو تولا مودونیار جاساقسان قوتان ч. qoi üčün yïγačdïn yasar qotan قوی загородка, لوجون بیغام دین بسار قوتان устраиваемая для овец из жердей вз.

доšnu bolba tūnlē قونشو بولبه تونله عند ч. gošnulaštī anīng birle قونشولاشتی присоседился к нему 525.

додіraba قورودی — ч. qurudī قوقیرابه засох 668 || q. modun مودون — ч. quridī уїγас قوریدی ییغام дерево засохло 366. дог bolba قور بولبه — ч. qor boldī قرور بولبه Стал презренным 669 || q. kibe tūni قور بولبه تونی унизил его 984.

qor kibe قور كيبه — ч. ziyan qildi قور كيبه причиния вред 767 || q. k. orta'ūt بازركاو — ч. z. q. bezirgān — ч. z. q. bezirgān بازاركان торговец причиния убыток 767 || q. kiksen قيلغان — ч. z. qilyan كيكسان — ч. z. qilyan قيلغان причинивший вред 767 || q. kürgebe duš— mandu — كوركابه دشمن و — ч. z. yetkūrdī dušmanqa يتكوردى دشمن قه причиния врагу вред 357 830 || q. k. tūndü — ч. z. у. апаа причиния ему вред 942 960.

qora قوره яд 295 || q. ögbe dušmandu اوکبه دشون دو ч. а. berdi dušmanqa بیردی دشون врагу яд ерагу ер

qorayai قورت ч. qurt قوراغای червь ервь 296 297.

qoryanu balyasun قرغانو بالغاسون ч. qorqan tamï قورقان تامى крепостная стена 74.

свинец зб.

goriba قوردي ۳. gorudi قوريبه عوريبه ع щитил 856 $\parallel q$. $t \overline{u} n \overline{e} s e - q$. q. and a зашитил от него 856.

ييكيرمى ٩٠ yigirmi قورين двадцать 238 || q. dolān دولان —ч. у. yeti یتی двадцать семь 239 $\|q$. $d\"{o}rben$ двадцать تورت ч. у. tört توربان четыре 234 \parallel q. qoyar قُوبار -ч. y. ekiلیکی двадцать два 238 $\|q$. jiryu' $\bar{a}n$ двадцать آلتی ч. у. alti جیرغوان шесть 239 || q. minqan منقان — ч. yigirme ming یکیرمه مینک двадцать тысяч 241 || q. naiman ناءان—ч. y. sekkiz _____ двадцать восемь 239 || q. niken نیکان ч. yigirmi bir двадцать один 238 | q. qurban قوربان ч. y. $\ddot{u}\dot{c}$ двадцать три 239 $\|q$. tabun بیش ч. y. bes بیش двадцать пять 239 $\| q. \ yis "un"$ — ч. $y. \ to qus$ двадцать девять 249.

-10 لینک qormai قورمی — قرمی подол 229.

qorqašun قورقاشون ч. qorγaršun свинец вб. قورغارشون

qoš üker قوش لوكار ع. qoš öküz нара быков 65.

qošaqči qošuyi niken qafiyeyi uruqši قوشاقجي قوشوغي kibe nikeni doroqši نیکان قافیهیی اوروقشی کیبه نکانی -q. qošuqči qošuqning bir qa دوروقشي — ч. qošuqči — اقتا دیـو هـودون q. aqa de'\tau hodun قوشوقجی fiyeni utru qildi birini quyi —

قوشوق نينك بير قافيهني اوترو قبلري إ عرم بعر قافيهني ا q. goryaršun قورغارشون стихотворец одну рифму بيرىنى قويى поставил вперед а другую вниз 448.

> gošaqtu tūndū adali قشاقتو تونلو قوشوقيني ٩. gošugini aning tek ادالي его строфу подобно ему 974. وشلابه مورینی qošlaba morini ч. qošladi atni قوشلادي آتنى отправился на паре лошадей збо $\|q$. $\ddot{u}geyi$ ч. q. sözni سوزنى связал парой слова 972. qošlaldubalar قوشلال دو بهلار ٩٥٠ - ٩٠٠ laštilar قوش الشتيلار взаимно сочетались парами 1016.

> قوشنی qošni bolbalar nim nikendii بولبه $oldsymbol{\mathcal{U}}_{1}$ بولبه $oldsymbol{\mathcal{U}}_{2}$ نيم نيكان $oldsymbol{\mathcal{U}}_{2}$ قوشنی بولدی لار بیر بیریکا bir birige стали друг другу соседями 1016.

> qošuq kelebe قوشوق كلبه — ч. qošuq $\mathit{ait}[t]$ ة قوشوق ايتى произнес стих 538 q. qolbaqu cribe tūnēse قولباقو ايريبه ч. q. qošmaq tiledi andin -просил его сочи قوشماق تیلادی اندین нить рифму 1024.

> qošuqlaba قوشوقلابه - q. qošuq ait[t]iпроизнес стих 918. قوشوق ایتی

> قىرىتىدۇتىدو gošuqtu söküldübelcr प. qošuqda söküštiler سوكلسوبهلار ругались в стихах قوشوقده سوكوشتيلار 1019.

> __قوتاقجى شيمول qotaqči šimūl ч. sinyel: سينكك муха 299.

qoyar ایکی q. eki ایکی два 237 ∥

ч. e.~aqa~ini~yulduz~созвездне близ- $\left|$ двестн $\right|$ тысяч $\left| 242 \right| \left| q.~jih\bar{a}ni \right|$ нецов 24 || q. bölük nim nikeni üўсbе ۹. bir biri بولک نیم نیکانی اوجابه بس بسرى كوردي لأر kördiler eki bölük بسر بسرى два отряда видели друг дру-רם 1018 || q. čiqin jūraqi yasun جيقير باسون عاسون عاسون عاسون عاسون عاسون عاسون ایکی قولاقنینک اراسیداغی dari süyük кость, находящаяся между уша-MM 253 | q. dabqur bolba butaq دايقور — قات على بوتاق س. e. gat boldi butag بوتاق ветка стала вдвое больше بولني بوتاق 1002 $\parallel q$. d. kibe yamayi — ч. e. q. qildi петепі сделал вещь вдвое больше 503 944 ||q.~d.~kikscn — ч. $e.~q.~q\"il\gamma$ ал сделанный вдвое больше 503 $\|q.\ d.\ k.\ ya$ та — ч. с. д. д. пете сделанная вдвое больше вещь 896 \parallel q. $dar{e}li$ nikete $\ddot{o}m\ddot{u}sbe$ ع. c. tonni bile ديلي نيكاته اوموسبه kiidi توننى بيلا كيدى надел зараз две шубы $511 \parallel q$. eme malun ejen a.s مال عالون ايجان ع. e. mal esi xatun مال владелица двух скотин ereyīn dergede ابر قاننده q. e. er gatinda ديـركـده около двух мужчин з19 $\parallel q$. $\gamma uyayīn jūra$ प. e. butning arasi خویایین جوره место между ногами بوتنبنك اراسي 149 $\parallel q$. hekitü kir \ddot{o} عيكيتو كيرو - q. e. ایکی تیزی بیر بیریکه اورونور باشلیق بیجقین bašlig picqin пила о двух ручках 207 $\| q$. $ja^{*}un$ ریشک осел, колени которого уда-جاوون – ч. е. уйг يوز двести 289 $\| q$. ў. $\|$ ряются одно о другое 815 $\| q$. \ddot{o} . nim

sar جهاني جابسار - u. e. jihānning arasi пространство между جهان نینک اراسی двумя мирами 20 || q. köl bökse kürtel كول بوكسه كورتل جغان čayān qonin प. e. ayaqï bïqïn degince aq qoi -овца, у кото ایاقی بیقین دیکنجه آق قوی рой две ноги до нахов белые 286 $\| q$. اياقي بيرلا ع. e. ayaqi birle كولار Kölēr обеими ногами 403 $\|q$. malun ejen س. e. mal egesi er мужчина, хозяин двух مال ایکاسی ایر скотин 324 $\parallel q.$ minqan оіві — ч. e. ming—منكو две тысячи 240 || q. möngü مينك ч. е. dang دانک два данг 245 || q. nasutu eme $tem[\bar{e}]n$ ناسوتو ليمه تيبن یاشار تیشی تیوه q. e. yašar tiši tewe двухлетняя верблюдица 273 $\| \, q. \, n. \, orag$ $san\ tem[ar{e}]n$ اوراقسان تيمن -q. $e.\ ya$ sqakirgen bota یاشقه کیرکان بوته верблюженок, достигший двухлетнего возраста - نهونو باري اور q. numunu bari'ur نهونو باري اور -प. e. yaining tutqasiča ياي نينك на расстоянии двух луков (т. е. на расстоянии двух полетов стрелы) 605 $\parallel q$. öbüdüg $ar{e}$ n niken nikendü ال يود كان نكان deledüksen eljigen -نیکاندو دیلادوکسان ایاجیکان ч. eki tizi bir birige urunur ešek mingan منقان – q. e. y. ming مینک niken deletbe eljigen نیم نیکان دیلاتبه

ایلجیکان . e. tizini bir birige urdï تیزینی بیر بیریکه اوردی ایشک ešek осел ударял колени одно о другое 815 || kürgebe nim nikendü q. öbüdügi یم نیکاندو و یکاندو بیم نیکاندو $- q. \ e. \ t. \ b.$ b. yetkürdi "приставил ириставил колени друг к другу $552 \parallel q$. $\ddot{o} \ddot{d} \ddot{u} r$ دوشنبه گونی q. düšenbe küni اودور понедельник 16 $\parallel q$. qaqalaba yamayiप. e. yardi nemeni قاقالبه يامهبي расколол вещь надвое باردي نيمهني 392 || qoyar qoyar — ч. eki eki дважды два 244 $\parallel q$. qubi kille $t\bar{u}nl\bar{e}$ mali \bar{u} प. e. böldi aning birle کیبه تونله مالی malnī بولى انينك بيرله مالني разделил с ним имущество на две части 510 $\| q_{\bullet}$ قوره اورابه غاجارتو qura oraba rajartu اليكنجى u. ekinči yamyur yaydi yerge -второй дождь по يغور ياغدي ييركه лил землю $364 \parallel q$. q. oragsan γ aўar ب. eki yampur yaq— اوراقسان غاجار عاجار *qan yer* земля, которую два раза оросил дождь $364 \parallel q.$ sālīn jabsar … … … l … प. c. saqmaqning arasi جابسار промежуток между ساقهاقنینک اراسی двумя удоями 17 $\| q. \ t\ddot{o}d\ddot{u}$ ч. e. anča a= \tilde{i} только два $312 \| q. t\ddot{o}$ $re^{\imath}\overline{u}lk\ddot{u}$ eme توراوولکو ایه-ч. e. toүшгиг хаши تفور ور خانون женщина, рожающая два раза 158 | q. üileyi qayacagu اويلايي قاغهجاقو ч. е. nemening airīlīq[ї] نيمهنينک ايرلق разделение двух вещей 312 $\|q$. $\ddot{u}yeyar{v}$ n $\check{y}absar$ ا ع. e. buyun arasï سار — اویهین جابسار

цромежуток между двумя суставами 266 $\|q$. yalawačīn yūra nök-čilisen čaq المين جوره نوكجيكسان جاق e. paiyambarnīng arasī ötken čaqī بيغامبرنينك اراسى اوتكان جاق время, истекшее между появлением двух пророков $11\|q$. 'alemtu dēl علمتو ديل 'alemlīq ton шуба с двумя нашивками 231.

qoyarčin morin قویارجین од вторая дошадь ایکینجی آط вторая дошадь 254.

— قویاری جیدارلابه goyari čiderlebe ч. bir birisi bile kišenledi alarni он их он их стреножил, привязав друг к другу 481.

- u. eki قويارين جوره - qoyarīn jūra قويارين جوره ning arasinda اراسینده в промежутке между двумя 530 || q. $\check{\jmath}$. $yayača'<math>\bar{u}l$ $b\bar{\imath}$ ربی خاغاجاوول بی ۹. ekisi arasında ajriliq tur آيري ليق نور между обоими есть расхождение 398 q. j.niken söni ödür mör bī نيكان سوني प. ekisining arasında لودور مور بي ایکی سی نینک bir keče kündüz yol turur آراسيندا بير كيجه كوندوز يول تورور между обоими путь в одну ночь и один день 339 || q. qola үаўагин ўabsarun (sic!) ۹. eki yerniny قوله غاجار ون جابسار ون ایکی برنینک اراسینینک arasining irayi дальность расстояния между двумя странами $43 \parallel q$. qura ч. ekinči yamqur ایکینجی یامقور второй дождь 26.

qoyarlā deletbe eme قویارلا دیلاتبه ч. ekilesi zatun urdīlar ایکیلاسی женщину ударили خاتون اوردی لار вдвоем 316.

goyarta ebečin bolba اليكيده اليبهجين ч. ckide ayriq boldi اليكيده وللري التكييد стал вторично болен 912 الغريق بولدى المعادة والمعادة و

qoya'nīla teng bolbalar قوياوله تينك ч. teng boldīlar стали (монг. оба) равны 1022.

qoyāli kibe eme قويالي كيبه ليه ويالي خاتون ч. zina gildī қаtun زنا قيلىي خاتون женщина совершила прелюбодеяние зъб || q. k. emelē — ч. z. q. ҳаtun birle совершил прелюбодеяние с женщиной 507 || q. kikči eme — ч. z. qilүuči ҳаtun женщина, совершающая прелюбодеяние 703 || q. kiksen — ч. z. qilүan прелюбодей 861.

qoyin[a] ūrba tūni قويين اوربه تونى ч. keyin saldī anī كيين سالدى انى انى

 $q\overline{o}ba$ قورودی ч. $qurud\overline{i}$ قورودی высох вер $\|q.\ t\overline{u}ni$ ч. $qurutt\overline{i}$ апi قوروتتی انی высущил его 485.

qubilaba ma قولای قافاقسان qubilaba ma ч. boyazī tutulyan بوغازی تونولغان та- ч. ülešdi malnī кой, у которого застряло в горле s14. лил имущество qālain ebečin بوغازی ایبجین — ч. bo- ü. aning birle үиг аүгіді غوز آغریقی болезнь горла имущество 519.

215 || q. hekin هيكين — ч. b. baši гортань 135 || q. huyāsar هوياسر - ч. b. baji голосовые связки 40.

qōsun ebesün قرون (يباسون ويباسون qu-ruy ot وروغ اوت сухое сено 61 | q. ji-yasun وروغ اوت ч. quruq baliq قروق вяленая рыба 47 | q. jimiš باليت сущеный нзюм 216 | q. modun مودون сухое дерево 69 | q. viyac ييغام сухое дерево 69 | q. vitnek وتا باليت ويتا وتا باليت ويتام ч. q. viyac يغام ويتام ч. q. viyac يغام دويا باليت ويتام ч. q. viyac يغام باليتار وتا باليتار وتا باليتار وتا باليتار وتا باليتار وتا باليتار وتا باليتار ويتار و

qu'āba (quqaraba?) yasun قوابه — e. sīndī süyük ياسون — ч. sīndī süyük سيندلى سيول кость сломалась 574.

qubi qubi bolba yama فوبى قوبى بولبه ч. ülüš ülüš boldī neme اولوش بولدى نيمه вещь разбилась на части 580.

qubi sara قوبى سارا ч. rebīʿül ewwel ayï ربيع الأول آيى третий месяц магометанского года 12.

gubi'āsa niken gubi قوبياسه نيكان одна بير لولوش ч. bir ülüš بير لولوش одна

qubi'āsun (qoli'āsun?) önge قوبياسون пове توز رنكليك ч. tüz renglik توز رنكليك ров-

qubilaba mali قـوبـى لابـه مـالى подеч. ülešdi malni اولاشدى مالنى поделил имущество 488 || q. tūnlē mali — ч. ü. aning birle malni разделил с ним имущество 519. qubilalduba قوبى لالدوبه—ч. üleštiler alar اولاشتى لار الار они поделили между собою 991.

qubilaldubalar yamayi ör ўйга -ч. йlе-قوبى لالنوبه لاريامه يى اور جوره خtiler nemeni öz arasında اولاشتيلار они поделили вещь между собою 1012.

qubqa düren usun قدوبقا دوران ч. qupqa tola su قوبقا تولاً سو ч. qupqa tola su اوصون

qubqayīn hodun قوبقاين هودون ч. qupqa yulduz قوبقا يولدوز водолея 22.

quča خوجقار ч. хоčqar قوجه Баран 283.

qučaba noqai قوجابه نوقای ч. hürdi it عوردی ایت собака ланла 664, čarladī it جارلادی ایت id. 1054.

qučilduba قوجيلاروبه — ч. čörgešti جوركاشتى обвернули друг друга 565.

qučin budān قوجين بودان—ч. köče aš жидкая каша 221.

qučitqaba tūni قوجينقابه تونى ч. eltti ani ايلتتى انى увел его 451.

qučitu bariba قوجيتو باريبه — ч. tutqaq tutti توتقاق توتتى схватил принадок 911.

qudal قودال ч. yalүan يالغان ложь 560 ||q.| bolba ügeni tüni (синтаксис!) ع بولبه اوكاني توني — بولبه اوكاني توني ero до- بالجل بولري حجت انينک ero довод оказался недействительным 863 q. jasaba ügeyi جاسابه اركايي – ч. yalyan yasadī sözni يالغان يسادي سوزني сделал речь ложной 544|| q. kelebe كلبه ч. y.~ait[t]زيتى [t] сказал неправду 401 g. k. irgen ايركان ع. y. sözledi er мужчина сказал неправду سوزلادي اير 949 $\|q$. k. $t \ddot{u} n d \ddot{u}$ ese keleksen $\ddot{u} geyi$ प. barladi — توندو ایسه کلکسان اوکایی anga ol söz kim ajtmajdur edi باغلادي. ـпри انکا اول سوز کیم اینمایدور ایدی писал ему слова, которых тот не говорил 995 $\|q. k. t. tere yamayi$ بامهيي - ٩. yalyan ait[t]ï anqa filān ne -cka يلغان ايتى انقا فلان نيبهكه mege зал ему про такую-то вещь неправду 560 | q. kelekči ere كاكجى ليره - ٩. wa'dani yalyan qilyuči er وعده يلغان мужчина, дающий ложные قيلغوجي اير обещания 942 $\| q$. $kelek \ddot{u}$ ч. yalуап aitmaq говорить неправду 610 ||

q. kelen ačaraba بالان اجرابه -ч. у. ; q. a. tūnēse — ч. s. a. andin купил aitadur ani بالقان ابتادور آني яжет о нем 610 || q. kellebe — ч. yalyan ait[t]i сказал неправду 610 942.

qudalčilar قود الجي لأر — ч. yalyančilar يلغانجي لار лжецы 401.

- قود الجي ليق كبيه qudalčilig kibe ч. munāf iqliq qildi منافق ليق قيلي поступил лицемерно 517.

قود الله qudaldu aralži kibe tūnlē y. satiq gildi aning ارالجي کيبه تونله вел ساتیق قیل*د*ی انینک بیرله вел с ним торговлю (монг. → и мену) 518 q. eribe ebdeküyi ايبداكويى—ايريبه ايبداكويي प. buzulmaq tiledi satiqda بوزولماق -хотел, чтобы обан نيلادي سانيقده кротился в торговле 1041.

قودالدو باريبه qudaldu bariba tūni يالغانقه q. yalyanqa tutti ani يالغان || уличил его во лжи 453 انۍ انۍ q. γarqaba tūndū ügeyi غرقابه توندو اوکایی — q. yalyan čigti aning sözi его речь یالغان جیقتی انینک سوزی вышла лживой 921.

qudalduba abuba ja qudalduba قودالدوبه ابوبه جه قودلدوبه $- \pi$. aldi ya satti للى يا سانتى купил и продал 353 $\parallel q$. $t \bar{u} n d \bar{u} yama$ —ч. $sat t \bar{u} anga$ петепі продал ему вещь 343.

qudalduji abuba mali قود الروجي купил вещи 559 || 951. سانقون آلدی رختنی

zaber ait[t] \ddot{i} принес ложное изве- y него 556 $\|q.a.tar{u}ini\ olyar{a}$ sa تونی اولجاسه стие 503 || q. kelenem كلنم — ч. yalqan | ч. s. a. ani yesirliqdin انى يسيرليق دين выкупил его из плена зъ1.

> qudalduqči قود اللوقعي س ع - ч. satyuči продавец 218.

qudalduqu قـودالكوقـو q. satmaq سانهاق продавать 473 $\|q.$ eribe $bar{o}l$ تىلادى قول q. s. tiledi qul ايريبه بول раб просил продать 1040.

quduyāsa tem[ē]nlē usun tataba 9. tewe قودوغاسه تمنله اوصون تانابه تيوه بيرلا birle quduqdin su tart[t]ï -таскал воду из ко قودوقدین سو تارتی лодца при посредстве верблюда 744 q. usun tataba— ч. su tart[t] i quduqdin таскал воду из колодца 337.

—قودوغين ديسون quduyīn dēsiin ч. quduq ipi قودق ايبى веревка колодца 50 $\|q$. hergi $^{\flat}$ $\overline{u}r$ — $\overline{u}r$ ч. q. čarүї جرغی колодезное колесо 50 q. qijār قيرلق ٩. q. qëraqi قيجار қрай колодца 50 $\parallel q.$ $tar{o}rin$ تورین — ч. q. tegresi تیکراسی окружность колодца 50.

-коло قودُق ч. quduq قودوق коло дец 49.

— قودوقىين ھىرار quduqīn hirār ч. quduq tübi قودق توبى дно колодца 50. qudurya قودورغه ۹. quyušqun подхвостный ремень 257.

qufllaba قفل لابه — ч. quflladï ešikni запер дверь на замок قفل لأدى ايشيكني ч. satqun aldī raxtnī ابوبه مالي quidu dürübe hildüyi قوى دو دورو به ч. qünüya qüldü qülüčnü — ч. qünüya qüldü qülüčnü ويبلى قىيلىق сунул меч в ножны 619.

quyir sara قوجير سارا - ч. safer ayï سفر آيی месяц сафэр (второй месяц магометанского года) 12.

qulayai قولاغای 9. оүгі لوغری вор 168 | q. kibe — ч. оүurluq qüldü إو совершил кражу 989 اوغورلوق قيللی совершил кражу 989 وغورلوق قيللی q. nidünēr üğebe tündü توندو اوغورلای ч. оүurlai baqti anga توندو смотрел на него плутовски باقتی انکا

qulayan (чит. qurayan) قىولاغان — ч. qozi قوزى ягненок 285.

qulan metü qurdun tem[ē]n قولان ميتو ч. qulan dek yügürük قوردون تيبن (монг. верблюд) قولان ديك يوكوروك быстрый как кулан (дикая лошадь) 276.

qulanu jōnu qara ҳatarūqai قولانو والمروق प्राचित्रं प्राचित्रं

qulaqba oljayi قولاقبه اولجايي ч. оүиrladi oljadin اوغورلادی اولجادین выкрал из добычи 698 | q. tūnēse mali — ч. о. andin malni украл у него имущество 637.

gulyuna قولغونه ч. sïčyan سيجقان мышь 295. gulyunayīn juljayan قـولـغـونـايـن ч. sīčqan balasī سيجقان мышенок 296.

qulunč bolba قولنج بولبه ч. qulunč boldī قولنج بولدی сделались колики 911. qulusun ger قولنج بولدي ч. čeberi جَبَري тростниковый шалаш 73.

quma abuba قوما ابوبه ч. quma aldi قوما الني взял наложницу 1000.

qumaqi قم ч. qum قماق песок 32 || q. kürü قيماق كورو ч. q. tepe تيبا песчаный холм 32.

qumlaq قوملاق — перс. كجيره — са-Флор (carthanus tinctoria) 209.

quqaraqsan manqlai قـوقـرافـسـان – ч. sīnuq manqlai سينوق مانقلاي разбитый лоб 660.

قوقولبه ququlba ača'ān tūni ūčayi ۹. sindurdi yük إجاان نوني اوجايي سيندوردي يوك انينك aning učasini ا груз сломал ему спину 973 لوجاسيني q. ayaqayi ایافنی ۹. s. ayaqni ایافنی разбил чашку 847 $\parallel q$. jaqi — ч. s. уапqaqnī ينقاقنى разбил щеку 851 || q. čiyi (rsp. j̃iyi) جييى – ч. s. ahdnï нарушил договор 378 $\| q. \check{c}. \ unayar{a}ba \ balya$ suni جيى اوناغابه بالغاسوني ٩٠٠٤. a. we buzdi tamni нарушил условие и разрушил стену $404 \parallel q$. tamyayi — $\ddot{z} =$ ч. buzdi mühürni بوزدی مهرنی сломал печать 693, sindurdi mühürni id. 696 || q. tūni ušālyaba تونى اوشالغابه — ч. sïn $durd\ddot{\imath}$ an $\ddot{\imath}$ ta $\ddot{\imath}$ ušat $[t]\ddot{\imath}$ سیندوردی انی сломал его и размельчил ناغي لوشاتي بامه الم الم الم q. yama ese qayača'ūlba عيامه الم عاجاووليه سعاعاووليه - عاغاجاووليه -сломал вещь и не разъ آيرمادي единил 653 $\parallel q$. yamayi — q. s. nemeniсломал вещь 441 651 $\parallel q.$ y. $qa\gamma a\check{c}a\check{\cdot}\bar{u}lba$ мал вещь и разъединил $654 \parallel q$. yasuniياسوني هوياقساناسه hwyaqsanāsa qoina ع وينه - ٩٠ s. süyükni baylayandin -cao سيوكني بغلاغان دين سونقرا songra мал кость после того, как связал 343. - قوقورقاي هوياقجي ququrqai huyaqči -свя سينوق باغلاقوجي связывающий сломанное 209 $\|q$. modunihuyaqči مودونی هویاقجی ¬ч. s. yïyač вананий يغام باغلاغوجي связывающий сломанное дерево 209.

qur بوسالبه пояс 222 || q. büselebe قور повязал . qur bayladi قور باغلادی повязал пояс 597 || q. huyaba tūndü هویابه توندو ч. q. b. anga повязал ему пояс 474.

дождь يامقور ч. уатдиг قورا дождь 9. yampur tiledi ايريبه – u. yampur tiledi || хотел дождя 1026 يامغور تيلادي q. oraba اورابه ¬ι. yaγdurdi باغدوردي послал дождь 959 $\|q.$ o. $k\"{o}ke$ \sim ч. yamyur yaydurdi kök небо ниспослало дождь 934 $\parallel q$. o. kökēse a... 4ч. у. у. kök небо ниспослало дождь len أوراقو متو g. oraqu metü bolba ülen الوراقو 9. yayarya yawuq boldi بولبه لولان bulut یاغارغا یاووق بولدی بولوت Tyqaстала близка к тому, чтобы дождить — اوکای بولیه قاجار g. ügei bolba qajar ا y. yamyursiz boldi yer بامغورسيز بولدي يير земля стала без дождя 912 $\|q.~\ddot{u}.$ e'ūlen ايولان — ч. yamqursiz bulut не дождевая туча 25 $\| q$. \ddot{u} . $\gamma a \check{\jmath} a r$ — ч. y a m – yursiz yer страна без дождя 30 912.

qurayan hodun قوراغان هودون ч. qozï yulduz قوزی يولدوز я. qozï yulduz Ягненка 21.

qurayīn maqalai قوراين مقلاى дождевой ч. yamyurluq يامغورلوق дождевой канюшон 231 || q. qoināsa oraqsan qura وويناسه اوراقسان قورا ч. yamqur keyinde yaqqan yamqur يامقور كييندا дождь, шедший после дождя 26.

|| Tpn 237 اوچ ع. üč قربان Tpn 237 | | q. ja'ān قوربان جاوون ۹. üč yüz триста $240 \| q$. $k\"ol[\bar{e}]r$ baiba morin کولر - ч. $\ddot{u}\ddot{c}$ ayaq birle turd \ddot{a} at лошадь стояла на трех ногах 657.

gurbanāsa harbana kürtele قرباناسه ورباناسه بربانه کورتاله — ч. üčdin onga deginč от трех до десяти اوج دین انقا دیکنج

qurbāntu قربانتو ч. qurbanlīq — ч. qurbanlīq относящийся к жертвоприношению 415 500.

 $qurbar{a}nu\ tem[ar{e}]n$ قربانوتین — ч. qur- $ban\ tewesi$ قربان تیوهسی жертвенный верблюд 275.

qurča يىتىك ч. yitik قورجە острый вэь || q. bolba hildü بولبه ھىللو ч. yitik boldï qilič چابى قىلى قىلى меч стал острым 662 || q. hildü — ч. itik qilič острый меч 263 662 || q. kibe hildüyi ايتىك قىلى отточил меч 943 || q. k. qi-tuyayi يىتاقى — ч. yititti qilični يىتاقى отточил меч 948 || q. k. qi-يېاقنى отточил нож 689 || q. k. šidüni يېتاقنى отточил нож 689 || q. k. šidüni نىشلارنى отточил зубы ч. у. tišlerni نىشلارنى отточил зубы 386.

qurčatqaba bašari قريجانقابه باشاغى отточ. yitit[t]i bašaqnī بتيتى باشاقنى отточил наконечник копья 858 || q. eme šidiпēn ايه شيرونان ненщина отточила خاتون تيشلارينى женщина отточила свон зубы 678 || q. qituyayi يتوفايى отточил нож 959 || ч. у. pīčaqnī بيجاقنى отточил нож 959 || q. tūndū qimusuni بيخاقنى ч. yititti anqa tīrnaqlarnī بيناقلارنى ييتنتتى انقه المعترناقلارنى наточил ему когти 922.

 $qurdun\ tem[\bar{e}]n$ ق-وردون تيمان быстрый е. yügürük tewe قيوكوروك تيوه быстрый верблюд 276 630, yügürdi tewe верблюд бежал 630.

quri büselebe beldēn بورى بوسلابه ч. bayladī qurnī belige повязал пояс на своей талии 544.

quri'ābalar قوريابهلار q. yïyïldïlar ييغيلىيلار собрались 584.

quri'ānam قـوربانـم ч. yīradur دور собирает 616. quri'āqsan usun قور ياقسان اوصون ч. yīγqan su ييغقان سو собранная вода 353.

quri'āqu ödür قـورياقـو اودور день сбора ч. yïyar kün ييغار كون день сбора 621.

quriba قوريبه ч. yīyīldī يغيلرى собрался 1068 || у. irgen tūndü ايركان ايركان ч. у. anqa el люди собрались у него 667 || д. tūndü — ч. yïyīldīlar anya ييغيلري لار انقه собрались у него 946.

qurilduba irgen قوريللوبه ايركان ч. yïrïldïlar el بيغيللى لار ايل пюди собрались 1000 || q. tiini dergede تونى ч. y. anïng qašinda انينك собрались около него 580.

qurildubalar قوريلىو بهلار ¬ч. yïүïldïlar يغيلنىلار собрались 541 592.

qurimāsa örgüksen kešik قورياسه ч. tojdīn kötergen ilüš تويدين كوتاركان اولوش доля, поднесенная с пира 219.

guriqsan γağar قوريقسان غاجار ٩. yöγölur yer ييغيلور يير место с**б**ора 1009.

ورقیرابه qurqiraba quduya usundu قورقیرابه قورقیرابه ۹. qulquldadi küze su قودوغا اوصوندو تولقول دادی کوزه سو ایجینده кувшин булькал в воде 1051.

quruji tögeriklebe قوروجى توكاريك لابه 9. tewrekü yïyïldïlar توراكو ييغيلنى لار собрались в круг 595.

qurūbči لويماق — ч. oimag قورو بجى наперсток 211.

qurūn قورون ч. barmag بارماق палец 973.

 $qur\bar{u}ni\ hekin$ قورونی هیکین — ч. bar— кончик пальца на بارماق باشی кончик пальца $q.\ uye$. $b.\ buyuni$ وغونی сустав нальца $139\|q.\ yasun$ — یاسون кость нальца 140.

qusran qočaruqsan eme tem[ē]n بران قوجاروقسان ایمه تین ۹. qïsïr qaldï tiši tewe قیسر قالدی تیشی تیوه верблюдица осталась яловой 720.

qušār bolba قوشار بولبه — ч. angsīz boldī انکسیز بولدی стал непонятливым 418.

qutqu dürübe قتقو دوریه— ч. mandü sirkege ماندری سرکهها обмакнул в уксус 542.

qutquba amiduliyi وتقوبه آمیدولیغی ч. bulyandi tiriklik بولغاندی تیریکلیک переметалась жизнь 771 || q. yali kö-süwēr غالی کوسور — ч. köse'ü birle otni bulyadi کوساو بیرلا اوتنی بولغادی по-метал огонь кочергой зъв || q. setkil

بولغاندي ٩. bulyandi köngli سيتكيل его сердце было расстроено ع. b. balčiqqa شيبارتو 9. b. balčiqqa بالجية،قا смешался с глиной 993 $\|q. \ to$ بولغادي ٩٠ bulyadi yazanni - توغاني ٩٠ bulyadi غازاننى номешал котел 716 $\parallel q.~tar{u}$ пі $\dot{c}i$ sundu تونى جيسونلو — ч. b. ani qanya смешал его с кровью 468, bulyandurdi an \ddot{i} qanqa id. 454 ||q|. yamayi— ч. bulyadi nemeni номешал вещь 475.

ч. bulγaquči — قـــقــوجــي qutquči размешивающий 186.

قوتوقتو باريبه qutuqtu bariba tūni قوتلوق توتتی آنی ۹. qutluq tutti ani تونی считал его счастливым 993.

اوتوك عالي عن عن بير وتوسون qutusun اوتوك сапоги 192 | q. qudalquči قـــوسـون -сапож اوتوكجي ч. ötükči – قودالقوجي ник 192.

qutūlyaba tūni قوتولغابه توني ¬q.qutgardi ani قوتقاردي آني cnac ero 973 q. t. öri'ēse اورياسه— q. q. a. öntüčdin избавил его от долгов 917.

диуип قيون — ч. quyun قيون Вихрь 28. $qar{u}\check{c}in$ لیسکی древний – ч. eski898 $\parallel q$. bolba — ч. e. $bold\ddot{\imath}$ стал древним 897 $\|q.\ b.\ d\bar{e}l$ сел е. $b.\ ton$ шуба стала старой 898 945 $\| q.b. yama$ ч. $e.\ b.\ neme$ вещь стала старой 1046 $\|$ q. bor جاغير q. e. čarir بور crapoe вино 474 $\| q. \ d\bar{c}l - q. \ e. \ ton$ старая шуба 237 | q. kibiz بيز ч. е. татид старый хлопок 236 | q. kibe mali قىلدى مالنى مالنى q. e. gildi malni – كىبە مالى сделал имущество старым 925 $\|q. mal$ ч. $e.\ mal$ старое имущество 172 $\|\ q.\ nab$ tasun نابتاسون – ч. е. latta لته старая трянка 232 || q. quduq فودوق — ч. е. quduq старый колодец 50 ||g. ton qudalduqči ч. e. ton satyuči تون قودالدوقجي продавец старого платья تون سأتقوجى 237 $\|q$. tulum ста—ч. e. tulum старый бурдюк 194.

-Ha الكك بي u. egek الكك напильник 199.

ra'd qarbuqči رعل قاربوقجى ٩a'd qarbuqči بارعل atүчсі رعد الغوجي огнестрельное оружие 261.

rāzlašbalar رازلاشبالار - u. rāzla-روا توتتی ч. rewā tutti išni اویلایی | открывали друг رازلاشتی لار ч. rewā tutti išni другу свои тайны 1005.

зал ему милосердие 990.

raḥim kikči ردم كيكجى س. raḥim -оказывающий мп رحم قبلقوحی оказывающий мп лосердие 408.

rewā bariba üjleyi считал работу дозволенной - بوركوبه توندو raḥmat kibe tiindü حرجت كيبه توندو - وجمت كيبه توندو - وجمت كيبه توندو - وجمت كيبه توندو ч. raḥim qildi anqa يابتي انقه ока- | ч. r. yapti anqa رحم قيلاي انقه ему было разрешено 500.

riwāyet kibe paiyambarun ügen[i] روایت کیبه پیغیبرون اوکان بینه و اوکان اوکا

rükü kibe tengridü ركوع كىيب و ч. rükü qildi tengrini سنكريلو он преклонился оред богом 866.

rüstem[ī]n numu رستهن غو ¬¬ч. rüstem yasï رستم ياسی лук Рустема 21.

rūmī dabirqai رومی دابیرقای ч. rūmī saqqïz برومی ساققیز римская смола 217.

rūzī eribe tū́nēse روزی ایریبه توناسه ч. rūzī tiledi andin روزی تیلادی آندین просил у него пропитания 1029 || r. ögbe tū́ndü اوکبه توندو — ч. r. berdi anga дал ему пропитание 411.

s

sababa kibizi - ч. sa--badī mamuqnī سبدی ماموقنی бил хлопок 442.

sabadu qočaruqsan usun صبادو q. tulumda qalqan قوجاروقسان اوصون octaвшаяся в бурдюке вода 45.

sabun qudalduqči حمابون قود اللوقعى ч. sabun satquči صابون سانقوجى продавец мыла 219.

sačaq ساجاق ч. sačaq ساجاق басонная кисть 581.

sačiba emi amandān الحبيه الماندان ч. sačii darunī ayzīga الماندان عند الماندان Высыпал себе в рот лекарство віб в. usuni المونى المعاقلة عند المونى المعاقلة عند المعاقلة ال

عمرقه اوکبه توندو sadaqa ögbe tündü مدقه اوکبه توندو انکا ч. sadaqa berdi anga انکا дал ему милостыню 596, zekat berdi дал ежат (ежегодную милостыню, состоящую из одной сороковой части имущества) 1001.

sai سای هوه سای هوه - سای oppar 48.

-y. saibaba tūni صایبابه تونی عربی عالی ایس عدی الله علی اله badī anī صایبادی انی paccess ero 980.

ший 899 | s. aburi kibe tünlē ابرى كىيە ب تونله ع. y. tiriklik qildi aning birle велсним تيريكليك قيلاي انينك بيرله хорошую жизнь 511 | s. aburitu eme قيليق ليق عير بيتو ايه -بريتو ايه -بريتو ايه قيليق ليق женщина хорошего поведения 159 | s. a. morin مورين — ч. y. q. at \Box смирная лошадь 249 $\parallel s.$ ari $\bar{u}n$ прекрасный свя- آريون — ч. y. arīq آريون той 897 || s. a. bolba — ч. y. a. boldi прекрасным и святым s. aşaqba keleni — اساقبه كيلاني ч. y. surdi zaberni سوردى خبرنى cnpoсил хорошо о новостях 1043 $\| s$. α . $yam[\bar{a}]sa$ υσομο -9. y. s. nemeni xoрошо спросил о вещи 835 | s. asaquqsan اساقوقسان - y. suryan andin хорошо спросивший его سورغان آندین 93. y. اسرابه تونى s. asaraba tūni بايه تونى - ч. у. asradi ani اسرادی آنی хорошо содержал -بالغاسون كير s. balyasun ger بالغاسون كير ч. abadan sarai آبادان سراي благо-ч. nīk baxtlīq نیک ختلیق счастливый 924||s. bičibe defteri يېچىبە دفترى ч. yaxši bitidi kitabnī يغشى بيتيلى написал хорошо книгу 474 || s. bolba ebečinėse amlinami ч. y. boldi aүriqdin بولكى اغريقدين выздоровел от болезни зев, уахвигад يغشى راق بولاى اغريق دين boldi ayriqdin ему стало лучше в отношении болезни ا -بولتوغاي جيمادو s. boltuyai čimadu -بولتوغاي

يغشى بولسون xopo- إلا. yaxšī bolsun sanqa يغشى بولسون да будет тебе хорошо! عدالة المالية ا s. bolugsan migan بولوقسان ميقان ч. y. pišken et بشكان ابت хорошо проварившееся мясо 451 || s. bütün morin تمام آت q. y. tamam at بوتون مورين совсем хорошая лошадь 479 | s. čirajtu ч. у. cirailiq جيرايليق имеющий прекрасное лицо 887 903 $\|s.\,da'\bar{u}n$ uriba داوون اوريبه – q. y. ün tiledi звал (тюрк. просил) хороший голос 1003 ||s. eme — ч. y. хаtun хорошая женщина 905 || s. güibe morin Zegy یوکوردی ات q. y. yügürdi at مورین лошадь бежала хорошо 930 $\parallel s$. $\gamma a jar$ - عاجار - ч. у. yer хорошая страна 65 s. hirēbe tūndu عيرابه توندو ٩٠ y. du'a gildi anqa دعا قيلري انقه произнес ему благопожелание 736 s. hünir مونير ч. y.~id ایک хороший занах 204 $\parallel s.~h.$ ايد بيردي ع. y. id berdi اوكبه - اوكبه издавал благоухание 828 || s. h. ögün. y. id bergen اوكوكسان издававиний благоухание هونيرتو بولبه s. hünirtü bolba öriyen هونيرتو بولبه ايدلانتي q. y. idlatti özini ورييان монг. сам стал благовонным, тюрк. сделал себя благовонным 996 s. h. jār جآر — ч. y. yïdlanyan ïpar благовонный мускус ييدلانغان لييار 768 | s. h. kibe öriyēn sain hüniri'ēr كيبه q. y. idlandurdi اوريبان ساين هونيريار ايد لاندوردي اوزيني özini yaxši id birle сделал себя благовон-

ным при помощи благовоний 584 $\|s.h.k.$ ليدليق قيلدى tūni – ч. y. idlīq qildi ani آنی сделал его благовонным 497 $\|s.\ h.$ k. učmagi ahalidu إرجياقي اعلى ___ ч. y. ïdlïq qïldï tengri učmaqnï ahalïya الباليق قبلني تبنكري اوجهاقني اهليغا бог сделал рай благоуханным для его обитателей $\|s.\, h\ddot{u}nisbe\, j\ddot{a}r$ مونیسبه جآرч. у. idlandi yipar ايىلاندى ييبار мускус благоухал 768 || s. ide'ēn ايداان ч. y. $ta^{\epsilon}am$ طعام хорошая пища 745 \parallel s. irebe nadu yama ايرابه نادو يامه— P. y. keldi manqa neme کیلیی منقا мне подошла вещь 944 || s. i. tündü yama — 4. y. k. anga neme 920, zuš keldi anga neme خوش كيلدى вещь подошла ему хорошо 920 || s. i. tūni setkildēn nidündēn čējidēn - تونی سیتکیلدان نیدون دان جیجیدان q. yazši keldi aning közinde we aning يغشى كيلرى انينك kökside könglide -xopo کوزیندا و انینک کوکسیدا کونکلیده шим казалось в его глазах, в его груди и душе 742 || s. irekii إيراكو 9. y. kelür -такой, который благополучно при کیلور дет 742 || s. *jasaba geri* جاسابه کیری ч. y. yasadi ewni يسادي ايوني хорошо ч. nīk bazt نیک بخت счастье (монг. счастливый) 763 $\|s.\ j.\ bolba ---$ ч. $n.\ b.$ boldі стал счастливым (тюрк. наступило благое счастье) 763 $\parallel s. ke i$ — ч. $ya\chi \ddot{s}\ddot{i}$ yel بخشى يل xopomий ветер 28 || s. kibe yamayi سامه يامه يامه على ع. y. gildi ne-

тепі قیلری نیمه сделал вещь хорошей 492 || s. kikči ere يكجى ايره — آبادان قیلغوجی ایر عه abadan qülyucü er آبادان мужчина, который благоустраивает يخشى ч. yaxšī kiši كوون s. kū'ūn كوون хороший человек 168 || s. kūtü u.y. orlanliq کوتو بولبه ایره bolba ere boldi er لوغلان ليق بولدي اير мужчина стал иметь хорошего сына $922 \parallel s.\ morin$ - ч. у. at آل хорошая лошадь 709 || s. nökčikset نوکجیکسات - 4. y. öt kenler اوتكانلار в благе почившие — نوقوبه غولوري s. nuquba yuluri — प. y. yuqurdi xamirni يوغوردي خميرني хорошо месил тесто $641 \parallel s.\ olba\ yamayi$ प. y. taptii nemeni ولبه يامهيي — با || нашел вещь хорошей 1038 تابتی نیبهنی s. oyaba dēli اويابه ديلي — ч. y. tikdi корошо сшил تیکری توننی хорошо шубу 856 || s. qari قارى — ч. y. jawab - хороший ответ 971 || sain sain ч. уахšі уахšі хорошо-хорошо зат || s. surba qurāni سوربه قرآني— ч. y. ögrendi qurannî اوکراندی قراننی пзучил жорошо коран 443 || s. šibar شيبار ч. y. balčiq باجيق хорошая глина 29 || tomaba dēsüni تومبه ديسوني ч. y. ešdi ipni لېشنى لېپنى хорошо сучил веревку 961 $\|s.\ tar{o}laba\ yamayi$ سنادی ٩٠٠٠ عامهیی-٩٠٠٠ عنولابه يامهيي نيمهني считал вещь хорошей 1039 || s. tölge irebe tündü تولکه ایریه توندو بنال كيلني انقه y. fal keldi anga نفال كيلني ему явилось благое знамение 852 ||.

8. изип اوصون ч. у. зи سو хорошая вода 45 || s. ūqu изип اوقو اوصون ч. у. ičer зи بخير سو хорошая питьевая вода 752 || s. üiletü rahmattu اويلاتو بن قائلاً ويلاتو بن قائلاً المسلك بن قائلاً ويلاتو بن قائلاً المسلك благотворительный и мило-сердный вэт || s. йўеbе وجابه смотрел благосклонно 586 || s. й. уатади باقتى — ч. у. b. петеде положительно смотрел на вещь 1028 || s. йпеті وياتو т. у. tabi atlīq طبيعت ليق смотрел карай атыры смотрел на вещь 1028 || s. йпеті وياتو хорошего свойства 807 808.

sain qijār ساين قىجار—٩. sai qürayü ساى قىراغى. край балки (оврага) 52.

sainlaba yamayi ساین لابه یامهیی ч. χиš qildi nemeni خوش قیلیی نیبهنی одобрил вещь 978, yaxšiladi nemeni نیخشی لادی نیبهنی id. 504.

sainliyni ögbe ساینلیغنی اوکبه ч. yaxšiliyini et[t]i یغشیلیغینی ایتی сотворил свое добро 502.

sainliqi'ār qari'ū kibe tūndü براين ليقيار قرى ووكيبه توندو بر yax-يغشىليق sīlīq birle yanut berdi anqa يغشىليق ответил ему ميردى لنقه مروك بيرلا يانوت بيردى لنقه добром 348.

saigan سایقان - ۹. čečel جیجا ک оспа 215.

seji^{*} kelekči cre جع كلكجى ايره ч. seji^{*} aitquči er سجع ايتقوجى اير мужчина, говорящий рифмованной прозой 867.

salāḥ uyaba صلاح لويابه ч. salaḥ bayladī صلاح باغلادی заключил мир 583.

saldiraba qatquldaba سالديرابيه المقولدانية набросился и сразился 1051.

sam مراق به المراق гребень 111.

samlaba üsüni مرائيه الوسوني 405,

هم ساملابه الوسوني 540 س بالمناه الوسوني 1540 ساملابه الوسوني 1904 سمائي

sanjiq زلف ч. zülüf سانجيق кудри [127.

sanqaba šimūl سنقابه شينهول ч. sanqladī čibin سنغلادی جيبين муха на-гадила 683 || sanqaba taqi'ā سنقابه تاقيه 724, ч. sanqladī malii'ān سنقلادی ما کيان 687 курица испражнилась. saqal γαγγαba قوش ч. saqal γαγγαba قال غرغابه отнустил бороду 558 || s. ügci سقال جيغاردی — ч. saqal قال سيز ч. saqal جيغاردی — ч. saqal سقال جيغاردی — باوکای 558 || s. ügci سقالسيز ч. saqalsïz سقالسيز وعروباندی — باوکای 685ородый 153.

saqalīn helin سقالين هيكين ч. sa— чаl bašī سقال باشى кончик бороды 135. — ساقالون بودوق saqalun buduq ساقالون بودوق ч. saqal boyaqī سقال بوياقى краска для бороды 608.

ساقيبه ايره saqiba ere andayān setkil اندیان سینکل — ч. saxladi er yarining ساخلادی ایر پارینینک حقیی hagg[i]ni мужчина помнил с благодарностью о своем друге s79 || s. morini مورینی ч. saqladi atni ساقلادي آتني сторожил лошадь 714 \parallel s. $mar{u}$ $yam[ar{a}]$ saسه يامسه — عرب يامسه — عرب يامسه nemedin ساقلاندی یان نیمهدین остерегался дурной вещи $668 \| s$. öriyēn -u. sax اوريبان ايرهليكاسه ereligēse ساخلادی اوزینی ladi özini šehwettin остерегался страсти 440 المائية شهوت تين s. ö. tere yamāsa— ч. s. ö. ol nemedin остерегался той вещи 482 $\parallel s.$ $\bar{o}.$ $t\bar{u}$ nēse — ч. s. ö. andin острегался его 1003 \parallel s. $t \overline{u} n i$ — ч. $sax lad \ddot{i}$ $an \ddot{i}$ оберегал его вор | s. tūni ḥaqni محقنى никого 997.

ч. saqladī anīng ḥaqq[ї]nī думал о нем с благодарностью 964 || s. t. mūliγāsa المنابة والمنابة وال

saqin[am] üle [abuqči] yarni altani عارني التاني التاني — ч. saxladï almas eliki bir altunnï سخلادي الماس его не берущая рука берегла одну монету 981.

saqiqči ساقیقجی ч. saxlaquči سافلاقوجی 1056 سافلاغوجی 1056 سافلاغوجی горож || s. bolba tūndü — ч. saxlaquči boldï anga стал ему сторожем 1056.

saqsiq qudalquči — ساقسيق قودالقوجى ч. saqsiq satquči продавец посуды 105.

sara آی ч. аі آی месяц 12.

saraį bariba γajara سرای باریبه ч. saraį tutti yerde سرای توتتی нанял в стране дворец 997 بایدارابه ва ebderebe بوزولدی سرای дворец разрушился 966.

saraidu hič kūn ügei سرایدو هیچ کون ч. saraida kiši yoq turur اوکای во дворце нет никого 997.

sarayīn köl ساراين كول ч. ainīng ayaqī ماينك اياق конец месяца 12 s. qotan قوتاني ч. a. qotan قوتان сиянне вокруг луны 22 || s. tolun تولان آی ч. tolan ai تولون полнолуние 23.

sarāsa saradu kölesün bariba tūni
— سراسه سرادو کولاسون باریبه تونی
ч. aidīn aiga terge tuttī anī آی دین нз месяца в месяц
нанимал его 510.

sarisu čadur שלת ביים אורעשרים. אורעשרים. אורעשרים. אורע של ייש של היישרים. אורע של היישרים שליישרים של היישרים של היישר

sarta'ūl kelebe سرتاوول كلبه ч. sartča sözledi سارتجه سوزلادى говорил посартски 424 || s. keleldübeler كلار ч. s. sözlediler بسوزلادى لار говорили друг с другом по-сартски 1013.

sasiba nekei ساسیه نیکای ч. sasidi teri با овчина воняла soь المساسی تیری н. s. su вода воняла 423.

sataiba ستاىبه ч. küčsiz boldi стал бессильным 365.

sauyat سوغات ч. sauyat سوغات приветственный подарок 467.

sa'ūba ساوبه - ч. olturdi الولتوردى сидел зва 632 || s. tūnlē الج оlturušti aning birle اولتوروشتى انبنك поселился с ним 512.

sa'ūlγa ساغو ч. saγи ساوولغه сосуд, sarnič سازنج цистерна 102.

sa'ūlyaba jidayi temürīn üjūre hekin (синтаксис!) — ч. ornattī süngü bašīda temürni — ч. ornattī süngü bašīda temürni — ч. ornattī süngü bašīda temürni на верхушку копья железо — ч. olturdī anī посадил его 928 936 || s. t. gertü — ч. о. anī yurtda يورتده поселил его в доме 957. sa'ūqsan kebteksen beye — ساو وقسان عام المنان بيه ساو وقسان عالى المنان بيه لا وتورغان ياتغان كيشى بويى рост сидящего и лежащего человека 123.

sayāsa niken tatāl سایاسه نیکان ч. saidīn bir arīqī سایدین ببر ч. saidīn bir arīqī سایدین ببر один арык из речной долины 48.

sāba ساغدی ч. saydī ساغدی доил на верблюдицу 354 532.

зājiyai تیشی تیوهنی ч. sayīzyan ساغیزغان сорока 306.

sāqu ingen ساقو اینکان ч. sayar ingen ساغار اینکان дойная верблюдица 275 || s. qonin قونین ч. saqlīq qoi ساقلیق قوی дойная овца 284.

sāri ساغرى ٩٠٠ sayri سارى ١٩٥٠.

sebeb kibe üileyi سبب کیبه اویلایی ч. sebeb qildi išni سبب قیلای ایشنی сделал работу причиною 482.

سیبکیل بولبه عنورنی بینکل بولبه ۹. sepkil boldi yüzi سیبکل سیبکل عنورنی سیبکل عنورنی بودی معروبات عنورنی معروبات عنورنی بودی

тым 785 || s. ni'ārtu نيورتو - ч. s. yüzlük سورلول ммеющий веснущатое ляпо 785. sabr talbiba tüni setkildü صبر تالبيبه - ч. sabir saldi aning مبر سالدی انینک کونکلیکه könglige مبر سالدی انینک کونکلیکه

seirek bolba šidiin سيرك بولبه ч. sirek boldi tiši سيراك ч. sirek boldi tiši سيراك его зубы стали редкими редкими 758.

selgibe سیل کیبه ч. mewj urdi موم волновалось (море) 549.

selām kibe tūndu سلام كيبه توندو ч. selām gildi anga سلام قيلدى انقه приветствовал его 845.

سلم بالم بالم selem qudaldu kibe buydaidu قودالدو كيبه بغداى دو ۹. selem satiq سلم ساتيق قيلارى بغداى ده B3Aл подряд на поставку пшеницы 953.

serebe dušmanāsa سيرابه دشمن آسه r dušmandīn تويكى لار الرين الار المنافقة ночувствовали врага 771.

sereng ügei medebe üileyi سیرنگ ч. serengsiz bildi بیلایی میں ابه اویلایی yзнал paоту неосторожно 1035.

serenglebe سیرنگلابه ۹. sezik et[t]i سیزیگ ایتی остерегался 882 | s. tündü— ۹. sereng sezdi anga سیرنگ سیزدی انکا имел на него подозрение 1038.

serengleksen سيرنكالاكسان ч. sezik eltken سيريك ايلتكان ставший подозрительным 892.

sergek eme سيركاك ايمه ч. oiyaq — ч. oiyaq данип لويغاق خانون бодрствующая женщина 828.

seribe سیریبه — ч. airildi esrik протрезвился 975, оiyandi ایناندی проснулся 383 603 972 1037 || s. noirāsa اویغاندی — ч. о. иiqudin نویراسه пробудился от сна 550 || s. untaqsan اویغارقان — ч. о. иуихlаqan اویغارقان спавший проснулся 685.

seriji untaqsan سيريجى اونتاقسان ч. oiyanai uyuxladi اويغلادى спал просыпаясь 827.

seri'ūlbe tūni noṇrūsa سرى اولبه تونى ч. oṇyattī anī uṇxusīdīn — ч. oṇyattī anī uṇxusīdīn اويغاتتى انى اويخوسيدين пробудил его сна 482 | s. tūni — ч. o. anī разбу-дил его 931.

seri'ün سيرىون ¬ч. оіүад اويغاق бодрствующий 822.

sermüzeči سرموزهجى ч. kefišker — ч. kefišker کفشکر изготовляющий галоши 192.

- سيرون بيله سوني serun bile soni اويغاق ايدي كيجه u. oiyaq edi kece бодрствовал ночь 449.

بارىلىي ٩. yarildi – سىترابە pacтрескался 799 || s. doradu hurūl प. yïruq boldi astin erni حورادو هورول его нижняя ييروق بولدى آستين ايرني губа растрескалась 760.

ييروق ع. yiruq سيتراكي seterekei треснутый 760.

setkibe durandān yama ميتكيبه ۹. kečdi könglinde دوراندان یامه пете کیجدی کونکلنده نیمه вещь запала ему в душу 636 || s. ereyi ögligetü ع. sayindi erni jawānmard ساغيندي ايرني جواغرد щедрый думал о мужчине 829 || s. γarqudu نيت عارقودو .. niyet qildi čiqmaqqa намеревался выйти 368 | s. tere "ijleyi ييره لويلايي ч. niyet qildi filan iške задумал такую-то работу 939 $\|s.\ t\bar{u}ndu$ —ч. qasdgīldī anga قصر قيلري انقا стремился к нему 730 $\parallel s.\ t.\ mu'ar{u}\ setkili\ talbiba$ q. gildi مووو سينكيل تالبيمه anga ziyanat šerrni goidi قسلسي -совер انقا خیانت شرنی قویسی шил по отношению к нему предательство и злодеяние з61 $\parallel s. t \bar{u} n i$ kelenēr تونى كيلهنار - عنونى كيلهنار — s. sayīndī anī til birle العندي اني تيل بيرلا думал об этом вслух зоо || s. t. setkili'ēr بانكىل دار _ u. sayindi ani könglide думал об этом $|s. \overline{u}rba \ t\overline{u}ni$ ساغندی آنی کونکلی دا —ч. reškke

про себя воо || s. tünlē ügeyi اوكايي) — ч. yad qildi aning birle sözni помнил یاد قبلدی انبنک بیرله سوزنی с ним слово 510.

setkiksen yajara orčiba استككسان عاجاره اورجيبه - عاجاره اورجيبه потел نیت قبلغان پیرکا باردی в страну, куда намеревался з67.

ساقنماق ع. saqinmaq سيتكيكو setkikii думать 490.

setkil uitan سنكل اويتان ч. köngli tar کونکیلی تار сердитый 769 || s. u. bolba — q. k. t. $bold\ddot{\imath}$ стал сердитым 769 $\parallel s$. ügei boltuyai — لوکای بولتوغای جیمادو čimadu प. ümidsizliq bolsun sanga اميلسزليق да будет тебе безна- بولسون سانقا дежность! 328.

سيتكيلران ابوبه setkilden abuba ayūli قورقوغ प. qorquy könglige tutti ايولى испытывал страх в своем کونکلیکا توتتی сердце 1026 | s. bariba dušmanligi dayi باريبه دشي رايقي داغي انداليقي andaligi питал в сердце вражду и дружбу 576 || s. b. yamayi — ч. könglige tutti помнил کونکلیکه توتتی نیمهنی помнил вещь 951.

setkildü سیتکیل و سیتک و سیتک و سیتکل و سیتکل و سیتکل و سیتکل و سیتک و سیتک و سیتکل و سیتکل و سیتکل و یاد توتتی помнил вез $\parallel s.\ bariba\ yamayi$ باریبه یامهیی س. bu könggülde tutqan монг. помнил о вещи, بو کونککول ده توتقان тюрк. этот запечатлевший в сердце saldī anī رشککا سالری انی завидовал ему заз.

سیتکیل دونی setkildüni ayil oraba. ۹. könglige qorqunč tüšti اییل اورابه в его сердце کونکلیکه قورقونج نوشتی запал страх 966.

setki'ūlbe tūndü üileyi سیتکیوولبه ч. sarindurdi anqa ب توندو اویلایی напомнил ساغیندوردی انقه ایشنی ему работу 981.

se'ūder سيودر ч. kölege كولاكا тень — سيودر тень 25 || s. orkiba köke وركيبه كوك небо броч. k. saldī kök سالىي كوك небо бросало тень 963.

se'ūlēn örgübe قويوروقينى كوتاردى ч. quyuruqüni köterdi قويوروقينى كوتاردى поднял свой хвост 721 || s. örgükči веце додень ч. quiruq kötürgüči قويروق поднимающий свой хвост 721.

se'ūlīn čičuq كوتوركوجى ч. ič yayning čičiyi ياغ نينك جيجيغى кур-дюк хвоста 220.

se'ūrel yaryaba kūken سيورآل غرغابه ч. oylanning yümdüki čiqdi وغلاننينگ يدوكي جيقدي у мальчика появились pubes 923.

se' ürelēn qiryaba سيورالان قيرغابه ч. yümdükini qïrqti عدوكينى قيرقتى остриг свои pubes 1032.

se'ūrelün oran سُورالون اوران mons بهدوک اورنی mons pubis 147.

sezebe sainliyi سيزابه ساينليغى чувствовал добро 992.

sezik ügei bolba üile سيزيك اوكاى ٩٠٠ seziksiz boldi iš ٩٠٠ عيزيكسيز بولدى ايش работа стала бессомненной 969.

sezikiyēr kelebe سیزی کییار کلبه ч. sezik birle ait[t]i sözni سیزیک بیرلا сказал слово с подозрением

seziklebe سیزیکلابه чувствовал нодозрение чувствовал нодозрение سیزیک سیزدی انگا чувствовал к велік sezdi سیزیک سیزدی انگا чувствовал к нему подозрение чи вето чую-то вещь 701.

sezikleksen üge — سيزكلاكسان اوكه - ч. sezgen söz سيزكان سوز взятая нод сомнение речь 478.

seziktü bolba yamadı سيزيكتو بولبه ч. sezikke saldī anī nemede يامهدو его обуяло сомнение в отношении вещи 485.

sezmek ügei سيزمک اوکاي ¬ч. seziksiz سيز بکسيز несомненный 970.

sifāl ayaya سفال اياغه ч. sifāl ayaq سفال اياق глиняная чашка 101 || s. čögüček جوکوجک ч. s. čögüček глиняная чашка 104.

sijil bičibe tūndii سجل بيجيبه توندو ч. sijil bitidi anqa سجل بيتدى انقه написал ему судебное решение 476. sil ebečin bariba tūni سل ايبهجين ч. sil ayrīq tuttī anī — ч. sil ayrīq tuttī anī — у него сделалась уахотка 914 || s. e. bariqsan — ч. s. a. tutulyan одержимый чахоткой 915.

sinaba tūni سینا به تونی — ч. sīnadī anī سینا دی آنی испытал его 451 536 || s. t. nasuni ناسونی — ч. s. anīng yašīnī проверил его возраст 475.

sinaquyīn tulada jūba moduni بيناماق لوجون ч. sīnamaq üčün tišledi yïүаčnï سيناماق لوجون укусил дерево, чтобы йспытать 432.

singen bolba سينكان بولبه ч. singen boldi سينكان بولدى стал жидким sss || s. šibar شيبار ч. suyuq balčiq سويوق жидкая грязь зо.

sirče qudalquči — سرجه قود القوجى ч. sirče satyuči سرجه ساتفوجى продавец стекла 105.

sire'ūn bolba tūndü سیراوون بولبه प. iriklik qildi anga ایریکلیک овершил по отношению قیلیی انقه к нему суровый поступок 893.

sirketü bolba hekini سـركاتـو بـولـبـه ч. sirkelik boldi baši سيركاليك его голова стала с гнидами 752.

sirketii sonqina سيركاتو سونقينه प. sirkelik soran سيركاليك سوغان лук

sirü'ünlik kibe tündü سیروونلیک ч. iriklik qildi anqa ایریکلیک قیلای انقه проявил по отношенню к нему грубость.

sirün bolba yama سیرون بولبه یامه ч. irik boldi neme ایریک بولدی نیمه вещь стала шероховатой 1046.

sisegei سیسکی н. kīz کیز войлок войлок کیز войлок و این این войлок بیسکای دارورغه войлочное одея-име 231.

sisege<u>i</u>či سیسکیجی ч. *kīzči* کیزجی кошемняк 235.

-- سیسوتو بولبه دیل sisūtu bolba dēl ч. islik boldī ton ایسلیک بولدی تون шуба стала вонючей 804.

sisügei čadur سیسوکی جادور ¬ч. kīz čadur میز جادر войлочный шатер 108.

sitaba γal سیتابه غال ч. yandī ot یاندی اوت огонь горел збэ.

sitübe tūndü سيتوبه توندو—٩. tayandï anga تاياندي انكا оппраяся на него 554.

sezā kibe tūndü sainliqtu سزاكيبه ч. seza qīldī anī بوندو ساينليقتو سزا قبلرى انى يخشىليققا уаҳšīlīqqа سزا قبلرى انى يخشىليققا наградил его за доброту 475.

- بريقبه توني soy[ur]qaba tūni سويقبه توني - ٩٠. ter Bocпитал تربیه قیلیی انی воспитал **его** 482.

-- سوناسبه بوكره sonasba bügüde اشكارا بولىي راز ع. ع. aškara boldī raz монг. все слышали, тюрк. тайна открылась з43 ||s. tengrīn jarliqi تينكرين - بارلىقى - q. ferman berdarliq gildi ten فرمان بردارليق فيلري ari buyurug[i]ni فرمان بردارليق повиновался приказу تینکری بویروقنی тенгрия 868 || s. tere ügeyēr amani qaqa-- تبره اوکایر امانی قاقار ایاسه r[q]ayāsa ч. ešittim ol söz birle ayzining yaruqi-ایشینتیم اول سوز بیرله اغزینینک din я слышал вместе с тем словом из его ротовой щели 639 $\parallel s.~t ar{u} ni$ ч. ešitti anī ليشيتتي آني слышал это 635. سوناسقبه sonasqaba tündü tere üileyi ع بار د ال د الله على على الله على على الله على -Do ایشیتوردی انقه اول نیمهنی довел до его сведения о той вещи 940.

sona[su]qsan سوناقسان — ч. ešitken رشتكان услыхавший 780.

سوغان ۹. songina سونقینه songina ЛУК 59.

sonqinan سونقينان ٩٠ soyan лук 56. سونقوبه التاني songuba altani испытал подлинность денег 385 $\|s.t\bar{u}ni$ -u. tan-تونی بیشییاسه bišiyēse تانلادی انی اورکهدیر ladi ani özgedin избрал его из прочих 929 $\parallel s.$ t. $\bar{o}riy\bar{e}n$ tulada اوريبان تولاده ع. t. a. özi $\ddot{u}\ddot{c}\ddot{u}n$ избрал его для себя 1027 $\|s.t.te-$ سوقتقسناسه باسه esēse تيدهني جوره q. t.a. alarning telbeligēse basa esēse سوقتقسناسه باسه

arasinda избрал его среди них 1020 | s. t. tengri — ч. t. a. tengri бог избрал ero 339 || s. t. yamāsa — ч. t. a. nemedin выбрал его из вещей 1024.

sonquqsan سونقوقسان — प. tanlaqan избравший ssc | s. bolba ч. t. boldi стал избранным 886.

слепой 812 كور ч. kör سوقار سوقر بولبه s. bolba nidün سوقر بولبه سوغالري كوزي q. suyaldi közi نيرون его глаза текли 712 || s. eme — ч. kör хатип слепая женщина 712 | s. kibe nidüni کیبه نیلونی - ۹. k. yildi közini сделал его глаза незрячими 493 ||s.k.|— تینکری تونی نیلو نی tengri tūni nidūni ч. k. q. tengri aning közini тенгри сделал его глаза незрячими 445 | s. ni $d\ddot{u}n$ —ч. k. $k\ddot{o}z$ слепые глаза 712 $\parallel s$. qul-سوقار soqar sičqan قولغونه runa قولغونه نات KPOT 296.

اوسوردي ع. ösürdi — سوقتابه опьянел 735.

u. ösürük سوقتانكى soqtanki пьяный 768 | s. ете — ч. ö. хаtun пьяная женщина 768.

sogtangi سوقتانقى - ч. ösürük пьяный 735.

سوقتانقى باسە soqtanqiyāsa basa setkilēse عباسه سيتكيل آسه — باسه سيتكيل آسه — باسه سيتكيل ساغلای اوسوروک دین داغی dayi 'išqdin выздоровел عشقالين кинэнкапо то и влюбленности 729.

soqtaqsanāsa basa ebečinēse basa

ч. ayriqliqdin dayi telbeliqdin bihušliqdin قغريقليقدين داغى تيلبهليقدين от (монг. опьянения), болезни, ненормальности и бесчувствия 976.

sorbisun سـوربيـسٰـون — ч. kirpük کيربوک ресницы 130.

sorbisunu orun سوربیسونو اورون ч. kirpük ornï کیربوک اورنی область ресниц 130.

soyurba (вероятно sitübe) tündü ¬ ч. tayandi anga سيسوربه توندلو надеялся на него 1006.

soyuryal العام ч. in'am النعام милость 976 | s. үаўаг — ч. soyuryal yer | валованная земля 940 | s. morin — ч. baxišlar at بغيشلار آط даруемый конь 250.

soyurqaba tengri tüni ere'üni шидей шидей

soyurqabalar سيورقابه لار ч. inʻam berdiler فعام بيردى لار оказали милость 1006.

soyurqal سيورقال ч. in'am انعام ч. hediye-ч. разына ايريبه ч. hediye-tiledi مديه تيلادى хотел подарок 1043 || s. e. tūnēse—ч. in'am tiledi andin просил у него милости 1039.

soyurqaqsan سيورقاقسان ч. baҳïšlaqan بخشلاقان подаривший (resp. подаренный) 615.

soyurqaquyi eribe tengriyese erün tula سيورقاقويى ايريبه تينكرىياسه ايرون عرفة ويلادى تينكرى دين عالم yarliyamaq tiledi tengridin yazuqi üčün يارلغهاق تيلادى تينكرى دين просил у бога милосер يازوقي اوجون дня к своим грехам 1026.

sögedüksen سوگەدوكسان ч. yükün gen преклонивший колени 727.

sögēbe ariyūn emcyi برگابه آرییون ч. sökti parsa ҳatunnī بروکلی ругал целомудренную بارسا خاتوننی ругал целомудренную женщину 441 || s. tūni — ч. s. anī ругал его 486.

 $s\ddot{o}g[ar{e}]l$ سوكونج п. $s\ddot{o}k\ddot{u}n\dot{c}$ سوكل брань 428.

sögēleldübeler سوكه لالربه لار ч. söküštiler سوكوشتيلار взанино ругались 1012.

 $\mathit{s\"{o}g}[ar{e}]r$ سوكنج ч. $\mathit{s\"{o}k\"{u}n\check{e}}$ سوكر брань.

sönebe γal سونبه غال ч. söndi ot براندی اوت ч. söndi ot براندی اوت 707 726, öšti ot سوندی اوت 386 огонь погас (s. haʾūr سوندی اجیغی ч. söndi ačīγī سوندی اجیغی его гнев утих 1001 (s. jula ч. öčdi čīray) براغ свеча погасла 748 (s. ju-

lan جولان ٩. öćti čîray جولان id. 565.

sönībe rali سونابه غالی ч. öčürdi otnī اوجوردی اوتنی погасия огонь 926||s. julayi جولایی — ч. ö. čīrarnī погасия светильник 917.

söni ч. lieče Lec ночь 13 s. ačaraba qonin إجرابه قونين ٩٠. k. keltürdi qoilarni کیلتوردی قوی لارنی ночью привел овец 972 \parallel s. daruba dušmandu u. tün basti – داروبه دشمن دو manni تون باستی دشهر نی почь наступила у врага 497 || s. daruqu حاروقو — ч. t. basmaq باسماق наступать (о ночи) ` 497 || s. höngere' ülbe tere yamayi kiküdü ч. tün مونکارلوولبه تیره یامی کیکودو تون كيجوردي kecürdi filān iš qilurda -провел ночь в совер فلان لیش قبلورده. шении такой-то работы 336 | s. irebe ja horčiba ايربه جا هورجيبه — ч. keče کیجه کیلری یا باردی keldi ya bardi пришел и ушел ночью 707 $\parallel s. i. t \bar{u} n d \ddot{u}$ ч. к. к. апра пришел к нему ночью 412 | s. niken kešik لمشكل — نيكان كيشبك y. kečening bir ülüši کیجانینک بیر اولوشی часть ночи s. nökčibe نوکجیبه — ч. tün تون کیجوردی انینک kečürdi aning birle. ировел ночь с ним 526 || s. orčiba بيرلاً ч. keče bardi ушел ночью — ч. keče bardi کونل و ز ع. q. k. kündüz اودور ع. 85 ا ночь и день 13 | s. öngere' ülbe tengri q. kečeni kečürdi سانگرلو وليه تينکري tengri тенгри провел ночь 978 | s. qai-Jaqči , قايلاقع — ч. heče čarlayuči катурить).

söniyīn dūsuqsandu orčiba سونى ين ч. tünning аҳ- ч. tünning аҳ- гіda yüridi قوننينك آخريك، يوريكى он шел, когда кончилась ночь 533 | s. uridu qaranqu وريكو قرانقو сумерки (темнота перед ночью) 24.

sönüyīn qala'īīn kej سونوين قلاوون قلاوون يال بين يال ч. kečeki ïsïv yel كيجاكى ايسغ يا горячий ночной ветер 28 s. qoitu qaranqui قويتو قرانقوى ч. kečening axīr qaranqusī предутренняя темнота (досл. последняя тьма ночп) 24.

subaba tūni سوبابه تونى ч. suwadī anī سووادى انى оштукатурия его.

subaqsan سوباقسان ч. suwamaq — ч. suwamaq оштукатуренный (тюрк. шту-катурить).

سوبوغاي نيورتو subuyaj ni'ūrtu kü'ūn سوبوغاي سور و q. siwrü yüzlüli kiši سورو человек с острым лицом پوزلوک کیشی

subut اينجو بينوط بينوط بينوط жемчуг 46. subutīn ūta سوبوطين لوتا — ч. inčü мемчужная раковина 46. انجو قابي дарї انجو قابي عبوطو تاج ع. inčüluq سبوطو تاج لنجولوق تاج жемчужный венец 469. تامور T. tamur سوداسون sudasun жила 124 || s. nēbe نيبه - ч. t. ačdī [جلي م открыл жилу 619.

- سودوسون لوياسه sudusun uyiisa ч. tamur bayï تامور باغی связка жил 228.

sula بوش ч. boš بوش свободный بولبه بالغاسون s. bolba balyasun ger - ABO بوشادي سراي , y. bošadi saraj جوشادي سراي рец освободился 448 $\parallel s.\ b.\ kar{e}lit\ddot{u}$ ете بوش ۹. boš boldi xatun بوش женщина разрешилась بولدي خاتون от бремени 365.

sulat بوش ч. boš بوش монг. освободись! тюрк. свободный 896 910.

بوشادي ۱. bošadi سولاتبه освободился 769, bošaldi بوشالىي id. 1002 1042 | s. γajar ejenēse عاجار البجاناسه ч. b. menzil īdin منزل ايبلين жилище освободилось от хозянна 742.

sulatqaba tūni سولاتقابه توني—ч. boосвободил его بوشانتی انی освободил его 448 || s. t. mekrini مكرينى ٩.b. aning | mekrini сделал пустой его хитрость (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

489 || s. üileyi ويلايي - ч. b. išni сде лал пустой работу 969.

- صومه کیبه تونی süme kibe tüni صورت قیلدی انی g. surat qildi ani изобразил его 493 $\|s. kik\acute{e}i$ — ч. s.qilquči изображающий 493.

-Je اوقعی عربی - ۹. oqči اوقعی де лающий стрелы 267.

sumun وق ч. од وق стрела __ قاربوبه ادركان s. garbuba irgen قاربوبه ч. og atištilar el اتيشتيلار ادل люди перстреливались стрелами 563 | s. qarbubalar —ч. о. а. стреляли друг в друга 1020 | 8. qarbuldubalarстрелами ч. oq atīšdīlar пере- قاربولدوبهلار стреливались стрелами 519.

gumuni hödün سوموني هودون - प. oq yüngi لوق يونكى оперение стрелы 268 s. nebte qarbuba بيبته قربو به ¬ . oqnï -ipoctpe لوقنى لوتكره انتى ipoctpe лил насквозь стрелою 929.

sunaba yama مونيه يامه ¬ч. uzaldi пете اوزالىي نىمە вещь вытянулась 1041.

sundulaba سند, لابه ع. mingešti , стікію ехал сундалой (т. е. вдвоем на одной лошади) 784.

www.sundulalduba qurūyān سونكولاللوبه عان سورغان - qatïšturdi barmaqlarni переплел قاتیشتوردی بارماقلارنی пальцы 475.

- سونل ولاقسان عسان sundulagsan سونل ولاقسان gešken مینکاشکان ехавший сундалой

| - سوندولاً وولبه توني sundula ūlba tūni . ч. mingeštürdi ani مینکاشتوردی انی посадил его сундалой (т.е. верхом с собой на одну лошадь) 943.

Suni'āba حبونيابه - werildi كيريلاي потягивался 604 1001.

-q. ke سونياقو غارار عarār سونياقو كبريلهاك ايليك بيرلا rilmek elik birle потягиваться руками 214.

-ra يولغون عير ٩٠٠ yulyun سوقاي raмариск 64.

surba bilik dari dūlaquyi سوربه प. ägrendi بيليك داغى دولاقويي اوکراندی علم دین ilimdin dari yirdin изучил науку и пение داغی پیردین 731 || s. elžigen اياجيكان - ٩. ö. ešek осел учился 669 || s. noqai abadu -co ایت اوغه ۹.ö. it anya نوقای ابادو бака училась охотиться 832 $\parallel s. \ t \bar{u} n d \ddot{u}$ ч. \ddot{o} . anga учился тому $589 \parallel s$. $t \ddot{\ddot{u}} n l \bar{e}$ ч. ö. aning birle учился с ним — تونله 782 || s. ügeyi (وكايي — ч. ö. sözni nзучил слово 602 | s. üiledü — — اويلادو ч. ö. iške учился работе 385.

surat bolba صورت بولبه - g. surat boldі был изображен 944.

- سورغايه تونل suryaba tūndū ч. о. а. quran преподавал ему ко- веревку 569.

учил его буквам 954 $\parallel s.\ t\bar{u}ni$ — ч. $\ddot{o}.\ an\ddot{i}$ обучил тому 454.

surquyi eribe tünēse qurāni سورقويى u. ögrenmek tiledi — ايريبه توناسه قرآني اوكراغاك تيلادي آندين andin guranni , قرآن хотел у него изучить коран 1023.

g. ögrengen سوروقسان suruqsan رانكان обучившийся 669 783.

sustaiba مستاسه ч. sustaidī обессилел 916.

آهار . II. بات susun - سوسون - ¬ بات крахмал 195.

-noa قولتوق noa و عرو sū мышка 137.

sūba mesžidtü سوبه مسجدتو -٩. olturdī -сидел в ме اولتوردي مسجد сидел в ме чети 543 | s. modun مودون ¬ч. о. yïγаč дерево было посажено 1034 || s. qoyar $\ddot{o}\ddot{b}\ddot{u}\ddot{d}\ddot{u}g[\bar{e}]r$ قويار اوبودوکر - ٩. o. ckitizi birle сидел на обоих коленях 727.

سو كوكأكو شيدون sü kökekü šidün ч. süt emer tiš شوت اعمر تىش молочный зуб 133.

sübe بيقين ٥٥κ عيقين бок 142. g. biqin سوبهير ، دوتار ع. y. biqin iči بيقير ايجى внутренность бока 142. سويبه مونجاغي süibe munčari dēsündü ч. ügretti anqa ديسوندو обучал ديسوندو — ч. tizdi munčaqni ipke его 481 1023 s. t. qurān تيزدي مونجاقني ليبكا — قـرآن нанизал бисер на

ран 917 | s. t. tere yama — ч. ö. a. filān | süike ч. isirya اليسيرغا neme преподал ему такую-то вещь серьги 41 $\parallel s$. $\check{c}iqindar{a}n$ $\ddot{o}lg\ddot{u}be$ eme-y. isirya qula جيقين دان اولكوبه ايمه | ٩٠٥. a. harfni اوژوكي s. t. üžügi باوژوكي

qïya saldî ҳatun женщина прицепила к своим ушам серьги 591 || s. dürübe eme čiqinduri'ān حوروبه ايمه جيقين دوريان ч. ï. astī ҳatun qulayīya استى خاتون женщина вдела в свои уши серьги.

süke بالتو ч. baltu بالتو топор 110. -- سوکاین باری اور топорище ч. baltu sapi بالتو سابی топорище попорище بالتو سابی топорище بالتو سابی отверстие топора 110.

süksügīn modun سوکسوکین مودون ч. süksük yïyačï سوکسوک ییغاجی название какого-то дерева 63.

sülüsün سولسون ۹. ot اوت ۲۰ مراسون ۳۰ میلسون ۳۰ سولسون

süme ч. but эзыческий храм 189 — п. يبكر храм 121.

 молоко все время лилось из груди 663 \parallel s. $\bar{o}r\bar{e}n$ \downarrow — ч. s. $\ddot{o}zi$ молоко само 705.

sündü činaqsan хигта سونسلو . 9. süt[t]e pišken хигта جيناقسان خرما вареные в молоке. - Финики 223.

sünēse γaqača'ūlba بروناسه غاقاجا وولبه отлуч. süttin ayirdi سوتتين آييردى отлучила от груди 653 || s. qaγača'ūlba بردى الاردى بالاردى بالاردى ولبه بالاردى ولبه واغاجا وولبه отлучила от груди 744 || s. q. الاردى отлучила от груди 744 || s. q. الاتكانى بالانكانى отлучила ребенка от груди 653.

süni deletkü modun سونی دیلاتکو ч. süt urar yörač سوت اورار палка для сбивания молока 432 || s. kösün کوبوکی ч. s. köpüki کوبوکی молочная пена 225.

sünü kir سونو کیر ч. sütning kiri سونو کیر ч. sütning kiri با молочнан грязь 226 سوت نینک کیری молочнан пенка 225 | s. tulum: قیماغی бурдюк для молока 102.

sürčibe balčiqi beyedēn بيدان بالجيقة. ¬¬ sürt[t]i özige balčiqni بيدان ¬¬ بيدان ¬¬ بيدان обмазался глиной: موريكا بالجيقنى ¬¬ « s. qo ¬ دولانقبرى обмазал паршу зъв паршу зъ паршу зъв паршу зъ паршу зъ паршу зъв паршу зъв паршу зър пар

былп натерты 889 s. yutusuni yajar u. sürt[t]i ötükni خوتوسوني غاجار — غوتوسوني уегде سورتی لوتو نی پیرکا потер сапог o землю 414 || s. güri güridü کـوری تاشنی تاش غه ۱. ۶. tašnī tašya کورې دو тер камень о камень 696 $\parallel s$. $\bar{o}riy\bar{e}n$ رييان gala'ūn usundu nabtasuniyār u.s. özini – قلاوون اوصوندو نبتاسونييار أوزيني ايسيق lisiq suda xarita birle вытирался в бане سودا خريطه بيرلأ ч. s. ö. yaγ birle ياغ بيرله натерся маслом 584 || s. qabartān ze'ferān قبارتان بورنيغه عنوان - ٩. s. burnïya ze'ferān بورنيغه он натер себе нос шафраном 866 || s. tahārat kiküdü gurūni ўūra τι. χelāl ليكودو قوروني جوره gildi barmaglarni wuzu gilurda غلال он вытер قىلىي بارماقلارنى وضو قىلو رده между пальцами во время совершения омовения 486.

sürčiksen köl سورجیکسان کول प. sürtülgen ayaq امرتولکان لیاق натертая нога ssp.

sürčikü temür سورجيكو تيمور бритва 207.

sürme tataba nidüntün سرمه تاتابه ч. sürme tart[t]ї közige سرمه تارتی کوزیکا покрыл свои глаза сурьмою 419.

sürmeyīn modun سرمهين مودون ч. sürme yïγаčï سرمه ييغاجى сурьмовое дерево 111.

сурьмовый 111. سرمەتو

sürük hekilekči serke میکیلاکجی سروک میکیلاکجی ч. sürük bašlayuči erkeč سرکه возглавляющий стадо козел 284 || s. qonin — ч. s. qojlar стадо овец 284.

sütü bolba ingen سوتو بولبه اینکان ч. sütlük boldî tiši tewe سوتلوک بولدی верблюдица стала молочной توتورغان بودان верблюдица стала молочной молочное рисовое блюдо 221 || s. ingen— ч. s. tiši tewe молочная верблюдица 721.

 $s\ddot{n}$, $\ddot{u}l$ سوول ч. quirnq ведень указан тогіп جاغان ч. quirur ад dt бедень ч. quirur ад dt бедень хвостом 252.

sü'ültü quča سوولتو قوجه ч. quiruqluq qočqar قويروقلوق قوجقار күрдючный баран 287.

sīībe tīini سوبه تونى— ч. siizdi anī процедил это 458.

sūjin turqan eme سوجين تورقان ايه بروقان ايه. yan bašī aruq xatun يانباشى اروق женщина с тощими бедрами візі — ч. aruy yanbašī тощие бедра віз.

sūjīn hekin سوجين هيكين ¬ч. yan-bašī يان باشى тазовый сустав 146|| s. yasın يان ¬ч. yan sü[y]eki يان тазовая кость 141||s. yasını hekin سواكى ¬ч. y. süyükning bašī سيولنينك باشى دустав тазовой кости 141.

sūrel يبدلو بيبدلو عبد عبد عبد عبد يبدلو بيبدلول عبد عبد عبد المادة عبد المادة المادة

š

šabi شابی дченик 176. شابی ученик 176. شابی لیک کیبه عبیه ченик kibe tündü تابی لیک کیبه ченикой аnga — بوندرو نوندرو был ему учеником شاکردلیق قیلاری انکا 1047.

šamantu šibar المسان تو شيبار глина с соломой (саман) 191.

затач отсіва المرحو أورجيبه достиг Сирии 953.

затача ачатіпі أمود ورونى затача ачатіпі أمادي المرك المرك المرك والمركبة ورونى его пальцы хрустели 1058 المركبة المركبة

šarqira'ūlba qurūni شارقيدراوولبه ч. šarqildattī barmaqlarini مارقيلرانتى بارماقلارينى он щелкал своими пальцами 1048.

*atranjīn ger شطریجین کیر ۳۰۰ - سطریجین کیر ۱-anjnīng bisātï شطرنج نینک بساطی шахматная доска 203.

- شاتوین نیکان کول šatuyīn niken köl. طاتونینک بیر э. šatuning bir payesi شاتونینک بیر одна ступень лестницы 93.

šāba شابه ¬ч. ašug آشوق спешн! 150. šefi kibe tengridi — شفيع كيبه تينكري دو «šefi kibe tengridi تينكري الله على قيلاري الله و прибегли к заступничеству бога 385 ў. ačaraba tūndü tengri وندو تينكري — ч. š. keltürdi anga tengri كيلتوردي انقه تينكري бог оказал ему заступничество 508.

šehīd bolba tere kii'ān شهيك بولبه تيره ч. šehīd boldi ol kiši شهيك тот человек стал мутеником за веру 1024.

šeher . šeher город 905.

šeherīn dunda شهرين دندا—ч. šeher ortasī центр города 77 || š. güri كورى ч. š. tašī городской камень 76.

šck bariba üiledü شک باریبه اویلادو ч. šek qīldī iške شک قیلیی ایشا стал сомневаться в работе 696.

* šenbe kibe juhūdūt صشنبه کیبه جهودوت ч. šenbe qildīlar juhudlar شنبه قیلی لار еврен справляли субботу 612 الله قد kikü کیکو ч. š. qilmaq справлять субботу 612 || š. kikü کیکو ч. š. qilmaq справлять субботу 612 || š. ödür الدور ч. š. küni суббота 16.

šerķ kibe defteri شرح کیبه دفتری برج. šerķ qīldī kitabnī شرج قیلدی کتابنی комментировал книгу 852.

شرطلالنوبه šartlalduba tere yamadu شرطلالنوبه ч. šart qildi ol nemege تيره يامهدو договорялся о той вещи 450.

šēkii saba شیکو صَبا - ۳. siyer ediš سییار ایدیش писуар 206.

سىدول ٩. siįdūk - شيسون моча 145.

شیدسونان اولیه šēsünēn üle barim باریم سیدوکی ч. si<u>i</u>düki tuta almas باریم سیدوکی не держит мочи 773. šēsünēse qoina ireksen usun شیسوناسه ч. siidük sonqra وینه ایراکسان اوصون вода, меlgen su سیدوک سنقرا کیلکان سو вода, пошедшая после мочи 145.

šibaqlabą شيباقلابه — ч. hisab qildi — производил подсчеты сساب قيالى производил подсчеты

šibar باجيق ч. balčiq باجيق глина باجيق прилив ازهاب п. اوصون прилив воды, исток воды 49.

šibarār nilaba balyasuni شيــارار ஏ. balčīq bile survadī عالمت عامني ч. balčīq bile survadī tamnī بالجيق بيلا سووادي تامني обмазал стену глиной 499.

šibarīn kesek سيبارين كيساك 9. balčīq parasī باجق پارهسى комок

بالجيقليق ч. balčiqliq شيبارتو глинистый 782 || š. bolba γaўar بولبه ч. b. boldü yer земля стала глинистой 782 || š. unaba بالجيقة يقيلن ч. balčiqqa yiqildü بالجيقة يبقيلن упал в грязь 820 || š. unagsan اوناقسان упадвыный в грязь

خنیارون تکنه šibarun tegene

šēsünēse goina ireksen usun شيسوناسه प. balčig tegenesi بالجيىق تكنهسى عنه المراكسان اوصر

šiba'ūn emeyi dēre γarba أيبياوون Ч. quš tišisi üstüge عربه بي ديره غربه المتوكه الشتى المتوكه الشتى птица влезла на свою самку 618 ў. hergiўi dēre γarba هربه غربه غربه عربه عرب ديره غربه ч. q. tezgendi hawara tayī učtī تيزكاندى птица кружилась и летела вверх 495 ў. tūba (sūba?) modundu пера верх 495 ў. tūba (sūba?) тодинач рево 878.

šiba'ūnu γar شيباوونو غار птичья лапа 306.

يا في عادة عند الله عند الله

šibekčin شیبا کجین ч. küng کونک рабыня 175, yerlü küng ييرلو کونک туземная рабыня 175.

šibiige بيز ч. biz بيز шило 191 438.

šiduryu üne شيدورغو اونه — ٩. tüz fikir توز فكر честная мысль зз4.

šidün شيدون ٩. tiš شيدون 3y6 133 | خ. مودون عربية و مودون خ. t. keulari عاولاغي 3y60чистка 111.

شیدونه آن šidüne'en nim niken deletbe بنیم نیکان دیلاتبه — ч. urušturdī tišlerini اوروشتوردی تیش لاری نی ero зубы стучали друг о друга 444.

شیدلونی šidüni hiröraqi miqan ۹. tiš tübideki et سیروراقی میقان بیش توبیداکی ایت

تىشى نى ع. q. tišini شىرو يان - q. tišini свои зубы (аккузатив) 989.

شغادن کورکو šiyaidu kürkü usun آئوققا ييتار q. atuqqa yeter su اوصون вода, доходящая до лодыжки 44.

šiyaba tūni شيغابه تونى ٩. sïydī anï давил его 863.

خنيجيمون ديسون čijimün dēsün ч. ölček ipi لولجاك ليبي веревочка мерки 191.

šikčī qurūn شيكجى قورون - 4. čičlag . Мизинец 139 جيڪلاق

شکر ایسه کیبه siker ese kibe ni mettii شکر ایسه प. šikersizlig qildi ni metni نعت نوت дрожать 584. монг. не نيتراماق вонг. не شكرسيزليق قيلدى نعمتني положил сахару в пищу, тюрк. сделал пищу без сахара 395 || š. kibe ere ni°metdü—ч. š. qildi er ni°metqa мужчина положил в кушанье сахар 392 ايتغوجي ٩. š. etyuči كيكجي . š. kikči сахаровар 762.

شيكتور بولبه šiktür bolba köke ebesün شيكتور بولبه зеленая трава стала كوكه ايباسون слизкой 416.

- شيلام قويتو سارا šilam qoitu sara ماه شوال . п. بيرم آيي ч. bairam ayi месяц шаввал 13 | š. sara ... — ماه رمضان .n روزه آیی q. ruze ayi месяц рамазан 13.

ч. barat ayi رات آیی п. سان شعبان. месяц шабан 12.

قال بارسه silan bariba بارسه - بشلان ابار سه - ۳، ruze tutti روزه نوتنى соблюдал пост 724.

šilen شيلان cyn 220 || š. qudaldugči شوربا ع sorba satquči سوربا продавец супа 220.

šileni čag شيلاني جاق — ٩. qušluq время после восхода 14.

- بيلكودوكسان ٩. titre شيلكودوكسان mela الماك дрожать 539.

تبترادي ۹. titredi - شبلكوتيه дрожал 534||š. jida جيله — ч. t. süngü копье дрожало 567.

شيلكوتكبه تونى šilgiitkebe tūni bezgek تترات تى q. titretti ani bezgek سزكك ان بيزكا ل его трясла лихорадка 404.

šilgütkü شيلكونكو ¬ч. titremaq

šili بالربر ńкра 149. šilīn yasun شيلين ياسون – q. baldir голенная кость بالدير سيواكي вілускі

غَيْلَتَاقِ šiltag kibe tūndū ebečinligi T. behāne qildi سكيبه تونل و ايجير لكي بهانه قیلری انکا anga arrigligni он сделал болезнь предлогом к тому 553.

šimālun keį شيمالون كي — q. šimāl yeli شمال يل северный ветер 28.

šimetbe yama aol amon — 4. eridi пете ایریدی نیه вещь растаяла 344. سوردی نون ع. sordi ton terni کولاسونی ا - شیلامی اور دو سارا šilami urdu sara шуба впитала пот 595.

> * ببيرن Myxa 299 جبيرن Myxa 299 شيمول - no جوموم بالم عند باغه šinara شيناهه - noварешка 101.

šinagsan ناقسان — ч. sïnagan سناقان испытавший 475 || š. belā ч. sinar bela אייטן, על испытываемое несчастье 741.

šine بانكى ч. yangi بانكى новый 989 || š. ačaraba yamayi اجرابه يامهيى ٩. y. keltürdi neme کیلنوردی вновь принес вещь 923 || š. bolba --ч. у. boldї стал новым 896 || š. b. üįle ч. у. b. iš работа стала новой вой вт || š. γarγaba tūni غرغابه توني — प. yanqī čīyardī anī يانقى جيغاردى آني извлек его заново 1027 \parallel \check{s} . γ . yamayi ч. у. č. nemeni вновь извлек вещь 939 | š. kibe yamayi — q. y. qildi nemcni сделал вещь новой 1032 | š. mal .] Lo ч. у. mal новое имущество 172 | š. sara üğ eydebe سرا اوجا كدابه- ٤. y. aj köründi показался новый месяц آی کوروندی 963.

- شنكابه هودون šingebe hodun ч. batti yulduz باتتى يولىوز звезда закатилась з65 | š. ide'ēn ч. singürdi ašnī سنگوردي اشني переварил пищу 580, singdi ta'am سينكدى пища переварилась 655 | š. naran 'יاران باتتی کون -ч. batti $\mathit{k\"un}$ ناران солнце 3ашло 374 || š. tūndu bor توندو بور — سينكدي انقا جغير ع. singdi anqa čayir вино впиталось в него 713 | š. t. ide'ēn ايداان داغي اوصون dari usun طعم داغي سو a. singdi anqa tuʻm dayi su طعم داغي пища и вода были им переварены 975 || вода впиталась. باتتی سو پرکا в землю 712 | š. usun köldü — — Zelu سينكسي سو حوضقا ع. singdi su ḥauzga вода впиталась в бассейн 665.

šingekči بننكى ب ع. singürgüči внитывающий 606.

šingēksen شنكاكسان - u. singürgen سينكوركان впитавший вов 656 || š. bolum ч. s. bolur بولور станет впитавшим 606.

- شنكاتوغاي جيمادو šingetuyai čimadu سنكان بولسون singgen bolsun sanqa لياتها да будет тебе пища в пользу! (досл. да переварится y

غننكامه šingēbe idekü guwāriš idēni प. singürdi ايداكو كوارش ايداني سينكوردي بير كوارش yer guwāriš tu mni принимаемое лекарство способствовало переварению пищи 651.

 $\check{sing}[ar{e}]m\ tar{u}$ شينكم تونلو-٩. sin--actabut Bnu سنكورور آنقه sactabut Bnu таться в него 606.

سنكارور q. singerür-شينكانر впитает 611 \parallel š. tar uni — ч. s. an $\ddot u$ впитает его 606.

šini سنكى ч. yangī سنكى новый 896 || š. ačaraba tūni اجرابه تونى ч. y. keltürdi ani کلتوردی انی принес ero заново 540 || š. jalū جالو ч. taze yigit تازه بیکیت свежий юноша 546 š. kürüksen modun كوروكسان مودون ч. y. yetken yïyač يتكان يغام вновь š. usun yajartu إوصون غلجارتو ч. batti созревшее дерево 68 ј. medekči ere-

šini'ēkii شيمنياكيو — ч. esnemek ايسنهاك зевать 214.

šinqan saqaltu شينقان سقالتو ч. suyuq saqalliq سويوق سافالليق жидкобородый 151.

šinqu'ūlba tengri tedeni ېajara ماجاره تينکری تيدهنی غاجاره — ط. ba-turdī tengri alarnī yerge باتوردی تينکری тенгри погрузил их в землю 438.

 $sinq\bar{u}lba\ t\bar{u}ni$ شینقولبه تونی سینقولبه توب سینقولبه نوردی ان вогрузил его 634.

šinuba γajara شينوبه غاجاره — ч. sīγindī yerge سيغيندى ييركا просил заступничества у земли 682 || š. tengridü mūliyāsa تينكرى دو موليغاسه — ч. s. tengrige yamanliyidin نينكرى كا عان ليغيدين искал у бога спасения от своего зла 994 || š. tūndū — ч. s. anga искал у него заступничества 365.

šinum bi tengridü شــيــنـوم بــى प. sïγïnurmen tengri[ge] سيغينورمن تينكرى прибегну к заступничеству бога з29.

šinu'ūlba tūni سينولولبه تونى ч. sïyïndurdï anï سيغينلوردى انى заставил его искать убежища 448.

— شیقابه جیمیشی šiqaba jimiši ч. sīqtī üzümni سیقتی اوزومنی давил виноград 625.

 $ra{siqaqsan}$ شيقاقىسان ч. siq[q]an давивший 625.

šira شيش - ч. šiš شيش вертел 99. šira ساريق ч. sarīq شيره желтый. id. 123 || š. bolba morin ساريغ jr ч. sariq boldi at лошадь — ч. sariq boldi ч. s. čeček желтый цветок 58 | š. kibe tar uni—ч. $s.q\ddot\imath ld\ddot\imath$ ап $\ddot\imath$ сделал его желгым 459 | š. morin مورين – ч. s. at желтая ч. sariγ tiken ساريغ تيكان желтый шиповник 63 || š. šiba'un شيباون ч. sariq quš ساريق قوش Филин 806 قيشي ٩. tiši sariy شملون желтозубый 760 || š. širbüsün ساريغ سينكير q. sari γ singir شيربوسون сухожилие 124 | š. tari'āči ترياجى ч. sariq čupčuq ساريق جبجوق желтый воробей 301 || š. usun إصون — ч. sariy *sи* слизь 124.

širaba γaldu شيرابه غالنو ч. šišledi anī otqa شيشلادى انى اوتقه жарил его на огне 988.

širaqsan شيراقسان жаренный 620 || š. miqan ميقان — ч. šišleme شيشلامه шашлык 220.

توبراق q. topraq شيرُو šira'ū ∴ земля 29.

- شير اودو قتقوبه šira'ūdu gutquba توبراققا بولغاندي ع. topragga bulyandi вывалялся в земле 580.

ضير اوتو عرغال šira'ūtu haryal ـــ شيراوتو ч. topragliq tezek توبراقليق تيزك кизяк «с землею 83.

širya morin شيرغا مورين - ٩. šīrya . at اسرغا آلم соловая лошадь 252.

-شيرويدو قتقوبه široidu gutquba توبراققا بولغاندي ч. topraqqa bulyandi выпачкался в земле 588.

·شيرصبه غرني širsaba yarni ч. quridi eliki قوريدي ايليكي его рука высохла 842.

- بايرو تاشيقجي širū tašiqči سيرو تاشيقجي — ٩. top raq tašīүučī توبراق تاشيغوجي везущий . землю 65.

نثيرودو قتقوبه širūdu qutquba qabar شيرودو . topraqqa bulyandi burni فابار. его нос вы- توبراققا بولغاندی بورنی начкался в земле 421 | š. q. qačarni ع اجارني — عاجارني — عاجارني его шеки по- نوبراقلیق بولدی پنقاقی крылись пылью 567 \parallel š. q. $t\bar{u}ni$ — ч. topraqqa bulyandurdi выпачкал (монг. его) в земле 451 | š. qutquqsan qabar ۹. t. bulyanyan burun متقوقسان قانار нос, выпачканный В земле 422.

अ. top- شيروين اروق प. top-. земли 66.

-4. irik söz-شيرو كيلاتو rik sözс грубыми речами ایریک سوزلوک 815.

غنروليك كبيه širūlik kibe tūndü ار سک لیک ۹. iriklik qildi anga ار سک لیک вел себя грубо по отношению к нему 471.

-سورون širūn ايريك — ч. irik ايرون meроховатый воз || š. bolba tūndū kebtekü بولبه توندو کیبتاکو-4. i. boldi anqaуатиг بولدي انقه یاتور лежание стало ему жестким 961 || š. γаўаг غاجار ч. i. yer жесткая земля зо | š. ötmek ч. i. ötmek черствый хлеб 224.

ــ شيتاقسان ديسون šitaqsan dēsün ـــ ч. yanyan pitle يانغان پينله горевший Фитиль 107 | š. jula У -- ч. yanduryan сёгаг ياندورغان جراغ зажженый све-ТИЛЬНИК 106 217.

šitāba شيتابه — ٩. yarutti čīraynī | зажег светильник 493 یارونتی جراغنی مانى ردى باغالى yandurdi otni مانى ردى зажег огонь 987 | š. julayi зажег جراغ نی ч. у. čirayni جولایی светильник 924.

šitübe tündü شيٽوبه توندو—٩. tayandī anga تایاندی انکا оппрался на него 534. wej آندوم ۹. süzgüc شيوكو ši'ūkü Фильтр 101.

»i'v شيور عند ٩٠٠ süpürgü سيور - نام метла 700.

ši'ūrbe geri شيووربه كيري — ч. siraq zenbili تبراق زنبيلي носилки для pürledi evoni سيبورلادي ايوني الوق ونبيلي носилки для дом 623 635.

سوبوركو q. süpürgü سيوركو ši'ūrgü метла 699.

ši'ūründü شپورونلو — ч. süpüründü .Mycop 700 سوبور وندو

šiyēbe سيدي عنايه - ٩. sijdi سيدي мочился 720.

- شقر اقلابه تونی šograglaba tiini u. masxara tutti ani مسغره توتتی انی подшутил над ним зээ \parallel \dot{s} . $t \ddot{\bar{u}} n l \bar{e}$ — \ddot{e} ч. maszaraliq qildi aning birle шутил С НИМ 602.

—شقشق ليل الحجي šogšag idekči ч. čaplag yegüči جبلاق ييكوجي получающий пощечину 177.

šoqšaqlaba tū̃ni شقشقلابه تونى дал ему пощечину 654.

شقشاقلالى بە šogšaglalduba nim nikeni بيم نيكاني.—٩. šaplaqlaštilar bir birini давали друг شابلاق لاشتيلار بير بريني другу нощечины 1013.

-- شوخ کیبه کوکان šox kibe kūken -ч. šoxliq qildi oylan شوخ ليق قيلاري يغلان дитя забавлялось 653.

قوخ ليق كيبه σ. šoχliq kibe شوخ ليق qildi шутил 392.

-شوم بولبه ايركاندو šum bolba irgendü ч. šum boldi elge شوم بولدي ليل كه стал несчастным для народа 913.

šor suqaį شور سوقاي — ч. šor yulyun тамариск 69. شور يولغون

شورٌ .II ـ شورتا غاجار šorta rajar солончак зо.

تنكر اسه šükür ese kibe ögüksendü प. šükürsizlik qildi كيبه اوكوكساندو -OKa شکرسیزلیک قیلری نعمتقا OKa зал неблагодарность за благодеяние 384.

šütü'ēn bolba tūndü noyan dergede سوتوان بولبه تون ι و نویان دیرکاده-ч. sefa'at qildi anga bek qatinda شفاعت -оказал ему за قيلري انقه بيك قاتمنيه ступничество перед беком s68 | š. bo-قىلغوجى نا u. š. qilyuči بولوقجى lugči بولوقجى оказывающий заступничество 868.

 $\check{sar{u}be}$ سوزدی -ч. $s\ddot{u}zdi$ سوزدی Профиль-TPOBaJ 473 || š. tūnēse mali حنوناسه مالي — اوتتی آندین مالنی utti andin malni вышграл у него имущество 395.

سيز بارجه خاتون لار عدد عدد عدد عدد عدد عدد عدد عدد الربي عدد الربية вы все женщины 313 $||t. b. emesd\"{u}r$ ч. s. b. хаtunlarya вам, всем إيس دور женщинам $314 \parallel t.\ b.\ erest \ ur$ ч. s. b. erenlerge ايران لاركا вам, всем

мужчинам $314 \parallel t. \ b. \ ereyin \ bol$ јудову

ta bügüde emes بول - تا بوكره ايس вы все рабы мужчины 15 $\parallel t.$ qoyar eme قويار ايمه ч. s. eki ҳatun вы две ч. s. e. хатипуа вам, двум женщинам 314 || $t. q. emeyin b\bar{o}l$ — $4. s. e. \chi atun$ ning quli вы двое рабы женщины 315 || t. q. ere — ч. s. e. er вы, два мужчины 313 | t. q. eredür ایره دور ч. s. e. erge ایرکا вам, двум мужчинам з14.

ta'āldu'ūlha üileyi الله عنالله عنالله عنالله عنالله عنالله عنهائي заставил угадать дело 935.

tabiha temēni chesündü تابيبه تيماني ч. qoṇdi tewelerni otlaqda الودلاق ده нустил верблюдов на настбище 851.

tabin ایللیک ч. ellik ایللیک пятьдесят 239 || t. mingan منقان ч. е. ming пятьдесят тысяч 241.

tabiq kibe tūndü تابق كيبه تونلو ч. tapīq qīldī anqa تابق قيللى انقا служил ему 425, tapīqlīq qīldī anqa id. 427.

|| 133 иять 238 بيش нять 238 — تابون t. jiqutu yama جيقوتو يامه — ٩. b. bur--ияти**у**голь برج لوق نیمه ная вещь $\parallel t$. ja' $\bar{u}n$ جاوون -4. b. $y\ddot{u}z$ пятьсот 240 || t. ў. mingan — ч. b. y. ming пятьсот тысяч 242 t. költü پنج پایه п. سکولتو созвездпе Рака 48 $\parallel t$. k. hodun عودون — ч. созвездне Рака 21 || созвездне рака 21 || t. minqan منقان — ч. beš ming нять тысяч 240 $\parallel t$. nasutu oraqsan $tem \lceil \bar{e} \rceil n$ ч. Ъ. yašqa ناسوتو اوراقسان تيمن кirgen tewe ياشقه كيركان تيوه верблюд, достигший интилетнего возраста 274 t. n. qonin قونين ٩٠. b. yašar qoj يشار قوی пятилетняя овца 285 $\parallel t.\,\ddot{o}d\ddot{u}r$ ينجشنبه كوني ٩. penčšenbe küni ودور четверг 16 ||t.|| qubi \bar{a} sa niken qubi عن قوبياسه نيكان قوبي عن J. beš ülūšdin bir

| üliüš بيش اولُوشرين بير اولُون одна иятая 244 || t. tabun — ч. beš beš иятью иять 245.

talrunči bolba irgendü تابون جى بولبه بيشنجى u. bešinči boldī elge بيشنجى بريشانجى و ч. bešinči boldī elge بولى ايلكا بيشنجى بولى بولدى стал пятым для народа 399, بيشنجى بولى id. 633.

tabuq kibe تابوق کیبه ч. mulāzemet qīldī ملازمت قیلدی служил ему 549 t. k. tūndü— ч. tapuq qīldī anga служил ему 421.

tabutār morin تابوتار مورين — ч. bešinči at بيشنجى اط пятая лошадь 255.

tafsil kibe tündü تفصیل کیبه توندو ч. tafsïl qïldï anqa сообщил ему по– дробности 477.

tayi miswākīn hekin ناغى مسواكين باغى عسواكين عراغى ч. dayī miswāk bašī داغى еще кончик зубочистки مسواك باشى

taj ömüsbe hekindēn تاج اوموسبه ч. taj kijdi bašīya تاع надел на свою голову корону 993.

talaba mali قالابه مال ч. taladī malnī تالادى مالنى разграбил имущество 848 || t. tūni — ч. taladī anī تالادى ограбил его 525.

tala'ūlba tedeni mali قالاوولبه تين الدولبه تين الدولبه تين الدولبه تين الدولبه تين الدولبه تين الدولبه تين الدولبة تين الدولبة و дал разграбить их имущество 922.

talaqsan בוצביישוי א. talaqan יוצפייש. talaqan יוצפייש יוצפיי פוצפיי יוצפיי talāq kelekči ere طلاق كلكجى ايره разводящийся мужчина 474 || t. kibe emeyi كبيه ايمهيى — ч. talaq berdi дал развод طلاق بيردى خاتون дал развод женщине 473.

talāba tedeni تالابه تيرانى ч. talattī alarnī تالانتى الارنى дал их ограбить 974.

تالىببە لىمە eme تالىببە لىمە — ع. goyuldï женщина была قوبولدي خاتون жатип разведена 412 || t. oljayi , ولجاء , —ч. qoidï esirni قويدي اسيرني отпустил пленного 946 $\parallel t.$ tengri b $ar{o}$ llar musulm $ar{a}$ nli γ $ar{i}$ n تینکری بوللار مسلمان لیغین موری möri рабы божьи оставили путь мусульманства 868 $\parallel t.$ t. $u\check{c}maqtu$ — ч. dayim qoidi tengri ani učmaqda бог دایم قویدی تبنکری انی اوجهاقده оставил его навсегда в раю 925 t. tundu tere yamadu توندو تيره يامه دو— توندو ч. ijāzet berdi anqa filān nemege дал ему اجازت بيردى انقا فلان نيمهكه разрешение на такую-то вещь 802 t. t. üileyi اويلايي - q. qoidi anqa išni разрешни ему работу 493 $\parallel t$. üįledü — ч. q. ani iške пустил его на работу 960 | t. t. üküldü اوکول دو ч. q. a. helākka مركك обрек его на смерть 953 || t. üįleyi — $\mathbf{q}.\ q.\ i$ šni оставил работу 682 $\parallel t.\$ üs \ddot{u} niч. q. sačni ساجنى отпустил — روسونى волосы 455.

talbiqsan تالبیقسان — ч. qoiyan ویغان — با положивший 946 | t. čaq قویغان положивший 946 | t. čaq قویغان положенное время 675 | t. eme — ч. qoyulyan xatun арушина хатир дазведенная жен разведенная жен фесе разведенная жен при весе подачать поставленный колодец 477.

talbiqu rajar تالبيقو غاجار ٩. goyar yer قويار يير место, куда кладут 877.

talqan نلقان ч. talqan تلقان толокно 760.

تلقانی بالییار عامی تلقانی بالییار qutquba تلقانی بالییار ۹. talqanni bal birle bulyadi عقوبه замесил тозамесил то-докно медом 685.

tamaʻ bariba tū́nēse طبع باريبه ч. tamaʻ tutti andin طبع تونتي завидовал ему 781.

tamyalaba ere yamadu tamyalā كالبه ايره يامهدو تامغالا به ايره يامهدو تامغالا به ايره يامهدو تامغالا به المعتقد و المعتقد الم

کافر کونکلیکه тенгри заклеймил душу неверного 869.

تامغالاقسان таmyalaqsan morin مورين – ч. tamyalayan atlar تامغالاغان клейменые лошади 495.

tamtuluqči تامتولوقجى ч. yrrtquči — ч. yrrtquči

tamturaba تامتورابه — ч. yirtildi pазорвался 570 571 897 || t. dēl بیرتیادی — ч. y. ton шуба разорвалась 597 || t. dēsün دیسون веревка разорвалась 571 || t. qoimar قویار подол разорвался 570.

tamturaqsan تامتوراقسان—ч. yirtqan نيرتيلغان 444, yirtilyan ييرتيلغان 635 897 разорванный.

tamturāba dēli يىرتتى توننى разорвал ч. yīrttī tonnī يىرتتى توننى разорвал шубу 444.

tamturqai تامنورقاي ч. yïruq بيروق рваный see.

- تـومـوبـه ديـسـونى lomuba dēsüni ر ч. ešdi yipni ايـشـدى يـيـبنى сучил питку 435.

tamuq saqiqči ferište طاموق ساقیقجی ч. tamïq saqlaqučï ferište فرشته ангел-хранитель ада 114.

tamuqdaqilarning (sic!) čisun irim تاموقداق لارنینک جیسون ایریم به. tamuqdaqilarning qani iringi تاموقداغی لارنینک قانی ایرینکی кровь и гной томящихся в аду 189.

tomaqsan üsün وسون эанлеч. örülmiš sač اورولمیش سام занлетеные волосы 127.

— تانیک کیبه تونی tang kibe tūni بیبه تونی ч. riswa qildi ani مسوا قیلای ایی опозорил его s54 || t. talbiba tūni dergede — تالبیبه تونی دیرکاده یامهیی ч. kerü qildi anqa nemeni کیرو فیلای обратно сделал ему нечто s75.

 tang qočarba - ч. tang

 qaldi - ч. тапд

 талд удивился 603 ||

 t. q. tānēse - ч. т. q. andīn

 удивился от того 581 || t. yama

 ч. t. neme удивительная вещь 686.

tangliq تانكلىق ч. tangliq تانكلىق чудо 1056.

taniba tere yamayi kūni dergede النيبه تيره يا مهيى كونى ديركاده بالنيبه تيره يا مهيى كونى ديركاده والنيبه تاندى الول نيهه كيم فلان كيشى قاتيده تاندى الول نيهه كيم فلان كيشى قاتيده узнал ту вещь, которая находится около такого-то человека 594 || t. tūni — ч. tan [i] dī anī узнал его 440.

tanilduba tūnlē تانیلروبه نونله. ع. ašnalīg qīldī anīng birle اشنالیق завел с ним зна-комство 518.

tanqlaį نانقلاي ч. tamaq قاق нёбо — ч. tamaq

tanūrlaba miqani تنورلابه ميقانى ч. tanurladī etni تنورلادى ليتنى жарил мясо збб.

tenwīn kibe nereyi تنوین کیبه نیرایی ч. tenwīn qīldī atnī تنوین قیلاری اطنی тенвинировал имя 496.

taqan تاقيان ч. šor tumšuq شورتومشوق во́рон зоб.

taqi⁷ā طاووق ч. tawuq طاقيه курица 299.

taqi'ā'īn ömdegen تاووق يومورتقاسى ч. tawuq yumurtqasï تاووق يومورتقاسى куриное яйцо зот || t. qanat تناووق куриное яйцо зот || t. qanat تناووق крыло курицы зоб. tarayai تاراغاى ч. taz تاراغاى парша на голове 781 || t. bolba — ч. t. boldī стал шелудивым 781.

taraq يوغورت ч. yuyurt طرق рог 225 || t. bolba sün بولبه سون ч. yuyrat boldï süt يوغرات بولدى سوت молоко свернулось 704.

taraqtu budān تراقتو بودان ч. уиүratluq aš يوغرات لوق اش кушанье с творогом 221.

tarbaji قرباجى название одной птицы (бурят. орлица) зог.

taryılaba تارغولابه — ع. semirdi بيمردي разжирел 423 804.

taryun eme تارغون ایمه ч. etlik xatun ایتلیک خاتون полная женщина 423.

taryu[la]' $\overline{u}lba$ qonini سیبرتی قوی نی ч. semirt[t]i qoini سیبرتی قوی نی откормил овну $957 \parallel t$. $t\bar{u}ni$ ч. semiritti апі سیبریتتی انی сделал его жирным 481.

tari'ān ایکین ч. ekin ایکین по– сев 52 || t. ačaraba اجرابه ч. ašlīq кetūrdi اشلیق کیتوردی принес хлеб 556.

tari'ānu yajar ایکین بری нашня 52 64 || t. hūren уегі ایکین بری пашня 52 64 || t. hūren ایکین بری пашня 52 64 || t. hūren ایکین بری семена хлебного злака 53 || t. jančigu čiqriq جانجیقو جیقریق молотилка 66 ||
t. nabčin ایکین یانجار جیغریق молотилка 66 ||
t. nabčin ایکین یابراقی листья хлебного злака 52 ||
t. n. oqtalba ایکین یابراقی ч. ekin yapraqï
t. n. oqtalba اوقتالبه ч. ekinning yapraqïnī kesti отрезал листья хлебного злака 1057 || t. ora اوره ч. ašlīq orasī зерновая яма 84 || t. orta'ūt اشلیق караван хлеба 44.

tariba ایکتی носеял ایکتی носеял ایکتی носеял ایکتی носеял ایکتی ч. е. yerni عاجاری засеял землю вбб н. tūni tulada ييرنی بولاده غاجاری ч. е. aning üčün yerni засеял для того землю 514.

تاریخ تالبیبه ۹. tarix talbiba defteri تاریخ تالبیبه تاریخ ۹. tarix qoidi kitabni تاریخ датировал книгу.

tarrar bolha طرار بولبه ч. tarrar boldi طرار بولدی стал мошенником sos. tasma قایش ч. qayïš قایش ремень

tasulba ناسوليه оторвал 500.

tasuraba dēsün اوزولدی ایب ч. üsüldi ip اوزولدی ایب веревка разорвалась 533 | t. üsün اوسون ч. ü. sač волос разорвался 573.

tasuralduba tūnlē tere yama tulada خاسور الدوبه تونله تيره يامه تولاده على الدوبه تونله تيره يامه تولاده و. urnušti aning birle ol neme üčün اورنشتی انینک بیرله اول نیمه اوجون имел с ним столкновение из-за той вещи 507.

tasuraldubalar تاسورالدوبه لار разошлись ч. airuluštilar ايرولوشتيلار разошлись 1012.

tasuraqu rajar تاسوراقو غاجار ч. üzülgen yer او زولکان يير место разрыва (то место, где разорвалось что нибудь) 871.

tašqin تاشغین ч. tašqin تاشغین наводнение 688.

تارتیلیی ч. tartīldī تارتیلیی был тащен 583, čīqardī جیقاردی вытащил 865 || t. ˈdēli دیلی — ч. tart[t] ī tonnī ارتی توننی توننی توننی تارتی توننی вытавытащил шубу 688 || t. cre'ū'ēse اراواسه вытащил из грехов 881 || t. hildüyi عیلیویی — ч. tarttī qīlīčnī تارتی توننی قارتی توننی вытащил меч 553 561 || t. h. quyāsa قیلیج نی вытавытащил меч 553 561 || t. ingen اینکان верблюдица тянула 568 || t. тоrini qadāl selte اینکان — ч. тіпі qadāl selte

ساتنی بوکان بیرله u.t. atni yügen birle اتنی بوکان بیرله тащил лошадь за узду 854 | t. nekej تارتىلىي تىرى q. tartildi teri سىكاي овчина сжалась 575 || t. numuni — - نومونی ч. tart[t] i yaini تارتی یای натянул قوبقايى , лук 937 || t. qobqayi quduyāsa قوبقايى س قودوغاسه بروغاسه - بروغاسه - بروغاسه - بروغاسه вытащил ведро из قوبقه قودوق دين колодца 437 $\parallel t. \ t\bar{ii}ni$ — ч. $t. \ ani$ тащил ero 607 || t. tūndü qituyayi تـونــــــــــــو انقه ۹. t. anga pičagni انقه подставил ему нож soo | t. usuni بيحاقني — ч. t. suni тащил воду 562 || t. u. quduyāsa قودوغاسه ч. t. s. qu--тащил воду из ко قودوق دیر : тащил воду из ко лодца 855 || t. yamayi , يامهيى – ч. t. neташил вещь 847.

tatalba dēl تاتالبه دیل ч. tartīldī ton تارتیلیی تون шуба стянулась 573.

tatalalduba tūnlē تاتالالى وبه تونله ч. tartïštī anīng birle تارتىشتى انىنك боролнсь друг с другом 527.

tatalaqdaba تانالاقرابه ч. tartildi — ч. tartildi

tataqu تارتور ч. tartur تارتور такой, который будет тащить 882.

tataquya ögbe tūndū dēsüni تاتاقويه ч. tartqalī berdi — ч. tartqalī berdi anqa ipni تارتقالی بیردی انقه ایبنی дал ему веревку для того, чтобы тащил 959.

tataquyi تارتارنى ч. tartarnï تارتارنى тянущего (аккузатнв) 607.

tatāl آريق ч. arīq آريق арык 48. tatālīn hekin آريق ч. arīq ч. arīq bašī آريق باشى начало канала 48 | t. köl اياق конец канала 48. تاوشقان ч. taušqan آياق заяц 289.

ta'ūlalduba tūnlē (чит. to'ālalduba) عاولالدوبه تونله — ч. sanašdī anīng birle ساناشری انینک بیرله считал вместе

ta'ūlba tūndii تاوولبه توندو поручил ему قارولبه توندو поручил ему вол || t. tūndii yamayi—ч. t. a. nemeni поручил ему вещь 478.

tang ömüsbe küğünden طوق اوموسبه طوق ч. tang saldü boinüga طوق надел себе на шею кольцо 995 | t. u'ūrba küğündüni اوور به ч. t. s. b. надел ему на шею кольцо 494.

taza bolba miqan تازه بولبه ميقان.— ч. taza boldī et мясо стало свежим 832. tazī noqai تازى نوقاى ч. tazī it борзая собака 292.

taʻati طاعتنی ч. taʻatni طاعتنی повиновение (accusat.) 599.

ta'n kibe tūndü طعن كيبه توندو ч. ta'n qildi anqa طعن قيلدى انقه сденал ему поридание 854.

taʻziyetu kelebe عزيةتو كلبه—ч. taʻziyeliqqa ait[t]ï تعزيهليققا ابتى говорил в соболезнование.

tālalduba nim nikeni نالالوبه نيم على على المالك بيم على المالك بيم على المالك بيم على المالك بيم المالك المالك

tālaqči تالاقجى ч. sewgüči سيوكوجى любящий 841.

tālaqsan تالاقسان ч. ҳиšdil bob;an خوشدل بولغان ставший веселым 834.

tālaqu تالاقو ч. sewmel: سيوما — ч. sewmel: سيوما

tebrebeler ייע וייע באלע - ч. tebrediler אייע באר אונדי אונ

tebre'ūlbe ببراوولبه — ч. tebretti ببراتتى — двигал 701 | t. tedendü talani براتتى — ч. t. alarya talani براتتى — ч. t. alarya talani الأرغا تالانى привел им в движение равнину 701 | t. tūni — ч. t. anī двигал его 483.

teberibe tūni تيباريبه تونى — ч. үиšdī anī قوشدى انى обнял его 516. teberildübeler تبريللوبهلار — ч. qučuštīlar قوجوشتيلار обнялись 1006 1010.

تيره بيداني اندا tede bidani anda bī . - ч. alar menim dostlarim turur они наши الار منيم دوست لاريم تورور (тюрк. мои) друзья $\stackrel{'}{4}$ 02 $|| \, t. \, b\"{o}l\"{u}k \, \, irek \'{c}i$ ler بولک ایراکجی لار - u. a. bölek kelgüте другие приходящие $677 \parallel t.$ b. odunam dušman به بوک بازنم دشمن جوک jük اودونم دشمن جو بارادورلار دشمن durlar dušman sari те другие отправляются на بوكره Bpara 629 || t. bügüde emesdür بوكره بأرجه ч. a. barča zatunlarya ايس دور | им всем женщинам зі4 خاتون لارغه t.b. emesīn bōl إيمسين بول - ٩. a.b. xapao خاتون لارنينك قولى tunlarning quli тех всех женщин 315 || t.b. eres اليرس ч. a. b. erenler ایران لار те все муж-ч. а. b. erenlerge ليرانلاركا всем тем мужчинам 314 | t. eres ösedi'en إيريس اول ۹. ol erenler özleri اوس بان те мужчины сами ایران لار اوزلاری عبور وكان اوكاي لأر t. jürüken ügeiler جور وكان ا y. alar köngülsizler الأركونكلسينز قويار те трусы 904 || t. qoyar eme لار — ч. а. eki даtип те две женщины 313 331 | t. q. emedür ч. а. е. хатипуа тем двум женщинам $314 \parallel t$. q. $emey\bar{v}n$ $b\bar{o}l$ ايمهين بول-те двое рабы женщины 315 ||t.q.ere ч. a. e. er те два мужчины $_{314}\parallel$ t. q. ereyīn bōl ايرهين بول—ч. a. e. er- | ницу 96.

| ning quli те двое рабы мужчины 315 | t. qumaqīn to'ān metii قوماقین توان ч. a. qum saniča turlar قوم ч. a. qum saniča turlar قوم ч. а. теслужащие 617.

tedendü hurbaqsan balā عيدانسو Ч. alarqa ewürülgen ورباقسان بلا на них обрушившееся несчастье 711 | t. sain-liq kürbe البيان يكلى на них них на кітре المرقبة на них на кітре المرقبة المربة на на них на кітре المربة ال

تيدانى جوره بالانى جوره بالانى جوره нападение на их середину 525. tedenü jūra جوره чесені jūra بالاندامة الاندامة الان

arasinda آلار اراسيندا средн них 320 || t. sü'ül سوول ч. aning qtiruqi انينک монг. их (тюрк. его) хвост 307.

 $tedar{u}$ تیلی -ч. ančaq انجاق только

tefsir kibe qurāni تنسیر کیبه قرآنی ч. tefsir et[t]i qurannï تفسیر ایتی قرانی комментировал коран 463.

نیکرمان tegirmen ča'ūlqu temür جیکرمان ч. tegirmen tešer temür ч. tegirmen tešer temür جیکرمان تیشار تیمور железо, которым делают отверстие в мельничном жернове 96.

tegirmendür alaqani'ār orqiqu yama تيكرماندور الاقانيار اورقيقو يامه برد tegirmende awuč bile salur neme بيكرمانكا آووج بيلا سالور نيمه нечто, что кладут пригоринями в мельницу 96.

tegirmenй čarх تیکرمانو جرخ мельничное колесо 96 $\parallel t$. $g \ddot{u} \ddot{v}$ мельничное колесо 96 $\parallel t$. $g \ddot{u} \ddot{v}$ пи $u \ddot{v}$ не сериний $u \ddot{v}$ отверстие жернова 96 $\parallel t$. $u \ddot{v}$ дерево $u \ddot{v}$ деревиная часты мельницы 96 $u \ddot{v}$ дерево $u \dot{v}$ д

tahārat kibe namāz tulada طهارت ч. wuzu qīldī namaz ч. wuzu qīldī namaz йčün وضو قيلدى نهاز لوجون совершил омовение для молитвы 990 || t. kilgebc ebečini بيهجينى ч. w. qīl-durdī arrīqnī قيلدوردى اغريقنى за-казал омовение для больного 487.

طیلسان اورکیبه teilisān orkiba tūndü طیلسان ч. teilisān saldī anga طیلسان надел на него тюрбан 1056.

tīm boltuγaį تيم بولتوغاي ч. типdaq bolsun مونداق بولسُون да будет так! 326.

tīn bičibe defteri ungši'āsa نين يجيبه ч. anday litidi ki-انداق بيتبلى كتابنى كيرسا ч. anday litidi ki-انداق بيتبلى كتابنى كيرسا монг. написал так книгу, чтобы читали, тюрк. написал так книгу некто 1050 || t. kerek čimadu kikü či كيرل جيمادو كيكو ч. mundaq kerek sanqa kim qīlsang منداق كيراك سنقا كير قيلسانك так тебе нужно сделать 332.

tekke تکّه ч. luqma لقه кусок 415. tekši ese kiksen kešik تیکشی ایسه ч. rastlīq qīlmayan ülüš راست این قیلماغان اولوش несправедливая (т. е. неравиая) доля (досл. доля не сделанная справедливой) з40.

telbe ч. telbe помещанный 912 $\parallel t$. bolba— ч. t. boldi помещанся 915 $\parallel t$. b. ere— ч. t. b. er мужчина помещался 1053.

temečebe tūnlē تيماجبه تونله — ч. baḥīs qīldī anïny birle عث قيلىي انينك спорил с ним 511.

temēči نیمهجی ч. teweči نیمهجی пастух верблюдов 273.

 $tem[\bar{e}]n$ تیوه ч. tewe تیوه верблюд - ч. tewe تیمان شیباون - ч. t. gus страус $304 \parallel t.$ irgübe تیمان - ч. t. hürkti верблюд испу-

temēnēse ača āni örgüle نیماناسه اورکوبه ч. tewening yükini köterdi تیوهنینک یوکینی کوتاردی снял с верблюда вьюк 1034.

 $tem[\bar{e}]ni\ usundu$ ч. $teweni\ suda$ несь верблюда (accusat.) в воде (предложение не окончено) 965.

temēnü ača'ān ييمانو اجاآن ч. tewe yüki ييمانو верблюжнії выок 281 || t. bökün بوكون ч. t. örkeči لوركاجى верблюжий горб 277 || t. güjē'ēse tataqu dēsün كوجياسه تتاقو ديسون ч. tewening;

веревка для привязывания к жпвоту верблюда 279 $\|t.\,eb\check{c}e^*ar{u}n$ — $\|t-b\check{c}e^*ar{u}n$ ч. tewe töši تيوه توشى верблюжья грудь 276 || t. γajar غاجار ч. t. yeri верблюжье место $ss \parallel t$. hula 2, -1ч. t. tabaqi تاباقى верблюжья подошва ايرنى ч. t. erni هورول 277 🏿 t. hurūl губы верблюда 276 $\parallel t.$ kibez ч. t. palasi بلاسى верблюжий ковер 9. tewening كوولسون ع. tewening корикі تیوهنینک کوبوکی верблюжья пена 274 || t. morinu köken مورينو كوكان T. tewe ya atniny emčeki تيوه يا آطنينك соски кобылы или верблюда جوكي q. t. čülii اوجاغاي 988 إلى 1. čülii جوكي ч. t. tizi تيزى верблюжье колено 276 || t. $qabardari\ bu[i]la$ هابارداغی بولا ч. bujla yïүаčï بويلا يغاجى деревянный кляп в носу верблюда (тюрк. дере-ч. tewe tirnaqi تيوه تيرناقى верблюжий коготь 277 || t. qoryal قـورغـال ч. t. qumalaqi قومالاقى верблюжий помет 977 | t. unqasun اونقاسون - ч. t. yüngi верблюжья шерсть 287.

— تیمور جوقو کوری temür jūqu güri البهور قابقان تاش u. temür gapqan taš камень для точки железа з $\mathbf{5} \parallel t.\ oqtalqu$ ga'či وقتالقو قايجى ع. t. keser ножницы для резки کیسار قایجی даżёї железа 198 | t. örgesün بيرله | — اوركاسون сравнялся с ним 526.

qarnida barlar ip تیکان ч. t. tiken تیکان название терновника واداقسان t. qadaqsan v'üden واداقسان قاداغان ع. t. qadayan cšili ايودان обитая железом дверь 483 ایشیک t. üiledükči yolumtan رويلادوكجي الشلار اوجاق q. t. išler očag الشلار اوجاق печь для плавки железа 199.

> temürtü tayaq تىمورتو تاياق — ٩. temürluq 'asa تمورلوق عصا посох с железным наконечником 270.

> ч. teniür boqi تيمور بوقى железный шлак 198 $\parallel t$. jewher جوهر -9. t. jewheriجوهری свойства железа 198 $\parallel t$. ušaqжелезные اوشاغی ч. t. ušayï اوشاق опилки 198.

tende اندا ع. anda اندا ع. Tam 318. teng کنی прямой 806, teng تینک равный $518 \parallel t. \, bariqu$ جباریقو ч. t. tutmaq توتاق равным считать 509 || t. bolbalar بولبه لار ع. t. boldülar стали равными 1014 || t. ügeż بولدي لار تنکی ہوق q. tengi yoq turur اوکای нет равного ему 615.

tengče' ūlbe tūnlē تينكجا و لبه تونله تىنكلاشتى انىنك tenglešti aning birle تىنكلاشتى стал ему равен 505.

tenglebe tunle تنكلابه تونله -q. ten-تىنكلىك قىلىي glik qildi aning birle دينك بيرله сравнялся с ним 524.

-تينك لالروبه تونله تونله tengleldübe tünlē T. tenglešti aning birle تينك لاشتى انينك tengleldübeler yama totara yama totara بننكلالدو بهلار يامه توترا به tiler neme ičinde تينكلاشتىلار نيمه ctande ليمينده وحمينده دينك دينده دينك دينده ويمين

tengri bariba tūni erūdur تينكري प. tengri tutti باریبه تونی ایرودور anī yazuq birle تينكري تـوتـتـي آنـي тенгри ввел его в грех 386 || يازوق بيرلا t. čimadu sa[in]liq öktügei प. t. sanga yaxšīlīq ساليق اوكتوكاي -да ока سانقا يخشىليق بيرسون да ока жет тебе т. добро! 328 || t. čітауі manaqūrta kürgetügei sainliqtu جيمايي -да приве منقارته كوركتوكى ساين ليق تو дет тебя т. завтра к добру! 455 || t. činu ečigeyi saqituyai جينو ايجيكايي ساقيتوغاي — ч. t. sening atangni saqlasun سينينك اتانكني ساقلاسون да хранит т. твоего отца! $327 \parallel t.$ $hib\epsilon$ gurālūm ödüri irgeni žūra هيبهكوولوم - ۹. t. ewirir kün اودوری ایرکانی جوره lerni el arasinda اوورور كون لأرنى ايل т. сменяет (досл. вращает, заставляет обращаться) дни среди людей 525 | t. jayāqči bī köke үаjari -q. t. yayat جاياقجي بي كوكه غاجاري quči turur köklerni dayi yerni پایاتقوجی т. есть تورور کو للارنی داغی بیرنی творец земли и небес 939 $\parallel t$. nasu öktü-— ناسو اوکتوکای جیمادو gei čimadu n. t. yaš bersūn sanga ياش بيرسون سانقا да даст тебе тенгри долголетие! 329 t. nere نيره — q. tengrining atï

имя тепгри 455 || t. nökčēbe tūnēse نوكجابه توناسه - u. tengri تينكرى كيجوردى آندين kečürdi andin т. простил его 1016 | t. ögübe tūni hirēri اوكوبه تونى هيرارى ч. ijābet إجابت قيلري qüldü tengri du'asini т. услынал его молитву 1038 || t. qoina orqiba amiduluq प. tengri keyin قوينه اورقيبه اميدولوق تينكري كين سالىي saldī ejelini т. отсрочил его смертный час رحمت saa || t. ralımat kibe böllardan т. оказал милосердие своим рабам $897 \parallel t$. $saqiqu\ \check{c}imayi$ عبايي ـــ باقيقو جيمايي ــــ باقيقو جيمايي да хранит тебя тенгри! سافينوغاي t. saqituyai čimayi للاعتار ч. t. s. s. да хранит тебя т.! $328 \parallel t$. $t\bar{u}ni$ hibēbe dušman tulada ч. yari berdi توني هيبهبه دشمن تولاده يارى بيردى tengri anga dušman üčün т. оказал تينكري انقا دشمن اوچون ему помощь пред лицом врага зоб t. t. hirorāsa bosqaba erc'āyīn tula - प. tü- میروراسه بوسقابه ایرهوین توله bidin qunqardi ani tengri qiyin bile توبيدين قونقاردي اني تينكري قين بيله тенгри вырвал его с корнем (т. е. уничтожил) муками, монг. за грехи 848. tenyriyēse aj الله الكريياسة الك u. tengridin qoruqqin تينكرىدين قور وققين побойся тенгри! $328 \parallel t.~biši$

yamalar بیشی یامه لار ع. t. özge nemeler

ч. ol erenler وزكا نيمه لار кроме тенгри другие вещи | сам 331 || t. eres اوزكا نيمه لار

-q. ten تینکریین کیر -q. ten grining ewi تینکرینینک ایسی дом тенгри 78 || t. yekelik ما - ч. t. илиү $lu\gamma i$ $leightarrow величие тенгри <math>891 \parallel t.$ yekelikni, تكامل — 4. t. u. id. 902.

tere adūsun kü'ün daldalaji qarbum - تيره ادوسون كوون دالدالاجي قاربوم ч. ol kele sayyād anga yaša bolup atar монг أول كالأ صيّاد انقا ياشه بولوب اتار в то животное стреляет спрятавшись; тюрк. тот охотник стреляет в него, спрятавшись 202 $\parallel t.$ $b\bar{\imath}$ بى باييقسان اينه bayiqsan ene üilede ם של בם - q. ol dur turyan bu iške он был вто он был для этой работы $724 \parallel t.$ b. niken $j\ddot{u}k$ "unēse نيكان جوك اوناسه — u. ol dur bir sari mundin он находится в одном направления от этого 645 $\parallel t$. b. $\bar{o}r\bar{e}n$ ч. ol dur özi это тот самый عن ساين بولقو t. či sajn bolqu جي ساين بولقو το اول يغشي بولغاي بولغاي το γ. ol yaxšī bolyai будет хорошо 179 || t. ebesün eribe -u. ol ot tiledi TOT XO ایبهسون ایریبه тел сена 555 | t. eme ören اعمه اوران Ta اول خاتون اوزي Ta داول خاتون اوزي Ta женщина сама 331 | t. emedür ч. ol хатипуа той женщине 314 t. emeyīn bol إيمهير: بول ع. ol xatunning quli раб той женщины 315 || t. ere — ч. ol er тот мужчина 321 ||

те мужчины 323 || t. eredür ایره دور - ч. ol erge тому мужчине 314 | t. ereyīn bōl ليروين بول ч. ol crning quli раб того мужчины 315 || t. e. dergede בת كلي - q. ol erenler qatinda около тех мужчин з19 t. eriksen ابرکسان ۹. ol tilegen TOT просивший зве $\parallel t$. γ ajara qo \check{c} aruqsanجاره قوجهر وقسان عاجاره قوجهر وقسان . g. ol yerde yalyan оставшийся на том لول يبرده غالغان месте 928 | t. hekinēse yama ide'ēn عكناسه يامه اسراآن _ q. ol bašdin neme yedi لول باشدین نیمه پیدی он спачала съел нечто 587 || t. jük جو ч. ol sari إول ساري в том направлении 75 || t. kü'ün mini dušman bī - عيني دشمن بي - ч. ol kiši menim duš اول کیشی مینیم دشمنیم تورود manim turur тот человек мой враг 858 | t. kündülekü برتو بي عاجارتو بي بريولاكو غاجارتو بي عربي بريولاكو غاجارتو بي بريولاكو عاجارتو بي γajartu bī اول عزيزليك ييرندا azizlik yerinde dur он находится в святой стране 630 || $t. \ k \bar{u} n$ \rightarrow ч. ol $k i \check{s} i$ тот человек. 323 | t. küni bökejkü duran bī tere کونی بوکایکو دوران بی تیره kii'rāndiir प. ol kišining egilüri filān کوون دور اول کیشینینک ایکیلوری فلان kišige bar имеется расположение того. کیشیکا بار человека к такому-то человеку 569 $\parallel t$. q. ol کون ایریم ایریلی 🗝 🗝 ا اول كيشي kiši kim tileklerni andin tiler t. e. ören—ч. ol er özi тот мужчина کیم تیلکلارنی آذرین تیلار монг. тот

человек обращает просьбу, тюрк. тот человек, который обращает к нему просьбы 383 $\parallel t$. mal ki tūn $\mid \bar{c} \mid$ amid \bar{u} lum مال کی تونله آمیدولم — q.~ol~kim~aningاول کیم انینک برلا birle tiriklik qilur монг. то имущество, تیریکلیک قیلور которым он существует; тюрк. то, чем он существует з $70 \parallel t$. minayi šitü l $\bar{\imath}$ - عينايي شيتو بي — q. ol menim tayan он اول مینیم تایاجیم نورور čim turur опора 534 || t. öleskülen eme اول ام u. ol ač xatun اول ام المكولان اعم та голодная женщина 756 || t. ön-اولىور بىيىك J- u. ol dur biyik اوندور тот высок 838 || t. örēn ere — |- (رأن أبره) ч. ol özi er тот сам мужчина 331 || t. qoyar eme قويار ايه ¬ч. ol eki zatun те две женщины 321 || اول ایکی خاتون t. q. ere — ч. ol chi er те два мужчины 321 323 | t. q. e. ösedi'ēn اوسریان ч. ol eki er özleri те два мужчины сами взі $\parallel t$. $ralpmat\bar{a}sa$ qola kiksen $b\bar{\imath}$ -برجمت اسه قولا كيكسان بي — برجمت اسه قولا كيكسان بي اول رجمت matdin sürgenlerdin turur тот является בעי سوركان لأردين تورور одним из лишенных милосердия $854 \parallel t$. sain medem 'arabīn keleni سايرن ميدم عربين كيلاني ج. ol yaxšī bilūr 'arab tiон хорошо يخشى بيلور عرب تيليني он хорошо знает арабский язык 956 $\parallel t.\ t\bar{u}ni\ \gamma artu$ $b\bar{\imath}$ تونی غارتو بی -4. cl aning elik[i]dedur انینک ایلیکره دور тот находится в его руках 432 || t. üge[y]i kelebe لوكلى

tercldiibe (kercldiibe?) tūnlā تيراللوبه اوروشتى بين بيرلة عين يا بينك بيرله اينك بيرله драдся с ним 506.

tereng יבעניל ч. tereng יבעניל глубокий 412 || t. bolba γajar — ч. t. boldi yer место стало глубоким 412.

tergen ارابه ч. araba بيركان телега 66.

tergenü dörbeljin تيركانو دورباجين четырехугольная часть (т. е. кузов) телеги 66 || tergenü kündü (чит. kürdü) تيكيرجاك ч. tegirček تيكيرجاك н. tegirček تيكيرجاك колесо телеги 66 || t. sumun سومون ч. tingil تينكيل ось телеги 66.

terxim kibe nereyi ترخیم کیبه نیرایی ч. terxim qildi atni ترخیم قیلری لطنی сделал сокращение имени 478. teskeri töre تیسکری و به teskeri tururdi به طالع ایسکاری توغوردی خاتون кенщина родила не так, как полагается 969.

tešik دبه ч. debbe دبه грыжа 765 || t. bolba — ч. d. boldi сделалась грыжа 765.

tirid kibe etmegi ترید کیبه اینها کی ч. tirid qïldï etmekni ترید قیلدی сделал из хлеба похлебку اینها کنی сделал из хлеба похлебку 655 || tirit k. e. تریت ч. tirit q. e. تریت id. 381.

tirmaba hekini تیرمابه میکینی чесал ч. tīrmadī bašīnī تیرمادی باشینی чесал ему голову 857.

tizilbe üile تىزىلبە اويلە ч. tizildi iš работа была нанизана تىزىلىي ايش 549.

to'ān توان ч. sanaq سناق счет 687. -ч. top—توبجاق مورين ч. top— top čaq at توبجاق آط арабская лошадь 249. tobči qadaba čamčajdu قادابه قادابه. وبجی قادابه ۹. topči qadadi könglekke جمجای دو пришил пуговицу к рубашке 688 960.

toyān qutquči ستوغان قتقوجى ч. уагап bulyayuči غازان بولغاغوجى перемешивающий котел 716.

 $toyar{u}ni\ hiinir$ توغانی هونیر — ч. qazan idi نازان ایدی запах котла $220\ ||\ t.kar{v}-s\ddot{u}n$ کوبوکی на- кипь в котле 220.

toyānu čiqin توغانو جيقين ч. qazan qulayï قازان قولاغى ручки котла 99 || t. qara قراسى ч. q. qarasï قراسى чер-

tulan قتنه смятение قولان смятение 657.

tolu<u>i</u> تولوى ч. közgü كوزكو зеркало 111.

tonilyaba tiini تونیلغابه تونی — q. qutqardi ani قوتقاردی الی cnac ero 500 || t. t. dušmanāsa دشهناسه — q. q. a. dušmandin спас его от врага 397 $\parallel t.t.ha$ - $l\bar{u}k\bar{u}sa$ = ч. $q.a.hel\bar{u}kd\bar{u}n$ спас его от гибели 1024 $\parallel t.t.tengri$ ч. q.a.tengri тенгри спас его 466 $\parallel t.t.t.$ $\ddot{u}k\ddot{u}l\bar{e}se$ = ч. $q.a.t.hel\bar{u}kd\bar{u}n$ т. спас его от гибели 982 $\parallel t.t.\ddot{u}k\ddot{u}-l\bar{e}se$ ч. $q.a.\ddot{o}l\ddot{u}mdin$ спас его от смерти 929.

toniluqsan تونيلقسان पा. qutulyan فوتولغان спасшийся 798.

• toqai تبرساک ۹. tirsek توقای ۲۰۰۳ ноть 138.

toqān توفان ч. qazan قازان котел 98.

 $toqtaba\ orandar{u}n$ توقتابه اوراندان براندان برونتابه و توقتادی اورنیده остановился на своем месте $664 \parallel t.\ tar{u}ni$ کونکلی - ч. $t.\ k\ddot{v}ngli$ его сердце остановилось 578.

toqtaqu үаўаг توقتاقو غاجار — ч. toq-tar yer توقتار يير место остановки 664. toquba dēli توقودى توننى соткал одеяние 345 tonni توقودى توننى тоңна і la ll t. köheyi كوهميى соткал одеяние 345 соткал нанцырь 617.

toquqsan تـوقـوقـسـان ч. toquqan соткавший 615, toqulmïš تـوقـوقــان сотканный 684.

توربه کوراسون ч. eilendi kijk tuzayya وروقودو ч. eilendi kijk tuzayya ایلیندی کییک توزاققا антилона попала в ловушку 755.

torlaba subuti تورلابه سبوطى برلابه سبوطى nčüni بنزدى اينجونى нанизал жемчуг 655. torlaqsan subut تورلافسان سوبوط ч. tizgen inčii تيزكان لينجو нанизанный жемчуг 655.

тоsalaba hekini توسالابه هیکینی поч. yarladī bašīnī باغلادی باشینی помаслил свою голову 424 || t. tūni miyirlari تونی میبغلاری (sic!) — ч. у. alarnīng mīyīrlarīnī للارنینک میبغلاری помаслил их усы 478.

tosu liikii γağar توسو کیکو غاجار ч. yaγ qoyar neme باغ قویار نیمه нечто, во что кладут масло 107.

tosuči نوسوجى ч. уауčī ياغ جـى маслодел 209.

tosučīn sumun توسوجين سومون ч. yayčī oqī ياغ جي اوفي мутовка маслодела 210.

tosun kikü توسون کیکو ч. уаү qoyar یاغ قویار кладущий масло 209.

tosuni ياغنى ч. yaγnī توسونى масло (accusat.).

tosunu saba توسونو صبا ч. yay ediši باغ ايديشى маслянка 66 || t. tulum ياغ ايديشى бурдюк для терию для масла 102.

tosutu bolba توسوتو بولبه — ч. yayliq boldi ياغ ليق بولدى стал жирным 901 || t. b. γar غار — ч. yayliq boldi eliki его рука стала жирной 770 || t. tirit — ч. y. tirit жирный тирит (название хлебной похлебки) 474.

توبه ایریبه tewbe eribe erütüwēse n. tewbe tiledi yazuqluqdin — ایروتوواسه просил греш- توبه تیلادی یازوقلوقدین просил греш-

tōlaba čaqi basa biši yamayi نولابه بيشى يامهيى بامهيى يامهيى بامهيى يامهيى بامهيى بامهيى بامهيى بامهيى ورئي داغى считал время и другие вещи 985 || t. tūni—ч. s. anī считал его 484 || t. yamayi يامهيى — ч. s. ne-

tōlaqudu nik[en] rarba tūnlē تولاقودی ч. sanarda serbeser بنیک غربه تونله سانارده سربسر قیلری при счете вышло одинаково с ним 522.

tōndu bariba tūni توندو باريبه تونى ч. sanarya tuttī anī سانارغا توتتى انى включил его в счет 550.

Toriba maidāndu توريبه ميداندو ч. tezgendi maidanda تيزكاندى ميدانداد кружился на площади 720 | t. qoyar ösügeilē الله وسكاى اله ч. evvirüldi eki sorunčaqi birle ايورولنى ايكى вертелся на обенх пят-ках 430.

-- توری اولبه تونی tōri'ūlla tūni --- توری اولبه تونی вертел ero ч. ewirdi anï اووردی آنی вертел ero

 $t\ddot{o}$, $\ddot{e}n[e]$ تولن — ч. $t\ddot{u}gen$ тание (мокса) 367.

tö'ēne talbība jaradu قوانه تالبيبه ч. tügen qoidī yaraqa توكان положил моксу на рану вергілівана вергільня положил моксу на рану

ti erik yama تواریک یامه ч. tegri سوم. tegri круглая вещь 492.

tö'ē üne talbiba — تواونه تالبیبه положил توکان قویدی положил моксу 683.

tigas holbalar توكوس بولبه لار ч. tügel holdilar توكال بولدى لار стали совершенными 1021.

tögüz ahılba tünüse توكوز ابوبه توناسه ч. tügel aldi andin haqni توكال آلدى получил от него плату сполна 1045.

tük mütü kelebe - توک موتو کلبه ч. tökdek sözledi говорил словно...? 583.

töležibe öliin تولاجيبه اوكين — ч. töljidi qïz تولجىي قيز девушка подросла

tölejiksen ökin قولاجيكسان اوكين подросшая и. töljen qïz تولجان قيز подросшая девица 933.

töleksen kü'ün نولاكسان كوون ч. tölegen kiši ير уплативший человек 800.

tölek ögbe tündü yama تولاك اوكبه ч. tölek berdi anga nemeni تولك بيردى انقه نيمهنى дал ему в уплату вещь 481.

töle'ēn نولا آن ч. tölek تولک уплата 800.

töleyēn u'ūrba tūndü تولايان لووربه ч. tölek saldī anqa تولك سالدى возложил на него платеж 479.

törebe tiinēse tere yama قورابه توناسه ч. toydī andīn ol neme تيره يامه от того родилась та вещь 991.

törelki soqar تورالکی سوقر ч. tora körmes boldi توغه کورماس بولدی был слен от рождения 808.

töre'ūlbe eme توراوولبه ایمه ч. toyurdī ҳatun توغوردی خاتون женщина родила 677.

töreyīn tepši توراين تېشى парадное блюдо 103.

törēse kešik ügei توراسه کیشک اوکای ч. adabdīn ruzisiz ادب دین روزی سیز не удостоенный обычая 515. töwē تووه — ч. qarïš قاریش нядь 140. — تووه جا قتو جین тоwēče qatū čin توه جا قتو د و с одну пядь 605.

tözkü توزماک пре-ч. tözmek توزکو претерпеть в19.

tōlebe dēli تولابه دیلی ч. qarīšladī tonnī قارشلادی توننی мерил шубу пяденями 624.

töne tallriba sudasundu تونه تالبيبه ч. tügen qoidi tamurya سودلسوندو положил моксу на توکان قویدی تامورغا жилу 651.

 $tar{o}ribe$ آزدی ч. azdi آزدی заблу-дился заб $\|t.kar{e}re$ کیره -ч. a.yabanda заблудился в степн 543.

törik güri توریک کُوری — ч. tegir men taš تیکیرمن ناش жернов з4.

töriksen توریکسان ¬ч. агүап آزغان ааблудившийся 917.

töri'ülbe tüni تورى ولبه تونى — ч. аг- qurdi ani آزقوردى الى сбил его с пути 448 | t. tüni elē آزقوردى الى — ч. а. апі šaitan الى شيطان дьявол ввел его в заблуждение 591 | t. t. orāsa ازدوردى آنى сбил его с пути 962 | t. t. šaitān — ч. а. а. šaitan дьявол ввел его в заблуждение 1034.

törülbe tüni تورولبه تونى —ч. azdurdü ani ازدوردى انى ввел его в заблуждение 1045. tuč توم ч. tuč توم бронза вб || t. bilezük بیلازو برای ч. t. bilczük бронзовый браслет 40.

turra'ūn تورنا ч. turna تورنا журавль 304.

-те بوزاو و ч. buzawu توغول tw/ul .денок 282.

tuilaba morin تویلابه مورین пошадь брыкап. sočidi at سوجلی آت лошадь брыкалась, тюрк. лошадь шарахнулась s50.

tuilayči morin تويلاقجى مورين орыкаюч. tuilayuči at لا т. tuilayuči at цаяся лошадь 251.

tuilaqsan تويلافسان ч. sočiran — ч. sočiran брыкавшийся, тюрк. испугавшийся (о коне) вьо.

tulada اوجون ч. üčün اوجون для 948.

tularaba nidünler تولاربه نیدون لار ч. qamadî közlerimiz قیادی کوزلاری میز наши глаза были ослеплены 461.

tulba تاياندى ч. tayandi تولبه опирался 992 || t. tayaqtu تأياقتو ч. t. tayaqqqa تاياققا оперся о посох 990 || t. toqayārān توساكى بيرلا оперся на ло-коть 544.

tulya نیرک ۹. tirek نیرک столб 92 ا - کیبه بالغاسوندو t. kibe balyasundu تیرکوک قویدی प. tirgük qojdi tamqa تامقه поставил для стены колонну 618. tulyalaba moduni تولغالابه مودونی प. tirgük urdi yiyačqa قیرکول اوردی подпер дерево 617.

toli بناور ч. möndür مناور град (в оригинале слова перепутаны и на самом деле монгольским является möndür, а тюркским toli, что значит град') 27.

ти dere تولقو دیره ч. tayanur — تولقو دیره подутка служацая для того, чтобы прислониться 286-

tuma'ū boluqsan توماق بولوقسان простуч. tumaq bolyan توماق بولغان простудившийся.

tumār kibe tändii طومار كيبه توندو ч. tumar qildi anqa طومار قيلدى انقه сделал ему футляр для амулета 492.

tunqāba bori تونقابه بورى باغيرنى ч. süzdī čayīrnī سوزدى جاغيرنى процедил вино чець процедил вино чець процедил вино чець процедил вино чець процедил ванна процедил ванна процедил ванна (сделал занятым) его тою вещью чець процедил товині чець процедил товині чець процедил ванна процедил ванна процедил вычье сало вань процедил бычье сало вань процедил бычье сало вань.

tunqulan bolba تونقولان بولبه ч. süzük boldi سوزوك بولدى стал прозрачным 738.

 $tura[la^{\gamma}\bar{u}]lba$ تـورالـبـه вызвал же– лание 976.

tura[la]ba tündür تورابه توناور ч. köngülsedi anqa عونكلسدى انقه пмел склонность к нему 615.

turyan اروغ ч. aruy نورغان ч. aruy اروغ ч. a. kele ادوسون ч. a dūsun دوسون ч. a. kele الاله тощее животное 649 | t. bolba— ч. a. loldī отощал 900 | t. kibe tūni— ч. aruq qīldī anī اروق قيلرى الى тощим 985 | t. tem[ē]n تيمن тощий верблюд 125 985.

torlaba (вероятно toryal.a) dēli تورلابه رفو قیلنی ч. rufu qīldī tonnī دیلی заштопал шубу 738.

turqadaba تورقادابه — ч. aruqladī آروقلادی آروقلادی отощал вва, aruq boldī آروقلادی id. воў إt. beye بيه — ч. arīqladī boyī ويي его тело исхудало тоў | t. qonin آرقلادی قوی — ч. aruqladī qoi овца отощала вбэр اروقلادی قوی овца отощала вай ройг yanbašī با boldī yanbašī يان باشی отощали его бедра s15.

turqada'ūlba adūsuni نورقا داوولبه اورقالات ч. aruqlatti keleni اروقالاتتى нстощия животное 648 раг. tūni كالأنى аndaliq تونى انداليق ч. aruq qildi آروق قيلدى آنى دوستليق дружба истощила его 667.

turqan تروقان ч. aruq آروق тощий 795 838 841 897 || t. bolba — ч. a. boldi стал тощим 667 897 || t. b. beyeni بييهنى его тело отощало

خاتون ч. а. даtun ایمه тощая женщина 784 | t. ere ایره ч. а. ег ایره тощая женщина 784 | t. kibe ایر тощий мужчина 784 | t. kibe tūni قیلی آنی ч. а. qīldī anī کیبه تونی сделал его тощим 944 | t. qonin قوی тощая овца 659.

turuqsan توروقسان ч. ïlinyan بيلينغان пстощенный 755.

tusa kibe tūndii اسيق بيردى انقه ч. asīq berdi anqa اسيق بيردى انقه принес ему пользу 979 | t. kürgebe tūndü الديغ ч. asīq gīldī anqa كوركبه توندو принес ему пользу 872 | ئايدى انقه принес ему пользу 872 | t. olba biligēse قالى الله بيليكاسه ч. asīq taptī bilikdin اسيق تابتى بيليكرين пользу от мудрости 1039 | t. ügeķ اوكاى бесполез الدى سيز бесполез اوكاى

tusa'ūn (вероятно qoši'ūn) توساوون ч. tumšuq تومشوق клюв зоб.

. tusāba usuni توسابه اوصونی ۹. tamizdurdī sunī تاميزدوردی سونی заставыя воду канать 1052, tamizdī sunī id. 463.

tušaq توشاق ч. tušaq توشاق ножные нуты 618 | t. kiksen yesir كيكسان يسير ч. kišen qoiran esir كيشان فويغان اسير закованный в кандалы пленный 477 | t. orkiba morindu وريندو надел ножные иуты на лошадь 417.

tuقوشاق ч. tušaq توشا ножные уты 208.

tušāba tūni توشابه تونى ч. tušaqladī anī توشاقلادى انى наложил на него ножные путы 618.

tot bariba temür توت باریبه تیمور ч. zangar tutti temür زنکار توتتی تیمور железо заржавело 748.

tutaba usun توتابه اوصون ч. üksüdi su هو вода уменьшилась (спа́ла) 342.

tutači توتاجی ч. īštan ایشتان ч. īštan توتاجی штаны 231 || t. ömüskebe tündü اوموسکبه – ч. ī. kiġdürdi anga کیدوردی انکا надел на него штаны 1057.

tutačiyīn uyāsar توتاجيين اوياسر ч. īštan bayī يشتان باغى завязка штанов (очкур) 281.

tutačīn bay توتاجين باغ — ч. īštan bayī رستان باغى очкур 231 || t. bučqaq بايجـهــى очкур 231 || t. bučqaq بايجـهــى прода-вец очкуров для штанов 231 || t. uyāsu باغ ساتغوجى г. i. bay[ī] satyučī باغ ساتغوجى вец очкуров для штанов 231.

tuta'ūlba توتاوولبه ўбавил 931 || t. čerigi اوکسوتتی убавил 931 || t. čerigi اوکسوتتی व. qačurdi čerikni قاجوردی جریکنی обратил войско в бегство 655 || t. sa'ūlvayi ساوولغایی — ч. öksütti tarazuni убавил коромысло весов 485 || t. tūnēse توناسه — ч. ö. andīn آندین уменьшил по сравнению с ним (или сбавил с него) || t. tūni — ч. öksük

tutāba توتابه qactī قاجتى ч. qactī قاجتى 664 обратился в бегство обратился в бегство 342 376 || t. adn'āsun ادووسون ч. qačdī kele ادووسون скотина обратилась в бегство 629 || t. čerik جريك ч. qačtī cerik войско бежало 572 || t. tūnēse — ч. qaštī andīn бежал от него 342 || t. üżlēse باد يالاسه ч. qaštī išdin бежал от работы 848.

 $tut \overline{a} q san$ توتاقىسان - ч. q a c q a n обратившийся в бегство 655.

tuti'ā güri توتيا كُورى ¬ч. tutiya taš каменная тутия (род цинка) з7.

tutuq abuba tiinēse تونوق ابوبه توناسه ч. kerii aldī andīn neme كيرو الدى отобрал у него вещь назад бічу ійчу і

tuturyan توتورغان σ. tuturyan — عرضان puc 54.

tutū eribe malāsa توتو ايريبه مالاسه ч. öksütmek tiledi bahadīn اوكسوتاك монг. запросил меньше,

чем (стбит) имущество, тюрк. просил сделать скидку с цены 1027.

туюк قوشوق ч. qošuq تويوق (строфа из двух двустиший) 185.

 $tar{u}ba$ قوشوق ч. $qoar{s}uq$ قوشوق название стихотворного размера 432 | t. kelebe $tar{u}ni$ tulada نوبه کلبه تونی تولاده $q. \ q. \ ait[t]$ ایتی انینک اوجون $q. \ ait[t]$ aning ait[t]произнес для того стих 229 | t. kelekci произ- آيتني ч. q. aitti طوبه کلکجي носящий (тюрк. произнес) стих $_{432}\,\|\,t.$ kelenem - Ж. q. а. произносит (тюрк. произнес) стих 794 $\parallel t$. [kelebe]creмулкчина ایتی ایر ч. q. ajt[t]i er ایره произнесстих soz | t. keleksen — Халы ч. q. ajtqan произнесший стих 929.

tūdunam (очевидно tūba ülü kelenem) בפניאם - q. qošuq ajtma[i]dur не произносит стиха قوشوق ایتهادور

tūlain bućan (вероятно искаженное gan balasi تاوشقان بالاسي зайченок 289.

tūqui kelebe alak Losay - 4. gošug аіттад قوشوق ایتماق произнес (тюрк. произнести) стих 611.

توبه اوكبه tübe ögbe tündü tenyri u. tüb berdi anqa tengri—توندو تينكري тенгри дал ему توب بیردی انقا تنکری основание 704.

товный توز ча. tüz تو بشین ровный 900, tüp tüz توب توز совершенно прямой 774 || t. aburitu إبريته - ч. tüz qïго справедливым | работа исправилась 1032.

характером 565 | t. bajba — ч. t. turdi был прям 1041 | t. beye bolba -- بييه بولبه ч. t. boldi boi بولدى بوى тело стало прямым 1062 $||t. bolba - q. t. bold\ddot{\imath}$ стал прямым 900 ||t.b. murui| ч. t. b. egri ایکری кривое стало прямым 565 | t. b. üile إيله ч. t. b. iš работа стала прямой 1062 | т. гајаг ровное место зо || يمر ч. t. yer غاجار t. kelebe tere کلمه تسره ¬q. t. sözledi ol он говорил прямо $\parallel t$. $m \ddot{o} r$ || ровная дорога 178 يول ч. t. yol يول t. m. eribe tūnēse مر ايريبه توناسه — -۱۳۵۰ تیلادی آندین آندین بر ۱۳۵۰ rpo сил у него ровную дорогу 1024 ||t.m.olba مر اولبه -ч. to; ii yol tapti нашел прямую доpory 559 | t. m. üje ülbe tündü al, प. topri yol körgüzdi anga تونكو — تونكو иоказал ему توغري يول كوركوزدي لنقه прямую дорогу 926 | t. olba setkili إوليه فكريني توز ٩. fikrini tüz taptï سيتكيل пашел его мысль справедливой -ч. tüz süngü прямое конье 265.

توبشين ليك كيبه tübšinlik kibe tünle بونله - q. tüzluq qildi aning birle поступил توزلوق قیلای انینک بیرله с кем честно 523.

توزالي q. tübšitbe توبشيتيه — يوبشيتيه исправился 1004 || t. tündü üile работа انكا ايش ч. t. anga iš انكا ايش у него исправилась 999 $||t. \ddot{u}ile - ч. t. i\dot{s}$

- توبشيتكبه جيدايي tübšitkebe jidayi ч. tüzetti süngüni توزاتتی سونکونی выпрямил копье | t. muruiyi مورویی ч. t. egrini ایکرینی выпрямил кривое 496 977 || t. serigi سمريكي — ч. t. serikni ____ сравнял разложенное 485 $t. \ t\bar{u}ni$ — ч. $t. \ an\ddot{i}$ выравнял его 505 \parallel t. üżleyi , يلاني — ч. t. išni псправил работу 924.

tügel abuba mali توكل ابوبه مالي u. tügel aldi malni توكال الدى مالني $\cos \mathbf{c}$ ем взял имущество $1028 \parallel t.\ kibe$ — كىبە تونلو جىمىشى tūndū jimiši ч. t. qildi anqa yemišni сделал ему илод совершенным 941 $\parallel t.~k.~t\bar{\bar{u}}ni$ ч. t. q. $an\ddot{i}$ совсем сделал его 1030 \parallel t. kürgebe tündü haqqiyan كوركبه توندو بان عقی این - ч. t. yetkürdi [anga] ḥaganï сполна доставил ему плату 488.

ı. üleštürdi توكابه مالي - u. üleštürdi -paзделил иму اولاشتوردي مال ني разделил иму ч. ülešti nemeni اولاشتى نيمهنى разделил вешь 602

- تهمت كيبه تونل و tühmet kibe tündü u. tühmet qildi anga تهبت قبلدي انكا заподозрил его 554.

-cro کویدی ع. küidi سولابه cro рел 589 544 595 $\parallel t.~d\bar{e}l~uq\bar{a}q\check{c}i~d\bar{e}li$ प. küidürdi ton ديل اوقاقجي ديلي yuyuči tonni کویلوردی تون بوغوجی прачка сожгла одежду 410 || t. γaldu غالدو Ψ. küidi otqa کویدی

досадовал от огорчения 1040 $\parallel t.$ qaiqu y. küjdürdi قايقو جوروكاني — q. küjdürdi کویں وردی قایغو کونکلینی gairu könglini печаль жгла его сердце 717 $\parallel t. \ t \bar{\bar{u}} n i$ narārān تونى ناراران - ٩. k. anī kün монг. его опаляло солицем, тюрк. его жгло солнце $492 \parallel t. \ t \bar{u} ni$ qaiүн — ч. küidürdi qaiүн ani печаль снедала его 961 $\parallel t.$ t. qala' $\bar{u}n$ жар ايسيغ ч. k. ani isiy ايسيغ жар спалил его 707 || t. t. üile ч. k. a. iў работа заботила его 693.

كوبكان ٩. küigen-تولاكسان ٩. küigen сгоревший 544 944.

дрова اوتون ч. отип تولان дрова قيلماق ч. o. qilmaq كيكو 63 || t. kikii بيكو заготовлять (досл. делать) дрова $608 \parallel t$. qudalduqči قودللوقعي ٩٠٠ o. satquči ساتقوجى продавец дров 63 || t. qwrāba собирал ييغارى ч. о. yïүdï ييغاري топливо 531.

имеющий дрова (или место, богатое дровами) 91.

ось تونکالیک مودون töngelik modun 278.

tüngülbe تونكنوليه — u. tüngüldi потерял надежду ззз || t. tere تونكولدي yamāsa تيره يامهسه - u. t. filān nemeni потерял надежду на такую-то вещь 435 $\parallel t.$ $t \overline{u}$ nēse توناسه — ч. t. andun посгорел в огне зъв 1002 $\parallel t$. $\gamma a ar s ar u$ – \parallel терял на то надежду 1037 $\parallel t$. y a m ar a s a — ч. *t. nemeni* потерял надежду на вещь 821.

tüngüleksen تونكولاكسان ч. tüngülgen تونكلكان потерявший надежду 822.

tüngülgebe tüni تونكلوردى انى лич. tüngüldürdi ani تونكلوردى انى липин его надежды 497 || t. tüni sainliyāsa الله بالله ب

tüngülüksen تونكولوكسان ч. tüngülgen تونكاكان безнадежный 435.

tünglerebe ayaqayi تونکتار به ایاغایی ч. töngterdi ayaqni تونکتاردی ایاقنی опрокинул чашку 845 || t. tūni — ч. t. ani опрокинул его.

tüngterilbe saba تونکتاریلیه صبا ч. töngteri[l]di ediš تونکتاریدی ایریش сосуд перевернулся 565 || tüngterilbe — ч. töngterildi تونکتاریالیی опрокич. töngterildi تونکتاریالیی

tüngterilüksen balyasun تونكتارى ч. tüngterilgen жеntler لوكسان بالغاسط опрокинутый город (тюрк. опрокинутые селения) 545.

tiirliik erdemi surba تورلوک ایردامی प. türliik 'ilimlerni berdi تورلوک ч. türliik 'ilimlerni berdi علم لارنی بیردی нзучил (тюрк. дал) раз-

tü[b]šinlik توشین لیک — ч. tüzüklük توزول لوک благоўстроенность 565.

tū jimiši modunāsa تو جيميشى بردوناسه – ч. terdi yemišlerni yï/acdīn مودوناسه рви (тюрк. рвал) плоды с дерева 407.

тійье جیمیشی — ч. terdi تردی собирал — ч. t. miweni جیمیشی т. t. miweni بردی н. t. miweni بردی собирал плоды збі || t. jimišleri میوهنی собирал плоды збі || t. tari'āni šiba'ūn بریانی شیباوون — ч. t. quš daneni قوش دانهنی التالها خان باش در برای خام برده برای باش در برای باش незрелые виноградные грозди اوزوم الد. kirbič کیریی بریای собирал собирал зерна зөз.

кирпич-сырец 191 || t. nekei نیکی ч. хат teri خام تیری невыделанная овчина 193.

 $t\bar{u}ndu$ انکا emy نکا -4. angaانکا emy انکا t. belgetü kibe üileyi بيلكاتو كيبه لويلايي u. lasīm qīldī anga iš لازيم قيلري انقه ايش сделал ему работу нужной 955 t. elėi ليلجى ٩. anga elėi بيلجى к нему посол 950 | t. varni uruqši bī ۹. anga eliki خارنی اوروقشی بی انقه ایلیکی ایلکاری تورور ilgeri turur к нему рука его вперед 687 $\parallel t$. γa --غاتلغاسه كىشك بى talyāsa kešik bī a. a. telbelikdin ülüš bar تىلبەلىك دىن -y nero есть доля не لولـوش بار нормальности $813 \parallel t$. hic yamaч. hič neme عاج نيمه у него (тюрк. «у него» отсутствует) ничего || t. kere'ürtü کیراوورټو– anga urušda انقا اوروشدا к нему в драке 643 $t.\,k\ddot{u}rbe$ ييتى - ч. $a.\,yet[t]i$ ييتى достиг ero 406 | t. talbiba üjleyi تالبيبه اويلايي положил قويلي ايشني положил ему работу 987.

tūnēsa توناسه - g. andin آندين or Hero הבל t. $d\bar{e}li$ בל -ים. a. tonnäتوننى от него шубу sg5 $\| t.$ mar u bar vیان راق تور ۹. a. yamanraq tur مو بی хуже его 812.

 $tar{i}ini$ busuni 'ār ögülebe u. remz birle sözledi بوسونيار اوكولابه -OH ro رمز بیرله سوزلادی آندین مndin

درخواستني zāstni sonasba eredini -он услышал у муж سوناسبه ایره دونی чины его просьбу || t. dergede ديركله ч. aning qatinda آنینک قاتینک مدمه около Hero 319 | t. d. oldaqu üile lī اولد اقو есть работа, которая تابیلور ایش دور найдется около него 742 $\|t,d.$ yamay \bar{t} n to'ān bi يامەين توآن بى-ч. a. g. nc-نيمه لارنينک ساني بار melerning sani bar есть множество вещей около него 688 || t. dēre bolba ديره بولبه — ч. a. üstüge boldi اوستوكا بولدى одержал верх над ним 601 745 || t. d. kibe dušmanūsa كيبه دشور اني ع. anï üstün qïldï dušmanïga اسه дал ему преиму استون قیلری دشمریکا щество над его врагом 932 $\parallel t.$ duran $bar{\imath}$ - دوران بی تیره یامهدو tere yamadu ч. aning 'ašiqliqi bar dur ol nemege انینک عاشیق لیقی بار دور اول نیمهکا у него есть склонность к той вещи ч. a. alīγa boldī اليغه بولدى предстал перед ним coi | t. hekindü deletbe عيكين دو ديلاتبه - عيكين دو ديلاتبه || ударил его по голове 451 باشیقه قاقنی t. horčin مورجين — ч. a. tegresinde تیکراسیندا $\|t.\,\check{y}$ вокруг него вор $\|t.\,\check{y}$ duralaba جوك دورلابه — بو ساية - q. a. sari köngülsedi سارى كونگل سيدى имел влечение к нему 618, a. sarī meil qildī id. 619 | t. mörīn hekin سارى ميل قيلنى مورين هيكين [tula] bariba qari'ū kikü ворил об этом намеками зве $\parallel t.\ der$ - باریبه قاریو کیکو-ч. $a.\ yol\ basini.\ tutti$

уапиt qīlmaq üčün نیمه بار ایول باشینی توتتی внутри его есть нечто 481 || он взял начало пути یانوت قیلماق اوجون его, чтобы совершить возвращение 585 || $t. m\bar{u}$ üile $b\bar{\imath}$ (2) - ч. a. yaman iš bar عان ایش بار есть его плохая работа 703 $\parallel t$. $\"{o}$ m \ddot{u} nc \dot{i} rebe اليقا u. a. aliqa keldi اليقا предстал перед ним 1001 || t. qoina كيلري orčiba قوينه لورجيبه — ч. a. keyiniye nomeл вслед за ним کینی کا باردی вотел вслед за ним 741 | t. goināsa orčiba قويناسه لورجيبه — قويناسه ч. a. keyinče bardi مناحه باردي ношел вслед за ним 506 553 718 939 || -пдущий в след за ним чело یور و ر کیشی век 741 | t. setkil üjlēse au _____ ч. a. reini išde رايني ايشره ero мнение о работе 976 | t. sünneti'ēr orčiba بنت بار اورجيبه - u. a. sünnet keyinée bardi منت کینچه باردی он последовал его закону 553 || t. totara yama bī توتارا ради того 329. آنینک اوجون ч. а. ičinde neme bar ایجینده ради того зая.

t. tūndu juk ilebe توذل و جول ليلابه — प. ani aning sari yiberdi آني انينک послал его по направлению ساري پيبردي к нему 490 || t. tūni kelenēr توني كيلانار — آنی انینک تیل anï anïng tili birle آنی انینک تیل انینک ۹. aning dek qildi موتو بولبه сделал как тот 512 || t. ügcdü دیک قبلی kürbe اوكادو كوربه س ع. a. yawliya yetti ا послушался его слова 971 قولمغه بتتي ا د او جاو و ري ستکسه t. uja'uri setkibe ال جاو و ريني aning uja'urini sayindi думал об его происхождении ساغنني 507.

آنينك عانات ع. aning birle نونله - بور اوقودو c HIM 319 | t. bor aqualu بيرالأ باغبردالاشري u. a. b. carirdalašdi جاغبردالاشري монг. во время питья с ним вина, тюрк. ппл с ним вино 520.

tūnii tulada تونو تولاده — q. aning

бесстыдный 894.

سر اوجماغين دوندا učmayīn dunda -cepe اوجماق اورتاسي v. učmag ortasi اوجماق дина рая 187.

učmarun bor لوجهاغون بور — u. uċтад čауїгі райское вино 187.

učmaq saqiqči ferište الوجماق ساقيقجي اوجماق učmag saglaguči ferište-فرشته

učari سافلافوجی فرشته اویاتسیز ч. иyatsīz سافلافوجی فرشته ا рай 113.

> سراهه سراهه المحملة عليه المحملة المح عاجاره 3дал 579 583 591 599 || и. γаўага ч. kečikdi yerde задержался на месте 756 || и. tūnēse — ч. kečikti TOPO 1004 | u. опоздал от ч. k. išde опоздал в работе.

uda^{¬u}lba tūni ودلوولبه تونى – ч. ke--čiktürdi anï کیجیکتوردی آنی заставил его оноздать 454.

urāba dēli لوغابه ديلي ¬ч. yudī tonni يودى توننى стпрал одежду s95 п. yamayi usunār يامهيى لوسونار ч. y. nemeni su birle стпрал вещь в воде 646.

nyāqudu usun ese kürüksen اوغاقودو ч. yuarda براردا قوروغ قالفان ایسه کوروکسان یواردا قوروغ قالفان سه الفان нонг. нечто, куда при мытье не попала вода, тюрк. мясо, оставшееся при мытье сухим 177.

-иүгад آغوز ч. аүнг اوغراق моло -зиво 225.

uilaqu اويلاقو - ч. yirlamaq اويلاقو шлакать 610.

uila'ūlba bi اويلاوولبه بى я довел یص илача 945.

اويتان القوبه uitan alquba yabuqudu ч. kičik basti yürmekde يابوقودو — ч. делал в ходьбе 1048 || u. amiduliq шаги نار تىرىكلىك عالم عندل على عالم وليق المال المالي ليق тесная жизнь (стесненные условия существования) 789 | u. bolba ч. t. boldї стал узким з45 || и. b. атіu. t. b. tirikliki لميلوليق ني طuliqni его жизнь стала тесной (стесненной) 789 и. b. nidün نىلون ч. t. közlük boldi کوزلوک بولری стал узкоглазым 775 $\|u.\ duratu\|$ ч. t. köngüllük کونکللوک сердптый (вспыльчивый, скупой, эгоистичный, досл. имеющий тесное сердце) 758 || u. kihe tūni کیبه تونی ٩. t. qildi ani сделал ero тесным 499 || u. nidün ч. t. közlük **у**зкоглазый 825 || и. nidüntü bolba نيدون تو بولبه -٩. t. k. boldï стал узкоглазым 825 || и. nidütü ندلوټو ч. t. k. узкоглазый 776.

ujtanliq kibe amidudu اویتانلیق کیبه ч. tarliq qildi tiriklikde امیلودو создал для تارلیق قیالی تیرکلیکده создал для жизни стесненные условия 626 | и. к. kü'йn šiba'ūndu کوون شیباووندو не-ловек создал для итицы тесноту.

 $u\check{\jmath}a'\bar{\imath}urtu$ اوجاوورتو ч. asil норень (происхождение, благородство, благородное происхождение) вза, $u\check{\jmath}aur$ -liq اوجاوورليق благородное происхождение взэ ||u.bolba ч. $u.bold\ddot{\imath}$ стал аристократом взв.

ulam irebe kelen اولام ايرابه كيلان ч. ulaša keldi қаbarlar اولاشا كيلى непрерывно приходили новости خبرلار الا. üjekči qolāsa خبرلار الاشو كوركوجى вепрерывно смотрящий из-дали (тюрк. вдаль) 853.

ulamji bičibe bičik اولامجى يجيب بيتان بي

ulanha tünlē اولانبه تونله ч. ulandï anïng birle اولاندی انینک بیرلا был соединен с ним 554.

ulān görēsün اولان كوراسون ч. gïzīl kiik: قىز ىل كىمك олень 289.

ulāram (?) اولارم q. tilemen تيلامن я хочу 326.

uliba činā اوليبه جينه بورى بورى Волк выл 367, čarladī böri id. 1054 إ u. nim nikendü id. 1054 إ u. nim nikendü činālar بنيم نيكاندو جينالار ¬ч. čarlaštī bir birige böriler جارلاشتى بير بيريكا волки выли друг на друга بورىلار волки выли друг на друга 1022 | u. qulan سيكريدى قولان монг. кулан ржал, тюрк. кулан скакал 429.

ulqun قوبه ч. töpe لولقون волосы на макушке 126.

ulqunu yasun اولقونو ياسون теменная кость süngeki تيبا سونكاكى теменная кость (os parietale 126).

اومونبه umunba tünēse tere yamayi عناسه تیره یامهیی بامهیی — با سامه ol nemeni اندین اول نیمهنی надеялся у него на ту вещь 415.

итипč | - امونع ч. итипč | надежда 415.

unaba اینلی ۹. indi اینلی 573, كىجىكتى ناقىقى ناقىقى ناقىقى ناقىقى ناقىقى tüšdi опоздал (в последнем случае вместо монг. اونابه следует предноложить udaba опоздал) 579 || и. balya-يقيالى عيرانى على عند على الماري عند العاسون على الماري عند الماري عند الماري عند الماري الم стена обрушилась 572 574 и. сенqurtu جوقورتو - q. yïqïldï упал в яму 825 | и. ho-توشلى ع. tüšdi yuldus هودون dun عودون звезда унала 568 | и. nilbusun nidünēse نيلبوسون نيدوناسه — प. indi ııa ero اینری یاش کوزیرین yaš közidin глаз выкатплась слеза 587 $\|u.\|$ ni^*ur huru نيور هورو — u. tüšdi yüz teben || упал лицом вниз 958 توشى يوز تيبان и. qabiryadu قابيرغادو ч. t. yanïqa упал на бок 674 и. quduqdu уиал قودوققا ч. t. quduqqa قودوقرو в колодец эвэ || и. tatāldu تانالىو ч. tüšti ariqqa توشتی آریة قا упал в арык 548 || и. tūndü ene mal tödüidü بونى اينە مال توديى — $u. \ t\ddot{u}\ddot{s}di \ anga$ توشدی انقا بو رخت bu raxt munčaga на него нало этого имущества столько-то 724 \parallel $u.tar{u}$ ne qiyin قين ч. tiišti anqa qiyin توشتى انقا قيين на него обрушилось страдание 669 $|u.\bar{u}l\bar{u}-$ ييقيلري بيقيلري بيقيلاي بيقيلاي بيقيلاي يوتيلاي يوتيلاني عامية بيناني عامية بيناني عامية بيناني عامية المانية والمانية بينانية بينانية والمانية بينانية بينانية والمانية والمانية بينانية والمانية والما упал с горы 999 || и. üsün hekinēse الوصون هيكيناسه ч. töküldi sačī
bašidin اوصون هيكيناسة волосы
упалн с его головы 567 || и. üsüni
упалн с его головы 567 || и. üsüni
тя || и. хита وسونی — ч. tüšti хита
финик упал 1009 || и. уата үаўага واما — ч. tüšdi пете устуе венць
упала на землю 877 || и. уатади —
ч. tüšdi петеде упал на венць 1011.
ипаўап рабова — ч. шаўана венць 1011.

unayāba morini tatāldu اوناغابه ч. yīqtī atnī arīqqa ч. yīqtī atnī arīqqa بيقتى اتنى اربققه свалил лошадь в арык 954 || и. tūni بيقتى ч. yīqdī anī حكوساره ч. kūsere الالمالة его 868 938 || и. t. kūsere توشوردى انى يبرده ч. tūšūrdi anī yerde

unaqsan اوناقسان ч. yīqīlyan اوناقسان ч. yīqīlyan اوسون упавший 825 | и. йзйп ييقيلفان упавшие توكولكان سام упавшие зай упавшие بيقان نيمه ч. yī[y]qun neme ييقان نيمه упавшая вещь 987.

уронил его на месте 962.

unatqu اوناتقو ч. yanqilmaq — ч. yanqilmaq

unhaba usun [dotara] اونبابه إونبابه المعاقبة илhaba usun أوزدى سوني паре вор теренлыл воду 724.

unda'ān اونداآن ч. airan آيران — ч. airan آيران молочый нашиток (айран) 432.

unda'āsba اوندل آسبه ч. susadī | | ا ч. susadī | سوسادی иснытывал жажду 748 831 915 $u.\ cre$ — ч. $s.\ er$ мужчина испытывал жажду $sii \| u.\ t \overline{u} n i$ — ч. susatt i аn i — причинил ему жажду sii — — sii —

 $und\bar{a}nu$ $bud\bar{a}n$ اوندانو بودان — ч. $d\bar{u}\gamma b\bar{a}$ دوغبا название одного молочного кушанья 221.

undāsqulan اونداسقولان ч. susamaq سوساماق монг. жажда, тюрк. иметь жажду 748.

undāsuqsan اونداسوقسان ч. susamaq اونداسوقسان монг. мучимый жаждой, тюрк. иметь жажду 748, susayan имевший жажду 831 || и. ете 4. - ч. susayan zatun женщина, которой захотелось инть 776 812 || и. еге ч. s. ег мужчина, захотевший инть 776.

unyšiba defteri اوقیلی ч. oqidi kitabni اوقیلی کتابنی ч. oqidi kitabni читал книгу зээ s45 || и. qurān[i] читал ч. oqudi quranni اوقودی قرآننی читал коран 741 || и. tūnlē تونله читал нитал віть віцью відков відк

ungšiji da'ūsba qurāni لونكىشىجى ч. tamam oqudī qurannī حاووسبه قرانى прочел коран до прочел коран до

ungšiqsan اونكشيقسان ч. oquyan اوقوغان читавший 845.

ungšiquyi eribe tūnēse اونكشىقويى ч. oqumaq tiledi andin اوقوماق تيلادى آندين просил его почи-тать 1022.

untaba اونتابه 9. uyuχladï ه اویخلادی, 882 اویخلادی 827, uyïdï ه اویبدی 832 снал.

untaqsan اونتاقىسان प. uyiqan اويبقان спавший 832.

unuba inyendü اینکانی — اونوبه اینکانی ч. mindi tiši teweni میندی تیرهنی поехал верхом на верблюдице 561 и. tündü توندو — ч. т. anga сел на него верхом 752.

unuqsan لونوقسان ч. mingen kiši سنكان كيشى ехавший верхом (тюрк. верховой, досл. ехавший верхом че-ловек) 752.

unuqu morin اونوقو مورين ч. miner at مينار آط верховая лошадь 250 || u. tem[ē]n تيوه верховой верблюд 275.

unu'ūlba tūni morindu اونوولبه تونی ч. mindürdi anï atqa посадил его вер- میندوردی انی اتفا хом на лошадь 919.

uqaba üileyi اوقابه اویلایی - ч. anqladī išni انقلادی ایشنی понял работу -800.

uga'ūlba tūndü üileyi اوقاوولبه توندو ч. anqlatti ani išdin انقلاتتى ч. анформировал его о работе انى ايشدين ايندو اويلاسه чида'ūlba tūndü üilēse بوندو اويلاسه 982 955

ч. а. а. išdin информировал его о работе 955 || и. tūni üileyi الشكة разъясния ему работу 450 || и. t. tere üileyi — ч. а. а. filān iške объясния ему тақую-то работу 940 || и. t. üilēse — ч. а. išdin информировал (монг. его) о работе 932 954 || и. t. уата المالة — ч. а. апі filān пете birle познакомия его (тюрк. с такой-то) вещью 918 || и. t. уатадіп (sic!) — ч. а. а. петедіп информировал его о чем-то 482.

uqta وقته всегда 319.

uquba moduni اوقاوب مودونی выкопал ч. qazdī yīyačnī بيغاجنی выкопал верево зэз || и. qиduyi — ч. q. qи—ч. q. qи—весеві весеві весеві на весеві на колодец базі || и. qи—виці قودوق — ч. q. q. копал колодец базі || и. sira'ūyi أوى разрыл зем—тю вав.

иquna نگه ч. tekke اوقونه козел 1884.

uran bolba üżledü بولبه او يلادو بولادو. ustad boldi išde استاد بولدى ايشده в работе вег | и. ете — ч. иг хатип اوز خاتون искусная женщина 167, ustad хатип ід. вев | и. ете — ч. изтад ет искусный мужчина вев | и. ügeż kelebe či باله جى (монг. ты) говорил пустяки 738 | и. ü. üge الوكاى ч. вениде sözledi بيهوده سوز ч. верил пустяки 738 | и. ü. üge الوكاى ч. верил пустяки 738 | и. й. йре ч. верин езогорил пустяки 738 и. й. йре ч. верин 738.

пскусство 962.

اپور ولاري ۹. ewrildi او ربایه سازه повернулся 1058.

ساورباوولبه نونى urba'ūlba tūni ч. ewürdi ani ايوردي آني повернул его 977 || u. ügeyi اوکابی - प. ewürdi sözni перевел слово 976. ایووردی سوزنی

سالورغوبه هودون urzruba hodun ч. toydī yulduz توغدي يولدوز звезда взонла 703 || и. naran ناران—ч. t. kün -830 جيقتي کون 405 688, čiqti kün کون шло солице 406.

uriba ercyi إريمه أيروبي - u. indedi егпі ایندادی ایرنی пригласил мужчину 787 $\parallel u$. jočini جوجينى Ч. i. jočini | пригласил гостей 1025 جوجسيني $u.\ t ar u ni$ — ч. $i.\ ani$ пригласил его 493 528 ما ا 1043 الله 1048 - قوريندو - 528 ما 1043 الله 528 - 528 ч. і. а. toiqa تويقا пригласил его на нпр - تيره اويلادو u. t. tere üjledü - تيره اويلادو ч. i. a. ol iške пригласил его на ту работу 532.

ایلکاری ۹. ilgeri اوریدا urida прежде $318 \parallel u$. $\gamma arquyi$ $temečeld \ddot{u}be$ عارقویی تیماجلدوبه - عارقویی تیماجلدوبه talašdī جيقهاقني تلاشىي оспаривели друг у друга выход вперед 544.

uridu اوريدو ع. burun برون прежде 317 | и. тогіп ha'ūlqudu -q. ilgerigi at čap, مورين هاوولقودو ganda ایلکاری کی اط جابقانده когда

بور ونقي كيجه ع. burunqi keče سوني إ سوني ا سوني ا سوني ا ustadliq اوران ليـق (т. е. предшествующая) прежняя . ві арон

> - uridun qura اوريدون قورا - u. burunqi yamqur بورونقى يامقور прежині дождь 26 | и. šidün شيلون ч. ileį tiš передние зубы 133.

> uriju ödür اوريجو اودور ا— ٩. ozawı kün اوزاو کون т; етьего дня 14.

> urildubalar اوريلن بهلار – T. indestiler اینداشتدلار пригласили друг друга 1020.

urilduguyin tula quri'āqsan morit —اوريلاروقوين تولا قورياقسان موريت ч. yarïšur üčün yï[ү]qan atlar ياريشور -собранные для со لوجون پیقان آطلار стязания лошади 254.

urtu اوزون ч. игип اورتو длинный باشاق ۹۰۰ ال ۲۰۰۰ باشاق ۹۰۰ ال ۹۰۰ باشاق ۹۰۰ ال длинное острие копья (возможнотакже: длинный колос) 268 ||u.|| bolba ч. $u.\,bold\ddot{i}$ стал длинным 909 $\|\,u.\,b.\,se^{\imath}\ddot{ar{u}}$ – اوزادي كولاكا ع. uzadi kölege سيودر q. uzadi kölege тень удлинилась 680 $\parallel u.~b.~t \bar{u} ni~nasun$ عنى ناسون — ع. uzun boldi aning yaši. его жизнь стала долгой 1017 ||u.bo-- بولوقسان سيودر Jugsan se'üder بولوقسان سيودر yдлинившаяся اوزاغان کولاکا yдлинившаяся тень 680 || и. ger کیر ч. изип еw длинный дом 90 $\|u.$ kelebetere üiledü yama كلبه تيره اويلادو يامه سوزلادي فلان q. u. sözledi filān nemege прежняя лошадь помчалась 254 (u. söni نيمه كه долго говорил о такой-то вещи

(монг. долго говорил что то в том деле) | 920 | u. keletü eme كيلاتو ليمه - ٩. u. tillili zatun تیللیک خاتون женщина с длинным языком (т. е. сплетница) 159 | и. کیبه تینکری تونی kibe tengri tūni nasuni ناسوني — ч. u. qëldë tengri anëng yašënë -тенгрп сде قبلای تینکری انینک پاشینی лал его жизнь долгой 977 $|u.\>kiij\bar un$ u. boyinluq boldi – کوجون بولبه стал с длинной шеей بولدي قيك ٩٤٤ إلا يا ١٤٤ لا عون ٩٤٤ إلا 828 монг. длинпый человек, тюрк. прямой человек з76 || и. nasutu - і ч. uzun yašlīq لوزون ياشليق имеющий долгую жизнь 770 $\|u,n.kibe\ t\bar{u}ni\ tengri$ ч. и. у. qildi ani — کیبه تونی تینکری tengri тенгри дал ему долгую жизнь 987 || u. setkibe üiledii سيتكيبه لويلادو ч. и. sayindi išde ساغندي ايشره долго думал в работе 490 || и. šidütü شیلوتو ч. и. tišlik تىشلىك длинпозубый 826 и. ў. bolba — ч. и. t. boldі стал длинноубым 826 || и. tuyuq تو يوق — ч. и. qо-стал длинноволосым 781. اوزادي ٩. uzadï — اورتوتبه стал длинным 411 || u. üsün اوسون ч. и. sač ساج волосы сталп длинными 571 || и. хигта خرما ч. и. хигта ФПниковая пальма стала длинной 410.

lectuwār oqtalba tūni اورتووار لوقنالبه ч. uzunīča kesti anī اوزونيجه ч. uzunīča kesti anī كيستى آنى

uruyluq orkiba qoyarīn ўūra اوروغلوق ч. qardašlīq — ч. qardašlīq ваldī ekining arasīnda فارداشليق سالىي устроня побра-тимство между обоими 528.

игид قاياش ч. qayaš لوروق родственник 118 159.

игида توزلق ч. tuzaq لو روقه плок 199.

uruqayīn töngelili — اوروقاین تونکالیک ч. tuzaq ḥalqasï توزاق حلقهسی кольцо силка 200.

uru[q]luq اورولوق ч. qayašlīq: قياشليق родство 160.

اور وقشی بولبه ایره urugši bolba cre n. ilgeri boldi er ایلکاری بولدی ایر мужчина продвинулся вперед 1031 $\|u,b.\|$ تروان ۳۰ باریله ۳۰ باریله ۳۰ ساله بله üjle بروان ۳۰ باریله بولىي ايش работа подвинулась вперед. ع. il- بربه تونلو u. irebe tündü با 356 ال ایلکاری کیلری انقا geri keldi anga пришел к нему раньше 539 575 591 836,. иturu keldi anga اوتورو کیلری انکا вышел к нему навстречу 999 $\parallel u.$ i. t.او دورو کیلری iiile-4. uturu keldi anga iš بش работа у него спорпласы. 431 || u. irekü üile ليره كو لويله - q. utru спорящаяся اوترو كيلور ايش кelür iš работа 431 $\parallel u$. kibe t ar u niايلكاري ۹. ilgeri qïldï anï ستوني продвинул его вперед 479 الني آني u.k. üileyīn hija'ūri اويلاين هيجاوري ilgeriliq qildi išning

اللكارىليق قيلاي ايش نبنك اخريقه приблизил работу к концу 637 и. okiba tūni اوكبه تونى ч. ilgeri saldī anī ایلکاری سالری انی положил ero вперед 1031 || u. orčiba köldü ष. i. bardi ḥauzqa ورجيبه كولدو пошел вперед к бассейну باردى دوض قا $u. \ o. \ t \bar{u} n \bar{e} s e$ توناسه ۲۰. $i. \ b. \ and in$ пошел вперед от него 423 $\parallel u.~yabuq\check{c}i$ -пду يور يكوجى ч. i. yürigüci يابوقجى - щий вперед 559 $\|u.yabuqu|k \ddot{u}' \ddot{u} n$ يابوقو يورور كيشي q. i. yürür kiši سكوون. человек, который пойдет вперед 560.

اوروقىشىدلابە urugšilaba tūnēse بورون لأدى q. burunladi andin—توناسه шел раньше него 516.

urus gebe tūni čisun اوروس كيبه сказал, чтобы кровь его تونى جيسون вытекла (т. е. чтобы опистек кровью. Это и ныне употребительное проклятие). 442.

آقدى سو ۹. aqdi su اوروسبه вода текла з46, *aqti* آقتی тек 568 ு. bulaqlar بولاق لار ч. aqti bulaqlar | источники текли 588 القتى بولاقلار_ $u. s\bar{\imath}l$ اسیل பார்க் பார்க்க பார я. а. su вода اوصون ч. а. su текла 337 568 589.

-urusqaba tūni وروسقبه توني - ч. aqturdi ani آقتوردی آنی дал ему течь 499 | u. usuni وصوني ۹. a. sunï за--ставил воду течь 977.

тенгри дал سوبيردي تينكري الأرغه текущий нос 673 | | alarya آقار بورون текущий нос

вода 45 337.

ساورو کیبه هیکینی urū kibe hekini u. quyī qīldī bašīnī قوي قيلري باشيني повесил голову 1049.

اوستاق بولبه توندو ustaq bolba tūndii ч. güstāҳlïq qïldï anqa كستاخليق قيلىي ноступил с ним дерзко 954.

usuba (очевидно dusuba) usun اوسوبه вода ка- تامدی سو ч. tamdi su وصون пала 395.

иsuči سوجى ч. suči سوجى водо-HOC 194.

изип وصون ч. su от вода 44 346 968 || u. baiyu qajar بايغو قاجار —,4. su turar yer سو تورار يير место, где есть вода 49 | и. ċōn bolba جون بولبه Ч. su az boldi سو آز بولدی воды стало мало 621 || u. dere irebe jiyasun حيره ادرايه بيفاسون — ч. su üstige keldi balïq рыба пришла سو اوستیکه کیاری بالیق на поверхность воды 739 $\|u.\ cbes\"{u}ni$ водоросль سو اوتی ч. su oti سولیاسونی 91. su ايريبه توناسه ribe tūnēse ايريبه tiledi andin سو تيلادي آندين просил у него воды 1044 | u. nökčikü үаўаг प. su öter yer نوکجیکو غاچار место, где проходит вода سو اوتار يير प. su — أوراقو غاجار पा. oraqu γajar بالوراقو kirer yer سو کیرار پیر место, где вода входит 48 | и. ögbe tengri tedendü اوکبه urusqu qabar تینکری تیداندو ¬۹. aqar اوروسقو قابار -۹. su berdi tengri

им воду 987 $\parallel u$. \ddot{o} . $t\ddot{\ddot{u}}nd\ddot{u}$ — \mathbf{q} . $su\ berdi$ anqa дал ему воды зът $\parallel u$. $k\"{o}rgek\ddot{u}$ quduya کورکاکو قدوغه q. su sawutur кувшин для осту- سو سا ووتور کوزه жения воды 104 || и. qala'ūtqaqu yama علمه علمه على علمه بامه - علاو وتقاقو يامه - علاو وتقاقو يامه кувшин (монг. нечто) سو ایسیتور آفتابه для согревания воды 106 $\parallel u.~qo\check{c}arba~sa$ badu قوجاربه صبادو – su qaldi edišde -вода осталась в со سو قالدی ایدیشده суле 931 || и. qōlaidu janqiba قولاي دو بانقسبه --- ч. su boyaziqa töküldi вода пролилась سو بوغازیقا توکولدی ему в горло 786 | u. šingebe vajartu عاجارتو عاجارتو - عاجارتو عاجارتو вода впиталась в землю سو سینکدی پیرکا — تاتاقجی لینکان u. tataqči ingen ч. su tartүuči tiši tewe سو تارتغوجي верблюдица, таскающая воду تیشی تیوه اوروسيسه urusba qabarāsa اوروسيسه سو آقتی عاماراسه علی عاماراسه به ایاراسه این ۹. su aqti burnidin вода текла у него из носа 672 || u. urusqu qabar اورسقو قابار ٩. su -HOC, H3 KO سو آقار بورون нос, H3 KO торого течет вода 673 $\parallel u$. \ddot{u} ge \dot{u} taraq سوسيز q. susīz yurrat اوکای طرق творог без воды 225] $\|u.\,yabar{u}lba$ بايوليه تاتالى ع. su yürütti ياtatāldu يايوليه تاتالى ariqlarda سو يوروتنى اريق لارده пустил воду по каналам 462.

ч. sudin qanqan سودين قانقان утолил местонахождение سو قاشیندا تیوه یری | | тюрк. утоливший) жажду водою 840 ||

ارصوناسه قانبه هانبه هانبه المعاربة ال سودين ع. q. sudin qanqan xatun إيمه женщина утолила (тюрк. утолившая) водою жажду 840.

usundu adali إوصونك وادالي - عالوصونك وادالي - g. suya одšаў سوغه اوقشاش похожий на воду ياقتابه baqtaba باقتابه ٩٠. s. battī باتتى погрузился в воду 787 $\parallel u.~oraba$ -co غسل قبلري بالب ع. بري عسل قبلري طلاق المرابه ورابه вершил омовение 546, kirdi suya выкунался (досл. вошел в воду) 867 || и. oraqu اوراقو ч. suya kirmek سوغا كيرماك купаться 177 u. ora'ūlba morini او راو ولبه مورینی — او راو ولبه مورینی ۹. s. kirdürdi atnī کیردوردی آتنی выкупал лошадь в воде 940.

usuni dēre baigsan ebesün اوصوني عيره بايقسان ايباسون — عيره بايقسان ايباسون turqan'čop سو يوزيدا تورقان جوپ трава, находившаяся на поверхности воды سو انباری ۹. su anbari کیر 9. si∥u. ger водохранилище 51 $\parallel u$. ideksen $\gamma a \check{\jmath} a r$ u. sunī yegen yer ایداکسان غاجار земля, поглотившая سُونِي بِيكان بير воду 785 и. qijār قيجار — ч. su qïrayï край (берег) воды 51.

سو بيرلا ع. su birle اوصونيار ع. usuni'ār водой 616.

-- اوصونو بورجاق usunu burčag ч. burcaq град 45 || и. čorraq جوغراق ч. egrin ایکرین водоворот 46 usunāsa qanuba اوصوناسه قانبه ليمانو العامة ياجار su qašinda tewe yeri верблюда около воды 84 $\|u\|$. kešik часть не мероды 752 $\|u\|$. $siba^3\bar{u}n$ بال часть воды 752 $\|u\|$ водная птица 302.

usutu taraq اوصوتو طرق ч. suluq ywrat سولوق يوغرات водянистый творог 225.

ušalba اوشالىي ч. ušaldī اوشالىي раскронился 572 630 и. уата—ч. и. пете вещь раскронилась 1001. ušalyaba miswākīn üўūri اوشالغا به

هسواکین اوجوری — ч. ušatti miswāk bašini مسواک باشینی растренал кончик зубочистки 454 | и. tūni — تونی — ч. и. anī размельчал его 685 693. ušag altan إشاق التان ч. ušag

|| мелкое золото зт ارشاق آلتون altun u. kikii کیکو ۹. u. qilmaq قیلیاق делать мелким $612 \| u$. kinein ч. и. qiladur قیلادور делает мелким 612 || и. güri تاش ч. и. taš تاش мелкий камень $35 \parallel u.$ g. debishe mesjidtü عليه مسحلة. ٩. ٤٠. töšedi mesjidqa -вымостил мечеть мел توشادي مسجلقه кими камиями 451 и. qura oraba köke ٩. u. yamyur yaydi سقوره اورابه كوكه небо дождило يبغور ياغدى كوك мелким дождем $692 \parallel u.$ q. o. $k\ddot{o}k\bar{e}se$ мел- Zedun کوکلین мел- ч. и. у. у. kökdin کوکلسه кий дождь шел с неба 698 || и. yasunlar мел- سبوك لار ч. и. suyükler سبوك لار мелкие кости 612.

иšnāntu اوشنان و ч. ušnanlīq место, где водится ушнан (название одного растения) 106. utasun ايب ч. ip اوتاسون ннтка ايب ч. ip اوتاسون ннтка — قود الغوجى — продавец ниток ч. ip satqueï ساتقوجى продавец ниток продавец ниток التان продавец ниток التان ч. ip tartīlqan altun ايب تارتلقان золото вытянутое в нитку зт التون ч. igei je'ūn اوكاى جاوون ч. ipsiz igne ايبسيز ايكنا нгла без нитки.

ntasuni jündü sübelebe اوتـاسـونى ч. ipni ignege saidī. بـ جوندو سوبهلابه вдел нитку в иглу вдел нитку в иглу чаль.

utasuntu je'ūn ايبليك ايكنا пгла с наткой 210.

utu bayilyaba tūni قوباييلغابه تونى ч. tik turyuzdī anī تيک تورغوزدی اني поставил его прямо s4s || и. liŭyūntü اوزون ч. иги boyïnluq ووزون ч. иги boyïnluq بوين اوق пмеющий длинную шею s2s || и. qoimartu čačir قوبارتو جاجير натер ч. и. eteklik čadīr ايتکليک جادر шатер с длинным нижним краем 499.

utu bolba eme اوتو بولبه ایمه ч. parsa boldi ҳatun بارسا بولدی خاتون женщина стала целомудренной 956.

ийип (вероятно следует читать йуеп) آس ч. as آس горно-стай 195.

سستۆسون (сильно искаженное написание, которое вероятно следует понимать как ūrčuq ўшruqči جور وقبی استان بونغوجی به استان او گوجوقبی استان الله بونغوجی استان веретена 211.

 \bar{u} .)— ч. keng \sim широкий 819 \parallel य alquači إلقوقي , प. manya keng سنقا كننك нироко шагающий (тюрк. шагая) 758 $\parallel ar{u} \;\; alquq\dot{c}i \;\; bolba$ — ч. $\circ \; keng$ كينك مانقيشليق بولىي manqišliq boldi стал широко шагать 758 $\parallel ar{u}$ amantu -инроко آغيزليق нироко آغيزليق на – او امان تو — او امیلوت ротый 827 || ū amidut ч. т. iriklik تریک لیک ведущий широкую жизнь 172 $\parallel ar{u}$. amidutu kü' $ar{u}$ n प. k. tiriklik kiši او امیدوتو کوون человек, ведущий широкую жизнь 762 | *ū aminliq* بولبه ي H. le. t. ساو امين ليق بولبه ي boldi стал вести широкую жизнь bolba — ч. k. boldï широким 819 $\parallel \bar{u}$ bolba үаўаг — ч. k. b. yer земля стала общирной 751 او بولكاتو bülgetü (?) bolba maltu او بولكاتو عالتو بولبه مالتو— q. jumardliq qildi -oka جوانمردليق قيلىي مالقه malga по отношению к имуществу великодушие 852 || ū γаўаг او غاجار ч. keng yer کینک بیر обширная страна 854 || ū jimištü bolba yajar q. k. yemišlik — او جيميشتو بولبه غاجار boldi yer کنک میش لیک بولدی پیر земля стала обильна плодами 751 $\parallel \bar{u}$ kibe $t \bar{u} ni$ او كيبه نوني تولاده tulada mejlistü — ч. k. qīldī anīng üčün meў- | ч. иča yüki وجا يوكى спинной вьюк 281

сделал для того заседание расширенным 854 || ū nidün او نيرون ¬ч. k. köz широкие глаза 795 $\parallel \bar{u} \mid nid \ddot{u} t \ddot{u} \mid bolba$ ٩. k. közlük boldi ساو نيدوتو بولبه [[стал широкоглазым 795 کوزلوک بولدی u idē ni'met إو ايدا نعبت على على على الله على الله ni'met کینک نعبت обильные инщевые припасы 919 || ū se'ūder و سيودر ч. k. kölege کوله که шпрокая тепь 486 لو سوبه لأر سوقو vajara بويه لأر سوقو عاجاره - q. k. olturdilar olturur yer -pac اولتوردي لار اولتورور يبرلارده pac селись широко на сидениях 991 $||ar{u}$ ši-تيش ليك q. k. tišlik — او شيدوتو широкозубый 454 $\parallel \bar{u}$ tataba bol)aliبولجالي عناتابه بولجالي usun tartti wa'dada растянул срок اوزون تارتتی وعدهده на долго 526.

тыл 202 | й. usuni اوبه — — اوصونی ч. ičti sunī ايجتى سونى выныл воду 752. ūča kūčitū اوجه كوجيتو ч. učasī ero спина силь- اوجاسی کوجلوک ная 890.

licani dari boluqsan adusun لوجاني प. učasi yayir داري بولقسان ادوسون -HH لوجاسی یاغیر بولغان [kele] bolyan вотное, у которого на спине сделалась ссадина 767.

سروجاين اجالن ača'ān اوجاين lisni دارى بلسنى أينك قيلرى انينك اوجون مجلسنى - باسنى انينك اوجون مجلسنى انتنك اوجون مجلس च. nirūn ququraba اوجانبنک باغیرلیق قر nirūn ququraba بنیرون قوقرابه प. nirūn ququraba اوجانبنک باغیرلیق اوجانبنک اوجانبنک اوجانبنک اوجانبنک اوجانبنک اوجانبنک اوجانبنک اوجانبنک اوجانبن قرا قونبن اوجانبن قرا قونبن اوجانبن قرا قوی اوجانبن در اوجانبن اوجانبن در اوجانبن اوجانبن در اوجانبن اوجانبن در اوجانبا در اوج

تاغ به به اولا ropa عنى تاغ ropa عنى الم

ग्र. tay iči اولايين دوتار पा. tay iči ناغ ایچی недра (досл. внутренность) ropы $34 \| \bar{u}$. eme ima'ān إلى أن —ч. taqطاق اوچکونینک تیشیسی öčküning tišisi самка горного козла 290 $\|\bar{u}$. hekin вершина تاغ باشی ч. tay baši عکیر، горы 33 | ū. ima'ān [j]ac]— ч. 7 tag öčküsi طاق اوجکوسی горный козел 289 u. imānu ünügün اعانو لونوكون — ч. tag طاق او چکونینک اوغلاغی öcküning oylayï козленок горной козы 290 $\| \dot{u}. \ \emph{jilyas} \|$ горная ناغ قولی ч. tay qoli ناغ قول падь 34 ій. köwerčken — كوورجكان ч. taq köwerčken طاق كوورجكان гориый толубь 306 | \bar{u} . küimer جويار ч. tay eteki تاغ ایتاکی подошва горы зз лорная до- يولى горная до- مور торная доpora 34 || ū. üngür اونكور ч. t. üngüri пещера зз.

 تالنگ کیبه प. kenglik qüldülar ol- дил باوقو غاجارا المستورور प. kenglik qüldülar ol- дил تینگلیک قیلدی لار اولتورور сделали простор на сидениях 584 ییرده

 \bar{u} . k. $t\bar{u}nd\bar{u}$ — ч. k. $q\ddot{u}ld\ddot{u}$ and сделал ему простор 488.

توانه تونله vijaba tūnlē örīn mallār اولجابه تونله بالار. yarīštī anīng bile öz ياريشتى انينك بيله اوز ماليده он соревновался с ним в отношеним своего имущества 529.

Traba nilbuquyi اورابه نیلبوقویی ч. saldī tükürükni سالدی توکوروکنی плюнул 410 الله qobqayi quduqtu اوربه спустил ведро в колодец 988.

ūrčuq ايك ч. il: اورجوق веретено 211.

īrlūlba tūni اورلولبه تونى ч. acīqlandurdī anī آجيق لاندوردى انى paccep дил его заз.

ūta قاب ч. qap اوته мешок 109 186. प. qapni berketür qazııq — قتاسون प. үарqa suqti musḥafni مصحفى сунул том в ме- عابقا سوقتی مصحف نی шок 472.

لونايي بيكينكو ūtadu dürübe mushafi اونادو دوروبه utayi bekitkü qatasun اونايي بيكينكو -гвоздь для укре قابنی بیرکاتور قازوق пления мешка 255.

 \ddot{u}

ا وبجين جيباليک اير g. übčin jebelik er мужчина в латах и с копьем 263 483. "udeši آقشم با وداشی udeši اوداشی Be-पер $\|\ddot{u}$. bor $\bar{u}ba$ بور أو به - ч. a. čarirni ičti آقشام جاغيرني ايجتى вечером пил вино 544.

اوداشين بور üdešīn bor ögbe tūndü ع. aqšamliq čarir berdi апда افشامليق جاغير بيردى انقا дал ему вечернее вино 413 || ü. ideši ابداشی ч. keče yer aš کیجه بر آش ужин 220 || ü. namāzīn čaq غازين جاق— اقشام نماز جاقی ۹. aqšam namaz čaqï время вечернего намаза 15 $\|\ddot{u}$. Šilen ته نوندو توندو توندو ögbe tündü - بنيلان اوكبه توندو أخشام أشين بيردى šam ašin berdi anga لنها дал ему вечернюю пищу.

üge سوز ч. söz سوز слово 436∥ ü. eribe noyandu orquyīn tulada ايريبه -प. ijāzet ti نوياندو اورقويين نولاده اجازت تيلادي ledi bekke kirmek ücün просил разрешения войти к князю 1031 $\parallel \ddot{u}.~e.~t \ddot{\bar{u}} n \bar{e} s e$ ч. sözlemek tiledi andin просил его سوزلاماک تیلادی آندین о слове 1029 || ü. ese sonasba l

سوز ایشیتمادی ۹. söz ešitmedi سوناسبه | اوبجین جیباتو ایره не послушался слова 1043 || й. huni qu-- هونی قوریان کیلاکسان ri^ean keleksen سوز کیم نینارده söz kim tinarda sözler سوز کیم слово, которое произносится при اثر ع. eser qildi anga söz شينكابه слово произвело на него قيلدي انكا سوز впечатление 346.

> iyede'ēn kürbe 'ahd[d]u اوكاداان प. wafa qïldï 'ahdqa — كوربه عهارو исполнил обещание 447 ü. k. keleni کیلانی -q. w. q. 'alidnï сдержал свое обещание зез $\|\ddot{u}.k.$ ere ч. ʿaḥdīqa yetti cr عهريقا بتتي اير мужчина сдержал свое обещание 713.

ligeden kürüksen لوكادان كوروكسان сдержавший свое обещание зез.

ügedü سوزكا – ч. sözge لوكادو слову کیردی ۹. s. kirdi اورابه - اورابه согласился.

ügei جيغاي ч. ċï/ai جيغاي бедный 339, yoqsuz بوقسوز id. 537 || ü. bī بىقسوز ч. yoq turur anqa بوق تورور انقا у него нет 432 || ü. bī tūndü küčin ; توذل و کوجير ч. у. t. a. hereket حركت монг. нет у него силы, тюрк. нет у него движения

- توندور ایتاکل ü. bī tūndur itegel – توندور يوقتور فلانقا u. y. tur filānga inanmaq нет к такому-то доверия 643 || ü. bī tūni dergede tusa تونى ديركاده بوسه ч. y. tur aning qatinda asiq у него нет يوق تور انينك قاتينده اسيق пользы 722 \parallel \ddot{u} . $b\bar{\imath}$ $t\bar{u}$ n $d\ddot{u}$ niken $s\ddot{o}ni$ — نیکان سونی کوناسه لیک küneselik بير كيحه آزوفي q. y. t. anga bir keče azugï нет у него провизии на одну ночь заб ii. bī zeid orčikči نيد اورجيكجي—زيد ч. y. t. zeid barүнči زيل بارغوجي пмя отсутствует 1065 || уходящий и. bolba—ч. yoqsuz boldi يوقسوز بولدي 399, yoqsiz boldi يوقسيز بولدي 417 стал беден | ü. b. batil باطل ¬ч. yoq boldі batil يوق بولدى باطل Фальшивый изчез 873 || ü. b. üileni , .) — -ero pa يوقالدي ايشي ero pa бота пропала 777 || ії. bolqu بولقو ч. yoq bolmaq يوق بولماق псчезнуть 609 || исчез- بولور ч. у. bolur بولوم й. bolum нет 609 || ü. kibc mali ч. у. et[t]i malni ایتی مالنی yничтожил имущество 459 || ü. k. tengri batili . بنكرى باطل —ч. y. gïldï tengri batïlnï тенгри уничтожпл قیلری نینکری باطل نی Фальшивое 872 $\|\ddot{u}$. k. t. $t\bar{u}$ ni satmayi - ع بني ساتمايي — ٩. y. q. t. aning ḥūjje tini اننک حتنن т. свел на нет его доводы 937 || ü. k. t. t. üileyi , او يلايي) ч. у. q. t. a. išini т. уничтожил его

ч. y. qildurdi andin قيللوردى آندين оттого заставил уничто жить 971 || ü. k. tūni نونى — ч. y. qildi ani уничтожил его 446.

üge<u>i</u>tü وکلی تــو ч. yoqsuzluq бедность 173.

ügelebe اوکالابه ч. sözledi سوزلادی говорил 602 | ü. tündü tüni aburidu adali توندو ثونی ابریدو ادالی ¬ч. s. anï anïng qïlïүïүа آنی انینک قبلیغیغه гово-рил это в отношении его повадки 357.

ügeleldübeler el اوكه لالنوبه لار ايل ч. razlaštīlar el برازلاشتيلار ايل люди беседовали конфиденциально 558.

iiges سوزلار ч. sözler لوکس слова 474.

ügetü اوکاتو ч. sözlik سوزلیک 151, sözlük سوزلوک 894 речистый, razliq ваперсник 528 || ü. bolba— ч. sözlük boldi стал речистым 887 894 || ü. ere— ч. sözlük er речистый мужчина 496.

йде'й بوقسيز q. yoqsiz بوقسيز бедный 900 1058 || ü. bolba — ч. yoqsuz boldi يوقسيز 537, yoqsiz boldi يوقسيز 537, yoqsiz boldi يوقسيز 900 933 1058 стал беден || ü. b. еге — ч. yoqsiz boldi ег мужчина стал беден 954 974 || ü. b. orta'ūt — إورتاووت ч. yoqsiz boldi bazargan إوقسيز بولى купец обеднел 936 || ü. kibe tūni qādī بازاركان купец обеднел 936 || ü. kibe tūni qādī بازاركان купец обеднел 936 || ü. koşi etti апі qazī يوقسيز ايتتى انى قاضى кази сделал его бедным || ü. k. t. ruzgār

روزکار برکار ۹. у. qildi ani ruzgār судьба کورییار برکار بریایی پاریار ударил маленьким камнем 607 بیرلا

üge'й bolba اوکاو وبولبه ч. yoqsiz boldi يوقسيز بولري стал беден 346.

igeyēn ni'ūquyi eribe لوكايان نيوقويى प. razīnī yašurmaq tiledi an-ايريبه. رازينى ياشورماق نيلادى آندين просил его сохранить его тайну 1031.

igeyini sonasba tündü üileyin ömüne اوکایینی سوناسبه توندو او یلایین اومونه ч. fermün berdärliq qildi anqa iš ileyide فرمان بردارلیق قیلای انقا ایش ایلاییاه новиновался ему перед работой 494 || ü. s. tüni — ч. f. b. q. а. новиновался ему 717.

ugibe čiqindu اوکبه جیدقیان ч. urdï qulaqïqa وردی قولاقیقه ударил его по уху 608 || ü. čöken güriyēr جوکان

ударил маленьким камнем 607 ü. da'ūn totara داوون نترا - ч. и. ün icinde اون ایجیند، сделай ударение هيكير زدان ii. hekinden hildüyer هيكير زدان عيلرويار — ٩. u. bašiqa qilić birle ударил его по голове باشیقه قیای بیرله мечом 359 || ü. tündü zūbīni'ār تونكو آنی anï zūbīn birle زوبینیار — u. anï ударил его дротиком 411 ازوبین بیرالا ü. tūni minālā عناله — ч. и. anī اوردی انی قامجی بیرله gamči birle ударил его кнутом 469 || ü. t. qabutala شېشورغونجه ٩. u. a. šīšuryunča تا يوتله ударил его так, что он распух 489 || ü. t. tayaγār تاياغار ¬¬. u. a. tayaq birle نایاق بیرلا ударил его тростью 736 | ü. t. usuni'ārlā لوصونيارلا — ٩. u. a. su birle плеснул в него водой 616.

ügü bolba bayan اوکو بولبه بایان. yoqsiz boldi baj بوقسیز بولدی بای богач стал беден 968.

 tūndu ايش работа свалилась на него гоз | ü. unuba tūndü توشدى انقا работа работа свалилась на него работа свалилась на него свалилась на него безработица 598 | ü. ü. kībe tūni — ч. išsiz etti anī сделал его безработным 481.

üile (чит. üle) kürükči čamadu tere üile اویله کوروکجی جامادو تیره اویله کوروکجی باماده تیره اویله کوروکجی باماده sanga ol išni qilmag تیکماس тебя не касается سانقه اول ایشنی قیلماق делать ту работу віз || ü. medekii میدا کو не знать 791.

قال المولادو بول المولاد بول المولاد الم

üiledükči اويلادوكجى — ч. išlegüči ايشلاكوجى работающий 793.

üiledünem اويلادونم - q. qïladur делает 1065.

üileldübeler اويلالدوبهلار д. išlestiler ايشلاشتيلار работали друг с другом 1005.

üiletbe tūndu ügüt اویلاتبه تونده 592. ایشلادی üilēse ایشلادی تازیلاسه üilēse ایشلادی дал ему совет 872 || ü. tūni — от работы 525 580.

ч. išletti ani ایشلاتتی آنی заставил егоработать 549.

"ijleyīn berke اويلاين بيركه— ٩. išning berkeliyi ريش نننک بيرکهليغي ٢٣٧٨ ايش ность работы 641 724 || ü. dotar دونار ч. iš iči ایش ایجی содержание работы 416 || ü. hekin - алды — ч. iš bašī начало работы віб || й. ўоbalanqi tataba جوبالانقى تاتا به - q. išning ایش نینک ایکا کینی emgekini tart[t]i переносил мучения работы 797 ا ii. nökür bolba نوكر بولبه ٩. išning eši -ctal to ایش نینگ ایشی بولدی boldi ت варищем по работе 564 $\|\ddot{u}. qoitu$ قويتو ч. išning axrī آيش نينک آخري ко́нец работы 311 | ü. totara oraba توترا اورابه प. i. ičige kirdi ایجمکا کیردی вошел в работу 601 || ü. qoināsa orciba प. i. keyinče bardī — قويناسه اورجيبه пошел вслед за работой کینچه باردی 592.

üilēse اويلاسه ¬u. išdin إيشارين) т paбoты 525 580.

üjebe اوجابه видел 562 || ü. jasaqsan | प. kelinni جاساقسان بريدو kördi کیلیر نی کوردی увидел (монг. украшенную) невесту 563 || ü. γаli غالی ч. kördi otni کوردی اوتنی увидел огонь 935 | ü. šidüni بنيلوني — ٩. k. tišlerni تىش لارنى увидел зубы 690 || ü. tündü -носмот باقتى انقه ч. baqti anqa توندو рел на него 411 855 864 || ü. tūni ч. kördi ani увидел его 527 529 766 878 ü. t. ilede مالادا ¬ч. kördim ani aškara я увидел его явно 509 || я увидел его явно 509 ü. t. jük — ч. baqti aning sari -смотрел в его сто باقتى النسل سارى . - تيره غاجاره pony 582 | ü. t. tere γajara - تيره عوردي آني فلان R. kördi ani filān yerde увидел его в таком то месте 764. —اوجاكدابه توندو üjegdebe tündü ч. köründi anga کوروندی انکا нока-ч. k. a. iغ ليش работа ему показалась 998.

üğegdeksen yama اوجاكداكسان يامه ч. körüngen neme كورونكان نيمه показавшаяся (или увиденная) вещь 982.

иўексі bolba tūni اوجاکی بولبه تونی - ч. körgüсі boldī anī کورکوجی بولدی این сделался видящим его $943 \parallel \ddot{u}$. b. ü \dot{g} еделался - ч. kör[g]ü $\dot{c}i$ boldī \dot{g} із \dot{g} сделался смотрящим на работу 766.

üğekü үаўаг اوجاكو غاجار. вадач уег уег باققو ير место, где смотрят 878.

üğeldübe nim niken اوجاللوبه نيم ч. kördiler bir birini كورديلار они видели друг друга بير بيرينى они видели друг друга بير بيرينى بيرينى ч. körüšti anqa ووشتى انقا увиделся с ним 488.

üjen sūba yamayi الوجان سوبه ч. köre olturdī nemeni کوره сидел, видя вещь 975.

üjeskü[lengtü] ere اوجاسکو ایره ч. körümlük er کور وملوک ایر красивый мужчина 982 | üjeskülengtü bolba tündü мужчина 982 | üjeskülengtü bolba tündü ч. körükendi — ч. körükendi (= körkeidi?) anga کور وکاندی انکا стал ему красив 995.

üje'ūlkü اوجاوولکو показать 174. üjē čimayi bi اوجا جیمایی بی — ч. körüpturmen seni کوروب تورمن سنی я увидел тебя 764.

 $\ddot{u}ker$ اوی - ч. $u\dot{u}$ рогатая скорона - ч. $u\dot{u}$ на - ч. $u\dot{u}$ - на - на

982 || ü. hodun اوکار هودون ч. ий унынг — ч. ий унынг созвездие тельца 21 || ü. qоninu köken قونینو کوکان ч. ийпіпд уа дойпіпд етčекі اوی نینک یا قوی نینک соски воровы или овцы 288.

ilkerīn arasın dūreng altan اوکارین ч. uġ terisi tola altın اوی تیریسی تولا آلطون шқура вола, полная золота 246 | ü. tosun اوی یاغی ч. uġ yayï توسون коровье масло 225.

ükerün eber اوکارون ایبار ч. иі ستسم мілдігі اوی مونکوزی коровий рог اوی مونکوزی на коровий рог اوی سیان коровий кизяк 283 | ü. turū اوی توباق коровье колыто 283.

ükeske کون ч. kön کون особый сорт кожи (юфть) 193.

ükeskeci اوکسکهجی. ч. könči کونجی است. ч. könči کونجی кожевенник (изготовляющий юфть) 193.

ükēr اوکار ч. ölük اولول покойник посилки, катафалк, вынос тела 81.

تاللاقو و الكارين ديره والكارين ديره الكارين ديره والكارين ديره والكارين ديره والكارين ديره والكارين الكاري والكاري والكاري والكاري الماق المحتمد الكارية والكارية الكارية الكارية الكارية الكارية الكارية الكارية الكارية الكارية والكارية والكارية

ükübe اولىي ч. öldi اولىي умер اولىي умер اولىي ч. öldi اولىي умер اداسون ч. ö. kele كالا животное нало 413 ||ü. ere بر ч. ö. er мужчина умер 1003.

ikiiksen اولوک ч. ölük اولوک мертвең 706 || ü. kelen ačaraba کیلان ч. ölmek ҳаbarï keltürgen با قال خبری کیلتورکان принесший сообщение о смерти взо || ü. örēn amidu bolba اولوک اوران امیدو بولبه ч. ölük özi tirildi اولوک اورزی تیریلدی мертвең اولوک اورزی تیریلدی мертвең сам ожил взо.

iküksendü keleksen üge اوكوكساندو ч. taʻziyette sözler söz ч. taʻziyette sözler söz و بيال كسان اوكه речь, произносиман в качестве соболезнования зат || ü. tü-lekü ebesün تولاكو ايباسون трава, сжи-таемая мертвецу 218.

ükükseni اوکوکسانی. ч. lahid qildi اوکوکسانی монг. мертвеца, тюрк. сделал могилу 928 | ü. bulaba küsertu بولا به بازی و از اولوکنی سرتو اولوکنی монг. зарыл мертвеца в землю, тюрк. зарыл мертвеца в могилу 626.

üküksenii kelen ačaraba irgendü - ۹. ölü - اوکوکسانو کیلان اجرابه ایرکاندو kning ölmek zabari keltürdi elge اولوکنینک اولماک خبری کیلتوردی ایلکه принес народу известие о смерти 880.

ükül اولوم ч. ölüm اوکول 620, ölmek اوکول 1003 смерть || й. bariqsan

علاك بولغان ٩. helāk bolyan-باريقسان умерший 783 $\parallel \ddot{u}$. bolba بولبه —ч. hetakнаступила смерть هلاك بولدي اوكول ükül jinraba (؟) šehertü اوكول عبرزرابه شهرتو — q. ölüt boldi šeherde в городе произошла اولت بولدى شهرده эпидемия 817 | ü. boltuyai čimadu بولتوغاي اولوم 4. ölüm bolsun sanqa - جيمادو да возьмет тебя смерть! يولوقسان بولوقسان ع. helāli عي 328 || ü. boluqsan умерший 831 || змерший 831 ii. kibe em dotari کیبه ایم دوناری -д. h. qildi daru ični قبلدي دارو ایجنی лекарство разрушило внутренности з62 || ايلني ٩. h. q. elni ايركاني بالله ب предал народ смерти $\|\ddot{u}.k.\ t\ddot{u}ni$ — =ч. h. q. ani погубил его 350 388 948 ü. kikči balā کیکجی بلا ۹. h. qilur belā смертоносное несчастье 722.

ilküldü ojra bolum ere اوکولدو اویره ч. ölmekke yawuq boldi er بولوم ایره мужчина стамужчина ста- новится (тюрк. стал) близок к смерти 535.

ükülün amiduyīn jabsar اوکولون جابسار ч. ölmek tirilmek arasi اولهاک تیریلهاک آراسی грань между смертью и жизнью 20 | ü. qа-dūni اولومنینک قاتیقلیقی жестокость смерти дестокость дестокость смерти дестокость смерти дестокость десток десто

توردی ایشده ч. и. turdī išde ویلادو اوکوولبه تیدانی ч. и. turdī išde با ч. и. turdī išde توردی ایشده ч. неlāk qīldī alarnī tengri находился непрерывно на работе 847

يلى الأرنى تينكرى المربي تينكري предал смерти 1052.

ile bolba tere yamasa اوله بولبه تيره anal — 4. bilmes boldi ol nemedin не был со- بیلمس بولدی اول نیمه دین гласен с той вещью sso | ü. kölerkü morin کولارکو مورین q. terlemes at не потеющая лошадь 250 || ii. oldagu bolba yama اول اقو بوليه يامه— تأبليس بولني tapilmas boldi neme تأبليس بولني вещь стала не находима 665 ii. sengeren oraba üiledü سنکران او رابه ايسلاماي عاقة J- u. eslemei kirdi iške او ملاده приступил к работе, не обращая внимания 994 | ü. töre'ülkü -u. to - تره او ولكو بولبه ايمه olba eme - تره او ولكو توغورماس بولدی yurmas boldi xatun женщина перестала рожать 770 || ii. üjegdekü sara أوجاكداكو سرا— رونهاس بولري g. körünmes boldi aj , sI месяц стал невидим 570 ∥ ü. yabuqu u. ötmes _ يابوقو بولبه التان Jolba altan اوتاس بولدي يارماقلار boldi yarmaqlar леньги перестали иметь хождение 344. ülemji bičik اولامجي بعبك المعانة - ulaša bitil: لشه ستك беспрерывное письмо 1052. Возможно чтение *ulamji*.

ülger اولكار q. ülger اولكار Плеяды 23.

اولاشو ч. ulašu إولكورجى ч. ulašu بايبه بايبه непрерывно 605 || ü. bajba üjledü توردى ايشك ч. u. turdi išde اويلادو ا находился непрерывно на работе 847

". bariba tūni gala'ūčagu باريبه توني प. dayim tutti ani isitmaq فلاووجافو его трясла دايم توتتى انى ايسيتناق постоянно лихорадка 146 | ü. bolba ч. ülgürği boldi اولکورجی بولدی стал сплошным 381 || ü. b. bičik ——— ч. ü. b. bitik Гала письмо стало сплошным 1021 || ü. b. ere üilede اليره u. dayim boldi er iš[de] ويلاده мужчина стал неотлучно при работе 723 $||\ddot{u}.~cr\ddot{\bar{u}}|$ kibeايرو كيبه - r. ülgürji yazuq qildi -постоянно гре اولکورجی یازوق قیلاری шил 960 | ü. kibe ene yamayi كيبه لينه يامەيى - ч. ülgürji gildi bu nemeni силонь делал эту вещь 440 $\| \ddot{u}. \, k. \, tere$ — ч. $day \ddot{i} m$ $ec{q\ddot{\imath}l}ec{d\ddot{\imath}}$ постоянно делал 523 $\parallel \ddot{u}.\, k.\, t \ddot{ar{u}} n d\ddot{u}$ ч. ülgürji qildi anqа постоянно делал ему 509 || ü. k. tūni tengri تونی تینکری ч. dayim qildi anqa tengri тенгри делал ему (монг. ero) постоянно $\parallel \ddot{u}.k.$ $\ddot{u}\dot{u}led\ddot{u}$ اولكورجي بيلادو بيلادو بيلادو – u. ülgürji qüldi iške اويلادو -постоянно делал для ра قيلري ايشكه боты 958 | ü. k. üżleyi , إ ч. dayim qildi išni постоянно делал работу 956 977 \parallel ü. $qalar{u}$ čaqu قلوجاقو q. ulašu-постоянно лихо الأشو ليسيتماق rsitmag радить 946 || й. qiyin قين — ч. dayïm постоянное мучение с دایم قین ___اين ليق ايريبه ü. sainliq eribe ____ u. dayim yaxšiliq tiledi دايم يخشىليق постоянно хотел добра 1041 || ایالادی

ü. tere küni soyurqal bidandu irem - عيره كوني سيورقل بيداندو ايرم - q. ülgür ji ol kišining in amlarī bizge tegir Muлости того человека оказываются нам — اوبه بوری ü. ūba bori وبه بوری ч. dayim ičti čayir постоянно пил вино-اريلا ü. üile kibe tengrīn tulada لويلا प. d. 'emel tengri' - كيبه تينكرين تولاده عمل تينكري لوجون قيلدي üčün qildi постоянно трудился для тенгри 476 اولكورجي ليك ulgürjilik körgüzdi išde اولكورجي -монг. постоянно обна کورکوزدی لیشده руживал работу, тюрк. в работе обнаружил постоянство 526 | й. يوروبتور q. dayim yürüp tur يابوبه шел постоянно 409 || ü. zeid baim زید دایم q. dayim zeidtek turur بایم . постоянно, как имя рек

ülü sonasuqči اولو سناسوقجى ч. sözešitmez سوز ایشینماز неслушающий (тюрк. + слова) 897 || ü. töre'ülkü eme اقوراوولکو ایمه ч. toyurmas boldi ҳatun توغورماس بولدی خاتون женщина перестала рожать 799, toyurmas ҳatun нерожающая женщина 799.

ümeribe čirayān اومریبه جیرایان ч. buruštī yüzi بوروشتی یوزی его лицо сморщилось 758.

üne اونا мысль 463 — ч. fikir فکر мысль 463 — ч. baha qildi ü. kibe mali کیبه مالی - ч. baha qildi raxtni بها قیلیی رختنی оценил имущество 557 || ü. ögbe tūndu قاريولروبه لار | اوكبه توندو ч. bir birige čin aitištiч. ügüt berdi anqa اوکوت بیردی انقا дал ему совет 680 || ü. ügei dana رکای -Gec بهاسيز دانه ع. bahasiz dane - دانه ценное зерно 857.

- An نولكو ع. tülkü اوناكان عساست ∵сица 291.

ünelebe mali إناليه مالي الله على الله على على الله على gildi raxtni بها قبلري رختني оценил имущество 496 | ü. tündü mali — بهالأدى انقا anga raxtnï بهالأدى رختني оценил ему имущество 724.

ünen جير: ч. čin جير истина истинная клятва 811 || ü. bariba jarliyi u. rewa tutti ḥükümni بارببه جارليغي -считал приказ пра روا توتتی حکمنی вильным 1040 \parallel \ddot{u} . $b\bar{\imath}$... ч. \ddot{c} \ddot{i} mين دور истинно 328 || ü. bolba anıla- $\gamma \bar{a}r$ — ч. č. bold \ddot{a} ant \ddot{a} его клятва стала истинной $811 \parallel \ddot{u}$. b. $t \ddot{u} n i \ \ddot{u} geni$ اوكاني — ч. č. b. aning sözi его слово оказалось верным 662 || ü. b. üile اویله ч. \check{c} . b. $i\check{s}$ работа стала правильной 662 989 | ü. kelebe tündü keleni لبه تونس کیالانی - y. \check{c} . $ait[t]\ddot{i}$ -npa ایتی انقا خبرنی npaвильно сделал ему сообщение 412 ü. kelekči ريتقوجي پ باست. خ. علك بين باست. говорящий правду 412 || ü. medebe nileyi میدابه اویلایی — q.č. bildi išni признал работу بالني ليشني просил цену за раба 1043. просил цену за раба 1043.

-они гово بیر بیریکا جین ایتیش تیلار они гово рили друг другу истину 1010 | ü. setkibe nileyi سیتکیبه اوبلایی — q. čin azimet جين عزيمت قيلاي ايشكه gildi iške монг. действительно думал о работе, тюрк. действительно предпринял работу 486 || ü. setlcil erebe سيتكيل ايرابه ч. č. rei tiledi رای تیلادی просил истинного совета 534 || ü. tewbe ч. с. tewbe نوبه искреннее раскаяние 856 || ü. üge ا اوكا — ч. č. söz правдивое слово 662.

"unenlik kibe عنان ليك كسه ال-٩. rastтворил истину راست ليق قبلني творил истину 938 | ü. k. andayārtu انداغارتو - ч. čin-جین لیک قبلای انتیده lik qïldï antïda соблюдал в клятве правдивость 811.

unenliq اونان ليق ع. rastliq истина 938 944 || й. kibe ўагliqtu جارليق بو ٠٠. r. qildi hükümde соблюдал справедливость قيلني حكيان в судебном приговоре 644 \parallel \ddot{u} . k. $tar{\ddot{u}}nd\ddot{u}$ ч. г. д. апда соблюдал по отношению к нему справедливость 944 | ü. kibeler они были справедливы по отношению друг к другу 1010.

- نابان بنک عبر بند اینک باری اینک باری اینک باری در باری این باری اینک باری اینک باری اینک باری باری باری باری рова 282.

اوناین ایریبه üneyin[i] eribe bolasa بهاسینی J. bahasini tiledi qulni بهاسینی ünēse tutaylaqsan اوناسه توتاغلقسان ч. bahadīn öksütken بهادین اوکسوتکان скидка с цены 694.

iniigiin اوغلاق ч. oүlaq اونوکون козленок 284 || ü. hodun عودون ч. oqlaq yulduz اوقلاق يولدون созвездие Козленка 22.

ür (возможно п ör: ср. ордос., калм. ör, халх. ūr) اور ч. tang تانک — ч. tang اور — ч. t. attī заря забрезжила 566 589, t. yarudī آنتی id. 583 || ü. geikü ارودی id. 583 || ü. geikü ارودی свет зари 14 || ü. qiralaba بالکورماکی — ч. t. belgürmeki ... и фонг. заря показалась, тюрк. появление зари 14 || ü. qiralaqu bolba بالکورماکی — ч. seḥer waqtī kirdi سحر وقتی کیردی наступило время рассвета 931.

üre (вероятнее öre: cp. мо. örüsiyeмилосердствовать) aşlatba tündü اوره ч. miḥribanlïq qildi anga سربانليق قيلاري انكا оказал ему сострадание 595. ürteyīn noyir اورتهين نويير ч. tang uiqusi تانک اويقوسي сон на заре 584.

iscylebe irgendü üileyi اوساكلابه العالي العلام و ч. riyā qildi elye išni ايركاناو اويلايى مايلكا ايشنى ايلكا ايشنى ايلكا ايشنى اعمام лицемерно делал людям работу 527.

изün توک ч. tük توک шерсть (а также волосы на теле) 126, зас سام 624 волосы || ü. düilükči се "L волосы 208 || й. үагдава бреющий غرقابه قرغاقسان qiryaqsan hekin يكين — ч. sač čiqardi qirq[q]an baš стриженая ساج جیناردی قرقان باش голова обросла волосами 495 \parallel \ddot{u} . hur-عوربايبه ميش ع. tükini توكيني هوربايدي موشوك hurbaidi müšük кошка взъерошила шерсть 590 $\parallel \ddot{u}.uy\bar{a}$ --no سام باغی ۹. sač bayi اوپاسار no внзка для волос 41 || ü. ügei لوكاى ч. tüksiz توكسيز бесшерстный (resp. безволосый) 761.

üsüni buduba — — lem-eis несең несең жайпі boyadi sačni несецісы выкрасил волосы 608.

üsünü horčin وسونو هورجين ч. qulaq qaitar sač قولاق قايتار سام места вокруг волосатой части головы 127.

üye بوغون ч. buүип بوغون сустав 124.

üyebe (uyaba) اویابه ч. esnedi — ч. esnedi

üyēse yarba اوياسه غربه ч. buyun— اوياسه выскочил بوغون دين جيقتى выскочил из сустава 573.

اوييلايي سوني wyileyi söni setkibe ايشنى باقتارة باقتارة باقتارة باقتارة بالمنافئة المنافئة думал нечью о работе 497. - او ژوکی هیکین ۱. qa او ژوکی -кончик нера (ка قلم باشی iam bašī قلم Jama) 185.

перо قلم علي اوژوک بازندان ب (калам) 184 623 | ü. arčiqči رجيقجى ч. q. aritquei آريتقوجي очищающий перо 186 || ü. juruqu kezlik جـوروقـو یونار کیزلیک ۹. yonar kezlik -کیزلیگ перочинный нож 186 | й. oqtalqu yama | имеющий кала

كيسار نيمه T. g. lieser neine إوقتالقو يامه нечто для отрезания калама 186 ій. ивау ч. q. иšаqї لوشاق стружки — لوشاق калама (т. е. обрезки и сор, получающийся при очинке) 185.

ساوژوكلابه حرفي üžüklebe ḥarfi y. üšükledi harflarni لوشروك لادى нисал буквы 500 || ü. kelimeyi حرف لأرنى ميجى عاليمهيي— ٩. hiji qildi kelimeni كليمهيي слагал слово по складам قىلىي كاسمة

ületübe köke اولاتوبه كوكه الساب облачным 347 981 998.

ülen بولوت لاندى كو Туча 593. | tlandi kök بولوت لاندى كو небо стало

w

wai čimadu واي جيمادو u. wai sanga اكى سانقا чтоб тебя! 829.

wajib bolba tundu yama واجب بولبه س. wajib boldi anya neme вещь стала ему واجب بولدى انقا نيمه нужной 674.

waqf kibe morini tengri tulada - q. wa- وقف كيبه موريني تينكري تولاده وقف قيلاي qïf qïldï atnï tengri yolïda пожертвовал лошадь на богоугодные дела 936 $\|w.k.$ $tar{u}$ ndu balyasun geri توذرو بالغاسون انقا ۹. w. q. anga saraini کیری пожертвовал ему дворец 681.

wasa (вероятно basa) setkilēse وأسه داغى عنتكيلآسه عنداغى عنتكيلآسه - سيتكيلآسه также от горя 753.

wa'z kibe danismend a b.c, وعظ q. wa'z et[t]i danišmend حانشمنك -ученый говорил пропо ایتی دانشمنا ведь 693.

وسمه ليق بي y. wesmeliq وسمه تو пидиговый 105.

weswesc وسوسه 4. weswese وسوسه искушение 1052 | w. kibe elē setkildü q. w. qildi šajtan كيبه ايله سيتكيال кönglige قیلری شیطان کونکلیکا дыявол искушал его сердце 1053.

zalifalig kibe tundu ميبة كيبه исполнял ему должность халифа 407.

سخراب بولبه غاجار xarab bolba yajar a. xarab boldi yer خراب بولدي يير страна стала опустошенной 933.

خاص zas kibe tūni tere yamadur خاص ч. χas qildi کیبه تونی تیره یامهدور خاص قیلری انی اول نیمهکا ani ol nemege сделал его избранным для той вещи 692.

خاصه کیبه zassa kibe tiini tere yamalā عنوني تسره مامه له - عنوني تسره مامه له خاصه قيلاي آني اول نيمه بيرلا neme birle придал ему особенность при номощи той вещи 551.

بولبه عطیب بولبه عtib boldi بولبه xatīb bolda стал проповедником 371.

به خطیب تو ¬ عنطیب تو ¬ عنطیب تو $\chi atibliq$ должность проповедника з71. хапўаг خنجر кинжал 269.

копье с лициями 265. خاتون دین zatundīn balyasun ger

дворец женщин 89 الله خاتون لأر سرايي جساقو التان jasaqu altan möngü جساقو عنکو ۹. zatunlarnïng altun kümiš خاتون لارنينك آلتون كوميش yasanur ياسانور (sic!) золотые и серебряные украшения женщин зв.

خاتون دو zatundu ömüskü čačir ч. zatunlar kiyer čadir لوموسكو جاجير خليفه ي عالية عالية عالى عالية بالمراد ي ياسكو جاجير المليق ي чадра, надеваемая خاتون لار کیار جادر на женщин 228.

> Xatundun kibez talbiqu -هـ بـ اتون دون كيباز تالبيقو غاجار - بـ χa-خاتون لار tunlar mamuyin qoyar yer место, куда женщины مأموغين قويار يير кладут хлопок 110 || $zatundun\ baqa'\bar{u}$ -طاتونینک کوت q. xatun[n]ing köt tegresi округлость nates feminae تیکرلسی 146.

> خاتون لار عد عدر على على عاتوت xatut خاتون женщины 114 | х. quriqu үаjar قوريقو ييغلور يير ٩. χ. yïyïlur yer غاجار место, где собираются женщины 79.

> xayāl üjegdebe tündü tere yama -خيال لوجاكدابه توندو تيره يامه ч. zayal köründi anqa filān neme خيال такая-то вещь كوروندى انقه فلان نيمه ему показалась фантазией 499.

> خزينه دو تاليبه zazinadu talbiba mali خزينه ع. xazina[ya] qoidi malni خزينه положил имущество قویدری مالنی в казну 656.

> хапtu خانليق ч. хапlīq خانتو хан-CTBO 640.

خرمان أورقو rajar خرمان أورقو خرمن سالور عالية xarman salur yer غاجار место, куда складывают сжатый يير хлеб 54.

یاسونی презренный | Финика 72 | х. yasuni qaqarqai جوار ч. хог ياسونی —باریبه تونی z. bariba tū̄ni باریبه تونی −= ч. χ. tutti ani توتنی آنی презирал ero 1034.

خشنودليق ايريبه zušnudliq eribe tūnēse ч. хиšnudliq tiledi andin хотел от него خوشنودلیق تیلادی آندین удовольствия 1023.

حرما مودونو بیه xurma modunu beye طرما ييغاجي بويي ۹. χωντα yöyaċï boyï ствол финиковой пальмы 70 | z. sclte - سيلته اجيقسان مودون ačiqsan modun ч. χ. birle yüklenmiš yiγač بيرله дерево, обвешанное يوك لانميش ييغام Финиками 966.

ת γ. χurma — خُرمايين بور ۹. χurma čaγїї خرما جاغیری Финиковое вино 205 || x. b. kibe كيبه - كيبه - ي. z. čagiri qildi делал Финиковое вино جاقيري قيلىي صوحوكان مودون x. hüčüken modun صوحوكان H. zurmaning kičik yiyači خرمانينك маленькая финиковая пальма 70 | х. уазип ياسون ч. хигта cekirdeki خرما جيكيرداكى косточка (досл. кожа обрезания) 48.

دانهسی باروغی ۹. χ. danesi yaruyï ققر قی расщепление косточки финика 72.

خورقورابه xurquraba untaqsan küwün خورقورابه - quruldadi uyu ونتاقسان كووون تورولدادی اویوغان کیشی yan kiši заснувший человек храпел 661.

بارماق عصرون عالم عنورون يرين gurūn بارماق палец 139.

χιιτχiraba ebečini čiyēji خرخىرابه - u. xurxiradi ayri ايبهجينن جيياجي _ خرخيرادي اغريقنينك qning köliis[i] в груди больного был хрин 1047.

خـورخـورابـه untaqsan خـورخـورابـه ع. يuruldadi uyuqan заснувший храпел خور ولدادي لويقان 666

żutba ungšiba zatīb irgendü خطبه على ايركاندو البركاندو البركاندو البركاندو البركاندو -۱۱po خطبه اوقودی خطیب ایلکا xatib elge поведник читал людям молитву 371.

- ختنهيين اراسون xetneyīn arasun ч. zetne terisi ختنه تيريسى praeputium

разіуа يا باشيغا или своей голове 643. yaba'ūlba tūni ياباوولبه توني — إ ч. kirgüzdi anï کیرکوزدی آنی ввел его 495.

yabuba يابوبه سابري عليه يابوبه - يابوبه يابوبه шел 534 $\|y.$ altan التان y. yir[i]di | шел по земле 337 $\|y.$ moyai صوغای н. н. Поппе.

 $ya\ hekindar{e}n$ يوردى ير-اق ч. $ya\ |yarmaq$ يا ھيکين монета имел хождение 707 ||y|. balyasun ger totara -u. kezdiler sa بالغاسون كير توتاره كيزدى لأر سراى لار ايجيندا railar ičinde проходили по дворцам 714 | у. үаўага يورودي يبردا q. yürüdi yerde عاجاره

уавиуап يابوغان ¬ч. ўауад يياق пешеход 792 || у. ете ايه ¬ч. у. ҳаtun ادون пешая женщина 792 || у. kibe tüni فيلرى انى пешая женщина 792 || у. kibe tüni فيلرى انى пешая женщина 790 || у. qatqulduba-сделал его нешим 950 || у. qatqulduba-lar عانجيشتيلار ¬ч. у. sancīštīlar سانجيشتيلار сражались пешим строем 1012.

yabuyat يابوغات ч. yayaqlar پايقلار пешпе 259.

yabulduba tiinlē يابولدوبه تونله yi. yürüšti aning birle يوروشتى انينك ч. yürüsti aning birle يوروشتى انينك

yabuldubalar يابولدوبهلار ¬ч. yürüštiler يوروشتيلار шли вместе 1018.

yabuqči ere يابوقجى ايره ч. kirgüči er كيركوجى اير входящий мужчина звт.

yabu'ūlba usuni bartu يابوولبه لوصوني प. yūrüt[t]i suni barda يوروتى يوروتى пустия в саду воду 894.

yadaba ere ügēse يادادى اير سوزنى ч. yadadī er sözni يادادى اير سوزنى мужчина не перенес слова s41 || у. yamayi يامهيى — ч. у. nemeni не перенес вещи (т. е. чего то не смог) 630. yadaqsan يادافان не могший s41.

yada'nīlba tūni ebečin يداوولبه تونى ч. yadattī anī ayrīylīg ياداتتى болезнь довела его до انى آغريقليق изнеможения 790.

yaira'ūlba yamayi يابراوولبه يامه يى разч. yairatti nemeni يابراتتى نيمهنى разломал вещь 896 629.

yalinlaba ral يالين لابه غال ¬ч. yalīnladī ot يالينلادى اوت огонь разгорелся. 582 582 990.

yaltiraba čirayi يلتيرابه جيرايى ч. yaltiradi čirayi يلتيرادى جيرايي eroлицо сияло 667.

yam bī يام بى ч. ne dur يام بى еч. ne dur يى دور что такое? заз || у. bilē — ч. ne erdi что было? ззг.

 дарит нечто 615 || у. soyurдари باخیشلار подарит — ч. п. bazislamaq
ч. п. bazislamaq
нечто 615 || у. talbiba
етіпе باخیشلاماق положил вещь
вперед 523 || у. talbiqu үаўаг تالبیقو место,
вперед 523 || у. talbiqu үаўаг قویار ییر место,
куда кладут нечто 109 || у. ügeż bolba
نیمهسیز петезіг boldi بولدی
نیمهسیز тал без ничего 843.

уатауі يامهيى — ч. петепі نيمهنى вещь (accusat.) 463 | у. kündüyini saqiba العامية — ч. петепіпд «ededini saxladi نيمهنينك عددينى сохраныя количество (монг. вес) вещей 991.

yamayīn cin يامهين جين — ч. петепіпд cini نيمهنينك جينى мера вещп 627 || у. olan اولان — ч. п. кöрrcki болыннетво вещей 1048 || у. yekelik ييكهليك ч. п. иluүï اولوغى у yekelik سيكهليك ведичина вещи 669, п. иluүluүï اولغ لوغى id. 891 902.

yamar يامر ٩. nečük نجول 322, nüčük نوجول 319 как.

yan anda bī ere يان اندابي ايره ч. ne yaxšī kiši dur ol er ني يخشى دور اول اير какой хороший человек (монг. какой друг) тот мужчина! зз2|| у. öter اوتار ч. ne bat какой быстрый заб || у. уата ني بات накой быстрый заб || у. уата

yangšaba بانکُشَابه ч. yanqšadī ينتشادي болтал 852. yangšaqsan يانكشاقسان ٩٠. yanqšaq ينقشاق боятун 822.

yaqa kibe čamčaįdu سيقا كيبه جمجايس ч. yaqa qildi könylekke يقا قيللى ونكلك сделал воротник для рубашки 704.

yara ایاره - یاره - ی

yaraq ügei ögbe tündü يراق لوكاى ч. yaraqsüz berdi anqa ч. yaraqsüz berdi anqa وكبه توندو дал ену негодное — لوجابه لويلادو üğledü بردى انقا ч. rei kürdi išde راى كوردى ليشده дел смысл в деле 558.

yaraqtu bolba cre يراقتو بولبه ايره ч. layiq boldi er يراقتو بولدى اير мун-чина стал подходящим 914.

yaratu kibe tūni پاراتو کیبه تونی ч. yaralīq qīldī anī پارهلیق قیلاری آنی ранил ero s50.

yarayi huyaqu yama يرايى هوياقو ч. yaranï barlar neme يارانى нечто дли завязывания раны 209.

yarayīn mīl يارەين ميل ¬ч. yara mīli يارا ميلى зонд для исследования раны 111 || у. üne لونه ¬ч. у. bahasï цена раны з12.

yarilduba šitaqsan ral ياريلوبه ياريلوبه ч. yalinladi yanqan ot سثيتاقسان غال азажженный огонь сверкал 675.

yarma يارما ч. yarma يارما крупа يارما

—ساقسان تابجان _{uasaqsan} tabcan ب الله على تابجان بالله على الله على ا украшенный трон 109.

- ياسار اوكاي قونين yasar ügei qonin ч. müngüzsiz qoi مونكوزسيز قوى безрогий баран 287.

кость 124.

yasınāsa cimegen yarqaba ياسوناسه عرقايه – عنمان غرقايه – süyekdin ilik ciqardi вынул из سيواكدين ليليك جيقاردي. кости мозг 630.

yasunlar ياسون لار— u. süyükler JJJ-m KOCTH 672.

- ياشيل بولبه مورين yašil bolba morin ч. yašīl boldī at الميث بولدى الم лошадь заболела сибирской язвой 576.

ياشىللىق ٩. yašiltu ياشىل تو باشىل تو больной сибирской язвой 576.

yašin بشير: ч. yašin بشير: молния ч. y. yīltīradī ياشين بيلتيرادي молния сверкнула 595.

yašinaba köke عاشنابه کوکه باشنابه کو به ч. yašina небо сверкало یاشین لادی کوک небо сверкало молниями 944.

yeke اولغ ч. ишү اولغ большой 409 668 891 899 901 || уеке (очевидно beke) abuba dewetese مسكه ابويه دويت اسه طرا آلدی دویت qara aldi dewetdin сус монг. взял много из чернильницы (если читать beke, то смысл тот же, что |

из чернильницы 1032 $\parallel y$. amubaч. uluy tindi اولغ تيندى сильно отдохнул 589 | у. ауад اباق ч. и. ауад لياق большая чаша 102 || y. bazaryan اولغ جاكوشى ع. ulwy čekiiš بازرغان большой молоток 198 $\|y.$ $b\bar{\imath}$ tengri . ч. и. dur tengri велик тенгри 1010 | y. bolba emcyīn bökse بولبه प. u. boldi zatunning ایمهین بوکسه بولدى خاتوننينك بوكساسى böksesi nates женщины стали большими 772 || y. b. ere'ü tüni setkildü ادروو توني ستكىلى ب - u. γalib boldi yazuq aning غالب بولى يازوق انىنك könglige грех победил его душу 348 y. b. cimegi'er جيماكيار ٩. ulyajdï bezekde اولغایدی بیزاکده был велик в украшениях 450 || у. b. irgendii ч. ulw; boldi elye стал народу — ايركاندو велик 375 409 || y. b. kü'йn نوون – ч. biyidi иальчик вырос بييدي لوغلان 846 | y. b. kūken کوکان علی ا оүlan اولغایدی اوغلان ребенок стал большим 969 1059 || y. b. usu — مرب بولدی سو ۹. köp boldi su вода стала большой 700 | y. boluqsan ставший بيكان ставший — بولوقسان большим 846 $\parallel y.\ b\bar{o}l$ بول -ч. $uluq\ \gamma ul$ большой раб 175 || y. duratu bolba دوراتو بولبه ع. uluy köngüllük boldi اولغ کونکالوک بولدی стал великодушным 349 | у. ebegene (?) и тюркск. Фразы), тюрк. взял чернила ч. и. etürgü ایتورکو п. ایتورکو п. کنه بزرک

большое жилище 207 ||y|. ekeч. ивиү ana اولغ آنا бабушка 161 |y| e' \bar{u} den ايودان -9. u. ešikбольшая дверь 94 || у. güjētü ايشيک ч. kebeng کبنک большебрюхий | id. 904 لولغ قاربن ليق id. 904 لولغ y. g. bolba — ч. uluү qarinliq boldi стал большебрюхим 904 $\parallel y.$ hekitiikü'ün میکیتو کوون — ч. uluq bašliq kiši -олынеголовый чело (ولق باشليق كيشي Bek 151 | y. idekčīn ebečin ايد الحين كوب u. köp yegüci arriq ايبهجين || болезнь обжорства 694 بیکوجی اغریق y. jilabči جيلابعي— ч. uluy jilapči большое блюдо 105 $\|y.ke$ les , и. кеles , и большая ящерица 293 || y. kelesīn juljayan بالاسي ٩. ٤٠ balasi – كلسين جولجاغان детеныш большой ящерицы 293 $\parallel y.\ ke$ le'un عيلاق - uluq tilaq كيلاوون - الولق تيلاق большой язычек 149 $\|y.\ kesck$ — ч. и. kesek کیسک болыной кусок 36 y. kibe ereyi , كبيه ايرويي - uluy gildi erni сделал мужчину великиим 492 ||y.k.qatqūri قتقورى ч. u. qïldï tiken[n]i сделал колючку большой قیلری تیکهنی – تینکری کوکلی y. k. tengri kūkeni – اولغاتتي تينكري ulyatti tengri oylanni اولغاتتي тенгри сделал ребенка большим 922 || y. k. üżleyi ويلايي ч. ulw qildi išni сделал работу большой 934 || y. kibis كليم ч. и. kilim كيبيز оольшой ковер 233 || y. kirbič - Ч. и. kir-

pic کیـربیع большой кирпич 191 \parallel y. küjü'ūn كوجوون — ч. uluq quš большой لولوق قوش قويروقي диігиді птичий хвост $215 \parallel y$. $g\ddot{u}ri$ большой камень 35 || $y.\ k\ddot{u}\ddot{u}$ ч. $u.\ ki\ddot{s}iler$ большие люди 743 || y. liü'ürge — ч. ulur köprük اولغ كوبروك большой мост 52 y. mör يول ч. и. yol يول большая дорога 42 || y. ongača — — lei-i-lч. и. кете کیمه большая лодка 197 y. qituya قيتوغه ٩. u. pičay پيجاق большой нож 208 $\|y.qura\|$ = ч. uluqуатqur اولوق يامقور большой дождь قور اس y. quras oraba kökese yajara قور اس - عاجاره عاجاره عاجاره عاجاره عاجاره lar yardi kökdin yerge لولغ يغورلار большие дожди یاغدی کولدین پرکا шли с неба на землю $708 \parallel y$. scleeа-и. — ч.uluq selče а-и јеје большой клещ 297 || y. soyurqaba tiini سيورقابه بيردي انعامني प. u. berdi in amni جوني оказал ему большую милость 592 y. šimūl شيمول — uluy singck اولغ سینکک большая муха 299 $\parallel y.\ tengri$ تورور q. u. turur tengri تينكري велик тенгри 1020 || y. uja'ūrtu великого اصيل ليق н. и. asilliq اصيل اليق происхождения 475 | y. üile ويله ч. u. i \check{s} большая работа $669 \parallel y$. yekequra ييكه قورا - ييكه قورا - u. uluy yamqur пошиловольшой пребольшой пребольшой дождь 26 | y. 'id ээс — ч. и. bajram ьеликий праздник 16.

yekelebe tūni اولغ لادى آنى увеличил его 462.

yekelik eribe tūnlē اولغ لادى آنى уекеlik eribe tūnlē ييكهليك ايريبه просил с ним великодушия 594 || y. kibe irgendü كيبه просил с ним великодушия 594 || y. kibe irgendü فيلكى поступил по отношению к людям великодушно 862 || y. k. tūnlē к людям великодушно 862 || y. k. tūnlē с ним великодушно 511.

yekin ييكين —ч. ne üčün نيوجون зачем? 819.

yelbibe yelbügüс [ē] - ييلبيبه ييلبوكوجر ч. yelpidi yelpügüc birle ييلبيدى обмахивал веером 993.

yelbügüć يـلبـوكـوج — ٩٠ yelpügüč يلبوكوج веер 492.

yem öybe šiba'ūn juljayandān بيم بيردى قوش بلاسيقه بيردى قوش بلاسيقه berdi quš balasīqa ييم بيردى قوش بلاسيقه итица дала своему птенцу пищу 695.

yemendü üğledüksen ilүin عندو على عندو ч. yemende etil— ч. yemende etilgen saxtiyan عندا ایتلکان سختیان сафыян, сделанный в Иемене 193.

yerge kibe šiba'ūnlā بيركه كيبه فال प. fal tuttī quš birle شيباوونله гадал на птицах (т. е. гадал по полету птиц) з45.

yilbibe tiini يلبيبه تونى ч. yelpidi ani يلبيدى انى обвеял его 491, siladi ani يلبيدى آنى гладил его 522.

yiqilba يىقىلدى ч. yïqildi سىقىلدى свалился 404.

yira'ū šibekċin ييراو شيباكجين невица-рач. yīrau küny ييراو كونك певица-рабыня 75.

yirem orčim tere kü'ündü ييرم أورجيم ع. kelür barur ol kišige تيره كووندو مارور اول كيشيكا посетит того كيلور بارور أول كيشيكا

уiren ييران ¬ч. toqsan توقصان девяносто 239 || у. minqan مينقان ч. t. ming توقسان مينك девяносто тысяч 242 || у. (очевидно ييران оппска вместо yisün) ja'ūn minqan جاوون بوز — ч. toqquz yüz ming توقوز يوز девятьсот тысяч.

ییراندو کوربه yirendii kürbe nasun نیراندو کوربه طرحه و ۹. toqsanqa yetti yašï توقسان قه его возраст достиг девяноста 473.

yisüd[ē]r morin ييسودر مورين девятая ч. toqquzunči at توققوزنجى اط девятая лошадь 255.

-де. توققوز ч. toqquz بیسون yisiin مرات بیسون -д -بولبه ایرکانارو уу. bolba irgendii (у. bolba irgendii ч. toquzunči boldi elge توقوزونجي بولدي стал народу девятым 864 y. ўa'ūn جاوون —ч. toqquz yüz девятьсот كوجاتو كيتاسون y. güğētü getesün كوجاتو девятиперстная кишка 144 | у. тіпgan منقان — ч. toqquz ming девять тысяч 240 | y. nasundu oraqsan ingen q. toque ناسوندو اوراقسان اینکان ياشقا كيركان اينكان اينكان yašqa kirgen ingen верблюдица, достигшая девятилетнего возраста 415 | y. qubi'āsa niken qubi

u. toqquz ülüšdin قوبياسه نيكانقوبي توققوز اولوش دير، بير اولوش bir ülüš одна девятая часть 244.

- بولى اش بوليه تونله yoldaš bolba tūnle -بول اشليق yoldašliq qildi aning birle بول اشليق был ему спутником قیلدی انینک بیرله

يوتالدي عنالي ع. yöteldi بوتاليه кашлял 874.

__ يلبورايه ايلغس yulburaba ilyin __ ۹. čüridi saxtiyan جوريدي سختيان сафьян истлел 795.

zahidlig kibe زاهدليق كيبه س. عaзанпмался زاهدليق قيلدي занпмался отшельничеством 580.

- زاهیدون مقلای zahidun maqalai راهيدلارنينك عahidlarning börki زاهيدلارنين . напка отшельников 228.

- ضايع بولبه يامه zayi bolba yama ч. zayi boldi neme ضايع بولدي نيمه вещь была потеряна 344.

za'farāni زعفراني — प. za'farannï يغفرانني тафран (accusat.) 584.

زعفرانيار za'farāni'ār buduba dēli प. za faran bile boyadi بودوبه ديلي — -okpa زعفران بیلا بویادی توننی tonni сил шафраном шубу 1056.

عوني ترسون عوزي ترسون عوزيتوني ترسون q. zeitūni tosun уаүй زیتون یاغی оливковое масло 225. – زكات ابوبه زكاتجي zekāt abuba zekātči ч. zekāt aldī zekātči زكات آلدى زكاتجى мудрия на своей талип 587.

собпратель зеката получил зекат (т. е. милостыню, состоящую из сороковой части доходов) 473.

ــزندان ساقيق جي zindān saqiyci q. zindan saylayuci زندان ساقلاغوجي тюремный сторож 80.

g. zindiq bolba زنديق بولبه - ي boldi زنديق بولدي стал еретиком 1058. zire زيره عire زيره TMIH 54.

zireyīn budān زيروين بودآن ч. zire aši زيره آشى тминное кушанье 221.

_زيارت كسه توني ziyārat kibe tūni ק. ziŋarat qïldï anga زيارت قيلدى انكا посетил его 537.

زنار عویابه zunnār huyaba beldēn بيلدان - q. zunnar bayladi belige -завязал пояс цело زنار باغلادی بیلیکه 'ajemī üge kelebe عجمى لوكه كلبه ч. 'ajemče sözledi ч. 'ajemče sözledi рпл по персидски 520.

"anqraba elğigen عنقرابه ایاجیکان — ч. 'anqradi ešeli عنقرادی ایشاک осел ревел 639.

'arabča kellebe 'ajemī عرب عبد کلّبه عبدی است. 'arapča sözledi 'ajemī عبدی عبدی الله перс говорил по арабски 924.

'arabīdu ye'ütkebe pārsīdu عربيلو عربيلو ч. 'arabīqa ewürdi pārsīni عربىقه اووردى بارسينى перевел персидский па арабский 452.

arabīn sumuni qadasun عـرابيـن древко арабской стрелы 66.

'āšurā ödür عاشورا اودور -ч. 'ašura küni عاشورا كونى день Ашура (десятый день месяца мухаррема, день смерти Гусейна) 16.

'attārīn gür'i عطارين كورى ч. 'attarlar tašï عطارلار تاشى камень нарфюмеров 204.

'azīz bolba عزيز بولبه ч. 'azīz boldī عزيز بولري стал дорогим 895.

ʻayib üyei عيب لوكلى ч. ʻayibsiz عيبسيز безгрешный 112.

ʿājiz kibe tūni عاجز کیبه تونی ч. ʿājiz qīldī anī عاجز قیلدی انی сделал его бессильным 974.

"ārlanba üilēse عارلانبه اویلاسه عارلاندی ایشدین ч. 'ārlandī išdin عارلاندی ایشدین 'ārlanba tūстыдился работы 783 || 'ārlanba tūnēse عارلانبه توناسه - ч. 'ārlandī andīn عارلاندی آندین стыдился его

"āšiq bolba emedii عاشق بولبه ليهدو بالله اليهدو بولدى ч. 'āšīq boldī қатипүа عاشق بولدى влюбился в женщину 596 "ā. b. setkil سيتكيل ч. 'ā. b. köngli كونكلى его сердце влюбилось 347 ونكلى его сердце влюбиенный мужчина 499 "ā. kibe tūni يبه تونى —ч. 'ā. qildī апі сделал его влюбленным 346.

- علم لویابه دیل دو alem oyaba dēldü علم تیکتی تونغه ч. 'alem tikti tonya علم تیکتی تونغه пришил к шубе нашивку 464.

"ч. 'alemlaba dēli علم لأبه ديلي ч. 'alemledi tonnï علم لأدى تونني снабдил шубу нашивкой 979.

'alemtu dēl علم تو ديل - प. 'alemlīq ton علم ليق تون шуба с нашивкой 498.

"ibret abuba tūnēse عبرت ابوبه -ч. 'ibret aldī andīn عبرت آلدی получил от него урок в назидание 536.

- «iddet bariba eme عرت باریبه ایهه عرت توتنی خانون ч. «iddet tutti ҳatun عرت توتنی خانون женщина соблюдала срок (в течение которого разведенная жена должна оставаться незамужней) 550.

ч. "iraqqa lardi عراققه باردى отпра- ник 16. вплся в Ирак 946.

دفتري — ч. 'isa pairambarning kitabi книга пророка عیسی بیغمبرنینک کتابی Инсуса 188.

'itāb kibe tūndü عتاب كيبه توندو ا عتاب قيلري انقه gildi anga عتاب قيلري сделал ему упрек 506.

ilga talbiba tedendii علقه تالسه арФист 200. ароўdі alarya čalyuči عود جالغوجي арфист 200. возложил на иих مرسوم قویدی الأرغه приказ 489.

-празд بيرم npasa عيل الله المين المان ال

عنوان بيجيبه unwān bičibe bičigi 'isā paiyambar defteri بيجيكي عيسى بيغبب — ч. 'unwan bitidi bitikni . скреппл письмо عنوان بیتیدی بیتکنی 1057.

> مشر تالييه rušr talbiba mushaftu عشر تالييه عشر y. 'ušr qoidi mushafqa مصحف تو сделал пожертвование قويدي مصحفقا на список Корана 452.

'ūd deledükėi عود ديلادوكجي —ч. 'ūd

- عودين قيلغاسون vūdīn gilyasun -प. 'ūd qili عود قيلي струпы лютня 200. .



and the tent of the second of the second of the second

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К МОНГОЛЬСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Пстория монгольского языка достаточно еще не разработана. Слишком мало исследованы также многие живые монгольские языки. Отсюда становится ясным, что издание памятника, подобного нашему, и исследование его языковых особенностей представляют собою очень нелегкое дело.

Мы отдаем себе полный отчет в том, что многие выводы, сделанные нами в исследовании языка намятника, со временем должны быть пересмотрены, а транскрипция и перевод многих слов и фраз, вошедних в словарь, совершенно неизбежно потребуют серьезных исправлений и уточнений. Это вполне естественно и, наоборот, было бы трудно ожидать, чтобы этот первый опыт исследования монгольского языкового материала столь крупного памятника как Мукаддимат ал-Адаб разрешил все вопросы и не оставил ничего на долю будущих исследователей.

Печатание нашей работы потребовало по причине больших технических трудностей довольно много времени. При этом необходимо учитывать еще то обстоятельство, что она поступила в печать не сразу после написания.

За это время мы продолжали работу над нашим памятником и успели внести ряд существенных поправок к чтению и переводу разных слов и фраз. Мы не прекращали этой работы и тогда, когда некоторая часть настоящей книги была уже отпечатана. Таким образом у нас накопилось некоторое количество исправлений, которые уже не могли быть сделаны в корректуре. Поэтому мы считаем необходимым сделать их теперь.

Какого рода эти исправления или какого рода недочеты, которые мы сами постараемся теперь устранить?

Прежде всего неправильной является транскрипция некоторых слов. Дело в том, что в памятнике встречается ряд слов, совершенно неизвестных в языке монгольской письменности и в изученных живых монгольских языках. Некоторые из таких слов сохранились лишь в наименее исследованных языках. Мы более, чем уверены в том, что транскрипция

многих слов потребует впоследствии исправлений. Но на основании даже имеющихся материалов можно такие исправления внести уже теперь. К примеру укажем, что написание دوراجی в составе دوراجی ابوبه بوری вино, транскрибированное нами на стр. 145 duraji (?) и в свое время оставшееся невыясненным, все-таки разъяснилось, хотя, к сожалению, слишком поздно: в могольском (но материалам Г. И. Рамстедта) имеется глагол durana 'продает'. Это требует от нас исправления транскрипции duraji (правильная транскрипция — düreji). Ряд слов остается в смысле их фонетики все же неясным. Возможно вполне, что очень часто встречающееся اوكبه и другие формы этого же глагола должны читаться иначе. Γ лагол этот соответствует тюркскому ur- 'ударить', иногда sal- 'положить, бросить'. Мы его транскрибировали okiba 'ударил' (стр. 263 и passim), ставя его в связь с мо. orki- 'бросить'. Вполне возможно, однако, что с orki- этот глагол не имеет общего, тем более, что orki- в нашем памятнике также встречается и соответствует последовательно тюркскому sal- 'положить, бросить'. И весьма вероятно, что اوکبه то же, что могольское шддш- 'бить' (ср. шдушпа бьет: G. J. Ramstedt, Mogholica, стр. 41). В таком случае его следует транскрибировать ügibe, как мы и транскрибируем на стр. 375.

Ко второй категории недочетов относятся слишком дословные, буквальные переводы слов и фраз. Считая совершенно неуместным искать оправданий, мы все же укажем, что многие монгольские фразы являются буквальными переводами арабских, персидских или тюркских фраз. В числе их имеется немало идиоматических выражений, оказавшихся автором монгольской части словаря Мукаддимат ал-Адаб дословно переведенными. Такова напр., монгольская фраза атіпи qočaruqsan досл. 'остаток души', где монг. qočaruqsan значит только 'оставшееся'. Однако, оно является переводом арабского باقی, что значит 1) 'остаток', 2) 'вечный'. Фраза эта в правильном переводе значит 'вечность души'. Укажем еще на dotar nökcibe, что значит 'нутро прошло', 'прошел внутрь'. Это является, однако, дословным переводом тюркского iči ötti 'у него сделался понос' (досл. 'его нутро прошло').

Имеются также переводы, неправильность которых обусловлена неправильным чтением соответствующих слов. Сюда относится, напр., относится положил раза talbiba öri'ēn balyasundu 'опять положил себя на стену' (т. е. 'опять прислонился к стене'): в силу того, что أوريان неправильно прочтено как ūri'ān 'свой гнев', получился неправильный и бессмысленный перевод, в то время как правильно эта фраза такова: 'он опять прислонился к стене' (тюрк. 'он опять прислонил свою спину к стене').

Наконен, неправильность некоторых переводов обусловлена необычным построением предложений. Характерную особенность синтаксиса языка нашего памятника составляет необычный порядок слов. Лишь привыкнув к этому в процессе работы над памятником, мы установили, что как правило подлежащее занимает место после сказуемого. Все же ошибочность некоторых переводов нами в свое время не была открыта. В качестве примера укажем фразу ere eribe qančiq noqai 'самца хотела сука': первоначально ere 'самец' нами было принято за подлежащее, а qančiq noqai за дополнение, в то время как отношение как раз обратное.

После этих замечаний, которые не стопт увеличивать, хотя их мочно было бы сделать в гораздо большем количестве, перейдем к конкретным исправлениям.

Приводим в алфавитном порядке (по алфавиту первого слова) фразы, исправленные либо со стороны чтения, либо со стороны перевода.

Цифры относятся к тем страницам настоящей работы, где эти же слова и фразы даны неправильно.

altačin tütük трубочка (рожок) ювелира (в которую он дует во время плавки золота) 99.

атап $n\bar{e}be$ šilan bariqsan постивнийся прекратил пост (иначе разговелся, досл. открыл рот) 99.

amanat talbiba tūni dergede положил у него на сохранение 99.

amin abuqci ferište ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

атіпи досагидзап вечность (иначе бессмертие) души 101.

amūlba tūni amalāsa освободня его от труда 102.

andaliq orkiba устроня дружбу (между третынин лицами) 103.

andaliq u'ūrba qoyarīn jūra устроня дружбу между обонын 103.

ariqsan آریقسان — ч. агуап испорченный, заблудившийся, нохудевший 105.

balyasun gerün dēreki abzana уборная, находящаяся на стене 110. bariba tengri narani тенгри затмил солнце (вызвал солнечное затмение) 112.

bariydaba $t\bar{u}ni$ kelen он заикался (досл. его язык был захвачен) 112.

bariqdaba sara месяц затмился (произошло лунное затмение, досл. смесяц был захвачен) 112.

bariqdaqsan kelen косноязычие (досл. захваченный язык) 112.

basa talbiba öri'ēn babyasundu بسه تالبيبه اوريان بالغاسوناو опять прислонился к стене 113.

belge kiksen үаўаг место, где сделан знак 116.

bezgek лихорадка 120.

bilezük браслет 119.

bo'ārlaba gonini задушил (или заколол) овцу 120.

bōciba irgeni осадпл (или запер) народ 122.

bōčiqiba küjūni повернул тею 122.

 $burar\ eme\ ($ огласовка u предпочтительнее огласовке o ввиду тюрк. buras) беременная женщина 120.

buqdai öngetü bolba стал коричневым (или темножелтым, досл. цвета ишеницы) 124, 156.

buyur morin (не boyur: см. выше buyār сте) сужеребая кобыла 120. bütēbe osal kiksen üileyi кончил плохо сделанную работу 128.

 $car{e}jin\ddot{u}$ cuquv (здесь جوقور тюрк. cuquv 'впадина') грудная впадица (или ямка) 132.

čini toluį стеклянное (или фарфоровое) зеркало 134. cönlen tolaba yamayi счел вещь незначительной 136.

dalda bariba дап хан взял заложником 138.

damin сосуд для вина 138.

dergelebe tünlē сравнял с ним 141.

dewetīn üžügi kömürkei футляр для письменных принадлежностей 141. dewīn ečige отец дивов 142.

dora bariba tūni счел его недостаточным 143.

doran talbiba ečigeyēn (здесь دوران не duran 'желание, душа' ит. д., но doran 'внизу, вниз') обидел своего отца 145.

dotar nökčibe сделался понос 143.

dörben költü tamtuluqсі kebtebe четвероногий хищник лежал 144.

 $du^*\bar{a}y\bar{\imath}n$ $qur\bar{u}n$ указательный (досл. молитвенный) палец 147.

dušman bariba tūni был враждебно настроен к нему 146.

dušman bariba šeheri считал город вражеским 146.

dušman bariqu ете ненавистная женщина 146.

düreji abuba bori دوراجی следует читать с огласовкой й в виду формы dürekсі دوراکجی на стр. 262 и могольск. durana 'продает') купил вино 145.

ebdebe qudalduquyi расстроил торговлю 149.

ebderebe qudaldи торговля расстроилась 149.

ebderekü kibe elē tedeni jūra дыявол вызвал среди них разврат 149.

ebečin ügei alaba temēni заколол верблюда безболезненно 149.

ece'ülbe tüni üilese утомил его работой 151.

ekëse qamtu qaruqsan üsün от рождения имеющиеся волосы (досл. от матери вместе появившиеся волосы) 152.

eljigenii qorayai мокрица (досл. ослиный червь) 152.

eliigenii šimul название слення (досл. ослиная муха) 152.

ст мазь 152.

ете үщіва просил жену 153.

emüne irebe tündü üile работа у него спорилась 155.

епе атап $n\bar{e}k\ddot{u}$ $ide^{2}\bar{e}n$ это скоромная пища (docn. пища, прекращающая пост; пища, раскрывающая рот) 155.

cne bariqsan это пленный 155.

ene bölük emes это другие женщины 156.

ene bölük eres это другие мужчины 156.

ene bügüde bölük eres это все другие мужчины 156.

епе čayān saqal это староста (досл. это белая борода: ввиду тюрк. перевода bu aq saqal, что значит досл. 'это белая борода', а также 'это старейшина', возможно, что дословному переводу 'это белая борода' следует и в монгольском предпочесть 'это староста') 156.

ene helal это дозволенное законом. В тюркском тексте ему соответствует bu bi'at 'это присяга на верность' 156.

епе тот п hekin это начало пути (досл. это голова пути) 157. В тюрк. соответствует bu yol baši, что наряду со значением 'это начало (голова) пути' имеет также значение 'это проводник'. Возможно, что и монгольский текст здесь должен пониматься в последнем значении.

ene qola kim tūni это сделает его далеким 158.

єпе qoliqsan это смешавший 158.

епе ququluqsan это сломавший 158.

ene $t\bar{u}ni$ $\ddot{u}ged\ddot{u}$ $k\ddot{u}r\ddot{u}ksen$ этот исполнивший его слово (doca. достигший его слова) 160.

епе игида это силок (западня, ловушка) 160.

епе yara miyidü kürüksen (огласовка, данная для miyidü ميدو, предпочтительнее данной на стр. 160 ввиду тюрк. miyi) это рана, дошедшая до мозга 160.

eniklebe tüni произвела его на свет (о суке) 161.

ere eme burtaq мужчина и женщина нечистые (т. е. не совершают лиредписанных религией омовений) 161.

ere eribe qanciq noqai сука хотела кобеля 161.

ere keklik самец куропатки 161.

ere üjeksen eme женщина, увидевшая мужа 162.

 $ere^*ar{u}d\ddot{u}$ šitkeksen anday $ar{a}r$ его ложная (грешная) клятва (досл. клятва,

решившаяся к греху) 162. Написание ايرهوورُو является по всей вероятности ошибочным вместо ايرهوودُه.

ereyīn üile bütübe работа мужчины кончилась 163.

 $eri'\bar{u}n$ kibe tengri тенгри (или бог) сотворил (в смысле послал) грех (или мучение) 164.

erke u'ūrba ušaq güri'ēr гадал на мелких камешках 164.

erkedü bolba irgendü получил власть над народом 164.

erketü bolba ere irgendü мужчина получил власть над народом 164.

erketü bolba tündü elē дьявол получил над ним власть 164.

erketü kibe tüni tere dergede дал ему власть над ним 164.

cse bajba rajara не стоял на месте 165.

ese baraqsan quduq не законченный колодец 165.

ese bolba tūni не согласился с ним 165.

 $ese\ jasaqsan\ sirar{e}$ неубранный стол 166.

ese joqilduba eme eredü жена была с мужем не в ладах 166.

ese šingeksen olla idēni нашел пищу не переваренной 166.

ese üjeji qudalduji abuba tere yamayi купил ту вещь, не видев ее (т. е. заочно, авансом) 167.

ет товар (в смысле материала, ткани) 167.

etmeklē idebe sirkeyi ел уксус с хлебом 167.

c'üdenēse oraji baiqu yajar место, где стоят по входе в дверь 167.

fasiq kelebe tūni назвал его безправственным 168. fetwā فتوى решенпе 169.

 $geg\bar{e}n$ свет, блеск, светлый 169.

gerün hüdēsün верх дома 171.

 γ аўar eligeleji orčiba šiba \dot{u} n basa e \dot{u} len птица и туча полетели, скользя над землей (doca. лежа печенью к земле) 173.

 γ аўarin ni' $\bar{u}r$ земная поверхность 174.

 $\gamma altu$, kibe ercyi снабдил мужчину огнем (∂ocn , сделал мужчину имею-ицим огонь) 175.

 $\gamma ar\ tataba\ t \bar{u} n \bar{e} se$ отстранился от него (doc.a. убрал руки с него, отнял руки от него, оттащил руки от него) 176.

уоге коробочка хлончатника. Огласовку о следует предпочесть данной на стр. 99 и 166 (там үшге) ввиду того, что غوزه по узбекски произносится как үоге, а не как үшге, как читает это слово Будагов (см. словарь Будагова).

ile'ūr usun гладкая вода 97. Написание البارو является ошибочным, искажением ايليور или اليور. Как показывает тюркский перевод taqïr su 'гладкая вода', здесь речь идет не о горькой, но о гладкой воде. Предложенная конъектура ايليور нам кажется убедительной.

inaq везир 102. Написание الناق нами прочтено неправильно. На стр. 196 встречается это же слово, даваемое нами там с правильной огласовкой.

ingrebe стонал 161. Написание اینکرابه нами в соответствии с транскрипцией этого слова в словаре Радлова читалось как engrebe. Однако, в соответствии с произношением этого слова в узбекском языке, следует предпочесть огласовку і первого слова. Слово это не монгольское и является тюркским заимствованием.

ingrenbe стонал 161. Ср. предшествующее слово.

inqilčaqāba morin лошадь ржала 103. Написание انقياجاقابه нами прочтено на стр. 103 неправильно. С правильной огласовкой оно нами дано на стр. 197. Ср. письм. inčaya- 'ржать'.

kenj talbiba mali положил имущество в качестве клада 170. Написание ді на стр. 170 транскрибировано неправильно в соответствии с чтением Будагова (ср. у него *існдж* сокровище, клад, казна. Словарь, стр. 139). В узбекском это слово произносится как *кеп*j, точнее *kän*j.

qoyar eme malun ejen две женщины владелицы имущества 304.

 $uriba\ t \bar u ni i i i i i i i пригласил его на работу 96. Написание ошибочным. Как показывает тюркский перевод indedi ani iš йсйп 'позвал его на работу', вместо آببه следует читать اربه Написание здесь не имеет смысла, т. к. <math>aiba$ значит 'боялся'. Глагол ai- здесь не подходит не только по той причине, что тюркский перевод не содержит глагола «бояться», но и потому, что ai- требует исходного падежа: вместо aiba $t \bar u ni$ в тексте должно было бы быть $aiba\ t \bar u ni$ в тексте должно было бы быть $aiba\ t \bar u ni$

Profession States on Comment of the Comment of the

СПИСОК ТЮРКСКИХ СЛОВ И ФРАЗ, НЕ ИМЕЮЩИХ МОНГОЛЬСКОГО ПЕРЕВОДА

Среди них имеется значительное количество слов, в действительности монгольских или во всяком случае встречающихся в монгольском языке, каковые отмечены знаком (м.)

a

abadanliq bolsun sanqa آبادانلیق да будет тебе благоустройство! 93.

abaya اباغا дядя по отцу (м.) 161. ačiylanyan اجيغلانغان разгневанный 109.

adasqa اداسقه старая шкура (м.) 235. adina mesjidi آدینه مسجلی пятничная мечеть 97.

ayīršaq آغيرشاق прялка 211.

ai tengri ای تینکری о тенгри! 605. ala abanus اله آبنوس эбеновое дерево 112 || а. köz недобрые глаза 830. alma آله яблоко 71.

anbarči انبارجى заведующий амбаром, кладовщик 91.

anda انده друг (м.) 165.

aning sari انینک ساری в его направлении з20.

anqīr انتبر турнан (м.) 304. arča ارجه арча, можжевельник 69. arī آری пчела 298. argan آرقان аркан 196. arslan آرسلان лев (м.) 290. axla آخته мерин (м.) 148.

7

сад 71.

ваусі باغجى садовник 71.

bayrī qara باغرى قارا находящийся в отчаянии зо.

baha цена 530.

baja باجه свояк (м.) 164.

balar بالاخانه п. بالار надстройка на крыше 92.

baranqar برانقار правый фланг войска (м.) 255.

bars بارس 6apc (M.) 291.

barsči بارسجى приставленный к барсам (м.) 291.

колос 267.

туфли 192. باشاق туфли

вашмачник 268. أشاقجي

berk iš qīldī بيرك ليش قيلدى делал работу кренко 650.

bezgek بيزكاك лихорадка 214. bilezük بيلازول браслет 40.

bilū بيلو точильный камень (м.) 209. bisrek بيسراك ублюдок верблюда (м.) 276.

bir qoli aq at بير قولى آق آط лошадь, у которой одна передняя нога белая 252.

bitik بتیک письмо 92.

bišlaq بيشلاق сыр (м.) 225.

boi بوي poct 294.

boyaq بوياق краска 62.

bök بوك лес 61.

böldürge بولدوركا петля нагайки (м.) 270.

bölek يولك другой 650.

bu beli kelip ariyan ҳаtun بو بلى это женщина, очистившаяся от месячных зэз || bu sa-raining ḥadlari بو سراىنينگ دللارى это границы дворца 686.

веременная 120.

buydai önglük بوغدای اونکلوک коричневый 796.

олень (м.) 289.

bulad temür بولاد تيمور булатное железо (м.) 198. См. pulad.

ьидай بقاء оковы 81.

burč אָפֶנאָ угол 144.

burunduq بروندوق бурундук (верблюжий кляп) 197.

burut يروت усы 135.

bükri بوكرى горбатый, сгорбленный 123.

bürge بوركا блоха 296.

bürkesün بوركاسون чапрак (м.) 297.

bürküt بوركوت беркүт (м.) 300.

bürünček بور ونجل вуаль 233.

č

čapīq جابق скорый 229. čayda'ūl جاغداوول арриергард (м.) 259.

čayan جیان скоринон 294.

čcček جيجا بي цветок 57 ||č. qapi جيجا коробочка цветка 58.

čeke جاكه китайское яблочко 69.

čigde جيكل грудная ягода 71.

čini közgü جينى كوزكو стеклянное зеркало 111.

стрситуа جيب جورغا плеть 270.

подсвечник 106. جراغ ليق

сота 'дубина' 271.

čoq جوق горящий уголь, жар (м.) 100čulbur جلبور чумбур (м.) 256.

čögüček جوکوجک чашечка (м.) 102. cöwürtken جوو و رتکان саранча 298.

d.

طمי نقد و داروغه за работу 866.

طمان المان ال

 ℓ

elči ایلجی носол (м.) 177. elik ایلک рука 97. emdi ایلی теперь 320. eneke اینا که новивальная бабка 175. enikledi اینیکلادی произвела на свет (сука) 700.

eriš أيريش основа ткани 196. erke[b]či ايركجى наперсток (м.) 268. erük ايروك абрикос 69.

f

fetwa فتوى решение 982. fūlād qïlïč فولاد قيام булатный меч 264.

g

дейіде کیجیکه затылок (м.) 126.

γ

γοl غول центр армии (м.) 259. γипап غونان трехлетнее животное (м.) 250.

h

hawan sapi عاون سابی пест 96. honi عونی зарубка на стреле (ср. монг. oni) 268.

ņ

hajāmatċi حجامت ставящий кровососные банки 208.

i

iči ötti ايجى اوتتى у него был понос 1020.

idledi ešek tezekni اید ایشاک осел понюхал кизяк 442.
indi ایندی спустился 573.
indürdi ایندوردی спустил 987.
ingrendi اینکراندی стонал 963.
iskek اینکراندی щипчики 111.
itelgü اینکاکراندی кречет (м.) 300.

Ž,

ī لى хозяин з24. īleri لى لارى его хозяева з25.

ï

inaq اناق везир 169.

ĭ

jarlīq جارليق указ (м.) 258. jairan جيران джейран (газель, антилопа) 289.

ўїγад جيغاق название растения (ср. монг. ўау саксаул) 71.

jilau جيلو поводья (м.) 255.

jočin جوجير: гость (м.) 219.

ўö'ēn qar جوانـقـار левый Фланг войска (м.) 259.

ўügeri جوكرى ревень 62.

k

kakuti کاکونی название одной благовонной травы 60.

kasid bazar كاسد بازار малооживленный базар зв4.

kebiz كسر ковер 235.

kefče عجة ложка 101.

keibür کیبور дротик (м.) 268.

keklik کاکلک куропатка зоз.

кекіттек کیکیرتک пищевод 134.

kekre 。 / в кислица 60.

kelebe کلابه мотовило 202.

kenges qaldī کنکس قالری удпвился 940.

keterdi ani ornidin کیتاردی انی заставил его уйти со своего места 976.

ketmen کیتیان мотыга 65.

kiidi کیپلی надел 277.

kičim אבים конская кирасса (м.) 271. kijk אינע дикая коза 288.

köbe کویه кошма 229.

köheči کوهجی изготовляющий латы (м.) 271.

köknar کوکنار наркотическая настойка 300.

kömüldürük کومول روک грудной ремень (м.) 257.

köngülsindi کونکل سیناری возымел желание 744.

körte jebe کورته جبه латы (м.) 271.

körük كوروك мехи 199.

kösü کوسو кочерга 97.

küčük Горд Щенок 292.

küidi کویدی сгорел 145.

китек كوما Толпа (или помощь) 168. кир كوب глиняный кувшин 104.

kürkürk کورکورک название какого-то животного зог.

7.

lačin لأجين сокол (м.) 300. لقوه ليق بولدى اير haqwaliq boldi er لقوه ليق بولدى اير мужчина лишился движения 916.

m

manylai منغلای лоб (м.) 129. manglai مانقلای авангард (м.) 259. manul مانول степная кошка (м.) 293. maral مرال марал (м.) 289.

mengzedi anqa منكزادى انقه стал похож на него 580.

топšur مونشور ярмо 301. типčад مو^نجأق бусы 141. тийе موجه члены тела (м.) 125 178.

mühlet beringiz bu zeid ҳаtunïүа

прайте отсрочку этой женщине имярека 825.

musulmanlïq مسلهانليق мусульман
ство 177.

mühim boldü anqa iš مهم بولدی انقا работа стала ему важной збі. ایش

müngüzi sïnuq qoi مونکوری سینوققوی баран со сломанными рогами 286.

müngüs منکوس сосуд с узким горлышком 90.

müšük موشوك кошка 293.

V

nayaču نغاجو дядя по матери (м.) 161. nardan ناردآن кислый 195. ništer نیشتر ланцет 208. noxta نوخته недоуздок (м.) 255. nuyula نوغوله завивка, сгиб (м.) 127.

0

olamčaq اولامجاق подпруги (м.) 256. olja اولجا пленник, добыча (м.) 260. omča لومجه деревянные колодки для заковывания преступника 63.

oqlau اوقلاو каток, валек, скалка 98. ornädän qopdä اورنى دين قوبدى встал со своего места 630.

otya qoiyan teweler لوتغا قويغان верблюды, пущенные на подножный корм 272.

ö

öleng لولانك лужайка (м.) 61. örmükči اورمكجى наук 297. özini üčün qildi anqa لوزينى اوجون сделал өму ради себя 1083. 1

раiyambarliq بيغامبرليق пророчество 114.

päki باكى бритва 210.

 $pulad\ tem بولاد تيمور сталь 198.$ В тюркском это слово имеет в начале p, в монг. b.

q

gaplan قابلان דורף 291.

qabul bolsun sanqa yaxši baxtliq да бу- قبول بولسون سنقا يخشى بخت ليق да будет тебе разрешена добрая судьба! 327.

qačar قجار щека (м.) 129.

qadadu قدادو на скале (м.) 144.

qaftan قفتان кафтан 230.

qaiċi قایجی ножницы (м.) 287.

qajarči قجارجى путеводитель (м.)

qajir قجير сказочная птица (м.) п. کرکس

qal)aqcin قاجاق самка дикой козы (м.) 288.

qap qara قابقارا совершенно черный (м.) 307.

gapaq قياق веко 130.

qara alu قرا آلو черная слива 69

q. burra بوغرا серный верблюд 261 || g. qurut قروت сыр 225.

qaramuq قراموق название сорной травы 54.

qara'ūl قراول сторож (м.) 80 259. qarča (tarča?) قارجه кузнечик (м.) 301. даrčiyai قارجیغای ястреб (м.) 299. qarildayuči قریلراغوجی блок 202. qarluyač قارلوغاچ ласточка 302. qarmaq قارماق удочка 200. qarni aq qoi قارنی آق قوی белобрю-

qatīq kūn قاتيق كون жестокое (т. е. палящее) солнце 1063.

додка 230. قاييق додка 230.

qirau قراو سней 27.

qїгүиі قیرغوی копчик (м.) воо.

THCKH 199. قيسقوج

дігатид قيزاموق корь 215.

доё قوم баран 144.

qoltuq yüngi قولتوق يونكى волосы подмышки вот.

дот قوم верблюжье седло 279. дотигура قمورسقه муравей 87.

допдтац قونقراو колокольчик 278.

gorgan قورقان крепость 74.

qoš yulduz قوش يولدوز созвездие Близнецов 21.

qošnī قوشنى coceд 166.

дидига قلوغه кувшин (м.) 104.

quflči قفلجى слесарь, делающий замки 95.

qulač قولاج сажень 596.

qulayi kesük qoi قولاغی کیسول قوی овца с обрезанными ушами 286 || q. yirtuq qoi ييرتوق قوی овца с разо-рванными ушами 286.

qulan قولان кулан (м.) 280.

дитдап قیقان кубок (м.).

quyï saldï قويى سالدى опустил 147

S

sal السال плот (м.) 197.

salbar سالبار название хищной птицы (м.) 305.

salči سالجى плотовщик 197.

saman نامان солома 54.

samanliq سامان ليق хранилище для соломы 54.

saqal سقال борода 135.

saqit ساقیت глиняная посудина 105.

saryildaq أرد سر п. سارغيلداق— п. زرد سر желтоголовка (птипа) зоп.

sarīmsaq שות שפנה чеснок (м.) 56.

selče 🗐 клещ 297.

seper daru سيبر دارو лекарство, которое сыплют 657.

 $se'\bar{u}l$ سيول хвост (м.) 215.

silkinček سيلكينجا سيلكينجا нашейный амулет 202.

sirce سيرجه стекло 105.

sirčeči سرجهجى стеколыцик 105.

sirke سيركا гнида 296.

süksük سوكسو название растения 64.

suruq سوروق шест для палатки 108. susar سوسار күница 195.

sürüli buүu سروك بوغو стадо оленей 289.

süzme سوزما творог 225.

š

šatu شاتو лестница (м.) 93.

šišik شیش двухгодовалый баран 285.

šükür شکر благодарность 328. šülük شلوک пиявка 297. t

tayayï طغایی дядя по матери 161. talqan طالقان толокно (м.) 217.

tam üstündeki abҳana قام اوستونداکی уборная, находящаяся на стене 91.

tamiq تامق ад 189.

tapčan تابجان трон (м.) 109.

taqim ناقم коленная чашка (м.) 149.

тладкая вода 44.

tebrediler تيبرادي لار двигали 1049.

tegene نیکنه квашня 98.

tegirmen تیکرمان мельница 95.

temretkü تيمراتكو ınınan 215.

temür tanur ٽيمور تنور железная печь 99.

tengri تینکری тенгри 112.

tereng تيرنـک глубокий 221.

terlik ייעלובל потник 231.

teryek ترياك опий 294.

tewe sürülki تيوه سوروكى стадо верблюдов 272.

tordaq توغداق дрофа воз.

туговица (м.) 229.

тотник (м.) 257. نوقوم

tor تور сеть (м.) 200.

toraį تورلي поросенок (м.) 292.

toryai تورغای скворец зот.

tulum نولوم кожаный мешок (м.) 194.

tumar ניסון any net 41.

tura نوره щит (м.) 272.

turumtai طرومتای кончик (м.) 300.

tutuldi ai توتولىي آى месяц затмился 439 $\parallel t.$ tili نیل Он заикался 645.

 $t \bar{u} lan$ قولان пятилетнее животное (м.) 250.

tügel boldi توكال بُولدى кончился 894. tügün توكون үзел 573.

tük Гі импотент 148.

tüz müngüzluq qoi توز مونكوزلوق قوى пряморогий баран 286.

u

učmaq أوجهاق pan 187.

иүиг اوغور ступка (м.) 96 || и. sapï سابی пест 96.

иўа'ūr اوجاوور корень (м.) 160.

ulaštī anīng birle اولاشتى انينك بيرله соединился с ним 523.

ulaštīlar bir birige اولاشتىلار بير соединились друг с другом 1015. ušaq ötmek لوشاق اوتماك печенье 224.

ü

üilge اویلکا быстрое войско 260. üker yarluyač اوکر غارلوغام порода ласточек (м.) 302.

üldürük اولرک шест для вешанья вещей в доме зт.

ülgürği behišt اولکورجی بهشت вечный рай зві.

üzük آوزوک перстень 41.

χ

хагриг خربوز арбуз 55. хаssasi خاصه الصه его свойство 254. хаtар ختب деревянная часть седла 279.

хивпид خشنود радостный 920.

y

yadanүи يدانغو слабый (м.) 174.

. yalawać يَلُولُم пророк 114.

yalinladi يالينلادى запылал 546.

yanqa yulduz يانقا يولدوز название одной звезды 633.

yapuq yapti atqa يابوق يابتى اطقه накрыл лошадь попоной 485.

уатүиčад يارغوجاق ручная мельница 96.

yarī qonaq يارى قناق полсуток вог. yasal ياسال войсковой строй 260. yašyan yašīn ياشغان ياشن сверкнувшая молния 439.

yelken يلكان парус 197.

уер جهيز приданое 158.

yigirmi direm ییکیرمی درم двадцать диргемов зіэ.

yingircaq يېنكيرجاق вьючное седло 256.

yïraq kirdi iš ييراق كيردى ايش работа продвинулась далеко 1060.

yoyan يوغان толстый 901. yumdī közini yumšattī ünini يومكى зажмурил свов كوزينى يومشاتتى لونى نى глаза и смягчил свой голос 693.

уитгап يومران суслик 296.

'aqreb عقرب знак зоднака Скорппов 256.

'išgibaz عشقباز увлеченный 518. 'ūd küidürür neme عود کویدورور نیمه нечто для сжигания алоэ 107.

September 111.

Addands - Confirmation of the Control of the Contro

ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ К ТЮРКСКИМ СЛОВАМ И ФРАЗАМ СЛОВАРЯ

Наша работа носит монголоведный характер: мы не стремились. к тому, чтобы дать исследование тюркского языкового материала, оставшегося неисследованным нами и не обработанным. Первоначально мы вообще не предполагали издавать тюркских материалов нашего памятника. Впоследствии, изменив свой план, мы думали ограничиться прибавлением к каждому монгольскому слову или фразе тюркских эквивалентов лишь в оригинальном написании, не давая никакой транскрипции. Наконец, отступив и от этого решения, мы все же решились дать и транскрищию тюркских слов, но с той оговоркой, что это грубая и самая приблизительная, черновая транскрипция или даже транслитерация, без -каких бы то ни было попыток интерпретации фонетических особенно-стей. В процессе работы над нашим памятником, мы, однако, в значительной части усовершенствовали транскрипцию тюркских слов, успев это сделать. в отношении лишь второй, правда, большей половины монгольско-тюркского словаря. Неизбежным результатом этого явилась некоторая качественная неоднородность тюркологической части нашей работы, неоднородность в том смысле, что ряд тюркских слов и фраз даются в неточной, иногда даже и в ошибочной транскрипции. Лучшего оставляет желать. иногда и перевод.

В порядке устранения этих недочетов мы решили внести наиболее существенные исправления в соответствующие места нашей работы.

Какого рода недочеты тюркологической части работы?

На первом месте укажем недочеты в области транскрипции. Было бы ошибочно думать, что установление системы транскрипции является делом чисто техническим. Это, конечно, не так, ибо установление той или иной транскрипции является весьма существенной работой научно-исследовательского характера, так как транскрипция показывает нам, как то или иноеслово осмысляется и понимается с фонетической стороны. Установление:

транскрипции вообще возможно лишь в результате серьезной научно-исследовательской работы, лишь в результате серьезного лингвистического анализа. Как сказано выше, мы тюркских материалов памятника не исследовали. Отсюда ясно, что наша транскрипция может приниматься в расчет лишь с оговорками и что значение ее относительное.

Арабский алфавит, как известно, таков, что написанное знаками его слово допускает часто ряд различных чтений. Оставляя в стороне совершенно ошибочные и невозможные с точки зрения данных тюркских языков чтения, укажем, что одно и то же написание допускает различные чтения, смотря по тому, применительно к какому тюркскому языку мы его будем читать. Все эти чтения будут правильны, но с той лишь оговоркой, что для каждого данного тюркского языка может быть лишь одно чтение. Не исследовав нашего памятника со стороны тюркологической и не исследовав вопроса о том, что это за язык, мы естественно не могли выбрать такое чтение слов, которое соответствовало бы данным того языка, к которому можно отнести наши тюркские материалы. Сказать, что этот язык чагатайский язык, каковым он, действительно и является, мало. Термин «чагатайский язык», как известно, употребляется в довольно неопределенном смысле. Современное состояние науки позволяет говорить о «среднеазиатско-турецком литературном языке исламской эпохи», а не о «чагатайском языке», и установить внутри этого языка несколько периодов его развития, из которых только в третий период (XV—XVI ст.) за ним утвердилось название чагатайского языка. Хотя язык нашего памятника действительно является чагатайским языком с присущими третьего перпода развития (XV—XVI особенностями именно он содержит ряд более старых черт, а также характеризуется особенностями, свойственными даже анатолийско-турецкому языку. Язык этот до известной степени мещанный. И только в результате подробного и тщательного исследования его можно установить удовлетворительную транскрипцию.

Без такого исследования установление правильной системы транскрипции невозможно, и всякая предварительная система транскрипции должна страдать недочетами, а при таких условиях ряд слов, совершенно неизбежно, окажется транскрибированным в соответствии с данными любого иного тюркского языка, но только не того, какой представляет собою язык изучаемого памятника: совершенно неизбежно то или иное слово может оказаться в смысле фонетической передачи «османизированным» и т. п.

не вдаваясь в исследование тюркского языка нашего памятника, мы вначале не столько транскрибировали тюркские слова и фразы, сколько транслитерировали. В результате этого появилось много таких форм, которые мы теперь считаем необходимым уточнить. Сюда относятся например такие случаи, когда мы литерально передавали написания вроде "испуганный", التى "сказал" и т. д. (транскрибировали qorqan, aiti). Впоследствии мы применили иной метод транскрибирования и стали подразумеваемые звуки передавать соответствующими знаками в квадратных скобках, напр., ait[t]i "сказал". Оставшиеся же неисправленными по этому, более совершенному, методу слова мы даем теперь заново в более исправной транскрипции.

В транскрипции тюркских слов мы следовали системе, принятой в словаре Радлова и транскрибировали соответствующие слова так, как транскрибирует их Радлов. При этом мы, естественно, заимствовали транскрипцию только тех слов, которые в словаре Радлова помечены как чагатайские. Нужно, однако, заметить, что транскрипция именно чагатайских слов в словаре Радлова очень часто неправильная: укажем, например, что Радлов транскрибирует *än*- 'спускаться', *käi*- 'одеваться' (вместо *in*-, *kii*-) и т. д.

Впоследствии мы стали вносить в транскринцию свои коррективы. Критерием нам при этом служили данные северо-узбекского произношения. Ошибочную транскрипцию слов, заимствованную из словаря Радлова, мы исправляем и соответствующие слова даем заново в более совершенной транскрипции.

При всем том, однако, окончательное чтение некоторых слов, даже самых простых и общензвестных, нами не установлено. Так напр., нами окончательно не установлено чтение таких слов, как ايلارى 'его хозянн', ايلارى 'его хозяева': здесь возможно и ī, īleri и разные другие варианты, тем более, что в нашем памятнике встречаются формы ايكا 'хозянн', ايكالاحى 'овладел' и т. д. Не ясно, как читать ايكا — eki 'два' или iki: узбекский язык дает ikki, но так ли было в «чагатайском» изыке и в частности в языке, данные которого послужили для составителя нашего монгольскотюркского словаря, сказать, конечно, трудно.

Укажем еще на один трудный момент. Чагатайский язык, как и современный северо-узбекский, отличается тем, что глухие смычные согласные, попадая в интервокальное положение, сохраняют свой глухой характер, т. е. не озвончаются. Поэтому следует ريليكي 'ero рука' транскрибировать eliki, а не eligi. Однако, с другой стороны, мы находим множе-

ство таких форм как الباغى 'его нога'. Как здесь быть? По аналогии с الباغى мы писали сперва eligi, но потом решили в таких случаях передавать всегда через k. В порядке унификации мы транскрипцию eligi и т. п. теперь исправляем и пишем всюду только k и т. д.

Наконец, можно отметить в транскрипции ряда слов случайные ошибки и оставшиеся неоговоренными описки переписчика нашего экземпляра рукописи.

Вторую группу недочетов тюркологической части нашей работы образуют ошибочные переводы.

Говоря о переводах, мы еще раз подчеркиваем, что нами исследован и обработан лишь монгольский материал словаря. Это необходимо отметить прежде всего по той причине, что очень часто значения монгольских и тюркских слов или фраз не совпадают: иногда не совпадают лишь частично, иногда же совершенно не имеют общего между собой. Раз мы переводили только монгольские слова или фразы, понятно, что переводы эти не соответствуют тому, что дает то или иное тюркское слово или тюркская фраза. С точки зрения тюрколога такие переводы, конечно, ошибочны. Мы сперва не считали возможным оговаривать все отклонения смысла тюркских слов от такового монгольских. Впоследствии, однако, мы стали оговаривать их и в случае серьезных отклонений давали двойной перевод — перевод монгольской фразы и перевод тюркской. В исправлениях и дополнениях мы возвращаемся к тем тюркским словам, которые выше не были снабжены своим, отличным от монгольского, переводом. При этом, однако, мы делаем здесь оговорку, что мы не считали нужным уточнять переводы в тех случаях, когда расхождения монгольской и тюркской фразы не идут дальше какой-нибудь мелкой детали, вроде amanāsa — тюрк. ayzidin 'изо рта': в тюркском мы имеем 'из его (или своего) рта', но мы считаем, что отмечать все это нас завело бы слишком далеко.

Этого рода неточные переводы или переводы, относящиеся только к монгольскому слову или фразе, мы относим здесь к категории ошибочных, конечно, с оговоркой. На ряду с такого рода переводами встречаются такие, которые безусловно и безотносительно к чему бы то ни было являются ошибочными.

Прежде всего укажем на несколько необычный синтаксис тюркского языка нашего памятника, в значительной степени способствовавший ошиб-кам в переводе. Достаточно привести такой пример: oyli ušaq köp boldi erning 'дети мужчины стали многочисленны' (стр. 231). Сплошь да рядом

тюркские фразы являются дословными переводами арабских или персидских. Помимо того некоторые места являются безусловно испорченными.

Переводя монгольские фразы, мы не всегда обращали внимание на то, что они являются дословным переводом тюркских. Отсюда получились буквальные переводы вроде tört ayaqliq yirtquči yatti четвероногий фазрывающий лежал: yirtquči, досл. фазрывающий, имеет значение чхищник.

Из разных варпантов переводов мы иногда останавливались на наименее удачных, исходя опять таки из монгольского текста. Впоследствии мы значительно улучшили и эту сторону дела, но все же некоторые фразы нуждаются еще в исправлениях, которые мы сделаем теперь.

Укажем, что и теперь еще у нас остается много сомнений. Так например, мы не уверены в правильности перевода bu boyin sunmayan (стр. 157) 'это такой, у которого шея не вытянута': возможно, что здесь нужно понимать именно так, но возможно также, что здесь это значит "этот непокорный, ибо в других местах boyun sun- употребляется именно в значении 'подчиниться'. Так же обстоит дело с taqir su: и в словаре Будагова и в словаре Радлова для taqir дается значение 'кислый, острый', но обычно taqir имеет значение 'гладкий'; монгольский же текст здесь испорчен, почему с разными допущениями мы первоначальный перевод 'горькая вода' заменяем в дальнейшем переводом 'гладкая вода'.

Наконец, не скроем, что некоторые места нами были неправильно поняты уже по причинам субъективного порядка. Все замеченные недочеты мы постарались исправить, недочеты же, оставшиеся неустраненными, мы по мере возможности устраняем здесь. Попутно мы исправляем и явные опечатки, оставшиеся в свое время незамеченными.

Ниже мы даем в алфавитном порядке тюркские слова и фразы в исправленном виде как в отношении их транскрипции, так и перевода. Цифры при них обозначают страницы нашей работы, на которых эти же слова даны либо в неправильной транскрипции, либо сопровождены неточным переводом.

ави*šqа körgen ҳаtun* женщина, увидевшая мужа 162. $a\ddot{c}i\gamma la[n]\gamma an$ разгневанный 108. $a\ddot{c}iqla[n]d\ddot{i}$ разгневался 108.

ariz acti ruze tutqan постившийся разговелся (прекратил пост, досл. тоткрыл рот) 99.

ауїг ačtі ruzedar постник разговелся 99.

ayridi andin filan такой то заболел от того 151. Данный на стр. 151 перевод относится только к монгольской фразе.

 $a\gamma ri[q]liq.qildi$ anqa ani iš работа причинила ему болезнь 149. Здесь аnqa является лишним.

ayriqsiz boyuzladi teweni заколол верблюда безболезненно 149.

аугі birle töker darи лекарство, которое льют досл. своим-ртом 100.

ait[t]ї сказал 100, 154, 168.

aldadi обманул 98. Написание اولدادی является ошибочным и егоследует исправить на الدادی.

aliqa keldi anqa іў работа у него спорилась 155.

altunči tütük (sic!) трубочка (рожок) ювелира (в которую дует ювелирво время плавки золота) 99.

amanat qoidi aning qatida положил у него на хранение 99.

anadin bile toqqan sac волосы, имеющиеся от рождения (досл. волосы, рожденные вместе от матери) 152.

anut[t]ї приготовил 116.

agart[t] "выбелил, сделал белым 131.

ar[a] ayi одиннадцатый месяц магометанского года, месяц зюль-кадэ 104.

 $ar\ddot{\imath}t[t]\ddot{\imath}$ $q\ddot{\imath}l\ddot{\imath}\dot{c}$ $sa\dot{q}al\ddot{\imath}$ birle вычистил меч политурой 104.

arit[t]im quduqni я вычистил колодец 104.

аший горсть 97. Чтение аший более точно и соответствует даваемым в словаре Радлова формам аший аший горсть. Даваемое нами на стр. 97 значение задонь принадлежит монгольскому alaqan. Здесь перевод слова аший нами уточняется.

awučladi suni öz elik birle آووجلادی سونی اوز ایلیک بیرلا зачерпнул воду сам рукой 94.

az sanadi nemeni счел вещь незначительной 136.

агуап испорченный, заблудившийся, похудевший 105.

bahaya в составе фразы bu neme tegmes bu bahaya эта вещь не стоит этой цены (досл. не достигает этой цены) 160. Чтение bahaya авіу более правильное, ибо данное на стр. 160 чтение раhaya правильно лишь для анатолийско-турецкого языка.

bahasini в составе фразы öksütmek tiledi raztning bahasini просил снизить цену вещи 147. Чтение bahasini более правильно.

barca malning īleri хозяева всего имущества 127. В соответствии со сказанным выше даем для ایلایی чтение īleri.

bar[i]ni yedi aning birle بارنی ییدی انینک بیرلا съел с ним все 112. belgü qülqan yer место, где сделан знак 116.

berkit[t]i nemeni укрепил вещь 116. Восстанавливаем пропущенный t написания بيركتي.

bezgek лихорадка 120. Чтение bizgek правильно лишь в отношении татарского (в Поволжье) языка.

bijdi плясал 123. Написание يجيدى на стр. 123, транскрибируемое нами там bijidi, является испорченным: بييدى следует исправить на بييدى bijdi. Ср. татарск. bəyı- 'плясать'.

bilezük браслет 119. Данный на своем месте перевод 'кольцо' относится к монгольскому bilĕeg. Монгольское слово bilezük на стр. 119 является тюркским заимствованием, а потому значение 'браслет' и там будет более правильным.

bir qolï aq at лошадь, у которой одна передняя нога белая 130. Этот перевод точнее.

bitüttürdi anqa qasideni поручил ему написать касыду 118. Написание — вместо обычного بيتيتتوردي bitittürdi.

boyuzladi qoini зарезал (заколол, а также задушил) овцу 120.

botradi рассеялся, распался 126. Огласовка, данная здесь, правильнее. . .

botradilar рассеялись, распались 126. Огласовка, данная здесь, правильнее.

botrayan расселвшийся, распавшийся, рассыпавшийся 126.

botratti расселя, рассыная 126.

bu aning qawliya yetken بو انینک قولیغا بینکان этот исполнивший осл. достигший) свое слово 160. Слово قولیغا قولیغا было на своем месте неправильно прочитано, а потому данный там перевод неверен.

bu aq saqal это старшина (староста, старик) 156. По всей вероятности следует предпочесть этот перевод данному на стр. 156 буквальному переводу 'это белая борода'.

bu bölük erenler barča это другие мужчины все 156. Значение bölük именно таково на ряду с 'часть'.

- bu bölük crenler это другие мужчины 156.

bu bölük zatunlar это другие женщины 156.

bu buydai önglük это коричневый (ими темножелтый, досм. цвета пшеницы) 156.

bu miyige yetken yara эта рана, доходящая до мозга 160. Написание правильнее читать miyige: ср. узбекск. miye 'мозг, темя'.

bu namazliq этот (ими это) коврик для совершения намаза 157. Данный на стр. 157 перевод 'сотворение намаза' относится только к монгольской фразе ene namāz kikü 'это совершение (досм. делание) намаза'.

bu nardek emčeklik qiz это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам 158. Написание نارول является ошибочным вместо ناردل. В своем месте это следовало оговорить и исправить.

bu qamaqan этот окруженный (или арестованный) 158. Данный раньше перевод относится только к монгольской фразе.

bu ruze ačar ta^em это скоромная пища 155. Данный раньше перевод буквальный, а потому малопонятный.

ви зіўап этот сломавший 158. Глагол sī- дается в словаре Радлова со значением 'разбить', 'испортить'. Мы сомневаемся в том, чтобы سيغان на стр. 158 являлось правильным написанием, т. к. глагол sī- характерен для древних тюркских языков. Скорее всего здесь следует предположить sīnyan, т. е. سينغان 'сломанный, разбитый'.

bu sözni ešitmes не слушает этой речи 160. Перевод в своем месте дан только для монгольской фразы.

bu tilini čiqaryan it это собака, высунувшая свой язык 157. Перевод на стр. 157 относится только к монгольской фразе.

bu tutqun этот пленный 155. Выше данный дословный перевод относится к монгольскому ene bariqsan 'этот схваченный' ('пойманный', 'арестованный').

bu tuzaq это силок (западня, ловушка) 160. Перевод 'укрюк' относится к монгольскому игиqа.

bu yïraq qïlur anï это сделает его далеким 158. Перевод 'делает' относится к монгольскому kim 'делает, сделает'.

bu yol baši это проводник 157. Более правильным является, повидимому, этот перевод, хотя монг. ene mörīn hekin значит 'это начало пути' (досл. это голова пути). buyaz boldi даtuп женщина забеременела 120. Огласовка, данная выше (boyaz) в соответствии с транскринцией Радлова, неправильна.

buydai önglük boldi стал коричневатого (желтого) цвета 124. Перевод выше неправилен.

buydi ani задушил его 122. Огласовка о для языка памятника не подходит.

вигдап задушивший 121.

buyuldi был задушен 122.

buyuz at сужеребая кобыла 120.

buqauladi ani заковал его в кандалы 121. Судя по узбекскому buyaw оковы, огласовка и здесь более вероятна.

burčluq — в составе tört burčluq neme четырехгранная (или четырехугольная) вещь — значит 'имеющий угол', 'с углом' от burč 'угол'. Вопросительный знак поставлен на стр. 144 без оснований, т. к. слово burč, отсутствующее в словаре Радлова, реально существует, напр., в туркменском языке: ср. там burў 'угол'.

burnīdīn su aqti на его носа потекла вода 163.

burnïya в составе daru qoidi burnïya положил ему в нос лекарство 153.

buzdī satīqnī расстронл торговлю 149. Перевод, выше данный, дословный.

buzqan разрушивший 149. Перевод 'разрушенный' правилен лишь для монг. ebdereksen.

 $buzuld\ddot{\imath}$ sat $\ddot{\imath}q$ торговля расстроилась 149. Перевод, данный выше, буквальный.

buzuqliq qildi dew alar arasinda дьявол внес в их среду развращение 149. Этот перевод правильнее.

bükri горбатый: bükri boldi qari старик сгорбился 123.

büküldi qari старик сгорбился 123.

bütkerdi osal bolyan išni закончил плохо сделанную работу 128. Перевод 'ленивый закончил работу' относится лишь к монгольской фразе. Однако, и там следует переводить вероятно так же.

čeček qapi коробочка цветка 131. Так как для среднеазиатского литературного языка характерно сохранение глухих согласных в интервокальном положении (хотя в нашем намятнике встречаются формы الباغى 'его нога' и т. д.), написание قابى правильнее читать qapi, а не qabi.

*čini közgü с*теклянное (*resp.* фарфоровое) зеркало 134. Слово *čini* имеет значения 'китайский' и 'стеклянный' или 'фарфоровый'. (см. Словарь Будагова).

čičgaq sikerde понос in coitu 115. Данный выше перевод ближе к монгольскому тексту.

 $\ddot{c}\ddot{i}ray\ddot{i}$ $\ddot{c}\ddot{i}t[t]\ddot{i}$ его лицо нахмурилось 135.

 \ddot{c} iraini \ddot{c} it[t]і нахмурил лицо 135.

cörcek рассказ 158. Написание جورجاً, в соответствии с данными языков Алтая, правильнее вокализовать так. Транскрипция cürcek правильна лишь для анатолийско-турецкого языка.

сичавип čečekі جوغاسون جنجاکی 136. Возможно, что читать следует joyasun čečekі. В таком случае это монгольское название данного цветка. В словаре Голступского (т. III, стр. 373) дается слово joyos čečeg со значением 'шиповник, дикая желтая роза'.

da'wasi 'ero тяжба' в составе ant berdi anga tengri birle da'wasi üсün он дал ему клятву именем тенгри вследствие своей тяжбы 102. Транскрипция da'wasi (دعوسی) более правильна, т.к. dau отражает лишь татарское, казахское и команское произношение этого арабского слова.

dew в составе buzuqlïq qïldï dew alar arasinda дьявол вызвал в их среде развращение 149. Для тюркского является характерным произношение слова عبو именно dew. Что же касается данного на стр. 149 чтения diw, то таково персидское произношение его.

dewet qalam sanduq футляр для пера 141. В тюркских языках серильносится как dewet. Значение слова dewet— чернильница.

dewler atasi отец дивов (дьяволов) 142. См. выше dew.

dostliq saldi ekisining arasinda устроил дружбу между обоими (или подружил обоих) 103. Выше данный перевод (на стр. 103) слишком буквальный.

dostluq saldi устроил дружбу 103. Ср. предыдущее.

du a barmaqi указательный (досл. молитвенный) налец 147.

dušman враг 111, 114, 146. Даваемое нами в разных местах чтение düšman правильно лишь для анатолийско-турецкого языка. Для средне-азиатских, в частности, тюркских языков характерно произношение dušman.

dušman tutar хаtuп ненавистная женщина 146. Перевод выше неправилен.

dušman tutti ani был враждебно настроен к нему 146.

dušman tutti šeherni 146. Наряду с переводом 'враг захватил город' возможен перевод 'считал город враждебным' или 'был враждебно настроен к городу'.

dušmanidin в составе фразы (dewlet berdi tengri anga dušmanidin тенгри дал ему счастье (или богатство) от врага 126. Ср. выше dušman.

dušmaniya в составе фразы zafer tiledi tengridin dušmaniya просил тенгри о даровании победы над своим врагом 136. Ср. вышеdušman.

dušmaniqa в составе sewingen dušmaniqa обрадовавшийся своему врагу 115. Ср. выше dušman.

dušmanlašti aning birle враждовал с ним 146. Ср. выше dušman.

dušmanlaštilar bir birini враждовали друг с другом 146. Ср. вышеdušman.

dušmanlivi его вражда 147. Ср. выше dušman.

dušmanliq körgüzdi обнаружил враждебность 147. Ср. предыдущее.

dušmanni в составе basti dušmanni подавил врага 138. Ср. вышеdušman.

eki mal īsi zatun две владелицы имущества женщины 304.

elčilių обязанности посла (ими посольство) 152. Данный на стр. 152 перевод относится лишь к монгольскому слову.

 $clik\ tart[t]$ і andіn отстранился (уклонился) от того 176. Выше данный: перевод — буквальный.

 $elik\ y\bar{u}r\ neme$ нечто для мытья рук 176. Следует предполагать долготу гласного в $y\bar{u}r$.

eliki astin под рукой 175.

elikini kökside qoidi namazda сложил руки на груди при совершении намаза 176.

elt[t]i апі унес его в составе yerdin yerge elt[t]i апі увел его с места на место 173. В обоих случаях следует اللتى транскрибировать как elt[t]i.

emčeki в составе хатип emčeki sütlük boldi груди женщины наполнились молоком 154.

emgekige в составе sewindi aning emgekige обрадовался его страданию 114.

emin boldü andin filān iške стал от того уверен в такой-то работе 145.. Данный выше перевод относится к монгольской фразе. emin boldi er kiši мужчина стал уверен 145.

enikledi ani произвела его на свет (о суке) 161. Выше данный перевод относится к монгольской фразе, которую мы, однако, теперь считаем правильнее переводить так же, как тюркскую.

er zatun jünüb мужчина и женщина нечисты (т. е. не совершают предписанных религией омовений) 161.

erit[t]i расплавил 171. Написание ايريئى следует транскрибировать именю так, т. е. восстановить второй t.

erkek keklik самец куропатки 161.

erkek tiledi tiši it davi tiši mūšük сука п кошка хотели самца 161. Более детальное исследование синтаксиса языка нашего памятника показывает, что на первом месте стоит обычно дополнение, а не подлежащее, которое занимает место после сказуемого.

erklik boldi anga šaitan дьявол получил над ним власть 164. Выше данный перевод — буквальный.

erklik boldü er elge мужчина получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik boldi elge получил власть над народом 164. Ср. предыдущее.

erklik qildi ani aning üstüge дал ему власть над ним 164. Ср. предыдущее.

erning iši bütti работа мужчины кончилась 163. Данный выше перевод относится лишь к монгольской фразе.

eslemei qildilar делали не помня 165. Выше дан перевод только мон-гольской фразы.

ešek čibini род слепней (досл. ослиная муха) 152.

ešek qurt мокрица (досл. ослиный червь) 152.

 $e\ddot{s}ikdin\ kirip\ turur\ yer$ место, где стоят по входе в дверь 167. Выше дан менее точный перевод.

ešiki в составе bay ešiki садовая калитка 109. То же с составе sarai ešiki alī перед дверью дворца 110.

 $etmek\ birle\ yedi\ sirkeni\ ел\ уксус\ с\ хлебом\ 167.\ Этот перевод точнее. <math>et[t]i\ B$ составе $tuzluq\ et[t]i\ ani$ сделал его соленым 137. Здесь и в ряде других мест следует в транскрипции восстановить второй t написания رئيا.

eyer orni место седла 154. . ewning kökesi верх дома 171. fal urdī ušaq taš birle гадал на мелких камешках 164.

 $fasiq\ ait[t]$ і anі назвал его безнравственным 168.

fetwa berdi ālim ученый дал решение 169. Слово fetwa следует транскрибировать так же, как на стр. 168.

дйтде в составе kömdi ani дйтде зарыл его в могилу 125. Написание могила' в соответствии с литературным произношением его следует, быть может, транскрибировать именно как дйг. В диалектах же разных тюркских языков это слово произносится kör.

γοίαπί медь 107. В соответствии с данными казахск. и других языков, где это слово произносится как qola, следует и здесь читать γοίαπί, а не γиίαπί. Звонкий γ в начале ввел нас в заблуждение и, полагая, что غول является заимствованием из монгольского (ср. там γūli), мы дали ему огласовку и. Правильно это слово транскрибировано на стр. 179: ср. там qola. Что касается перевода 'бронза', то он неправилен.

уоге 'коробочка хлопчатника' в составе aqzi ačilmayan yoze коробочка хлопчатника, у которой устье не раскрыто 99; yetilmegen yoze неспелая коробочка хлопчатника 166. В соответствии с данными узбекского произношения правильнее чтение уоге.

harquzdi ani išdin утомил его работой 151. Выше дан слишком дословный перевод.

halvaning kefčesi 'ложка для сластей' в составе daru halvaning kefčesi 139. Чтение helva правильно лишь для анатолийско-турецкого языка

iči ötti у него был понос 143.

iki два. Написание لیکی нами транскрибируется как eki. В соответствии с данными узбекского произношения допустима транскрипция iki, которую, быть может, следует предпочесть.

indi спустился 126, 127. Произношение endi (ср. Словарь Радлова) несвойственно узбекскому, анатолийско-турецкому, туркменскому, где глагол этот имеет в первом слоге гласный i: ср. там in-.

 $ind\ddot{u}rdi$ спустил 114, 126. Ср. предыдущее.

ingrendi стонал 161. В соответствии с данными узбекского произношения изменяем чтение, предложенное выше. В словаре Радлова дается для чагатайского яз. äŋrän-, что неточно. ištiler 'пили' в составе ant ištiler дали клятву 103. В положении перед t в нашем памятнике вместо \check{c} часто наблюдается \check{s} : ср. еще $a\check{s}t\check{i}$ 'проголодался' и др. Эту фонетическую особенность считаем необходимым здесь отметить.

ī хозяин. В нашем памятнике слово «хозяин» дается в различных написаниях: ايسى 127, 153; ايسى 127. На ряду с этими формами встречается еде. Чтение написаний ايلارى и ايسى не совсем ясно: их можно читать езі, eleri, а также īsi, īleri. Повидимому последнее наиболее правильно: лікі ايلارى 'ero хозяин', īleri ايلارى 'ero хозява'.

iyeledi овладел 152. Написание الى يالادى особых трудностей собою не представляет.

iyelegen овладевший 152. Написание ليالاكان, как нам кажется, может быть прочтено только так.

īledi (или iiledi) дубил 151. Написание لبلدی следует, повидимому, читать именно так, а не eiledi.

īlendi (или iilendi) в составе īlendi teri кожа была мята (выделываема) 151. Написание ليلنى мы предпочитаем транскрибировать īlendi (iilendi), пбо таково произношение этого глагола в языках тюрков Алтая, в казахском и т. д.

'išqibazliq qildi питал страсть 145. Написание عشقباری لیق испорченное. Его следует исправить в عشقیبازلیق, что читается как 'išqibazliq увлечение, страсть'.

jan alquči ferište ангел смерти (досл. ангел, берущий душу) 100.

jan baqïsi вечность (бессмертие) души 101. Выше данный перевод является буквальным переводом монгольского *aminu qočaruqsan* 'оставшееся от души'. Арабское *baqï* имеет значения 'вечный, остающийся, остаток'. Здесь слово это в первом значении, а монгольское *qočaruqsan* 'оставшийся' является буквальным переводом с арабского.

 $kef\ddot{c}e$ 'ложка' в составе daru halwaning $kef\ddot{c}esi$ ложка для сластей 139. $kel[t]\ddot{u}rdi$ привел 175. Здесь следует восстановить t в کیلوردی.

kenete ayzindin söz čiqti внезапно из его рта раздалось (∂ocn . вышло) слово 170.

kenges qaldi eki iš arasida изумлялся между двумя работами 173. Слово это, повидимому, должео читаться как двухсложное, что можно заключить по рифмам, в которых оно встречается. Вообще же это слово мало известное.

kenj qoidi malni положил имущество в качестве клада 170. В словаре Будагова это слово неправильно транскрибируется *іендэс*. Правильное чтение его мы даем здесь на основании данных узбекского произношения.

kiidi. надел 116, 128, 129, 146, 168. Выше данное чтение keidi (на основании данных словаря Радлова, т. II, стр. 1054) неправильно.

kiidiirdi надел, заставил надеть, одел 128, 129, 130. Ср. предыдущее.

kišnedi заржала (о лошади) 103. Написание کیشاندی испорченное. На этой же странице дается правильное написание کیشنادی kišnedi. Неправильность первого следовало выше оговорить.

kiyik дикая коза 172. Чтенне کییک keyik неправильно: ср. узбекское kiik, в языках тюрков Алтая $k\bar{\imath}k$ и т. д. В туркменском же мы имеем keik.

kökside на своей груди 176.

köküs čuquri грудная впадина 132. Выше данный перевод неправилен, т. к. неправильно было понято слово جوقورى как монгольское čоqur 'негий'. На самом же деле это тюркское слово čиqur 'впадина'.

köngülsindi возымел желание 145. Написание کونکل سیندی транскрибировано выше неправильно, т. к. это слово было прочтено как два слова. köngülsine dur имеет склонность 145. Ср. предыдущее.

künes boldi künimis наше солнце стало знойным 136. Написание оравильно и нами напрасно поставлен вопросительный знак и предложено чтение küneš: хотя küneš более обычная в тюркских языках форма, künes тоже встречается.

 $k\ddot{u}i$ -, на основании чего предпочтительна огласовка первого слога \ddot{u} . С \ddot{o} в первом слоге глагол этот известен в туркменском и в ряде других языков.

merhem мазь 152. Перевод 'декарство' относится лишь к монгольскому ет.

типčаді 'его бусы' (ожерелье) в составе иса типсаді спинное укращение 106. В соответствии с узбекским произношением этого слова его следует транскрибировать как типсад.

транскрибируем это слово как тизйк, а не тозйк.

пат dek 'гранатоподобный' в составе bu nar dek emčeklik qiz 'это девушка с грудями, подобными гранатовым плодам' 158. Написание نارد испорченное: его следовало в своем месте оговорить и исправить в نارد пiyet qildi nemeni nemege решил нечто по отношению к чему то 95.

ornidin в составе qopdi ornidin встал со своего места 122.

otluq qildi erni снабдил мужчину огнем (досл. сделал мужчину имеющим огонь) 174. Выше данный перевод менее удачен.

 $\ddot{o}ks\ddot{u}k\ tut[t]\ddot{i}\ an\ddot{i}$ счел его недостаточным 143. Выше данный буквальный перевод неправилен.

 $\ddot{o}ks\ddot{u}t[t]i$ $\ddot{u}l\ddot{u}\ddot{s}ini$ уменьшил его часть 114. В транскрипции написания следует восстановить второй t.

öntüč заем 103. Слово «заем» в нашем памятнике последовательно пишется اوتونع öntüč вместо обычного انتوع ötünč. Эта особенность заслуживает быть отмеченной.

 $p\ddot{a}ki$ бритва 148. Написание باکی вместо پکی или پر следует транскрибировать $p\ddot{a}ki$.

qapadilar ani заперли его 122. Написание قابادی لار следует вероятно читать как qapadilar, а не как qabadilar, хотя в словаре Радлова дается для чагатайского языка глагол qaba- в значении 'охватить, окружить, осадить'.

qarar tutti iš[de] остановился (или сделал остановку или успоконлся) в работе 145. Здесь к іš следует добавить суффикс локатива, на что указывает монгольский перевод этой фразы dura bariba üżledü. Сочетание qarar tutti допускает, однако, различные переводы: в словаре Будагова (II т., стр. 45) даются значения 'установиться, остановиться, успокоиться', в словаре Радлова (II т., стр. 157) — 'быть решенным'. Кроме того в более новых словарях турецкого языка (напр., Магазаника, стр. 538) для qarar даются значения 'твердость, постоянство, покой, решение, резолюция'. На основании этих данных можно qarar tutti іš (рассматривая іš как номинатив, т. е. не восстанавливая якобы опущенный суффикс локатива) предлюжить перевод 'работа была решена'.

qarni aq qoi белобрюхая овца 171. qarnini bošatti опорожнил свой желудок 171. qatišturyan смешавший 158. Выше данный перевод относится лишь к монгольским словам ene qoliqsan, могущим переводиться 'это смешанное' и 'этот смешавший'.

qisqa burunluq коротконосый 103. В написании فيسقان конечный ن является лишним, что следовало выше оговорить.

qomursqa муравей 136. Выше данное qamursqa является опечаткой, повторяющейся три раза.

qomursqaning муравья 136. Ср. предыдущее.

qopardi поднял 122. Написание قوباردى следует, в соответствии с данными тюркских языков Средней Азии, транскрибировать qopardi, а не qobardi. Даваемое для чагатайского в словаре Радлова qobar- 'поднимать' неправильно.

qoparyan в составе kirpič birle qoparyan quduq 'сооруженный из кирпича колодец' 157. Ср. предыдущее.

qoparildi был поднят 122. Ср. qopardi.

qoparur в составе tam qoparur ustad мастер, ставящий (или воздвигающий, возводящий) стены 110. Ср. qopardï.

qorqunčlar опасные (или боязливые, страхи) 108. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому ayilγaqu 'пугающий'.

qulač сажень 98. Выше данная огласовка неправильна.

qullandi and поработил его (или сделал его рабом, пользовался им) 121. В транскрипции написания قولندى следует восстановить второй l.

дитаў материя (ткань, материал, товар) 167.

quran[n] і коран (аккузатив) 98. В транскрипции написания فرآنى нужно восстановить второй n.

quyï olturdï yastuqdïn сел ниже подушки 141. Написание قویی следует транскрибировать quyï (а не qoyï, как в словаре Радлова): ср. узбекск. quyï.

quyu saldi nemeni положил вещь вниз 143. Ср. quyi.

quyuq bal густой мед 118. Написание قويوق следует транскрибировать quyuq (а не qoyuq, как в словаре Радлова для чагатайского): ср. узбекск. quyuq 'густой'.

sekirt[t]i аўгігпі qіsraq кобыла заставила жеребца скакать 115. Выше данный перевод относится только к монгольской фразе «заставил жеребца быть у кобылы» или «пустил жеребца к кобыле» (т. е. «покрыл кобылу жеребцом»). В отношении тюркской фразы необходимо дать иной перевод.

Кроме того следует внести исправление в вокализацию первого слова, а именно написание следует транскрибировать sekirt[t]i, ибо sikirtti не «чагатайская», а татарская форма этого слова.

selem satqun aldi filan nemeni он купил такую то вещь авансом (с уплатой вперед) 167. Этот вариант перевода не меняет данного выше. В монгольском тексте имеем точное соответствие: 'он купил ту вещь, не видев' (т. е. авансом).

seper daru лекарство, которое сыплют 129. Выше данная транскрипция seber неправильна, т. к. для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальной позиции.

singmegen tapti ašni нашел пишу не переваренной 166. Выше данный перевод неточен.

so[q]үисй в составе $altun\ so[q]$ үисй 'монетчик' 99. В транскрипции написания سوغوجی необходимо восстановить q: soqуисй от глагола soq- 'ударять, ковать'.

šagirdi его ученик 160. Выше данная транскрипция слова شاكردى šakirdi соответствует анатолийско-турецкому произношению, а не среднеазиатскому.

tam üstündeki abҳana уборная, находящаяся на стене 110. В качестве лояснения к выше данному переводу укажем, что 'умывальник' 'туалет' следует понимать в данном случае как 'уборная' ('клозет').

tamam bolmayan quduq не конченный колодец 165.

tapa в составе yazuq tapa turyan andi его ложная (досл. грешная, к греху бывшая) клятва 162. В транскрипции написание і следует передавать через tapa (а не taba, как в словаре Радлова, т. III, стр. 959).

tapuyni службу 113. Правильная транскрипция написания تأبوغنى — tapuyni (не tabuy, как в словаре Радлова).

taqir su гладкая вода 97. Выше давный перевод относится к монгольским словам, из которых albaru البارو является, однако, испорченным ile'ūr 'гладкий'. Слово taqir имеет значение 'гладкий, ровный'. Однако, и словарь Будагова и Радлова дают для «чагатайского» еще значения 'едкий, острый, кислый'.

tart[t]й тянул 176. В транскрипции написания نارتی следует восстановить второй t.

tebredi двигал 99. Из двух вариантов этого слова, приводимых в словаре Радлова в качестве чагатайских форм — tepre- и tebre-, нами неосно-

вательно был выбран первый. Как подтверждают данные узбекского языка, слово это следует транскрибировать как tebredi.

tebretküčini двигающего 109. Ср. предыдущее.

tengešmedi eki neme две вещи не были одинаковы 166. Написание تنكشادى следует транскрибировать как tengešmedi, а не tengişmedi, ибо вторая форма характерна не для средне-азнатских тюркских языков.

tengešti aning birle сравнял с ним 141. Хотя глагол tengeš- имеет значения 'сравнять' и 'сравняться, уподобиться', здесь следует предпочесть первое значение.

tešüki в составе qulaq tešüki ушное отверстие 135. Написанне تبشوكى следует транскрибировать tešüki, а не tešügi, т. к. в ср. аз. лит. языке, как и в современном узбекском литературном языке, не происходит озвончение глухих в интервокальном положении. Правда, в нашем памятнике нередки написания اباغى и т. п.

tešüki его отверстие 136, 167. Ср. предыдущее.

tilek 163. На ряду со значением 'просьба' также значение 'желание'. Монгольское erikü допускает оба перевода.

tilekler просьбы (resp. желания) 164. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tilning tutulyani заикание 112. Выше данный перевод относится лишь к монгольскому bariqdaqsan kelen 'схваченный (пойманный) язык'. Термин 'язык' известен, и им обозначался пленник, у которого выведывались сведения о неприятеле. В словаре Будагова til tutmaq приводится тоже в этом же значении 'собирать вести, взять пленника, с тем чтобы у него выведать что нужно' (т. І, стр. 371). В данном случае, однако, следует слова til и tut- понимать в другом их значении, а именю 'заикаться', на основании чего и монгольское bariqdaqsan kelen 'схваченный язык' следует осмыслять как 'косный язык', 'заикание'.

tireki его колонна 109. Ср. tešüki.

tiriklik жизнь 100. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

tiši tiledi teke козел хотел самку 153. Допустимый вариант перевод. Монгольская фраза допускает оба варианта.

tola[t]di наполнил 147. В транскрипции написания تولادى следует восстановить t.

tolqadī boinīnī повернул свою шею 122. Выше данный перевод неправилен. tört ayayliq yörtquci yatti четвероногий хищник лежал 144. Вышедан буквальный перевод.

tözi в составе qulaq tözi место за ушами 135. Слово نوز, приводимое в словаре Радлова (т. III, стр. 1213), откуда мы взяли его транскрипцию, там транскрибировано неправильно: нужно не qulaq tozi, но qulaq tözi.

turmadi yerde не стоял на месте 165. Здесь правильнее слово yerde брать не в его первом значении 'на земле', но во втором значении 'на месте'.

tut[t]ї держал 112, схватил 120, 143. В транскрипции следует восстановить второй t.

tutuldi ai месяц затмился 112. Выше дан буквальный перевод. tutuldi aning tili он заикался 112. Ср. tilning tutulyani.

tutuq tutti ҳап хан взял заложником 138. Выше дан неправильный перевод.

 $tut[t]urdi\ tengri\ k\"unni\$ тенгри затмил солеце (вызвал солнечное затме- ние) 112. Ср. $tutuld\ddot{i}\ a\dot{i}$.

tuwaq вуаль 127.

tüben erni его нижняя губа 143. В соответствии с данными узбекского произношения огласовке ö, даваемой Радловым (Словарь, т. III, стр. 1271) следует предпочесть огласовку ü.

tügel boldі кончился 111. Ср. следующее.

tügendi кончился 139. Ср. следующее.

tügengen кончившийся 112. Ср. следующее.

 $t\ddot{u}getti$ кончил 111. Транскрипция Радлова чагатайских слов $t\ddot{o}ken$ -, $t\ddot{o}k\ddot{u}n$ -, $t\ddot{o}ge$ - неправильна. В соотвествии с данными узбекского произношения всюду следует давать огласовку в первом слоге \ddot{u} , а согласный передавать через g, а не k.

tügün узел 98. Транскрипция *tögün* (Словарь Радлова, т. III, стр. 1244) неправильна: ср. узбекск. *tügün*.

tügündi кончился 111. См. tügetti.

unamadi не согласился (был недоволен) 165. Перевод, данный выше представляет собою лишь один из этих вариантов. По существу и то и другое правильно.

ügüt совет 119. Транскрипция ögüt или öküt (см. словарь Радлова, т. І, стр. 1179, 1199) ни для уйгурского, ни для ср. аз. лит. не подходит: ср. узбекск. ügüt 'совет'.

üige kirdi kiik дикая коза вошла в дом 171. Написание ريكا выше было транскрибировано ewige. Такое чтение ничего ошибочного собою не представляет. Однако, возможно также чтение üige: üi современная форма слова ew 'дом'. В узбекском соответствует üi. Если ريكا можно прочесть ewige i'в его (или свой) дом', то на той же странице мы встречаем написание يiideki 'домашний': поскольку чтение ewideki совершенно невозможно и остается лишь одно возможное чтение üideki, видно, что форма üi 'дом' для языка нашего памятника вполне закономерная.

 $\ddot{u}rt[t]\ddot{u}r$ заставь покрыть! 127. Прежде всего необходимо в транскрипции восстановить второй t написания اورتر. Кроме того, в соответствии с узбекским произношением, необходимо дать огласовку первого слога \ddot{u} , а не \ddot{o} : $\ddot{o}rtt\ddot{u}r$ не среднеазиатская форма, но анатолийско-турецкая.

üzük в сочетании yoq tur üzük кольца нет 120. Выше данный перевод относится к монгольскому biti ügei. Последнее представляет собою непонятное место текста. С. Е. Малов предлагает к монг. biti татарск. (Радлов, Словарь, III, 1723) bötöi 'амулет'. В таком случае значение монгольской фразы близко к таковому тюркской.

хатип qoldй просил жену 153. Перевод, данный выше, с точки зрения обычного синтаксиса правилен. Однако, внимательное исследование синтаксиса языка памятника показывает, что подлежащее обычно занимает место за сказуемым. Поэтому мы предлагаем этот новый перевод, как более правильный с точки зрения синтаксиса языка памятника.

датип yemdüki женские pubes 154. Написание تبدوكي — испорченное вместо يبدوكي.

деtnesiz необрезанный 165. Арабское خثنه в тюркских языках произносится как деtne.

хіуапат измена 157. В порядке исправления опечатки на стр. 157 даем правильную транскрипцию написания غبانت.

диšпи радостный 114. Написание خشنود в анатолийско-турецком языке произносится, действительно, хоšпиd, но в среднеазнатских тюркских языках как хиšпиd.

xušnudliq радость 114. Выше данный перевод относится только к монгольскому bayasqabatu. К произношению ср. предыдущее.

yad tutti помнил 167. Написание باد تورتی испорченное: его следует исправить в باد توتنی.

уапа qoidi učasini tam sari опять прислонился (приставил свою спину) к стене 113. Выше данный перевод является плодом недоразумения: тюркскому الوريان соответствует в монгольском الوريان и если читать öčesini, то ему вполне по значению будет соответствовать монгольское ūri'ān 'свой гнев, свою ненависть'. Однако, монгольское الوريان здесь должно читаться öri'ēn 'себя', т. е. 'он себя приставил к стене', чему в тюркском соответствует 'он свою спину приставил к стене'.

yanqlišqa ошибке 99. Транскрипция эта правильнее данной выше.

yarašmadi zatun erige жена была со своим мужем не в ладах 166. Перевод этот лучше данного выше и соответствует переводу аналогичных фраз на той же странице.

yaruqluq свет (или блеск) 169. Выше данный перевод относится только к монгольскому слову.

уазатауап хап неубранный стол 166.

yasin[a]di yulduz звезда блистала 172. В транскрипции написания следует восстановить пропущенный а: ср. узбекск. уаšпа- 'блестеть, сверкать'.

 $yat[t]\ddot{i}$ лег 164. В транскрипции написания پائی восстанавливаем второй t.

уаwušuptur приблизился 118. Написание ياووشوبتور правильнее транскрибировать так.

yazuq tapa turran andi его ложная (грешная, досл. в сторону греха бывшая) клятва 162. Выше дан буквальный перевод монгольской фразы.

yer bayırlap bardı qus dayı bulut птица п туча полетели, скользя над землей 173. Выше дан дословный перевод.

ует уйгі земная поверхность (досл. лицо земли) 174.

yetilmek[ke] уанчи уоран мальчик достиг (досл. приблизился) зрелости 118. В транскрипции написания پیتیلیاکا следует восстановить второй k.

уотап толстый 119. Выше данная транскрипция уштап заимствована из словаря Радлова (т. III, стр. 540) и неправильна. В словаре Радлова дается на стр. 409 также более правильная транскрипция.

yoqlaqan 155. Выше дан перевод монгольского endeksen, что значит ошибившийся, утративший и т. д. Тюркский глагол yoqla- допускает разные переводы: узб. спрашивать, справляться, наводить справки, навещать; анатолийско-тур. проверять, делать перекличку, справляться, обыскивать, зондировать; в словаре Радлова (т. III, стр. 404—405) даются значения барабинск. потеряться, чаг. напомнить. Как видно, значения монголь-

ского и тюркского слова не совпадают. Возможно, впрочем, что يوقلاقان описка вместо يوقالقان уoqalqan или يوقالفان уoqalqan или уoqalqan или уоqalqan или برقالفان нсчезнувший. Если эта конъектура правильна, значения монгольского endeksen и тюркского слова окажутся более или менее близкими.

ущисй в сочетании ton ущисй прачка 141. В порядке исправления опечатки даем здесь правильную транскрипцию.

уитšад мягкий 135. Написание этів выше транскрибпровано как уїтšад. В словаре Радлова (т. III, стр. 501) эта форма приводится как орхонская и крымская. В соответствии с данными средне-азиатских тюркских языков правильнее транскрибировать уитšад.

yumu[r]tqasi в сочетании qomursqaning yumu[r]tqasi 'муравьиные яйца' 136. В транскрипции написания وتقاسى следует восстановить пропущенный r.

 $y\ddot{u}g\ddot{u}rt[t]i$ заставил бежать 173. В транскрипции написания يوكورتى восстанавливаем второй t.

уйрйкі в сочетании хогоз уйрйкі 'петушиный гребень' 121. Поскольку для ср. аз. лит. языка характерно сохранение глухих в интервокальном положении, правильнее уйрйкі, а не уйрйді.

СПИСОК МОНГОЛЬСКИХ СЛОВ ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

по изданию Муаллима Риф'ата (Истамбул 1921)

 \boldsymbol{a}

ab J возьми! 202.

Buch or Deeper

- ababa ابْبَا (sic!) 194, ابْبَا 201 взял.

. аbadakiš (?) ابادكش взятый 202.

abalaba آبلیا охотился 195.

abku ایکو (sic!) брать 201.

. abүu اُبغو брать 201.

· abити ابمو возьмет 201.

аčā اَجا اَجا مَوْق отец 214 || а. øčā اَجا дед

аčі'ā اجيا ноша 229.

 $ad\bar{u}n$ آدُن животное 223.

adūsun أُدُسون скот 219.

 $a\gamma a$ لغا росподин 212; لغا старший обрат 214 $\|a$. $a\check{c}\bar{a}$ لغا لچا дядя 215 $\|a$. a. eke ل کا дядя по матери 215.

аўігүа أجوغا (sic!) жеребец 228.

ala VI пегий 224.

alaba البا 197, البا 199 убил.

aldāng الديكي (sic!) rpex 229.

ali Д который 206.

alma Ш яблоко 219.

altun ; اللّٰر: золото 222.

alūlba گلودبا (sic!) сражался 199.

alurbi الزبى (sic!) особого рода трамбовка (вероятно — письм. ölürbi 'клещи') 221.

aman اَمَن pot 213.

amidu آميلُو живой 209.

атгах امراخ возлюбленная 230.

amtatu اَمْطَطا (sic!) сладкий 209.

атива امُوبا отдыхал 194.

amun آمُون просо 219.

атиг گر (вероятно *ете*) женщина 209.

amuraba آمريا спокойствие 229.

атигаү أمُرغ 208, أمُرغ 210 друг.

andar[ārla]ba آندُغبا (sic!) клялся

ani mori اتى مركى (sic!) его лошадь 204.

arasu اراصُو кожа 214.

arā آرل (sic!) клык 213.

arčiba أُرجىبا ,199 أُرجى (sic!) 200 мёл, тёр.

arčūr ارجور тряпка 222. ·

aryadaba ارغربا обманул 197.

агүатўі ارغمجى веревка 220.

. агүіl آرغل спокойный 211.

ari'ūn اريون чистый 211. armut اريط груша 219. arslan ارسلان лев 223. asarba اسْربا (sic!) хранил 196. asyan اسْغَن победа, счастье 211. asig اسلا польза 212.

asiylaba أُسْغ لبا (sic!) приобрел 197. aszun اصخون ночь 215.

aszuri اسخري вечер 215.

a'ūla 🗓 ropa 216.

ayaba أُببا (sic!) 196, يَربا (sic!) 199 боялся.

ауаүа ليغا чаша 220.

ayūlaba آيولم با (sic!) грозил 200. āča اجا суффикс ablativi 204.

ħ

ba deletbe نا دلتبا (sic!) мы ударили 203 || ba mori با مرى наш конь 204.

 $ba\gamma \bar{u}$ بغو браслет 222.

bayutba بُعتَبا (sic!) нырял 198.

bahadur بها دُر витязь 210.

baiba بلیبا, 195, بایبا, 198, بلیبا (sic!) 199, بلیبا (sic!) 200 оставался, терпел, был, останавливался.

терпение 210.

bajju بایجُو терпение 229.

baitaba بایتبا следовал, был вынесен на воде, плавал поверху 199.

bal بال мед 218.

balyasun بلغصون город 217.

н. н. Попис.

bansu (?) بانسۇ сухое болото, сухая грязь 216.

bar (?) بار пустой 212.

baran يَران (sic!) правый 208.

bariba بارىبا следовал, постоянно находился, схватил 199.

bars بَرس דערр 223.

basa باصا второй, иной 206.

bec около двух фунтов 220.

batu باطُو ,206 باتو ,206 باطو сильный, твердый, грубый.

batuba بَالْمُوبا усилил 199.

ba' $\bar{u}ldu\bar{b}a$ (вероятно ni' $\bar{a}lduba$)

приклеил 195.

bayan باین, 230, بایان 211 почтенный, богатый.

веселый 211. дауаз بايس

bayasba بايس با радовать 199.

вадняя часть 213.

bāsun بأصون кал 214.

bekmez بكنز особого рода сироп 218.

belbesün بلیشی (sic!) незамужняя 228.

berigen بيركن невеста 229.

beri'ē بَر يا nocox 225.

berke بيركى трудный 210.

beye Li тело 214.

bez بيز 200 полотно, بيز 221 полотниянная одежда.

bi بى я 202 206.

bičēči بچاچى пишущий 202.

bicibe بجىبا ппсать 199.

bičik جك писанпе, письмо 194 || b. yarlir يرليغ писанпе 194. bida سدر мы 202 207.

bidani برى (sic!) наш 203 || b. deletbe بدنى دلتبا ударил нас 203.

bidān بيدن (sic!) грубый 211. bile'ā بَـلُـوْ (sic!) оселок 221.

birik بيريك مامير ميريك chislay بشلاغ chip 218.

bitikbe (sic!) написал 202.

bī cm. elūr bī.

 $b\bar{\imath}y\bar{\imath}$ بيُو да 207.

bo'āl بولن (sic!) pad 208.

bolba بلبا стал 198.

 $bol\ddot{c}i$ بُلْچِی вареный 212.

bolyoba بُلفُبا кипел 198.

bolkin بلكن (sic!) лень 208.

boqtaq بقطاق корона 222.

bosba بوصبا (sic!) 199, بوصيا 202 он встал.

bosči بوصبى встающий 202.

 $b\bar{o}l$ بَوا (sic!) paб 209 227.

 $b\ddot{o}'\bar{e}r[e]$ بَرِلُو (sic!) почка 213.

böjibe يُوجُبا (sic!) плясал 197.

böljibe بلجبا (sic!) рвота 214.

bučaba (sic!) отрицал 196.

budān يُودان (sic!) жареный 218.

nap 216. بُوغ با

buyda[i] بوغدا пшеница 219.

bulawй بُلُوُو булава 225.

bulya بلغا (sic!) сражение 225.

busi بوسى чужестранец 229.
būba بوبا спустился 200.
büċi بوجى ручка 225.
bügde بركرا بركرا بركرا 212 весь.
bürünček برنجك покрывало 222.
büse بُوسا пояс 221.
bütēbe بُوسا кончил 195.

Č

čabčiba جِبُذَبا (sic!) обрубил 195. čabūn جبسون (sic!) клей 221.

čаүап جغر белый 223.

čaki (?) , اجاكي нослезавтра 215.

čakimuj cm. tengri čakimuj.

canā 🔄 волк 223.

čaqal جَقَل maкал 224.

čara / , (sic!) чарка 229.

časun جاسر cner 216.

 $\check{c}at[q]ulan$ چاطولان сытый 210.

čeček جيك цветок 219.

čečen حَين (sic!) 212, جَين 209 умный.

čegür جاکور кочерга 220.

čerik چريك войско 225.

čerkii چَرگو Tpyc 210.

četük 🚉 кошка 224.

či جى دُلتبا 206 || ċi deletbe جى دُلتبا (sic!) ты ударил 203.

čidaba جِيْلُبا сделал правильно 199.

 $\check{c}id\ddot{u}[r]$ جيلو треног 225.

čikin چنگن چکن (sic!) yxo 213.

čimaį جَمَى тебя 207 | č. deletbe حمى он тебя ударил 203.

čināča جىناجا от тебя 204. činadur جىنادر у тебя 204.

činaį چنکی тебя 203.

čini moŕi حنى مرى (sic!) твой конь 204.

čisun جيصُون кровь 214. čitkür چنگر ўхи 208. čīγan چيغان опухоль 226.

čογ 📥 poca 216.

* čöl جُل cyma 217.

 $\check{c}\bar{\ddot{o}}n$ جُون немногий 211.

خوبى — ар. القسام (Biberstein Kazimirski II, 779 дает قسام со значением 'qui partage, qui divise, grand donneur'). В частности соответствующее арабское слово означает 'чиновник, наблюдающий за разделом наследства'. Возможна описка вместо наследства'. Возможна описка вместо домашними людьми', каковая должность была учреждена Чингис ханом (см. В. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия II, стр. 411).

čun الأجانه ap. كون 'baquet dans lequel on trempe et lave le linge' (Biberstein Kazimirski I, 14), т. е. 'чан'.

d

dain داین враг 210. dalan دلان семьдесят 228. dalu کالوم (sic!) лопатка 213. daquq دقوق курица 226. daraba داريا окружил, разрушил 199. darasun درسون вино 218. daruyači درشجى правитель 226. da'ū داوُو 209 объявление, 229 داوُو

da'ūrya داورغا рассеянный 212.
debüsbe جُبُسبا разостлался 195.
degerme دکرما мельница 220.
delet خات бей! 202 203.

deletgü دُلتكو (sic!) ударить 201.

deletүu دُلتغو 202, دلتغو (sic!) 201 ударить, ударяющий.

deletkeš (?) دلت کش битый 202. deletmer دلت (sic!) битый 202.

deletmü دُلْتُو Он ударит 201 || bi d. جی دُلْتو Я ударю 203 || či d. جی دُلْتو (sic!) мы ты ударищь 203 || ba d. نا دُلْتو Вы ударите дов || ta d. نا دلتو Они ударят 203 || еse d. ایسا دلتو Они ударят 203.

deltü čanā ديلتو جنا гиена 224.

 $del[\vec{u}]$ n دُلُن (sic!) селезенка 213. $dem\ddot{u}[r]$ دُمُو железо 222, острие стрелы 225 $\parallel d$. jida сострие 225.

demürči دمُرجى железоделатель 226.

dēl ديل верхнее платье 221.

dēre دير на 207, دير крыша 217.

dēre otba دير (sic!) восхождение

doqulan قُلْقُنْ (sic!) хромой 226.
dolān دولان семь 227.
dolāba دُولُمُ با (sic!) лизал 199.
donyutba دُون غُطْبا мешал 196.

dora دُوره внизу, нисхождение 207 210.

طن сорок 228.
طن сорок 228.
طن сорок 228.
طن و بان четыре 227.
طن و ران دربان четыре 227.
طن و دربان نابلا (sic!) парша 226.
طسط و (sic!) между 206.
طسط و (sic!) середина 207.
طسط دران نابلا (sic!) рас-

dutaba دُوطبا было недостаточно 200.

dutū دُوطُو ўбыток 209.

dūlaba دُولابا пел 199.

dūlba دولبا грабыл 200.

dūsun دُوسُن целый 210.

dū[i]lbūr دُلْبُر бритва 221.

düle[i] کُر глухой 226. düli см. ödür düli n söni düli. dù کُو لَجٍا сестра 214 || dū eyē کُر تو تو

dūren دُبُون (sic!) полный 212.

e

ebčibe ابجی в качестве приписки к слову eledübe ابدوبا был огорчев

ebčün أمجُن (sic!) грудь 213. ebdebe أيدبا (sic!) разрушил 196. ebedmüi أيدمى (sic!) 210 أبدمى (sic!) 211:

ebedübe أَبَنُوبا был огорчен 195. eber أَبَر рог 223. ebesün أَراسُون (sic!) трава 219. ebkebe أبكا (sic!) сложил 199.

elkil آبکل колено (sic!, читать ebü-düg) 214.

دۆتىgen طجكان, اُجپَن (sic!) вчера 215. ege اي мать 214.

ežetii آجتُو обитаемый 211 || e. luразрушенный 211. Вместо luочевидно следует читать busu.

ejē см. dū ejē тетка. ejinü جينو хозяин[а] 210. elči tanyri الجى ننغرى пророк 194ـ elebe إيلبا разорвал 196.

elge الله гашник для штанов 221.

elgübe الكبا привесился 198. eljige[n] أُولِيكا (sic!) осел 223. elūr الْد (sic!) трезвый 210 || e. bī

ете في 208, أما 209, أما 209 недевственница, женщина, самка || е. ügeż в сочетании bi ете ügeż بى أمه أوكى я не женат (досл. без жены) 205 || е. tobċi (sic!) пуговичная петля 222. етедеп أمكن старуха 210.

етети женатый в сочетании bi етети я женат 205.

emēl اَمُل седло 225. emüdün آمُدنْ штаны 221. ende اَنَد здесь 208. ene انا 208, انا (sic!) 208 он, этот.

ere أرم самен 209. eretü أرينُو (sic!) супруга 215. eribe اركبار (sic!) расспрашивал 199. erge (= erike) أركباً ожерелье 222. erke'ün اركاوون христианин 194. erteki ارتكى древний 229. erük اركار وبا чернослив 218.

ese deletbe ليسا دلتيا он не ударил 203 || е. deletmü دلتيو не ударит 203.

езеп آسُرُ здоровый телом 210.

esergü ایس کو напротив 207.

etmek اتبك xлеб 218.

g

gebe см. jöb gebe. gemšibe کیشبا (sic!) 228, کیشبا (sic!) 195 раскаяние, каялся. gere كر дом 217.

gere كر Свет 210.

gercči كرجى Свидетель 208.

gesebe كرجى таял 197.

gesüsün كسسون нишки 213.

gičkebe أججكبا (sic!) топал 197.

gičkūr جُجكور (sic!) дестница 217.

gömdürüg كيدرك ярмо 225.

görēsün پُرين антилона 223.

güibe کُویبا бежал 198.

güri کری камень 216.

ħ.

hab مَب колдовство 229.

habarba مَب благодарил 198.

habči مَب волшебник 227.

haijaya مَبِعا корабль 217.

haluya مُعْل (sic!) молот 221.

haquratba или hoqaratba был короток 199.

haran حران простолюдин 209.

harban حربان десять 227 || h. niken قویر одиннадцать || h. qoyar قوبان одиннадцать || h. qu[r]ban قوبان тринадцать || h. dörben دربان четырнадцать || h. tabun مابون пятнадцать ||

h. juryān جرغان местнадцать $\|h$. dolān іцы семнадцать $\|h$. naiman іцы восемнадцать $\|h$. yisün девятнадцать (все на стр. 227).

haryal هُرغل (sic!) навоз 220.

hasuyba المغنا спрашивал 195.

hasuxba هَسُخبا спрашивал 197.

helige هيلكا печень 213.

heligen معلاق ар. معلاق 'нечто подвешенное', но, очевидно, это 'печень' 213.

hesi هَستَى (sic!) черенок 225, هيسنى (sic!) ручка 225.

hičibe میجیا стыдился 195.

hijmi (?) مِنجِمى змея 209.

hilyal (?) هيلغب предзнаменование 229.

hitkebe لَـُلْبَا (sic!) оборваться 195.

hodun هُودُون звезда 216.

hoimasun عيماسون онучи 222.

hon هُون год 215.

hoqan هُوفَر (sic!) 206 чулок (sic!), هُوفَر короткий 210.

 $hor[\check{e}ar{u}]lba$ «رلبا принять к себе, выканывать землю, переменять голос 195.

horyuba فرغا бежать 200.

hoyuba سبا шить 196.

hörör هرور воздаяние 194.

hösün resp. hüsün عوسن гной 214.

hubuysa (?) مُبْغ صا (sic!) бровь 213.

hula 🌿 трут 220.

 $hul\bar{a}n$ هُلام (sic!) красный 223.

humšiba أسلم читал 199.

дым 216. مُنى

hunqasun مُونرمى (sic!) ветры, газы 214.

hurūl هُرُل губы 213.

husun وُوصُون сперма 214.

hutasun هَيْطُسُون (sic!) нитка 220.

huyaba المراجعة عمليا закупорил 197.

huyuba هَيُوبا (sic!) 195, هُبَبا (sic!) 197 закрыл.

 $h\bar{u}ta$ مُونَنا (sic!) мешок 220.

hügei هُمِيَى (sic!) ничто 207.

вонял 196. هُوجِبا вонял 196.

hülü 🕉 прибавка 209.

hünegen هنکان лисица 224.

hünesün مُناسول (sic!) عمل 220.

hünür موير (sic!) запах 229.

hüsün هُسُن (sic!) волосы 212.

i

idebe ايربا , 201, ايربا (sic!) 202 ел.

ideči ایرُجی (sic!) едящий 202.

idemü اَيِد مُو он будет есть 201.

ige ایکا большой 211.

іува ايغبا прял 198.

ikė saqaltu ايكا صقلتو бородатый 212. ilebė ايلبا 200, البا 201 послал.

ilemü الكو пошлет 201.

ilget الکِث цепочки на ногах 222.

inaylaba ايغغلا (sic!) און (sic!) וואסראם (sic!) וואסראם (sic!) וואסראם וואסראבו

ire ايرا приблизиться 202.

irebe إيربا (sic!) 195, إيربا 196 при-

iri (?) ايرى кобыла 223.

iru ابرو (?) жеребенок 223. М. б. üri'ē?

ž

ўа إج 206 207, إج 207 да, хорошо. ўавит جابت узел 229. ўаўівы چاگر (sic!) жевал 200. ўава بَكُو ,جَلُو дитя, юноша 210.

jalbariba جلباربا призывал милосердие 197.

 $jal\bar{u}$ جَلُو paб 209.

ې pab 212. pab جُلُون pab 212.

jarim جارٌم (sic!) часть 212.

jasaba جاسەبا сделал равным 197.

 $\check{j}a'\bar{u}ba$ جا, پا укусил 198.

 $\check{\jmath}a'\bar{u}n$ جاوون сто 228 $\|qoyar\ \check{\jmath}$. قویر (sic!) двести 228 $\|qu[r]ban\ \check{\jmath}$. فوبان (sic!) триста 228.

jemsek جَيْصل (sic!) топор 221.

jergelc[be] چرکلا построил в ряд 198. jida پیدا (sic!) копье 225.

jigde جكدا грудная ягода 219.

jiγasu[n] جنفاصُو (sic!) рыба 218.

jilaba بيلباً 200, جيلبا 202 раскрасил. Очевидно следует читать jiruba.

jilumar (= jirumal) جيلَمُر раскрашенный 202.

jimiš حمش (sic!) плод 218.

jiran چيران (sic!) шестьдесят 228.

jiz يُز (sic!) медь 222.

joba جونه мучение 229.

ўовава جبابا старался 194. Приписка гласит sainba صابر با.

jobamui جُوبي несчастье 211.

jolā 🌿 узда 225.

jolā جلا мозг 212.

ўöb جُون (sic!) хорошее дело 230

ў. gebe جُبِ كبا говорил правду 198.

jōlebe جُولبا было холодно 195.

 $\check{j}\bar{\ddot{o}}n$ جُون холодный 208.

ўиүигава جُغُربا приготовлял хлеб 196.

ўиўān جُومان (sic!) густой, твердый 208.

jula بلا фонарь 220.

jumadit جادیت денозит 230.

jun جُون лето 216.

juryūn جرغان тесть 227.

ğükürbe جُكُر با вел 200.

jürüke چُريا (sic!) сердце 213.

ğūdelebe جُودلینی (sic!) сон, поллю-

 $\check{j}\bar{\ddot{u}}n$ جُون левый 208.

ў ūn جُون пгла 220.

k

keċū جو глупый 212.

kedün کیٹون сколько 207.

 $keh\lceil\bar{e}\rceil l\lceil i\rceil$ Les живот 213.

 $keh[\bar{e}]r$ дустыня 217.

kei об воздух 216.

keidüne کیگونا сколько, за сколько

kelegeį كَلِكَى (sic!) 211, كَلِكَى (sic!) 226 говорящий с трудом, немой.

kelelem كالم рассказ 229.

kelen پُلْکِِ (sic!) рассказ 214 $\parallel k$. sain kiši کینی (sic!) کان ماین красноречивый 211.

kereldebe گُلردَبا (sic!) спорил 196. ken کُنْ кто 207.

keriki کِرپکی (?) городская стена 217.

kešik کسک (sic!) очередь, смена 230. ke³ūrge پُولِکا (sic!), پُولِکا мост 217. kib کس подкладка 222.

kibe أكبا (sic!) сделал 198.

kibiz γarsun (?) پِبِر غرسون (?) длатье (?) 222.

kibiz كبز ковер 219.

kili Ы когда 207.

kir کیر грязь 214.

kiryaba كُرْغَبا (sic!) брил 196.

kire или kira (?) کبرا шило 221.

kirō كيروُ пила́ 221.

kirö[de]be كيرُوبا оттачивал 194.

kisaba كيسبا жаровня 221.

kiši человек. См. kelen sain kiši.

kituya کنفا нож 204 224 || bi k. ügci у меня нет ножа 206.

kituyat كتفات ножи 204.

kī كى шуп 213.

köbċi كبجى тетива 225.

kögörci کوکورجی голубь 226.

köhēbe كوبا pacnyx 195.

köke کوکا (sic!) небо, зеленый 216 223.

köke کوکا (sic!) сосец 213.

kökūr کُرُکِرُ (sic!) мех для вина 220.

köler پُلَر (sic!) пот 214.

ادُولِا (?) کُلیلاً (sic!) с белыми задними ногами (?) 224.

költebe کلتبا (sic!) служил 202. См. kötelbe (?).

költeci كلتجى служащий 202. См. kö-telči.

köngen كنكن легкий 208.

könjil انجل карман (sic!) 222.

körši کُری (sic!) сосед 215.

kötelbe (?) كاتبا служил 202.

k"otel'ei کتاجی, کتاجی 202, کتاجی 210 служащий, слуга $\|k.\ bo'\~al$ کتاجی بولن (sic!) слуга 208.

körge پُر پا (sic!) мех для раздувания 221.

 $kar{o}rge\ddot{c}i$ کورکجی барабанщик 227.

küčer کُوجار (sic!) спелость 230.

küčürebe عرايا насилие 208.

küčürkü کڃرگو намерение 229.

küinesün كونياسون (sic!) ртуть 222.

küўūn كُچُن (sic!) тея 213.

külibe L, К связал 199.

küličimü کی جیمو ожидание 228.

külübür كُلُبُر мягкий, нежный 209.

külün (?) القلفة ap. القلفة praepu-

külütkebe (?) مُكتكبا дрожал 194.

kümlig(?) پُيلك. Читать könglek или küilik (?) рубашка 221.

kümünüt کومنت , 204 کومنت 208 мужчины, люди.

kündü كُنْدُو тяжелый 208, беременная كُنْدُو (sic!) 229.

künesün كناسُون провиант, поддержание семьи 218 230.

künjid کنجیل cesam 219.

kürči کُورجی сочинитель любовных стихотворений 227.

kürbe کُریا достиг 200.

kürgebe کورکبا искал 194.

kürgen کورکان (sic!) зять 215.

kerilge (?) كرلكا (sic!) عمر عام 217.

künye گرجا лопата 225, лука́ у седла 225.

kūn كون с припиской ете لما самка 209; كون грудной ребенок 209; كون с припиской كيان ki³ān (?) ребенок 215. kūni be[ye] كنيا (sic!) тело 214.

7

lab لَبْ свечка 221.
labā لَبا лист 219.
lu²āҳ (?) لُولغ rадатель 211.
lūsa لُولغ мул 223.

m

тауава مَخَلَ тапка 222. Даваемый перевод 'парча' неверен. Слово тауава стоит рядом с boqtaq 'корона' и относится к категории названий головных уборов.

mayalitaba (?) مغلى تَبا соединил 196. manāċa ماناحا от нас 204.

mandur مانكر нам 204.

тапаү[ā] منغر завтра 215 || т. yeke

manlai میلا (sic!) лоб 212.

тагўітаү (?) مرجماغ чечевица 219.

martaba مُوطَبا (sic!) 198, مُوطَبا (sic!) مُوطَبا (sic!)

ma'uilaba ماويلبا сделал зло 200.

 $ma'ar{u}$ وماوُو 209, ماوُو 212 скупой, проклятый $\parallel m.\ bar{\imath}$ одерьой.

mājiba ماجىبا царапал 196. medebe ميربا знал 198.

medchii مَيْدهُو знающий 211. me[nge] ماه родимое пятно 214.

minā بُربا (sic!) плеть 225.

minṛan مينغان тысяча 228 || qoyar m. قوير مينغان две тысячи 228 || qu[r]-ban m. قوبان مينغان три ты-сячи 228.

mini mori منی مُری мой конь 204 || m. delethe он ударил меня. См. deletbe.

misah орудие 228. miya منخا мясо 218.

modun مُودُون (218 مُودُن дерево. моуа[i] صغا (sic!) змея 224.

mori مری 204 205, مُری 228 лошадь $\parallel bi$ m. $\ddot{u}gei$ بی مری لوکی у меня нет лошади 206.

moriyan مُرىغَن лошадка 205. morit مرس مرست лошади 204.

moritči مُرِجَى имеющий лошадь 211. moritu в сочетании bi moritu я имею коня 205.

mot موط Φapcax 229.

mö[ngün] مُو серебро 222.

тот مُر путь 217.

muckiba اَچَکِیبا (sic!) давил 198. Перевод неверен, следует 'сучил, крутил'.

 $mun\gamma ag$ منغق невежественный 211. muru[i] $b\bar{\imath}$ موروبی кривой 212.

muruilaba مُربيلبا (sic!) был кривым 196.

müli'ēn (или muli'ān) مُولِيان тупой кий, слабый.

97

nad[ū]ča ناحجا от меня 204.

nadui ناحرا мне, у меня 204 207.

naiman نامی восемь 227.

namai نامی меня 203 207.

namuy نَعْنُ хлопок 219.

namur نامر осень 216.

naran نَرَن солнце 216 || n. singekü و إين الن سبلكو (sic!) запад 216 || n. игүиүи نرن ارغوغو восток 216. narin نارن тонкий 211.

пазип ناصون жизнь 229.

пазіта[i] نشيغا день 210.

па³ūта[i] ناور лень 210.

пауап ناور восемьдесят 228.

падива نادم (sic!) шутил 200.

падит نادمی забава 208, играть 199.

падитий نادمی игрушка 229.

пекере انکمی ткал 196.

пекере نیک ткал 196.

пекере نیک декарство 226.

петеп (?) نیار имя 228.

пісйдеп نیکیا (sic!) глазок в перстне 222.

підй نیار (sic!) глазок в перстне 222.

nidün نَيْنُ (sic!) глаз 218. niken نيكن один 227. niken نيكان зерно (?) 219. nilbu نيكان (sic!) плевок 214.

nimgen نیکَن (sic!) 211 тонай, слабый.

niran (?) نيران надеваемое 221. nirbu نيربُو соили 214. Вероятно nil busun или nisun.

niryun تيرغُن (sic!) спина 213.

nisun نیسُون утварь (?) 219.

nisübe نیسبا летел 198. ni'ūr نیُور (sic!) лицо 213. ni'ūl نیوك (sic!) грех 229. nōba نیغی понал, нашел 195. noyaż نغی собака 224. поуап نوین князь 208.

noitan نوتیان (sic!) сырость 209.

noitanba (sic!) توتیانبا (sic!) был влажным 194.

norba توربا (sic!) был влажным 194. nökür نُوكر друг 215.

пити نمو лук 224.

numuči نبونحى (sic!) изготовляющий луки 226.

nuyuci (?) نُيُوجى внутренний 211. nuken نُوكَن могила 217.

nüketbe نُكَتُبا (sic!) пронзил 196. nübe نُوبا (sic!) ехал, уехал 197.

nūrsün نُورِسُر yroль 220.

0

οσογ أُوجُنِ οчаг 220.

oimaba (или onbaba) أينبا (sic!) плыл 197.

оіп اوین время 215.

ojuba أُوجبا целовался 195.

ojuγa اَجُعَا (sic!) penis 213.

olan أولان многочисленный 211.

olan اولان подпруга 225.

olba أولبا нашел 199.

oqaba اوقبا пмел coitus 196.

orcūlba לכפטין (sic!) вертелся 196.

ortača (?) أورتجا время (?) 215.

ortaq أرطاق участник 215.

oruba اوربا входящий 209.

отит أُورُم употребительный (?) 230. 196 199.

otači اوطاجى врач 226.

oyira ويرل (sic!) 199, ويرل (sic!) 211 близкий.

ö

تُلُ 3mma 216.

ödün اُدُن перо 226.

ödür ڏر, ادُر день 215 || ö. düli-

أَدَر دَلَى (sic!) время после полудия 215.

ögin اوکین девица 208.

ögligi أكلكنى (sic!) щедрый 209.

öksü اكسو давать 195.

ölügei , Ш колыбель 220.

ölüsükċi اكبشجى (sic!) голодный 210..

öndüge ازرگا (sic!) яйцо 218.

öngen انكبر (sic!) цвет 229.

örgün وَركُن (sic!) 212, لركُن 211 װװ–

örgesün وريامون (sic!) וווווו 219.

örgübe يَرهَكُبا (sic!) поднял 197.

öri أورى долг 229.

örmeye أركا верхняя одежда 222.

ötege لكا, (sic!) медведь 224.

öteyü أزنگ, старик 210.

ötegün اوتاكُن человек средних лет 209.

õ

ة بن المن الكن الكن Rup 218.

ölebe أوليا приказывал, говорил 195

9

qabčūr قِبِجور (sic!) ножницы 220.

gabur قابُر 213, قَبُر весна.

qaċar قحر (sic!) щека 213.

qadasu قداسو привязь 225.

qadum قَدُم بِيكا тесть 215 || q. cke قَدُم بِيكا (sic!) теща 215.

gadum (?) قادم до 206.

gaftarγan قفترغان сумка 221.

garalba قاغبا 195, قاغبا (sic!) 196 треснул, разломился, пронзил.

даува (?) قاغبا сердился 198.

desticuli 213. قاغون qayun

qailaba قيلابا 197, قلابا 200 кричал.

qaisun قَيسون переводится словом подхвостник 225.

даўаг قجر земля, местность 216 217. gal قر огонь 220.

 $qala^2$ قلاوون горячий 208 $\parallel q.\ bolba$ защищал 196.

qala'ūtba قلاونطبا (sic!) был горяч 197.

qaliči (?) قاجِي بادي قاجِي 227 actpo-

даlqan قلقن пцит 225.

дата'й قباو парша 226.

gamā bī (или gāna) قبابی (sic!) где 206.

qancu eize pykab 222.

gangsa فنك (sic!) кожа, шкура 222. gani فاني глупый 209.

qaqcar وققعر одиноко 207.

gar قار рука 214.

qarُа قُرل черный 223 224 $\parallel q$. qus قرا قوش орел 226 $\parallel q$. yemis قرا قوش слива 219.

garabčin قربجين латы 220.

 $qara'\overline{u}n$ قراوُون темнота 210.

qarba قربا 195, قُربا 195, قُربا 197, قربا 198, قوربا 209 (sic!) ненавидел, опередил, поднимался, выходящий.

gar[bu]ba قربا бросал 197.

дагүа قرغا ворон 226.

gari قري pyĸa 213.

gariba قارىبا возвратился 197.

qarila (?) قاریلا с пестрыми ногами 224.

даяүага قَصَغَرا переводится словом قصغرا 'золотая нить' (?) или какой-ни-будь вид оружия (?) 224.

gasi'ūn. قىسون (sic!) кислый 209.

gasūn قاسُون горький 212.

gatamal mixa قطير ميخا (sic!) сущеное мясо 218.

gatyuba قُطغربا (sic!) 200 قُطغربا (sic!) 200 ударял конытом, разгневался.

 $qat\gamma \overline{u}l$ (?) قطغول шиион 227.

qatulba قاللة переходил 198.

qatun قاتون знатная дама 209.

qa' \overline{u} ra[i] قُور (sic!) напильник 221.

дагүап قزغن котел 220.

qālγa قُلُغا (sic!) ворота 217.

qālyaquha (?) قلغاقها замочная скважина 217.

qimusun قرصر (sic!) ноготь 214.

довуа قَبغا ведро 220.

qohā في красивый 208.

qoina قُوينا следующий 211 $\|q.$ $bar{\imath}$ после 206.

qola اقُولا дальний 211.

qolidasun قليدالسون приправка к хлебу 218.

qom $\ddot{\tilde{s}}$ (sic!) потник 225.

qoni قوين 223, قونى 223 овца.

допид قَنْق гость 215.

qor قور колчан 225.

qor قُور ўбыток 212 $\|q$. kibe كبا потерпел убыток 196.

qoryaba قُرغبا перестал, сдвинул с места, прекратил 199.

qorγalji قُرغاجى свинец 222. догуап قُرغان крепость 217.

qorin قورین двадцать 228 $\|q.$ niken قویر двадцать один $\|q.$ qoyar قویر двадцать два $\|q.$ qu[r]ban قوبان двад-

qormai تُرْماه (sic!) подол 222.

догиүаі قُرغى червяк 224.

qorumsa[q] قرمصا колчан 225.

qoyar قويَر два 227.

 $qar{o}l$ قُول глотка 213.

qōsun قوصر сухость 209.

qubċa قبحا одетый 212.

qubi قُوبى доля 230.

quċa عَا (sic!) ягненок (sic!) 223.

дисіп قوجين тридцать 228.

qudal قُد ال ложь 210.

quduү قلوغ колодец 217.

qudwrya قَدُرِهَا подхвостник 225.

диүагьа قَغَربا сломал 199.

диүагүаі قُغُرغى сломанный 210.

дичива فَغُلبا сломался 195.

дичигьа قَغُربا сломал 199.

qui قوتى (sic!) ножны 224.

quiba قُوي با искал 198.

qujir قجر соль 212.

qulačin قُلْجِن рыжий 224.

qulaquba قَعْلَبا (sic!) ykpa 197.

qulyuna قلفنا мышь 224.

gulir قُلير Myká 218.

qultiba (?) قولتي با отстал 195.

qulusun قَلْسُون (sic!) тростник 219.

qunadi (?) قُونادي собранный 212.

qur سُون (sic!) пояс 221. Или sur? qura قُرا дождь 216.

guʃr·/ban قُوبان три 227.

qurca[d]ba قورجابا оттачивая 194.

qurci فورجى (sic!) собрание 229.

qurdulaba قوردى ايلبا (sic!) торо-

qwrdun قوردى (sic!) поспешность, быстрый 210 211.

дигүап قُرغَن палец 213.

дигүі (?) قُورغى кусок 229.

qurimla قرميلا (sic!) приглашение, ппр 229.

quru üzüm قُرو لُزم сушеный виноград 219. qurum ödür قُرُم أُدُر (sic!) перстень 222.
quruð قُرُخ сыворотка 218.
qutaya قُطْفا кувшин 220.
qutalba قُطْفا продал 201.
qutalmui قطلی продаст 201.
qutasun قطاسون обувь 222.
qutyuba قُطْغُوبا снабдил уздою 195.
qutuyba (?) قُطْغنو (sic!) благословенный

ي продавал 195. قوطُلبا продавал 195. وطُلبا (sic!) ляшка 214. ويام ويام кольчуга 225. ويُوبرن (sic!) старый 208.

S

sadum صادم родня 215. sain صاین верный 208 $\|s.\ bar{\imath}$ олужения здоровый 210.

sam 👝 гребень 220.

sam[la]ba صامبا чесал 197.

samur ساسور (sic!) кедр 219.

sandali مندلی стул 220.

sagal cm. üčüken sagal.

sagaltu cm. ike sagaltu.

sara صرا месяц 215.

sarabči صَرِيِّجي (sic!) наглазник 222.

saran سرن луна 216.

sarmaċi سُرِجِي (sic!) обезьяна 224.

 $sarta'ar{u}$ سرطاوون (sic!) мусульманин 194.

зацуат سوغات подарок 230.

sa'ūrci صاوغجى переводится словом مايغجى гезь.

semlehe صبا (sic!) молчать 197. serebe سیربا подозрение 228, سیربا подозрения 228,

setkibe سِيْنَكِيا (sic!) 195, سِيْنَكِيا 196. думал.

se'ūder سَودَر тень 217.

 $se^3ar ul$ سُرُول 218, سُرُول (sic!) хвост, курдюк.

sibüge سبكا шило 221.

3y6 213. سُزُن 3y6 213.

, sik பா невольница 209. sinyekü см. naran sinyekü запад. sini سینی новый 208.

sirbüsü سَربصُو (sic!) тетива 224.

sirbüsün سربسن жи́ла 214.

sire سيره ве́ртел 220.

sisamun سيسمُونْ Myxa 224.

sisar (?) шерстяное одеяние одеяние 219.

слепой 226.

sonusba صُرلَصَبا (sic!) слушал 197.

sormusu ວ່າດໍ່ Beko 213.

sormusun صُرِمُصُون грязь в глазах (sic!) 214.

soxtaba مُخْتَبًا пьяный 210.

sögebe صوكبا бранил 197.

sölsün سلسن желчь 213.

söni سوفى (sic!) 215, سُوتى (sic!) 216. ночь || s. düli سُوتى دلِي (sic!) полночь. subut مبث жемчуг 222.

sumu صبو стрела 224.

suraba سُرِجا понял 198, سُرِبا (sic!) учился 196.

surba (?) شربًا был широк 200.

surtarba (?) صُرتر با кнут 225.

sutusci (?) صوتصبى наружный 211.

suwān (?) בילי хищная птица 226.

sīī 🔑 подмышка 213.

sūba صُوبا сидел 199.

süike صُوبِيًا (sic!) серьга 222.

süke 🕍 топор 221.

sün سُون молоко 218.

sūrel سورك (sic!) лобок 213.

š

šibar شِبَر грязь 217.

šiba['ū]n شيبان птица 226.

ši'ēsün (سياش (sic!) моча 214.

šile شيلا cyn 218.

šira شيرا желтый 223.

širaba شيربا жарить 198.

širū شيرو IIecok 217.

t.

ta Ы вы 203 206∥ta delethe Ы вы ударили 203.

ta С однажды 207.

tabin كابين пятьдесят 228.

tabun طابون пять 227.

tabusun ; كابُوسر соль 218.

tailaba ШШ открыл 199.

tal[bi]ba ЦЦ оставил 195.

tamγa kibe تخه کیا приложил печать 198.

ta[m]γalaba طغلها переводится словом کوی 'прижигать кожу горячим железом' 199.

tanāča طاناجا or Bac 204.

tandur طانير Bam 204.

tani mori طانى مرى ваш конь 204.

tanyri تنغرى бог 194.

tan (?) تَر копыто 223.

taraγ طراغ молоко 218.

tarali (?) طرلی тайна 209.

тагүа/زًا طرغا плешивый, лысый 226.

taryalaba بُرلُغبا (sic!) был толст 197.

tari'ān ئرىان посев 218.

tariba تاربا сеял 197.

tata LLL MOJOTE 198 200.

tataba LLL (sic!) тянулся 200.

tatūl طُطُول (sic!) река, ров 217.

tatūr عاطون (sic!) повязка 222.

ta'ūba Ц в погонял 198.

 $tar{a}laba$ طَبَا любил 194 $\parallel duran$ t. (sic!) раскаялся 200.

tcberibe تَبرِبا обнимал 198.

tede نَدا они, те 203 208 $\parallel t.$ deletbe (sic!) они ударили 203 $\parallel t.$ de-letmй ندا دلته они ударят 203.

tedenēče זעויובן от них 204.

tedeni تىانىي ваш (sic!) 207.

tedeni ترى (sic!) нх 203 || t. mori | их конь 204 || t. deletbe | ترنى مرى ударил нх 203.

teimi تَيْمى 207 так, تَيْمى 207 подобно.

tejēbe جبا (sic!) воспитал 197.

 $temar{e}$ \ddot{z} верблюд 223.

temgübe (?) تَهُوبا собирал 195.

tende تَندا там 207.

tengehūr تنكؤور весы 220.

tengri čakimui Ms. تنكرى جاكعى молния 216 || kümün tengri كُبن تنكرى отшельник 194 || tengri dony [utba] تنكرى гром 216.

tengūn تنگور весы 220.

tere تَرا тот, он 207 208.

tere ki تَركى тот, который 206.

tergün تيركن (sic!) голова 212.

 $ter[\bar{u}]n$ $ma^{n}u$ ذَرن ما وون печаль-

tobči يُوجى (sic!) пуговица 222 | ете tobči لمه يوجى (sic!) пуговичная петля

toyān المُوغان котел 220.

toyuba в сочетании emēl toyuba درا седлал 194.

tor й сеть 221.

torγan مُورِغن (sic!) aTJác 221.

torum عُرُم верблюженок 223. tosun المُوسُن (sic!), عُيسُون 218 масло. totaya عُبطغا перепел 229. tōsun مُوسَن , 214 مُوسُون 217 грязь,

töhē تُوما пядь 229.

töhēlebe تُوماكُبا (sic!) мерить пяде-

törübe بُربا (sic!) родила 200.

tubara تبرا сечка 225.

теленок 223.

tulaba عُلبا снял сверху, спустился вниз 196.

tulum جُلُّم (sic!) кожаный мешок 220. tulun مُلُون мех 220.

tur تُر суффикс дательно-местного падежа 207.

turatba تورتبا упомянул 197.

tusba طسيا пролил 198.

tuturγan طُطُرِغان pπc 219.

tübsin تبسن выпрямленный 212.

tü'ēni تُولني ero 207. ·

tülebe نولي горел 194.

tülege کے дикий осел 223.

tülēn ; تُكُر (sic!) дрова 220.

tülke خولكا дверное кольцо 225.

tйисе bаtи عونجا باطو более сильный 206 $\parallel t$. hоqаr зеt. uгtи облее длинный 206.

tūkei تَكُو (sic!) сырой 212.

u

ивиўі أوبجى рожок 209. učiraba اوجاريا (sic!) залог (sic!) 229. učus (أجُص легкий 210. иγ[ā]ba أُوغبا мыл 198.

uyuli فلى Филин 226.

uilaba أُوبلبا (sic!) плакал 195.

uitan اوتان (sic!) толстый (sic!) 211.

uitun أُوتُن (sic!) узкий 212.

umisba (?) أوميس тупал 199.

unaba أنبا упал 200.

ипаүа أونغا осленок 223.

unda اتىا (sic!) жажда 229.

undusba اندوصبا имел жажду 198.

undusci اندصجى жаждущий 209.

unyuba (?) أُون غُبا победил 198. untaba مونطبا (sic!) спал 200.

untaraba أُسُرِيا (sic!) потух 196.

uquna madi (?) اوقونه ما دی коробка для хранения косметических средств 220.

uran اوران ремесло 226.

urat أُورت ремéсла 226.

игүа (может быть агүатўі?) لرغا веревка 229.

יעין в сочетании naran игүчүч восток 216.

urida اُويردا (sic!) 206, اُوزدا (sic!) وأويردا (sic!) 211 прежде, передний.

urjudur اُرحُودُر (sic!) третьего дня 215.

urtu ارنّ длинный 206.

usu (?) أُوسُو бедный 211.

изип أُوصُون 217 أُصُون 218 вода.

utu أوتو динный 210.

Н. Н. Поппе.

Ü

تَّهُ الْمُ الْمُوبِ اللهُ اللهُ الْمُعْلِينِ اللهُ ا

 \ddot{u}

ücügen أوجيان маленький 211.

йсйдіп لَچِکُن некоторые, часть 207. «йсйкеп balyasun اجکن بلغصون местечко, деревня 217 || ü. saqal اجکنی صقل (sic!) с редкой бородой 212 || ü. tatūl اجکن طُمُول небольшой канал 217 || نادلا й. ūla اجکن لولا (sic!) холм 217.

ügeį أُوكِي нет 207 || см. bi eme üyeį н не женат.

üile أويلا дело 210 229.

üilebü (?) أو يُولا بُو (sic!) праздный 210.

üğebe أوجبا видел 194.

ükübe لوكبا умер 200, أُوكيا (sic!) мертвый (sic!) 209.

üküz اُ كُز бык 223.

üldü اُلكُو меч 205∥bi üldü ügei بى الدو اوكى я без меча 205.

üldüүап ٱلدُوغَن мечик 205.

üldütü в сочетании bi üldütü

я с мечом 205.

üle الُولا دلت не, нет 207 || ü. delet الُولا دلت не ударяй (sic!) 203.

 $\ddot{u}lg\ddot{u}[r]$ образец 228.

ünin اُونين цена 228.

ünün اُوتُن (sic!) правда 210.

29

ürgübe اُرکبا обратился в бегство 196 199.

üskük اُسك أسك типпы, ланцет 220. ütügün انگن vulva 213. üzüm اُزُم виноград 219.

ii

تَالَولت туча 216.

Ŋ

уавива يأبوبا шагал 196. уавичап يبغان пеший 211. уастал 196. уатавава (?) يأدبا вертелся 197. уаті يغبباً вертелся 197. уата يأمر как 207. уатиг يأمر род, разряд 229. уапиг يأمر что, нечто 206 207. уапі (?) ينى грязь 211. уата ياربوبا

yaraba (?) يَربا рыл 196. уатүисі يَرغُوجي судья 208. уаза الماليا (sic!) справедливость 208. Ср. Чингисова яса. yasari بارى (sic!) трон 220. уаѕип ياص кость 214. yataxan ناحان (sic!) волхв 211. уеде Дрод проса 219. yekin بكر (sic!) зачем 207. yerge (?) يَر كِا камея 222. yerke יرکا дорогой 209. уігел ييزلن (sic!) девяносто 228. уізün يىسون девять 227. уотсі يُرجى иди! 202. برجما 200 مرجما 196 200 ثرجبا Bbiшел, шел. yorčimui دُر جيي пойдет 201. yüldü کلی (sic!) меч 224. yüldüt بَلْنُوت (sic!) мечи 224.

МАЛОПОНЯТНЫЕ И ТРУДНО ЧИТАЕМЫЕ СЛОВА ИЗ ГЛОССАРИЯ ИБН-МУХАННЫ

(в порядке арабского алфавита)

ابلىجى (м. б. bailduyċi?) сражаю-

عبل ap. أحبا 196. (M. б. qurča?) острый 209. أرحا yrpo 215. عس ap. اركام با

yürüm يُرم (sic!) бурав 221.

м. б. оүаг короткий) — ар. сокращенный. был упорным 199. . العواني .ap — ايقع .197 رد .ap بُبغبا 198. عتر .ap. بدرجي إينبا .225 الأبزون .ap ـــ برتور ячмень 219. .225 الأنبوبه .ap — بَرو عاما _ap. الخط _229. ap. لشكا 198. распределять, устроить 199. . ap. لأن .ap. جهلكان 229. الشبابه .ap جَوار .200 نفنج ap. جوڭبا 229. الشبابه .ap جيرجي 216. الوفر ap. جيرصون

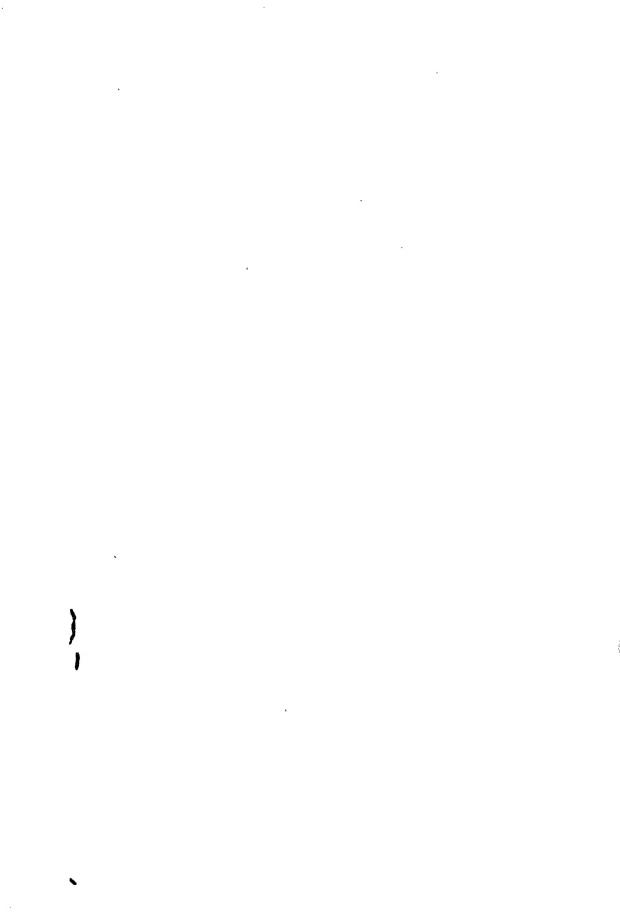
голень 214. . 225 الميثره . ap صارغجي ap. اكرم ap. اكرم 195. . 197 ساوي . ap. غوبا лопата 225. лечил 197. ap. سعل 197. .225 الأبزون .ap ــ قوركي разлучил 199. 195. اكرم .ap - كوسبا .209 القعبه .ap - كيرى седельная подупіка 225. .ap. انتبه .ap. مُولطبًا الشرى .ap نُطُاءاً با رلكتى, mepa 229. ap. مُليا - 195.



СОДЕРЖАНИЕ

	отр.
Часть И. Монгольско-тюркский словарь	89
Приложение І. Дополнения и исправления к монгольским словам и фразам	895
Приложение П. Список тюркских слов и фраз, не имеющих монгольского перевода .	402
Приложение III. Дополнения и исправления к тюркским словам и фразам	409
Приложение IV. Список монгольских слов из глоссария Ибн-Муханны по изданию	
Муаллима Риф'ата (Истамбул. 1921)	432





8 14. hungol Grange - 1 Dictionary Deturans for Commence Commence in the c and have been go rand

為

"A book that is shut is but a block"

COVT. OF INDIA

Department of Architectory

NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

S. B. 148. N. DELHL

